Pour ce se j'ai lonc tans musé  
et mon sens en folie usé,

Ne le quier je pas tous jors faire,  
Car trop est de chetif afaire  
Li mestiers dont ne vient porfis.  
Car chascun puet bien estre fis  
Que folement son temps emploie  
Cil qui em bien ne le desploie ;

Car cil qui Diex a sens presté  
Doit enging querre et poesté  
De si bonnes oeuvres emprendre  
Ou en puist sens et bien aprendre  
Et recorder ses bonnes mours.

Car sachiez que sifaite amours  
Vient d'onnour et de bonne vie,

Pour coi au cuer m'est pris envie  
D'un trop biau conte en ryme metre.  
Et pour ce m'en vueil entremetre  
Que li contes est deduissans

f ° la/

4

8

12

/lb/

16

1 p.c.s.j. mon t. use -- 5 1. mestres d. - 7 qui en abrévia-  
tion - 15 v. damour e. A sur grattage C - 18 c. me v. [[1]](#footnote-1)

Et a o'ir biaus et plaissans. 20

Et s1en avons la remenbrance  
Par bele dame d'onnorance,

Pour coi 11 contes doit miex plaire,

Car chose ne pourroit desplaxre 24

Que si bele dame fe'ist  
Ne dont ele s ' entreme'ist,

Car ele est franche et debonnaire /lc/

Et estraite de si bonne aire 28

Que ce qu'ele fet plaist a tous;

Car ses gens cors est d’oneur tous,

Tant est et belle et bonne et sage;

32

Et si est de sifait lignage  
Comme fille de puissant roy.

Mes ja pour ce orgueil ne desroi  
En son gent cors ne trouverez,

36

Mes franche et sage la verrez,

Et de tres douce nourreture,

Et plainne de bonne aventure.

Et d'une autre chose me vant;

40

Que plus bele ne sai vivant,

Plus douce ne plus amiable;

Ele est tant bone et agreable  
Que nul n'i savroit que reprendre.

44

Et pour ce vueil je garde prendre  
Que je ne faille a mon emprise,

Et pour la dame bien aprise,

48

Et pour ce qu'il m'est commandé  
D'un chevalier qui amendé  
A de son cors tout son lignage;

30 e. donnez t. - 42 t. douce e.

20 plaisans A - 22 d' ounourance A - 24 poroit A - 25 ke

s.b.d. fesist A desist C - 26 s'entremesist AC - 11

kar e.e.f.e. debonaire A - 28 s. bon a. A 28-41 manquent  
C - 29 ke ce qu'e. fait A - 30 kar A - 31 bele e. bone

A - 33 poissant A - 34 mais A - 35 trouverés A - 36

france e.s.l. verrés A - 37 noureture A - 38 plaine d. bone  
A - 40 plus bele dame n'est vivant A - 42 tant est et ./.

Car puls que loial homme et sage  
Le treuve on, bien s'en doit passer.

Cil n'a mie mis son pensser  
En vilainne oeuvre pourchacier,

Ainz met en son■cors avancier  
Tout quanqu'il puet et force et painne,  
Car touz lieus ou chemins le mainne  
Est il bien chevaliers trouvez  
Preus et hardis et esprouvez:

Ce dient cil qui le connoissent,

Qui de son pris son renon croissent  
Et en dient du bien assez.

II est sages et apenssez.

De son estre plus ne vous di,

Car de bouche me deffendi  
Que atant de lui me souffrise  
Que plus menc'ion n' en fe'ise;

Et pour ce atant m'en soufferrai,

Que plus mencion n'en ferai,

De lui ne d'autre a cestui point,

Fors du conte gu'au cuer me point,

Qui retrais est d'un roy paien  
Que 1' en apeloit Nub'ien:

Roys fu de la grant Ermenie.

Mes sachiez qu'en la paiennie  
N'avoit un turc qui le vausist  
Ne qui si grant painne mesist  
Es gentilz hommes honnorer,

Car d'onneur se vouloit parer  
Et de maintenir bon usage.-

56

/ld/

60

64

68

72

76

54 m. on s'. - 76 meist [\*A]

suite  
A - 45

bone et agreable C  
ke A - 50 home R

43' q. nus n. RC 44 voel

51 troevon

R s. puet

p. C  
ains A

- 52 c. *ne met mie s.*

55 quank’il p.e.f.e.

C - 53 vilaine oevre R - 54

paine A - 56 maine

57 trouvés

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| R | - - 58-70 maiíquent | C - ' 65 ke | j’atant | d.l.m. | souffrisse | | | R |
| - | 66 mention n'e. | fe'isse R - | 68 ke p. | mention | | R - | 70 | f. |
| d' | un c. k' a. R - | 71 ki retais e. d ',u | | . roi | R | - 72 | ke | R. |
| 73 | rois R - 74 mais | sachiés R | - 75 n'a. | prince | q- | C |  |  |

Un fils ot mout courtois et sage  
Qui Mel'iacins fu nommez.

Mout estoit chieris et amez  
De trestous ceus qui le hantoient,

Qui bien sa maniere acointoient:

Chevaliers iert et bons et biaus.

Chevaleries et cembiaus  
Amoit et toute gentillesce,

Toute honneur et toute larguece;

Courtois estoit et amiables  
Et en trestous fais convenables;

Prouece ot en lui pris estage  
Et courtoisie et vasselage. 92

Trois suers ot qu'il avoit mout chieres.

Mais lor biaus samblans ne lor chieres  
Ne vous quier ci ramentevoir,

Fors tant dire vous puis pour voir  
Qu'eles estoient honnourables  
Et beles et bien agreables.

La premiere ot a non Melide,

Et la seconde ot a non Ide,

Et la tierce ot non Gloriande.

Mais biauté ot en li si grande  
Que l'en ne trouvast sa pareil:

Ele fu de bel appareil,

Et bele et sage et bien aprise;

N'eut en li orgueil ne cointise,

Ne riens qu'il n'i detist avoir,

Ains fu plaine de grant savoir  
Comme pucele si jonete;

84

/2a/ 88

96

100

104

108

91 prouce

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ki R | 76 n. | ki s.g. paine m. | R - | 77 e. | gentieus homez |
| honorer | R | 77-79 redaction | de C, | voir | appendice- 78 |
| d’ounour | R | 77-79 redaction | de C, | voir | appendice - 80 |
| fil RC | - 81 | ki M.f. noumés R | - 83 | trestout ciaus ki R | |
| 84 ki R | - 85 | quar chevaliers ert bons | | et b. | C - 86 che- |

valeriez e. cenbiaus A - 87 gentilence, n exponctué A

90 et en touz bons fais couvenables C - 103 son p. R

105 et douce et bele e. C

Avenans fu et si gaxete,

Si courtoise et si ensaignie

Que jamais de sa compagnie 112

Nus departir ne se quesist,

Tant que la bele le vausist.

Uns jours fu de sollempnité  
Que cis rois ot a grant plenté 116

Chevaliers et dames ensamble,

Car coutume estoit, ce me samble, /2b/

Que chascuns rois en ramenbrance

Avoit le jour de sa naissance 120

Comme de sa nativité,

Et metoit en auctorité

Cel jour plus que nule autre feste:

Et portoit couroune en sa teste 124

Et tenoit feste merveilleuse  
Et court riche et mout plentueuse.

Et chascuns rqis ainsi l'usoit;

Mais pour ce chascuns le faisoit 128

Ke leur pere avoient tenue  
Ceste coustume et siaintenue.

Cis rois paiens dont je parole  
Ne tenoit pas adont escole 132

De ses voisins desheriter  
Ne de lour terrez conquester,

Si comme cil qui desheritent

Leur voisins qui entr'eus habitent, 136

Ains estoit et courtois et sage.

Sez courlieus eut et sez messages  
Tramis par tout les gentiex hommes,,

116 cil r. RC -125 e. faisoit f. RC - 126 e. mout r. AC

- 127 et tuit- li rox ainsi 1’usoìent RC,R sur grattage - 128  
et entr'aus pour ce le faisoient R sur grattage et savez pour  
quoi le f aisoient C - 129 pour lor peres qu' orent tenue C -  
131 cil r. RC

139-  
152  
d' ui

As chevaliers et as preudommes;

Par tout alerent les nouveles,  
As dames et as damoiseles,

A toutes manieres de gens.

Mains chevaliers nobles et gens  
I vint pour faire son voloir;

Cil qui miex quidoient valoir  
Icil plus noblement se tindrent;  
Ces beles dames i revindrent  
Pour acomplir sa volenté;

Mainte pucele d'onnesté  
I vint pour faire son devoir.

Mais tant vous faiç bien assavoir  
C'onques mais si communaument  
Ne furent gent si noblement  
Receu comme adonques furent,

Car cil qui recevoir les durent  
S'en estoient tout avisé;

Hui n'aroie pas devisé  
Les aleez ne les venues!

Mais onques gens si bien venues  
Ne furent a court a nul jour.

Li qeu ne firent lonc sejour  
De faire le mengier haster;

Cil se coururent aprester  
Qui servoient d'autres offices.  
Aprés ce que li sacrefices  
Fu fais de cele gent paiene,  
Chascuns cele partie assene  
Ou il se devoit atourner;

142 r *edaction de C. voir* app. - 149

et si v. C - 154 g. tant n. C - 158  
d. C

144

/2c/ 148

152

156

160

164

168

racomplir AC -  
n'avroie au jour

190

170

181

nee

Puis reprisent a retourner  
Vers le roi qui les atendoit,

Qui a riens nee n'entendoit

Qu'a faire a chascun son plaisir,

Si que chascuns avoit desir  
De faire tous tans son service,

Kar en lui n'avoit vilain visce,

Fors courtoisie et honnesté,

Douceur et debonaireté, /2d/

Si que chascuns pour ce 1'amoit  
Et son droit seignour le clamoit.

Mout fu grans li cours a cel roi :

Nus n'i mist engien ne arroi  
Que de grant esbanoiement  
Et de chanter joliement  
Et.d'ounourer les belez dames.

Et sachiez bìen mesdis ne blasmes,

Tricherie, desloiauté  
N'avoient pas si seurmonté  
Le siecle qu'il ont maintenant.

On n'o'ist pas bien Dieu tonnant,

Ki fust adonques en la sale.

Mais ele n'ert laide ne sale,

Ains fu richement aournee,

De biaus dras d'or encourtinee  
Et d'autre grant noble richece.

Mais faite ert par trop grant noblece  
De fines coleurs merveilleuses;

Mais ce ne seroient qu'oiseuses  
De nomer chascune painture,

176

180

184

188

192

196

o.oïst p.

■ ap.rés prisent (pristrent C) a r. AC - 177 mais

la court A la cours C - 182 m. paine n. C - 193 r  
C - 196 ele ert painte par grant noblece C

c. C  
ator

Kar faite estoit par grant mesure,

Si bele comme a souhaidier.

204

/3a/ 208

212  
216  
220

/3b/

224

228

Ame qui se petíst aidier  
N'avoit laiens ne dame gente  
Qu'en joie ne me'ist s'entente.

Mainte pucele remiree  
I fut le jour et desirree,

Qui a ce pas ne s'atendoient.

Que volés ? Mais tout entendoient  
A faire feste sans dangier.

Et sachiés bien qu'a cel mangier  
Ne servirent onques vilain,

Mais riche prince et chastelain  
Et beles dames jovenceles,

Puceles et teux damoiseles  
Qui trop joliement chantoient  
Et tous les autres rehaitoient,

Tant moustroient joie et solas.  
Mel'iacins n' estoit pas las  
De faire feste a son pooir.

Chascuns disoit c'onques tel hoir  
D'Ermenie ne nasqui mais,

Et qu'il en doivent desormais

Leur dex proier qu’il le maintiegnent

Et qu'en son bon propos le tiegnent.

Mout fu la cours grans et pleniere  
En mainte diverse maniere  
Fu la feste laiens mout grans,

Kar nus n'estoit laiens engrans  
Ke de la feste maintenir.

200 car ouvree estoit a nature C - 202 arme A - 207 de

maint dont paz ne se gardoient C - 208 pour quoi quar toutes  
entendoient C - 212 et manque A - 215 renhaitoient A -

224 e. Ke s. A - 225 1. court grant e. C - 227 ert

l.f. C -

Mais adonques virent venir  
Un clerc bel et gent et adroit;

Devant Xe roi s'en vint tot droit  
Et li dist devantle barnage :

"Rois, sans envoi et sans mesage,

Sui ci venus pour toi servir  
Et pour aucun bien deservir  
Ke j'aprez te demanderai;

Mais avant donner te vorrai /3c/

Un joel que t'ai aporté,

Qui est de si grant richeté  
C'on ne le poroit esligier,

Kar bien m'oseroie gagier  
C'onques si bel jour ne presistes  
Ne si estrange ne ve'istes. "

En icel tans, en auguries  
Creoit on et en sorceries,

En avisions et en songes,

Et en trufes et en mensonges;

Et li cierc haut homme restoient  
Qui de ces ars s'entremetoient;

Et quant il estoient trouvé  
Bon clerc et sage et esprové,

Philosophes Xes apeloient

CiX qui Xor grans oevres Xooient,

Dont avoient auctorité  
Et par tout si gran-t poesté  
C' on creoit pius en aus ..II. tans  
Qu'es autres dieus a celui tans;

Kar ce qu'il voloient faisoient

236

240

244

248

252

256

253 philosophe

233 d. oiant 1. C - '238 m. ainsçois d. R -■  
g. AC - 243 c'o. jour si bel n. C

242 b. oseroie

Des deablies qu'il usoient  
Et de Xeur mauvaises aprises,

S'en estoient leur oevres mises  
En auotorité et em pris.

Ainsi avoient tout compris  
Le mont par tel chaitiveté  
Et a leur servisce apresté.

Et pour ce fu tres bien venus  
Li clers laiens et chier tenus. /3d/

Et cil qui mout fu bien apris  
A maintenant un escrin pris  
C'uns siens vallés li aporta.

Si tost com la clef i bouta,

Un joel en atraist mout bel :

Une geline en un platel  
Et avoeques de poucins sis;

Mais sachiés que d'or fin massis  
Furent compos et tresjeté.

Li clers, qui avoit volenté  
C'on seust laiens son convine,

A mise a terre la geline,

Qui tantost se prist a escourre  
Et commença partout à courre,

Et si poucinet aprés li.

Li rois, a cui mout abeli,

Les regarda mout bonement  
Et se merveilla durement;

Aussi firent cil de la court.

Mais aussi comme chascuns court  
A une merveille esgarder,

264

268

272

276

280

284

288

269 m. bien fu a. R - 272 s. t. que 1.

engien t. C - 286 s'esmerveilla R s'en m. C

*R*

277 f. par

I courut chascuns demander  
Que c'estoit ne de quoi servoit,

Kar chascuns qui tel chose voit  
En demande mout volentiers.

Mais li maistres endementiers,

Tout sans orgueil et sans desroi,

A dit mout doucement au roi :

"Biaus sire, vous avés veii  
mon present, mais petit seii /4a/

Avés de sa grande vaillance;

Kar faite est par tele ingremance  
La geline, et d'oevre si fine,

Et li poucin qu'ele tra'ine,

Qu’a lour droite eure les orrez  
Chanter, quant o'ir les vaurrez,

Ausi com s'il fussent vivant.

Mais il feront, de ce me vant,

Une si grande melodie

Qu'i n'est nus hom qui la vous die."

Li rois dist qu'il 1'essaieroit  
Et qu'il li guerredonneroit.

Mais tout ainsi qu'entr'eus parloient  
Et le maistre et son sens looient,

Virent venir par le palais /4b/

Un clerc qui n'ert hideus ne lais,

Ains ert haus hons dous et gentieus,  
Philosophes grans et soutieus,

Et nez et blaus et agreables;

Et s'en passa devant les tablez,

Com cil qui n'ert faus ne estous

296

300

304

308

312

316

297 a. eu R[C] - 315 e. biaus' h.

292 c. qu'il t. R - - 293 demandent R - 294 et 1. C  
m. joiel m. C - 299' a. encor de sa v. C - 300 fait  
tel i. R nigromance C - 301 le g. ert d'o. R -

frans e. C - 317 n. e. gens e. C - 319 n. fox n. C

: - 298  
e. p.  
315 h.

Salua le roi devant tous, 320

Et lx dist : "Sire, venus sui  
De Salenique dont nes fui;

Sachiés de cele part sui nes,

Et fius le roi tous li ainsnés, 324

Qui mout ert preudons et honnestes.

Mais pour ce que renoumés estes  
Seur tous ceus que j'oie retraire,

Vout je ceste partie traire /4c/ 328

Pour veoir vo grande hautece,

Vo courtoisie et vo largece  
Dont j'ai souvent o'i parler;

332

Kar en lieu ne savoie aler  
Ke chascuns n'en tenist escole;

336

Si m'en a tant plut la parole  
Ke je pensai que je trairoie  
Envers vous et vous serviroie  
Pour plus vostre court hounourer.

Quoi que soit du gueredonner,

340

Vous servirai comme tel homme  
Que chascuns tient a si preudomme;

Et j e croi, s'il m'est destiné,

Bien me sera guerredonné,

Kar qui sert preudomme et honneure,

II ne peut estre qu'aucune eure 344

N'en soit, quoi qu'il demeurt, paiés;

Pour c'en sui auques apaiés.

Ci sui pour faire vo servisce,

Pour ce qu'aucun bien desservise 348

Dont j'avroie mout grant mestier.

339 tele [A]  
315 h. frans e. C - 317 n. e. gens e. C -319 n. fox  
n. C - 329 v. noble h. C - 338 q. qu'il s. C - 339 c.  
celui C - 340 dont je n'oi mal dire a nului C - 345 quoi  
qu'il demeurt n'en soit p. C - 347-349 rédactxon de C, voir  
app. - 349 j'avoie R -

Et, s'il vous plaist, de mon mestier  
Me poés bien metre a l'essai :

Maistres sui, toutes les ars sai  
Si bien que nus hom puet savoir;

Richece ai assés et avoir,

Et sui assés de grant lignage.

Pour avoir ne pour heritage,

Ne me devroit estre tenue

Une honneur, s'ele m'ert venue." /4d/

Li philosophes tramist querre  
Un sien vallet né de sa terre,

Qui maintenant envers lui vint  
Et, si tost qu'a son maistre avint,

Li delivra une ymagete  
Ki mout ert cointe et joliete,

Tout de fin coivre entrejetee;

En sa bouchete avoit entee  
Une bele trompe d'argent.

Merveille sambloit a la gent  
Que c'estoit ne que pooit estre.

Li mestres fu dessus en l'estre,

Devant le roi, u maistre estage,

Et si li dist en son langage :

"Sire, cil philosophes ci  
Vous a bien, la soie merci,

Doné noble present et chier,

Si 1'en devés tenir plus cier,

Kar qui don prent en ramerabrance  
Le doit avoir pour s'onhourance,

Kar qui de prendre n'est hardis

356

360

364

368

372

376

■351 m. voeil huirnais m. C - 353 s. b. com n. les p.  
355 e. si a. R - 357 m. deurent e. R 355 toute  
or tresgetee C - 374 v. a la soe grant ' m. C

p. souvenance R - 379 et q. C

C -  
de f in  
- 378

De donner est acouardis : 380

Ç'avés o'x dire souvent.

Et sachiés que mout son don vent  
K± trop a donner i demeure;

Pour ce ne doit preudom mile eure ’ 384

Regarder de gueredon prendre  
A celui u il l'ose rendre.

Mais, biaus dous sire, je sai bien  
Qu'en vous a tant hounor et bien /5a/ 388

K'il ne s'en convient pas douter,

Et pour ce vous voeil presenter  
Ceste ymage qui mout est riche:

Encor soit de coivre massice, 392

Si n'a il el mont tele gaite,

Kar par tel ingremance est faite  
Et par art de si grant maistrise

Que, quele part qu'ele soit mise, 396

Soit en bourc ou en fermeté,

Ou en chastel ou en chité,

Mais que mise soit seur la porte,

Ja nus puis, pour engien qu'il porte, 400

Dedens la vile n'enterra

Ou 1'image mise sera

Que la trompe ne soit sounee

Et toute la vile aunee 404

Ains que nus i puisse mesfaire,

Tant le sace belement faire.

Biaus sire, je voeil que l'aiês,

Et que ja ne vous delaiés 408

D'assaier la quant vous plaira."

400 n. pour grand e.

383 cil qui trop au donner d. C - 385 d. service p. C -  
389 Ki n'en s'e R - 392 s. ele d'or m. C - 394 t. nigro-  
mance e. C - 400 n. pour grant e. 405 q. riens i C - 406  
s. quoiement f. C

Li rois dìst qu'il 1'assaiera  
Mout volentiers ainsçois la nuit.  
"Sire, ne quidiez qu'il m'anuit,

Dist li clers, de ce que vaudrés,  
Mais, par mon gré, plus n'atendrés  
D'ensaier la tout orendroit,

415

/5b/

420

424

428

432

436

Si verrés s'ele est bone a droit.

Si 1'esgarderont ces pucelez,

Ces dames et ces damoiselez  
Et cil chevalier qui sont si-”

Ce dist li rois : "S'il est ainsi  
Que vous dites, bien le vaurai,

Et vers vous le desservirai."

Mout fu grans la feste et la joie!  
Chascuns les .II. maistrez conjoie  
Et honneure et fait bele chiere.

Et sachiés mainte coupe chiere  
I fu a cel mengier donnee,

Mainte richece abandonnee,

Kar toute la cours s'esbaudi  
A faire feste et entendi.

Ces belez dames hounoureez  
I furent cointes et parees  
Pour miex a grant plaisance traire.  
Huì ne vous poroie retraire  
La grant noblece de la feste:

Onques mais feste si honneste  
Ne fut veiie en un palais,-  
Car laiens ne fu clers ne lais  
Qui adont feste ne fesist .

435-a. plaisance d..

414 m. por m. A- p. m. los p. C- 435 n. rie 1. A

443 s  
453 s  
455 c.

Et qul s'entente n'i mesist.

Mais ainsi comme il devisoient  
Et que si grant feste faisoient  
K'anuis seroit du recorder,

Prisent entr'aus a regarder :

Virent venìr isnellepas  
Un philosophe tout le pas:

Le pas, mais c'ert au miex qu'il pot!

Mais il sambloit bien que d'un pot /5c/

Fust issus, tant estoit croçus.

II estoit et tors et boçus,

Maufais de jambes, de piés pis;

Ses mentons ert aers au pis,

S'avoit noire et laide la hure,

Chief boussouflé, cheveleiire  
Tele com se venist d'enfer:

II sembloit trop bien Lucifer  
Tel c'on le fait en la painture,  
kar sa bele regardeíire  
Ardoit comme fus en fournaise.

Mais 1'alaine avoit si punaise  
Qu'a grant paine 1'endurissiés;

Mais se sa foouche velssiés,

Ains si laide ne fu trouvee: /5d/

Grans fu, hideuse et decrevee,

De grans malans plaine dedens;

Rous et puans avoit les dens,

Visage tort et bourouflé.

Ne sai s'il ot le ventre enflé,

Mais gros estoit corame touniaus.

. a r. R - 444 p. en eus a R - 445 eneslepas  
'a laide et noire 1. R - 454 c. bourrouflé c.  
s'il v. C - 459 f. de f. RC

448

452

456

460

464

468

S'avoit d'oreillez .II. peniaus,

Qui son visage acouvetoient;

Ses mameles si grans estoient  
Qu'eles li batoient as hances,

K'il ot comme chaudieres blanches;

Mais un petit furent tigneuses,

Et les jambes, dessous, roigneuses.

Que volés? Sa char fu vilaine

Et de toute oribleté plaine. /6a/

Tant eut tres orible faiture  
C'onques si laide creature  
Ne croi onques mais faite fust !

II avoit un cheval de fust,

D'un fust que 1'en benus apele,

De ce me'ismes fu la sele,

Mais il 1'avoit laissié dehors.

Li vilains qui si estoit ors  
Vint au roi, par devant sa gent,

Et le salua bel et gent:

"Rois, fait il, ton grant vasselage,

Ta larguece et ton seignorage  
M'ont fait ci aprendre la voie,

Si voeil bien que chascuns me voit,

Kar je sai bien de verité  
Qu'en moi n'a mie trop biauté;

Mais bien te di a la parclose  
Qu'en moi trouveras autre chose  
Ke ne te moustre mes visages,

Car bien te di que tant sui sages  
Qu'en moi est toute la puissance

476

480

484

488

492

496

475 m. c'un p. C furet R - 481 c. c'onques m. 75 c  
jour m. veile f. C - 484 m. ert 1. C - 486. q. tant

C - 490 et manque c '- 491 f. cil a. 75 - 493 b par ■  
71 - 497 m. ma v. R

De la grant art de nigremance  
Et de trestoutes les .VII. ars.

Esprouvês moi: que je soie ars,

S'a tous ceus ne le puis prouver  
Ki voudront mon sens esprouver!

je sai bien c'un petit sui lais,

Mais mon engien pas tant n'en lais

Ke nus hom s'en puist a moi prendre

Ne de nule clergie aprendre. /6b/

Et, s'aucun plaist, j'esprouveroie

Mon sens et adont mousteroie

Quex biens seroit en moi trouvés.

Pour ce le di que vous avés  
Avoec vous .II. des maistres sages  
En qui maint li grans seignorages  
de sc'ience et la grant fontaine.

Mais nonpourquant ne lor soit paine  
Se j'ai un petit plus apris,

Kar ne sui mie de tel pris,

Ne si biaus ne si gentiex hons ;

Mais terre ai et grans mansions,

Or et argent, et plus avoir  
Que ne sui dignes de l'avolr.

Si sui venus de mon pa'is,

Ou je ne sui mie ha'is,

Kar je ne quier jour pourchacier  
Que mi voisin ne m'aient chier.

Clamazart de Nuflez me claiment  
Mi connoissant et cil qui m'aiment;

Dus sui et marcis de Lorente,

504

508

512

516

520

524

528

501 trestoute

504 Ki mon sens voudront e. C - 513. II. maistres mout  
C- 516 neporquant C - 525 q. ja p. C

sages

534 s

Une terre qui mout est gente  
Et de grant richece aournee.

Mais si est ma voie atournee  
Qu’a vostre court sui ci venus;  
comment que g'i.soie avenus,

Venus x sui pour vous connoistre  
Et pour ma grant science acroistre  
Qu'assés tost savoir vous ferai.

Mais, avant oevres, vous donrai /5c/

Un joel de grant nobleté,

Et fait par tel soutivetê  
De nigremance si souvraine  
Que je croi creature humaine,

Pour entente qu'il i mesist,

Un si merveilleus n'en fesist.

Mais, rois, tu es issi preudons  
Et rens si riches gueredons  
A ciaus qui service voes prendre  
Que ton servisce voeil aprendre,

Et te servirai loiaumerit ;

Et s'avras, au commencement,

Mon joel, qui tant par est chiers  
Qu'i n'est hui ne rois ne princiers  
K' esligier un tel em peiist  
Pour grant richece qu'il eûst.

Car fais est trop d'estrange guise,

Et par art de si grant maistrise  
Que, quant vous plus 1'essaierés,

Et plus esbahis en serês,

Et plus le tendrés a merveille.

535

540

544

548

555

. venus A- 544 u. plus ia. ne f. C

Et sui pres que je m'aparreille  
De moustrer tout le convenant;

Mais avoir voel un convenant,

Savés quel? Je le vous dirai:

Que, selonc que je vous ferai,

Le me voeilliés gueredonner."

Li roi li dist : "Del mien donner  
Vous voudrai et avoir et terre  
Et tout quanque me sarés querre, /6d/

Se c'est voirs que vous me contés.

- Sire, j'en sui tous aprestés,

Dist li maistre, de 1'esprouver.

Se vous volés de ci lever,

Le pooir vous en mousterrai,

Kar devant tous 1'essaierai,

Puis si verrés ce que sera.”

Li rois dist volentiers ira  
Veoir se c'est voirs que il dit.

Nus des autres n'i mist desdit,

Et cil les degrés jus avale;

Tout s'en issent hors de la sale  
Pour regarder ce que seroit  
Et que cis maistres mousterroit.

Li philosophez devala  
Jus des degrés, et tant ala  
Qu'a son cheval vint tot suant;

De monter s'ala essaiant,

Et tant fist et tant se coita  
Qu'a grandes paines i monta.

Adont fist ce dont il ert duis,

583 philosopez [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)

AC- 574  
et tuit

Kar el cheval ert ses deduis,

Et pour ce miex s'i atorna,

Une cheville adont tourna  
Ki el col du cheval ert mise,

Et 11 chevaus ot. plus tost prise  
Sa voie qu'oisiaus ne volast.

Si croi que riens si tost n'alast  
Comme li chevaus s1en aloit  
Partout ou ses maistres voloit,

Une eure tost, puis belement,

Com cxl qui par enchantement  
Estoit et ouvrês et bastis;

Kar cil n'estoit mie aprentis  
Ki fait l'ot sx soutivement.

Mais or vous voeil dire coraraent  
Ceste nigremance ert si gente:

Li philosophes, qui s'entente  
Metoit mout es chosez soutilles,

I ot mises .1111. chevilles  
Que par nigremance avoit faites  
Et si soutivement entraites  
Que, se ne fust par aventure,

Nus hom n'i conneúst jointure.

E1 col fu mise la premiere  
Et l'autre, en la crupe, derriere;  
L'autre chevxlle, el flanc senestre  
Et la quarte refu el destre.

Tout ainsi furent atachiez  
E1 cheval de fust et fichies,

Ne nus, pour art ne pour savoir,

609 .parmanque

596

/7a/

600

604

608

612

/7b/

616

Ne peùst le cheval mouvoir  
Tant c'un pas le peust mener,

S'avant ne seùst assener  
As chevilles et metre a droit.

Mais tant furent en mal endroit  
Et a trouver et a cerohier  
Qu'a paine i peùst adrecier  
Nus hom s'aucuns ne li desist,

Se Fortune ne le fesist.

La cheville du col estoit  
Cele qui le cheval montoit  
Si haut que ce n'estoit pas jus;

La derriere le metoit jus;

La destre a destre le menoit,

La senestre le ramenoit  
Entre deus vens vers sa partie.

Tout ainsi ert l'oevre partie  
Des chevilles que je vous di.

Et li maistres, qui entendi  
A aler adés contremont,

Ala tant qu'il fut sus amont.

Adont cil deval le perdirent:

Cheval ne cors ne riens n'en virent  
Si n'en sorent que deviner.

Mais cil apris a cheminer  
Avoit seur le cheval maint jour;

Si ne fist pas mout lonc sejour  
A ce qu'il li estoit mestiers :

A la cheville endementiers  
Ki fu derriere sa main mist;

624

/7c/ 628

632

636

640

644

648

640 t. que il fut a.

624 f. de m. A - 632 1. tournoit j. C- 641 d' aval 1.

C- 647 de c. C- 649 fust R

La preraìere en son lieu remxst  
Si tost comme 1'autre ot tournee,

Et li chevaus la retournee  
Fist tout au gré de son seignour.

Li rois et li baron greignour  
Em parloient comme esbahi.

656

/7d/

660

664

668

672

676

Mais li mestres riens n' en o'i  
Qui entendoit a aùtre affaire,

Ains fist son cheval un tour faire,  
la teste entre ses jambes metre,

Et tant s'en seut bien entremetre  
Que la dont il mut s'en revint.

Li rois esbahis en devint  
Et aussi tout cil qui la furent.

Le maistre a grant joie reçurent,

Et le loerent de tous sens,

Et disent c'onques si grant sens  
Ne virent en homme mortel:

Ne quidassent qu'en homme tel  
Eiist le disme de savoir.

Et dirent bien c'un grant avoir  
N'en pre'issent d'un tel cheval !

Et li rois, qu'encore ert aval,

S'en tourna, liés de grant maniere,  
Tout droit vers le palais arriere.  
Le raaistre conjoi forment,

Et puis li dist mout doucement :  
"Biaus maistres, vous m'avés rendu  
Mon convenant et atendù,

S'est bien drois que le vostre aiés

654 ■ e. si b. RC - 660 t. se s. R - 661 m. se r. R -  
663 si firent tuit c. C - 670 e. disoient b. C - 671 ne  
p. RC ' .

Et de tant voeil que vous soiés  
Bien asseiir que vous arés  
Le don que vous me requerrés."

Dont fu la parole laissie,

Kar la grant table ert ja drecie,  
Et mainte autre tout environ.

Li chevalier et li baron  
S'aparreillierent pour mengier.  
Vins et viande sans dangier  
Orent il plus qu'il ne voloient.  
Cil jone baceler aloient  
Chantant devant les maistres dois,  
Entretenant par ces blans dois  
Ces dames et ces damoiseles.  
Tabour, flahutes et vieles  
I sounoient tant doucement  
Et si melodieusement  
Que c ' estoit merveille a o'ir.

Hui ne vous porroie assouvir  
De conter la joie qu'il firent ;  
Mais tout le jour i entendirent,  
Voire les autres .XI. aprés.

Li rois, qui mout se tenoit pres  
De ces maistres, Xes esprouva  
Et tous leur dis en voir trouva  
Et les trouva en sens parfais.

Et quant fu bien seus li fais  
De l'ymage et de Xa geXine,

Et qu'ii virent 1'oevre si fine,  
Mout durement Xes hounorerent

684

/8a/ 688

692

696

700

704

708

685 e. maint a. R - 689 o. trop p. RC - 691  
RC - 698 p. assievir RC - 699 d' aconter X.  
durement tuit les h. C

d. ces m.  
C - 709

Et mout grant hounor lor porterent.

Grant parole en orent eii,

Et disoient bien ert cheù  
Au roi, selonc le Xor avis ;

Et li rois, qui nout a envis  
Retenist autrui gueredon,

Leur a dit :"Biau seignor, gent don  
M'a chascuns de vous .III. àonné,

Si bel que ne sai homme né /8b/

Del meneur n'eiist convoitise;

Et quant si grant paine avez mxse  
En moi honnourer et servir,

Endroit moi Xe voeiX deservir :

Si die chascuns ce qu'il voet,

Kar nus de çaiens ne desvoet  
Rien nule ou soit ma voienté.

- Sire, dist li premiers, bonté  
Nous offrés, la vostre merci ;

Et pour ce que premiers fui ci,

S'i vous plaist, parlerai premiers.

Sachìés qu'ains ne fui custumiers  
Que je venisse en terre estrange  
Pour conquerre linge ne lange,

N'or ne argent n'autre pecune ;

Je ne vous quier terre nisune,

Kar trop en ai de mes ancestrez ;

Trop ai je chastiaus et biaus estres  
Pour vivre a hounour mon aage.

Mais, se je puis par mariage  
Avoir vostre fille l'ainsnee,

716

720

724

728

732

736

728 p. fu c. R - 730 n. fu c. & - 733 or .n. C

761 s,  
irai C

Tel richece m'avrés donnee  
Que je tenrai a grant honnour.

Si ne voi je que deshonnour  
I aiés, se la me donnés,

Car mout richement assenés  
Porroie estre ci et aillours ;

Mais nule viande meillours  
N'est, sire, que la desirree,

Ne si doucement savouree ! /8c/

Se je 1'ai, bien m'avrés guari  
et bien mon servisce meri;

Et ele ert si bien assenee  
K'ele ert roine courounee  
De Damas et de tout 1'empire.

Del donner ou de 1'escondire  
Me poés dire vo plaisir.

Bien vous di que j ' aim et desir  
Vo fille plus que fame nee  
Et, s'ele me rest destinee,

Riche ro'ine la ferai,

Et tous ses amis amerai.

Si m'en dirés vostre voloir,

Et se mains en quidiés valoir,

Biaus sire, je m'en soufferrai  
Ne avant parler n'en ferai,

Ainsi irai en mon chasement ;

Et referai au loement

De mes amis, qui mout feroient

Toute chose ou mon preu saroient.

Et sachiés qu'a Damas fui nes,

me R dites RC - 762 Kar s. RC - 764 p. n'

- 765 a. rirai e. C - 768 t. riens o. RC

744

748

752

756

760

764

768

Et ensaigniés et doctrinés.

Mes peres est Leomedons,

Li soudans, qui mout est preudons  
Et qui moult volentiers feroit  
Toutes choses ou il saroit  
Ke mes biens fust ne m'onourance,

Kar bien set que deshounourance  
Ne li vint ains par moi nul tans.

Apelés sui Cleomatans /8d/

De Damas : tout ainsi ra'apelent  
Cil qui mon non a droit espelent.

Mais pour ce sui vers vous vertis  
Ke pieça m'estoie avertis  
Que vers vostre court me trairoie  
Et vostre fille rouveroie.

Venus i sui, si me dirés  
Ce que bien faire quiderez."

Li rois, quant Xe maistre entendi,

Mout doucement li respondi :

"Certes, maistres, tant m'avés fait  
En dit, en parole et en fait,

Que je ferai vostre requeste."

Li maistres dist : "Plus de conqueste  
Ne querroie, sire, en cest monde ;

Puis qu' otro'ie m'est la blonde,

Je ne demant autre tresor,

Ainsçois puis bien dire des or  
Que j'ai servi a bon seigneur !

Et vous retrouverés greigneur  
Ami en moi que ne quidastes

776

780

784

788

792

796

■ 796 de or sur grattage

777 n. le v. R - 778 cleomotans R - 787 quant li

1. m. C

rois

Quant vous premerains m' ocoin1;as1:es,

Car a vous me doins bonement  
A faire vo commandement."

Aprés parla cieus a l'ymage,

Qui bien seut dire son langage,

Kar sage fu, biaus et plaisans,

Courtois et frans et deduisans ;

Floires Xi Biaus avoit a non.

Mais il fu de si grant renon /9a/

Et plains de si grant honnesté  
Que en tout une grant roiauté  
Ne trouvast on un si gentil  
Ne si sage ne si soutil ;

Trop fu de douce noureture.

Au roi dist :"Sire, je n'ai cure  
De vostre or ne de voz deniers :

Je ne sui mie garçonniers  
Pour venir demander du vostre,

Kar nous avons bien tant du nostre  
Que bien nous em poons souffrir.

Ainsçois vous sui venus offrir  
Ce que j'ai, et terre et avoir ;

Mais mon convenant voel avoir,

Se vous le me volés atendre :

C'est vo fille ou je voeil entendre,

La seconde aprés la premiere.

De celi me plaist la maniere ;

Et tant me samble bele et gente,

Et tant me plaist et atalente  
que tel don ne refuseroie,

804

808

812

816

820

824

828

810 tout manque A [C]

807 Flores A - 811 u. pluz g. C - 812 n. s. s. n.  
s. A n. plus s. C

plus

Ainsçois vous en mercieroie  
Et la prendroie doucement,

Mais que ce fust au loement 832

De vos barons et de vos hommes.

S'ambedoi vos filles avommes,

Ne croi que ja pis en vailliés,

Sire, si vous en conseilliés, 836

Si m'en dites ce qu'il vous plaist."

Li rois dist point ne li desplaist, /9b/

Ains aime mout sa compaignie ;

La pucele bien ensaignie 840

Li donra et avoir assés.

Cil respont, qui fu apenssés :

"Biaus sire, je ne demant plus,

Ains voel des or mais li seurplus 844

Soit en moi du guerredon rendre,

Kar pour vostre me poés prendre  
A faire quanque vous vaurrés,

De ce soiés asseiirés." 848

Li rois bonement l'en mercie.

Dont se traist a mout grant haschie  
Avant cil au cheval de fust.

Comment que lais ne hideus fust, 852

Avoit il trop bele eloquence.

Au roi dist tout en aud'ience :

"Sire, vostres filles ainsnees

Avés richement assenees, 856

Et trop miex que vous ne quidiés.

Mais or estuet que vous m'aidiés  
De ce que je vous requerrai.. "

838 n. me d.

826 ,d. cele m. ■ C - 831 e. le p. C - 837 et me. C -  
842 r. mout bien a. C - 845 m. de g. R - 849 r. durement  
l'e. R - 853 t. bone e.C - 855 s. vos .IX. f. C

Li roi dist : "Maistres, je ferai  
Vostre voloir certainement,

Si demandés hardiement."

Li philosophez li dist : "Sire,

Une chose vous voeil je dire :

Bien sai de voir qu'en moi eiist  
Plus de biauté, s'as dex pleiist !

Mais en lieu de grande biauté

M'ont donné si grant largeté /9c/

De grant sens qu'a paié m'en tieng,

Kar par mon grant sens me maxntieng  
En joie et en grande noblece.

S' ai tant terre et tant grant richece  
C'uns rois s'en tenroit a paiés.

Mais a ce m'estoie apoiés

Ke nus hom me vousist sousprendre

Ke je vousisse fame prendre ;

De fame dont cure n'avoie.

Or sui entrés en autre voie,

Dont mes cuers mout souvent sautele;

Et si m’est venus de la bele  
En qui j'ai trestout mon cuer mis,

Car tant li sui loiaus amis  
Qu'adés l'amerai de cuer vrai,

Et sx ne sai se je l'avrai.

Car c'est une chose sadete,

Si deduisans, si joliete  
Ke nus ne poroit povres estre  
Avoec pucele de tel estre,

Kar sa pareille ne fu onques.

864

868

872

876

880

884

888

870 m. grans s.

862 mais d. seiirement C - 865 v. en m. R - 866 £  
d. R - 872 s'a grant t. R - 875 n. ne m'en pooit  
sur grattage R n. ne me pot ainz s. C - 877 f. lors

C

! ’ a  
s.  
c.

890 pour  
douce o.

Par quoi vostres seroie adonques  
Et de cuer et de volenté,

Se vous me faisiez tel bonté  
Que me donnissiés Gloriande :

Nule autre mes Cuers ne demande,

Mes cuers n'est pour autre destrois.

Vo fille maisnee est des trois  
Cele qui point n'a de mari ;

Mout avroie le cuer mari /9d/

Se de vous m'estoit escondite !

Ne vous demant autre merite  
Ne nisune autre convenance.

Ne nus rois de si grant vaillance  
Ne doit son creant trespasser,

Et pour ce vous voeil apensser  
De moi respondre et metre en voie.

Je ne di pas qu'a riens vous voie  
Falir qu1encore dit m'aiez,

Mais trop sui, dous sire, esmaiez  
Que ne faille pour ma laidour  
A conquerre le riche odour,

La flour du mont et la merveille  
A qui nule ne s'aparreille."

Quant li rois Clamazart o'i,

Trop durement s'en esbahi,

Si firent cil qui la estoient.

Mais pour le roi que mout doutoient  
Ne 1'en osoient contredire,

Et nonpourquant tenir de rire  
Ne se porent de tex ot la.

896

900

904

908

912

916

q. C - 894 mes cuers nule autre n. 'C -

R - 918 nepourquant C

910 la

Li rois, qui au maistre parla,

Li dist mout debonairement :

"Biaus dous maistres, tout vraiement,

Vous voi a grant folie entendre !

Et comment ose vos cuers tendre  
A une tele pucelete ?

Kar quant plus est bele et jonete,

Et ele mains vous priseroit

Toutes les fois que vous verroit. /lOa/

Fame qui si grant biauté porte  
Ne vous prendroit pour estre morte,

Kar amer ne vous poroit point;

Kar Xa jonece qui Xa point  
Et Xa biautés qu'eie a si grande  
Nul sifait homme ne demande.

De vo sens ne donroit .II. nois !

EXe est blanchete comme nois,

Et vous estes... tex com vous estes.

EXe quiert Xes gieus et Xes festes  
En lieu d'assises et de plais.

Trop Xi seroit grans li desplais  
Quant delés Xi vous sentiroit :

Je croi qu'ençois se tueroit  
Que de li eussiés deiit  
Ne qu'ele fust en vostre lit  
N'en lieu ou joie en eiissiés.

Et s'en seroit mout abessiés  
Mes Xignages et esperdus,

Et s'en seriés mors et perdus,

Kar jamais jour ne fineroit

924

928

932

936

940

944

948

932 jonece qu'encore Xa p. C - 938 Xe jeu A

Tarvt qu'ele delivre en seroit,

Puis que tant li poriés desplaire;

Kar chose qu'au cuer ne puet plaire  
Est raout grief et dure a souffrir.

Ne vous voeil pas tel chose offrir  
Dont vous soiez puis vergondés ;

Si vous pri que vous regardés  
Autre chose qui vous pleust

Ou plus de vos porfit eùst, /lOb/

Car ci n'i seroit il pas grans !

Et se tant en estes engrans,

Comment qu'il voist, tant en ferai  
Ke maugré sien la vous donrai.

Mais gardés que vous en ferés,

Kar, par mon gré, la laisserés  
Et demanderés autre chose;

Car bien vous di a la parclose  
Que pour riens. ne vous ameroit,

Ains sai qu’ele pourchaceroit,

S'ele pooit, que mors fussiez.

Si vous pri que vous coisissiez  
Une autre chose qui vous vaille."

Clamazars dist sans nule faille  
Ne quiert riens plus que la pucele;

Mais cele ert sa dame et s'ancele,

Cele ert sa joie et ses esfors,

Cele ert trestous ses grans confors :

"Certes, fait il, ja a mon voeil  
N'avrai fors celi qu'amér voel,

Car riens mes cuers plus. ne desire."

955

960

964

968

972

976

973 quier A [CJ

950 t. que delivree e. C - 953 m. dure et gries a AC  
959 Kar cil A ne s, AC - 962 s. le v. A - 970 v. lo  
q. C - 971 autre c. q. pluz v. v. C - 978 f. - cele qu'  
C - 979 c. mes cuers riens p. C

Li rois, qui mout en ot grant ire,

N'en vout passer sen convenant,

Ains li dist trestout maintenant :  
"Maistres, dist il, tex est a aise  
qui pourquiert qu'il soit a mesaise :

Pour vous le di, ou j'entendoie

Plus grant sens d'autre homme et quidoie;

Si ne vous puet nus hom retraire

De folie toute la maire

Ou ains nesun honune ve'isse !

Mais pauours que ne mesfe'isse  
En trespasser ma convenance  
M'en fera faire 1'obligance  
Et mon lignage avilenir.

N'en quier plus parole tenir :

Je la vous quit, quoi qu'il aviegne,

Mais gardez maus ne vous en viegne,

Car de moi bien vous assetir.

- Sire, ce soit a bon eiir !

Dist Clamazars, plus ne voloie,

Autre chose querant n'aloie.

Et si voel bien que vous sachiez  
Que, se trop grans n'est 11 meschiez,

Mais que je puisse un seul an vivre,

On ne vous tenra pas pour yvre,

Se vo fille m'avés donnee;

Kar si Xa verrés assenee  
En avoir et en manandises  
Et en terres que j'ai conquises  
Que vous en serés trespenssés."

984

/XOc/ 988

992

996

X000

1004

1008

992 f. ferai 1.

981 ne v. A - 983 m. maistres t. C - 984 qu'il p. A  
- 994 ne q. A - 995 ja l. A - 998 c. s. au b. C -  
1001 or si v. A si v. que vous or bien s. C - 1008 terre  
A aquises C

Ce dist Xi rois : "II est assés,

Ele est vostre, nous le volons.

Mais s'il vous plaist, mengier alons,  
Kar il en est et tans et eure."  
Adonques tantost/ sans demeure,

Par le palais 1'iaue crierent;

f. C -  
A - 1039

1016

/10d/

1020

1024

1028

1032

1036

Par les tables seoir alerent  
A grant joie et a grant deduit  
Comme cil qui en erent duit.

Mais qui que fesist liement,  
Glor'iande fu en torment,

Qui fille le roi fu mainsnee.

Ele ert de duel si mal menee  
Que de li ne savoit conroi.

Escouté avoient le roi

Les suers et tout 1' afaire o'i,

Et sorent bien qu'il assievi  
A Clamazart sa volenté,

Kar n'i avoit un mot tinté

Que n' o'issent par la fenestre

Qui ouvroit de la chambre en 1' estre,-

Et seurent tout certainement

Que de Xeur pere proprement,

Comment qu'eXes fussent bien mises,  
Erent as .III. maistres promises,

Si que Glor'iande menoit  
TeX dueX et tant se maumenoit  
Qu'eles en erent esmaries.•

Les .II. premieres si iries  
N'estoient pas, qui bien savoient

1032 1. perere p.

1015 ■ 1'aigue AC donnerent A - 1019 q. qui  
1028 quar il n'i ot u.' C - 1034 e. a .III. m:  
p. quar b. C .

Que .II. gentiex hommes avoient  
Riches, sages, biaus et adrois.

Mais de Gloriande, estoit drois  
Que tristre fust et couroucie  
K'a tel vieuté s'ert ahochie,

Et s'ert plus bele que nesune.

Trop trouvoit contraire Fortune  
Qui ainsi l'avoit avillie;

Si s'en tenoit a malbaillie /lla/

Tant que tantost vousist morir.

Ne voloit son dueil amenrir

Pour riens que ses suers li desissent,

Ains leur prioit que se taisissent,  
kar son dueil laissier ne poroit,

Mais des or mais se maintenroit  
En doulour faire et em plourer,

En jemir et en souspirer,

Com cele qui n'avoit envie  
De vivre en si honteuse vie.

Mais adonques ainsi avint  
Que lor frere laiens s'en vint,

Qui mout l'amoit et tenoit chiere.

Mais quant moillie vit sa chiere  
Des lermes qu'aval dessendoient,

Et ses sereurs qui s'entendoient  
A faire dueil pour leur sereur,

Au cuer en eut mout grant tenreur,

Si demanda que pooit estre,

Kar savoir en voroit tot l'estre,

Ne que ce fist qu'eles ploroient ;

1044

1048

1052

1056

1060

1064

1068

1044 v. fust a. A - 1050 n'en v. R - 1052 q. s' en

RC - 1060 q. ses f. RC - 1066 c. l'en prist m. RC

1068 e. vouloit t. C - 1069 n. ki c. RC

Et jure qu'eles li diroient,

Ou ele aroient son mal gré.

Celes de degré en degré  
Li conterent comme il ala,

C'onques nule ne li cela.

Melxacins lor respondi,

R - 1092

1076

/llb/

1080

1084

1088

1092

1096

Si tost comme il les entendi :  
"Suers douces, mout serai destrois,  
Ainsçois que nule de vous trois  
Soit en mon vivant avillie ;  
Ainsçois en verrai essillie  
La terre que mes peres tient !  
Enseurquetout mie n'atient  
C'une si orde poureture  
Demant de tele noureture  
Une si tres douce meschine .

Honnie soit 1'orde courtine  
Ou avoec li sera couchiés !

Miex li vauroie avoir sachiés  
Ambedeus les iex de sa teste  
K' il en eiist soulas ne feste  
Ne par force ne par amor.

Douce suer, n'en aiés cremour,

Kar ja vos maris ne sera,

Ainsçois mes peres m'ocirra !

Fi ! que des dex soit il maudis,  
Quant onques vint de lui tel dis  
Ne quant onques s'en descela !”  
Atant vers le roi en alà,

Se li dist trestout erraument :

1070 jura C - 1071 'eles R - 1087 a. lui s.

a. poour R 1098 r. s'en a. C

"Biaus pere, il n'a pas mout granment,

Ne quidai avoir vo haine  
Pour quoi a si haute plevine  
De mes suers ne m'apelissiés.

Bien sai que, se vous m'amisiés,

J'en fusse aparlés autrement !

Nonpourquant, s'il vous plaist, briement  
Savrai les chosez, par mon voeil.

- Fieus, dist li perez, bien le voeil : /llc/

Bien te di ta serour 1'ainsnee  
Ai au philosophe donnee  
Ki la geline me donna.

Plus gentil homme el monde n'a :

II est et courtois et gentieus,

Philosophes grans et soutieus,

Tex que tu t'esmerveilleras,

Quant tu son sens esproveras.

Melide ai a cestui promise,

Si m'est avis que bien l’ai mise,

Selonc ce c'on m'en a conté;

Qr en ses tu la verité,

L'autre ai donnee a 1'autre sage,

Le bel philosophe a 1’ymage,

De qui tu as bien 1'estre apris :

Rices hons est et de grant pris,

Fiex de roi, ro'ine a a mere,

Et sera rois aprés son pere.

Je ne sai de qui je penssasse  
Qu'en mon vivant miex 1'assenasse,

Kar s'il n'eûst avoir ne terre

1104

1108

1112

1116

1120

1124

1128

1105 apeles - 1109 maisnee m est exponctué et corrígé  
dans le ms. R - 1125 a amer

en 1

1100 p- encor n'a pas g. C - 1105 nepourquant C -  
et s'est courtois, franz et gentiex C

Et il Xa me vousist requerre,

Se li osasse je donner,

Et quidasse bien assener

Pour la sc'ience qu'en lui maint.

Çaiens en ont ja- parlé maint,

Ki de lui mie ne mesdient,

Mais tout le bien du monde en dient,

Et dient qu'il set trop et vaut.

Cis maistres ta suer avoir vaut, /lld/

N'encore rìens plus ne demande;

Et la chose doit estre grande  
C'on doit tel homme refuser,

Pour ce m'en pris a aviser,

Quant vi que ce fu nos pourfis;

Et pour ce 1'octroi li en fis  
Que point n'i vi de no damage,

Et si nos ra fait avantage  
Si grant que nous et no chité  
En seronmes tout tans douté,

Si m'en tien mout bien a paiés.

L'autre rest ja tant essaiés  
C'onques Nature ne fist naistre  
De toutes ars un si grant maistre :

Tant set d'engien et d'apresure  
K'il est sages outre mesure,

Et si est assés de grans gens;

Mais il n'est ne plaisans ne gens,

Ains est et lais et chacieus  
Et a veoir mal gratieus.

Mais ce qu'il a si grant hautece

1136

1140

1144

1148

1152

1156

1136 d. mont e. C - 1138 cil m. RC - 1147 c-itez C

1148 tout t. R - 1153 s. engien e. R

De sens et sx noble richece  
L'en aide mout a passer;

Enseurquetout point trespasser  
Ne li osai mon convenant,

Car a roi n'est mie avenant  
Qu'il doie servir de mentir;

Comment qu'il soit du repentir,

Trestoutes avant li donnasse

Ke je mon convenant passasse. /12a/

Et si m'en ra donné tel don  
Dont je li doi grant gueredon.

S' il voussist terre ne avoir !

Mais de ce ne vout point avoir.

Kar bien li vosisse donner  
Grant avoir et gueredonner  
Son service et tres bien merir,

Mais il m'en fait tout esmarir,

Kar 11 ne demande que li :

Nul avoir ne voet fors celi.”

Mel'iacxns respont atant :

"Biaus peres, bien me plaist en tant  
Comme de mes .II. suers aisnees,

Kar elles sont bien assenees  
En grant lieu et en grant lignage.

Mais c'est foursenerie et rage,

Et qui tout le cuer m'espoente,

Qui volés si bele jouvente  
Donner a un si vil truant !

Pour une faiture puant  
Ne me quier ja si avillier

1164

1168

1172

1176

1180

1184

1188

1161 aiue RC - 1169 s. me ra AC - 1176 t. esmaiier

- 1185 e. ke t. R - 1186 que v. C

Que ma suer eust: a moillxer.

Peres, li grans Diex m'en desfende  
Ke si grans hides ne m'atende !

Mout soufferroie grant haschie,

Ainsçois que me fust reprochie  
Tel honte ne tel mesestance;

N'aim pas tant ma deshonnorance  
Ke pour tel vilain me honnisse.

Je pri as diex aue du sens isse, / 12b/

Si tost que m'i ere acordés;

Miex ameroie estre lardez  
Que ma suer a soie tenist  
Ne que de riens m'apartenist !

Biaus sire, ne le creés mie,

Kar il n'a pas de sens demie,

Selonc ce qu'il vous a conté.

Quidiés vous ce soit verité  
Des truferies qu'il vous conte ?

Nenil voir, .1. denier ne monte  
Ses sens, que ce n'est que malisce !

Quidiés vous k'autres se cevisce  
Aussi de son cheval de fust ?

Nenil, je ne croi nus hom fust  
Qui vers le ciel 1'aceminast  
Ne quì pas sans lui le menast.

Bien vous di que pas ne le croi  
Et, pour ce que je le mescroi,

Tous premerains 1'essaierai  
Et seur le cheval monterai ;

Si verrai comment il ira

1196

1200

1204

1208

1212

1216

1X96 deshonnorace

1198 a Dieu A - 1206' v. touts. AC -

*AC*

1216 j. l'en m.

Ne comment ±1 me conduira,

Et vous me'ismez le verrez :

Se c'est voirs, adont le crerés."

Adont devalerent aval.

Mel'iacins vint au cheval,

Tout maintenant dessus monta;

Des esporons mout le coita,

Mais li chevaus ne se mouvoit,

Qui point de son maistre n'avoit.

Mel'iacins esragoit vis ;

Dist au roi :"que vous est avis  
Del ort tra'itre souduiant  
Qui de tel jeu nous va joant  
Et qui si nous quide tra'ir ?

- Biaus fius, dist li rois, esbahir  
Del cheval pas ne vous devez,

Quant la maniere n'en savez ;

Blasme n'en donnés a nului,

Tant que vous saciés a celui  
Qui par son sens fist cest engien  
Toute la maniere et l'engien  
Comment vous en esploiterés;

Et, quant la maniere en sarés,

Plus amerés, par aventure,

Et le cheval et s' aleiire,

Pour ce em parlez trop aigrement.  
Dont vint Clamazars erraument  
Vers son cheval, grains et iriés :  
Bien seut ses fais fu empiriés,

Si ne savoit de lui conroi,

= 1224

/12c/1228

1232

1236

1240

1244

1248

1220 et c. C - 1222 a.m'en c. R a. me c. C - 1229  
enrajoit C - 1230 au roy dist C - 1231 trahitour C -

1232 d. te j. R - 1236 se 1. C - 1243 miex a. p. C -  
1244 e. l’a. R

Ains haoit tant le fil le roi  
Qu’il quidast bien vis esragier,

Se son cuer n'en peûst vengier.

Autre chose querant n'aloit,

Car de son cors ne li chaloit  
Comment 1'en deust avenir :

1256

/12d/

1260

1264

1268

1272

1276

Ne penssoit a riens qu'a honnir  
Mel'iacin, par qui pexdoit  
Celi de qui amour ardoit.

Trop plus volentiers s'en vengast  
Que par famine ne mengast 1  
Ne li chaloit qu'il devenist,

Mais que damages li venist.

Tant fu dolans riens n'en douta  
Envers le cheval s'acouta  
Tout souef et tout belement;

Quant vit son lieu, hastivement  
Le cheville du col tourna:

Tantost li chevaus s'en tourna  
Aussi comme il alast as nues.

Les gens qui la furent venues  
Trop durement s'en esbahirent.

Mais quant fu que plus ne le virent  
Adont fu mains cheveus sachiés ;  
Ains tex deus ne fu commenchiés  
Qu'il firent trestout d'un tenant.  
Li rois se pasma maintenant,

Voiant les homes de la vile,

Qui disoient que par guile  
Fu li engiens ouvrez et fais.

1268 se t.

1251- enragier C - 1258 cele C - 1263 r. ne d. RC -

1267 la c. RC - 1269 con s'il a. C - 1275 trestuit C

- 1276 rédaction de 33 vers en C voir appendice

Adont guisent tout a un fais  
Clamazart, quar s'il le trouvassent,

Ja pour le roi ne le laissassent  
Ke maintenant ne fust ocis ;

Ja n'i fust trouvee mercis,

Ains fust finés a grant tourment.

Mais li rois 1'ot fait erraument  
Jeter en sa chartre em prison.

Et dist bien si grant vengison  
En fera, se il son fil pert,

C'onques mais mordres si apert  
Ne fu si cruelment vengiés ;

Si sera ses deus alegiés  
Au mieus qu'alegier le pora ;

Mais jamais leece n'ara,

Se li dieu n'i voellent ouvrer,

Tant qu'il le puisse recouvrer.

Mout fu la cours en grant tristece,  
Car onques puis n'i ot leece,

Mais cris et grans demente'is,

Plours et lermes segloute'is.

Sachiés, qui les ve'ist adonques,  
si dolante gens ne fu onques  
Qu’il estoient communaument.

Li rois plouroit mout aigrement  
Et devant ses gens se pasmoit ;

Tant en fasoit c'on l'en blasmoit  
Et qu'on disoit qu'il faisoit mal.

Mais li rois, qui tant avoit mal  
K'il ne savoit que devenir,

■ 1284

/13a/ 1288

1292

1296

1300

1304

1308

1296 *rédaction de 33 vers en* C, *voir appendice*trop a. *RC* 1305 sa gent C

- 1304 p.

Ne s'en pooit pour riens tenir.

Mais les puceles, que faisoient ?

De tout ce qu'eles s'aaisoient  
C'estoit de crier et de braire,

Et de leur biaus. cheveus detraire  
Et d'eus empirier malement.

Duel menoient si aigrement  
Que nus ne le vous poroit dire.

Que volés ? en dueil et en ire /13b/

Fu la cours aval et amont.

Mais cil qui aloit contrement  
A tel chose ne penssoit point,

Kar il se veoit en tel point  
Que maintenant morir quidoit :

Morir ? A riens plus n'entendoit  
Fors qu'a morir de mort amere.

Tout avoit oublié son pere  
Et ses parens et sez amis ;

Tout le mont ot en oubli mis :

Ne penssoit riens qu'a s'aventure,

Ki tant li estoit pesme et dure.

Mais adont avint que Fortune,

Qui ne faut a nul n'a nisune  
A cui ele veut estre amie,

A cel point ne 1'oublia mie,

Ains li fu amie au besoing :

Quant vit que cil n'avoit plus soing  
De vivre ne d'aler avant, .

Cele li fist lors aparvánt  
K'ele li ert amie entiere,

1316

1320

1324

1328

1332

1336

1316 tant par avoient ' marrement C -  
C

1321 a lor torment n.

Kar a la crupe en tel maniere  
Del cheval sa main ahocha  
Que la cheville en deslocha  
Qui par engien i fu assise.

Si tost que sa main i ot mise, '

Vit en air le cheval tourner  
Et envers terre retourner  
Et le chemin d'en haut laissier.

Et quant il se vit abeissier /13c/

Vers terre si tresdoucement,

Adont laissa son marement,

Car ains jour si liez ne devint.

Encore assez mieus li avint  
Ke des chevilles aprist 1'estre.

Cercha a destre et a senestre :

Les chevilles toutes trouva  
Et trestoutes les esprouva  
Et en sot toute la maistrise,

Si que du tout fist a sa guise  
Des chevilles et du cheval ;

Amont aloit et puis aval,

Quel part que vouloit miex aler.

Mais ne savoit ou devaler,

Qui mout durement le grevoit.

D'autre chose nul mal n'avoit,  
fors qu'il ne savoit ou descendre  
Son ostel ne son repos prendre.

Tant ala waucrant qu'il fu nuis,

Dont il li fu mout grans anuis.

Mais encore luisoit la lune,

1344

1348

1352

1356

1360

1364

1368

1342 deshoca R - 1343 q. pour e. R

1361 p. qu'il v. RC - 1363 d. li g. C

1351 ainc RC

Si n'estoit pas la nuis si brune,

Ains estoit clere et estelee.

La nuis n'ert pas granment alee  
Quant Mel'iacins regarda  
Si com Fortune li aida :

1376

/13d/

1380

Vit dessous lui une chité  
Qui mout ert de grant nobleté,

Fremee a murs et a bretesches.

Mais les façons ne les richeces  
Ne vous quier pas ci deviser.

Mais tant se prist a aviser  
Qu'il vit en la vile un chastel  
Si bien seant, si riche et tel  
C'on ne trouvast plus bel nul lieu :

Une tour avoit en milieu 1384

Qui mout estoit fors et serree,

De .1111. parties quarree.

Sus en la tour, vit une place

Tout ainsi comme une terasce. 1388

Sus cele tour qui si bien sist  
Maintenant son cheval assist.

Les chevilles remist a droit,

Puis descendi et s'en vint droit 1392

A uns degrés qui devaloient  
De cele tour et s'en aloient  
En une court qui fu dessous.

Mel'iacins, qui se vit sous, 1396

Ne savoit quele part vertir,

Kar ne se pooit avertir

Quel part ert ne en quele terre ; ,

1377 f. as m.A  
1377 f. a tours e. C - 1381 Ki v. R u. ostel C -  
1384 a. el m. C - 1397 s. de quel p. C - 139.9 q. p. il  
e. n. e. quel t. C

N'art ne engien ne pooit guerre  
Comment il Xe peiist savoir,

Kar il n'osoit noise esmouvoir  
K'il ne X'en venist pis aprés.

Ne savoit pas ses amis pres  
Qui son cors li garandesissent  
De ceus qui grever le vausissent,

Si en estoit en mout grant doute;

Ne devant lui ne parvit goute, /14a/

Dont un petitet s'esmari.

Mais une clarté le feri  
D'encoste, ce li fu avis,

Dont tourna cele part son vis  
Et vit que c'ert de fu lumiere;

Cele part retourna arriere,

Cora cil qui ne set ou il va.

Mais il avint qu'adont trouva  
Aussi comme a destre partie  
Une chambre, de qui partie  
Cele clartés qu'il vit issoit.

Et cieus qui riens plus ne penssoit  
Que tant qu' il aprendre peiist  
Aucune chose qu'il seiist  
Ou il ert ne en quel pa'is,

S'en vint, penssis et esbahis,

A l'huis de la chambre erraument.

Le clichet mout trescoiement  
Sacha qu'ame n'i atendi;

L'uis entrouvri, et entendi  
A regarder la grant noblece

1404

1408

1412

1416

1420

1424

1428

1400 n. savoit q. C - 1403 Ki n. R - 1411 et 1. R  
1419 c. Ki v. R - 1420 c. qu' a r. AC - 1421 qu' a  
qu'ìl a. C - 1422 quelque c. par qu'il s. C

ce

De la chambre et la grant rlchece,  
Kar mout ert bele et gratieuse,  
Large et grant et plentieûreuse.  
Mais n'i ot guaires demouré  
Qu'il i vit un foiau lit parê  
Et aourné de grant richece ;  
Comment qu'il en eiist leece,

1436

/14b/

1440

1444

1448

1452

1456

II vit .II. cierges qui ardoient,  
Qui au veoir laiens aidoient :

L'un fu as piez, li autre au chief

Mellacins fu a meschief

De ce qu’il n'osoit mot parler,

Ne homme ne fame apeler :

C'ert ce que plus li anuia.

Et d’autre part, mout l'esmaia  
Uns jaians qui el lit gisoit,

Qui trop a redouter faisoit ;

Et si vous dirai bien comment :  
Le cors ot noir comme arrement  
Et orible comme diables ;

Hideus fu et espoentables  
Et plains de tous vilains afairez,  
Kar n’avoit nules genitairez,

Dont mout forment se vergondoit.  
Une grant maçue pendoit  
A son chevés, fiere et pesant,

Si que .II. vilain paisant  
Ja de terre ne le levassept  
Ke d'angoisse ne tressuassent.

Une espee ravoit delés

1452 n'a nule g. A

1431 savereuse AC - 1435 qui fais estoit par grant noblece  
C - 1436 aornez de tres grant richece C - 1437 .II. chier-  
gez a cele couche ardoìent A - si v. C - 1439 p. et

l’autre ADE p. l’autres C - 1443 c’est c. E. c.cilz q.

D c. qui p. CE - 1446 q. mout a C - 1452 et n’a. ACD

1455 c. grant e. D - 1456 tiex q. C - 1457 n. la 1.  
ADE - 1459 e. avoit d. A e. y avoit d. D

De quoi 11 trenchans et li las  
Avoit de lé .I. grant pié large ;

D'autre part ravoit une targe,

K'a une cheville pendoit.

Mel'iacins n'i entendoit

Nul bien, pour qu'il n'ert si hardis

K'il ne fust tous acouardis,

Quand il vit cele oribleté.

Mais il n'i ot guaires esté  
K'il vit une chambre derriere  
Dont il venoit plus grant lumiere  
Que de celi devant assez.

Melïacins fu trespenssés  
Dont cele clarté vint si grant,

Mais le cuer avoit si engrant  
De savoir que c'estoit laiens  
Qu'a mout grant doute se mist ens.

Vit jonchie de violettes  
La chambre, de flours et d'erbetes  
Et d'autre trop plaisans delices ;  
Tant i ot de bones espisces  
Ke de l'odour qui en issoit  
Mel'iacins s' esbahissoit,

Tant 1 faisoit savereus estre :  
Jamais nul jour d'un sifait estre  
Remuer ne s'en requesist.

Mel'iacins mout i vousist  
Demorer et s'i reposast,

Et fust bien de cuer, s'il osast,

Mais Pauour li fu audevant.

1464

/14c/ 1468

1472

1476

1480

1484

1488

1463 qui a D - 1467 v. si c. D - 1471 cele CE d'as-  
sez DE - 1473 quant cele clarté vit s. R - 1474 mais

tant avoit le cuer e. C - 1478 et 1'amchambre des herbetes  
D - 1481 o. qu'il e. A - 1483 trop i f. C - 1485 n. se  
r. DE a remuer ne se quesist C - 1486 mais mout volen-

tiens i v. C - 1488 tout par loisir s'il bien osast C

Et quant il fu un peu avant,

Dont vit il la chambre atornee  
De biaus dras d'or encourtinee  
Et de tresfine couleur painte,

coulours C -  
- 1-504 et com-

1496

/14d/

1500

1504

1508

1512

1516

Si que tout environ 1'açainte  
Avoit lettres d'or a paintures  
Et trestoutes les pourtraitures  
D'Amours et de ses erremens :  
Premiers fu li coramencemens  
Comment on doit amer sa dame  
Sans vilenie et sans disfame ;

Et comment ele doit amer  
Sans vilenie et sans amer.

Comment Amors les siens convoie,  
Comment ele les met en voie  
De li servir et tart et tempre ;  
Comment les orgueilleus atempre  
Qui a ses commans ne regardent.  
Comment de la grant angoisse ardent  
Du fu dont Amors les esprent ;

Et comment li loiaus cuers prent  
En gré son mal et sa mesaise ;  
Comment Amors lor promet aise  
Aprés le mal et gueredon,

Et comment ele rent gent don  
A celui qui desservir l'ose ;

Et comment tient sa porte close  
Vers ceus qui la quident tra'ir.  
Comment les siens fait obeir  
A bonnes oevres et entendre

1491 aornee RCE - 1493 coulors R fines

1496 e, de toutes 1. D - 1500 et manque D  
ment ellez lez avoie D - 1513 a. son m. D,

Et comment ele set estendre  
Son bras dont sez dars est lanciés  
Comment il est es cuers fichiez  
De ceus qu'ele tient en ses las.

De tel deduit, de tel soulas  
Ert la chambre toute paxfaite.

Une bele couche i ot faite,

Ki mout tres bien i avenoit,

Mais grant part de laiens tenoit  
Et s'ert faite par grant avel  
De fuerre blanc trestout nouvel.

De Xa couche dont je parole  
Estoit Xa pXume douce et moXe ;

La toie n'estoit pas vilaine,

Ains fu de soie tainte en graine,  
Cousue de douce cousture,

Si n'ert pas la couche si dure.

Une coute pointe ot aprez ;

Mais qui bien X'esgardast de pres,  
IX Xa trouvast et beie et cointe  
Et de si beies oevres pointe  
Qu’au veoir avoit grant deiit.

Et sachiés bien li drap du Xit  
Estoient fait par grant maistrise  
D'une soie biance et aiise,

Frengie de fin or tout entour.

Et si vous di dei couvretour  
K'ii fu de trop grande richece,

Kar fees par grande noblece,

Par dedens une iiie le firent

= 1524

/15a/ 1528

1532

1535

1540

1544

1548

1525 parfaite *manque* - 1531 la *lettrlne D omise par le*

rubricateur - 1533 1. soie ne fu p. - 1545 fregie E

1521 ses b. R d. s. dras e.l. D - 1525 est R - 1531

d. le c. RD - 1537 s'ot une coute pointe aprés C - 1538

m. quil b. A - 1539 e. noble e. C t. belle e. c.E

1547 t. grant r. E t. grant richeté RD f. faiz d. t.

grant r.C - 1548 fees C grant RCD nobleté RD

Et si tres grant estude i raisent  
Ke ja tant ne 1'esgardisiez  
Que vous a dire seussiés  
De quel fil il estoit tissus.

La penne quì estoit dessus

Estoit d'oisiaus mout tres sauvagez

la seconde

1556

/15b/

1560

1564

1568

1572

1576

Que 1' en apele lidorages,.

Et sont pris a mout grant ahan  
En la terre Prestre Jehan  
Et sont autressi comme hermines ;

Mais nules pennes si tresfinez  
Ne trouvast on en nul pa'is.

Li oreilliers fu tous na'is  
De soie, la toie premiere,

Mais 1'autre toie fu plus chiere,

Car d'or estoit la tisseiire,

À une bele bourdeiire

D'un samit vert a boutonciaus

A .XXX. dorés lionciaus.

Cler faisoit comme a miedi  
En la chambre aue je vous di,

Car .VIII. tres bel chierge i estoient  
Ki cele grant clarté jetoient :

Li .1111. as piés du lit mis furent,  
Arrengié ainsi comme il durent.

Au chief du lit que je tant pris  
Furent li autre .1111. espris,

Qui ■ mout ardoient clereaient.

Cele part se traist coiement  
Meliacins, a mout grant doute;

■1549 un i. - 1-560 nu.le p, - .1574 et rengie

1549 i. la f RCD E -1515 o. si't. D - 1564 m.  
f. D - 1573 u p. D

Mout: souvent oreille et escoute  
3'il oroit nul homme parler.

.II. lis choisi les un pilier  
Ou .II. puceletes dormirent,

Qui mout durement 1'esbahirent,

Kar crieme avoit et grant doutance  
Qu'omme ne fussent de vaillance  
Ki Xa se fussent endormi.

De pauour li sans li fremx  
Tant qu'il ne savoit que pensser.  
Mais il connut au trespasser  
Ke ce furent -II. puceletez  
Cointes et beles et doucetes,

Dont chascune fu endormie.

Adont si grant pauour n'ot mie,  
Ains se traist vers la couche bele  
Et vit dedens une pucele  
Qui mout se dormoit doucement.

Au lit vint, tant ot hardement  
Dessus la couche s'adenta ;

Une piece s'i arresta  
Pour veoir sa bele façon.  
Nepourquant avoit grant friçon  
K'il ne fust laiens percheus ;

Bien savoit, s'il i ert seiis,

Qu'il i peûst avoir damage ;

Mais il avoit tant fier corrage  
Que 1'aventure en mesprisoit.

La pucele mout avisoit :

Vit qu'ele ot Xe chief descouvert,

1584

/15c/ 1588

1592

1596

1600

1604

1608

X588 X. cuers X. D - 1592 b. e. jennetez D -

aprés u. D - 1599 Ke sus Xa coute RDE s'acouta,  
du mot couta sur grattage R - 1601 V. le b. RDE

1596 v.  
la fin

Mais 1'autre cors avoit couvert,

Fors les bras, qu'ele ot fors a plain.  
Cil qui son cuer ot mis de plain  
A regarder la bele gente,

Vit que Nature ot mis s'entente  
En li de trestoute biauté,

Quar rose qui naist en esté  
N'est si bele seur autres flours  
Comme cele ert miroirs et flours  
De biauté seur celez du monde.

Ele fu tant bele et tant blonde  
Ke mon vivant pensser poroie  
Ke sa biauté ne descriroie.

Uns cheveus ot crespés plaisans,

A couleur de fin or luisanSj

Ki el bien fait chief li tenoient ;

Mais mout tres bien i avenoient,

Kar li chevel erent blondet,

Si savereus et si sadet

Que de fine biauté luisoient

Com fin or et resplendissoient.

Le front avoit et blanc et plain,

Et de si tres grant biauté plain  
Ke n'i paroit ne ners ne fronce.

Ele fu si bele et si douce  
Que nus ne la poroit descrire.

De ses biaus iex vous puis je dire  
K'ele avoit les sourcis brunez,

Biaus et cointes, plaisans et nez ;  
Regart de debonaireté

1623 o. s i c. 'D - 1626 b. li a. D - 1630 fins

* 1631 e. planc e. C e. grant e. E - 1633 kx
* 1634 quelle f. D - 1636 d. sa biauté v.. D

1616

/15d/

1620

1624

1628

1632

1636

ors ACDE  
n' i p. A

Riant et plain de gaieté,

Et espris de si grant plaisance  
Et d'une si douce acointance  
Que nus ne 1'osast esgarder  
Que ja se peùst si garder  
Ne fust espris de fu ardant  
En sa grant biautê regardant.

Mais se je de son tres bel vis  
La verité vous en devis, /16a/

II fu tex qu'en trestous endrois  
Fu savoureus, biaus et adrois ;

Et s'eut seur chascune massele  
Une couleur fresce et nouvele  
Qui son gent cors enluminoit.

Li nes tres bien li avenoit,

Kar n'ert trop grans ne trop petis,

Ains fu gens et lons et traitis.

Mais de sa tres bele bouchete,

Cele fu si savourousete  
Que mout doucement la baisast  
Mel'iacins, se il osast,

Kar les levres furent sadetes,

Petites, douces, vermeilletes  
Et plaisans a trestoutes gens ;

Les dentelés ot biaus et gens,

Blans et petis et bien seans.

Trop fu ses gens cors poursievans  
A la biauté dont ele ert plaine.

Ele avoit si tres douce alaine  
C1uns malades en garesist,

1644

1648

1652

1656

1660

1664

1668

1643 o. regarder

1641 douz et e. d. g. p. ACDE - 1643 n'i o. A -  
s'en p. DE - 1653 renluminoit D - d. le b. A

Mais que l'odeur en sentesist.

Elle fu trop bele a tous chiés :

Ses rnentons ert biaus et forchiés 1572

Et blans plus que n'est fleurs de lis;

Mais d'esgarder n'ert plus delis  
Que de sa tres bele gorgete :

Ele fu assés plus blanchete 1575

Ke la nois qui luist seur la branche;

Mais s'ele fu et bele et blanche, /16b/

Ce fu bien sans teche vilaine,

Car tache ne fronce ne vaine 1680

En nul endroit n'i trouvissiés.

Mais trop vous remerveillissiés  
Del tres bel col qu'ele portoit,

Car gros et blans et biaus estoit 1684

Et plain de trop bele estature.

Bras ot lons et drois par mesúre,

Mais encore fu ce del mains  
Envers ses belez blanches mains, 1688

K'ele avoit et longues et droites,

Beles et gentes et adroites;

Les doìs blanchez, traitis et lons.

Je ne croi c'onques Absalons 1692

Ke Diex ot de biauté parfait,

Eiist plus gent cors ne miex fait  
Ke cele qui el lit gisoit,

Qui en dormir se deduisoit. 1696

Ne penssoit adont a mal traire,

Mais Amours, qui bien set atraire  
Ceus qu'ele voet en sa bataille,

1679 sentist - 1683 d t.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1670 m. | qui 1 | 'o. D - 1571 b. | en | t. D | - 1672 son m. D |
| - 1674 | n'est ■ | D - .1676 cel'le | f. | D - | 1677 noif C q. |
| chiet s | . E - | 1679 s . ■ touche. | v. | D - | 1682 esmerveillis |
| siez C | - 1689 | qu ’ elle'z . D - | 1693 | cui | D. D - 1699 v. |

a s. C

Prist si Mel'iacin sans faille  
Qu'en lui n'ot ne sens ne savoir.  
Comment sens ? II savoìt de voir  
K'il ert embatus nicement  
Et demeuroit plus folement  
Et que, s'il i estoit tenus,

IX seroit pris et retenus,

Ou mors ou mis en grief prison,

Et iX n'i regardoit raison,

Ains fu teus que tous s'oublia;

Ne tant ne quant ne s'esmaia,

Ains regarda ce que li plut.

Riens qu’ii ve'ist ne ii despiut,

Ains Xi piut tant qu’il se mesprìst.  
Amours de ses tours li aprist  
Et li moustra les erremens  
De faire ses commandemens  
Et li dist : "Fox, dont ne vois tu  
La fiour du mont ? qu'as tu sentu  
Que tu ne te mes en saisine  
De baisier si douce meschine ?

Fox, ne vois tu sa beie bouche ?  
Jamais jour de si piaisant touche  
Ne sera nus hom savourez.

Tu fussez trop bons moignez res,

Ki sans commant riens ne prendroies !  
Je te di bien, quant tu voudroies,

Tu n'en seras mie en tel aise;

Va dont avant et si la baise,

Puis que tu la tiens en cel point."

'• 1704

/16c/ 1708

1712

1716

1720

1724

1728

1702 s. car il set d. D - 1707 e. grant  
regarda C - 1711 c. qui 1. CE c. qu'il 1

t. que s'en esprit ACE a. i fu t. qui li  
1718 que atens tu E ~ 1724 moignestrez A

plevis ACDE - 1727 s. pas e. D e. celle a E

p. D - 1708

. D ~ 1713

mesprist D -  
- 1726 je te

Melïacins, qui n’osa point  
Son commandement escondire,

Envers la pucele se tire;

Ne sai comment faire l'osa,

Mais en la bouce ie baisa

.11. fois ou .III. mout sadement.

Cele s’esveilla erraument,

Qui de Xa pauour tressailli ;

Mel’iacin vit devant li, /15d/

Ki ne fu vilains ne hidous,

Ains fu biaus et courtois et dous,

Preus et sages et bien apris.

Si grac'ieus en tout bon pris  
Ne fu, je croi, de mere nes.

Atout ce qu'il s'ert adonnés  
A bien faire et aparreilliés,

Ert il trop biaus et bien tailliés,

Dous et plaisans et agreables,

A uns tres biaus iex decevables,

Vairs et r'ians et amourous.

Ne fu pas lentilleus ne rous  
Ne de chiere crueus ne maus,

Ains fu dous et blans et vermaus  
Et avenans de trestous les.

Uns cheveus ot recercelés,

Blons et luisans, qui bien li sirent.

Mais trop durement Xi avinrent  
Li sourcii brunet a merveilie.

Couieur avoit fresche et vermeiiie,

Dont ses cors fu enluminés..

1736

1740

1744

1748

1752

1756

%

X750 Xetilleus - X75X creueus, le premíer e exponctué

1734 b. la b. CDE 1740 s rians e. d. CD b. rians  
d. ÇD b. rians s. dE - 1742 e. si b. D - 1743 i

ce c. C - 1749 gaís e. r. CDE - 1753 a. en t. R

1756 et t. R li manque E

Biau front avoit, et plus biau nes,  
Bouche dureraent savoureuse,

Une gorge si amoureuse  
K1ele sambloit de bele dame,

Alaine miex flairant que basme,  
Menton tres bel, dens a souhait.

Ne croi qu'en nule biauté ait  
Rien de bei qu'il n'eiist en lui.

De biaus bras ne doutoit nului,

Ne des mains, quar trop les ot beies.  
n'avoit pas piés de damoiseies,

Ains Xes ot biaus et bien fournis;

De jambes refu bien garnis :

IX les ot droites et voutices,  
Longues et grosses et faitices ;

Unes rains fors, saines et dures,  
Espauies de beles faitures,

CoX blanc et gros et bel a droit,

Gent cors plaisant et lonc et droit,  
Le pis gros et bien encarné.

Mais Amours l'ot a ce mené  
Ke de Xui n'avoit ramenbrance.

Mais Xa pucele d'ounourance  
Li dist mout debonnairement :

"Biaus sire, outrage et hardement  
Avés fait, pius que ne vousisse,

Kar, comment que je me dormisse,  
M'avés fait tant qu'ii me desplaist,  
Et pour ce a savoir me plaist  
Par qui congié chaiens venistes

! 1764

/17a/ 1768

1772

1776

1780

1784

1788

X764 e. si b. D - 1765 m. bien fet C - 1766  
1767 e. IX E - 1768 nulli E - 1773 qu'il  
1775 u. mains fortes e.d. E - 1777 e. bien  
b. et droit E - 1778 p. lonc et adroit C p.

droit D

je c. E-

1. CE -  
a. d. D e.  
et lonc a

Ne s'onques mais jour me ve'istes  
Ne que vous estes venus querre.

Se fiex estes le roi de Serre,

Qui avoir me doit a moillier,

Vous me poez bien esveillier,

Kar si dolente n1en seroie,

Mais d’un autre m'enrageroie."

Mel'iacins respont atant,

Qui mout forment s'aloit doutant :

”Douce bele, je sui celui  
Ki vous aime assez plus que lui ;

Je suis celui que vous querez.

Jamais autre seigneur n'arés,

Se je puis et il plaist as dieus :

En vous est ma joie et mes dex,

Sans vous ne vail, sans vous ne puis.

Bele douce dame, despuìs

Ke j'encerchai.vostre couvine,

Vous donnai mon cuer d'amour fine.”

La pucele mout s'esjoi,

Quant Mel'iacin entro'i :

Quida qu'il de'ist verité,

Kar on li ot dit et conté

Que li rois l'avoit assenee

Et au roi de Serre donnee

Pour son fiex, qui mout estoít biaus,

Ki pour li ot fait mains cenbiaus,

Mainte jouste et mainte enva'ie,

Car 11 n'avoit de riens envie,

Mais que chose faire peust .

1792 s. sire e. E - 1796 ne tel laidure n'i

■1797 r. autant R ~ 1799 bele douce j. C d.  
- 1800 a. miex de 1. D - 1804 j. ou m. ACE -  
tendi D - 1814 e. un 'r. D - 1817 et manque

comrae cel qui n'avoit envie CDE - 1819 fors que

1796

/17b/

1800

1804

1808

1812

1816

aroie CDE -  
dame j. D  
1810 M. en-  
C - 1818

C. *CDE*

Qui a la pucele pleiist.

Et ele ert de si grant vaillance  
Et fille a roi de tel poissance,

Si bele, si france et si sage,

K'il voloit tant ie raariage  
Qu'autre chose ne desiroit.

Mais li jours trop li demoroit  
Qu'il devoit la pucele prendre;  
Mout li pleùst bien a aprendre  
Ke li tans un peu s'acourchast :

Ja de ce ne se courouchast,

Ains ne 11 peiist riens tant plaire.  
La pucele, qux bien l'afaire  
Cuidoit ainsi comme j'ai dit,  
Mel'iacin riens ne desdit,

Ainsçois creoit quanqu'il disoit,  
Kar si bel veoir Xe faisoit  
Que la bele s'esmerveilla.

Ses .II. puceles esveilla  
Qui li tenoient compaignie.

Comme sage et bien ensaignie  
Lor conta comment li ert pris  
Et ce qu'ele en avoit apris.

La pucele dont je vous di,

En qui tex biautés s'espandi,

Fu filie de roi mout prodomme :

Peu trouvast on plus gentil homme.  
De Perse estoit et rois et sires;  
Mout par estoit grans ses empires,  
Et mout ert doutés et cremus.

: 1824

/17c/ 1828

1832

1836

1840

1844

1848

1841 c. il e.

1821 quar e. e. C - 1822 f. au r. D - 1823 et manque

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| CD - 1827 | q. deust 1. D - | 1829 p. acourchast C se ; | |
| t. u. poi | se courçat D - 1832 | | p. de tel a. D - 1834 |
| n' a d. D | 1835 a. croist | q- | E - 1836 que s. D - |
| 1837 b. s | 'en merveilla CD | se | merveilla E - 1840 |
| manque D | ■ 1841 b. est p. | D | - 1844 b. respondi D |
| 1845 f. f. | a roi aussi p. | CE | f.f. au roi a si p. D |

1846 qui fust: souz l'empire âe Ronme CDE

Apelés estoit Alsimus.

Vaillans et preus et biaus estoit,  
Pour quoi mains home le redoutoit;

IX n'avoit si riche homme en Inde.  
Sa fxlle avoit anon Celinde,

1856

/17d/

1860

1864

1868

1872

1876

Ki mout ert sage et bìen aprise.  
Mais de c'estoit mout entreprise  
K'ele avoit perdue sa mere;

N'ele n'avoit ne suer ne frere,

Dont mout li pesoit durement.

Et li rois, qui outreement  
L'amoit, et plus que lui me'ismes,

En avoit souvent de grans criemes  
Pour ce qu'ele estoit si tres bele,  
Si qu'en la chambre a la pucele  
Ne voloit que nus hom venist  
Ne compaignie li tenist  
Ne avenist de nule part,

Fors uns j aians de pute part  
Et .II. jovenetes meschinez  
De biauté et gentes et fines,

Sages, plaisans et de bel estre.

Mais quant eles virent en l'estre  
Celui c’onques mais jour ne virent,

A merveilles s'en esbahirent.

Le cri voloient commenchier,

Mais Celinde lor fist laissier,

Et dist : "N’est lieus de .crier mie,  
Kar a cestui voeil estre amie,

Quant mes peres li rois le voet

1853 n'il n'avoit si poissant e. CDE - 1854 la f. E  
avoit non DE — 1858 n'a séreur' n. C - 1863 p. cest q.

D - 1864 s. que 1. D - 1868 d. male p. R - 1870 e. ne-  
tez e. f. D - 1873 et q. A - 1879 q. li rois mes peres

1. C

N'il aussi point ne le desvoet, 1880

Selonc qu'il me fait assavoir.

Soie merci, dit m'a le voir,

Par quel raison est ci venus

Mais grant merveilles est que nus 1884

N'est avoec lui de nostre gent l"

Chscune dist onques si gent  
Hoiruiie du monde ne trouverent,

Mout le prisierent et loerent. /18a/ 1888

Mais lor damoisele a amer  
Le prist de fin cuer sans amer,

1892

Comme cele qui bien vausist  
Que Meliacins la presist  
A moillxer ainsçois la quinsaine,

Kar bien quidoit estre certaine  
K'il deilst estre ses maris,

1896

Si n'en ert pas ses cuers maris  
De ce que tel los li donnoient.

Mais entreus qu'ensi demenoient  
Tel murmure et tel parlement,

1900

Virent venir isnelement  
Le felon jaiant qui tenoit  
Sa grant maçue et tra'inoit,

1904

Com cil qui se tint a deçut  
Quant Mel'iacin aperçut,

Et dist : "Mal fait avoir en garde  
Fame qui par soi ne se garde,

Car nus ne set tant regarder  
Qu'i la puist sans son gré garder !" 1908

Puis dist en haut :"sire vassaus.

1881 s. ce qu'il m’a fet savoir C s. qu'il me fet entendant  
E - 1883 p. coi r. R pour q. D - 1884 merveille D  
- 1886 d. c'onques s. RCD - 1887 h. ou m. D h. en cest

mont mais n. C - 1888 toutez le prisent e. D - 1892 M.

le p. R - 1894 que b. E - 1896 est A s. n'ert p. s.

1. esmaris C - 1905 il d. D si d. E - 1907 n. n’i  
   s. CDE

Trop avés fait orgueilleus saus !

Je quit quant vous m'eschaperés,

Si orgeuilleus saus ne ferés.

C - 1920  
~ 1922 n.  
n. A q.

1916

/18b/

1920

1924

1928

1932

1936

Qui estes vous ? savoir le voeil."  
Mel'iacins, qui par son voeil  
Fust aillors, ne li dist mot onques.  
Mais la pucele dist adonques :  
"Jaians, qu'est ce que dit avés ?

Or voi je bien petit savés,

Quant vous cestui ne connissiés.

Je quidai que bien seiissiés  
A cui mes peres m'a donnee.

Ne me tieng pas a mesmenee,

Quant si grans hounours m'avenra,

Kar bien sai que riches sera,

Puis que fiex est de si grant roi.

Si ne voeil orgueil ne desroi  
Truist en moi ne en ma parole."

Dist li jaians : "Vous estes fole,

Ki si creés legierement !

Cuidiés vous que si povrement  
Sabiaus de Serre viegne ci ?  
Damoisele, vostre merci,

Autrement venir le verrés,

Kar chevaliers i trouverrés  
Et de gens si tres grant foison  
K'il n'avra chambre ne maison  
Çaiens qui ne soit plaine .toute !

De gens i verrés tant gfant route  
Que tous li bours en emplira.

1916 p. li d. donques

1914 M. dist -qui s. , D - 1919 v. Miex ne le c  
bien cuidaì q. ■ vous su C' je cuidoi bien q. D  
m'en t. RCDE - 1924 'que b. E - 1937 qu'il-

plaine n'en soit t. C - 1938 g.i avra si g. D

Autrement l'afaires ira,

Si tost k'il vous voudra connoistre  
Je ne le doi pas mesconnoistre,

Car a son pere fui maint jour  
En un sien chastel a sejour,

Ou il a trop plaisant manage.  
Sabiaus n'est pas de cest corsage  
Comme cil qui ainsi vous ment :  
Mespris a trop vilainement,

Mais il l'a apris de piecha !"  
Tantost envers lui se lança  
Pour ce qu'il le voloit ocirre.

Mais Celinde li prist a dire :  
"Mauquidart, ne le toucerés,

Mais anuit mais le garderés ;

Demain le rendrés a mon pere.

Se puis sa folie compere,

II ne m'en chaut mie granment,

Puis que fait en a 1'errement.”

Li jaians dont nous ci parlons  
Fu uns deables trop felons  
Et fiers et trop desmesurés :

S'ot bien .XV. piez mesurés  
De longour, tant fu grans deables.  
Mais au roi fu vrais et foiables,

Et li vainqui mains grans esfors  
Pour ce qu'il fu hardis et fors.  
Mais tant ert soz et estourdis  
Qu'el pa'is n'avoit hommes dis  
Dont l'orgueil ne quidast abatre.

' 1944

/18c/ 1948

1952

1956

1960

1964

1968

1940 lafaire E [AC]

1940 li a. D - 1941 s. t. que congnoistre vous voudra E-  
1946 d. ce c. C d. cest c. D - 1955 rendés R - 1957  
c. pas mout g. C - 1959 cil j. RCDE - 1961 e. mout d.  
CDE - 1965 v. de g. C - 1967 riert A rert C

S'a lui se vousissent combatre.

Mais ne sai par quel mescheance  
Fu chastrés en sa jone enfance,

Dont dolans fu tout son aage;

1976

/18d/

1980

1984

1988

1992

1996

Et mains hons x reçut damage  
Du deuil qu'ensi ert afolés.  
Mauquidars estoit apelés  
Li jaians ou tant ot mauté.  
Mel'iacins 1' a mout douté  
Quant si le vit mau pautonnier :  
Bien set que sa force .1. denier  
N' i vaut, ce set il bien et pensse.  
Et quant riens n'i valoit desfense,  
Adonques maudist s'aventure,

Ki tant li estoit pesme et dure.

Kar riens ne voit ou il s'apuist,

Ne lance ne dart dont il puist  
A Mauquidart faire laidure ;

N' il n'ot coutel ne armeiire  
Dont il petist avoir secours.

Et li jians li vint le cours,

Qui parmi Xes flans 11embraça  
Et dist : "Maistrez, traiés vous ça  
0 moi venrés, s'il ne vous poise."  
Mel'iacins sans faire noise  
Souffri toute sa cruauté :

Ne se vout faire a tel vieuté  
Ocirre ne plus anui faire^

Et li j aians de put afaire  
En sa chambre 1'emprisonna.

1974  
C -

e. mais h. A  
1985 vit A

1975 e. f u a. D -  
dont i. D - 198.9 i

1977 cil geanz  
poit a. D

L'endemain, quant il ajourna,

Au roi son prisonnier rendi.

Li rois, quant le fait entendi,

Dist qu'il ocirre le feroit  
Ne que nus hom ne l'en garroit.

Mel'iacins li dist : "Biau sire,

On puet mout tost un homme ocire  
Sans jugement et sans mesure,

Mais onques en vous demesure  
N'ot, ainsi comme j'ai apris ;

Et vous, sire, me tenés pris,

Si croi que nule mesprison  
Ne me ferés ne desraison,

Kar haus hom sui, plus c'on ne cuide.  
Et bien vous di c'onques m'estuide  
Ne mis a faire fausseté,

Kar ne l'ai pas de parenté,

Ains ai roi couronné a pere  
Et s'ai roine eû a mere;

Et sachiés a envis fesissent  
Chose dont il blasme aquellissent.

Mais ce ne me vaut orendroit.

Et nepourquant, biaus sire, droit,  
S'il vous plaisoit, vous requerroie.  
Car s'il vous plaist, bien m’oseroie  
Combatre trestous desarmez  
A .V. de vos hommes armés,

Comment que je muire en la paine,  
K'envers vo fille oevre vilaine  
Ne penssai en fait ne en dit;

r 2004

/19a/2008

2012

2016

2020

2024

2028

2014 m'estude

2004 que nus h. nez n. C - 2006 p. bien t. D  
RCDE - 2019 mes s. R - 2022 ne pourquant CE  
et e. d. D

2018 evie  
2029 f.

Et, se vous prennés 1'escondit,

Vous m'arés fait mout grande grace.  
Ne quidiés pas que nule espasce  
Vous requiere de la bataille,

2036

/19b/

2040

2044

2048

2052

2056

Ains sui tous pres qu'avant en aille  
Et qu'a trestous les .V. m'essaie.  
Pour tant que je mon cheval aie,

Ki est lassus en cele tour,

Ne quier plus ne guence ne tour,

Kar, s'il plaist as diex, je mourai,  
Ou, s1il lor plaist, j’eschaperai.

Li rois et li baron oirent  
Mellacin, por fol le tinrent,

Ne prisierent lui ne sez dis.  
Chascuns dist :"ja n’en soit desdis:  
Miex ne peiist estre jugiés.

Est il bien fox et esragiés,

Qui contre .v.quide avoir force ?  
Mais il ne fait de morir force !

Si n’est pas drois k’il nous anuit,  
Mais il sera encore anuit  
Tele eure qu’il achatera  
Sa folie, dont mors sera.

Cis est fox, ce puet on veoir :  
S’il ne fust fox, j a pourveoir  
N'alast a son cheval tel place  
Comme de jesir sus terace.

Je croi que d’avaine et de fain  
II puet bien avoir eíi fain,

Li bles li a petit cousté !.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2056 | j. su t. |  |  |  |  |  |
| 2031 | fete m. grant | g. c | (i  faite g.g. | | D | - 2038 n'i q |
| RCDE | p.guenche n. t | . E - | 2040 | et s. | C - | 2046 enragiez |
| CE . - | 2049 n'il n'e. | . n. - | 2051 | q. 1'achatera DE - 2052 | | |
| f. tous m. R" s. | | folour | CDE | quar | que | E m. en s. |

CDE - 2053 il e. f. c. p. 1' en v. C - 2058 puet il bien  
a. CDE

Nule plus grant maleurté  
Ne feroit nus a fin souhait.

II est drois que son cheval ait,

Puis verrons sa foursenerie."

Dist li rois : "II voet c'on en rie  
Et c'on voie sa mescheance î  
Damages est et grant grevance  
Quant si enterine biautês  
S'est mise en si grans foletés."

Dont se turent, plus ne parlerent,  
Mais son cheval q.uerre en alerent.  
Mais quant il de benus le virent,

A trop grant merveilles le tinrent,

Et en fu chascuns esbahis.

Et disoient que fox ne'is  
Ert cil qui menoit tel cheval,

Kar porter le convint aval,

Tant ne se seurent traveillier.

Adont firent aparreillier  
•V. hommes contre le meschin,

Et disent a Mel'iacin :

"Alés vous, vassaus, aprester,

Sus le cheval poés monter  
Et poindre avant et essaier,

On vous fera Xe col soier

Mout plus tost que vous ne penssés !"

Mel'iacins fu apenssez :

A nul qui fust mot ne parla,

Mais vers son cheval s'en ala  
Et monta dessus erraument.

'• 2064

/19c/ 2068

2072

2076

2080

2084

2088

2069 tout s.D (touz s.)

2069 p. n'en p. AE - 2070 et s. CDE en

2071 d'ybenus E - 2076 p. ne le porent a.

s' i s. CDE - 2080 dirent CE distrent D -

R v. adouber D - 2087 n. qu'il f. R

manque D -  
E - 2077 n.  
2081 vassal

Mais joians fu estrangeraent,

Si tost que dessus se senti.

Et sachiés que bien s'averti  
De ce qu'il seut qu'il li valoit ;

Kar ainsi comme'a ceus parloit,  
retourna du col la cheville,

Et li chevaus tantost s1abille  
Si haut que tout s'en esba'issent.

Garde n'avoit qu'il le presissent,

Puis qu'il leur ert des raains volês.

Et quant un petit fu alés  
En haut, adont les apela :

"Seigneur, fait il, traiés vous la,

S'il vous plaist, de vous n'avrai garde  
Or sachiez bien, comment qu'il tarde,

Je vendrai veoir la pucele,

Que j'aim d'amor si fine et tele  
Que ja mes cuers ne le hara :

Je ne sai s'ele m'amera,

Mais je l'amerai, ce me vant,

Trestous les jours de mon vivant."

Atant s'en part, congié n'i prist.  
Chascuns a regarder le prist,

Tant comme plus veoir le porent ;

Mais en petit d'eure ne sorent  
Quel part tourna ne quel part tint,  
Chascuns a merveille le tint,

Tuit quidoient estre enchanté.

Et Meliacins ot monté  
Amont en 1'air vers miedi.■

2106 define [A]

2090 f. itiout mallement E - 2097 s. fort q. D  
E - 2102 s. dist i.. C - 2106 d'a. fresche  
CDE - 2107 ne j. CDE - 2109 je m'en v. D

p. D - 2119 a. a l'a. D

2096

/19d/

2100

2104

2108

2112

2116

- 2099 est  
et nouvele  
2112 r. y

Vit Xe tans bel, qui 1'esbaudi.

Et fine Amour qui le tenoit,

A qui son cuer abandonnoit  
Pour la bele plaisant et sage  
A cui il avoit fait hommage  
De fin cuer loial sans fausser.

Si ot adonques un pensser,

Ki de fine amour ert esprìs,

Et pour ce qu'il en ert soupris,  
Dist ii en chantant haut et cler :

" Tant vit 11 hons k'il vit amis  
" Et tant doit il joie mener,

" Car li mestiers est si jolis,

" Et tant en puet on amender  
" Que nus ne s'en doit consirer  
" Qui voeille avoir hounor et pris.  
" Et pour ce i ai je mon cuer mis,

" Car a nul plus plaisant mestier  
" Ne le sai aillors emploier."

Quant Mel'iacins ot finé

Son chant et a son dxoit mené,

II s'entendi a chevaucier,

Kar mout se vousist avancier  
D'aler tout droit en son pa'is.

Mais dolans ert et esbahis  
De la bele qu'il a laissie,

Qui mout ert pour lui couroucie,

En esmai et en grant soussi.

Et cil ot ja esploitié si

K'il choisi .II. grandes montaignes

2120 q. s'esbaudi E - 2128 e. est s. D  
RC - 2135 h.ne p. R - 2136 je manque D

2120  
5 2124

/20a/ 2128  
2132  
2136

/20b/

2140

2144

2148

2130 1. hom k'i

Au pié, dessous, es beles plaignes  
s'avisa, et bien si connut

K'il sot ses peres i manut, 2152

Et que o'estoit li dous pàis  
Ou il estoit nes et nais ;

Durement s'en esleeça.

Cele partie s'adreça, 2156

Et tant a aler entendi

Qu'a l'huis son pere descendi,

Qui 1'avoit ja mout desirré.

Laiens n'ot homme demouré, 2160

Tant fust ne frailles ne chenus,

Ne fust a 1'encontre venus

Et ne li deist :"Bien veigniés I” /20c/

Meliacins, comme enseigniês, 2164

Lor ora tous bone aventure.

Tant furent lié a demesure  
Tout pour le fil a lour seignour

C'onques n'orent joie greignour. 2168

Mais quant ses sereurs le connurent,

As bras levés a lui coururent ;

Si durement le conjo'irent

Et si grande feste li firent 2172

Ke nus dire ne le poroit.

Ses peres, qui pour lui moroit,

Ki de langour gisoit u lit,

Ot de joie si grant delit, 2176

Quant son fil sain et sauf trouva,

Ke de la joie se leva.

Ains mais tant jour ne s ' esjo'i s

2151 e. tant s. C - 2154 dont i. CDE n.e. norris DE  
ou il ert nouris et na'is sur grattage A - 2155 releeça R  
et de ce mout s ’ esleeça C - 2157 t. al a. RCDE - 2158  
qu' a lui s. D■ - 2159 'n’ÌJ. avoit R - 2170 a b. tendus a  
C les bras au col tantost corurent D - 2176 sachiez qu'il  
ot mout g. D - 2179 ainc m. C m. fo.r tant n. AC

Son fil baisa et conjo'i,

De la grant joie se pasma.

Meliacins mout le blasma,

2184

2188

2192

/20d/

2196

2200

2204

2208

Et dist : "Peres, gu'est devenus  
Vostres sens, qui estes tenus  
Pour un des sages gue l'en truisse ?  
Sachiés que nus hom ou 11 puisse  
Ne se doit si desconforter,

Ains se doit chascuns conforter  
Ou li meschiés plus grans sera,

Car nus hom, je .croi, ne moura  
Devant qu'il li ert destiné.

Et, quant 11 dieu m'ont ramené,

Je sui cil qui me garderai  
Que tel folour plus ne ferai.

* Fiex, dist li rois, je n'en puis mais  
  Ne te quidai veoir jamais.

Se fusse mors, fiex, que fesisse ?  
Jamais bien avoir ne quesisse,

Ains me morusse a grant grieté.

Li dieu m'en ont fait grant bonté,

S'est bien raisons que je lor rende  
Et que j'a eus servir entende,

Puis qu'ensi vous ont delivré.

Mais comment avés puis ouvré ?

Je le voeil savoir, s'il vous plaist.

* Sire, dist il, ne me desplaist."

Lors le traist a une partie,

Si li conta une partie  
De 1'afaire comme il ala;

2207 1. se t.

2182 m. l'en b. RCE - 2184 estiez D estoit E - 2190

1. ce c. C - 2195 mius d. R diex d. D - 2197 ne f.

m. f. ne que'isse D - 2206 n. vous d. R - 2208 1. re-  
traist u. C

L'autre partie 1'en cela.

Li rois li dist :"En grant torment  
Avés esté, fiex, longuement,

Comment k'aiés bien esploitiê ;

Et puis que je vous voi haitié,

II ne m'en chaut mie granment,

2216

2220

/21a/

2224

2228

2232

2236

Quant fait est honerablement ;

Mais autre fois nous garderons  
Ke si deceii ne serons. "

Mout fu la cours de grant nublecs  
Tournee en joie et en leece  
Et en toute bone aventure ;

N'orent mais de dueil faire cure,  
Pour joie faire s'en osterent.  
Clamazart de prison jeterent  
Qui encore en la prison fu.

Mais il vausist miex qu'en un fu  
L'eust on adonques jeté,

Kar sa grande desloiauté  
N'avoit pas encore fin prise.

Mais Mel'iacins par franchise  
Li pardonna sa traison  
Et le fist jeter de prison.

Et demoura avoec le roi  
Grant piece sans faire desroi ;

Li rois et ses fiex 1'ounourerent  
Et maint bel joél li donnerent  
Et mout li firent aparancé  
D'ounour et de grant reverance,

Tant qu ' estre en detist bien paiés

2239 d. apaies.

2210'. p. li c. D - 2215 de vo. travail ne m’est g. C -  
2217 f. vous g. D - 2227 1 ’ out o. D - 2235 e. son f.  
E - 2239 en manque D ■

Mais encor n'ert mie apaiés  
De la perte de Glor'iande,

Ains en avoit dolour si grande  
Qu’esleecier ne se pooit.

2244

2248

2252

/2lb/

2256

2260

2264

2268

Mellacin seur tous haoit,

Mais samblant n'en faisoit adonques  
K'il 1 eust mautalent ongues.

Or ravint que dui roi raanoient  
En Hermenie, et se tenoient  
Les terrez joignant de chascun ;  
Mais pour les paroles d'aucun,  
N’amoient mie Nubien.

Cil dui roi, qui furent paien,  
Furent haut homme de lignage  
Et plain de mout grant vasselage.

Li uns ot a non Simacus  
Et li autres Antiocus,

En seurnon apielés Morrois.

Chascuns estoit mout riches rais,

Et estoient germain cousin,

Et furent Nub'ien voisin.

Si homme lige estre devoient,  
Mais pour l’envie qu’il avoient  
De ce qu'il ert tant honnourés,

S'ert chascuns vers lui parjurés  
Et fait et anui et laidure,

Dont souvent a desconfiture  
Les avoit Meliacins mis.

Et cil avoient mout amis  
Et avoir et grans richetez,

2248 e. si t. - 2269 e. grant r.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2240 | n'est A n'est pas | a. V | - 2243 | n. s'en p. | E |
| 2247 | o. avint q. CE - | 2255 | Synacus | C a manque | E |
| 2260 | c'estoient N. D | 2266 | mais s. | A - 2267 | M. |
| avoit | m. E - 2268 ravoient | A m. | d'a. D |  |  |

Chastiaus et viles et chités ;

Et furent tuit d'une aliance,

Et ot l'uns en 1'autre fxance  
Comme cil qui furent germain.

Si avint un mardi bien main  
K'ii orent la gent assamblee  
De maintes terres a amblee,

Kar bien se vousissent vengier  
Pour lor courous assouagier.

Et quant trestout furent venu,

N'i ot ains parlement tenu,

Fors de vengier lor grans anuis.

A jour faillant, quant il fu nuis,  
S'aparreillierent et monterent;

Par Hermenie s'arouterent  
Au plus celeement qu'il porent.

Et sachiés bien que de gens orent  
Bien .III.M. serjans de pris,

Dont chascuns ot seur soi empris  
A vengier l'anui des .II. rois ;

Et avoec ceus fu uns conrois  
De .vc. hommes a cheval.

Et s’arouterent par un val,

Et aprochierent Savarnon :

Ainsi avoit li chastiaus non  
La ou Nubiiens sejournoit.

E1 point fu si qu'il ajournoit  
Quant li os vint vers la ehité.

En un bois furent arresté  
Pour eus un petit reposer

2271 tout AE - 2272 e. orent ensemble f. D

D - 2277 que b. E - 2280 ainc C - 22.90 a.. aus f

2276

2280

/21c/

2284

2288

2292

2296

- 2274 lundi  
. R

Et pour leur besoigne aviser  
De ce que mestier lour eust.

Ne quidoient que nus seiist  
Lor venue, tant se gaitoient.

2304

2308

2312

/2ld/

2316

2320

2324

2328

2312 que m.  
j. À - 2323  
c. k'il R -

Mais si celeement n'estoient  
Qu'en la chité ne fust seu  
Et pour 1' image aperceii  
Qui trompé eut ja en la vile.

N'avoient pas tenu a guile  
La trompe, quant sonner 1' o'irent :  
Par la chité tout s'estormirent  
Et s'armerent communaument,

Kar mout doutoient durement  
Qu'il ne fussent laiens souspris.  
Mel'iacins, qui garde pris  
S'ert de la trompe et de l'ymage,  
Sot et pensa en son corage  
Que sans raison n'estoit ce mie.

Et nonpourquant lieue et demie  
Avoit ja 1'image sonnee  
Sa trompe et la gent aiinee  
Et assamblee tout entour  
Le palais et la maistre tour,  
Ainchois qu ' il cretist nulement  
L'image ne 1'enchantement.

Pour ce qu'il 1'orent esprouvee  
Et toute certaine trouvee,

Fist chascun prendre de lui roi.  
Meliacins, qui nul desroi  
N'ama onques jour de sa vie,

2318 lieu R [CDE]

2306 e. par l’i. CD - 2310 c. dont s'e. A -  
E - 2318 nepourquant CE - 2320 la t. e. sa '

ains k'il creiist certainement A - 2325 mais  
2321-2327 rédaction de CDE voir app.

Avoit de savoir grant envie  
Que c'ert ne que ce pooit estre.

Pour ce oionta seur un haut estre 2332

En la maistre tour du chastel.

Son chief mist hors a un crestel  
Pour veoir et pour perchevoir

Se Floires lor avoit dit voir, 2336

Ki 1'image aloit prisant tant,

Car encore en aloit doutant ;

N'il n' estoit ame qu'il o'issent

Nul lieu qui mesfaire venissent 2340

En la terre ne el pa'is.

Mel'iacins, qui esbahis

Ert de tel chose et s'en dcutoit /22a/

Encore, en la tour agaitoit 2344

S'il i verroit ame venir  
Ki nul mal leur peust tenir.

Et Xa nuit n'estoit mie brune,

Ains luisoit clerement la lune 2348

Ki lor getoit mout grant clartê.

Si n'ot la guaires arresté  
En ce qu'il gardoit de tous sens

K'il perçut comme par assens, 2352

Ce li fu vis, ses anemis  
Ki en l'agait s'estoient mis  
Et encore s'i arrestoient.

Bien perçut que grans gens estoient 2356

Et c'onques pour nul bien' n’i vindrent.

II et ses peres conseil prindrent.

Li conseus fu qu'il s'en istroient

2346 dont mal li petìst avenir\*

2332 avoit de savoir en haut estre V - 2337 qui tel ymage  
prisoit tant 4 1' ymsge qne tan aloit prisant E - 2343

e. se d. E - 2352- perçoit D - 2356 grant gent CDE -

1. s. frerez c. D por quoi adonques c. pridrent 4
2. lor c. C ’

.VC. homes, et se metroient  
Tout celeement en un pas  
Dont sauvages ert li trespas,

Maus et crueus et an'ieus.

2364

2368

2372

/22b/

2376

2380

2384

2388

tenissent D  
mout e. C -  
2385 k. ceie

Et convendroit que parmi eus  
Lour anemi s'en revenissent  
Pour tant k'en lor terre traisissent,  
Kar n'i avoit autre chemin.

Le senescal Triadomin  
BailXxerent du besoing le fais.

Mais cil estoìt de sens parfais,

Preus et sages et viguereus ;

Et estoit assés eiireus  
Et si savoit bien le pa'is,

Si ne fu pas trop esbahis  
De faire une itele besoingne.

En un chemin par une alloingne  
Les fist aler, non pas le droit,

Kar aler ne vout Xa endroit  
Ou il sot que Xi autre estoient,

Ki pas de Xui ne se gaitoient,

Ains penssoient mout autre chose.  
S'ii quidassent ceste forciose,

Li pas ne fust pas desgarnis ;

Mais pour ce n'estoit pas garnis  
Ke tele estoit lor ostruance :

De cele part nuie esperance  
D'avoir vilenie n'avoient.

Et cil qui bien ie pas savoient  
I vindrent sans faire grant noise.

2360 h  
- 2372  
2382 s  
e. A -

. qui s. C - 2366 t. traïssent A t.

1. en mout de fois e. C - 2374 p.  
   . seíissent c. C - 2383 f, mie d. E -  
   2388 q. pas ne ie savoient V

Les coustieres de la faloise  
Erraument de lor gens pourprìstrent ;

Trestoutes les entrees pristent 2392

Del pas et garnirent de pieres.

N' i n'i avoit qùe ,II. charrieres

Par ou gens peussent aler,

Si n'i peùst nus avaler 2396

Qui ne fust lués ou mors ou pris.

Et Meliacins, qui repris  
Ne fu onques de mauvestié,

Avoit a son pere traitié 2400

En quel maniere esploiteroient.

Si fu li conseus qu'il feroient

Issir .M. hommes par dehors : /22c/

En un bosquet, delez lez ors, 2404

To.ut coiement s' enbuscheroient ;

Quant lieus seroit, s'en ressauroient  
Tout si comme ±1 fu devisé.

Et cil qui furent avisé 2408

De cel mestier par maintes fois,

N'i misent onques nul defois  
Quant o'irent le mandement,

Ains le firent mout liement. 2412

Deus cens furent mout bien monté,

Et .VIIIC. serjans apresté  
Comme gent de pié doivent estre.

En un bosquet, dessous un tertre, 2416

S'enbuschierent mout sagement.

Mais ja esclarissoit granment,

Kar li jours estoit espandus.

2397 et m. et p. B - -2404 u, conseil d. D - 2406 s. si  
r. RD - 2407 t. s. (ce D) qu'entr'eus ert d. CDE - 2411-  
2412 redaction de CDE, voir app. - 2414 . VIIC. R - 2418

esclarcisoit ACE - 2419 que 1. ,E s'estoit C ert DE

Ant'ïocus ert atendus  
Que de la vile s'en ississent  
Proies et gens qu'il souspresissent  
pour esmouvoìr auohun hustin ;

2424

2428

2432

/22d/

2436

2440

2444

2448

saurroient C  
- 2442 et

Kar ne quidoit pas si matin  
Fussent en vile esveillé  
N'ensi d'armes aparreillié,

Ains Xes quxdoit mout bien sousprendre  
Pour quoi ? quar a ia proie prendre  
Penssoient que dehors sauroient  
Et que lor proie rescouroient,

S'il en avoient le pooir ;

Et se Nubiien ou son oir  
Pooient prendre n'atraper,

Ains qu’xl fust mais de 1'eschaper,

S'en vengast si tres cruelment  
Que parlé en fust longuement.

Et Nubiien, qui mout fu sages,

Ot ja tramis es pasturages  
La proxe aussi k'il ne seust  
Ke gens estranges i eust  
Ki venissent pour son damage.

Maxs bien penssoit en son corage  
Ke cele partie courroient  
Lor anemi et l'enmenroient,

Qui ainsi quite lor lairoit ;

Mais tex gens, ce dist, i aroit  
Qui bien 1 metroient chalenge.

Simacus adonques desrenge,

Si tost com la proie ot choisie,

2426 ne si D - 2429 se pensoit qu'Ermin hors  
2434 a. que f. A - 2437 Nubien D rois N. C  
si p. CDE - 2444 si a. C - 2449 t. que 1. DE

Et ot une lance saisie  
Atout un vermeil confanon,

Dont les langues et lx penon  
Li batoient desi as poins.

Et pour ce qu'ii vit qu'il fu poins  
De faire ce qu'il ot empris,

2456

2460

/23a /

' 2464

2468  
2472  
247 6

Armés el bon cheval de pris  
Envers la proie s'eslaxssa.

Antxocus el bois laissa,

Qui ja ot ses connestablies  
Devisees et establies,

Et ses hommes en .III. partis  
Et ensaigniés et avertis  
En quel maniere mouveroient,

Quant il le besoing en verroient.

Et Simacus tout maintenant  
Vint vers la proie esporonnant  
O.C. vassaus preus et eslis,

Armês de bons haubers treillis.

Et furent bien .VC. a pié,

Dont chascuns avoit bon espié,

Ou arbaleste ou bone lance,

Et penoncel et connoissance

Pour ce qu'entr'eus se conneussent.

Les pastours tous ocis eussent,

S'el boxs ne s'en fussent fui,

Mais li pasteur eurent o'i  
Conter des foriers la venue ;

Et c'ert une gent povre et nue,

Sans gens d’armes et sans conduit ;

2449 t. que 1; DE - 2453 b. jusques a. C - 2456 es bons  
chevaus D - 2468 treilliez R - 2471 et a. ■ C - 2472  
ou p. ou c. D

Et s'erent bien de ftiir duit,

Pour quoi adonques se sauverent.

Et cil qui la proie trouverent  
La queillierent tout erraument ;

2484

2488

2492

/23b/

2496

2500

2504

2508

2490 gant  
- 2500 qui

S’en lor contree sauvement  
La menassent, bien lor fust pris.  
Mais Nubiens qui bien apris  
Eut et veii la contenance,

II et ses fiex, sans demourance,  
S'en issierent hors de la vile,

Et bien de lor gens tex .II. mile,  
Qui le roi et son fil amoient  
Tant qu'a faire riens ne cremoient  
K ' il seiissent qu'il leur pleiist.

Et Simacus, qui mout eiist  
Volentiers la proie enmenee,

L'ot ja devant lui ahunee  
Et l'en voloit faire mener,

Quant il vit vers lui randonner  
Mel'iacin o son conroi.

Et s'estoit departis du roi  
Et s’en venoit o ses vassaus  
Envers Simacus les grans saus.

Et cil qui mout fist a douter  
Li ala tantost presenter  
Le fer de sa lance fraisnine ;

Li cheval vindrent de ravine,

Car li esperon les coitoient,

Et li vassal qui sus estoient  
Estoient plain de grant proece.

2496 1. amenee E [ACD]- 2505 d. la 1.

2482 trieverent D - 2483 q. isnelement D

C - 2493 s. qui 1. RCB - 2495 p. amenee D  
s'e E qui s’e ja partis d. D qui departis s. C

Si mìst chascuns force et vistece  
De son coup seur 1'autre emploier,

Si n’i ot si fort que ploier 2512

Ne convenist adont 1'eschine,

Et qui ne laissàst la saisine  
De son bon cheval maugré lui ;

Et si n'i ot onques celui 2515

Ki ne sentist la terre dure.

Mais tele fu Xi aventure  
C'onques adont mal ne se firent,

Et nonpourquant les fers sentirent 2520

Mout pres des chars que mal n'en orent.

Au plus vistement qu'il se porent

Onques lever, se redrecierent ; /23c/

Les espees qui bien trenchierent 2524

Orent tost des fuerres jetees,

Ja se donnassent teus testees  
De quoi nul bien ne se fesisent,

Mais lor gens entredeus flatissent 2528

Ki tous deus les firent monter.

Lors convint Xa proie arrester,

Si tost k’Ermin laissierent coure.

Et si sachiés bien qu'au rescourre 2532

Fu la bataille perilleuse,

Et fiere et male et dolereuse,

Kar mains hons i perdi la vie.

MeX'iacins, qui grant envie 2536

Avoit qu'il peíist faire d-’armes,

Tint l'escu pris par les enarmes,

De fierté et d'ire xrascus,

<3 $3 to

512 f. qui p. V Z‘~'kr‘ j<epourquant C - 2521 d. cors q.  
et m. S - 2523 xsnelament s. r. D - 2525' del fuerre  
- 2529 que t. E - 2531 t. corrier X. E - 2533 b. or-  
gueilleuse D ... .

Et regarda vers Simacus

Quil voloit mal trop mortelment.

Le cheval point ìreement,

De rechief rala a lui joíndre,

2544

2544

2552

/23d/

2556

2560

2564

2568

Si que les mailles fist desjoindre  
Du hauberc qu'il avoit vestu ;

Li cox fu ferus par vertu,

Et si trençoit bien 11alemele,

Si qu'el costé, desous 1'assele,

Li fers de l'espiel s'embati ;  
Empainst le bien, jus le flati  
A la terre mout asprement.

Pour le rescourre vistement  
I vindrent si homme demaine,

Mais mout mirent force et grant paine  
D'aidier lor naturel seignor ;

Et si ravoient gent greignor  
Que Mel'iacins n'ot adonques,

Et pour ce ne porent il onques  
Simacus prendre ne saisir.

Et Meliacins, qui loisir  
N'ot adonques de sejourner,

Quida trestous vis foursener  
Quant Symacus li eschapa.

Une lance un serjant hapa,

S'espee en son fuerre remist ;

Un chevalier la mort tramist  
Que Simacus li ot tolu,

Mais le fer d'acier esmoulu  
Li conduist droit en la fourcele,

2548 deles

2540 si r. E Synacus C - 2541 qui v. D 2548 la

selle E - 2549 espié RCDE - 2550 empoint 1. b.j. l'abati  
D - 2552 1. secorre v. D - 2553 i manque E - 2554 qui

m. m. CE grant manque D - 2556 avoient C - 2558 por

quoi Hermin ne porent onques C - 2559 Synacus C - 2563  
Synacus C - 2567 qui Synacus C

Mort le trebuce de la sele.

Puis mist le main au branc d'achier,

A maint le fist comparer chier 2572

Ki durement le mesmenoient  
Et si' court souvent Xe tenoient  
K'il ne s'en pooit delivrer.

Et nonpourquant des cox livrer 2575

Lor faisoit grande livrison.

La ve'issiez grant caploison,

Et d'ars et d'arbalestres traire,

Et les couars arriere traire, 2580

Qui conseillier ne se savoient,

Kar de la pauour qu'il avoient

Ne se savoient ou mucier ; /24a/

La veist on maint poing trencier, 2584

Et'maint visage et maint oreille,

Ains mais de tant de gent pareille  
Ne fu bataille ne si fiere.

Simacus, qui s’ert trais arriere, 2588

Ot d ’ une ginple del'iee  
Sa plaie bendee et liee ;

Aprés maintenant s1apresta ;

Deseure son cheval monta 2592

Et repaira a la bataille,

Kar pour mourir ne fe'ist failie  
De riens qu1aferist a preudome.

Mais ne voudrent soufrir si homme 2595

Qu'en Xa bataille se meist  
Ne plus de damage i pre'ist,

Ains se prisent a recuier

2570 trebucha R - 2571 m. la m. E - 2573 maumenoient

C - 2575 n. se p. D - 2575 nepourquant de c. C - 2585

ainc C - 2587 b. ■ ■ - : ers oablié et placé en fín de

col. avec signe áe . envoi v - 2588 Synacus C - 2590 vers  
oublié et placé en fin de col. avec sígne de renvoi D - 2591  
s'aresta E - 2593 retorna C

Et vers leur agait a aler  
Au plus sagement qu'il pooient,

Et d'eure en autre respioient  
C'une bataille lor soursist  
Ki Mel'iacin souspresist,

Ki tel damage lor ot fait.

Tant doutoient lui et son fait  
Que nule chose ne queroient  
Que sa mort, tant la desiroient.

Mais Mel'iacins qui fu sages  
Avoit j a tramis ses messages  
Au roi pour qu'il venist aprés  
Et qu’il le sievist si de pres  
Qu'il ne peiist damage avoir,

Kar bien quidoit pensser pour voir  
Qu'el bois devoit avoir grans gens ;  
Si ne fust mie negligens  
De tost aprés lui chevaucier,

Kar bien penssoit que desbuschier  
Verroit ses anemis par tans.

Et Nubiiens, qui mout doutans  
Ert de son fiex Mel'iacin,

Avoit ja tramis un meschin  
A.M. hommez de ses amis  
K'il avoit le matin tramis  
Delés les ors celeement,

Et lor manda que sagement  
Fussent et serré et rengié  
Et de bien faire encoragié  
Envers les Morois qui par guile

2604

2608

2612

/24b/

2616

2620

2624

2628

2625 l.lors c. [ACE]

2605 1. a f. D - 2608 t. le d. R m. et tant  
2612 qu'les s. A s. de si p. C e. que il 1..  
D - 2614 q. savoir p. R - 2616 fu E - 2618 b  
q. R que b. E - 2624 qu’il ot des le m. C -  
fors c. D - 2627 venissent serré e. CDE

d. D -  
s. de p  
cuidoit  
2625 1.

Cuidoierrt engingnier lor vile  
Et eus a tous jours ahonter.

Et cil recoururent monter, 2632

Quant le mesagier escouterent.

Envers la forest s'arouterent,

Et furent bien .CC. monté,

Et .VIIXC. serjant apresté 2636

Si bien comme il lor convenoit.

Uns chevaliers qui Xes menoit  
Estoit Nubien connestables,

Mais aiout estoit vrais et fiables, 2640

Et savoit mout de cel mestier ;

Et se lor ot mout bien mestier,

Ains que Xa journee passast. /24c/

Et Nub'iens, qui ne lessast 2644

Poúr riens son fil si entrepris,

Ot conseii a ses barons pris.

Si fist .II. batailles de s'ost,

Et en Xa menour mist tantost 2648

Bien .VIIC. hommes conbatants ;

Si Xes conduisoxt Alestans,

Antenor et Mer'iolés,

Et li tres biaus Cur'iolés ; 2652

Envers la forest s'adrechxerent.

Mais ains si tost ne chevaucierent  
K'il ne trouvassent grant 1'estour

Et Mel'iacin en trxstour, 2656

Kar il s’estoit ja combatus  
Et de son cheval abatus,

Et ot de ses gens mors et prxs.

2630 c. enseingner 1. D -\* 2632 c. acorurent m. D 2633

m. encontrerent A - 2634 f. arresterent D - 2637 il man-  
gue R ì. y c. D - 2640 e, fealez D et cil ert mout

v. C - 2641. e. sot assez d. C - 2642 o. trop b. D

o. tres grant m. C - - 2644 Nubien q. nel .1. D .II. E

2654 ainc C - 2656 e. tel tour CDE - 2657 comme cil qui

s'ert c. CDE - 2659 d. sa gent m. C

Mais il avoit esté soupris  
D'un agait qui par lui s'en vint,  
Par quoi a perdre li convint.

2664

2668

2672

/24d/

2676

2680

2684

2688

Mais onques mais nus mortex hons  
Tygres ne lupars ne lions  
Ne mist en son cors tel desfensse,  
Si que Valpirus de Valgensse,

Qui cousins ert Ant'iocus,

Dist que, s'il ert mors ne vaincus  
Ne pris, que ce seroit damages,

Kar onques mais tex vasselages  
Ne fu en homme de son tans.

Trop plus le cremoient .II. tans  
Si anemi qu'il ne soloient ;

Mais pour le mal qu'il li voloient  
Li couroient sus aigrement ;

Et cil mout viguereusement  
A son pooir se desfendoit,

Car tous jours secours atendoit,

Si s'en tenoit plus longuement.  
Et nepourquant mauvaisement  
Li alast de ceste meslee,

Car jamais ne cop ne colee  
Ne donnast, s'il n'eûst secours;  
Mais si ami vindrent le cours  
Sus Xes chevaus qui tost coururent,  
Si vassaument le secoururent  
Et si roidement s'i flatirent  
Que -C. Morois i abatirent,

Les uns mors, ies autres navrés.

2662 por  
n. D  
2682 que  
a. DE

q. CD - 2663 n. hons mortiex E - 2673 a. qui

2680 n. si malement C - 268X d. celle m. D  
j. C - 2686 s. vaillenment X. D - 2688 M. ia

Mel'iacins fu delivrês  
Maugrê trestous ses anemis

Et dessus un cheval remis 2692

Qui mout estoit et fors et grans.

Melïacins, qui mout engrans  
Estoit de son ami vengier,

Pour ses anemis damagier 2696

Point le cheval, entr'eus se lance ;

Tint nu le brant, n'ot point de lance,

Mais a l'espee se venga,

Et si griement les damaga 2700

Que ce fu une grant merveille.

La terre fu tainte et vermeille

Del sanc des navrés et des mors : /25a/

Trop s'erent laidement amors 2704

D'eus si viiaineraent ocirre.

Nub'iens o son grant empìre

S'en vint ou champ mout fierement.

Ant'iocus mout vistement 2708

Li resaii de X'autre part,

Plus fíers que tiegres ne lupart.

Mais dolans estoit de s'emprise  
Qu'ele n'avoit meiiiour fin prise 27X2

Et que n'ert aXee autrement ;

S ' iX seíist au commencement  
Qu'iX en fussent a ce venu,

Autre chemin fussent tenu 2716

Et autrement fait lor afa’ire,

Mais on dist : "Tex quide mesfaire  
Autrui qui premiers se cunchie."

2704 amors manque - E ■ 1. tors- D t. laidement s'erent a  
C - 2713 e. qu'el n’e. D - 2718 m. 1' en d. tel q. E

2719 a autrui q. E '

Ant'iocus vit commencie  
La bataille fiere et estoute ;

N'ert mesveille s'il ot grant doute  
Quant Nub'ien vit aprocier,

Kar bien sot que pou l'avoit chier  
Et qu'ìl ne haoit se lui non.

Andui furent de grant renon

Et rois chascuns de grant poissance.

Et pour ce, sans grant demourance,

La lance mise seur le fautre,

Laissa courre li uns a l'autre  
Pour son compaignon metre jus ;

Et pour ce fu sifais li jus

que les fors escus estroerent /25b/

Et les fors haubers refausserent ;

Nepourquant nul mal en char n'orent,

Fors tant que tenir se se porent  
En sele, tant fussent cenglé ;

Des iex furent si aveuglé  
K'il ne se sorent contenir,

A terre les convint venir,

Onques si avisé ne furent.

Mais d'autre part les secoururent  
Cil qui mie ne les haoient ;

Li un et li autre huoient  
A 1'assambler trop laidement,

Dars et quarriaus espessement  
Chaoient plus menu que plueve ;

De sanc i avoit un grant flueve  
Ke des navrés, que des ocis.

2724

2728

2732

2735

2740

2744

2748

2743 n. le h.

2722 n'est m. ACDE - 2729-2730 intervertis C

nonpourquant D - 2737 es chevax t. CDE - 1740 c.

E - 2744 l.uns e. D 2747 m. de p. CD

- 2735

flatir

Ne sai quel non ot cis ne cis  
Qui lor seigneur remonter firent,

Mais sachiés que maint cop 1 prirent, 2752

Ainsçois qu'il fussent remonté.

Ant’iocus ot a plenté

De gens, trop plus que Nubiiens,

Si les eiist mis a force ens 2755

Dedens la vile a grant desroi,

Quant d'autre part vlt un conroi  
Ki li venoit par dederiere,

Lors fu dolans de grant maniere, 2750

Quar il i perçut son damage ;

D'anui, de courous et de rage

Fu trop durement esbahis. /25c/

Et Hermins, dont il ert ha'is, 2754

Vindrent au travers du costé,

De lui mal faire entalenté,

Et ii en firent bien samblant.

Toute Xa terre aloit tranblant 2758

De la friente qu’il demenoient,

Et cii qui fierement venoient  
Vindrent au travers de X'estour

Et, quant ii orent pris lor tour, 2772

Sus Xes Morois se desrengierent.

A cel poindre Xes damagierent  
Trop fierement et esbahirent,

Kar si roidement s'i ferirent 2776

Qu'i les firent trestous toranier  
Et sus Nubiien recuier,

Xe roi qui ne les amoit mie.

2755 gent C - 2757 parmi la porte a g. CDE - 2758 p.

vìnt u. E - 2759 de manque E - 2764 por ceus de cui ii

fu h. A - 2765 t. d'un c. .D qu'ii vit venir tous arou-

tés A - 2758 a. crollant A - 2771 v. a' t. D - 2775

t. durement e. C ■

Arrt'iocus sa gent deraie  
Perdx bien en ceste venue,

Kar serjant et tel gent menue  
Le guerpirent et s' en fu'irent ;

2784

2788

2792

/25d/

2796

2800

2804

2808

le S. RDE  
il m. E  
2809 sa gent

Et raout d'autres gens les sivirent,  
Dont il ot au cuer grant anoi.

La ot mout perilleus tournoi,

Et mout fu'i et mout chacié  
Et mout souvent trait et lancié  
Et souvent fait de beles joustes  
Et departies maintes routes.

Mais li Hermin adés croissoient,  
Et li autre se descroìssoient  
Et puis derriere et puis devant.  
Lors vint Mel'iacins avant  
Qui delivré ot la champaigne  
Et trestoute la grant compaigne  
De Simacus et mors et pris,

Lui me'ismes si entrepris  
C'on l'en menoit vers la chité.  
Adont furent desbareté,

Quant Mel'iacin venir virent ;

Ains puis el champ ne se detinrent,

Ains s'en alerent tot fuiant.

Ant'iocus aprez suiant

Les aloit, trop grant dueil menant ;

Mel'iacins esporonnant

Les sivoit mout grant aleure,

Et nonpourquant il n'avoit cure  
De ses gens faire desreer,

2781

2795

2802

C

2796

trestout

1. a c. C b. a cele v. D 2784 g.  
   delivree RCE - 2797 Synacus C - 2798

s. tinrent D - 2808 nepourquant C

2815

2835

Ains fist sa bataille arreer  
Et aler ordeneement  
Envers le pas hastivement,

La ou lor anemi estoient,

Ki durement se desmentoient  
Del pas qu'il avoient perdu,

S’en estoient tout esperdu.

Des or s ' en fuit Ant'iocus,

Dolans de ce qu'il ert vaincus  
Et de Symacus qu'±1 laissoit ;

Envers terre le chief baissoit  
Et plouroit trop piteusement.

Mel'iacins mout durement

Se penoit de lui enchaucier. /26a/

Et cil se prist a avancier  
KI pas le demourer n'amoit,

Kar de sa vie se cremoit

Dont plus ne savoit conseil prendre,

Kar tous les chans veoit pourprendre  
De ses anemis aprés lui .

Et sachiés n'i avoit celui  
Qui volentiers ne 1'ocesist,

Et cil, qui mourir ne vousist  
Encore, pour tant qu'il peust,

Fuioit, comment qu'il li pleûst,

Et s'en vint au pas de 1'angarde.

Huimais ne quidoit avoir garde,

Ains s'en quidoit bien outre aler ;

Mais quant vint al pas devaler,

Dont quida il del sens marir,

2812

2816

2820

2824

2828

2832

2836

des p. A - 2819 Synacus C

d. la garde ACDE

2828 que t. E

Kar ses horames i vit morir  
Qui passer sauvement quidoient ;

Kar cil d'amont les lapidoient  
De pieres, de quailleus cornus,

Si c'onques n'en eschapa nus  
Ki fust adont el pas entrés  
Qui ne fust ou mors ou outrés  
Ou pris ou laidement blechiés  
Ou de grans pieres esquachiés.

Mil hommes i perdi ou plus.

Si esmaiés fu li seurplus  
K'il ne savoient ou torner,

Kar il n'osoient retorner

Vers ceus qui venoient derriere, /26b/

Kar tant virent grant la pourriere  
Que cele part torner n'osoient  
Ne d'autre part ne s'avisoient  
Ou il se peussent sauver.

S'ìl peiissent chemin trouver,

Quiex qu'il fust, ou il se sauvassent,

Cele part volentiers alassent !

Mais li chemins ert si divers  
Qu'a costiere ne a travers  
N'i trouvast on autre passage,

Fors celui qui por lor damage

Ert mieus garnis qu'il ne vousissent ;

Si ne savoient qu'il fesissent,

Kar n'erent pas bien asseur,

Si maudissoient lor eûr  
Et lor chetive pourveance

2844

2848

2852

2856

2860

2864

2868

2859 quoi q. [ACE]

2841 q. sauvement passer q. C - 2842 manque E  
dont e. D - 2847 el paz o.l. C - 2854 car il n  
repairer D - 2855 de c. E - 2859 quel q. D

c. ni a t. AD - 2863 ne t. chemin ne p. D

2845 f.

1 osoient  
- 2862

Et lor grande male ostruance.

Ant'iocus fu mout destroxs,

Quant il vit qu'il ot les destrois 2872

Perdu du pas par son mal sens,

N'il ne regardoit de tous sens  
Qu'il peiist faire ne quidier

Ses gens secourre ne aidier. 2876

Lors dist :"Seignor, ceste aventure  
Nous est, ce m'est vis, pesme et dure,

Mais a souffrir la nous convient.

Et vous veés que vers nous vient 2880

Mel'iacins et sieut de pres ;

S'il nous prent, nous serons aprés

Destruit que merci n'i arons, /26c/

Si vous dirai que nous ferons : 2884

Vous avés trestout vostre eage  
Eu prouece et vasselage  
Et esté renoumé tous tans,

Si vous venroit mieus .1111. tans 2888

Bien morir, puis qu'a la mort sommes,

Ke nous pris en fuiant soiomes  
Ne mort si recreandement.

Puis que n'i voi no sauvement, 2892

Faisons ci nostre penitance  
Et o l'escu et o la lance,

Kar n'i voi plus plaisant ju'ise.

N'abaissons pas la grant francise 2896

Ke nous avons tous tans etie,

Ne cornons pas la recreiie

Tant que nous nous puissons desfendre.

2870 X. tres grande mescheance D - 2873 perdus C - 2876  
s. et a. E pour lui et ses hommes d. C 2878 e. ce

m'esr avis trop d. . x 2880 q. seur n. C - 2886 e. eu

v. D - 2887’ e. astes r. R 2891-2896’ manquent D

2894 o 1 'espee e. ACE - 2897-2898 intervertis a toujors eiie  
D - 2899 t. com n. CD

Àlons cel conroi parmi fendre  
Ki si vient vers nous aigrement,

Vendons nos mors si chierement  
Que reproce aprés n'en aiommes  
Ne que nos hoirs n'en avillommes  
Qui encore nous vengeront,

Quant il aaisié en seront.”

Tant lor dist et amonesta  
Que chascuns se ratalenta  
De poursivir sa volenté.

Li rois, ou mout ot de bonté,

De quanqu'il sot les avìsa  
Et sa bataille devisa

A tant de gent comme avoir pot. /26d/

Mel'iacins merveille en ot,

Qui les sivoit de grant ravine.

Et quant il perçut le couvine,

Si dist as siens : "Ce m'est avis  
Que, tant qu' Ant'iocus soit vis,

Nous donra il de paine assez,

Mais ses pooirs ert tost passez,

N'i a raais que sa sourquidance  
Et folie et desesperance,

Et son orgueil et son boufois  
Qu'il a eii par maintes fois,

Et tant 1'a maintenu grant piece  
K'il est bien drois qu'il l'en meschiece.

II n'i a plus, a aus alons !

Se durement les assalons,

II seront mort et retenu

2904

2908

2912

2916

2920

2924

2928

2901 qui vient vers nous tant a. C - 2911 q. pot le  
D - 2915 q. le s. ACDE - 2916 perçoit D - 2917  
m'e. C - 2920 p. est tous p. ACDE - 2924 p. tant  
C - 2927 si n'i a fors qu'a eus allons C - 2928 s.  
ment 1. C 2929 m. ou r. AE

ravisa  
s. il  
de f.  
rade-

Aìns que no gent soient venu."

Adont envers Morois alerent,

Et cil pas ne lor reculerent,

Maxs maintenant contre eus revinrent.

Quant li un as autres avinrent,

Lour souquidance lor parut,

Car tnaxns chevaliers i morut,

Ki regretés fu en sa terre.

Mel'iacins, qui ceste guerre  
Vousist avoir pieça finee,

Avoit une lance afinee  
D1un sapin fort et bxen plané ;

Antxocus en a donné,

Ki devant les autres estoit, /27a/

Et cieus qux rien ne le doutoit  
Li ot sa lance presentee  
Et tout outre l'escu boutee,

Mais le hauberc point ne maumist ;

Empainst le bien, grant force mxst  
Comment il le peust jus metre,

Mais tant ne s'en seut entremetre  
Qu'il le remiiast de la sele,

Mais il fist la tournebouele,

Navrés ou cors trop laidement.

La ot pour son delivrement  
Maint franc homme mort estendu,

Maint visage, maint chief fendu,

Dont les seigneurs morir convint.

Li roi nubiiens i sourvint,

Et avoec lui maint bon escú ;

2934

2940

2944

2948

2952

2956

2.942 donnee - 2948 enipai'st. - 2955 m. fort h.

2936 m. gentils hom i m. C - 2945 l.ra s. C  
m. E 2956 v. et m. C

2948 f.y

Adont se tlndrent pour vaincu  
Li Morois, quant le roi choisierent,

Kar onques puis conseil ne mirent  
D'eus desfendre, se petit non.

Cil qui plus furent de renon,

Cil furent li premier alé,

Pris et ocis et afolé.

Et d'Antiocus, qu'en diroie ?

La prouece ne retrairoie

Qu'il fist ainçois c'on le presist,

Kar bien vousist c’om 1'ocesist,

Tant estoit plains de grant ardure,

D'orgueil et d' outrecuideiire ;

Et pour ce fu griement navrés, /27b/

Et par force pris et livrés  
A ceus qui tantost 1'enmenerent  
En la vile et emprisonnerent.

Et Nubiens au pas ala.

Par les destrois jus devala  
Pour veoir la mortalité,

La dolour et 1'oribleté

Des mors qu'il faisoit mal veoir.

Ce dist li rois : "Mal pourveoir  
Se sorent ci nostre anemi !

S' apenssé fussent ja demi,

Ne fussent si apparreillié  
Ne si laidement perillié.

Mais pour lor grant desloiauté  
Et pour lor grande fausseté  
En ont pris li dieu vengement."

2960

2964

2968

2972

2976

2980

2984

2988

2982 et d.

2962 n. prirent C n. virent D - 2965 1. premerain  
- 2967 que d. CD - 2976 e. l'e. C - 2977 Nubian

2987 m. par 1. C - 2988 e. par 1. C

a. C  
D

Li rois vot que communaument  
Ke l'en ensamble les mesist  
Et que 1’en ardoir les fesist  
Pour ce que 1'airs n'en empirast,

2992

2996

3000

/27c/

3004

3008

3012

3016

Et ke on pas n'i demourast,

Mais trestout maintenant fait fust.  
Et 1'en quist tantost bois et fust  
Et tout quan c'onques fu mestiers.

Et li rois fist endemetxers  
Les chans par tous lieus reverchier  
Et ses hommes querre et cerchier  
Pour faire en la vile entierer.

Puis fist ardoir sans demourer  
Trestous les autres par monciaus.

Et si ot il assez de ciaus  
Qui vif estoient mis el fu.

Et quant li chans delivrés fu,

En la vile s'en retornerent.

Li auquant grant joie menerent  
De ce que sain repairié furent ;  
Mais li autre qui reconnurent  
Lor amis mors et detrenciés,

Eus me'ismes es cors bleciés,

Cil n'orent pas trop grant solas,  
Kar qui est et navrés et las,

II plaint souvent ses quasseiires ;  
S'il est navrés, ses blecheíires.

Et li autre redolousoient.

Freres, parens qui mort gisoient.

Li auquant es temples entrerent.

2997 mestier.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2990 | V. | tout c. | c | - 2994 | p. ne d. D e. qu'en p. E | ~ |
| 2995 | et | que tout | m. | V | 2996 q. errant feu e. f. C | •- |
| 2997 | e. | fuerre et | quanque f. | | C e. trestout ce qu'il f. | D |
| - 3001 | | f. a 1. | C | faire manque E - 3004 ■ s. i eut a. | | A |
| - 3005 | | q. tout | vif | furent | m. C - 3018 frere et p. | AE |
| filz | et | freres C | m. | estoient | AD - 3019 el temple D |  |

Les hommes mors i aporterent  
Et firent faire lor servisces,

Lor offrande, lor sacrefisces  
Tout si qu'a la loi convenoit ;

Et selonc ce que l'en tenoit  
Chascun vaillant les enterrerent  
Et plourerent et regreterent.

Et li rois, qui tous ses ahans  
Ot oubliés, tant fu joians,

Fist les .II. rois metre em prison.

Mel'iacins leur mesprison  
Ne vout mie c'on regarâast,

Ains commanda c'on les gardast

Et bien et honnerablement. /27d/

Mais Symacus, qui mortelment  
Ert navrés, morut maintenant ;

Ant'iocus grant duel menant  
Ala, quant il mort le trouva.

Mel'iacins tantost rouva  
C'on 1' enf ou'ist a grant honnor  
Delés le temple anc'ienor ;

Et il fu fait, quant 11 le vaut,

Kar li rois chose ne desvaut  
Que Mel'iacins bien vousist ;

Pour quoi ? Quar chose ne fesist  
Dont nus hom le petìst reprendre.

Aprés fist Mellacins prendre  
Les prisonniers et justicier,

Se ce ne fu aucun princier  
Ki en sa prison demoura.

3020

3024

3028

3032

3036

3040

3044

3048

3020 m. Y entrerent D  
maintenant D - 3049 e. la

3034 Synacus C  
D

3036 A.

de

P-

Trestous 11 peuples 1'aoura

Pour les grans biens qu’en lui savoient,

Et si grant fiance x avoient 3052

Comine en chose qui fust nisune.

Or 1'ot en sa róe Fortuns

Mis en haut, el plus maistre estage,

Si qu'en mainte terre sauvage 3055

Fu sa proece racontee  
Et de mout de gens redoutee  
Ki tant devant ne le doutoient ;

Mais pour ce que seíír estoient 3060

K’il avoit pere si preudomme,

Et qu'il n'avoit el mont tel homme

De son aage ne si preu, /28a/

Et il i savoient leur preu, 3054

Pour ce 1'amerent et douterent  
Et a lui servir s'apresterent ;

Et il les seut si avancier

Et tous les bons tenir si chier 3058

Et donner du sien sans prometre

K'xl les peûst a la mort metre  
Pour faire ce qu'il commandast,

Car chascuns ainsçois li aidast 3072

Encontré et neveus et freres,

Voire a bien peu contre lor peres,

Se il tout son gré ne fesissent,

Kar pour tout le mont ne vousissent 3076

Riens faire qu'íl li desplaisist,

Comment que 1'afaire presist.

Mel'iacins fu mout amés

3051 bien . [[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5)

Et en valour mout renoumés ;

3080

3084

3088

3092

/28b/

3096

3100

3104

3108

Mout fu cortoxs, frans et gentieus  
Et a tout bien faire ententieus.

Mout em parloient fol et sage ;  
Dìsoient gu’ainc de son aage  
N’ot hons si grant grasce a nul tans.  
Et plus em parloient .II. tans  
Li plus privé que li estraigne,

Kar miex en savoient enseingne  
Et plus souvent s'en percevoient.

Sens et honnour pourpris 1'avoient,

Ne recroire n'en voloit point.

Mais Amors, qui le vit em point  
De joie et de bone aventure,

Ne vout pas perdre sa droiture  
Que seur lui clamoit par haussage  
Et, pour avoir son treuage,

Li aprist d'amer la maniere.

Seoir l'en fist en sa chaiere

Pour ce qu'il en fust avant maistres,

Mais il n'en estoit mie paistres,

Ains avoit de lire congié.

Mais chascun ver ot arengiê  
En son cuer si qu'il convenoit.

Mais d'un dous desir le tenoit  
Ki fais fu d'une ramenbrance  
D'un gent cors paré d'ounourance,

De toute plaisance porpris :

Doi vaìr oel de douceur espris  
Sa leçon mout li recordoient ;

3098 charriere

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3088 que | m. D - 3089 s'en | manque R | - 3098 s. le f. |
| CDE e. | la ch. D - 3101 a. | du 1. R | - 3105 fu fais C |
| - 3109 s. | 1. souvent r. C |  |  |

Mais trop durement li adoient

Doi bel sourcil gui mout li plurent ;

Et .II. beles masseles furent 3112

Par delés, qui le raprenoient,

Mais tout le livre enluminoient  
D'une couleur freschete fine.

Axns mais livre de tei doctrine 3116

Ne fu mais si plaisánment lis.

Li biaus frons ki tant ert polis

N'estoit pas au lire oubliés,

Mais il estoit blans et soês, 3120

Par quoi durement i aidoit.

Maìs durement s'i entendoit

Li biaus entreus qui fu devant, /28c/

Et s'ert sovent mis en avant 3124

Li plus bxaus nes c'onques nus vit.

"Las ! dist Meliâcins, bxen vit  
Mes cuers en grant maleurté

Quant de si grande dignité 3128

M'estut partir a tel vergoigne.

Las ! point n'i poi trouver d'aloigne,

Pour quoi mescheance m'assaut.

Mais cest lait et orxble saut 3132

Me fist li fel jaians saillir.

Plus ne me peiist malbaillir  
Pour torment qu’il me seilst faire,

Kar la m1estut du saintuaire 3136

Partir ou j’ai et cors et-ame.

Las ! je n'ai plus seignour ne dame,

Autre dieu ne autre creance.

3133 faillir R [CDE]  
3111 dui brun seurcil q. C 3113 p. d. lui q. l'aprenoient

Q O O

* 3114 qui t. V - f. et fine RCDE - 3117 f. jour s.
* 3121 pa coi d. - A 3122 d. y e. D - 3125 1. p. nez  
  'o.\ n. hom v. D 3129 m 'estuet A - 3132 cel 1. RCD E

- 3134 m. seùst m. D 3135 t. que m. RD 3136 m'estuet  
R .. .

Hé ! jaians, que grant mesestance 3140

M'avint, quant si tost m'entendis !

Hê ! Diex ! j'estoie entretandis  
Avoeques la gloire terrestre ;

J'estoie el tres glorieus estre 3144

Ou chascuns devroit demourer  
Pour tel saintuaire aourer.

Car ne poroit avoir meschief  
Ki bien verroit son tres bel chief 3148

Des tres biaus cheveus coulorés,

Kar nus tres fins ors esmerés  
Ne jete si grant resplendout.

Las, encore sent je l'odour 3152

De sa bouchete savoureuse ! /28d/

Mout est or tel chambre eureuse  
Ou je vi tel cors saint jesir !

Kar s'un petit plus a lesir 3156

Peiisse son gent cors veoir,

Ne me peiist puis mescheoir ;

Mais il n'en fu pas a mon cois.

Mout volentiers i fusse cois 3160

Un an que ja ne m'anuiast ;

Anuìast ? Li mons m'en huast,

Se je fusse si mescheans ;

Kar nus hom mìex estre cheans 3164

Ne poroit que d'estre avoec 11.

Certes durement m’abeli  
La douce alaine de sa bouche,

Ke tex douceurs au cuer m'en touche 3168

Que tous jours mais miex en vaurai.

3140 j. con g. CDE mescheance DE - 3142 granz D. CDE

* 3143 g. celestre DE - 3149 de t. RCE - 3150 que n. E
* 3156 las s'u CDE - 3162 m. me h. CDE - 3164 h. estre  
  miex ch. RCDE - 3166 las tant d. CDE - 3168 kar tel dou-  
  ceur a.c. me t. R - 3169 quar t. CDE

Mais ne sai mais quant revenrai  
A sa grant biauté rernirer.

Las ! Bien me vausisse mirer  
En sa gorge blance et polie !

Mais j’ai penssee grant folie  
En pensser qu'encore Xa voie,

Mais si ferai ; ou en la voie  
Comme loiaus amis morai,

Ou je ferai que la verrai,

Car on me tenroit bien pour yvre,  
S'en tel torment voloìe vivre.

Mais, se je muir, m'ame en ira  
Em paradis, ja n'i faura,

Ce sai je bien certainnement,

Kar nus n'aime si dignement  
Ne soit de paradis celestre  
Sires et maistres de tout X'estre.

Et s' Etirs me voloit aidier,

Tost reporoie ainsi plaidier  
C'aucune joie m'en venroit."

Ce dist Paours ; "kil 1'oseroit  
Dìre ma douce dame chiere ?

De remirer sa plaisant chiere  
Croi je qu'assez te soufiroit !

Di moi dont, et qui li dlroit ?

Ki ? je ne sai, fors que Ceanche,  
Quar bien verroit a ma samblance  
Que je lui sui loiaus amié.

Quides tu dont qu'ele ait si mis  
Son cuer en chascun regarder ?

3172

3176

3180

/29a/

3184

3188

3192

3196

3170 m. las n.s.q. C - 3173 et mangue C  
1. revoie C - 3179 c. 1' en m. E 3180

R. - 3182 faurai ï) . - .3185 p. terrestre C

v. ' C - 3190 qui. losseroit . C lassaurroit

seroi.t E - 3193 t. souf ferroit R le vers

3196 que b.D

3175 qu’encor  
t. voroie v.  
- 3189 j. me  
D quel la  
manque E

Autrement le convient garder,

Bíaus dous amis, que tu ne quides :

Ele ne met pas ses estuides  
En folie, comme tu fais.

- Certes, ce dist Desirs, mes fais  
Ne met en el qu'en bon usage,

Car Amors, qui a seignourage

Seur moi, voet qu'ensi me maintiegne,

Et quant li plaist qu'ensi aviegne,

Je ferai son commandement."

Ce dist Savoirs : ''Se folement  
Te maintiens, li pis en ert tiens,

Et s'en folie te contiens,

Seur toi ne m'en quier areer; /29b/

Kar tu te pues bien desreer  
Et metre a dolour et a mort,

Mais fox est qu'a chose s'amort  
Ou l'en ne voit que son damage,

Car c'est foursenerie et rage  
D'estre en si grant mesaventure  
Dont la paine est si Xongue et dure."

En tel mesaise, en tel sejour  
Vesqui Mel'iacìns maint jour.

Amors 11 fist lire souvent  
Ce c'on dut lire en son convent,

Kar tous les poins l'en ot apris.

Mais s'Amours le tenoit bien pris  
Com cil qu'ele ot a son voloir,

N’avoit pas pour ce en nonchaloir  
Mise Celinde la pucele;

3200

3204

3208

3212

3216

3220

3224

3228

3202 estudes - 3216 que a ce s. - 3222 m. jou

3200 a.la c. ACDE - 3206 mais A. RCD ^ - 3211 m.

E - 3214 t. me p. D - 3220 p. sanz fin en dure  
3228 pas manque R

le p  
CDE

Ains avoit ja la damoisele  
Donnee de son heritage,

3232

3236

3240

/29c/

3244

3248

3252

3256

Et ele li ot fait homage

De fin cuer loial, sans fausser,

Comme cele qui frespasser  
N’osast son voloir pour riens nee ;

Ains fu sage et bien doctrinee,

Et eut ja la science aprise  
Et seut si d'amer la maistrise  
Ke par tant s'en pooit passer.

Mais souvent avoit un pensser  
Ki forment son cuer destraignoit ;

Mais son samblant en restraignoit  
Pour ce c'on ne s'en perceùst :

Pauour avoit, s'on le seùst,

N'en eust et reprouche et blasme ;

Et ele doutoit le disfame  
Et mout a courouchier les siens.

Mais ses cuers n'estoit pas tous siens.  
Qui ert il dont ? Le bel meschìn ;  
Lequel ? le dous Mel'iacin,

Le bel chevalier bien apris,

Celui qui ot tout son cuer pris,

Qu'ele n'oubliast a nul fuer.

Ains disoit bien que rente et fuer  
Avoit en lui de droite rente  
Ne que cuer n'avoit ne entente  
Fors que de son gent cors-amer,

Et, s'aucuns 1'en voloit blasmer,

Ce dist, souffrir li convenroit,

3250 1. bel m.

3231 doee d, ' C - ZZ'' \_ srt j. E - 3239 s. peust p. A

- 3241 K. son C-c.- . t/1 d. , C - 3242 estreignoit E  
3249 est D - 3250 qui a a non Mel'iacin D ' - 3252 q. tout  
ot s. ACE - 3254 b. qu' avage e., C 3256 n. qu' en c. D

Car ja son pensser n'en laíroit  
Pour nisun amounesteraent.

3260

3264

3268

3272

/29d/

3276

3280

3284

3288

Mais dolante ert estrangement  
De ce que n.e savoit enquerre  
Dont cieus ert ne de quele terre  
Ki son cuer avoec lui avoit ;

Ne riens de lui plus ne savoit  
Fors qu’il ert biaus et agreablez  
Et a tous bienfais convenablez,  
Selonc ce qu'ele avoit veii.

Mais ne 1'avoit pas tant eu  
Avoec li comme ele vousìst ;

Kar departir ne se quesist  
Jamais jour de sa compaignie ;

Et pour ce flisoit qu'engignie  
Estoit du tout et tnalmenee  
De ce qu1ensi s'estoit donnee  
A homme que ne connxssoit,

Kar» quant ele plus i penssoit,

Et ele mains en aprenoit.

Lors dist que rage le tenoit,

Quant ele avoit tele pensee»

Et dist :"Bien m'estoie apenssee  
Comment mon pensser descouvrisse  
A aucun ou conseil presisse,

Mais, lasse ! je n'en os parler,

Kar pauour ai au paraler  
N'en fusse povrement couverte  
Et, se j’en ere descouverte,

Bien sai c’on m'en tenroit pour fole

3263 ne mangue A [CDE]- 3268 convenable - 3280 rages

3263 c. gu'el n. D 3264 est D - 3270 p. perceu D

3274 qu 'enseignie D - 3277 n. qu'el n. D 3280 r. la

t. ACDE - 3282 puis d. C - 3283 m. conseil d. AC  
3288 s, je j'en E

Xll

Et pour ce n'os je la parole  
Esraouvoir ne a nului dxre,

Car trop dout ne m'en venist ire.

Que feroie dont ? Et que sai je ?

Bien voi que jene sui pas sage,

Si iiì' estuet comme fole ouvrer,

Et, se par folour recouvrer  
Puis Xa joie que je desire,

Ce sera trop bel majestire,

Car peu avient, de ce me vant,

Que nus viegne ja en avant  
Pour maintenir longue folie.

Mais Amors tne destraint et lie,

Si voet, ou soit sens ou savoir, /30a/

Que j'en face tout mon devoir.

,Et, puis que Fine Amors le voet,

Je sui cele qui ne desvoet  
Riens que je sache qu'ele voeille,

Ains li pri mout que ne desvoeille  
Mon servisce ne ce que j'ai  
Mis en li servir quanque j'ai,

Kar g'i ai mis premierement  
Cuer et cors et entendement  
Et volenté et esperance ;

Et quant je voel sans decevance  
Mon tans en li servir user,

Mout se devroit bien aviser  
Que je ne refusse engignie.

Kar norte m'a et mehaignìe  
Mes cuers, qui ne voet demourer

*3292*

3296

3300

3304

3308

3312

3316

3298 maiesti [C] «

3289 c. me t. D tenra R - 3292 n. me v. D  
•ferai â. C - 3298 ìuìo'ìi ìss AE mestrie D

soit ■ folie o.s. C - 3304 je , f. t. m. vouloir D

A. nel v. D - 3308 m. quel n. D 3310 mais e

3311 y a. D

3293  
3303  
- 3305  
D

< Q

Avoec moi n'un seul jour durer, 3320

Ains m'a laissie pour celui  
Qui ne me connoist ne je lui.

Car, s’un petit ie conneûsse  
Tant que de son estre seusse, , 3324

J'en fusse tres bien apaiee,

Et m'en tenisse a raiex paiee  
Que de conquere un tennement !

Si vi je a son contennement 3328

X'xl m'amoit, au mains par samblant.

Mais la m'ala ie cuer emblant  
Quant il dist qu'il ert mes amis :

II dist qu'il avoit en. moi mis 3332

Son cuer, sans jamais jour retraire. /30b/

Et, certes, je crois que retraire  
Ne daigneroit que loiauté,

Kar ses gens cors plains d'onnesté 3336

Ne s'i daigneroit consentir.

Et si dist il au departir  
Que tout son vivant m'ameroit

Ne que ja jour n'en mouveroit 3340

Son cuer, comment que je l'amasse ;

Et n'en dist il donques grant masse ?

O'il voir, plus qu’il ne deiist,

Kar se grant volenté n'eiist 3344

De bien tenir la convevance,

N’en eiist pas lors souvenance  
Comxne a cele fois k'i le dist ;

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Mais, | certes, ains | ne s'en | desdist. |  |  | 3348 |
|  | Ne le | quier pas de | tant mescroire, | |  |  |  |
| 3320 m. | nul s. | R - 3323 | Ke R | lasse s | ’ un | peu | C - 3326 |
| a bien | p. D | - 3330 m. | le m' a | R m. | il | n' a. | D m. ce |
| m' a E | - 3331 | est D | 3336 que s. D | | - | 3342 | e. ne d. i. |
| onques | A en | ne d. D | ■ 3343 p | . gu1en | n. | . D | - 3344 que |
| s. D | - 3345 | sa c. C | t. tel | C. DE | - | 3348 | c. conques |

n. D

Ains le voeil mout doucement: croire  
Et m'en tieng mout a confortee,

3352

3356

3360

/30c/

3364

3368

3372

3376

Et voeil tous tans estre aprestee  
De lui amer sans fausseté,

Et s’Amours me faisoit bonté,

Mout tres volentiers la prendroie  
Et mout de mercis l’en rendroie ;

Car d’aillours n’atent je confort  
Maìs adont aroie je esfort  
De souffrir ma cruel bataille.

Et nepourquant, comment qu’il aille,  
Loial amie adés serai,

Et la volenté soufferrai  
Celui a cui je sui amie.

Je l’aim, mais de lui ne sai mie,

Ki mout m’est tres griés mesestance.  
Hé ! lasse, ceste grant grevance  
Ai je par Malquidart le mal ;

Tant m’a fait et tourment et mal  
C1onques nule n'en souffri tant ;

Kar, ains qu'il nous alast gaitant,  
Avoie je ce que voloie,

Kar a ma volenté aloie  
Regardant ce qui me plaisoit.

Et, certes, de ce qu’xl osoit  
Me faisoit et samblant et chiere  
K'il m'amast et qu'il m'eiist chiere i

S'il ne m’amast, ja cuer n’eiist  
Ke tel folie li pleùst,

Kar trop grant chose faire osa,

3378 pleus  
3350 a. l'en v. C v. bian d. D 3351 t. bien a c. D

* 3352 ainz v. D 3354 A. m'en f. E 3355 v. li ren-

droie D - 3356 m. en r. D 3357 c. ailleurs D

3358 j. confòrt E -■ 3360 rsonpourquant ADE - 3361 ami A

* 3366 mais 1. C -.3369 o. fame n. C - 3373 c. K'il m.

RCD - 3375 m. f. il s. C - le premier et mangue E

3377 j. voir n'e E - 3378 qu'a . ma bouche touchìé eiist C  
3379 m. bouche m. R

Quant en ma chambre me baisa  
Ou j'estoie si bien gardee.

3380

3384

3388

3392

/30d/

3396

3400

3404

3408

Mals j'en sui si tres amendee  
Qu'il m'est avis gu'encore sente  
Sa tres douce bouchete gente  
Qui de joie est enluminee.

Mais de ce sui trop malmenee  
K'i fu devant moi laidement  
Menés, aussi vilainement  
Comme ce fust uns garçonciaus.

Mais, lasse ! il n'est míe de ciaus  
C’on doie mener si vilment !

Mais de ce mespris malement  
Que cuer n'oi que je li aidasse ;  
Lasse ! n’osai ; que se j’osasse,  
Volentiers aidié li eiisse ;

Mais vilain blasme en recevísse,

Si n’en osai faire samblant.

Mais tous 11 cuers m'en va tramblant  
K'il ne le tiegne a vìlenie,

Qu'adont seroie je honnie,

S'a moi se voloit couroucier.

Maìs puis que je l'aim et tieng chier  
De loial cuer, sans fausseté,

Amors feroít grant cruauté,

Se je vilenie i trouvoie,

Car ainc ne guis engien ne voie  
A vilenie soustenir,

Si m'en devroit grans biens venir."

3379-80 íntervertis R [CDE] 3398 trablant -

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3380 | n' en | ma | chambre toucier | m'osa A | 3385 | ert D |  |
| 3387 | iu. aprement C - 3390 m. | | | certes i. | V | 3396 b.c | . r |
| C - | 3398 | c. | me v. C - 3400 | quar dont s | c | que dont | s |
| D | 3404 | f. | desloiauté D | 3406 c. onc | n. E | - 3408 | s |

me d. D

3423

3409  
3415  
C -  
c ’ on  
es j oï

En tel paine et en tel uartìra  
Que vous m'oés conter et dire  
Fu Celinde mout longuement.

Mais, s'ele avoit duel ne torment,  
Mel'iacins n’en ot pas mains,

Ains li fu bien freres germains  
Comme au partir de sa mesaise :

Se la pucele ot petit d'aise,

Et cil en ot mains .1111. tans.

Cil fu tristres, cil fu doutans,  
Cil fu mas, cil fu entrepris,

Cil fu tant de pensser soupris  
Que de lui ne savoit conroi.

Mais n’en fxst chiere ne desroi  
Que les gens ne s" en percetissent  
Nevoloit son pensser seussent,  
Ainsçois se tut et se cela.

Un jour ses peres l'apela  
Et li demanda de son fait,

Si qu'il avoit autre fois fait,

Et mout commença a enquerre  
Du roi de Perse et de sa terre,

Et plus assés qu'a 1'autre fois.

Et cil ou orguex ne boufois  
N'entra onques pour nul meschief,  
La verité de chief en chief  
Li conta si comme il estoit.

Li rois volentiers 1'escoútoit,

Et mout durement s'esjo'i.

De la pucele qu ’ il o'i

. se p.

et manque V - 3412 d. et t. ADE paine  
p. a la ro. C - 341? cieus A cil DE  
3425 por quoi s.- t. C - 3426 son pere  
a. D - 3435 c. ele e. CD - 3437 e.

DE ■

3412

3416

3420

/31a/

3424

3428

3432

3436

et t. C  
3423 la gent  
E - 3428 s.  
durement s 1 en

K'il amoit si outreement  
Le prist a gaber durement

Et li dist :"Fiex, s'ele ne t'aime  
Pour autre qui son droit i claime,

Que feras tu de tele amour ?

-Sire, dist il, en grant cremour  
A on mout de bien a la fie.

Hons viguereus adés s'en fie  
A conquere quanqu'il emprent,

Et, se par hardement mesprent,

On ne 1'en doit pas tant reprendre  
Comme celui qui n'ose emprendre  
Un grant fait par sa couardise ;

Et puis que ma penssee ai mise  
En bone et bele, a mon plaisir  
De riens el monde n'ai desir  
Que de sivir ma volentê,

Kar ele est de grant parenté  
Et bele et sage, a mon avis ;

Si bele qu'i n'est nus hora vis  
Qui en amer mesist s'entente  
Qu'ele ne fust et bele et gente,

Pour tant que biauté connetist,

Et que mout grant joie n'eûst  
De sa tres grant biauté veoir.

Si la puisse je reveoir

Tout si com mes cuers la desirre,

Comme je croi que nus eslire  
Ne poroit plus plaisant ymage !

Et si est de plus grant lignage,

3440

3444

3448

3452

/31b/

3456

3460

3464

3468

3459 sententente

3444 cieus li dist s. AE cil respont s. C

s. V - 3445 le f. C - 3446 a. se f. CDE

qu'il e. D 3449 o. n'en 1 'e. A n. le

f. por s. D 3456 que e.e. D - 3460 cui  
b. C - 3462 m. de j. D - 3464 pelisse D

m. AE

lors li dist  
- 3447 c. ce  
d. D - 3451  
ne samblast e.  
- 3465 s. que

Sire, que je ne soie assés,

Et pour ce me sui apenssés  
Que tout droit a 11 ni'en irai

Et, se je puis, je la verai 3472

Ainsçois qu’il passe la quinsaine,  
ou ainsçois morai en la paine :

Aprendre m'estuet son convine.

Et ele est si douce et si fine 3476

Et de si grant hounour parfaite  
Que, tout ainsi comme on afaite  
Un courtois esprivier gentil,

A ele le cuer si soutil 3480

A tout bien faire et si haitié,

Si courtois et si afaitié

Que nus n'i saroit que reprendre. /31c/

Je n’en dout mie qu'ele prendre 3484

Me face pour tel mesprison,

Car ja ne li ert ma raison  
Si tost dite ne devisee

Ke plus tost ne soit avisee 3488

De respondre sa volenté.

Et sai bien que, sans cruauté,

Si plaisanment me respondra

Ke ses gens cors mains n'en vaudra 3492

Et que j'en arai alejance.

Au mains i ai jê 1'esperance  
Ke j'en li truisse alegement.

Si pri tous les dex dignêment 3496

Que ses gens cors amer me voeille,

Et qu'ele chose ne desvoeille

3487 divisee \*

3469 n. sui a. CDE - 3471 rirai C - 3473 avant que p.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ç . - a. que p. ADE | 3478 t. | aussi | c. | ACDE | 3484 si ne |
| d. ' ACDE q. reprendre | D | 3486 | que j. R | | - 3491 p. |
| m' en r. D 3494 m. g. cours a. D - s. cors | en a, gens a. | C . E | 3495 | truis | R - 3497 |

Iû 3 Qj -O

Que proier li voeille ne dire,

. 3500  
3504  
3508  
3512

/31d/

3516

3520

3524

3528

Et qu'ele vers moi n'en ait ire.

Et se tele ert rna destinee  
Ke je ci 1 'eiisse amenee,

Mout aroie fait bele queste,

Car onques si riche conqueste  
Ne fu en cest monde conquise !

Et, puxs que j'ai la voie emprise,  
N'i a el que de X'atourner :  
Sempres me convient retorner  
Envers la d.amoisele arriere.

Ou par devant ou par derriere,

Se je puis, laiens enterrai  
Et mon estre li conterai ;

S'ouverrai selonc son respons.  
Selonc que ses dis m'ert despons,  
Savrai a quel chxef devrai traire.  
Se je la puis a moi atraire,

Tost querrax engien du venir,  
Comment qu'il ra'en doie avenir.

Bìen venraì, de ce n'aiês doute,  
Car je ne pris lor force toute  
Ne tout lor esfors .1. denier.

Sx i a 11 un pautonnier,

Un jaiant, Ki mout m'a fait mal,

Kar en tout le mont n'a si mal.

Mais de ce m'est il trop bien pris  
Ke j'ax si tout lor estre apris  
Que pooir n'ont que mal me vxegne,  
Pour tant que je mon cheval tiegne,

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3501 est | | R - quar s. | C - 3502 | k. ici R | - 3513 | s. | le |
| r. | KDE | s. les r. C | - 3517 e. | de v. A | 3519 lien | | v. |
| erreur du | | rubricateur E | - 3521 1 | . engin C | - 3523 | f. | m. |
| mout | D | - 3526 s. tost | 1. KDE | - 3527 m. m' | ' en v. | RE | - |

m. ne v. C

Car je n’l ai autre refui ;

Mais par lui seul delivrés fui

Tel fois dont j'ere en grant balance ;  
Mais il me fist ma delivrance  
Maugré trestous mes anemis.

Sire, tant m'a esté amis

Que je fusse mors, s'il ne fust ;

Encor soit 11 chevaus de fust,

Si n’a il tel en tout le monde,

Tant comme ciex et terre habonde.

Ne quidasse j araais fust tex !

Trop par est clamazars soutiex,

Qui sifait engien sot bastir ;

Kar il se puet bien aatir  
C'onque Virgilez ne Seneques,

Ne Aristotes ne Ereques,

Ne tout li phxlosophe né  
Ne furent onques si sené  
C'onques un tel engien peussent  
Faxre, pour engien qu'il eiissent.

Tant en ax esprouvé le voir  
Ke je le quit de fi savoir :

Ne m'en fi qu'en lui et es dex.

- Biaus fiex, ce dist li rois, grans dex  
Seroit s'en tel dolour moroiez !

II m'est avis que sens feroiez  
A laissxer si fres fole emprise.

Se la pucele est bien aprise  
Et si sage comme tu dis,

Par aventure en a il dxs

3531-32 manauent D - 3544 Arekez R Areques

D - 3551 n. me f. CDE - 3558 en ý a d.' D

3532

3536

3540

/32a/

3544

3548

3552

3556

CE Rebeques

Plus souffisans en ceste terre,

3560

3564

3568

3572

/32b/

3576

3580

3584

3588

3563 p. le r  
D - 3584 p

Ki bien les i voudroit enquerre,

Et en mout de lieus que je sai.

Si t'en poras metre a l'essai  
Et faire cercier par les regnez.

Ne te lo pas qu'en folour regnez  
N'en tele aventure de mort :

Fox est qui a chose s’amort  
Dont maus vient ainsçois que pourfis.  
Kar tu es bien certains et fis  
Qu'il n'a ci nul regne environ,

Tant par i ait riche baron,

Que, s'il i a fille ne niece,

Pour tant qu'ele te plaise et siece,

Que tu ne l'aies a .II. mains.

* Biaus peres, dist il, c'est du mains.  
  La írai, s'il ne vous desplaist.
* Fiex, dist li perez, quant te plaist,  
  II convient qu'autressi me plaise.

Mais bien te di repos ne aise

N' avrai tant que te reverrai.

* Sire, dist il, je revenrai

Mout tost, mais ne vous soit anuis."

II fu vespres et auques nuis,

Et pour ce tantost s'atourna ;

Au plus tost qu'il pot s'en torna  
Qu'ainc ne le dist fame ne homme.

Mais un peu tart, au premier somme,  
Desseure son cheval monta.

Pour la pucele se coita

3560 renquerre A - 3562 m. en essai D  
A - 3576 q. toy p. E - 3583 t. s'en torna  
s'atorna D - 3587 le ch. &

A cui il ert loiaus amis.

Et quant au chemin se fu mis,

3592

3596

/32c/

3600  
3604  
/32d/ 3608  
3612  
3616

Si li menbra de la pucele  
Qui tant ert savereuse et bele  
Et plaine de grande plaisance.  
Dont Xi vint une ramenbrance  
D1un chant k'il savoit de pieça,  
Si qu'a chanter le commencha  
Et dist pour lui donner plaisir  
” Cil qui d'Amours me conseille  
" Que de li doie partir  
" Ne set pas qui me resveille  
" Ne qui sont mi grief souspir.

" Petit a sens et voisdie  
" Cil qui me voet chastoiier :

" Onques n'ama en sa vie.

" Cil fait trop nice folie  
" Qui s1entremet du mestier  
" Dont 11 ne se set aidier."

Mel'iacins, qui n'avoit cure  
De tolir Amors sa droiture,

En sifaite maniere erroit  
C’une eure en joie demouroit  
Et chantoit cler et hautement,  
Puis ravoit autre penssement  
Ki son cuer metoit en soussi.

Et nonpourquant esploita si  
Qu' a PhelipopXe s ' en revi'nt  
Et en cel lieu me'isme avint  
Ou a l'autre fois descendi.

3598 Sil erreur du rubricateut

3589 estoit D - 3593 d. tres grant p. C 3594 u. souve-

riance C - 3595 avoit D - 3600 p. que m. A 3606

s’e/ de m. D ~ 3610-3611 íntervertis en E, voir app.  
3615 nepourq. CE - 3616 Phelipope D Pheliphople E

3617 me'ismez A - 3618 o. il. a. A

Mais florrt p'i et entendi

Gens mout durement murmeler. . 3620

Adont n’osa jus devaler,

Ains se tint tous quois en la tour,

Penssant et gardant a quel tour

Pooit venir de sa hesoigne ; 3624

Kar honte aroit et grant vergoigne  
S’il autre chose n’en faisoit ;

Nepourquant descendre n'osoit

Pour ceus qui parloient aval, 3628

Ains se tint pres de son cheval.

Mais laiens n'ot guaires esté  
Quant il vit du jour la clarté,

Ki mout forment li anuia, 3632

Car trop durement X'esmaia  
La clarté qu'il vit aparoir,

Kar ne s'osoit faire paroir

Que ses fais pires n'en sanlast. 3636

Nepourquant volentiers alast,

S'il osast, devers la chambrete /33a/

Pour Xa beXe douce sadete

Ou volontiers se vousist traire. 3640

Mais pauours 1'en faisoit retraire,

Dont a petit que n'esragoit.

Mais ce point ne 1'assouagoit

K'il n'i veoit sa guarison ; 3644

S'en avoit si grant marison  
Que de lui ne savoit conroi.

Et nonpourquant la fille au roi

Avoit ja ses matines dites 3648

3620 gent m. d. murmurer DE - 3621 avaler R - 3622 q.

seur 1. C - 3624 porroit C - 3626 ch. ne f. R - 3627

nonpourq. D - 3635 qu’il n. D 3636 son fait D p.

ne s. DE - 3642 qu’il CE n’enragoit CDE - 3644

curison D - 3647 nepourq. CE

Âinsi qu'Amors li ot escrites  
En son cuer pour mieus retenir.

Et si vous di qu'au souvenir

Ne li convenoit sa lecon 3652

A prouvoire ne a clerçon :

Trop lisoit bien sa letanie ;

3656

Mais c'ert basset, que sa maisnie  
Ne saussent qu'ele aprenoit.

3660

Mais si coìement ne menoit  
Son afaire ne fust seiis  
Une partie et perceûs  
Des puceles qui la servoient,

Ki a son samblant percevoient  
Le mal qui si le justissoit.

3664

Nonpourquant chascune penssoit  
Que ce fust pour Sabiau de Serre,

Kar venir devoit en la terre  
L'endemain pour la bele prendre.

Mais ele disoit bien qu'enprendre  
Pooit ses perez son voloir, /33b/ 3668

Mais s'il 1'en devoit bxen chaioir,

Ne le prenderoit ele mie :

Miex voudroit morir comrae amie,

Ce dist, que ja jour le presist 3672

Ne que ja s'entente mesist

Qu'el tres bel chevalier amer :

Ja tant ne l'en saront blasmer

Si ami que nul autre em piaigne. 3676

Et si n'en savoit nule ensaigne,

Fors que veù l'avoit une eùre,

3651 qu' a s. ,.D - 3660. 1. sívoient E - 3662 s. la j. C  
s. Xes j. E - 3663 nepourq.. CDE - 3668 o. envers 1.

RCDE - 3669 m. il l'e. E - 3671 vouloit C - 3672 c’on  
j. j. E - 3673 s. y m. û - 3678 I’avoit veu D

Et, del veoir, li courut seure

Amors pour ses tors amender. 3680

Et pour ses leçons recorder,

L'avoit si matin esveillie.

3684

A une fenestre ert saillie  
Qui ouvroit delés un vergier.

Pour soì aucun pou alegier  
S'apuia a cele fenestre.

3688

01 a destre et a senestre  
Ces oisiaus chanter haut et cler,

Et vit le tans et bel et cler,

Qui mout Xi fist d’alegement ;

3692

Et pour ce pensa erranment  
A dire un ver d’une chançon  
Dont le chant savoit et le son,

Si dist a clere vois serie :

" Lors quant je voi le buisson en verdure,

" Le bois foillu et la pree florie, /33c/ 3696

" Ai de chanter voloir, quoi que j'endure,

" Car 1'ochoison que j'en ai est jolie.

" Tout autressi

" Comme oisel laissent lor cri 3700

" Et lor chanter par froidure,

" Ai je longuement langui  
" En pauour d'avoir failli

" A la grant bone aventure 3704

" Dont Amors me rassegure." 33d/

Ainsi la pucele entendoit  
A faire ce qu'ele quidoit

Qu'a son cuer venist a plaisir. 3708

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 3681 p. sa 1. C p. les 1. V | 3683 | est s | D | ' - 3684 |
| o. dessuz u. C 3695 1. que j. du rubrxcateur D | D | 3706 | ensi | erreur |

N’avoit volsntê ne âesir  
De plait poursivir ne â'assises,  
Ains eut toutes ses oevres mises  
En loial amour essauchìer  
Et de son ami tenir chier,

3712

3716

3720

3724

3728

3732

/34a/

3736

Ou qu’IX fust ne en quel paxs.

Mout par fust sez cuers esjo'is,

Se de li le seust si pres i  
Ses maus li fust mout atemprés  
Et tournés a grant soatume.

Mais cuers qui aime a tel coustume  
Que ja ne quide avoir secours  
La ou li biens li vient le cours.

Aussì Xa bele ne quidast  
Que Fortune tant li aidast  
Qu’ele fust si tres bien araee.  
S'ele en deust estre blasmee,  
N’eust laissié qu'ele n'eiist,

Se son ami laìens seiist,

Esté a lui a parlement ;

Mais ce fust si celeement  
Qu'ele en quidast estre celee :  
Avant fust en la tour alee  
Ke de son estre n'enquesist  
Et, s'ele adonques apresìst  
Chose que de li eùst cure,

Tost se mesist en aventure  
De lui descouvrir sa pensrsee,

Car pieça s'en ert apenssee,

S’ele en eiist tans ne espasse ;

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 3722 | la lettrine | A est réservée |  |  |
| 3711 | a. et toute | s’entente miss V - 3716-18 réûactlon cìe | | |
| CDE, | voir apo. | - 3720 a. recours E | 3722 ainsi | RDE - - |
| 3723 | F. mout 1, | 5 . '24 qu'e en f. | E - 3725 | en eut |
| D 's. | estre en deusc iuen o. . C - 3727 | | 1. eust R | - 3729 |
| s. priveement C | | - 3730 que bien q. C | - 3733 a. | en que- |
| sist | D - 3734 c. | qui d. lui n'eiist c. ■D |  |  |

Kar ja ne guidast estre lasse  
De riens qu'a son ami sesist.

3740

3744

3748

3752

3756

3760

/34b/

3764

3768

Et cil qui riens plus ne vaussist  
Ke li dire son estre sus,

Fu en la toureille, desus,

Tristres et mornes, plains de rage :  
Voie ne chemin ne passage  
Ne trouvoit tel comme il queroit,

De guoi d'ire et de dueil moroit,

Quant envers li ne s'osoit traire.

Mais tel anui et tel contraire  
Li faisoient cil de la court,

Car cil le tenoient si court  
K'il ne se savoit conforter.

Mais quant sa dame o'i chanter,

Tantost le connut a son chant,  
dont la mort li ala fichant  
E1 cuer, quant il o'i le dit.

Lors ot tel dueil que mot ne dit,

Tant fu souspris de jalousie ;

Et dist :"Las ! pour quoi 1’ai baisie ?  
Ains basiers ne fu mais si chiers :

Dous me fu trop li commenchiers,

Mais la fins m’en sera mortex !

Mes cuers fu un pou trop hastiex  
D'amer plus haut que ne devoit.

Mais qui cors si preciex voit,

Ne sai com l'en s'en puist retraire !  
Et, se Fortune m'est contraire,

Pour ce n'i a ma dame blasme.

3763 mais c.

3740 a. fesist D - 3743 tornele CD - 3749 m. grant a.

e. grant c. C - 3750 tour R - 3751 c. xl 1. C - 3754

1. en s. D 3755 1. mot 1. aloit A - 3757 quar o. C  
   que o. DE tel duel ot CDE n'a d. C 3760 b. si ne

fu m. s. E - 3761 fust R - 3762 f. s. D 3764 n.

qu'il n. CE

Et se ma dame aime aucune ame  
Ki bien li piaist et atalente,

3772

3776

3780

3784

3788

3792

/34c/

3796

Ele ì puet bien metre s’entente,  
Que de ce ne la puis desdire :

Ele puet bien chanter et rire  
Sans cremir ne moi ne nului.

Mais je croi ce soit pour celui  
Ki a moillier la doit avoir.

Las, mes peres me disoit voir  
Que folie querre venoie !

Or voi je bien que tout m'anoie,  
Kar trestoute chose me nuit,

Car s'il fust un petit de nuit,  
Trop miex fesisse mon afaire.

Mais or ne sai que puisse faire  
D'aler vers cele ou trop pariasse  
Volentiers, s'aler i osasse,

Kar riens vivant ne desir si ;

Et si n'i quit trouver merci  
Jamais a nul jour de ma vie,

Et si n'ai de riens plus envie  
Ke d'estre siens entierement.

Mais se je seiisse comment  
Peiist entendre ma raison,

Espoir aucune guarison  
I trouvasse et aucun confort.

Mais ce me fait grant desconfort  
Ke li jours est si clers venus  
Et li parlemens rest tenus  
Ci dessous ou passer devoié ;

3787 quier

.3771 i manque RC - 3772-73 manquent D - 3780 et que t.  
CDE . m. grieve .. DE - ' . gue se ne fust ii jors qui crieve

D lieve E - 3783 ■ i r.vmzs et remplacé en bas de la col.  
avec signe de renvoi par de ma besoingne qu'ai a faire D  
3795 g. reconfort D - 3797 p. ert■t. D'

Ne point n'i resai d'autre voie  
Ki en la chambre me puist metre.  
Et se je me voeil entremetre  
D'aler envers li folement,

Ce sai je bien certainnement  
Que le pourfit que g'i ferai,  
C'est que mors et pris i serai :  
Autrement partir n'en poroie.  
Dont sai je bien gue fox seroie,  
Se me metoie en tel essai.

Que ferai je ? Cextes, ne sai :

Je n'ai mes ne sens ne mesure.

Se la bru'ine fust oscure,

Encore i cuidasse avaler,

Mais n'i voi nuliu de l'aler,

Si m'estuet souffrir mon meschief.  
Lors mìst a un crenel son chief  
Ki fu sus un vergier trop gent,

Et, pour ce qu'il n'i avoit gent,  
Torna il cele part son vis ;

Si li fu du jardin avis  
K'il fu de la chambre s'amie.

Lors dist qu'estre ne poroit mie  
Miex que laiens, s'il i estoit;  
Quar se les le mur se metoit,  
Jamais jour ne seroit cerchiez,

Et que, se la s'estoit fichiez,

Sa chose seroit plus seiire,

Kar bien devroit a la verdure  
La pucele venir esbatre ;

3804 q. je f. D - 3805 ce m'est que mors et  
- 3807 que manque D - 3808 e. cel e. D

1. C 3810 ne n'ai m. D 3817 estoit <
2. estoit f. D s'e. muciez C

3800

3804

3808

3812

3816

3820

/34d/

3824

3828

pris serai E  
3809 f. dont  
£ 3825

Et se ja se peust embatre  
En lieu ou la peûst veoir,

Mout se savroit bien pourveoir  
De ce que mestiers li seroit.

Ainsi penssa qu’ìl le feroit.

Son cheval prist et si fist tant  
Qu'el biau vergier se mist atant.  
Lors s'embuissa les un buisson;

Vit le tans bel et la saison,

Et ces biaus buissons raverdir,

Et ces oisellés esbaudir,

Qui pour le tans s'esbaudissoient.

Si sachiés que mout li faisoient  
Grant confort et grant aiejance.

Et dist :"Encore ai esperance  
R'Amours me face aucun tans riche,

Kar fins cuers qui vers li ne triche  
Ne se doit deriens esmaier.

Se j'ai mal trait et hui et hier,  
Pour ce n'est pas mes biens faillis,  
Et se d'Amors sui assaillis,

Ce n'est que pour moi esprouver ;

Et, quant loial me puet trouver,

Ce m'est avis que miex en vail,

Et s'un petit en ai travail,

Aprés li biens m'en revenra.

Honnis soit qui s'esmaiera  
Tant qu'il voie bien le pourquoi.  
S'Amors me txent et pris et quoi,

Pour li voeìl bien estre au dessous ;

í

I. se muça vers u. R - 3839 oiseillionz  
3850 se n'e. D si n'e E - 3854 b. me r.

3836  
R -

3832

3836

3840

3844

3848

3852

/35a/

3856

D resbaudir  
RCDE

3861

si

*D*

Se je sui ci de gens tous sous,

Je rai ci un compaignon tel  
Qui tost m'avra mis a 1'ostel  
Autressi tost com je voudrai  
Ne ja traveilliés n'en serai."  
Lors penssa un peu doucement,

Et li avint el penssement  
Ke d'une chançon li souvint.

Ne sai dont volentés li vint,

Mais basset dist a vois serie :

" Esperance d'amour que j'ai  
" Et desir d'avoir amie  
" Me font amoureus et gai  
" Et esperer sans folie  
" Les biens et la seignourie  
" D'Amour par servir ;

" Ne par raison n'i doit faillir  
" Cil qui aime sans tricherie."

Ainsi Meliacìns penssoit  
Et era penssant s ' esjo'issoit  
Et remetoit son cuer a aise ;

Ne li souvenoit de mesaise,

De pauour ne d'encombrement,

Ains chantoit aussi liement  
Conune se nului ne doutast.

Ne cuidoit que nus 1'escoutast  
Ne que riens s'en aperceûst,

Ne que nus jamais l'i seiist  
Fors qu'Amors, qu'ensi le doutoit.  
Mais la pucele, qui estoit

t. me menra a l'O D - 3874 p. service D  
RDE - 3885 q. nus s'e RC ne cuidoit que

3860

3864

3868

3872

/35b/

3876

3880

3884

3888

- 3882 aln-  
s'aperçeust

Sus a la fenetre apo'ie,

Avoit bien la chançon o'ie  
Et mout bien le dit entendu

Et dedens son cuer despondu. 3892

Dont ele s'esbahi trestoute  
Et dist bien que, sans nule doute,

Onques mais jour nul meillour dit /35c/

N'avoit pieça nus en chant dit ; 3895

Et si estoit li chans raisnables  
Et li chanteres agreables,

Selonc ce qu'ele avoit o'i.

A merveilles s'en esbahi 3900

Que c'ert ne que ce pooit estre,

Kar en sa chambre n'en son estre  
Nus hom estranges n'i venoit

Se ses peres ne 1'amenoit. 3904

Et d'autre part, restoit li clos  
Partout de si haus murs enclos  
Que nus hom n'i passast jamais.

"Par foi, dist la pucele, huimais 3908

Puis je dire que j'ai songié,

Quant je sai que sans mon congié  
Nus hom ça dedens n'enterroit,

Kar Mauquidars lués 1'ocirroit, 3912

S'11 n'avoit mout tres bon conduit ;

Ne le jaiant n'aie pas duit  
Que si grant folie empresist

Que nul homme chaiens mesist, 3916

Quex qu'il fust, sans moi aparler ;

Ne nus hom n'i poroit aler

3911 nentenroit R [CDE]

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3892 c.. descendu | | D ' | - 3896 n' a. | nuz | hom en chançon dit | c |
| - 3899 s. | ce que | a.. | \s - 3903. e. | ne | v. RCDE - 3909 d. | ce |
| est songe | D | 3910 | s. mençonge | D | - 3912 N. lors l’o. | D |
| - 3917 m. | apeler | V s. | . a moy parler | E |  |  |

Ne passast ci, voussist ou non.

3920

I vì je hui homme ? Je non.

Ains voi que mes huis est fermés  
Et ne fu onques desfermés  
Puis que je me couçai ersoir.

Et sai de voir qu'a nisun soir 3924

Ne vient ke mes peres çaiens. /35d/

Qu'est ce donques ? Et qui est ens ?

Ki ? je ne sai. Mais dont qu'il viegne,

Bone aventure li aviegne ! 3928

Kar par moi n'i avra damage,

Ains quit et pens pour mon malage  
Le m'ont ceste part avoié

Li dieu et a moi envoié 3932

Pour ma dolour assouagier  
Et pour ce que de lor dangier  
Ne me puisse plaindre si fort,

Car d'avoir un peu de confort 3935

Trop miex ma dolour soufferroie  
Et assez miex m'aviseroie

De ce qu'il me seroit mestiers.

Mais que ferai je endementiers 3940

C'on dort çaiens ? je, que ferai ?

L'uis de cest vergier ouverrai  
Tout coiement, sans noise faire,

Kar se li jaians deputaire 3944

S'esveilloit, honnie seroie ;

Kar par devant lui n’oseroie  
Parler a homme qui fust vis,

Et si m'en tenroie a envis : 3948

3924 v. que n. E - 3927 ke je n’i sai honz dont D - 3930

1. crois que mon malage D - 3931 ne m'ont c. p. envoié D

* 3932 1. doi e. D - 3935 con d'a. D - 3941 que je f.  
  ACDE - 3942 d. mon gardin o. D - 3943 t. bellement s. D
* 3944 s. cilz j. D

Tex ì poroit estre venus,

Et pour ce ne voeil je que nus  
En sache riens, ma loi m'en gart !

Des puceles n'ai je regart,

Kar plus se dorment fermement  
Ne fìrent a 1'anuitement ;

D ' eles sui je bien asseiir. /36a/

Et se j ' avoie tel etir  
Que par aventure trouvasse  
Riens en qui je me confortasse,

Mout m'avroit bien Amors servie.

Mais je ne sai nule ame en vie  
Ou j'en trouvasse alegement,

Fors en celui que loiaument

Aim plus que riens c'onques ve'isse.

Mais, lasse, se je le tenisse,

Riens plus Xes diex ne requerroie !

Et nonpourquant trop reporoie  
Hui mais ci estre et si atendre."

Lors aia un sien mantel prendre,

Mais avant son chief atorna.

Et sachiés qu'eie ne mena

Pas mout grant noise a l'huis ouvrir.

Son visage prist a couvrir,

Et quant ei vergier fu venue,

Tout souéf sus l'herbe menue  
Parmi le vergier s'esbatoit ;

Mais d'eure en autres agaitoit  
Se riens verroit qui li sesist,

Car mout voientiers apresist

3952

3956

3960

3964

3968

3972

3976

3963 ainz p. D 3966 nepourq. CE ci .r. C

0 Û4

Nouveles qui li fussent beles.

De roses qui furent nouveles  
Parmi le vergier pourçaça,

De quoi un chapel commença  
Aussi comme par mignotise.

Et cil qui l'amoit sans faintise  
Tout maintenant la reconmit.

Ains si bien ne se desconnut  
La pucele que sa venue  
Ne fust a richece tenue,

Plus que se Diex i descendist I  
Meliacins ja n'atendist  
Qu'envers Xi n'alast erraument ;  
Mais esbahis ert si forment  
K'il n'osoit aler en avant :

"Las ! dist il, je voi la devant  
Cele pour qui amor j'esrage !

Las ! que ferai ? Voir ce ne sai je,  
Fors tant qu'Amors m'a plus aidié  
Que je n'avoie souhaidié,

Car je voi cele que j'aour.

Las ! pour quoi en ai je pauour,

Puis que je l'aira et araer voeil ?

Je ne sai, fors que ja raon voeil  
Mes cuers de li ne partira,

Dont ne sai je ce que sera,

Fors tant que petit ai de sens.

Petit ? Je ne voi en tous sens  
Qui me puist vers li encouper  
Ne ma parole recouper ;

4004 fera

3983 mignotie D - 3986 ainc s. C 3987 p.  
3991 que v. RCE manque D - 3995 j'enrage C  
- 3996 que ferai je C v. j'enrage D - 3999  
. cui j'a C - 4006 e. nul s. C manque E  
. E

3980

3984

/36b/

3988

3992

3996

4000

4004

4008

qui s. D -  
j'arrage D  
que j . v. D  
4008 qui m.

4012 s,  
q. ferai  
quez m.  
s. que 1'

Et si ne sui tex que li die  
L'ochoison de ma maladie.

Las ! pour quoi ne m'os vers li traire ?

Kar, se laiens la voi retraire,

Bien sai que pairler n'i porai.

Qu'en sera dont ? Je li dxrai,

Plus ne me poroie atenir." /36c/

Lors ne se po.t plus retenir  
N'alast vers li mout simplement.

Cele le connut erraument,

Ki autre chose ne queroìt.

Quant vi ce qu'ele desiroit,

Onques mais si lie ne fu :

Tantost connut bien de quel fu  
Mel'iacins estoit espris,

Kar, s’il fust de larrencin pris  
Et a la justice rendus,

Ne deust si estre esperdus,

Car de pauour vint tot tranblant.

Et la pucele fist samblant  
Que point ne le ve'ist venir  
Et qu'ele son esgart tenir  
Vous'ist dessus son chapelet,

Car ronput avoit le filet,

Dont mout sambloit qu’il l'en pesoit,

Mais samblant du noer faisoit.

Et cil qu'Amors tint en ses las  
Vint vers la bele vains et las  
Et a povre contenement.

A genoillons mout humblement

4012

4016

4020

4024

4028

4032

4036

la voi Xaiánz r. D - 4013 b. s. puis p. C  
d. b - .40.15 n. m' en p. tenir CD - 4021  
D - 4022 qu'elle c. D - 4031 de'sous D

e. A. qu'il li p. C

* 4014  
  qu'on-
* 4033

Devant la pucele se mist :

"Dame, fait il, ça me tramist  
Mes cuers pour faire vo service ;  
Encore a si tresdigne office,

Dame, ne soie souffisans,

Si est mes cuers obeissans  
A toute vo volenté faire,

Et, s'il n'est de si haut afaire  
Comme a tel servisce apartient,

Douce dame, Amors 1'i maintient,

Si n'en devés avoir tel ire ;

Kar bien vous puis loiaument dire  
Que je sui vostres et serai,

N'autrement ne m'en passerai,

Ne pour force ne pour grieté.

Vous en ferés vo volenté,

Mais ja pour chose qui m'aviegne,  
Soit maus, soit biens, comment qu'il  
Autre chose n'i trouverés.

A vostre plaisir en ferés,

Mais 11 ne puet estre autrement,

Que, lués que je premierement  
Vous vi, tout mon cuer vous donnai ;  
Et puis que si bien 1'assenai,

Mal feroie du departir ;

Et avoec tout ce avertir  
Ne l'en poroie en nul endroit.

Et nepourquant ne voi qu'a droit  
Em puisse mon cuer blastengier,

Kar en si bel lieu herbegier

grant a. CD - 4048 li manque D  
nonpourquant RDE qu'endroit C

. 4040

4044

/36d/

4048

4052

viegne, 4056  
4060  
4064  
4068

- 4063 de d. D  
si droit D car

4046 s.  
- 4066

drolt 1

Jamais nul jour ne se peust  
Ne ou il tant d'onnor eust !"

Quant la demoisele entendi  
Mel'iacin, mout s ' esbaudi ;

Grant joie en ot en sen corage,

Mais ele fu souffrans et sage,

Pour quoi son ami esprouva. /37a/

Et nonpourquant mout li greva  
De ce qu'a geneillons le vit,

Kar cil qui en tel deduit vit  
Connoist tost d'autre le malage.

La bele, qui connut la rage  
De son ami et le martire,

Connut bien quanqu'il voloit dire,

Ne comment Amours l'ot empoint.

Et nonpourquant ne vousist point  
Qu'Amors li fesist el que bien,

Mais, sans faille, ìl li plaisoit bien  
K'ele fust si de lui amee.

S'ele estre n'en quidast blasmee,

Mout tres volentiers 1'aparlast  
Et de son estre li alast  
Demandant tant qu'ele seiist  
Tout son estre et aperceust,

Kar trop volentiers 1'apresist ;

Et puis sus ce conseil presist  
Comment aprés en ceviroit  
Ne quex paroles li diroit.-

Lors li dist niout courtoisement :

"Sire, vous faites malement

4072

4076

4080

4084

4088

4092

4096

4095 a. l'en c. E

4101

*D*

i. A

D'estre a genous devant pucele ;

Ceste chose ne m'est pas bele,

Ains m'en poise trop durement,

Et vous mesprenés vraiement  
Quant tant i avés ja esté.

Vous me quidiés faire bonté,

Et vous me faites deshonnour. /37b/

Ne querroie ja tele honnour  
Ou honte et vergoigne presisse ;

Pucele doit si estre aprise  
Ke vilainie ne la praigne,

Et que vers nului ne mespraigne ;

Pour ce sifait orgueil ne quier,

Ains vous pri, biaus sire, et requier  
Ke vous en levés, s'il vous plaist,

Kar bien saciés qu'il me desplaist.

Levés sus ! Et si me contés  
Comment vous estes si dontés  
N'en quel maniere vous m'amastes  
Ne comment envers moi penssastes :

Savoir voel comment vous venistes  
Ne comment ci ostel presistes,

Kar j'en ai merveille trop grande !

- Dame, dist 11, de vo demande  
Vous dirai la certaineté,

Kar je n'ai cuer ne poesté  
De celer riens que vous voeilliés ;

Trop seroie desconseilliés,

Se par mal en estiés tournee,

Ma vie seroit trestornee.

4100

4104

4108

4112

4116

4120

4124

4128

p. mout d. ACDE - 4102 m. malement D - 4103  
4112 p. bien s. D - 4114 que b. D 4122  
- 4128 s. betornee DE

que t.  
. f ait

Si ne quier, dame, vo voloir  
Jamais jour metre en nonchaloir,

Kar bien ne quier avoir, par m'ame,

S’i ne vient de vous, douce dame.

Pour ce vos plaisirs ne me grieve,

Et quant vous plaist que je me líeve,

Mout volontiers me leverai /37c/

Et vostre volentê ferai."

Maintenant pres de li s'asist.

A la pucele forment sist  
Quant delés li le vit seoir :

Pieça n'i vit homme asseoir  
Dont miex se tenist a pale,

Ne qui si l'eûst apaie  
Del torment ou ele manoit !

Mais ore ne 1'en souvenoit,

Ains ert adont toute haitie ;

N'estoit pou ne grant dehaitie  
Quant Mel'iacin regardoit.

Mais souvent arriere gardoit  
Pour ce qu’il ne fussent perçut :

Ne vausist son ami deçut  
Veoir pour riens, pour ce gaitoit  
Cele part dont ele doutoit  
Dont encombrement lor soursist.

Mais un grant avoir ne presist  
K'ele autressi ne ragaitast  
Son ami et ne li jetast •

Souvent un regart d'entravers  
D'uns iex mout plaisanment ouvers.

4132

4136

4140

4144

4148

4152

4156

4136 volentes - 4148 de dire son ceur li tardoit

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 4131 | que b. D .4133-4134 | jnanquent D | - 4143 de ■ |
| 4152 | p. ou e. ACDE - 4154 | m. hons g. a. | D - 4155 |
| tast | RCDE |  |  |

D

regai

Mel'iacins tout maintenant  
De son estre le convenant  
Li dist si comme il en ala,

• 4160

4164

/37d/

4168

4172

4276

4180

4184

4188

Qu’ainc riens nee ne l'en cela,

Ains li dist la verité fine.

Quant Celinde sot son convine,

Lie en fu plus gue de riens nee.

Lors dist com pucele senee :

"Biaus sire, se ma lois m'ament,

Ne poons pas ci longuement  
Demourer ne tenir parole :

Ne soumes pas a tele escole  
Ou trop puissons parler ensamble !

Si vous dirai ce gue me samble :

A mon avis, me samblés tiex,

Si nes, si courtois, si gentiex  
Ke mesfaire ne sariés,

Ne que parole ne diriés

Ou l'en peiist trouver mençonge :

Et pour ce ne guier faire alonge  
De vous dire ce que je pens.

En esmai sui et en apens

Que Mauquidars ne nous soupraigne,

Li jaians que male mort praigne.

Kar, s'il nouS sousprent, honni sonunez  
Ne jamais puis pooir n'arommes  
Ke soiomes priveement.

Et pour ce convient courtement  
Nostre parole definer  
Et plus sagement demener.

4168 pas manque - 4178 aloinge, i exponctué. - 4181 vous  
4163 l'en d. CD - 4165 1. fu de r. D - 4180 et pour ce  
sui en grant pourpenz D - 4183 que cil D

Vous me dltes que loiaument  
M'amés des le commencement  
Que vous premerains me ve'istes ;

Vous me dxtes que vous venistes  
Pour moi veoir en tel balance ;

Vous me dites sans decevance

Vous m' amés et avés amee, /38a/

Si en devroie estre blasmee,

Se je gré ne vous en savoie,

Et se n'ert fors pour ceste voie  
Ke vous pour moi avés emprise.

Si vous di je bien sans faintise  
Ke volentiers huimais feroie  
Toutes choses ou je saroie  
Ou honnors vous fust et pourfis,

Car onques chose ne vous fís  
Dont si amer me deiissiés  
Ne dont ceste part venissiés  
En tel aventure de mort.

Et pour ce mes cuers me remort  
Ke le gueredon vous en rende ;

Et voeil huimais mes cuers s'entende  
En vous honnourer et servir,

Kar bien voudroie desservlr  
Un si tresplesant gueredon.

Si vous donrai en lieu de don  
Mon cuer, sans autre compaignier.

Se puis me volés engingnier,

Ne me sarax maxs en qui croire,

Kar se vo parole n'est voire,

4192

4196

4200

4204

4208

4212

4216

4198 nest

4189 nous m. ' (erreur du rubrlcateur) D - 4196 n'en

D - 4198 ce m'lert D - 4205 d. tant a. C - 4210  
entende ACDE - 4215 acompaignier ACDE t - 4218 que s. t

devoie  
que je

Bien sai que honnie m'arés  
Ne granment n'i conquesterés.  
Mais, certes, mie ne le croi :  
Chose nisune ne mescroi  
Ke dite m'aiés ne contee.

4220

4224

/38b/

4228

4232

4236

4240

4244

4248

Et pour ce voeil estre aprestee  
De vostre estre par marxage,

Kar bien vous di en mon corage  
Ne pens me voeilliez decevoir ;  
Ne je ne puis apercevoir  
Plus haut lieu me peùsse metre,  
Et pour ce me voel entremetre  
De si nostre afaire atorner  
Ke nous em puissons tost torner,  
Kar au roi de Serre me doit  
Livrer mon pere par le doit  
Pour son fil qui m’aime pieça.  
Anguenuit doivent venir ça  
Pour moi le matin espouser.

Pour ce nous convient aviser  
Comment nous en esploiterons  
Ne en quel maniere en irons ;

Kar se nel fasons sagement,

II nous em prendra folement ;

Si le nous verroit miex laissier  
Ke trop folement commencier.

Et si voeil bien estre seure  
Que vilenie ne laidure  
Ne me querrés en cest voiage  
Et ke vous, en vostre heritage,

4223 dites  
4222 que c. n. E - 4226 que b. D - 4227 p. moi v. C  
4232 p. hors t. DE querrant puissonz deci t. C

Aussi tost com vous i serés,

Selonc la loi m'espouserés.

Et encor voeil que plus faciés :

Je voeil que vous me fianciés 4252

Que ja ne me reprouverés  
Ne mal ne pis ne me voudrés

De ce que si Xegierement /38c/

Ai fait vostre commandement. 4256

Par mon voeil le ferés ainsi.

-Bele, fait il, vostre merci,

Quant tel honnor m'avês offerte,

Kar saciês ains si riche offerte 4260

Ne me fu offerte a nul jour.

Si n'i convient pas lonc sejour  
De nostre besoigne haster,

Ains n'i a mes que del monter, 4264

Toutes les fois qu'il vous piaira,

Kar mes chevaus nous portera  
Mout bien, de ce n'estuet douter ;

Si n'i a que de 1'aprester, 4268

Douce dame, mais qu'il vous plaise ;

Kar ii n’est riens qui me desplaise  
Que je sache que vous voeiiliés,

Et pour ce sui je aparreillxés 4272

De vous faxre le sairement  
De fin cuer et devotement ;

Et vous afi de ma main destre  
Que j ' ameroie miex mors e-stre 4276

Qu'une seule eure pourquesisse  
Riens dont courouchier vous quesisse.

4253 j.

* 4260
* 4270

4251 q.

vous f. .D (saciez) [ACE]

. nel m. D - .4254 n. men RE - 4259 h. ne fu o. E  
s. que s. r. D a. nefuo. E - 4264 mais n. E

que i. n'e. D - 4272 sui as. RCEE

-Sire, fait ele, il est assés.

Je m'en revois ; et vous penssez  
De vous maintenir coiement.

Je revendrai assés briement,

Tout au plus tost que je porai ;

Kar sachiés aise ne serai  
Tant que j'ere hors de la terre  
De mon pere et du roi de Serre,

Kar mes cuers a paines i dure."

Lors s'en torna grant aletìre  
Dedens sa chambre, a grant delit.

Ses puceles trouva u lit,

Ki adont primes se levoient ;

De leur dame riens ne savoient  
Ke sifait parlement etist,

Ains quidoient qu'ele jeiist  
En son lit, quant se resveillierent,  
Et pour ce trop s'esmerveillierent,  
Quant la virent repairier seule ;  
Mais nule chose de la geule  
Ne li porent onques sachier.

Ains s'ala sus son lit couchier,

Et les .II. puceles se turent,

Et devant li em pais esturent,

Fors tant que de leur lit leverent  
Et qu'eles de tant 1'aparlerent  
Ke sans faire trop grant hustin  
Savoit tres bien lever matin.

Ele se tut, mot ne parla,

D’autre chose penssant ala :

4298 m. onques c. - 4307 t. mort n.

4280 m. sagement D - 4285 q. serons h. C

* 4288 torne D - 4304 1' apelerent E
* 4307 cele s. t. C

- 4280

4284

/38d/

4288  
4292  
429 6  
4300  
4304  
4308

- 4287 que m. c.  
- 4306 trop b.

!u CJ

Ses puceles dehors tramist,

L'uis ferma, une foarre i mist  
Dont la porte fu verreìXXxe.

4312

/39a/

4316

4320

4324

4328

4332

4336

d. la s. CD  
- 4337 vou-

Quant foien se fu aparreillie,  
Qu'ele ot fait du tout son atour,

Si fist el vergier son retour,

Vint a celui gue tant amoit  
Qu'autre dieu nul ne reclamoit.

Mel'iacins mout se hasta,

Sus le cheval de fust monta ;

Ne laissa pas Celinde arriere,

Ains la mist u cheval derriere,

Tout si qu'il vit qu'il fu a faíre.  
Cele qui bien voloit l'afaire,

Tout plain de guimples deslia  
De quoi ses amis la Xla  
Mout bien a 1'arçon de sa sele ;  
Melsmes devers la fourcele  
La rel'ia de cuevrechiés,

Si que mout grans fust 11 meschiês

Dont a cheoir li convenist

Pour tant qu’a certes se tenist.

Quant la chose fu atornee,

Tost fu Xa cheville tournee  
Del cheval selonc la maniere.  
Mel'iacins sus la quarriere  
De la haute tour s’arresta,

A un des crestiaus s'acouta  
Pour ce qu'au roi devoit parler.

Et autressi devoit raler

43X8. c- dessus m. D - 4323 destira D 4325  
- 4329 la c. C le c. D - 4336 creniaux D  
loit p. C ,

Li roi veoir sa fille adonques,

4340

4344

/39b/

4348

4352

4356

4360

4364

4368

Et pour ce ne s'aperçut onques  
Tant qu'il les vit dessus son chief.  
Lors fu il a si grant meschief  
Que nus ne le vous poroit dire.  
Melxacins li dist : "Biaus sire,  
Celinde, vostre fille, emport  
A grant joie et a grant deport.

Si ne vous quit point avillier  
Se j'ai vostre fille a moillier,

Kar haus hon sui et fius de roi.

Mais ja pour ce orgueil ne desroi  
Vers son gent cors ne mousterrai,  
Mais comme dame la tenrai,

Comme dame sage et senee,

Comme roine couronnee

K'ele ert, s'ele puet .1. an vivre.

Et puis que je 1'ai a delivre,

Sire rois, ne vous demant plus,

Ains vous claim quite le seurplus  
D'onnor, de maisons et de terre !

Et me dites Sabiau de Serre  
Qu'il a failli a ceste proie,

Et que la pucele li proie  
K'il li pardoinst son mautalent.

Se son cuer i mist, traie l’ent,

Car je croi que sages fera !

Et quant a gré vous resera,

Vostre fille veoir verrés  
Em Hermenie, ou la porés

4361 faillie  
4350 mais s'a diex plaist por ce d. R - 4352 d. l'onnorerai  
D - 4359 d'avoir d. m. C

Veoir mout honnerablement.

Et sachiés bien plus noblement  
Ne fu ainc dame requellìe  
Ne en plus grant joie aquellie  
Comme vostre fille sera  
Au premier jour qu'ele i venra.

Et si me vant que tel noblece /39c/

N'avra ne si grande richece  
Fame de tout son parenté,

Se li dieu li prestent santé."

Lors se tut et puis s'en ala.

Mout souvent s'amie acola  
Et ele lui inout doucement.

Ke volés ? Mais trop liement  
S'en alerent a Savernon :

Ainsi avoit li chastiaus non  
La ou ses peres demouroit,

Ki pour son fil de dueil moroit,

Tant ert pour lui a grant mesaise.

Mais cieus ert en joie et en aise  
Et chantoit et se deduisoit,

Et a Celinde redisoit  
Aussi comme par druerie :

" Acolés moi et■baisiés doucement,

" Ma tres douce amie,

" Car je ne poroie mie  
" Vivre longuement  
" Sans la vostre a'ie.

" En vostre douce baillie /39d/

" Mon fin cuer present.

4372

4376

4380

4384

4388

4392

4396

4374 qu'ele v. R 4376 s. haute r.

D - 4383 Savarnon RCDE - 4394 que j . D

CDE

4381 trop d

" Maugré felons plains d'envie  
” Vous servirai de cuer entirement,

" Car li maus d'amer me tient joliement,"  
Mel'iacins en tel maniere  
Chantoit a haute vois pleniere  
Pour s'amie maint chant nouvel ;

Et menoit joie et grant revel,

Et souvent s'amie acoloit  
Comme cieus qui a riens n’aloìt  
Penssant qu'a joìe et a deduit,

Car le cuer avoit tous tans duit  
D'estre jolis et renvoisiés,

Si qu'a paines mesaaisiés  
Fust ja nus en sa compaignie.

Celinde, la bien ensaignie,

Araoit mervellez son deport, /40a/

Car il estoit de si bon port,

Si nes, si courtois, si gentiex  
Qu'a paines nasqui onques tiex,

Si biaus ne si de bones mours.

Et, avoec ce, Loiaus Amours  
L'aìdoìt encore a miex valoir.

Et il n'avoit cuer ne voloir  
De sa volonté contredire,

Ains reprist derechief a dire  
A haute vois et clere et saine :

" *Binsi doit entrec en vile  
" Qu.i Amours maine.*

” C'est la jus, dessous l'olive.

" Ainsí *doit entrer en vile.*

4400

4404

4408

4412

4416

4420

4424

*4428*

4404 nouvele

4407 q. a gre n'a D - 4408 p. a j. D - 4409 que 1  
mout bien d. D 4410 envoisiez DE - 4411 si que

mesaisiez D - 4415 que elle e. d. s. bìau p. D -  
p. fu onques nez t. D 4418 n. de si b. m. CDE  
répété C

. c. a.  
a paine  
4417 p.  
- 4426

" La fontaine i sourt serie.

" Bien ait qui aime.

" *Ainsi doit entrer en vile*

*" Qui Amours maine." /40b*

Tel vie 11 amant menoient,

Ki nul autre plait ne tenoient  
Ke de deduit et de soulas.

Lors passerent entre .II. las  
Ki dehors Savarnon estoient.

Et cil qui point ne s'arestoient  
Passerent outre a grant leece.

Del chastel virent la noblece,

Les pres, les vignes, les rivieres,

Forés et estans et passieres,

Tours et bretesches batailliez  
Et mout â'autre oevres entaillies,

Qui a tel chastel convenoit.

Mel'iacins, qui ne tenoit  
Plait que d'amors a la pucele,

Li dist : "Ma douce amie bele,

Huimais soumez hors de doutance,

Par tans me voel de ma f'iance  
Envers vo gent cors aquxter :

Huimais ne vous estuet douter  
Que nus vous face que plaisance,

Fors k'onnour et grant reverance ;

Et quanque voudrés demander  
Huimais porés vous commander ;

Bele, tout quanqu'il vous plaira  
Ja nului tant ne desplaira

*4432*

4436

4440

4444

4448

4452

4456

4429 sour - 4434 menoient - 4444 aute

4430 *repété C -* 4432 *répété C* - 4444 autre o.

oevre A - 4445 ke a t. R' - 4446 metoit E

sanz d. E 4452 maishui C - 4454 et o. ACDE f

E a  
4449 h

Que vo volenté ne soit faite.

Je vous ax de vo terre traxte /40c/

Par ma parole et par mon fait,

Si voeil de mon plaisant mesfait  
Rendre 1'amende a mon pooir :

D'Ermenie vous ferai oir,

S’as diex plaxst, au jour de demain,

Et vous espouserai de main,

A grant joie et a grant honnour.

-Sxre, faxt ele, deshonnour,

S'xl plaist les diex, en moi n'arés,

Kar ja en moí ne trouverés  
Chose dont vo maugré aquiere.

-Bele tres douce amie chxere,

Dxst Mel'iacins, bxen le sai ;

Ne m'en ruis ja metre en essai,

Ains vous servxrai comme dame  
En qui j'ai mis et cors et ame."

Tout ainsi li amant plaidoient,

Qui de tout le monde quidoient  
Estre de joie souverain.

Ne quidoient qu'au premeraxn  
Lor osast Fortune mesfaire !

Et li rois, qui de ceste afaire  
Ne savoit encore riens nee,

Maudissoit mout sa destinee  
Qui tant li estoit pesme et dure,

Et la perilleuse aventure  
De son fil qui s’en ert alés.

Les lermes, tant ert adolés,

446Q

4464

4468

4472

4475

4480

4484

4488

4459 vo manque E - 4452 je v. E 4455. g'a d.  
dieu CD - 4465 e. bxen m. RCDE - 4458 s. dit el  
D - 4474 a l'e. C enssai D - 4477 t. aussi 1. D

E se  
ja d.

Li couroient aval la face,

Si com cil qui ne set qu'xl face,  
Quant aucune dolour le blece.

Mais cxl qui bien savoit 1’adrece  
Du chastel et du.lieu entour,

Se fu ja mis en un destour  
Pres du chastel, en un pourpris.  
Comme courtois et bien apris  
Avoit ja s'amie jus mise  
Et en un bel vergier assise  
Qui rnout ert biaus et agreables :  
Arbres i ot trop delitablez  
Qui l'ombre du soleil tenoient ;

Les entes bien i avenoient  
Ki du fruit estoient entees  
Et entour le vergier plantees ;

Si les faisoit trop bel veoir.

Mout sot bien le lieu pourveoir  
Cil qui si l'ot fait conpasser,

Car nisuns cuers kx fust pensser  
Ne poroit un plus bel vergier  
Ne fruit plus plaisant a mengier.

De l'une part li rosxer furent,

Li v'iolier d' encoste crurent :

Li boutoncel de fleurs paroient,

Qui mout tres doucement flairoient  
Et donnoient mout grant confort ;

Li rosier reflairoient fort.

Par lieus refu li aiglantiers  
Et d'autre part mains biaus datxers.

4509 u. si b.

4503 de f. CE- 4-507 c.. qu' ainsi l'O CE  
- 4510 p. p. soushaidier D - 4512 et encoste  
D - 4513 des f. C 4515 m. g. odor D

- 4509 peust C  
li roser furent

4492

4496

4500

4504

4508

4512

4516

Pouraiers et periers et parmains.

Li safrans, qui n'ert pas del mains,  
I croissoit a mout grans monciaus ;

D’autre part les biaus boutonciaus  
Des nois mugetes trouvissiés ;

Le garingal reve'issiés,

Tout espani parmi les entes.  
Fonteneles beles et gentes  
I avoit, faites par conduis.

Sachiés si biaus fu li deduis  
Du vergier que merveille estoit.  
Celinde mout s'i delitoit,

Et tint mout le Xieu a plaisant,

Et mout s'i ala deduisant,

Et mout s'en donna d'alejance,

De confort et de grant plaisance ;

Kar trop lí plaisoit la verdure  
Et des oisiaus 1' envoiseiire  
Ki trop chantoient plaisanment :

Ains mais ne vit esbatement  
Ki si doucement li pleust  
Ne ou tant de deduit etist.

Quant un pou furent reposé  
Et l'uns à l'autre devisé  
De ce qu'au cuer plus lox plaisoit,  
Mel'iacins, qui s'avisoit  
En ce qui leur estoit mestiers,  
Redìst s'amie endementiers  
En tant qu'il musoient ensamble :  
"Bele douce, si com moi samble.

4524

4528

4532

4536

4540

4544

4548

4519 pieres - 4521 grant- 4526 fonteles

4522 1. grant b. D - 4523 âe n D - 4425 1. ententez A

- 4537 cherremment D ch. et p. C qui chantoient trop p.

E - 4532 ainc C - 4543 miex 1. p. E p. líp. A

4548 b. et d. E s. comme m. A

4551.

4556

4571

Est drois que sachiés ma penssee

Et vous resoiés apenssee /41b/

De dire ce qu'il vous sera,

Quar tous vostres gres faxs sera :

II est ainsi qu'en vous ai mis  
Mon cuer cornme loiaus amís,

Si loiaument n’en partira

Mes cuers, tant comme il duerra ;

Et vous restes, vostre merci,

Pour m'amour revenue ci ;

Pour moi guerpistes vo lignage  
Et vostre plaisant heritage,

Pour moi vostre pere guerpistes  
Et la terre dont vous naquxstes ;

Pour moi tous vos amís 1aissastes,

Et de grant honnour vous jetastes  
En aventure d'avoir pis ;

De quoi le cuer que j'ai el pis  
Me creveroit, ains que falisse  
A riens que je vous pramesisse,

Kar trop en ai bìau gueredon :

De vo gent cors m'avés fait don,

Et je del mien vous autressi.

Et quant avenu est ainsi

Que si loiaument nous amommes

Ke nous tout un des or mes sommes,

II est drois qu’ensi le façommes  
Que.reproce aprés n'en aiommes.

Vous savés bìen c'onques ne fustez  
En cest pais, ne ne seìistez

*4552*

4556

4560

4564

4568

4572

4576

c. que v. - C --4552 que t. D - 4555 m'en p  
il manque D - '4557 v. estez D - 4559 que t.  
e. j. vous du mien a. C 4575 q. si 1. ÀCDE

D

V

De quel lignage je sui nes,

Ne a qui vos cuers s'est donnez. /41c/

Si vous dirai que je voudroie  
Et que pour bon conseil tendroie :

S'il vous plaist, laiens m'en irai ;

Vo venue savoir fèrai  
A mon pere et a l'autre gent.

Ne me seroit ne bel ne gent  
Que seule en la vile entrissiés,

Et qu'a tel honnour n'i fussiés  
Receue comme on doit faìre  
Pucele de si haut afaire.

Vous vous poês ci solacìer  
Et cest biau lieu ci revercier,

Et g'ixai parlex a mon pere,

Car il est bien raison qu'il pere,

Quant en la vile descendrés.

Par mon gré, ainsi i venrés  
Comme tel dame doit venir.

Tantost me verrés revenir,

Se vous un petit demourés.

-Sire, fait ele, vous ferés  
Tout ainsi comme il vous plaira,

Que ja riens ne m'anuìera

Que je sace que vous voeilliés ;

Et quant vous plaist que la ailliés,

Je vous pri de venir en l'eure.

-Bele, fait il, n'i a demeure,

Kar jamais joians ne serai  
Tant que vo gent cors reverrai."

4580

4584

4588

4592

4596

4600

4504

4508

4585 p. n'a a. g. D - 4585 quar ne me seroit bel n.  
- 4594 que i. D - 4600 dist e. C - 4.602 kar j

n. m. desplaira C - 4606 b. f. i. trop me demeure  
4607 que j. D - 4608 t. q. je vo c. raveraí D

g. c

*ACE*

*D*

Lors 1'acola et ele lui.

/ 41d/

4612

4616

Et sachìês qu'il n'i ot celui  
Ki li departirs n'anuiast  
Et que des iex ne larmoiast,

Ainsçois que dep'artir peussent.

Mais se la verité seussent,

Ke lor avint, et la grevance  
Et la tres pesme mesceance  
Ou li uns et 1'autres parti,

Ne se fussent pas departì,

Qui lor donnast trestout le mont  
Tant qu'il dure aval et amont ! 4520

Mais pas de ce ne se garderent.

Comment garderent ? Ils pensserent  
Estre en la roe de Fortune.

Mais nus qui vive ne nisune 4524

Ne puet destinee passer.

Et ki se peiist apensser

Que lor joie et lor grant noblece

Tornast si tost en tel tristece ? 4628

Certes, ne sai, trop fust fort chose !

Mais Fortune, qui ne repose  
Des uns aidier, des autres nuire,

Lor fist lor joie en dolour quire ; 4532

Tant lor fu sauvage et contraire  
Ke nus hom ne poroit retraire  
La mescheance qui lor vint

Ne le meschief qui lor sourvint 4536

Plus de .1111. ans en un tenant.

Mel'iacins tout maintenant

4625 destine E [ACD]- 4632 qure

4611 ke 1. RE 4612 e. qui d. C q. de cuer n. D

4613 a. q. departi se fussent D - 4615 qui 1. a. DE

4621 m. de ce páz n. s. g. C m. de ce ne se regarderent

- 4624 nis ne une R - 4627 g. liece C - 4629 fu C

4634 nel p. D 4636 avint D

Se fu mis en la pree gente  
Com cil qui bien savoit la sente  
Et tous les estres âe 1'ostel.

Si coiement vint el chastel  
C'onques n'i fu aperceus  
Devant qu'il fu entr'eus cheus.

Mais adont fu la joie grant,

Kar n'i ot ne petit ne grant  
Ki ne li salist au devant.

Mel'iacins passa avant,

Dusqu'a son pere ne fina ;

Mout profondement 1'enclina  
Et s'agenoilla erraument  
As piês âe son pere humblement.

Quant li rois revit aprochier  
Mel'iacin qu'il ot tant chier,

Li cuers li fu tous revenus.

Lors dist : "Bien soies tu venus,  
Biaus fiex, et li tres bien trouvés  
Ne sai comment tu t'es prouvés,

Si m'en convient o'ir nouveles. "

Et cil li dist : "Bones et beles,  
Biaus sire, dire les porai ;

Or oés, si les vous dirai."

Lors lor conta mout doucement  
Trestout 1'afaire courtement  
Et comment il ot amenee  
S'amie et a s'amor tournee  
Et en son bel vergier laissie :  
"Mais pauour ai que couroucie

4644

4648

4652

4656

4660

4664

4668

4652 hublement RE

4641 1. e. de leans CDE - 4642 s. c. se mist dedenz CE  
. c se tint dedenz D - 4643 ne f. RCDE - 4646 qu'il n.  
- 4647 quil ne li alast a. d. D - 4652 au pié D  
4662 o. o. que j. D - 4666 e. s' amor donnee D - 4667 e.  
enz el b. C 4668 m. je me dout q. c. C

t) ra

Ne soit, se faisons grant demeure.  
Et li rois fait tantost en 1'eure  
Ses gens courre par la chité  
Pour ce qu'il soient apresté  
De recevoir la damoisele.

bourjois j. C  
CDE - 4694 c.

/42b/

4672

4676

4680

4684

4688

4692

4696

Cil qui oirent la nouvele  
S'aparreillierent vistement ;

Cil c'orent 1'aparreillement  
Bien et richement s'apresterent  
Et dessus lor chevaus monterent.

Monterent dames et puceles  
Et bourgoises et jovenceles,  
Chevaliers et des jovenciaus ;

Mais il i ot petit de ciaus  
N'etist parlefroi ou destrier.

N'i remest prestre ne clostrier  
Ki cointement ne s’atournast  
Et ki joie ne demenast  
Encontre lor dame nouvele.

Mainte tronpe, mainte viele  
Et maint divers autre instrument  
I sounerent mout clerement.

Conmunaument joie menerent :

De biaus dras d'or encourtinerent  
Les rues et de samis cointez,

De cendaus et de coutes pointes  
Et de richeces merveilleuses.

Les, dames n ' erent pas ois.euses  
De chanter et de faire feste ;  
Chascune ot chapel en sa teste

4671 serjanz c, C sa gerrt V - 4681 ch.,

- 4684 n'i remaint p. D - 4690 i sonnoient  
paintes D - 4698 chascun D

Pour aler plus joliement.

Et mout revindrent noblement /42c/

Les bourgoises, qu’aprés venoìent,

Kar feste et joie demenoient.

Et sachiés la pourcess'ion  
I vint a grant devotïon,

Selonc la loi qu'adont tenoient.

Mais selonc la Xoi se menoient  
Mout bel et raout tresdignement.

Trop bien et hounerablement  
S'en issirent hors de la vile,

K'a pié k'a cheval bien .III. mile,

Pour rechevoir lor jone dame.

Mais cele qui sentoit la flame  
Du fu d ' amors qui 1' esprenoit,

A trop grant merveille tenoit  
Que Mel'iacins faìsoit tant ;

Mout souvent aloit agaitant  
S' ele point venir le verroit ;

Trop li sambloit qu'il demouroit,

Si s'en prist mout a esbahir  
Et dist ; "Lasse ! bien doi morir,

Quant mes amis en oubli m'a !

" *Dex ! trop* d*emeure í quant vendra* ?

" Sa *demouree m’ocirra. /42d/*

" Bon jour ait hui pour qui le dis.

" *Diex ! trop demeure mes amis !*

" Mais il est et gais et jolis,

'' S'avrai s' amour quant li plaira.

" Diex *! trop âemeure ! quant vendra ?*

4700

4704

4708

4712

4716

4720

4724

*4728*

4703 pourcessions

4706 se tenoient D - 4708 tres bel e. C  
C - 4724 b. j. a. xl p. D

4719 a esmarir

" *Sa* demouree *m'ocirra."*

Tel vie Celinde menoit,

Qui de son ami se tenoit  
Vilainnement a deceíie.

S'ele se fust aperceûe

Ke vers li plus tost ne venist,

Nule chose ne la tenist /43a/

Ne fust alee avoeques lui ;

Car cuers qui bien aime en nului  
Adroitement fier ne s'ose,

Ains est si merveilleuse chose  
Ke ce qu'a mains tient quide perdre  
Ne quide ja a tans aerdre  
Ce dont quide trouver confort.

Mais se Celinde penssoit fort,

Mel'iacins li ressambloit :

Tous li cuers el cors li tranbloit  
De ce qu’il ne veoit s'amie.

Et pour ce ne demoura mie,

Ains se mist mout tost au retour.

Mais Fortune li fist un tour  
Ki mout li fu au cuer cuisans,

Si oriblez et si pesans  
Ke plus des jours de son aage  
En fu en dolour et en rage.

Si vous dirai comment li prist :

Li sages que ses peres prist  
Pour son fil qu'il quida acirre,

Li voloit tel mal et tel ire  
Que de la mort ne li chausist,

4732

4736

4740

4744

4748

4752

4756

4737 que c. V - 4743 se manque E - 4754 or v.

v. (erreur du rebricateur) V - 4755 p. lui quant il  
o. C ... •

C li  
le volt

Mais gue damage li fesist  
Tel dont ses cuers fust esclairiés.  
Kar trop estoit vers lui iriés  
De ce qu'il ainsi li toloit  
La riens el mont que plus amoit,

4760

4764

/43b/

4768

4772

4776

4780

4784

4788

Si s'en pensoít bien a vengier.

Or avint qu'il en cel vergier  
Ou la pucele estoit s'en vint ;

Et en cele eure li avint  
Qu'es arbres, el pendant d'un val,  
Ala avisant son cheval  
Qu'il avoit au roi presenté.

Et on li avoit ja conté  
Que li fiex le roi amenoit  
Une pucele c'on tenoit  
A la plus bele c'onques fust.

Et quant le cheval vit de fust,

Sì se penssa qu'en cel bel estre  
Poroit mout bien la pucelle estre,  
Et qu'assês tost, s'i la queroit,

En aucun lieu la trouveroit.

Lors fu liés de grande maniere ;  
Et cerça avant et arriere,

Et puis de ça, et puis de la,

Tant qu'envers la pucele ala,

K'il vit assise sous une ente.

Si la vit tant et bele et gente  
Qu'esbahis fu de sa biauté.

Et quant un petit ot esté,

Si dist : "Dame, ça me tramet

4761 que t. D - 4763 r. ki p. DE p. vouloit C - 4764  
s. se p. D - 4769 ravisant RCDE - 4772 1. f. li roys en-

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| menoit E | 4775 q. | vi | 1. | c. d. | C | - 4777 bien | mangue |
| E - 4778 e. | assez t. | E | | - 4780 | d. | tres grant. | m C |
| 4782 e. p. d. | la e. p. | d. | ca | E - | 4785 | tant bele et | tant g. |

CE

Li vos amis, quì en vous met  
Et cuer et cors sans dessevrer.

4792

/ 43c/

4796

4800

4804

4808

4812

4816

- 4797 de v. v.

ou vostres amis  
en manque D

Vers vous voet comme amis ouvrer,  
Selonc ce qu'il vous aparreille ;

Cár onques mais feste pareille  
Ne £u que cele c'on voet faìre,

Dont nus ne se quide mesfaire.

Les gens ont pour vous male vie :  
Four vous veoir ont tele envie  
K'il en muerent de desirier,

Et mes sirez fait atirier  
Et aparreillier sa besoigne,

Si vous mande que sans essongne  
Venés la ou je vous menrai ;

Kar droit au lieu vous conduirai

Ou la pourcess'ions sera

Qui de vous pensse et penssera,"

Quant la damoisele entendi  
Clamazart, mout s'en esbaudi.

Mais tant le vit de lait plumage,

Lait de cors et plus de visage,  
Qu'esbahie en fu durement.

Mais n'osa le commandement  
De son ami refuser point :

Ne quidast pour riens qu'en tel point  
Penssast nus vers li vilenie.

Et cil ou mout ot felounie  
Li dist : "Douce dame, montés.

II est drois que vous vous hastés  
Si que vous soiés la premiere."

*P3*

4817

794

sera

4813

v. vo h.

1. com c, 'RCVE . c. qu’il fet f. C

4802 v. au lìeu ou v. m. V - 4804 la  
C - 4809 c. hiaeus d. v'. C - 4810

n. cuidoit V ~ 4817 a. v. h. E

Cele qui en nule maniere  
Ne quidast que tele faiture  
Ne si despite creature  
A li engingnier entendist,

De riens nee ne le desdist,

Ains fist ce c'on li comraanda.

Ele me'ismes li aida, /43d/

Tant qu'il fust montés a grant paine.

Mais de s'orde puant alaine  
A peu li cuers ne li creva.

La hele une souche txova,

Qui au monter 11 fist grant bien.

Kant atournee se fu bien  
Et fort a la sele atachie,

Si tost la cheville laschie  
Ot Clamazars qu'i reconnut,

Car encore avoit retenut

Miex tout 11engien que nus hom nes.

Tantost fu li chevaus tournés  
De cele part que vot li maistres,

Com cil qui n'en ert mie paistres,

Qui fait l'avoit par ingremance,

Pour ce en savoit miex la poissance  
Ke nus qui adont fust mortex.

Mais adont fu ses pensserz tex  
Qu'il dist que Celinde enmenroit  
En sa terre et 11espouseroit  
A joie et a grant reverance :

S'avroit mis a deshonnourance  
Mel'iacin qui la cuidoit

4820

4824

4828

4832

4836

4840

*4844*

4848

4827 puans

4824 c. qu'il 1. ACE c. qu'elle demanda V - 4837  
montez D - 4840 1' manque D p. nigromance CDB

qu'aveuc lui C enmerroit DE - 4846 g. honnourance C

1. c.  
- 4844

Avoír et ki s'i atendoit,

Si s’en seroit trop bien vengiez.

Li maistres, gui fu esragiez

Del grant anui qu'il avoit trait, 4852

Droit vers son pa'is s' en retrait  
Au miex que le chemin savoit.

Mais Celinde, qui ne savoit /44a/

La decevance du tra'itre, 4856

Li dist : "Maistres, a mout lonc tristre,

Ce m'est vis, mener m'en volés,

Ou espoir que vous mal alés,

Si seroit trop grande laidure." 4860

Clamazars dist : ''La mespresure,

Bele, soit seur moi et la honte.

Et sachiés bien que rois ne conte

Ne vous aront mais de semaine : 4864

Vos amis m'a sa suer germaine  
Tolue par sa. tra'ison,

Et de sa grande mesprison

Li voeil je rendre la merite, 4868

Kar la joie sera petite

K'il avra de vous mais a piece !

Ou il li plaise ou il li siece,

S'a il a vo gent cors failli, 4872

Et s'i s'en, tient a malbailli,

Je vous di bíen qu’il ne m’en chaut ;

S'il a pour vous ou froit ou chaut,

Si face tant qu’il en garisce ! 4876

Je pri as dex que du sens isse :

S'aroie acompli mon souhait,

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 4850 : | | s. seroit | bien de lui v. C | - 4851 | enragiez C - 4855 |
| m. | c, | q. pas | ne voit D m. c. qu' | 'apris | n'avoit CE - 4858 |
| JU . | jne | v. C | - 4864. v. tsnront m. | C < | d- la s. D - 4868 |
| X | sa | m. A' | - 4869 que D sa j | AD | - 4871 o. bien 1. |
| p. | o. | mout I. | C - 4872 a vostre | cors | f. . D - 4873 se t. |
| A | ou | xl se t. | D - 4876 sil f. A | - 4877 | a dieu D |

Car je ne croi pas qu'el monde ait  
Riens nee a qui si grant mal voelle !

Et pour ce, voelle ou ne desvoelle,

En ma terre avoec moi venrés,

Ou vous a grant hounour serés,

Car ne trouverés qui vous face  
Nule chose qui vous desplace.

-Maistres, ce dist Celinde, assez  
En avés dit ; or repenssez  
De dire chose qui plus plaise,

Kar je n'avrai repos ne aise  
Devant que je celui verrai  
De qui mon cuer ne partirai.

Pour les dex, maistres, menés m'i !

Si me menés a mon ami,

A tous jours mais vostre serai,

Et ainsi le desservirai  
Ke bien vous tenrés a paiés ;

Et s'ert mes amis apaiés  
A vous, s'il i a nul descort :

Je meïsmes en ferai l'acort  
Tel com vous le deviserés,

Ne ja chose ne m'enquerrés  
Dont je pour vous ne m'entremete  
Et que je tel conseil n'i mete  
Comme vous me'ismes vourés.

-Bele, fait il, vous parlerés  
Huimais tant comme vous plaira,

Mais jamais jour ne vous ara :

Miex 1'ameroie avoir pendu

4884 t. quil v. f. A [CDE]

4879 que j. D - 4881 ou voelle ou desvoelle

m. t. E - 4884 que n. t. D 4885 chose

4891 ou je m. c. D - 4894 t. tans m. RCDE

a d. D 4899 en manque D - 4900 v. me d.

n. me querrés D n. j. rienz ne me requerrez

dist i. CD - 4907 n. v. verra D

4880

D - 4882 a  
nule C  
4898 se il y  
A - 4901

C - 4905

4908

4904

4900

4896

4892

4888

4884

/44b/

Que je li etisse rendu

Vo gent cors que j'aim d'araour fine !

Kar onques fame sarrasine

N'ot la disime de biauté. 4912

Et puis que j'ai ce conquesté  
Dont tous li mons aroxt envie,

Honni soit ore dont la vie /44c/

De celui qui vous en crerra 4916

Ne qui ja s'en dessaisira !

Car comme nonsachans feroxe  
Ne jamais jour joie n'aroie,

Quant aucune ame le saroit : 4920

Cascuns pour nice m'en tenroit,

Se de vous me desgarnissoie.

Mais les diex proi si fox ne soie,

Kar ne 1'ai pas encore aprìs ! 4924

Se vous estes de riche pris  
Et estraite de hautes gens,

N'est pas perdus vos biaus cors gens,

Se vous estes entre mes mains ; 4928

Kar vous arés a tout le mains  
Richecez et grans manantises  
Et grans terres que j’ai conquises,

Et d’or et d'argent tel plenté 4932

K'il n’i convient faire lasté

De riens que vous voeilliés despendre :

Bien arés ou le porés prendre,

Miex que n'a li rois d'Ermenie. 4936

Dames, chevaliers de maisnie  
Ravrés, qui bien vous serviront

4926 d. haute g.

4916 v. e. cerca R - 4918 que c. D 4919 joie manque

E - 4920 aucun a. D - 4921 me t. D - 4928 s' il est

cheiis e. m. m, C ~ 4929 que v. D - 4930 grant manantise  
D - 4931 grant terre D - '4933 ne c. RCDE - 4934 d. ce  
que v. v. D - 4937 ch. et m. RCDE

Et gui vo volenté feront.

4940

4944

/44d/

4948

4952

4956

4960

4964

4968

Mais il convient que vous laissiez  
Mel'iacin, et pensissiez  
De moi amer et hounourer ;

Kar il vous estuet consirer  
De vostre ami, voeilliez u non.

Je sui bien d'aussi grant renon  
Comme vostres Mel'iacins.

Je sai bien qu'il est biaus meschins,  
Plus que je ne sui la moitié !

Mais j'ai le cuer sain et haitié  
Et plain de sc'ience hautaine :

II n'est clergie si souvraine,

Pour tant qu'a .VII. ars apartiegne,  
Dont on pour maistre ne me tiegne.

Si rai mes beles fermetés,

Mes baronnies, mes contés  
Et mes grandes chasteleries.

J'ai tant gent et chevaleriez  
Je croi doi roi n'en ont pas tant !

Ne vous alés de riens doutant  
S'avoec moi vous en voel mener,

Kar bien vous voudrai assener,

Et a fame vous prenderai  
Autressi tost com je serai  
En ma terre et en mon demaine,

Ou vous serez ains la quinsaine."

Si tost com Celinde ot o'ie  
La parole, si esbahie  
Ne fu ains mais fame nisune.

4940 si fust bon c'uimais lessissiez C - 4942 d. m. servir

1. h. C - 4946 c. est v. C - 4951 c. tant souveraine  
   D - 4958 j. quit d. D 4962 a femine v. p. D - 4965

o. nous seronz C - 4968 mais manque D

Criant et maudissant Fortune  
Disoit : "Lasse, que devendrai ?

Aimi ! chaitive, que ferai ?

Or sax je bien je sui deçute. 4972

Lasse, de male éure conçute  
Fui trop, et de piour nasqui l

Lasse je ne sai mes a qui /45a/

Je puisse dire ma grevance, 4976

Ma dolour ne ma mescheance,

Ains puis huimais bien dxre ainsi :

"Je cuidai avoir ami, or i, or i,

"Or i ai failli." 4980

Puis dxst : "Chetive, morte sui,

De male eure onques nee fui,

Quant plus ne me sai conseillier !

Certes, trop me puis merveillier, 4984

Ce dist la pucele au vilain,

Ki si me quidiés prendre au lain  
Qu'ensi vers mon ami mespraigne.

Au jour la male mors me praigne 4988

Ke je vostre fame serai !

De male mort ains m'ocirrai  
Que vous ja a ma char touchiés.

Pour quoi petit vous avanciés 4992

En moi decevoir si vilment ;

Et s'en poês vilaxnement

Estre honnis, comment qu'il tart,

Kar li dieu rendent tempre ou tart 4996

As mauveses gens lor dessertes.

Et, quant je voi que c'est a certes,

4973 certes d. m. e. c. D« - 4974 fut t. A - 4975 X. or

n. s. C - 4977 m. d. et m. mesestance C - 4978 bien

manque E a. p. mais hux b. C - 4979 or i, or i, or i. C

~ 4980 or i ' ai, or i ai f. C - 4983 que p. D 4986

quides RCD quant . s. C que s. D a 1' ain CD - 4987

que je v. CD - 4989 v. amie s. E - 4994' porés RCDE

4995 combien q, C - 4996 que 1. d. D ■

Je lor pri comme lor ancele

|  |  |
| --- | --- |
| Comme orfeline jovencele,  Que de vous facent vengement, Et ke l'en voie apertement  Vo barat et vo mauvestié ; | 5000  /45b/ |
| Kar desservi n'ai ne traitìé Ke l'en me doie ainsi mener." | 5004 |
| Lors commença a demener Un doel pesant a grant merveiile. Mais cil faisoit la sourde oreille, Ki nule riens n'i acontoit ;  Chose nule au cuer n'en metoit. | 5008 |
| Ains s' en aloit grant aleiire. Mais la bru'ine ert mout oscure, Si ne savoit ou il tenoit.  Et Fortune, qui le menoit,  Le mena tant et tant ala | 5012 |
| Qu'en une terre devala  Ki mout estoit par samblant basse.  Mais Celinde estoit si tres lasse | 5016 |
| K'ele ne pooit plus errer Ne le grant travail endurer,  Ains estoit morte de mesaise. | 5020 |
| Et cil qui n'ert pas a grant aise Del doel qu'ele menoit si grant, Voloit metre son cuer en grant De lì faire aucun reconfort, | 5024 |
| Kar le duel maintenoit txop fort ; Et por ce a terre descendirent.  Ne onques nul mot ne se dirent, | 5028 |
| 4999 c. jouvencelle D - 5000 orfenine E D - 5001 d. v. praignent v. c - 5002 que d. D - 5010 a c. C ne m. D - 5013 qu'il n. s. C - 5019 p. aler D p. mout aise C - 5023 des d. E - 5024 | c. o. et ancelle si k. C 5003 5012 e. si o. C - 5022 k. ne rert se revousist mout |

metre en grant C - 5025 vouloit metre aucun reconfort D -

|  |  |
| --- | --- |
| 5026 pour ce que duel menoít trop f. D mais o. CDE un m. C | - 5028 ni o. R |

Kar la pucele adés plouroit:,

Qui de doel faire s'acoroit  
Com cele gui vousist morir,

Si que tout faisoit esmarir  
Clamazart, quantil 1'esgardoit :

II me'ismes s' en vergondoit.

Les un arbre furent assis.

Mais n'i orent pas granment sis  
Ke Celinde en tele grieté  
S'endormx de grant lasseté,

Kar lasse estoit a demesure.  
Clamazars par male aventure,

Quant vit qu'ele estoit endormie,

Son hideus chief par druerie  
E1 bel giron Celinde mist.

Ne quidoit pas qu’il s’endormist,  
Ains s'en quidoit mout bien garder !  
Maìs quant il prist a regarder  
La bele qui fu endormie,

11 dist qu'el monde n'avoit mie  
Un homme de lui miex cheant,

Quoi c'on l'eiist a mescheant  
Tenu n'a mal aventureus ;

II dist qu'il ert fins eureus,

Car des or mais n'a il mes garde  
Que Celinde soit sans sa garde !

Ains dist que bien 1'apaisera  
Et que tout son tans usera  
Avoec s'amie a grant leece,

A deduit et a grant noblece..

/45c/

5032

5036

5040

5044

5048

5052

5056

5029 c.  
qui adés  
tnerveille  
r. D  
avant n.

1. p. s'.acouroit qui ploroit E - 5030 et d. d.

de duei s ■' aco.uroit E - 5031 et c. E - 5034  
s. v.' V - \ 5037 e. cele g. ACDE - 5046 i. vit  
5047 que la belle fu endormie D - - 5053 c.

A que d. D

P

a

a

en

Àdont la cuida esveillier.

Mes il reprist a soumeillier  
Pour la joie et pour la plaisance.

Et li avint tel mescheance  
Qu'il s'endormi, pance souvine,

Les Celinde, enmi la gaudine.

Son chief ot en son bel giron,

Ki d'entravers et d’environ  
Ert si oriblement pourtrais  
K'il sambloit qu'ìl fust d'enfer trais  
Tant fu de grant oribleté.

Vespres fu comme el tans d'esté,

Que soulaus devoit esconser.

Mais adont avint que passer  
Convint grans gens par la endroit,

Kar li chemins i aloit droit,

Pour quoi onques ne se garderent,

Tant qu'ambedeus les esgarderent  
Encore dormant fermement.

Mais esbahi si durement  
Furent, quant les avironnerent,

Que de piece mot ne sonnerent.

Cil qui sire ert de celes gens  
Estoit uns chevaliers mout gens,

Dus de Galisse, richez hons  
De terres et de regïons ;

Sires ert de celui pais,

Ou il n'estoit mie ha'is,

Aìns i ert cheris et amés  
Et de grant valour renoumés.

,5060

/45d/

5064

5068

5072

5076

5080

5084

5088

5066 de travers RCD E - 5074 que 1. D

C n. si g. D - 5076 t. que les .II. en  
5077 dormant enquore f. C - 5084 d. terre e.

5075 n. s'en g  
regarderent D  
3. region D

Partis estoit d'un sien repaire  
Pour aler archoier et traire,

Car mout Xi plaisoit li deduis.  
Compaignons avoit mout bien duxs,  
Preus et sages et honnerables.

Li dus, qui mout ert agreables,  
Regarda mout la bele nee  
Et vit sa face enluminee  
D'une biauté blanche et vermeille,  
Si bele c'onques sa pareille  
Ne vit li dus, ce dist sus s'ame :  
Ne vit ne pucele ne dame  
Onques si bele, a son avis.

Si avoit ele son biau vis  
De plourer un peu amati,

Si que li dus vit et senti  
Qu'ele n'ert pas a son voloir,

Kar en dormant la vit doloir,

Dont mout furent esmerveillié.

Le visage ravoit moillié  
Des lermes qu'encore couroient  
Encontreval, mais n'empiroient  
De nule riens sa biauté fine.  
Vestue a loi de sarrasìne  
Estoit et bel et richement.

Li dus mout ententieuement  
Regarda son gent cors adés:

Ne li sambla mie ridés,

Ains li sambla et gente et blonde,  
Voire la plus bele du monde,

/46a/

5092

5096

5100

5104

5108

5112

5116

5090 archoir - 5102 s. bia v.

5089 p. s'estoit CPE de son r. D du s.  
v. Ia f. D - 5097 . et maxique D - 5101

5105 que e. d. D 5109 de 1. C - 5115  
v. 5115-5119 rédaction de DE volr app.

r. E 5096

a mon a. D  
regardoit C

Tant qu'il s'en esbahi trestous.

A ses compaignons dist, a tous :  
"Seignour, fait il, que vous en samble ?  
Cil doi qui la gisent ensamble  
Ne sont pas tout d'un mole fait I  
Trop hé ce vilain contrefait  
Ou tant a â'ordure et âe roigne.

Pechiez est, quant si vil charoigne  
Tient avoec lui tele pucele  
Ki seur toutes fames est bele.

Certes, ce seroit grans damages  
S'en si gent cors manoit hontage  
Ne nule vilaine assamblee.

Mais je croi voir qu'il l'ait emblee  
Et fourtraite par decevance :

II ne pert pas a la semblance  
A la pucele n'a sa chiere  
K'ele ait sa compaignie chiere,

Ains croi qu’estre en voroit dehors.

Mais li lais vilains boçus ors  
L'a de son lignage fourtraite  
Et ci amenee et atraite  
Par decevance et par grant guile  
Pour mener en aucune vile  
A aucun riche home baillier  
Qui prendre la doit a moillier.

Ne crerroie pour riens qui vive  
Qu'ele fust ja si treschetive  
Qu'a tel homme s'abandonnast  
Ne qu'ele par son gré menast

5121 qu'il v. R 5128 f. ert b. E 5129

D - 5130 m. hausage D - 5137 v. hors E  
bochus vilain o. E

5120

/46b/

5124

5128

5132

5136

5140

5144

5148

grant hontage  
- 5138 1. 1.

Si vil creature puant I"

Chascuns li dist : "Je vous creant

Que ceste ordure viex despite /46c/

Mouroit ainsçois de mort soubite

Ke 1'en osast neis requerre l

Bien doit maudite estre la terre

La ou si despite gent naissent.

Mal font li dieu qu’ensi les laissent  
Venir entre gens honnerablez,

Kar il ont formes de deables.

Or regardés quele partie !

Honnis soit qu’ensi 1’a partie,

Kar ains ne fu tele a nul tans !

Kar s’ele est bele, .11X1. tans  
Est li vilains lais et hidous;

Qua.nt plus est ses cors biaus et dous,

Plus est li viex vilains despis.

Pechiés est, quant seur si biau pis  
A mis son vil chief borouflé.

Oés vous comme il a rouflé ?

La male mors le puisse prendre !

Pour Dieu, sire, car 11alons pendre !

Se li faisons tout avenant,

Cest de lui pendre maintenant,

S’en avrons le mont delivré :

Sachiés faussement a ouvré  
Envers ceste pucele si."

Dist li dus : "Puis qu'il-est ainsi,

S'il vous plaist, si les esveillomes,

Et puis, selonc que nous or.romes, ,

5152

5156

5160

5164

5168

5172

5176

5170 prendre r exponctué - 5171 faisont - 5177 esveillon

5155' despites gens C - 5156 d. quant il 1. 1. D  
que i. D - 5159 pour les diex voiez quel p. CDE  
maudis s. CDE - 5170 que 1. D

* 5158
* 5160

Si en ferons nostre devoir.

Mais je voudroìe bíen savoir 5180

Sus auoi chascuns est ci venus : /46d/

Ne veés vous que de benus  
Ont cheval et estrier et sele ?

5184

Li vilains set de la favele  
Et del mal quanqu'il em puet estre !

Mais, au mains, nous dira il 1'estre  
De la pucele maugré lui,

5188

Ou il n'avra de nous celui  
Ne li face et anui et honte.

Esveillons le, s'orrons le conte  
De quoì cis chevaus de fust sert.

5192

Et revoeil qu'il nous face sert  
Comment tel pucele a souduite;

Kar ne devroit pas estre duite  
D'avoir sifaite compaignie.

5196

L'autres, dist il, l'a engingnie,

Kar c'est uns lerres tribouleres,

Uns tra'itres, uns enchanteres,

A cest cheval qui ci est pert.

Pour ce s'on le voit mal apert, 5200

N'est il pas pour ce mains pechierez.

Je croi que faus hons ne tricieres  
Ne nasqui onques vers cestui :

Li diable i ont lor estui 5204

Des vilaines oevres qu'il font.

Cis vilains le monde confont  
Par les faussez oevrez qu'il fait,

Et s'il n'avoit riens plus mesfait 5208

5183 o. estrief et cheval et sele E - 5190 e. lai s'o. E  
- 5191 d. q. tel ch. D - 5193 c. la p. a seurdite D  
5197 que c'e. D - 5197-98 Intervertis en E - 5199 c. ert

p. D - 5206 c. v. confont tout le mont D

Ke de cele pucele ci,

Si n'en doit on avoir merci."

Dist li dus : "Ains qu'il nous eschape,  
Se Belbigus ne le nous hape,

Le ferons nous plus debonaire :

Petit prisera son afaire,

Ains qu'il nous puist mais eschaper. ''  
Adont le va li uns fraper  
De son pié, si k'il 1'esveilla.

Mais durement s'esmerveilla  
Des gens qu' ervtour lui vit ester,

Et s'en prist a desconforter.

La pucele fu resveillie,

Qui de pauour fu tressaillie  
Des gens qu'entour lui regarda;

Mout durement s'en vergonda.

Mais ses confors fu de plourer,

De jemir et de souspirer  
Et de s'aventure maudire.

Nus hons ne vous poroit descrire  
Le grant duel qu’ele demenoit.

Li dus durement se penoit  
De li conforter, s'il peiist;

Et plus paine mise i eust,

S'il seíist parler son langage,

Mais tant avoient d'avantage  
Que li uns 1'autre n'entendoit;

De quoi li dus tous se pendoit,

Quant miex n'entendoit sa parole.

Assés les mirent a escole

/ 47a/

5212

5216

5220

5224

5228

5232

5236

'5209 d. ceste' p. C ceste. parole c. D - 5212

- 5214 prisera petit. s. D - 5215 a. lala 1. R  
merveilla CDE - 5224 se v, D 5228 n. "h.

porroit dire C - 5232 mis A

Bezebus D  
- 5218 se  
n. ne vous

De parler, mais petit i prirent,

, 5240

/ 47b/

5244

5248

5252

5256

5260

5264

5268

Kar chose nee n’entendirent  
De riens c'onques lor demandassent.  
Clamazart volentiers frapassent  
Et li fe'issent honte assez,

Mais li dus, qui fu apenssez,

Ne vot qu'il etist vilanie;

Ains commanda a sa maisnie  
Le cheval de fust aporter,

Kar por trestout lor enorter,

Jamais aler ne le fesissent !

Li dus commanda qu'il presissent  
Le philosophe; cil le firent.

Tantost au chemin se remirent,

Kar ja ert a 1'avesprement.

Li dus mout honnerablement  
Mena Celinde en sa meson.

Clamazart a mis em prison  
En une tour fort et quarree,

De .VI. portes de fer serree.

Celinde grant honneur porta.

Mout la blandi, mout 1'enorta  
Qu'ele se vousist conforter;

Par ceus la fist amonester  
Qui son langage apris avoient,

Mais tant dire ne 11 savoient  
Qu'ele en vousist son dueii laissier  
Pour dire ne pour manecier,

Car de la mort ne li chaloit.

Li dus, qui entour li aloit,

5258 .V. ACDE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5247 | emporter | CDE | 5248 que | | p. | D - 5249 manque D |
| 5253 | que j. D | - 525 | a s. | m. | c | - 5256 Cl. fist metre e. |
| C Cl | . mena e. | p. D | - 5260 b. | | et | l'e D - 5261 v. depor- |
| ter | D - 5262 | 11 en f | C | i. | faisoit conforter D - 5265 | |

qu'elle vousist D

De sa grant biauté s'enflama.

Son cuer i mist, et tant l'ama

K'il ne se pooit consirer /47c/

De li toute jour remirer.

Mais quant plusl'aloit remirant,

Et cele plus aloit plourant,

Dont li dus estoit trop destrois.

Dire li fist a plus de trois  
Qu'ele laissast son duel ester,

Kar de li ainsi dementer  
Se devroit bien huimais recroire,

Et ke, s’ele le voloit croire,

Une tele honnour li feroit  
Ke devant tous 1'espouseroit  
Et en feroit sa chiere dame.

Mais ele n'en vout oir ame  
Ne riens c'on 1' en peiist loér.

Le loêr ne le desloér  
Ne prisoit vaillant une maille.

Mais ele ert si bele, sans failie,

Qu’ainc nus ne vit si beie fame :

Cestoit X ’ ameraude et Xa jame  
De biauté, si comme disoient  
Tuit cil qui de pres l'avisoient.

Et pour ce li dus la presist  
Mout voientiers, s'ele vousist;

Mais ne faisoit que duel mener,

Pour riens c'on seust sermonner.

Li dus durement la pressoit,

Ki a riens nee ne penssoit.

5272

5276

5280

5284

5288

5292

5296

5278 demener - 5297 prìsoit DE [AC]

5276 f. par p. D au p. D 5280 li v. c. D

quant n. E

- 5289

Ke faire de son duel partir  
Et a lui amer convertir.

A ce mist tout son penssement,

Si qu'ele ne savoìt comment  
Ele se peust mais desfendre.

Mais s' on la deiist parmi fendre,  
Une seule eure ne penssast  
Qu' envers Mel'iacin fausast.

Homme plus amer ne savoit :

Son cuer si en lui mis avoit  
Ke pour roi ne pour emperere,

Ne pour morir de mort araere,

De s'amour ne departiroit.

Pour ce pensa comment poroit  
Ouvrer que ne fust deceue,

Ke, puis qu'ele ert es mains cheùe  
Du duc, n'estoit pas a son chois.  
Si dist que miex vaudroit ainsçois  
K' ele fe'ist le hors du sens;

Et ce fu trestous ses assens  
Qu’ele feroit la foursenee.

Âins qu'ele fust abandonnee  
Au duc, s'ocirroit d'un coutel.

Ses assens fu n'i avoit tel,

Quant la chose li ert jugie,

Fors que de faire 1'esragie;

Et, quant si ert, tant en feroit  
Ke comme fole maintenroit  
Des or mais sa vie aspre et dure :  
C'estoit sa meillour couvreture.

5300

/ 47d/

5304

5308

5312

5316

5320

5324

5328

5299 qu'a f. D - 5301 avoit mis t. D - 5308 c. en lui si  
m. D 5311 n. se partiroit C - 5314 quar p. C -

5316 m. vendroit RCE - 5318 a ce f. C - 5321-5324 ré-

*daction de CDE ,* voir app.- 5323-5324 *intervertis D*

5325 q. ce e. D

Adont se prist a erabôer  
Et prist 1' un et 1' autre a htier;  
L'un mordoit, 1'autre esgratinoit,  
L'autre par les cheveus prenoit  
Et 1'autre craçoit u visage.

N'i deportoit ne fol ne sage  
Que ele atainsist a cele eure,  
Ainsçois couroit a chascun seure,  
Mais chascuns devant lui fuioit.  
Ele huoit, ele crioit  
Et se menoit trop laidement.

Li dus fu dolans durement,

Quant ainsi la vit forsener  
Et tele vie demener.

Car ja s'ert si esgratinee  
Et tant malement atournee  
Que li clers sans en degoutoit.

Li dus si dolans en estoit  
Que nus ne le peiist quidier.  
Celinde, tant comme ele aidier  
Se pot, as pieres les chaça  
Et les feri et maneça  
Et leur jetoit pieres aprez;

Ne regardoit fors au plus pres :  
Ceus que pooit as dens prenoit  
Et malement les maumenoit.

Tant fist que loier le convint.  
Pour le duc, mains maistrez i vint  
Pour li tourner a garisòn.

Assés li firent a foison

/48a/

5332

5336

5340

5344

5348

5352

5356

5339 malement

5330 e. puis-l’u, ■ D - 5333 a l'a. CDE

- 5338. ele criòit eJ\_e huoit D - 5343 que ;  
a p. CDE - 5352 n ’ i r. RCÉ si r. sans  
5354 e. durement 1. CDE - 5355 1. la c. RCDE

- 5334 ne d.

j.. D - 5349  
plus prez D

Emplastres et chiers ongnements ,\*

Mais 'tres'tous lor fesiquemens  
Ne li valoient une poire,

Kar ele n'en voloit nul croire,

Ains fasoit samblant d'esragier  
Et que ses maíns vousist mangier,

Se ne fust c'on l'en destourna.

Une tele vie mena  
La pucele mout longuement;

Mout souffri et paine et tourment  
Pour ce qu’ensi vout dechevoir  
Le duc quì la quidoit avoir.

Car adês avoit esperance  
D'avoir aucun tans delivrance,

Et bien pensoit que ses amis  
Se seroit des ore entremis  
De li cerchier, quel part que fust.  
S'il eust son cheval de fust,

Ele en fust en trop plus grant aise !  
Mais s'ele estoit bien a mesaíse,  
Mel'iacins n'ert mie mains :

II se tuoit a ses -II. mains,

Quant il s'amie ne trouva.

Li rois partout cerchier rouva;

Mais pour droìt noient se lasserent ;  
Cheval n'ensaigne n'en trouverent  
Ne riens gu'il alassent querant.  
Mel'iacins sot bien errant,

Quant il son cheval ne perçut,

Que Clamazars 1'avoit deçut.

5360

/ 48t>/

5364

5368

5372

5376

5380

5384

5388

5363 d' enragier CE - 5371 que a. D - V.

d*actíon de CDE : var. de 38 v., volr app.* - 5387

5378-5397 ré-  
le ch.

Adont le fist partout cerchier  
Pour miex la verté encerchier.

Mais qui ne troeve riens ne prent,

Ne cil qui nouveles n'aprent  
Em puet conter petit, de voir;

Ne plus ne porent cil savoir  
Nouveles de ce qu'il queroient.

Quant virent que plus n'i feroient,

Si tornerent sans plus atendre.

Li rois fist Mel'iacin prendre  
Ki son gent cors trop malmenoit,

Kar si grant dolour demenoit  
C'une grant piece en jut pasmés.

Li rois, de qui 11 ert amés,

L'en fist porter hastivement,

Car on quidoit certainement  
Ke X'ame en deiist departir;

Li rois ne savoit ou vertir,

Tant aloit grant duel demenant.  
Changie fu tout maintenant  
Lor joie en duel et en tourment.

Pour c’est ce merveille comment  
Nus se puet fler en Fortune,

Kar la n'avoit ame nisune  
Qu'avant un petitet de tans  
Ne vousist estre .1X11. tans  
Jolis que toute sa compaigne !

N'est ce donques bien chose estrange  
Quant li tans puet s± tcst changier ?  
Pour ce ne set en que jugier

/ 48c/

5392

5396

5400

5404

5408

5412

5416

5396 ne f. R - 5399 c. si\* m. D 5400 et  
qu'a terre gisoit com pausmez C qu'a Xa terre  
tnez D - 5402 i. est a. D - 5404 que 1' en  
d. lues partir. C d., partir DE - 5408 f.

5410 merveilles R p. • ce me merveille c. D  
D k. l'en n'en voit a. E

S. D - 5401  
ert comme pas-  
q. D - 5405  
de m. D  
- 5412 que 1.

Des choses tant qu'eles aviennent,

Kar aventures vont et vienent,

Comme Xe tans c'on voít muable,

Car Fortune est si peu estable  
K' ame en li f'ier ne se doit :  
Mel'iacins trop bien quidoit  
Avoir toute joie conquise;

Pour riens ne quidast qu'en tel guise

Che'ist de si grande leece

Pour partir a si grant nublece !

'Et ce fu merveilles trop grans  
Quant si orde faiture engrans  
Estoit de tel fais embrachier.

Comment ? Ainsçois s'osast trenchier  
Le nes qu'il s'en entremesist,

Se Fortune ne le fesist !

Ja n' eiist en lui hardement  
K'il i pensast nis seulement,

Se Fortune ne l'eilst fait;

Mais Fortune fait et desfait,

Comme 1'enfes qui son pain donne,

Ki pleure s'on ne li redonne :

Tout si Fortune va et vient.

Mais son voloir souffrir convient  
Puis c'on ne le puet destourner.

Ce dessus fait dessous tourner,

Ains c'on ait une main levee.  
Mel'iacins 1' avoit trouvee  
Au commencement debonaire,

Si douce et de si tres bon aire

5420

/48d/'

5424

5428

5432

5436

5440

5444

5448

5420 aventure D - 5422 que f. e. s. variable D ~ 5425

. chose c. D - 5426 ne manque D - 5430 o. fortune e.  
5432 a. lesast t. D - 5435-5438 rédactton âe CDE  
réâuite à 2 v. , voir app. - 5444 c. d. dessous fait t. D  
5447-5463 CDE voir app.

tí ft

K'il s'en tenoit a fin buer nes :

Ne quidast par li maumenés  
Fust jamais ne ensi desrous;

Ains estoit gais et amourous,

Et sus la roe el maistre estage;

Ne penssoit qu'en tout son aage  
Trouvast chose qui li nuisist  
Ne en tel courous le mesist,

Ains quidoìt a grant joie vivre  
Et avoir s'amie a delivre.

Et pour ce aloit si noblement  
Et devant tous si coìntement  
K'il sambloit qu'il deust voler;

Et faisoit aprés lui aler  
La process’ion hautement.

Mainte dame joliement  
Raloit a s'amie a 1'encontre.

Mais Dolours, qui maint homme encontre,

Les encontra, si s'aresterent

Pour le dueil qu'eles encontrerent,

Car trop en furent esbahies.

Mais quant eles orent o’ies  
Les choses comment eles erent,

D'une autre chançon rechanterent  
Que Fortune adont lor aprist,

Car chascune a plourer reprist  
Pour le pitié de lor seignor.

Ains ne ve'istes dueil greignor  
Ke tout et toutes demenerent í  
En la ville s'en retornerent

/49a/

5452

5456

5460

5464

5468

5472

5476

5449 buen [R (beur)]

5451 fuA- 5455 q. le n. A - 5457 1.

5458 escouterent CDE - 5469-5477 rédaction

app- ...

escouta C  
*de CDE voir*

Dolant et mas et entrepris.

Or fu bien Mel'iacins pris, 5480

Or fu il bien ferus au bas ! /49b/

Demente'is, regrés, âebas  
Avoient en lui pris estage.

Vie menoit si tres sauvage  
Ke chascuns en ert dolourous.

Dolouser, plourer et courous  
Ert la vie qu’ìl maintenoit :

Chascuns pour nice 11en tenoit,

Mais n'en cre'ist homme que lui;

Ne s’en confortast pour nului,

Âins plouroit et se dementoit  
Et Celinde adés regretoit,

Dont tristres estoit et dolans.

Et nonpourquant partout aians  
Ot gens qui trouver la quidoient,

Mais quant il plus en demandoient,

Et mains nouveles en aprirent.

Arriere a retorner reprirent  
Conques riens plus n’en aporterent.

Au roi tout l’afaire conterent,

Qui forment s’en desconforta.

Mais son fxl en reconforta,

Kar sa dolour mout li grevoit;

Mais tant dire ne li savoit  
Qu’il s1 en peiist conforter riens.

"E ! faisoit il, tres douce riens,

Comme je sui pour vous maris !

Je cuidai estre vos maris,

5484

5488

5492

5496

5500

5504

5508

5499 onques

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5481 | f. | aus b. | D | - 5489 | | m. ne creoit h. | | D | 5490 n. | se |
| c. | D | ■ 5493 | tout | t. | D | - 5494 | nepourq. | CE | n. tout | par |
| a. D | | ■ 5495 | gent | C | - | 5498 arrer a r. | | D | 5500 r. | la |
| nouvelle | | e. D | - | 5504 | 1. | pooit | D saroit | ' E | - 5505 | c. |
| por rien | | D c | biens | | E | - 5507 | com p. v. | sui | forment | m. |

*D*

Vostres maris et vostres sers.

Au mains, las, se je fusse cers

Ke vous en joie vesquissiés /49c/

Ou avoec vo pere fussiês,

N'eiisse pas si grant dolour !

Mais quant un hom de non valour,

Li despis de toutes charoignez,

Cuidera ses vilaines roignez  
Atouchier a vostre char nue,

Ce sera grans desconvenue !

Kar en son pa'is vous menra  
Et, s'11 puet, la vous honnira,

Car vous serés emprisonee  
Et mout durement maumenee  
Pour consentir s'oribleté.

Mais vos cuers d'onnerableté,

Bien sai, ne s'i consentiroit,

Qui maintenant vous ocirroit.

Or que ferez vous, douce amie ?

Car bien sai secours n'arez mie  
De moi, qui tant vous ai mesfaxt !

Certes, par mon gré ne l'ai fait,

Par mon gré ja ne le fesisse :

D1un coutel ainsçois m'ocesisse  
Que, par mon gré, a tel viuté  
Fussiês n’en si grant orfenté !

Mais je sai bien tout cest travail  
Souffrez pour mox : dont je mains vail.

Mais n'en puis mais, las ! dolereus,

Fors tant que si maleureus

5512

5516

5520

5524

5528

5532

5536

■5518 grant d.. CDE sí s. D 5525 n. le c. D

que b. D - 5529 t. mal vous ai fait D - 5530 n.  
D - 5531 car m. g. ' D - 5532 ainsçois d' un coutel  
5534 he en tel o. D

- 5528

la f.  
R

Onques mais nul jour ne nasgui !

Las ! que ferai je ? Ne a cui  
Em porai conseil demander ?

Mais, chetis ! ne sai cui mander  
Ki de ce conseil me donnast  
Ne qui de riens m'en assenast.

Par moi tout seul me conduirai !

Et le matinet mouverrai

Pour son gent cors cerchier et querre

Ne sai ou ne en quele terre,

Fors si comme eûrs me menra.

Mes mes cors en travail raora,

Ou j'en sarai certaineté.

Encore ai je fait lascheté  
De demourer aprés ma dame;

Certes, bien en doi avoir blasme,  
Quant je sui ci a tel delit !"

Lors sali errant de son lit  
Et s'en vint a son pere droit;

Et li dist que tout orendroit  
Voudroit son oirre apareillier.

Car huimais se voet traveillier  
De cerchier la bele avenant  
Pour cui tel duel aloit menant.

"Sire, fait il, je m'en irai,

Ne sai ou, mais je cercerai  
Cele qui tant me desconforte  
Que mes cuers tel dolour em porte  
Que miex aim morir en la voie  
Que 1' en si snescheant me voie.

5540

/ 49d/

5544

5548

5552

5556

5560

5564

5568

5545 car m.

5539 n. hons n. n. A o. m. homme n. n. D - 5540 ni a  
D j. n'ai a. E - 5548 je ne s. o. ne en quel t. D  
5549 s. que e. D - 5550 c. el t. ACDE - 5552 e. en ai

f.D- 5553 d. demonter a. E 5559 vouloit C - 5560

h. vorroit t. C h. voudrai t. D - 5561 a c. C - 5563

s. dit i. D - 5567 si ain mlex m. D

Kar huimais puis dire tout outre

Que tous li mons au doit me moustre

Pour ma tres grande mescheance. /50a/

Kar nisune bone cheance 5572

Ne venroit en lieu ou je fusse,

S'amasse miex qu'esté n'eûsse !"

Li rois mas et dolans estoit  
De ce que ses fiex li contoit, 5575

Mais point ne 1'en pooit oster.

.XX. chevaliers fist aprester  
Dont chascuns fu vistes et fors

Et chevaliers de grant esfors; 5580

Et 1'amoient tuit d'amour fine :

Li uns fu dus de Clarentine  
Et fu apielés Manc’ions;

Et si fu ses frere Ors'ions, 5584

Esplés et Mer'iolez,

Et li tres biaus Cant'iolés,

Anthenor, Jason et Felis,

Esclardubais et Cantalis, 5588

Escaus'ions et Josenus,

Florentxns et Cassiemis,

Cadrialan et Felinor,

Pinadrian et Pantenor; 5592

Pirus fu li disenuevimes,

Et Mel'iacins 11 vintismez.

Mais il furent trop bien monté  
Et de toute riens aprestê\_ 5595

Ki a chevalier convenist,

Kar comment qu'i lor avenist,

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5585 eurioles | | ACE - 5591 | Cadralian  § | 5592 Anthenor |  |  |
| 5559 que | h. | D - 5575 | m. adonques e. E | | 5577 | pooit |
| mangue E | - | 5580 d qrn^s | DE | - 5583 Macions | C | - 5585 |
| Meroliés | 5 | t'3 3 3 í'^r | lol'es D | 5588 Tantelis | | E |

Esclardubas et Pencalxs h - ■ 5591 cadrianen D - 5596 d.

t. gent a. D 5598 que c. V q. li a. RCB

Ne voloient estre souspris.

Et quant Mel'iacins ot pris

Congié du roi, si s'en parti. /50b/

A peu que li cuers ne parti  
Du roi, quant le vit eslongier î  
Lors ve'ist on dueil engrangier,

Poins detordre, crier et braire;

Ces biaus crins ve'issiés detraire  
A ses suers, qui tel doeil menoient  
K'a petit que ne foursenoient.

Mais Glor'iande s ' esragoit,

A peu que ses mains ne mangoit,

Tant savoit peu k'ele faisoit.

Fortune et les diex maudissoit,

Et disoit : "hé í lasse ! chetive,

Grans dolours est que je sui vive,

Quant par moi est tex maus venus !

Lasse ! ja ne fust avenus,

Se mauffé ne m'eussent nee,

Pour coi griés est ma destinee,

Quant par moi est sours si grans maus !

Li desloiaus tra'itres maus

L' a fait pour moi, j'en sui certaine,

Pour ce que mes freres mist paine  
E1 mar'ìage depechier.

Mais vendu le nous a si chier  
Que trop griement nous en dolons;

Li tra'itres lerres felons  
Nous a mors par sa cruauté.

Lasse ! sa grans desloiauté

*5600*

5604

5608

5612

5616

5620

5624

5628

5625 t. drument n.

5602 a p. li cuers ne li p. D - 5604 d. engregier

5606 ses biaus poins v. D 5608 p. qu'il n. D

s'enrajoit CD - 5613 ha 1. RCDE

*D*

- 5609

N'est pas commencie orendroit,

Aíns avoit desservi a droit

C’on le deiist metre a martire, /50c/

Quant uon frere quida ocirre. 5532

Chetive ! tant nous fust bien pris,

S'adont fust mors quant il fu pris,

Ne fussons pas en tele trape :

Mais qui larron de forche eschape 5536

Bien en doit avoir tel merite.

L'orde eure puist estre maudite  
Que li traïtres eschapa !

Mais Fortune le nous hapa, 5640

Qui nous a tout cest mal brassé.

Chetive I comment ot penssé  
Li poacres, li odorex,

Li fel, li mal aventurex ? 5644

Comment ot il en penssement  
De faire tel decevement  
Ou 11 a tant de mesestance ?"

Ainsi la bele en tel grevance 5648

Nuit et jour pour son frere estoit.

Mais Meliacins n'acontoit  
A son duel vaillant un denier :

Tant l'avoit et grant et plenier 5652

Qu'il ne savqit qu'xl devenist.

Je quit que, se la mors venist  
Vers lui, qu'il ne s'en destornast,

Et k'a ensient i tornast . 5656

Pour morir plus hastivement;

Tant avoit et paine et torment

5656 e. en t. [C]

5635 e. cele t. C - 5640 n. osta E - 5641 cel m. KDE

- 5642 c. a p. D - 5643 ordourous D - 5644 mesaventurous  
CD ■ - 5645 ì. ' le p, ' RCDE - 5647 mescheance E - 5653 s.  
que d. D - 5656 mais a essiént i t. C et cil essient E  
n’i t. RDE

Qu'il ne li chaloit de la mort.

Si compaignon estoient mort  
De l'anui del duel qu’il menoit,

Et li dirent qu'il n'atenoit  
A homme de nule valour  
De maìntenir longue dolour,  
Ainsçois se doit donner confort  
Et en avisant prendre esfort  
De ses besoignes achever,

Car de nul chetif cuer aver  
Ne dira on bone chançon.

"Laissiés ester tel quisençon :  
Espoir tel noveles orés  
Dont tous reconfortés serés.

Nus ne se doit trop dolouser  
De ce qu'il ne puet refuser,

Car aventures vont et vienent  
Et en tes lieus souvent avienent  
Ke l'en biau s'en consiurreroit;  
Pour ce, qui deviner saroit  
Espoir n'aroit pas tel damage.

Mais cxl qui n'a cest avantage,

Si 1'en convient a consiurrer  
Et aprés le mal esperer  
K'il ait, aprés, aucun bienfait :  
Tout ainsi tous preudons le fait  
Qui voet pris et houneur conquerre.  
Et pour ce vous volons requerre  
Que vous tout ainsi le faciés  
Et que ceste dolour laissiés,

5660

/50d/

5664

5668

5672

5676

5680

5684

5688

5668 que d. D 5672 t. confortez en s. D

mout b. ADE m. bien C s'e consieurroit  
roit D - 5680 ceste a. A - 5687 v. autressi 1.

- 5677 1' e

ACE consir  
ACE

Si nous ferés reconforter.

Et s ' avés bien o'i conter  
N'est perdu qui em perxl gist.

Li dieu, de qui tous confors ist,  
Nous en voellent conseil donner  
Et sì droxtement assener  
Que miex conforté en soionunes l  
Si nous dites ou nous irommes,

Kar nous sommes entalenté  
De vous servir et apresté;

Mais vostres samblans nous ocist."  
Tant li proierent cist et cist  
C’un petitet s’en conforta  
Et ke plus biau les enorta  
Et plus lor fist de compaignie.  
Assés tost lor ot ensaignie  
La voie qui miex li plaisoit,

Et a chascun par soi faisoit  
Biau samblant pour lui rehaitier.  
Mais plus en eust grant mestier  
Ses cuers, cui dolours destraignoit,  
Car si malement 11estraignoit  
Qu’il n'avoit force ne vigour;

Ains ert en si grande langour  
Qu'en lui n'avoìt nul pooir lors.  
Melxacins moustroit dehors  
Plus bel qu'el cuer ne li estoit :

Le plus bel de dehors met-oit  
Pour ce c ' on ne s ' en percheiist  
Que si grande doleur eilst.

/51a/

5692

5696

5700

5704

5708

5712

5716

5712 dolour

' ~ ‘ %

5691 p. quan qu'en p. C - 5692 c. veille c. 1  
E - et de vous servir apreste D - 5700 1

- 5701 les c, K c ‘ jíi petìt s’e. reconforta

tit; s’.e reconforta D - 5703 e. miex 1. D

r. D 5710 que s. D 5716 par d. C

ceiist C ...

o a

3 v. confort  
. moustrerent  
C que pe-  
5707 p. soi  
5717 s'aper-

Des or s' en va Mel'iacins;

/51b/

5724

5728

5732

5736

5740

5744

5748

.5720

Avoec lui maine .XX. meschins  
Et .XX. chevaliers seulement.  
Regretant aloit doucement  
Celinde gu'il ne haoit mie.

"Ha ! faisoit il, tres douce amie,  
Comme pour vous sui esbahis !

Tant en sui et mors et traïs  
Qu'a petit li cuers ne me fent.

Cil qui duel faire me desfent  
Ne set pas que si pres me maigne,

Kar le cuer m'ocist et mehaigne  
Sans avoir nul point de soufrance.  
Bele douce, li alejance  
Estoit en vous, en nule plus.

Je claim quite tout le seurplus  
De bien que jamais par fame aie,

Fors de vous dont mes cuers s'esmaie.  
Nepourquant, tant com je vivrai,

Vous amerai de fin cuer vrai,

Et prendrai de vostre grevance

Une sifaite penitance

Comme doit prendre fins amis.

Kar j'en ai ja les dex prarais  
Qu'en mon pa'is jamais n'irai  
Ne pere n'amis ne verrai  
Devant cele eure que je truisse  
Aucune ame par coi je puisse  
Aprendre la certainetè,

Comment il vous a puis esté

5720 1. avoit .XX. RCDE - 5730 que li cuers me muert e. m.  
D - 5734 c. tout quite 1. C - 5735 des biens E - 5737  
nonpourq. RD - 5742 que j. D - 5743 que n'en m. p. D

- 5746 p. qui j . D

Ne comment ,li dieu vous regardent.  
Kar se vostre gent cors ne gardent,

IX ont trop durement mespris;

Car a pucele de tel pris,

Si bele, si douce, si fine  
Ne doìvent pas avoir ha'ine  
Aussi qu'il ont a moi etie.  
Nonpourquant n'ont chose vetie  
En moi qui lor deust desplaire,

Fors tant qu'il lor vot ainsi plaire,  
Si n'en est pas la coupe moie;

Kar puis que lor servisce amoie,

Ne lor quidai pas tant mesfaire  
K'ensi me deussent desfaire.

Mais si m'ont et mort et honni  
Et de mon fait avilonni  
Ke je ne sai mes que je face !

Mais je lor pri mout qu'il Xor place  
K'encore en aucun tans revoie  
Celi pour cui sui en tel voie.

Et j'espoir que, comment qu'il tart,  
Ou viegne tost ou vlegne tart,

K'aucun tans en arai plaisance;

Et se ne fust ceste esperance,

Je fusse mors outreement !

Mais avis m'est que vraxement  
La trouverai, ou qu'ele maigne.

Si pri les dex j'en truisse ensaigne,  
Kar mes cuers riens tant ne desire,  
Kar pour li sueffre grief martire.

/51c/

5752

5755

5760

5764

5768

5772

5776

5778 gries

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5750 que s. | D | - 5752 que a | D | - 5753 s. d. et s. | | f. | c |
| - 5755 ainsi | q. | D - en moi | e. | E | 5756 nonpourq. | AC | - |
| 5760 que p. ' | D | - -5762 que si | rsi. | D | 5763-5781 rédaction | | |
| de C, voir app. | | - 5766 m. que | il | p. D | - 5768 cele | DE | - |
| 5770 v. ou t. |  | D - 5777 que n | ' est | rien | mon cuer tant | à. | D |

- 5778 que p. D

Mais ainsi est, je soufferrai  
Dusqu'a tant que la reverrai, 5780

Kar je n’ai de riens plus desxr. /51d/

Et s'as diex venoit a plaisir  
Ke recouvrer le me fesissent,

Trestout quanque me mesfesissent 5784

Lor pardonroie volontiers  
Et lor seroie amis entiers  
De cuer et de loial corage,

Et si lor en feroie hommage. 5788

Et je croi qu'ensi avendra,

Et que plus de bien m'en vendra  
Que ne moustre li aparance."

Lors prist un peu de contenance 5792

Et dist, c’on le pot bien o'ir :

" Bone aventure aviegne a fol espoir  
" Qui vrais amans fait vivre et esjo'ir !

" Desperance fait languir et doloir, 5795

" Et mes fox cuers me fait cuidier garir; /52a/

" S'il fust sages, il me fesist mourir.

" Pour ce fait bon de la folie avoir,

" Qu'en trop grant sens voit on bien mescheoir."5800  
En tel maniere se menoit  
Melxacins, qui maintenoit  
Une vie diverse et pesme.

Or dist qu'avis li ert, a s'esme, 5804

K'encore joie bien avroit;

Puis dist qu'avenir ne savroit  
Et que pour riens ne pooìt estre.

En tel maniere et en tel estre 5808

5801 e. te m. - 5804 est D [ACE]

5781 que j. D - 5782 s'a d. E - 5787 et de cuer de 1. c.  
D - 5788 v. oublxé et templacé par les serviroie mon eage

au bas de la col. avec signe de renvoi D - 5790 b. avenra  
D - 5794 aviegne fol e. D 5795 q. les a. RCDE res-

jo'ir RCDE - 5796 esperance RCDE - 5799 1. fole a. R -

5806 d. avenir n. DE d. anemi n'i s. R - 5805 j. et b.  
RCDE - 5807 porroit RCDE

Errerent puis sus et puis jus.

Et sachiés ce n'estoit pas jus  
Du grant travail qu’il endurerent.  
Partout nouveles demanderent  
De ce qu'il aloient querant,

Mais plus en erent enquerant,

Et mains assené en estoient.

Mais Melxacìn confortoient  
Si compagnon mout doucement :

Et qu'il seust tout vraiement,

Ou que ce fust, la trouveroient,

Ou que il avant en iroient  
En . V. roiaumes ou en .VI.  
Mel'iacins fu mout pensis,

Quant vit que riens n'en aprenoit.  
Mais mout tres biau s'en contenoìt  
Pour ses compaignons aaisier :

Ne les voloit mesaaisier  
Ne plus faire mal a cele eure.  
Ainsi errerent sans demeure  
Puis sus puis jus et tant alerent  
Qu'en une terre devalerent  
Qui mout ert bele et grat'ieuse  
Et de tous biens plentieureuse :  
Rivieres i ot et boschages,

Pres et vignes et gaaignages  
Et de mout autres biaus deduis.  
Mais adont n'estoit nus hons duis  
De manoir hors de fermeté;

Hors de chastel ou de chité

5812

/52b/ 5816

5820

5824

5828

5832

5836

5827 cel e.

5824 b. se c. ’ D - ’ 5826 v. pas m. D -5828

5832 bien A - 5833 boschage A - 5835 - m.

C - 5836 n. fu n. D - 5838 c. et d. ADE

erroient A  
d'autres b.

Ne voloit nus qu'il fust manoir  
Ne faire rechet ne manoir,

5.840

5844

/52c/

5848

5852

5856

5860

5864

5868

Si que .II. jours bien alissiez  
Avant que ville trouvissiez  
Ou vous peussiés herbegier  
Ne trouver v'iande a mengier,

Se vous en fussiés desgarnis.  
Nepourquant li pa'is garnis  
Ert de biaus chastiaus par raison  
Ou l'en trouvast a grant fuison  
Trestout quanque mestiers fust onques.  
Tant du siecle n'ert pas adonques  
Ne de gens si grande coramune,

Pour c'ert coustume qu'en chascune

Bone vile se herbergoient

Les gens adonques et logoient,

Car defors demourer n'osassent  
Que li larron nes desrobassent,

Car n'i avoit tere ne plain  
Que des larrons ne fussent plain.

Et les guerres adont estoient  
Qui tout le pa'is degastoient.

N'i osoit nus hom demourer

Ne en son gaaing labourer

Ki n'eust et crieme et grant doute.

Et ki cheminast sans grant route  
de gent bien alast folement !

Tout ainsi perilleusement  
Et Mel'iacins chevauçoit.

Mais mout petitet s'adreçoit

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5840 | f. chastel | n. m. D | 5844 n. querre | V. | D | - 5846 |
| nonpourq. D | | 5847 est D | - 5850 t. de | s. | D | - 5852 |
| p. c | 'est c. ke | c. A 5854 | e. aloient D | - | 5855 que d. | |
| D | 5856 ne d. | A nel d. | E - 5857 a. | tertre | | n. |
| 5858 | de 1. RDE | ne fust tout | plain D - 5866 | | t. | aussi p. |
| D - | 5867 M. la c | . C - 5868 p. | s'arrestoit D |  |  |  |

De chose que trouver vousist :

Ne trouvoit qui riens l'en desist.

Nepourquant tout adés erroit.  
Mais paine et anuis grans seroit  
De conter chascune journee.

Mais bien matin, des 1’ajournee,  
Mouvoient il, ou qu'il alassent;  
Mais de chose qu'il demandassent  
Furent povrement adrecié.  
Nepourquant orent chevaucié  
Par mout de contrees sauvagez  
Et passé maint divers passagez  
Par force d'espee et de lance.

Mais dont fu tele lor cheance  
Que nus ne Xor pot ains grever.

S ' il peiissent celi trouver  
Qu'il queroient, eureus fussent;  
Jamais mal ne anui n'eussent,

Mais n'en furent pas eûrex.

En cel pa'is plentieùrex

Que je vous ai dit s'en entrerent,

Parmi un grant bois s'arouterent.

Et fu a un bien matinet  
Qu'il virent X'air et cier et net,  
Que cil oisei se delitoient  
Qui pour la verdure chantoient  
Par bois, par haies, par buissons.  
Mais mout en ert piaisans- lis sons,  
Si que mout s'en ataienta  
Mei'iacins qui escouta

5872

/52d/ 5876

5880

5884

5888

5892

5896

5882 lors

5869 c. qui t. D - 58^2 nonpourq. D - 5872 e. grans

anuis s. D - 5874 a i'a, D - 5878 nonpourq. E - 5883  
n. les p. RCDE - 5884 cele C - 5890 un bois grant E -  
5892 et v. E - 5897 rataienta C

La grant plaisance de lor chans.

5.900

■

5904

/53a/

5908

5912

5916

5920

5924

5928

Lors dist : "Las ! trop me fu trenchans  
Li meschiés par coi je perdi  
Ma dame, dont je m'esperdi,

Si tost comme je 1'ai perdue.

Mout m'a Fortune chìer vendue  
La joie qu'ele me dona,

Quant si hautement m'assena  
Pour si grant seignorie perdre !

Las ! pour coi m'i fist ele aerdre  
Pour moi faire si asservir ?

Ja ne quesisse que servir  
Me vousist de sifait servisse :

Trop plus volentiers m'en soufrisse  
Que rechevoir si grant grieté.

Une tel debonaireté

M'avoit moustré au commenchier

Que tous li mondes m'avoit chier,

Et estoie del monde sires !

Or sui maistres de toutes ires  
Et de toutes desesperances.

Je sui de si males esrancez

Que je ne me sai quel part traire.

Se je me peusse retraire  
De tei r'iote maintenir,

Mout m'en vousisse bien tenir,

Kar bien voi que poi me pourfite;

Mais la doiour qu'en moi habite  
En cest grant travail me convoie.

Mais s'un petit m'apercevoie

5905 en fin de col. et répété au début de la col. suivante  
avec donna - 5917 d. mondes a [CDE]  
5900 leur d. E - 5902 m. d. trop me mesperdi E - 5907-  
5908 intervertis C - 5913 s. grient g. *D* - 5915 moustree  
*CD -* 5923 d. cele r. E - 5925 que b. v. q. bien m. *D -*5927 e. cel g. *RDE* t. mel c. *D*

Que li dieu tel bxen me vousissent  
Que cele part me conduisissent  
La ou mes cuers a prìs estage,

5932

/53b/

5936

5940

5944

5948

5952

5956

Mout aroient mon grief malage  
Mis en ioie et en grant baudour.

Kar de sa prec'ieuse odour  
Devroit garir uns griés malades,

Kar tant est foiaus et nes et sades  
Ses cors c'on n’i puet amender.

Li dieu m'en voellent regarder  
Si qu'il sevent qu'il est pourfis i  
Mais ce c'onques ne lor mesfis,

Mi font avoir si grant f'iance  
R'avis m'est qu'en ma mesestance  
Metront conseil hastivement,  
Et.qu'assés bien prochainement  
Teles nouveles en orrai  
Dont esleecier me porai.

Au mains, se de son dous convine  
Seiisse Xa verité fine,

Ce m'est avis, tel mal n'aroie:

Tout mon duel en amenriroie,

Tant en cuideroie valoir;

Au mains saroie son voloir,

Ne comment ele s'est chevie;

Kar je croi qu’ele rait envie  
De savoir corament il me rest.

Certes, doiours m'a en arest  
Eii encore dusques ci;

Mais je croi nous arons merci,

5932 m. a. mout g. RDE -, 5934 que d. D 5936 tant est

ses gens cors dous et sades C que t. e. b. n. e. sage D -  
5937-5966 manquení C - 5939 est manque E - 5940 c. on-

ques ce 1. rn. D conques E - 5942 rn. mescheance E

5945 telle n. D - 5948 seussent D - 5949 n'aroient D  
- 5950 amenrxroient D - 5954 que j. D - -5957 jusqu'a c.  
D ,

Et que li dieu nous pourverront  
Et si bien nous avoieront  
Que nous en serons bien paíié.

Las I bien m'aroient apaiié  
Se j'avoie la bele nee !

Se je la doucete afinee

Pooie avoir, garis seroie, /53c/

Jamaìs nul mal ne sentiroie.

Las ! Au grevex departement  
Me regarda si doucement  
De ses biaus iex en convoiant  
K'ele m'ala tout avoiant  
En joie et en bone aventure :

Dont la vie m'est griés et dure  
Toutes les fois qu'il m'en souvient !

Mais, quant souffrir le me convient,

Je soufferrai et atendrai  
Et bien et mal en gré prendrai,

Tant que j'aie assouagement !"

Lors se conforta durement,

Quant un pou se fu apenssez,

Et dist qu'encore puet assez  
Avoir et joie et alejance.

Et pour lui redoner plaisance  
Dist en haut et joliement :

'' Diex ! La reverrai je ja,

" La bele au cors gent,

" Qui tant debonairement

" Au partir me regarda ? /53d/

" Ains puis mes cuers n'oublia

5960

5964

5958

5972

5976

5980

5984

5988

5953 s. ravoie 1. D - 5957 1. en g. D - 5973 q

A - 5984 1. verrai j. D - 5985 cors répétê D

m. commanda D - 5988 ne I'oblia D

me s.  
- 5987

" Son tres douc acolntement.

\*' Et se je n'i sui souvent,

" S'est tous jours mes penssers la,

” Car doucement navré m'a 5992

" La bele quimon cuer a."

Ainsi Mel'iacins penssoit  
Et chantoit et s ' esjo'issoit

Pour ce qu'il se quidoit esbatre, 5996

Kar bien avoit . III. mois ou quatre  
K'il n'avoit finé de plourer,

De jemìr et de souspirer,

Pour ce adont se confortoìt. 6000

Mais en cele forés hantoit  
Uns chevaliers max et felons,

Uns jaians, uns espez, uns lons, /54a/

Preus et hardis, fors et puissans; 6004

Mais murdrieres et mal penssans  
Estoit et de larrencin duis.

.XXX. larrons avoit aduis

De bones armes bien garnis, 6008

Dont chascuns tniex estre honnis  
Vousist qu'avoir un seul bien fait.

Mellacins, qui de ce fait

ne se prenoit adont regart, 6012

Mist de cele part son esgart :

Choisi les larrons el boschage  
Enbuschiés tot droit el passage,

Bien montés et aharnechiés. 6016

Dxst a ses homraes : "Or sachiés  
Maintenant arés la bataille.

5990 s. n'i sui D ~ 5^91 la manque E - 5992 que d. D

* 5995 e. en chantant s'e. D - 6000 et pour ce dont s. C
* 6003 j. . fors, espes et 1. R j. fiers et gros et I. C

j. fiers, espes et 1. ■ DE - 6004 et de tous ses menbres puis-

sans RCDE - 6005 e. m. faisans C - 6011 cel f. C -

6014 les larrons choisi C

Mais gardés c'orendroit ne faille

Vos pris, et ke si le faciés 6020

Ci endroit ne soit abaissiés !"

Quant ot ce dit, si s'apresta;

Deseure son cheval monta.

Si compaignon se rapresterent, 6024

Tout armé es chevaus monterent,

Mais magre estoient du mal trait.

Vers Mel'iacin se sont trait

Li chevalier et Xi danzel, 6028

Et disoient que grant masel  
Feroient de ces max larrons.

Li maistres ot non Roberons

Des mordriers, qui mout estoit preus. 6032

Dist as siens : "Je quit nostres preus /54b/

N'est mie grans en ces gens ci.

Si lo que les laissons ensi

Passer, sans plus faire de mal." 6036

Chascuns dist : "Vous dites trop mal,

Car il sont las et traveillié  
Et de tout mal aparreillié,

Si que maintenant les prendrons, 6040

Aussi tost com les assaudrons."

Li maistres dist :"A tous vous plaist,

Mais, endroit moi, il me desplaist,

Car cil premerain, ce me samble, 6044

Qui si bien se tienent ensamble,

Ne seront pas legier a prendre.

Mais, s'il vous en meschiet, reprendre

Desoremais ne m'en devés. 6048

6032 mordries

6018 m. avrons 1. C - 6019 g. orendroit D - 6022 q. ce

ot dit C - 6030 faiçoient d. V - 6032 de ces m. q. m.

ert p. ACDE - 6033 aus sienz dist C - 6034 n'e. pas g.

. ceste gent c. D - 6039 e. du t. C m. et travaillie

- 6044 que c. D - 6047 en manque D

Mais ains estranges ne privés  
Chevaliers ne vi tant doutasse,

N'a qui a tel doute assamblasse,

6052

6056

6060

/54c/

6064

6068

6072

6076

Car je croi qu'il sont de grant pris.  
Et puis qu'ensi l'avons empris,

Honnis soit qui s'en laissera  
Et qui ne les assaiera !

Mais s'il ne sont trop fierement  
Àssailli au commencement,

Bien nous poront faire damage.

- Sire,'font il, tel gent sauvage  
Ne nous poront ja contrester,

Ja ne les verrés arester,

Si tost com les escrierons :

Aussi tost comme assamblerons,

En.verrés le champ delivrer !

Anqui les vous voudrons livrer,

S'en ferez ce qu'il vous plaira."

Cil dist ja ne li desplaira,

Ains li plaira mout chierement,

Mais faire l'estuet sagement  
Et laissier plus pres aprochier.

"Et quant nous verront desbuchier,

Se fierement les assaillomes,

II quideront que plus soiommes  
Et ainsi se desconfiront,

Ou mais desconfit ne seront."

Ensi prirent lor parlement  
Et firent lor embuschement.

Et que refist Mel'iacins ?

6049 estrange [[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7)

Chevaliers, vallés et mescins  
Fist estraindre et aler le pas,

6080

6084

6088

6092

/54d/

6096

6100

6104

6108

Tant qu’il furent venu au pas

Des maus larrons qui lor saillirent

Qui fierement les assaillirent,

Et si tres efforciement  
Que, se ne fust le hardement  
Mel'xacin, tout s' enfu'issent  
Que ja la place ne tenissent;

Mais a grant force les detint.

D'une lance qu'en sa main tint  
Moustra as autres sa cointance,

Kar il fist le fer de sa lance  
Passer un larron par l'eschine;

Et puxs traist l'espee acerine,

De quoi 11 lor fist de lais jus :

Un fel larron rabati jus,

Tel 1'atourna que relever  
Ne se pot puis pour li grever.

As Hermins cria : "Or a aus !  
Poigniés a ces larrons cruaus,  
Faisons ent le mont delivrer !”  
Hermin prirent a recouvrer  
Qui grant pauour eu avoient.

Mais por ce que lor seìgnour voient  
S'i bxen prouver, s'i embatirent;

A la terre mors abatirent  
.1111. des larrons trestous frois.  
Adonques fu grans li esfrois,

Kar Felis et Mer'iolés,

6080 f. restraindre C - 6082 l. si 1. D - 6085 se ce n.  
R - 6087 ne j. ACDE p. n'i t. C 6089-6114 rédac-

tion de C, voir app. - 6097 n. s’en p. ACE - 6098 aus

armes c. D 6101 p. a delivrer D - 6105 t. en a. D

Et Jason et Cans'iolês,

Et Ors'ion et Felinor,

Pinadriam et Panthenor

Firent merveilles de lor cors. 6112

Adonques fu tel li acors

Des larrons qu'il se desconfirent;

Par haies et par bois fu'irent

Et laissierent Hermins la place. 6116

Mais s’est quil fuit, il est qui chace :

Cil s’enfuirent, mais souspris  
Furent, tant que chascuns fu pris.

Mais de Roberon, que faisoit ? 6120

Par sa prouece rausoit  
Tous ceus qui entor lui aloient;

Devant ses cox tous reculoient. /55a/

Tuit doutoient sa grant vistece, 6124

Sa grant force et sa grant prouece.

Tant ert de prouece gentiex  
Nus lerres ne fu onques tiex

De son cors vassaument desfendre. 6128

Qui li vexst ces escus fendre,

Et 1'un seur 1'autre trebuchier,

Seur tous le peiist avoir chier,

S'il ne fust si tresdesloiaus. 6132

Et cil qui fu preus et loiaus,

Melxacins, avant se trait  
Et ses gens arriere retrait,

Puis dist : "Vassaus,. je vous desfi, 6136

Et de mes hommes vous affi  
Que d'eus tous n'arés hui. mais garde;

6109 Cantiolés ACD Canciplés E' - 6115 e. p. buissons f.

A p. h. p. buissonz D - 6117 qui f. CDE - 6119 firent

t. D - 6122, q. envers 1. ADE q. assaillant 1' aloi.ent

C - 6123 s. íex t. E - 6124 g. prouece ACDE - 6125 g.

vistece ACD ' g. rustéce E - 6129 v. son cors deffendre

D ~ 6130 1' un et 1' autre A - 6131 deiist - ACDE - 6135 sa

gent C - 6138 kar d. A ,

Nepourquant outre cele garde  
N'irés mais, ains vous ocirrai;

6140

6144

6148

6152

/55b/

6156

6160

6164

6168

Au mains mon pooir en ferai,

Et Xe quit faire, ce sachiés."  
Roberon dist : "Vous manechiés ?

Si faites trop grant enredie !

Si ne lairai que ne vous die  
Se je n’ai d’autrui nul regart.

Je pri les dex nus ne me gart  
De vous ne de vostre pooir;

Vostre terre ferai sans hoir  
De vous anqui, qui qu'il anuit."  
Dist Mel'iacins : "Ains la nuit  
En verra on le mescheant  
Et autressi le bien cheant,

Mais ci ne savons deviner."

Lors Xi ala du branc donner  
Sour son elme, qu'ii ot mout chier.  
Mais trençans fu Xi brans d'achier,  
Et li vassaus fu fiers et fors,

Et li coips fu de grant esfors,

Si que tout X'eime li fendi,

Et que X'espee en descendi  
Sour Xa destre joe et giaça  
Si que Xa joe Xi trencha  
Et Xes dens de ceie partie.

Et se X'espee resortie  
Ne fust, plus fust avai coulee  
Ou espoir dusqu'au cuer alee,

Tant vint li cox de grant vertu.

6159 copls

6138 kar d. A - 6139 nonpourq. DE - 6143 dist Roberons

C - 6146 d’autre ACDE - 6147 n. m'en g. A 6149 v.

terrai f. A - 6152 1. bien cheant C - 6153 1. mescheant  
C a. bien le cheant D - 6157 bien fu trenchans 1. b. d'a.  
C - 6159 c. vint d. C f. et grans et fors D - 6163 1.  
joie 1. A

Et quant cil ot le cop sentu  
Et il se vit si damagié,

6172

6176

6180

/55c/

6184

6188

6192

6196

Onques mais n'ot si agregié  
Le cuer ne si fort esbahi :

"Deables, fait 11, venés i,

Si venés rechevoir vostre homme,

Car je voi bien, ce est la somme,

C'orendroites m'en porterés !"

Lors fu si tres desesperés  
K'escu et espee jeta ;

Vers MeX'iacin se cresta  
Pour ce qu'il le quida saisìr.

Mais Meliacins nul desir  
N'avoit qu'il s'i laissast aerdre,

Kar bien penssoit que desaerdre  
Ne. s'en poroit pas erraument,

Car cil ert si fors durement  
Que petit trouvast de sa force.  
Mel'iacins, a une estorse,

Si com cil 1'aloit apressant,

Le regarda en trespassant  
Le flanc descouvert nuement :

En cel endroit mout vistement  
L’espee el cors 11 embati.

Cil k'angoisse de mort senti  
Ne se pot plus tenir en sele,

Ains che'i seur 1' erbe nouvele  
Si c' onques ne dist : "Di-ex me vaille  
Et sambla c'une grant muraille  
Fust cheíie, quant il che'i.

6167 trusqu' au c. C jusqu'au c. coulee D - 6169 q. cist

q. R c, se le coup - ~ : s, D - 6173 v. yci D - 6174  
que j. D - 6182 qc' c se 1. D - 6184 n. se p. D  
6185 que c. D c. cist AE est AD - 6187 escorse D

6188 s. c. c. qui l’aloit presant D

Melïacin bien en che'i  
Quant il tel deable mata !

6200

6204

6208

6212

/55d/

6216

6220

6224

6228

le rubrxcateur -

6205 d. ne s.  
- 6212-6214 ré-  
D - 6219 orent

6223 1. seront

S'espee en son fuerre bouta,

Quant xl ot le branc essué;

Pour le cors gu'il ot tressué  
Descendi jus et puis s'asist;

Mais pou i demoura et sist  
Que ses gens li furent entour.

Lor prisons mis en un destour  
Orent et mout bien atachiés,

Si que jamais nus destachiés  
Ne fust pour engien qu'il seust,

Se d'autrui a'ide n'eust.

Mais or sachiés que joiant furent  
Quant lor seigneur tout sain perçurent  
On li demanda des prisons,

Et il lor dist que la raisons  
Ert qu'il fussent pendre mené,

Mais avant fussent traiené :

S ' avront eii lor paiement.

Quant cil oent le mandement  
De lor seignor, tantost le firent.

Les larrons au vent pourofrirent,

Aussi les vis comme les mors :

Trop laidement s'erent amors  
As bones gens desalucier;

Et il lor fu vendu si chier  
Qu'il em baloiierent au vent.

Mais mout regarderent souvent  
Roberon, ains c'on le pendist.

6204 e. si s'a. - 6212 ais o. M omxs par  
6216 est ADB [C]

6199 Mel'iacins E - 6202 b. tressué D

ACDE pou manque E - 6210 qu'i eust C

da ction âe C voir app. - 6216 p. envoie  
commandement D - 6220 d. ce fere t. C  
a. D

Chascuns avant se laisse en dist  
Que d ' illueques Xe remiiassent,

Et distrent que point ne quidassent  
Qu'il fust si fors ne si doutablez,  
Si fournis, si desagreables  
Ne de si merveiileus corsage :

"Mout a cis fait grant vasseiage  
Qui ensi X ' osa enva'ir ! "

Ne quidassent que seul ve'ir  
L'osast ne par mai regarder :

"Mout doivent, font il, bien garder  
Li dieu homme ou tes cuers habite;  
Et ii lor redoit grant merite,

Quant donné Xi ont tei corage !"  
Defors, a un pomier sauvage  
Le pendirent, lors s'en tournerent.  
Lor bieceiires atournerent,

Car mout en i ot de blechiês.

Mais lors fu li deus commenciés  
Pour un dansel que mort trouverent;  
Seur Xe cors souvent se pasmerent  
Pour Xe grant doleur du meschin ;  
Mais tres deiés MeX'iacin  
Le trouverent entre .II. arbres;

Et estoit ja.plus frois que marbres  
Pour ce que des premiers morut.  
MeX'iacins la s ' en courut,

Qui dolans en fu de grant fin  
Pour ce qu'ii 1'amoit 3e cuer fin.  
Tantost fist faire une litiere .

6230

6236

6240

/56a/ 6244

6248

6252

6256

6234 corage

6234 n. si de m. c. D - $235 m. a fait cil g. ADE et que  
mout fist g. C - 6236 Cil qu’ensi l'o. C - 6237 n. s.  
par mai v. C ~ q. q. nul v, D - 6238 X'o. touz sens ne

r. C - 6243-6244 rédaction de C, voir app. - 6246 que

m. D - 6247 lors £u Xi deus recommenciez D - 6248 par  
u. AD - 6249 c. piuisour s' en p. C s. reposerent D

6250 g. pitié d. C - 6255 M. iprs s'.e D - 6258 t. firent

u. C

Et sour chevaus metre la biere;

6260

6264

6268

6272

/56b/

6276

6280

6284

6288

A une vìle l'en porterent,

Ou a grant honnour 1'entererent.

Et puis, pour lor plaies saner,

Lor convint il assejourner  
Dedens la vile un mois entìer;

Et s'en ravoient il mestier  
Pour les pluies et pour les nois  
Ki avoient si lor harnois  
Porri qu'i ne s'en tenoit piece.

Si demourerent une piece  
En la vile que je vous di.

Mais autressi tost s'espandi  
La nouvele tout environ;

Car on sot ja que li larron  
Estoient et mort et maté :

Uns pa'isans l'avoit conté  
Qui fu el lieu cel jor meismes  
Ou la dolours fu et li crismes  
Et li grans caples commenchiez.  
Mais pour les larrons s'ert muciés,  
Si qu'il n'osoit du bois issir  
De grant pauour ne estoussir;

Mais bien vit reconduement  
Des larrons le destruement,

Et bien vit la desconfiture  
Et la bataille fiere et dure  
De Roberon ne a quel tour  
Estoit venus de cel estour,

Et comment l’autres s'ert tenus.

6279 1. ert m. [AE]- 6285 b. pesme e

6259 ch. mistrent 1. C - 6263 i. la sjourner E i. la

demorer D - 6267 K. avoit s. tout 1. h. KE qu'avoient

s. t. 1. h. C - 6271 t. respondi D - 6273-6294 ré-  
daction de C, voir app. - 6279 p. le 1. E 1- s'est m, D  
- 6281 p. ni e. D - 6282 reponduement D - 6283 destrui-

sement D

Si ne venoit envers lui nus  
K'il la nouvele n1apresist,

Et que si grant bien ne desist

De Meliacin qu'il n'ert nus 6292

E1 chastel qui ne fust venus  
Vers lui pour faire son plaisir.

Mais cil qui mis ot son desir

En cele que point ne haoit, 6296

Oublier jour ne la pooit,

Ains pensoit tous jours a la bele.

Sa penssee tous jours nouvele

Li sanbloit : ja tant n'i penssast 6300

Jamais nul jour ne se lassast,

Qui li en donnast le loisir;

En boire, en mengier, en jesir,

En lit, en maison et em plain /56c/ 6304

Avoit tous jours de pensser plain  
Le cuer, car trop s'i delitoit.

Mout souvent avis li estoit,

En pensant, qu'il ert a s'amie; 6308

Adont si ne se doloit mie,

Tant qu'il estoit en cel pensser :

Pour ce ne se pooit lasser

De pensser a la bele nee. 6312

Un jour, par une matinee,

S'en fu entrés en un vergier,

Et vit le tans assouagier,

Et ces oisellons qui chantoient, 6316

Qui dureraent le rehaitoient  
Et donnoient esbatement.

6291 e. ki s. RDE - 6295 (q. miex' ert s. d. V m. qui mis  
en s. d. E - 6298 p. ades a. CDE - 6300 1. pensoit j.  
t. ne p. AE - 6301 n. s'en 1. RCE n. s' en lessast  
- 6303 1. ■ mengant RCE manque D - 6304 m. ou e. p. D -

6308 e. e s'a." D - 6310 e. tel p. R - 6314 e. un jardin  
D - 6315 vit le dous t. ACB t. bel et serin D - 6317

1. regraitoient D ,

Lors se conforta durement  
Et dist adont ceste chançon :

6320

6324

/56d/

6328

6332

6336

6340

6344

6348

" Je n'ai loisir d'assés pensser  
" Et si ne fas se pensser non,

" Car tant mi plaist a recorder  
" La biauté, le sens et Xe non  
" De cele qui m'a en prison  
" Que, se g'i penssoie,

" Tant com je vivroie,

" Nuit et jour,

" Le quart de valour  
" De li ne diroie."

Quant il ot chanté, si se tut.  
Ensi grant piece li estut  
Mout bien et fu en son savoir.

Mais quant il ot apris le voir,

Qu'il fu droit el propre heritage  
S'amie dont souffroit tel rage  
Et ert en tel maniere entrés,

Adont fu de duel si outrés  
Qu'a petit qu'il ne fourssena.

Une si grant dolour mena  
K'ainc nus ne vit si grant destrece;  
Nepourquant sa grande tristece  
Aloit mout couvrant a chascun.

Mais bien s'en perçurent aucun,

Qui talent n'en orent de rire.

Or avint qu' il o'irent dire  
C'on devoit livrer a torment  
Deus puceles prochainement

6323 a regarder

6319 s. rehaita d. D 6321 j. n'a C j. n'oi E

6323 que t. D 6326 s. je p. DE - 6330 qu'ele a n. d.  
C ne li d. D - 6334 pou v. A 6334-6351 rédaction

de CDE, voir app. - 6341 Ke n. n. v. s. g. tristece R  
6342 g. destrece R - 6345 t. ne o.

Par trop grande mesaventure. /57a/

Lors lor conta on 1'aventure

Du roi de Perse qui avoit

Une fille, mais ne savoit 5352

Nus plus bele fame a devise :

"Elle estoit si tres bien aprise;

Si plaisans et si amoureuse,

De toutes riens si grat'ieuse 5355

Et de si douce noureture  
C’onques en nule creature  
Ne trouva on rnais sa parelle.

Ele ert si clere et si vermeille, 6360

Et de si tres beles faitures  
Que trestoutes les escriptures  
Du monde ne le descriroient,

Quant tout li maistre les liroient. 6364

Trop en a li rois grans anuis;

Encor n'est il ne jours ne nuis  
Que de duel n'ait la chiere mate.

Et tous li pa'is le rachate, 5368

Car onques, puis que la perdimes,

Joie ne soulas ne ve'ismes.

Mais trop perdimes vraiement

Quant perdimes no nourement 6372

Et celi que nous tant amiemes  
Que tous nos biens en atendiemes.

Et li rois l'avoit assenee

A Sabiau de Serre et donnee, 5375

Si l'avoit mise hautement,

Pour ce qu'il a grant hardement

5356 d. toute rien D - 5360 e. est s. D 5364 m. des-

criroient D. les v. 6363-6364 sont intervertis en E -

6365-6374 manquent CDE - 6375 sì 1' avoit li rois a. CDE -  
5377 et 1' a. R ou 'mise ert bien et h. CDE - 6378 quar  
(que D ) Sabiau a CDE

Et sens et honnerableté

Et si est de tel parenté

Coitune on puet gentil hoirane querre.

Et si marcist a nostre terre,

Pour coi nous le voliemes fort,

Car nous en fussiemes plus fort;

*Et* nous en *fust a tous bien* pris,

Se nostre dame l’eust pris.

Mais ele ot autre penssement,

Et si ne set nus hons comment  
Sifaite mescheance avint,

Fors c'on dist c'uns chevaliers vint  
Vers no damoisele un bien main,  
Icelui jour dont l'endemain  
La devoit Sabiaus espouser.

Mais encore peiist muser  
S'il se fust affiés en li,

Kar uns autres li abeli,

Ne sai par quel enchantement.

Mais en un cheval seulement  
D’un fust que 1'en benus apele  
Monta lui et ma damoisele,

Puis ne seumes qu'il devinrent,

Fors tant qu'aucunes gens les virent,  
Quant monté furent pour aler  
Congiê prendre au rox et parler.

Mais il estoient seur la tour,

Si haut qu'arbaleste de tour  
A paines traisist dusqu'a aus.

Mais encore fu ce noaus

6380

6384

6388

6392

6396

6400

6404

6408

6384 que n. D - 6386 s. no dame etíst Sabel pris CDB  
6391 d. bien main DE - 6395 a. a 1. E f. atendus a 1.

D - 6397 p. coi conchiement A - 6400 e. no d. CDE

6402 1. vinrent R - 6404 p. a r. D - 6406 a. a t.

CDE - 6407 traisist a paines d. CDE - 6408 fust D

Que nus ne set qu'ele devint.

6412

6416

6420

6424

6428

6432

6436

Tout ainsi nous en mesavint  
Que nous perdimes nostre dame,  
Dont nous avons honte et disfame.

S'en sommes mort et esperdu,  
Kar tant i avoumes perdu  
Ke la guerre tous nous essille,  
Kar li rois n'a plus fil ne fille  
Par cui nous soions secouru,

Et Sabiaus de Serre a couru  
Par cest pa'is a grant hustin.

L'autrier i courut, un matin,

Et nous fist un vilain mesfait,

Si vous dirai pour quoi l'a fait  
La pucele avoit .II. cousines,  
Puceletes, jovenes meschines,

Ki compaignie li faisoient  
Et dedens sa chambre gisoient  
Et estoient et nuit et jour;

Ja n'i fust nule autre assejour,  
Tant fust pres de son parenté.

Uns jaians plains de cruauté  
En garde tous trois les avoit,

Kar li rois homme ne savoít  
Kil s'en fiast qu'en cel deable.  
Mais il a force si doutable,

Si fiere, si desmesuree

Ke .1111. chevalier duree

N'avroient a son grant esfors.

II est et si grans et si f.ors

6409 n. sot DE - 6411 tout si p. CDE - entre les v.

6412 et 6413 s'intercale, en CDE un passage de neuf vers,

voir app. - 6413 s. tuit mout e. CDE - 6414 et mout ì

avons j a p. CDE - 6415 nous manque D - 6416 ne 1.. A

et 1. CDE ■ - 6422 p. le f, RCD E - 6423-7382 manguent

R ■- 6431 ces puceles en garde a. CDE - 6432 que 1. D -

6433 ou s'e. CE ou se f. D - 6434 i. ot f. D - 6435

1. et s. CE ,

|  |  |
| --- | --- |
| Qu’il derront quangu’il tient as mains; De sa force ce est du mains,  Kar son pareil ne trouveroit Ki tout le monde cerceroit. | /57d/  . 6440 |
| Li rois pour sa fille le prist Et a manecier mout le prist Et le fist metre en sa prison. Mais 11 dist que c'ert desraison, Et de son cors le mousterroit | 6444 |
| Vers .IX. hommes quex qu'il voudroit C'onques ne li fist fausseté,  Tra'ison ne desloiautê.  Sus toutes choses s'en desdist. | 6448 |
| Mais des .11. puceles redist Qu’encoupees en doivent estre, Kar en la chambre ne en 1'estre | 6452 |
| N'avoit qu'ex deus tant seulement, Et s'avoient serreement | 6456 |
| La porte de lor chambre close Si que ne puet pour nule chose Estre que ne s'i consentissent Et que la chose ne souffrissent, Comment qu'il fust vilainement. Li jaians moustre bien comment 11 s'en doit du tout descouper | 6460 |
| Et les puceles encouper.  Bien dist que no dame gardoit Ne qu'a riens plus ne regardoit Qu'a son cors garder sauvement, | 6464 |
| N'il n'ert eure du jour granment | 6468 |

|  |  |
| --- | --- |
| 6439 quanque t. D - 6440-6442 rédaction de | CDE, voir app. |

6444 e. mout a manecier 1' en prist C le prist DE ~ 6445  
e. fort p. CE - 6454 que e. 1. ch. D - 6456 e. s'a. le

serement E - 6459 e. qu'il n. D - 6466 n. que r. D  
6468 ert D

Qu’il ne fust en sa compaignie. /58a/

Et ele ert sage et ensaignie,

Si se gardoit si sagement

Ke dusqu'au jour du jugement 6472

Li jaïans ne s' apercheiist  
Que tout ainsi le decheiist,

Tant qu'avint un avesprement  
K'eles s'alerent belement 6476

Couchier et que lor huis fremerent.

Toutes .III. laiens demourerent,

6480

Et cil ala son huis serrer  
Et de grossez bares barer  
Pour estre plus seiirement;

6484

Puis s'ala couchier erranment  
En une chambre qui tenoit  
A cele ou ma dame manoit.

N'i avoit que l'uis a passer,

Et li jaians, par mal pensser,

Ot droit a cel huis son lieu pris,

6488

Pour ce k'a pou l'autríer souspris  
N'en avoit esté autre fois,

Dont mout li estoit en defois,

Quant ainsi li ert avenu;

Et pour ce 1'en ert souvenu, 6492

Si avoit sa couche assés bele,

Pour le doute de la pucele,

Entre les huis mis au plus droit :

Si eonvenoit par la endroit 6496

Passer qui vers no dame alast.

Mais ja nus hons ne s'en merlast

6483 quil

t.

6471 s.  
sinques  
6484 no  
- 6494 p

s' en g. DE - 6472 tresqu' au j. E - 6474 q. ain-

, d. D qu’ele a. £ - 6475 t. que vint CE

1. E -■ 6490 e. a d. D 6492 e. est pormenu D

doutance d. CDE - 6495 mise CDE a p. D

Qu'il em passast l'uis dedevant,  
Se li jaians n’eust avant  
Du roi certain commandement.

Les puceles priveement  
Laissa en sa chambre couchier ;

A 1'huis ne vit ame atouchier,

Ne nus nes par l'uis ne passa.

Du vergier pas ne s'apenssa  
Que nus entrast de cele part.

Or dist li fel de pute part  
Qu'il voet estre au gibet pendus,  
Se li chevaliers descendus  
N'est el vergier sus son cheval ;  
Car il dist amont et aval  
Va par 1'air a sa volenté.

Et on dist qu'il dist verité,

A ce c'on 1'a veu de pres.

Or redist li jaians aprés  
C'or soit qu'il ensì avenist  
Et que li chevaliers venist  
Veoir ne acointier ma dame,

Eles en doivent avoir blasme,  
Quant si laide chose souffrirent  
K'a aucun ne le descouvrirent.

Car il dist bien certainement  
Que nus ne puet si coiement  
Acointier une tele dame  
Ke chamberiere ou aucune ame  
N'en sace tantost 1'errement.

Car nus hom si legierement

6500

6504

6508

6512

6516

6520

6524

6528

6499 qui passast nis l'u. CDE - 6503 e.  
6504 v. honme a. E - 6517 s. que e. D  
C v. ni a.D - 6523 que i. D 6524 n  
D - 6528 que n. D

lor c. ACDE  
- 6519 v. et a.  
n. set veraiement

Ne puet tel pucele souduire, /58c/

Ains li convient mout a estruire  
Ains que vers lui le puist atraire.

Si dist li jaians que retraire 6532

Ne se pueent point de ceste oevre,

Car li aparance descoevre  
Lor sens et lor mauvais afaire.

Et s'autre preuve il convient faire, 6536

II dist qu1ainçois le prouvera  
Vers tous hommes, qui les vaura  
Desfendre de tel traison.

Si vous di par cele raison 6540

Les voet Sabiaus avoir a force,

Ne d'autre chose ne s'esforce  
Fors de ce qu'il les puist avoir.

Et fait bien le roi assavoir 6544

Que tous tans le guerroiera  
Ne jamais jour ne l'amera,

Se les puceles ne li rent.

Et ele ont maint riche parent 6548

Qui sont estrait de grant lignage,

Et qui sont de grant seignorage  
Et par qui li rois se maintient.

S'ont apris, se Sabiaus les tient, 6552

Qu'a honte et a dolour morront;

Si dient tout k'ainsçois voudront  
Tout perdre, heritages et cors,

Que ja uns si vilains acors 6556

Viegne d'eus, tant com duerront.

Bien dient riens n'en mesferont

6534 que 1. D 6535 1. oevre e. C 6536 p. i c. CDE  
- 6537 d. que il 1. D - 6538 tout homme C qui le verra

D - 6540 p. ■ ceste r. CDE - 6543 q. em puet a. D 6548

1. eles o. CE' - m. ' grant p. C 6549 d. haut 1. CD

6550 e. quil s. D - 6555 heritage D - 6558 r. ne m. CD

1. tieus n'e. E

Au roi ne a son tennement,

S'il ne mesfait premierement.

Mais Sabiau de Serre desfient,

Ne lui ne sa terre n'afient  
Ne le traïtre Mauquidart.

Bien dient qu'espee ne dart  
Ne le garra, bien 1'en souviegne,  
Pour qu'el pooir de nul d'aus viegne  
Et s'en sont ja mout traveillié,  
Comment l’eussent essillié.

Mais 11 est a Sabiau de Serre,

Et li a'ide de sa guerre,

Et de tout son pooir l'alieve.

Li rois, a qui la guerre grieve,

Mout volontiers s'entremeist  
Comment pais par trestout meist;

Et pour ce ses hommes manda  
Et par serrement commanda  
K'il feîssent droit jugement,

Et s'eles avoir sauvement  
Devoient, que mout bien 1 ’ eiissent,

Et tel conseil prendre en seiissent  
Qu'il fust fais et bien et a droit.  
Et cil ont jugié orendroit  
Et regardé, ce m'est avis,

Que volentiers ou a envis

Lor convient un chevalier querre

Quì le jaiant puisse conquerre,

Ou eles seront andeus arses.

Les nouvelez sont ja esparses

6560

6564

6568

6572

6576

6580

6584

6588

6568 engingniê

6558 r. ne m. CD d. tieus n'e. E - 6560 s. nes m. C

- 6566 d. nus d. D 6567 e. se s. D - 6574 p. partout

m. D - 6576 e. sor sa foi lor c. C

6589 t

- 6596  
sa g.  
f. D  
Aleban

Par tout le pa'is environ.

Mais n’i a si riche baron,

Tant soit preus ne hardis ne cointes,  
Ne tant soit d'eles bien acointes,

Ne tant de pres■les apartiegne,

Ki de ceste bataille tiegne  
Plait nul fors qu'il les vengeront  
Autressi tost com il poront.

Li quens Herdu'ins, qui est peres  
A l'une et s'est a l'autre freres,

En muert d'angoisse et de dolour.

Or se sont assamblé li lour,

Hommes et parens et amis,

Et se sont tout ensamble mis  
Droit au chastel de Mont Esclaire :

Li quens i a un tel repaire  
Que l'en ne set nul lieu si fort;

Et s'a de gent si grant esfort  
K'il pora faire mal assés,

A ce qu'il est bien apenssés  
Et riches et fiers et herdis  
Et a, que fiex et freres, dis  
Chevaliers preus et enprenans,

Sans les autres apartenans,

Dont il i a grande plenté.

Et si nous ra on ja conté  
Qu'il doit venir a grant boban  
A sen chastel, a Arleban,-  
Ou 1'en doit faire la justice;

Et ains que nule en soit maumise,,

cest p. C tout manque E - 6593

comme d. V - 5601-6602 interve rtis C  
D - 6'609 3. si fiers et fors e. D

6613 d. x. a a g. C - 6616 a

D - 6618 n. ains s. D

6592

6596

6600

6604

6608

6612

6616

p. lor a. CDE

' - 6606 e. de

- 6610 f. que

cest ch. CDE

Les secouront se lieu en voient. /59b/

Et pour ce de gens se pourvoient,

Kar mout ameroient secourre  
Les .II. puceles et rescourre.

Mais ce ne poroit avenir,

Kar li rois i a fait banir  
Toutes les gens de son empire,

Et voudra les meillours eslire  
A cui le champ garder fera,

Si que nus hom n'i mesfera  
Ki n'ait du cors honte et laidure.

Kar Xi rois voet tenir droiture,

Ne por nuie riens ne feroit  
Fors ce que drois esgarderoit :

Ja pour nului ne mesfera.

Mais sachiés mout Xi grevera  
Des .II. puceXetes maumetre,

Mais il Xes convient a mort metre,

Dont grans damages naistera,

Kar Sabiaus de Serre i sera,

Ki ne het riens qui soit autant;

Et pour ce qu'ii se va doutant  
Du conte Herduin pieça,

Amenra il mout grant gent ça,

Kar veoir ies voudra destruire;

Et si les refera conduire  
Li rois, qui pris i'a en conduit.

Si verra ia povre deduit,

Qui tes puceletes verra !

Kar li jaoliers les tenra

6620

6624

6628

6632

6636

6640

6644

6648

6619 le s. D - 6622 e. secourre D - 6624 r. a  
CDE - 6626 qu'il v. C - 6633 pour nisun ne s'en m  
6636 c. entremetre D - 6642 i. grant gent deça D  
s. le r. C - 6646 cascun verra p. C 6647 q.

CDE - 6648 quant li justìchiers i. C

■ ja f.  
C -  
- 6644

ces p.

Delés le fu par devant tous.

Li jaians, qui tant est estous  
K'omme ne dieu d'orgueil ne prise,

I vendra pour faire s'emprise  
Pour les puoeles encombrer.

Las I n'i vendra qui descombrer  
Les voelle ne a lui combatre;

Ja ne 1'en convendra debatre,

Car ja ne trouvera si fol  
Ki em pende escu a son col  
Ne qui maintxegne lor querele.

Sabiaus, qui le j aiant cadele,

Son jugement li hastera.

Ne sai comment aprés ira,

Mais la chose est laide et vilaine."  
Mel'iacins a mout grant paine  
Se retenoit qu'il ne plouroit,

Tant comme li contes duroit.

Nepourquant les biens qu'il dxsoient  
De s'amie plus li plaisoient  
Que nul c’on 1'en peust retraxre.

Mais, d'autre part, si grant contraire  
Li faisoit la desloiauté  
De Clamazart qui 1'ot osté  
Et jeté de joie si fine,

Qu'il n'avoxt ne sens ne doctrine  
Toutes les fois qu'il i penssoit,

Pour le duel qui si 1’apressoit.

Nepourquant adont s’apenssa  
Et as .IX. puceles penssa ■

6657 folt, t exponctué

6649 emprés 1. C -" 66.54 maxs n. C la n.  
soi'. c. DE - 6660. que li jaians c. D 6667

- 6669 q. nus E q. riens C c'o. li p. CD

n. d. D - 6677 mais nepourquant Xors s’a C

6652

6656

6660

6664

6668

6672

6676

D - 6655 a

Xe bien C  
- 6674 joie

A secourre et a delivrer,

Et dist qu'ains se voudra livrer  
A mort, s'i 1'en convient morir,  
Qu'il laissast a nui jor perir  
Les .II. cousines a sa dame;

Miex voudroit perdre cors et ame,

Ce dist, que tel mal recheussent  
Ne que mort ne vergoigne eussent  
Pour tant qu'il les peiist aidier !  
II ira pour eles plaidier  
Au roi, ce dist, et au jaiant :  
Volentiers 1'iroit essaiant  
Tant que 1' ame li fe'ist rendre,

Kar mout 11 ameroit a vendre  
Et 1'anui et la grant grevance  
Qu’il li fist par sa sourquidance,  
Dont ses cuers n'est mie esclairiés  
"Et se je resui martiriés,

Dist il, pour maintenir droiture,

Ne me fera pas grant laidure,

Kar m'ame s'en ira en gloire;

Et se ravoir puis la victoire  
Et que ce me soit destiné,

Onques mais a nul homme né  
N'avint autressi grant honnour;

Bien en diront grant et menour  
Et m'en loeront .1111. tans !

Pour coi il est bien huimais tans  
De mon harnois faire aprester.

Se li jaians fait a douter,

6680

6684

6688

6692

6696

6700

6704

6708

6685 t. mort r. CDE - 6686 n. q. tel v.e. D n. mal a son  
pooir e. C 6687 q. lor p. CD - 6688 e. aider D

6692 v. oublxé et remplaçé par a ce fait il verra entendre  
au bas de la col. avec signe de renvoi D - 6695 c. n'iert pas  
e. D 6695-96 rédaction de C, voír app. - 6697-6706

*manquent C*

Li tors qu'il a le destuira, /60a/

Et la loiautés m'aidera

Des puceles que je mout pris.

Kar je sai bien riens n'ont mespris  
En ce fait dont on les apele,

Et puis que j'ai droite querele,

A paine puis estre entrepris,

Kar toute force et trestout pris  
Ont lassus li dieu en lor main,

Si que nient plus n'a de demaxn  
Li hom de vivre aparissans  
Comme li faibles nonpoissans,

Ne li sains com li dehaitiés.

Et si seroit trop grans pitiés  
Se .II. sx beles puceletes  
Ki tant sont douces et sadetes  
Moroient pas tel niceté l  
Lx dieu en seroient reté,

S'il souffroient si grant pechié.

Mais je croi ci m'ont adrecié  
Pour prendre du felon venjance,

Et pour faire la delivrance  
Des puceles, qui, sans deserte,

Ont paine et mesaise soufferte  
Et en sont a la mort jugies.

Maxs eles en seront vengíes,

Se 11 dxeu me prestent santé;

Or en facent lor volenté !

Kar les puceles sauverai,

Ou avoec eles mors serai ■:

6712

6716

6720

6724

6728

6732

6736

6709 a si li nuira V - 6713 q. plus n'en a d. d.

6721 s. que 1. E , - 6733 e. sont a tort- a mort j.  
6736 mais je leur pri par amité D - 6737 voir 1.  
6738 e. je morrai D ,

*DE*

*C*

*C*

6742

■ture

*D*

n. C

Autrement aidier ne lor puis. /60b/

Mais ja bien ne m'aviegne puis  
Qu'eles faudront a mon secours I  
Puis qu'eles n'ont autre recours,

Je suis cil qui les soustenrai,

Et qui au jaiant maintenrai  
Lor droitures dusqu'a la mort;

Kar la douçours qui me remort  
De cele que j'aim loiaument,

M'en a fait le commandement.

S'est bien drois que pour li 1'empraigne,

Et k'au felon jaiant apraigne  
Comment je 1'aim de fine amour,

Kar de riens nee n'ai cremour  
Pour tant que de li me souviegne.

Joie et hounors et biens li viegne  
Tout aussi com je le voudroie  
Et com je volentiers verroie  
Son gent cors, s'il plaisoit as dex !

Kar de rien plus ne croist mes dex  
Que de ce que je rien apreng.

Mais, las ! chetis, riens n'i mespraing,

Kar mon pooir fas de 11 querre,

Ne riens ne voel les dex requerre,

Fors que devant morir ne puisse  
Que la bele Celinde truisse  
Que je perdi a tel meschief !"

Lors torna d'autre part son chief,

Et li prist li cuers a serrer,

Et commença a souspirer

a. secors D - 6743 1. deffendroi C - 6745 1

CD - 6749 li manque E - 6750 e. que felon  
6755 t. ainsi C - 6760 r. ne m. D - 6762

6740

6744

6748

6752

6756

6760

6764

6768

. droi-  
par a.  
i. Pluz

Pour la dolour qui le tenoit; /60c/

Mais coiement se maintenoxt

Pour ceus qui furent par encoste.

Lors dist maintenant a son oste :

"Ostes, fait il, or me contés  
Se nus s'est encore vantés  
qu'i ces puceletes desfende  
Ne qu'i pour eles s'en contende,

Ne se li jours est mout prochains.

- Sire, dist Xi ostes, certains  
Sui que li jours est a mardi,

Et qu'i n'i avra si hardi,

Comment que la chose li grieve,

Qu'encontre le jaiant se lìeve,

Car de sa force n'est pas jus."

Dist Meliacins : "Sus et jus  
Ont li dieu pooir, autre non,

N'i vaut ne force ne renon

Fors tant que li dieu en consentent;

Et la ou Xa droiture sentent  
Donnent pooir et force et grasce.

Si vous di bien, se je quidasse  
Que plus ne me venist contraire,

Ke, seul, du jaiant deputaire  
Ceste grief bataille empreisse  
Et au jaiant me combatisse  
Pour Xes puceletes sauver.

Mout le quideroie grever,

Ains qu'il m'eûst au desous mis.

Et j'ai pieça les dex proumis

6772

6776

6780

6784

6788

6792

6796

6773 biax hostes et car m, c. C o. m' escoutés E  
q. les p. D - 6731 chevaliers comment qu' il 1. DE  
j. s'ert 1. C 6786 ne v. D 6787 t; com 1.

6798 d. tramis D ...

* 6775
* 6782  
  CDE

Que toutes puceles maintiegne  
En quelque lieu que j'onques viegne,  
Mais que de moi aient mestier;

Et pour ce me voudrai traitier,  
Comment ou mal ou bien m'en prengne,  
Que je ceste bataille enprengne,

Mais que d'autri n'i aie garde.

* Sire, fait li ostes, la garde  
  Du camp sera de si preudommes  
  Que bien certainement cuidommes  
  Qu'i n'i convient avoir regart.

Mais metés i bien vostre esgart,

Que trop seroit grans li meschiés  
D'a lui conbatre, ce sachiés.

- Ostes, dist il, je n'en puis mais  
Si vous pri n'en parlés huimais,

Et que la chose soit celee  
Qu'ele ne soit avant alee."

Dist l'ostes : "Bien la celerai.

Mais compaignie vous ferai,

S'il vous plaist, tant que la soíés  
Et K'aucune novele oiés,

Car vous orrés mainte manace.

Si vous pri qu'il ne vous desplace  
Que dusque la avoec vous voise.

* Ostes, dist il, pas ne m'en poìse  
  Se vous avoec moi en venés,

Ains voel bien que vous m'i menés,

Et vous en merci bonement.

* Sire, sachiés mout doucement,

6800

6804

6808

6812

6816

6820

6824

6828

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 6800 | en quelconques lieu | gue | je v. | C - 6803 | | que bien | | ou | mal |
| m' e. | C b. me p. DE | - 6805 n' | | i aient | g- | D | 6806 | | s. |
| dist | 1. CD - 6809 que | n. | D | 6811 s. | ce | grant | m. | D | - |
| 6812 | a 1. D - 6816 et | que | n. D | - 6817 | d. | li o. | b. | c. | D |
| - 6820 e. qu'autre chose | | en | aiez | D - k' | a. | chose | en | o. | E |

- 6822 p. que n. DE - 6825 m. i v. C en manque D

Dist li ostes, vous i menrai /61a/

Et a lour amis manderai  
K'il s'en reviegnent ceste part,

Kar Sabiaus est de male part 6832

Et les puceles petit aime,

Mais le j aiant son maistre claime  
Et 1'aime et sert trop durement.

Si guit que son enconbrement 6836

Pas volentiers ne souferroit;

Pour ce trop bon estre feroit  
Si seiir c'on n'eust doutance

De lui ne de sa sourquidance. 6840

Pour ce par mon gré le sara  
Li quens Herdu'ins, qui ara  
De vo venue joie grant,

Et metera Xe cors en grant 6844

A vous servir, iX et Xi sien.

Sachiés qu'ii i metra du sien  
Pour vous faire garder de pres :

Le cuer avant, Xe cors aprés, 6848

Terres et fiés et heritages.

Si tost qu'ii ora mon message,

Envers vous venir le verrés,

Et puis qu'en son conduit serés, 6852

N'aiés de nuiui penssement,

Fors que du jaiant seuiement;

Ja n'i arés pius regart d'omme."

Dist Mei'iacins : "De preudomme, 6856

Ostes, ne puet on qu'amender;

Pour ce, s'i Xe vous piaist mander,

6836 s. q. bien s. C - 6840 d. s. connìssance D - 68-44

1. metra 1' en 1. D - 6845 s. lui e. D - 6847-48 inter-  
   vertís C - 6849 et terre et fief e. heritage D - 6850 qu'i  
   avra m. D 6855 que li communs Mauquidart nomme CDE

6857 o. bien amender D - 6858 p. amendpr D

Je n'i voi fors qu’avancement."

6860

Dont finerent Xor parlement.

Et li ostes envoia querre  
Herdu'in, qui ja de la guerre  
S'aparelloit mout sagement.

6864

Quant il o'i le mandement  
Et 1'afaire bien entendi,

Les dex andeus ses mains tendi  
Et dignement les merc'ia,

6863

Et dist bien a lui que ci a  
Grant miracle et grant demoustrance,

Quant chevalier de tel vaillance  
Ont li dieu cele part aduit  
Et si bien ensaignié et duit 6872

Que, pour pitié et pour franchise,

A si cruel bataille emprise  
Dont nus ne s'osoit entremetre.

Mais li grant dieu, qui l'i font metre, 6876

Vaintre le jaiant li feront  
Et les puceles vengeront.

Lors dist as siens \*. "Bien nous est pris :

Un chevalier de riche pris 6880

Nous ont cí Xi dieu avoié  
Et ceste partie envoié  
Pour confondre nos anemis !

Et quant cí le nous ont tramis, 6884

Je voel que nous si X'ounerommes  
Que reproce aprés n'en aionmes,

Kar nus plus biaus ne fu trouvés,

Ne pius preus ne plus esprouvés; 6888

686X e. l'ostes tramist errant q. C 6866 aus d. CDE  
6867 d. l'en m. D - 6872 manque E - 6873 qui DE pa

p. e. par f. C - 6877 Xe j. vaintre C j. le f. E

688X o. ça 1. CDE envoiê CE - 6882 avoié C

II est hardis et viguereus,

Et en tous ses fais etireus,

Selonc ce c'on m'en a conté :  
C’est cieus ou tant a de bonté,

Ki mist a la mort Roberon,

Le mal tra'itre, le larron  
Ki tant fu fors et vertiieus.

S'il ne fust esperitiieus,

N'eùst ja si fort homme ocis !

Et quant si preudom cotnme est cis  
Pour nostre delivrance vient,

Si bel recevoir le convient  
Qu'i s'en retiegne a honnerez.

Si vous pri que ne demourez  
De vostre cors appareillier :

Par tans voudrai ceus esveillier  
Qui honnir guident tes puceles."  
Adont ve'issiés metre seles  
Et ces blans haubers endosser !

Lx quens fist son hernois torser,  
Et devant lui metre ses gens;

Com cil qui n'ert pas negligens  
Les mist toute nuit a la voie;

Et ne veut que nus hom les voie,  
Ains les fist a son fil mener  
Et par un bois acheminer  
En une costiere d'un val.

Et furent .VC. a cheval .

Et des serjans a pié .II. mìle.  
Mais ne passerent bourc ne vile, ,

6892

6896

6900

6904

6908

6912

6916

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 6892-93 |  | rédaction âe C, | vqir app.' | 6894 | m. |
| 6895 t. |  | ert f. C - 6898 q. tiex p. | | DE | |
| errant | a - | C - 6904 c. | essiler D | 6905 | q- |
| C îes | P | D - 69-07.. c- | . xors ' h. CDE | - | 6910 |
| n. ■ C | q | . n’est p. 'D | - 6912 quar n. | V. | c |
| s. C | - | 6915 toute la | q. C' - 6917 | e. | de s |

*CE*

trahitour C -  
6903 d. vous  
cuident honnir  
q. paz n'ert  
- 6913 f. par  
3. CDE .III.

Mais forés et chemins estrois  
Et passages et grans destrois,

Si c'onques ne furent seu  
Ne de nul homme aperçeii.

Tant chervaucierent et errerent  
C'un pas a lor voloir trouverent  
Par dessous une grant falise,

Pres du chastel ou la justice  
Des puceles dut estre faite.

La fist li quens toute sa traite  
Et la fist son enbuscement,

Puis s'en parti isnellement.

Vers Mel'iacin chevauça,

Qui s'estoit ja grande piece a  
Armés et bel et cointeraent.

Li quens vint vers lui erranment,  
Qui mout li fist samblant d'amour,  
Et li dist qu'il n'eiist cremour  
Que ja nus hom li fe'ist tort,

Car, se de Mauquidart estort,

N'i a si cointe ne si riche  
Que, s'i contre lui se herice  
Qu'il n'en puist prendre vengement.  
Mel'iacins mout boneraent  
L'en merc'ia, et li dist : "Sire,  
S'il ne vous plaist a contredire,

Je lo cele part aproçons  
Et que la verité saçons,

Se Sabiaus i sera venus,

Ne quex plais i sera tenus,

6920

6924

6928

6932

6936

6940

6944

6948

6938 c. de se m.

6920 e. adreces e. C - 6921 n'i f. C - 6925  
u. C - 6928 s. feste D - 6930 et s'e. D

s’encontre 1. CE - 6945 p. chevauchons C

1.0

p. dejouste  
- 6940 q.

6946 si que

Si que, selono que nous orrommez, /62a/

Plus apensseement ferommez.”

Dist li quens : "Sire, bien le voel,

Riens que voelliés je ne desvoel."

A<3ont maintenant s ' apresterent,

Tout armé es chevaus monterent.

Li quens estoit bien Xi vintismes,

Et Mel'iacins li trentismes,

Et furent .L. par conte.

Et sachiés la maisnie au conte  
Furent armé priveement,

Et li Ermin tout ensement  
Comme de fausses armeures :

Li quens, qui les grans desmesures  
De Sabiau de Serre savoit,

Tout ensi conseilliê l'avoit.

XI me'ismes faisoit porter  
Son hernois pour lui aprester  
Si tost qu'au roi parlé aroit.

Mais avant la verté saroit,

Se Sabiaus i seroit garnis,

Car nul tans n'estoit desgarnis  
Li quens en lieu ou se doutast :

Ja nus de ce ne 1'enchantast ! 6972

En tel maniere chevaucierent  
Tant que le chastel aprocierent,

Ou la criee grande fu,

Kar les .II. puceles au f,u 6976

Estoient ja pieça menees.

Malquidars menoit ses posnees

6952

6956

6960

6964

6968

6951 Xi quens dist s. C - 6952 q. voulez j. D - 6955 lui  
tx'entisme CE ' - 6956 iui vintisme CE - 6964 t. aussi c.  
D - 6968 m. ainz X. verité s. C - 6970 t. ne fust d. CDE  
- 6971 en lieu ou de rienz s. d. C 6977 e. grant p. CDE

Et la bataille demandoit, /62b/

Ne nus ame n'í atendoit 6980

Ki au jaiant me'ist contrast :

Ne quidassent jamais entrast

Nus hotn en champ encontre lui.

Et sachiês qu'il n'l ot cheluí 6984

K'il fust du roiaume de Perse  
La coulour n'eùst pale et perse,

Quant les puceles au fu vinrent.

Et, sans faìlle, eles apartinrent 6988

As rnìex vaillans de tout l'empire,

Et pour cé en ot li rois grant ire,

Et mout durement 1'en pesa.

Aval la place assez musa 6992

Pour savoir se nus i venist  
Ki les puceles maintenist.

Mais n'en veoit ame croller  
Ne parler ne avant aler. 6996

Nepourquant adés esperoit,

Dont Sabiaus de Serre moroit  
Quant les puceles n'erent arses

Et au vent les pourres esparses. 7000

Pour ce dist au roi hautement :

"Biaus sire, tel atargement  
Nous ferés com 11 vous plaira;

Aprés, autre eure revenra, 7004

S'i vous plaist, que drois nous ert fais.

Et nonpourquant cis honteus fais  
S'en vient par vous premierement,

Kar la honte et 1'avillement 7008

6979 e. sa b. C 6988 mais s. C e. se partirent **D**apartirent **E -** 6989 a. pluz v. C 6993 p. veoir s. CE  
6994 p. garantist **D** - 7000 la porre e. **DE** e. les pourres  
au vent e. C 7001 p. quoi d. C - 7002 comme v. **D**

v. serra **CDE** - 7004 reverra **E -** 7005 que drois s'il vous  
plaist nouz iert f. **C** - 7005-7010 **manquent D -** 7006 ne-  
pourquant CE

En avés premiers recheti; /52c/

Aprés je m'en voi deceii,

Dont mout m’en tiegne a malmené.

Et si ravés ochoisonné 7012

Mauguidart de cel fait meismes,

Mais onques homme ne ve'ismes  
K' en fe'ist plus bel escondit :

Ne fu n'a son fait n'a son dit, 7015

Ce dit, ceste tralsons faite;

Et pour ce qu'il ne voet retraite

Li soit, a lui ne a ses oirs,

Ci ou grans est votre pooirs 7020

Vous recorde il encore et dist  
Que, s'ame i a qui entendist  
Qu’il etist fait el que devoir,

11 vous fait encore savoxr 7024

Qu'a .IX. hommes s'en combatra  
Ne jamais de cest champ n'istra  
Tant que mors et vaincus les rende.

D'autre part, veut c'on li atende 7028

Le jugement tel c'on l'a faìt :

Se ses puceles ont mesfaxt,

Drois est qu'en aient la desserte.

II dist bien, qui qu'en ait la perte, 7032

Tra'is en fu vilainement,

Et pour ce voudroit vengement  
Avoir, s'il le pooit pourquerre.

Encor vous prie et fait requerre 7036

Que son jugement li hastés,

Car il est ci tous aprestés

7036 pri R

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 7011 m. | me | tieng CDE | - 7013 ce DE | - 7016 f | . a s. f. C |
| - 7017 | et | d. E - 7020 c. com grans | | e. DE | ■ 7023 f. que |
| son d. | C | - 7024 e. ■ | assavoir CE | 7026 d. | cel sens n' i |
| D ' ■- 7030 | | s. ' les p/ | C - 7031 lor | de. C | d. e. qu'il |
| (gu'ele | E ) | a. leur d. | BE - ' 7032 b. | qu'il qu' | e E - 7034 |

p. c'en v. CDE v. fanchement D - 7035 p. conquerre D

De faire tout quanque devra;

Et qui des puceles avra  
Pitié, si les viegne rescourre !  
Maxs avant en voi petit courre  
A ceste bataille entreprendre :

Pour quoi vous poés bien aprendre  
Et savoir qu'ele en sont coupables;  
Si n'i a fors que li deables  
Lor rende ce c'ont desservi,

Kar faussement nous ont servi,

Si qu'encore nous en dolons !

Si ne sai que querant alons,

Mais qu'eles soient el fu mises.  
Estre deussent ja esprises  
Pour lor pechiés espeneir,

Kar si les doit on benelr,

Puis que si grant tra'ison firent,"  
Quant Sabiau de Serre entendirent  
Li baron, mout furent destroit,

Mais bien virent au parestroit  
Ke garandir ne les poroient.

Si pristrent conseil qu'il feroient  
Ce qu’a ralson apartenoit.

Et Sabiaus qui mout se penoit  
Qu'eles fussent mises el fu,

Enfelonnis devant tous fu

Et fist tant par ses grans posnees

Qu'eles furent au fu menees,

Dont mout par furent pauoureuses,  
Tristes, mates et angoisseuses.

7040

7044

7048

7052

7056

7060

7064

7068

7039 quanqu'il d. C - 7043 pour c. b. C - 7045 s. qu'il  
e. D - 7049 s. qu'e. tardant a. C q. tant en a. D  
7051 qu'eles ne soient enz e. f. m. C 7061 c. que r. E  
- 7065 t. pas s. D

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Mout par s | 'aloient | dementant, | /63a/ |
| Et | lor coupes | souvent | batant, |  |
| Et | requerant as diex merci. | | |  |
| Et | sachiés li | dels fu | grans si | 7072 |

Que li plus de gens se pasmoient  
Et Fortune et les dieus blamoient  
Et plouroient trop tenrement.

Li rois en ert me'ismement 7076

Si dolans qu'a pou n'esragoit;

Fortune souvent laidengoit  
De ceste grant mesaventure,

Ne ja de lor mort n'eust cure 7080

S'a Sabiau convent ne l'etìst;

Car nul plus grant doel ne peust  
Nus veoir qu'il ot environ.

Mais li prince ne li baron 7084

Ne les porent plus respiter,

Ains les vaudrent el fu bouter,

Quand il virent venir huant

Hardu'in mout fort escriant : 7088

"Signeur, pour les dieus, ne le faites !"

Adont furent arriere traites  
Les puceles, quant il perchurent

Le comte, que de loing connurent. 7092

Mais 11 n'esparnoit mons ne vax,

Alns venoit quanque li chevaus  
Pooit dessous lui randonner.

Lors ve'issiés grant bruit. mener, 7096

Quant li quens vint devant le roi.

Mais sages fu et sans desroi,

entre 7071 et 7073 D íntercale 3 v., voir app..-

7073 p. des ■ g, C . '7077 n' enragoit CD - 7080 quar j.

C - 7081 ne 1' manqae î) - 7082 c. nus greigneur d. C

7083 veoir qu' xl avòit e C - 7089 dieus manque E - 7093  
mis x. C - 7096 1. peussiez g. D

Si dist au roi mout simplement :  
"Biaus sire, encore n'a granment  
Cuidai que fussiés mes amis,

Pour ce c'onques ne m'entremis  
Que de vous servir loiaument :

Or en ai un tel paiement

Dont, a mon gré, meillour pre'isse

Je ne sai plus que vous de'isse :

Ves ci ma fille et ma serour

Envers qui vous avés irour

Par conseil faus et desloial.

Et je, qui me tieng a loial,

Et tous ceus de mon parenté,

Ne soufferroie k'ahonté  
Fussiemes plus ou je peiisse,

Kar onques en lieu ou je fusse  
Ne reçut honte mes lignages;

Et puis que jugiés est li gages  
Et vostre voientés est tele,

Ja li jaians qui les apele,

S'il plaist as diex, ne s'en jorra,  
Car nostre drois nous aidera,

Et s'orde tra'ison punaise  
Le metera en la fournaise  
D'enfer, dont le lieu a conquis !

Si ne voel que terrae en soit quis  
De la bataille, ainsçois le voel,

Et s'il plaist as diex, a mon voel  
Ja avileni n'en serons.

Nostre bataille requerons

7100

7104

7108

7112

7116

7120

7124

7128

7124 voe

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 7099 m. humblement C | | - 7100 encore | | n ’ a | pas | g. C - 7104 |
| si e. C | 7110 q. | m' en | t. C | pour | 1. | E - 7117-18 |
| rédaction de | CDE, voír | app. | - 7119 | n. se j. | | C - 7123 a |
| pourquis C | a aquis | D 1. | 1. o'is | E - | ■ 7124 v. terme en | |
| soit plus q. | CDE (en | manque | D) - 7126 d. | | • ja | m. C - 7127 |

plus a. C

Et la volons outreement." /63c/

Adont vint aprés erraument  
Mel'iacxns et descendi;

Voiant tous, son gage tendi 7132

Et li dist : "Rois, ves ci mon gage  
De desfendre le lait hontage  
C'on met sus a ces damoiseles

Que je tieng a bones et beles, 7136

Et nettes de tous vilains vices.

Et di que ciex est fox et nices  
Qui tel chose osa controuver;

Et sui trestous pres du prouver 7140

K' il ment comme f aus et tra'itres ! "

Dont vint avant, iriés et tristes,

Sabiaus qui le jaiant tenoit;

Mais si grans posnees menoit 7144

Que chascuns s'en aloit devant.

Le jaillant fist saillier avant  
Et sen gage representer.

Et li rois tantost aprester 7148

Les rouva pour ce qu'il devoient.

Les .11. pucelés, qui avoient  
Grant esmai et grant penssement,

Prioient mout piteusement 7152

Les diex, mout tendrement plourant,

Le chevalier fesist garant  
En qui troevent tant d'amistié,

Ki, par francise et par p-itié, 7156

A mis son cuer en tel balance  
Ou il n'a force ne poissance,

7130 v. avant e. C - 7132 devant t. C 7133 e. dist au

roy v. C ~ 7135- -c. ■ ,11. puceles - 7138 e. dit D

7142 tristres ’ CE ■ e, quites D - 7146 f. ■ venir a. D  
7153 aus d. C 7154 c. soient g. C c. -fissent g. D -

7157 s. cors e. CDE ,

Se il n'a force par miracle. /63d/

La pucele Oriande Eracle  
Ot nom qui au conte fu fille;

Et l'autre, la bele Savile,

Qui estoit suer germaine au conte,

Qui rnout ert doians de la honte  
C'on lor faisoit et du despit.

Mais il n'en pre’ist ja respit  
De 1'amender, se il peust.

Le jaiant volentiers peust  
D'un morsel dont maus li venist;

Ja, s'en son pooìr le tenist,

Ne morust adont c'une fois !

Et cil ou mout ot grant bufois  
Ne daigna, par fierté, lachxer  
En son chief son chapel d'acier,

Kar bien cuidoit prendre a .I. saut  
Tout homrae a qui eiist assaut :

Bien en quidast .L. ocirre  
L'un aprés l'autre et desconfire;

Pour ce fu ses chiés desarmés.

Mais l'autre cors fu bien armés  
D'un cuir de Capadoce fort.

Cil qui ne doutoit nul esfort  
Ot a son col sa targe mise,

Sa grant maçue en son poing prise,

S'espee ceinte a son costé ;

Tant ot en lui grant poesté  
K'omme du monde ne doutoit.

Tout ainsi a pié qu'il estoit

7160

7164

7168

7172

7176

7180

7184

7188

?1g5 *manque*

sê li dieu nel font p. CDE - 7162 laquelle s.  
7166 i- ne p. C - 7167 i. pleust E - 7183 et a

7184 m. a s. D

D  
s.

Demenoit unes tes cipoes,

Unes posnees, unes moes /64a/

Que chascuns s'en esbahissoit.

Devant le roi escremissoit  
Et li moustroit.de ses deduis  
Com cil qui si bien estoit duis  
De 1'escremxe eomme nus ;

Devant le roi les saus menus  
Saloit, et puis se demenoit,

Et puis sa targe reprenoit  
Et le metoit dessus sa teste.

Sabiaus en avoit joie et feste  
Et le moustroit au roi souvent,

Et disoit que hastivement  
Verroit la bataille fenir :

"Cis vassaus s'est venus honnir,

S'est bien raisons qu'i l'en meschiece !"

Quant Mauquidars ot une piece  
Ses mervelles au roi mostrees,

Ses issues et ses entrees,

Ses entredeus et ses agais,

Lors dist : ''Biaus sire vassaus, gais !

Mestiers est k'uimais vous gardés :

Se vous n’estes anqui lardés  
Avoec vos doucetes amies,

Vous saverés trop d'escremies,

Tant vous en voel je bien retraire !"

Lors se prist envers lui.a traire  
Tout a pié, quar cheval ne fust  
De lui trop grant charge n'etist,

7192

7196

7200

7204

7208

7212

7216

7216 *manque ■*

7198 repenoit D - '7211 e. que vous v. g. . D  
serez enquenuit 1. D - 7214 v. savrez t. des e. C

7212 vous

Tant ert fournis, espés et grans.

Mel'iacins, qui raout engrans

Estoit de son orgueil abatre, /64b/

Vit qu'il le convenoit combatre  
Par sens, non mie foleraent.

Pour ce prist son avisement  
Comment vers lui se maintenroit :

Bien vit que force n'i vauroit  
Sans sens et sans apenssement ;

Pour ce vint apensseement  
Vers le jaiant isnel le pas;

Et cil vint vers lui le grant pas  
Tout aussi comme uns champ'ions.

Sa targe fu d'escorp'ions,

De tresfines couleurs pourtraite,

Et cil l'ot devant son vis traite  
Qui mout bien en couvroit son chief.

Mauquidars, qui venir a chief  
Cuida maintenant de s'emprise,

Par grant orgueil et par cointise  
Vint vers lui orgueilleuseraent  
Et li dist mout tres fierement :

"Vassal, mout raal me connissiés,

Qui vers moi vous aatissiés;

Mais de mes fors tors aprendrés,

Et sachiés jamais n'enprendrés  
Autre bataille que cestui :

Je vous ferai du fu estui,

Car assés le trouverés large !"

Lors prist a traverser sa targe

7220

7224

7228

7232

7236

7240

7244

7248

7219 t. est f. D  
c. mist s. C  
DE - 7235 m. bel

e

tant estoit et fornis et grans C  
7231 t. ainsi c. E 7233 fine  
CDE - 7246 f. d'un f. DE

- 7224  
coulor

Et l'ala mout fort apressant,

Sa maçue ala brandissant

Aussi com ce fust un rosel; /64c/

Ferir en quida el musel 7252

Meliacin, mais il fali,

Car II bons chevaus tressali  
Si com ses maistres le guia

Qui le felon cop eschuia : 7255

Comme foudre en terre feri.

Li jaians, qui mout s'esmari,

Cuida autre fois recouvrer.

Mais cis qui vaut aussi ouvrer 7260

Le quida ferir de sa lance,

Mais li jaians, sans atargance,

A sa grant maçue assena

La lance et si la tronçonna 7254

Et li fist des .II. mains voler;

Lors quida pres de lui aler,

Car mout le vousist aprocier.

Mais cil qui n'avoit mie chier 7258

De trop pres son acointement,

Se garda bien et sagement,

Dont li jaians se fourssenoit.

Et Mel'iacins, qui tenoit 7272

L'espee el poing qu'il ot mout chiere,

Li vit desarmee la chiere,

Tout si qu'il guencissoit entor.

Adont li aprist un tel tour 7275

Que Mauquidars ne savoit mie,

Car de la baulevre demie

el

.sa

*CD*t.

C

7249 l’aloit m. C 7250 m. aloit b. CDE - 7252 f.

q. E 7258 m. s'en mari C s'en s1 en m. E 7264

.1. C - 7265 1. fet d. E ' f., hors des poins v. C

7267 m. se v.' E m; s'en amast a. C 7270 s'en g.

sa g. E - 7274 d. ' sa c. C' - 7275 t. cil qui g. D  
s. qua g. E 7277 M. n’i avoit m. \_ D - 7278 d. sa b.

Li coupa a trestout le nes,

7280

/64d/

7284

7288

7292

7296

7300

7304

***7308***

Ains mais ne fu si raalmenés  
Pour nul homme qui fust en vie.  
Mel'iacins, qui grant envie  
Avoit de Mauquidar malmetre,

Li vit la main sour le vis metre  
ou il sentoit la bleoeiire,

De duel et d' outrequideiire  
Avoit lancé son bras a plaìn.

Et Mel'iacins, qui son plain  
En voloit avoir, se coita;

Si doucement s'i acointa  
Que le poing fist du braç partir,  
Ains que li jaians avertir  
Se peiist de son grant folage.  
Quant li jaians vit son damage,

Du vis qu'il fu desfigurés,

Du poing destre qui res a res  
Li fu pres du coute trenciés,

S'i fu dolans ne courouciés,

Ce ne fait pas a demander !  
Durement prist a regarder  
Celui qui tel mal li ot fait  
Et, pour lui vengier du mesfait  
Dont volentiers pre'ist venjance,  
Li jeta par desesperance  
Sa targe, qui tant ert pesans  
C' uns bien fors vilains pa'isans  
Ne la Xevast .XII. piés de terre,  
Si K'adont achatast Xa guerre,

7306 biens f. [CEJ

7279 1. trencha o t. C - 7285 s. sa b. CDE - 7287 au

plain E - 7288 q. de p. C q. sans p. E 7289 e.

volt a. le rehasta C - 7294 s. hontage D - 7295 v. dont

1. CE - 7298 d. et c. C - 7302 v. d' un m. D 7306

v. ouJblié et remplacé en marge par droit en son visage devant  
D - 7308 a. afinast sa g. C

S ' il 1' eiist a droit assené :

Jamais ne 1 ’en eiist sanê

Nus mires en tout son vivant ! /55a/

Nepourquant la sele devant 7312

trestoute li esquartela,

Si que li grans cols devala  
Sus le cheval par si grant force

Que, tout aussi comme une escorce, 7315

Li rompi la fort couvreture;

Ains couvarte ne armeilre  
Ne fist au cheval tenssement,

Ains fu atains si durement 7320

Que li cols Xi ronpi par mi;

Me'ismes son escu demi  
Vit Mel'iacins desronpu :

Le col eust en .11. ronpu 7324

Se li cols ne fu traversés.

Li chevaus, desrous et quassés,

Che'i, que plus ne pooit vivre.

Mais Mel'iacins a delivre 7328

Dessus ses .II. piés demoura.

Durement les dex aoura

De ce qu’ensi l’orent tenssê :

Jamais devant n'eùst penssé 7332

K' il eiist el mont si fort homme.

Li chevalier et li preudomme  
Ki le chaple esgardant aloient,

De Mel'iacin mout parloient 7335

Et disoient ains ne nasqui  
Chevaliers ne preudomme a qui

7329 p. se leva - 7335 e. estoient

7312 nonpourq. DE - 7315 aussi manque E - 7321 c. le r.

D - - 7324 c. li e: E tout le cors li . eust rompu C

7330 doucement CDE' - 7331' c. que ci l'.o. D - 7333-34

rédaction de CDE, voir app. - 7337 d. qu'ainc n. C

On deiist donner tel loenge,

7340

/65b/

7344

7348

7352

7356

7360

7364

7368

C - 7346

D - 7354

. eslesca *D  
voír app. -*

Ne qui si bel me'ist chalenge  
En son cors vassaument deffendre.

"Or puet bien Sabiaus de duel fendre,  
Ke les puceles n'avront garde  
Qu'il a tant fait tenir en garde,

Car li Dieu les en geteront  
Qui le fel jaiant destruiront,

Kar li chevaliers l'ocirra  
Que ja Sabiaus ne l'en garra :

Si remandront li grant bufois  
Qu'il a pour lui fait tantes fois ! "  
En tel maniere devisoient  
Cil qui la bataille avisoient  
Et en disoient lor avis.

Mais Sabiaus, cil esragoit vis !

Cil maudissoit ses dex souvent,

Et ciel et terre et air et vent,

Et estoilles, soleil et fu,

Et maudissoit quan c'onque fu.

Cis ne pooit sus piés ester.

Mais quant le grant colp vit jeter  
Dont Mel'iacins trebuça,

Un petit s’en esleeça,

Car il quidoit qu'il fust bleciés.  
Mais lors fu li dels commenciês  
Des autres, qui tout forssenoient.  
Mais les puceles demenoient  
Un doel si grant et merveilleus  
Que nus ne fust si orgueilleus

7344 a fait tant t. DE - 7345 1. deliverront

q. les puceles vengeront C - 7348 n. le g.

enrajoit C - 7356 et mer et v. E - 7362 s  
entre les v. 7364 et 7366 C Intercale trois vers,  
7365 q. trop f. D

Que d'eles angoisseus ne fust,

Se cuer n'eiist plus dur que fust.

Andeus se jeterent a terre, /65c/

Em plorant pristrent a requere  
Les diex que secours lor fesissent  
Et k'il en oubli ne me'issent  
Le franc homme qui les maintient,

Qui pour eles le chaple tient  
Envers le felon tra'itour;

Kar n'ont ne confort ne retour  
Fors qu'en iui et es dex des ciex  
N'eles ne prient fors que ciex  
Puist avoir honneur et victoire;

Mais paours si les desespoire  
Qu'adés quident qu'il soit vaincus.

Mais cil qui vit que sez escus  
Estoit frains et esquartelés,

Et vit mort son cheval delés,

Dejouste lui, en mi la place,

Si dist : "N'est pas jeus de manace  
Que cis jaians faire me quide !

Mais huimais voel metre m'estuide  
A rendre ce qu'il m'a presté :

Se de lui ai riens emprunté,

II est raisons que je li rende,

Et que desoremais m'entende  
A prouece et a vasselage !"

Lors dist et pensse en son corage  
Que petit le doit on prisier,

Ains le doit chascuns desprisier, •

7372

7376

7380

7384

7388

7392

7396

7390 m'estude R

7380 f. les c. D 7384 m. quant il voit q. D  
enprompté D - 7394 de. entende Ç. m'atende D

7392 r

Quant tant le fait coardement,

7400

/65d/

7404

7408

7412

7416

7420

7424

7428

Kar nus qui aint si hautement  
Ne doit faire tel coardise :

Mal ert sa dame pour lui quise  
Et recouvree a force d'armes-  
Lors prist l'escu par les enarmes,  
Espris d'amours et de prouece;

Sour luí courut a grant vistece

Et s'ala mout abandonnant,

Si que li jaians maintenant  
Le quida entour soi lacier.

Se bien le peust embrachier,

Bien li vendist son mautalent i  
Mais cil qui n'avoit pas talent  
Qu'il eûst de son cors saisine,

Du brant dont 1'alamele est fine  
De si grant force le feri,

A ce qu'il ot le cuer mari,

K'il 11 fist sentir 1'alemele  
E1 plus parfont de la cervele.

Lì jaians un grant brait jeta.

Et cil qui forment le hasta  
Recouvra autre cop aprés  
Et le raist de la mort si pres  
K'il chal jus mors estendus :

Li gueredons li fu rendus  
Du mal qu’il fist as jovenceles,

Qui onques de cestez nouveles  
Ne peu ne grant ne s’esbahirent,

Fors qu'as dex grasces en rendirent.

7425 de ce quil f.

7402 d. par 1. C - 7403 ne r. D - 7407 e. 1 ’ ala m. D

* 7414 1' a ert f. CE - 7419 si j. erreur du rubricateur  
  D - 7425 f. a damoìselles D - 7427 ne tant ne quant n. C
* 7428 mais aus d. C

De joie s'en vindrent plourant  
vers Mel'iacin tout courant

Et, si tost corae eles le virent, /66a/

Ambesdeus as pìés li che'irent 7432

Et li basierent' maugré sien.

Li quens Herdulns et li sien  
Cele partie recoururent.

Que volés? Tout cil qui i furent 7436

A lui servir s'abandonnerent  
Et si durement 1'ounourerent  
Comme on le pooit honnourer,

Fors Sabiaus, que sans demourer 7440

S ' en departi grant aleiire,

Kar de Xor joie n'avoit cure.

Quant Meliacins ot finé

Si haut fait et a fin mené 7444

Comme du jaiant desconfire,

Sabiaus, qui bien le vit ocirre,

Si en ot trop grande pesance

Et dist bien que tel mesestance 7448

Onques mais a nul jour n’avint.

A son cheval maintenant vint  
Et monta sus delivrement,

Et cil monterent ensement 7452

K'il ot avoec lui amenés.

Mais Sabiaus ert si dessenés  
K'a pou li cuers ne li parti;

Sans congié prendre s'en.parti 7456

Et s'en ala priveement  
Penssis et mas estrangement.

7435 p. retournerent "E - 7439 o. peiist homme h. C - 7441  
s'em parti mout g. D - 7447' en ot au cuer t. grant p. C  
(si ot E) - 7448 t. mescheance CE - ,7457 a. celeement ACDE

Plus que n'ot esté onques mais;

7460

/66b/

7464

7468

7472

7476

7480

7484

7488

Et dxst bien gue desoremais  
N'avra ne joie ne hounour,

Ains diront tout, grant et menor  
"Ves la le couart, le failli  
Qui a son grant besoig faìlli  
A Mauguidart son compaignon !"  
"Mais j'ai faxt coiraie le gaignon,  
Dist il, qui aboie en son close,  
Et puis par defors issir n'ose,

Et ne fait que le manechier.

Aussi puet chascuns afichier  
Que trestout autressi m'est pris,  
Kar j’avoie a compaignon pris  
Malquxdart, et fait connoissance  
Que Xoiaument, sans decevance,  
Tout mon vivant li maintenroie  
Loial compaignie et tenroie  
Ne que, se nus le courouchast  
Pour quoi anui li porchassast,  
Promis lui que le vengeroie,

Que pour nului ne le lairoie;

Et il refist moi ensement.

Mais il estoit tex vraiement  
Que nus hom ne me mesfesist  
Dont 11 venjance ne presist,  
Comment qu'il en avenist puis.

Et quant je sui tex que je puis  
Vengier sa mort et son martire,  
Bien puet li mondes huimais dire

7459 p. qu'il n'o. C - 7466 m. il a f. com 1. g. D

7467 e. s. non D e. s, chose E - entre 7468 et

7469 pour rattraper l'erreur âe la ríme précêdente D Interpole

le vers suivant : ensx est il a la parclose placé en bas de  
la col. avec sígne de renvoi - 7470 ainsi p. D 7471

mespris KD - 7475 v. le m. D - 7476 et loìal compaignon

t. D - 7477 se mangue E - 7479 1. je l'en v. C

7480 et que p. n. nel 1. D 7481 m. autretel C - 7482

maxs voir je le savoie a tel C - 7484 et antost v. n'sn p.  
D - 7486 q. de p. D - 7487 v. son m. R

Que je suis tra'itres revois

|  |  |
| --- | --- |
| Quant je, sans lui vengier, m’en vois Mais j'ai du gaignon la maniere, Kar s'en mon pais vois arriere,  Par manechier tout ocirrai Et tout le monde destruirai | 1  /66 c/  7492 |
| Par parole, sans cop ferir, Et sans Coardise anenrir Qui de moi porte la baniere, Mais cele n'est mie laniere De moi honnir et decevoir. | 7496 |
| Ce puet 1'en bien apercevoir.  Que ferai je dont ? Que ferai ? Se je puis, sa mort vengerai De celui qu'ensi l'a ocis. | 7500 |
| I a nus hom coupes que cis ? O'il, celui de Mont Esclaire, | 7504 |
| Herdo'ins, qui bien se desclaire Qu'il ne m'aime mie granment;  Et je le croi bien vraiement, Kar je ne 1’ai pas desservi. Mais nonpourquant home ne vi Pieça que j'autretant ha'isse, | 7508 |
| Kar s'il ne fust, ja ne pre'isse La doulour q.ui le cuer me serre ! Mas 11 en ert par tans en erre Ou ainsçois morrai en la paine ; | 7512 |
| Vengiés serai ains la quinzaine. Ou j’en morrax prochainement,  Ou j’en prendrai tel vengement | 7516 |
| 7501 je j. cette dernière lettre exponctuée | 7513 q. au c. |
| 7493 occirra R - 7498 m. elle n'e. D dont je q. f. ACDE - 7502 j . plus s. D | 7501 que ferai - 7504 a mais h. |

C - 7507 que m m' aimme m. D' - 7510 n. un h. vi D

751.1 q. autrétarvt h.. D ~ 7512 j. n'apresisse C - 7513

q. le cuer m. RCDE - 7514 il manque R - 7517 o. je m.

CDE âesloiaument R. - 7518 mais j 'en p.. RCDE

Que ja ne s'en escarniront  
Tout cil qui li apartenront."

7520

/66d/

7524

7528

7532

7536

7540

7544

7548

En tel paine et en tel torment  
Demoura Sabiaus longuement.

Et s'en entra, sans nul arrest,

En une trop bele forest

Que trop ert plaine de bons arbre,

Et sachiés plus froide que marbres  
I sourdoit une fontenele  
Dont clere et nette ert la gravele  
Et 1'iaue et douce et bone a boivre.  
Sabiaus, qui bìen quidoit deçoivre  
Meliacin, sans nule faiie,

I avoit mise une bataille  
De .VC. hommes conbatans  
Qui bien en quidassent .II. tans  
Ent ocirre et desbareter.

Sabiaus lor prist tout a conter  
Le damage qu’il ot eu,

Kar bien voloit, ce dist, seii  
Fust de ceus de qui ert amés  
Que ses deus ne seroit remés,

Ne deduit ne joie n’aroit  
Devant cele eure qu'i tendroit  
Entre ses mains, sans nule eschange,  
Le cuer du chevalier estrange  
Et que de Harduin seroit  
Vengiés, que celui ocirroit  
Plus volentiers k'omme du monde,

Tant com il dure a la roonde.

1529 boire

7520 q. lor a. ACD q. bien aperchevront E - 7524 u. tres  
b. A 7525 t. est p. A q. mout e. C 7528 c. et

saine A bele et clere C - 7529 1' i. douce ACDE

7531 mel'iacins A - 7536 p. lors a D 7537 qu'xl ont e.  
E - 7543 s. autre e. ACDE - 7544 c. d'un ch. E - v.  
omís en D et remplacé au bas de la col. avec signe de renvoi  
par outreement prendre calenge- 7548 il manque D

Tout ainsi Sabiaus devisoit  
A lui tout seul, et s'avisoit

K'il envoieroit maintenant /57a/

Pour encerchier le couvenant  
Vers ceus qu'il amer ne pooit,

K'a riens qu'a lor mort ne baoit  
Pour alegier son grant courous,

Dont il ert aussi comme rous.

Et pour ce uns vallês s'en parti  
Qui envers le chastel verti,

Ou 1'asamblee estoit encore.

Et sachiés qu'a cel point des 1'ore  
Trop grande joie trouvissiés,

Et sus le jaiant ve'issiés  
.VC. Hommes a tout le mains  
Ki son cors, son chief et ses mains  
Et ses fiers menbres avisoient,

Et affremoient et disoient  
K'ainc mais ne fu nus de sa taille :

"Pechiés est quant tex hom fait faille  
Pour coi li dieu tel mal li voellent,

Car riens qu' en lor ha'ine aqueillent  
Ne puet pas durer longuement.

Et mout ra fait grant hardement  
Cil qui combatre a lui osa !"

Li autres dist :"Pas ne musa  
Li chevaliers as cox ruer,

Ains ne vis mais si conreer  
Nul homme ne si bien ataindre !"

Dist li autres : "Qu'xl voloit taindre

7552

7556

7550

7554

7558

7572

7575

7575 v. si mais c. - 7577 nul,e h. A

7554 r. fors 1. D - 7557 pour quoi u. C 7558 (

X.. c. s'embati D - 7561 j. 1 t. C j. ve'issiez  
7552 j. trouvissiez D - 7554 s. chief, son cors e.  
7567 qu'uimais D - 7570 r. quant 1. h. veulent D

s'osa C - 7578 qu'il manque E

. vers  
D

*CDE*

*- 7573*

Son branc du sanc, tout en apert ;  
Encore a la cerveille pert  
Qu'il le baoit adamagier.

Huimais poroit on bien gagier  
Qu'il 1'amoit de petite amour !

Des or ne pueent grant creoour  
Avoir les puceles de Xui,

Et poons dire qu’a nului  
Ne vi de fames pis cheoir."

Dist 11 autres : ''Bien mescheoir  
L'en devoit, quant par fausseté  
Et par sa grant desloiauté  
Vaut ardoir a tort, sans nul droit,  
Les puceles tout orendroit.

Et s'eles mort i receussent,

Tout cil qui de ce paxs fussent  
Eussent assouffrìr tous jours,

Mais hui est revenus li jours  
Ke le mal qu'il a tant chacié  
L'a honteusement trebuchié."

En tel maniere devisoient  
Cil qui seur le jaiant musoient,  
S’em parloient a lor samblance.

Et li rois, sans plus demourance,  
Fist le jaiant el fu lanchier ;

Les puceles achata chier,

Et si n'en fu nule s'amie !

Aprés ce ne demoura mie

Que les puceles, sans mesprendre,

Alerent au roi congié prendre.

7583 d. pitié a. A - 7584 meshui n. C  
- 7587 n. pot d. C f. plus ch. D

D - 7595 e. ravencié 1. E - 7502  
7604 p. achachacier E -

7580

*/67b/*

7584

7588

7592

7596

7600

7504

7608

- 7586 d. que n.  
7589 d. par grant  
p. atarjance C

Li rois doucement lor donna,

Et s’onnour lor abandonna

Et prist mout lor travaxl a plaindre. /67c/

Mel'iacin mout de remaindre  
Pria, mais n’i valut priere ;

Ains se hasta d’aler arriere  
A son ostel, ou miex li plut.

Au roi mout durement desplut,

Quant plus ne le pot retenir

Ne tant a parole tenir

Qu’il apreist riens de son estre,

Herduln prist par la main destre  
Et li dist : "Oir voel le voir  
De cel chevalier et savoir  
Qui a ceste bataille outree :

Dont il est ne de quel contree,

Ne comment premiers 1’acointastes  
N’en quel maniere 1’amenastes,

Ne confais est ses parentés,

Je voel que vous le me contés.”

Li quens maintenant respondi :

"Sire, fait il, pour voir vous di  
Je n’en sai gaires plus de vous,

Mais mes hostes, Henris d'Arvous,

L’autrxer sqn vallet me tramist  
Et en si grant espoir m’en mist  
K’adont pour riens ne me tenisse  
Ke tantost a lui ne venisse.

Maintenant el cheval montai,

Dusqu’a Darvou ne m’arestai,

7609 d. li d.

7612

7616

7620

7624

7628

7632

7636

7609 qui mout d. 1. d. C 7611 1. cheval a V

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| travaìl | prist mout a C | - 7613 | m. | ne v. A- 7621 | | d. |
| v. CDE | ~ -7622 oyr .de | cest homme | | e. CBE | 7623 q | |
| bataille | a o. C - ‘7624 | e.' nes | d. | A- 7626 en | q- | A |
| s. bon | e. ACPE mé m. | C ' - | 7636 K. tant | | a | E |

e. lor  
de vous  
ceste

* 7634
* 7637

pour guoi tout maintenant ra, C

Ou je fui reçus liement :

Illuec le vi premierement,

Et en fist Henris 1'acointance.

Mais ainques tele contenance  
He ve'istez mais en nul homme.

Puis a tant fait, ce est la somme,

K'avoir n'i puet huimais laidure,

Kar onques si bele aventure  
N'avint, ce croi, a homme nê.

Mais li dìeu le m’ont amené,

Qui savoient le grant pechié  
L'autre qu'en infer ont sachié. "

Ainsi li quens au roi parla,

Puis prist congié, si s'en ala  
Et fist Mel'iacin monter.

Les puceles refist haster,

Ki sus .II. parlefrois monterent ;  
Tout droit vers Darvou s’arouterent,  
Droit a 1'ostel Meliacin.

Dames, puceles et meschin  
Vindrent encontre ex a grans routes ;  
Et les ve'issiês tous et toutes  
Mener et grant feste et grant joie,  
Car chascuns volentiers conjoie  
Ce qu'il aime, quant en voit point.

Et les .II. puceles qui poìnt  
N' avoient fait c'on les ha'ist,

Ne que nus hom parler o'ist  
La folie ôe lor mesfait,

Si orent tant ou pa'is fait

7639 o. receiis fui 1. C 7643 v. en nisun  
p. maishui 1. D qu’uiraais n'i p. avoir 1.  
celui traitié D - 7652 et s'e. E - 7656  
rent A vers Darvou tantost s'a D - 7661 m.  
7664 les p. k. onques p. D 7667 de f. C

7640

/67d/

7644

7648

7652

7656

7660

7664

7668

h. C 7645  
C - 7650 o.

). s'eh torne-  
a g.f. R

Que toute gent, grant et menue,  
Furent plus lìé de lor venue  
Que se Diex entr'eus descendist.  
Dont chascuns et chascune dist  
Qu'eXes soient les bien venues,

Et cil qui les a rnaintenues  
Puist estre li bien revenus.

"Car cis biens nous est avenus  
Par lui seul que certain en sommes,  
Si est drois que nous 1'ounouromes.

Car chascuns le doit honnourer  
Et comme Xes diex ahourer,

Quant il est de tel vasselage."

Tout ensi li fol et li sage  
Meliacin seur tous prisoient,

Et de si grant bien en disoient  
Qu'il en estoit trestous hontox ;  
Nepourquant les merc'ioit tous  
De ce qu'il si fort 1'ounouroient.  
En sifaite maniere erroient  
Envers Darvou tant qu'il 1 vinrent  
A l'ostel Henri descendirent,

Ou reçut furent liement.

Meliacins mout doucement  
Les .IX. puceles descendi ;

Aprés ses .II. mains lor tendi  
Et en la chambre les mena.

Li quens tantost le remena  
En une chambre par delés  
U li sieges fu grans et lés,

7675 I. biens r. \*

7672

7676

7680

7684

7688

7692

7696

7671 s. lor diex i d. C - 7673 k'e. fussent 1. C 1.

biens v. A - 7676 que si' bien D - 7677 p. 1. font il c.

C - 7682 t. aussi 1. D 7684 granz biens C - 7686

nonpourq. ADÈ - 7687 d, c. que s, ACDE - 7688 m.

aloient D - 7689 -vers Davervous D vers Danemous E

7691 r. sont 1. D 7695 e; sa ch. C 7696 les r. A

l'en r. C leur ramena D tantost li quens les r, E

Pour lui servir apparreilliés.  
Aprés, quant se fut despoulliés  
De ses armes, qu'encore avoit,

7700

/68b/

7704

7703

7712

7716

7720

7724

7728

Uns sìens vallés qui le servoit  
Li aporta robe a vestir.

Li keu recoururent bastir  
Les dreceoirs et apresterent ;

Li autre serjant aporterent  
Les napes pour couvrir les tables.  
Les .II. puceles honnerables  
A MeX'iaciin retournerent ;

De si grant pooir 1'ounourerent  
Qu'il li em pesoit duremerit.

Mais ne l’orent pas mout granment  
Regardê qu'ele reconnurent  
Que ce fut cil qu'ele aperçurent  
En la chambre lor damoisele,

Et quidierent que la pucele  
Fust par liu, quel part que ce fust  
Nonpourquant le cheval de fust  
K'il n'ot les en faisoit mescroire  
Mais puis dirent chose estoit voire  
Et que c'ert il tout vraiement í  
Ne firent pas lonc parlement,

Kar du mengier estoit bien eure :

E1 palais vinrent sans demeure,

Par les tables seoir s'alerent.

Cil qui de servir se mellerent  
Durement s'en entremetoient,

Les puceles au dois estoient,

7711 que li e. RCDB - 7717 p. qu'ele fust D f. de par

lui q. p. que fust C - 7718 nepourq. C - 7721 K. c'est

1. E - 7725 s. alerent D - 7726 q. d’eus s. C q.

desservir s. E - 7727 entremeterent E

Melïacins entr'eles deus.

Laiens ne fut courous ne deus,

Mais solas et joie et grant feste.  
Chascuns ot chapel en sa teste  
Pour miex la fes’te maintenir.

Mais Mel’iacins retenir  
Ne se pooit de son pensser :

En pensser et en repensser  
Estoit 11 fais de sa besoigne ;

Et nonpourquant honte et vergoigne  
L'en faisoient contretenir.

Mais ses xex ne pooit tenir  
Que seur les puceles ne fussent,  
Car s ' esperance ert qu ' ele etissent  
Pooir de lui conseil donner ;

Par eles quidoit assener  
A la bele qu'il desirroit  
Tant que du desirier moroit ;

Mais ne lor osoit descouvrir.

Et si pensoit bien que couvrir  
Ne lor poroit, mors ne fust luez,  
Si feroxt meillour a son oés  
K' i lor de'ist sa grant destrece  
Et sa dolour qui si le blece,  
Ainsçois que pis 1'en avenist ;

Car sa penssee le honnist,

Ce set il bien, et fait laidure.  
Mais puis pense que 1'aventure  
Seroit que ne le descelaissent,

Et au conte ne le contassent,

7732

7736

7740

7744

7748

7752

7756

7738 nepourq. CE - 7743 paour d. 1. E - 7750  
miendres a RDE s. vaudroit trop miex a C  
grant l'a. A p.p. grant a. DE

s. seroìt  
7756 p.p.

Kì puis ne le desist au roi.

Ensi ne savoit metre roi  
Du descouvrìr u du celer.

Et nepourquant, au paraler,

Dist que ja jour ne lour âiroit  
Tant que lor estxe mieus saroit,  
Quar nus ne se set mais u croire.  
Mais de pensser pour riens recroíre  
Ne se pooit, tant ert destroìs,

Si que plus le vìrent de trois  
Qui trestout esbahì en xurent.

Les puceles, qui s'aperchurent  
Et ki si pensser le veoient,

Trop grande merveille en avoient.

Tout si Mel'iacins estoit  
A cel souper, mais pou metoit  
En sa bouche vins et vïandes ;

Ses penssees furent si grandes  
K’il s’en menoit trop laidement.

Et aprés ce mout vistement  
Lí serjant les napes leverent ;  
Âprés cil qui voudrent laverent,

Si comme il est drois et raisons.

Li tans fu biaus, et la saisons  
Bele et soués et delitable,

Pour coì, aprés lever de table,

E1 vergier de laiens s'en vinrent.  
Les puceles par les mains prirent  
Meliacin mout doucement,

Et cil mout amíablement

7759 p. le redesist a. RCDE - 7760 et ainsi ne  
7762 nonpourq. ADE - 7765 s. s. mìex o. D s.  
7767 t. est d. V - 7775 vin ne v. C - 7776 p  
C - 7778 aprés souper m. C - 7779 n. osterent  
i. ert d. C - 7783 b. soef e. D

7760

/68d/

7764

7768

7772

7776

7780

7784

7788

sot m. D-  
soìt m. E  
. erent s.

D - 7781

Les prlst par les blanches maxns nues.  
Quant el vergier furent venues,

Delés Mel'iacin s ' asistrent ;

En mout de paroles le mistrent  
Pour lui donner joie et solas.

Et cil qui n'estoít mie las  
D'estre avoec tele compaignie  
Tint chascune a bien ensaignie,

A bele, a sage et a courtoise,

Kar bien vit que sez maus lor poise.  
Mais quant 11 plus Xes regardoit,

Et cil plus de penssee ardoit  
Pour la bele qu'xl ot perdue,

Ou trestoute estoit s'entendue.

II soupiroxt, il tressailloit,

Et, a 11autre fois, soumeilloit,

Et faisoit chiere ne sai quelè.

Les puceles, qui la querele  
N'en savoxent, Xe confortassent  
Mout tres volentxers, s'ele osassent ;  
Ne mais chascune le cremoit,

Deseure tous hommes l'amoit,

Si ne vousissent encerchier  
Riens nuie dont il courouchier  
Se peust nui jour envers eies ;

Et si avoxent pauour ceies  
Que 1'en ne s'en aperceùst :

Ne vousissent que nus seùst  
Chose dont ii li fust hontages.

Et li quens, qui mout estoit sages.,

7792

7796

7800

7804

7808

7812

7816

7792 parole

7792 et m. d. p. li dirrent D - 7797 b. et s. A - 7802  
e. entendue D s' estendue E - 7805 ch. raout mauvaise C

- 7806 q. a malaise C - 7807 ne s. RE le percurent 1.

C - ■ 7808 s'il "o. E m voientiers se bien o. C - 7810

et desseur t. ACDE homme 1' ardoit D - 7817. li manque

*D*

Àvoxt les siens arriere trais.

7820

/69b/

7824

7828

7832

7836

7840

7844

7848

Li auquant juoient as trais,

Et li autre as tables juoient,

Et li autre du fruit mengoient,

Dont es arbres avoit plenté.

Tout ainsi estoient osté  
De Mel'iacin et parti.

Et cil qui point ne s'averti  
De son pensser, penssoit encores.

Et les damoiseles alores  
Pristrent conseil qu’eles feroient  
N’en quele maniere ouverroient,

Kar mout le vousissent jeter  
De son anui et conforter.

Si li dist Saville : "Biaus sire  
Vous savés bien de quel martire  
Rescouses andeus nous avés,

Pour coi desore estre devés  
De nous et amés et servis ;

Et ne quidiés pas qu’a envis  
Façoumes ce que vous voeilliés,

Ains trouverés aparreilliez  
Nos cuers a faire vo voloir.

Pour Dieu, biau sire, en nonchaloir  
Ne le metés, ains 1'assaìés,

Tant que plus certains en soiés ;  
Adonques porons nous retraire,

Se nos services vous doit plaire,

Sire, que vous nos amerés

Et que pour vostres nous tenrés."

7848 que mançue

7821 et Xi autre jouoient aus tables D - entre 17821  
et 7822 D intercale deux vers, voir app. - 7828 1. .II.  
puceles a. C - 7833 lors 1. C - 7835 arideus rescousses

n. C - 7837 n. honnorez e. D - 7838 p. a e. A - 7842  
biau mangue D - 7845 et adont p. D - 7846 v. puet p. C

Mel'iacìns li dist brxement :

"Bele douce, se Dex m’ament,

Je sui certaíns et sai de voxr /69c/

Que vous ferés vostre devoir 7852

Par tous les lieus ou vous serés.

Mais je sui si desesperés,

Si plains de dueil et de grant rage

K'a bien petit que je n'esrage 7856

Toutes les fois qu'il m'en souvient,

Que tel mal traire me convxent  
Qui onques nul tans ne s'apaise.

Si vous dirai ma grant mesaise, 7860

Puis qu'il vous plaist, tout maintenant."

Lors lor conta le convenant  
De s'amie et le mescheance,

Puis se tut, plains de grant grevance, 7864

Et baissa vers terre son chief.

Les puceles a grant meschief  
Furent, quant la nouvele oxrent,

Mais onques nul samblant n'en firent, 7868

Kar Melxacins s'enragast.

Mais coi que chascune changast  
Son samblant, n'erent pas a aise ;

L'orde creature punaise 7872

Maudirent que ch'avoit bastx.

Mais quant Mel'iacins senti  
Que par eles rxens n\*aprendroit

De s'amie, tout orendroit 7876

Vousist que la mors le tenist !

S'il fust seus, ne se maintenist

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 7863 et manque |  |  |  |  |  |  |
| 7850 belez doucez | A | b. se | li granz | diex | m ’ a. | C - 7852 |
| v. pooxr D - 7855 | et | s.. p. | d. d. e. | d.. r | D - | 7856 q. ne |
| m’enrage A oue b.. | p. | q. j - | n9 enrage | D - | 7857 | me s. CE |
| - 7862 il 1. c. D | - | 7863 e | . de sa meschance D | | | - 7868 s. |
| ne f. D - 7869 s’esragast AE | | | - 7873 m.. | ,qui c | . ACDE | |

Que de lui grever et malmetre ;

Mais les puceles entremetre  
Se sorent si de lui aidier  
Et de doucement aplaidier,

Et tant de raisons li moustrerent  
Que durement le conforterent,

Tant qu'il lor dist qu'il les crerroit  
Et que le dolouser lairoit  
Tant que plus saroit de la chose.

Tout ainsi fu l'uevre desclose  
De Mel'iacin as puceles.

Mais adonques unes nouveles  
Au conte venues estoient  
Que les gens Sabiau le gaitoient  
Au pas ou il devoit passer.

Lors dist : "Tex quide mal brasser  
A autrui qu'a son oes le fait."

Mel'iacin conta le fait  
Tout si comme on li ot conté,

Et dist : "Sabiaus par sa mauté  
Nous quide tous ocirre et prendre,

Mais je li quit demain aprendre  
Qu'en fole chose met s'estuide !

- Sire, n'ert pas si comme il quide,

Dist Mel'iacins, s1 as diex plaist.

Et sachiés pas ne me desplaist  
De ce qu'encontrer le devons,

Kar piour anemi n'avons

Ne ki si tres grant mal nous voelle ;

Et quant il nous gaite en la bruelle,

- 7880

/69d/

7884

7888

7892

7896

7900

7904

7908

7884 d. les c. - 7885 le c. D - 7901 estude

7882 e. si d. ACDE apaier A - 7884 d. l'en  
7891 a. conteur v. A - 7892 l'aguetoient C  
passe o. E - 7897 t. aussi com o. D - 7899 t  
D - 7900 j. le q. A - 7902 s. n'est p. D -

nouz encontrer 1. C

c. *D -*

■ 7893 a.

avoir e.  
7905 que

II est drois que pis l'en voellons  
Et que si sagement axllons  
En bien ordenant nostre afaire  
Que ce faisons qu'il quide faire."  
Dist li quens : "Tout ainsi ira,

Vo volentés faite en sera,

Kar il est bien raisons et drois ;  
N'ert fors ainsi com vous voudrois,  
De ce ne convient plus parler."

Un vallet prist a apeler  
Et 1'envoia tout erraument  
A ses gens qu'en 1'enbuscement  
Avoit laissié des Xe matin.

Et cil, sans faìre grant hustin,  
Estoient encore u boschage  
Et atendoient le message  
Pour savoir quel part tourneroient.  
Et sachiés que mout desiroient  
Que il Mel’iacin vexssent,

Car volentiers le conjo'issent  
Et fe'issent sa volenté,

Kar on lor avoit ja conté  
Comment Xi ert pris de X’estour  
Et pour ce coururent entour  
Le messagier, quant 11 le virent.

La demande que premxer firent  
Fu de Melxacin adonques,

Et cil ne lor en cela onques  
Chose qu’il en eiist apris.

Puis redist comment lor ert pris .

7916

7920

7924

7928

7932

7936

7909 p. le v. D -■ 7911 e. o. si n. RCDE ~  
RCÊ ' fausson D ' - 7913 q. síre a. C - 7918  
7920 sa gent C k1 al e, R - 7938 1.

. rert p. C ,

rH

7912 façons  
a aparler  
est p. RD

De Sabiau qu'ensi le gaitoit,

Qui en lor pas ja mis s’estoit ;

Si convenoit la se traisissent /70b/

Et coiement se maintenissent  
Sans faire ne hustin ne noise,

Et que si garnis chascuns voise  
Qu’il puissent secourre le conte,

Kar or poroit vengier la honte  
Con a fait a ses .II. parentes.

Et cil qui bien sorent les sentes  
Des passages s1acheminerent,

Lor gens niout sagement menerent  
De si la ou il convenoit ;

Chascuns coiement se menoìt  
Pouxr ce qu'il n'i fussent seû ;

Mais ains n'i furent perceû  
De Sabiau ne de sa maisnie.

L'endemain, a 1'aube espanle,

Se fu Sabiaus de Serre armés ;

EI bois qui fu bìaus et ramés,

Ot ses agais mis et bastis ;

.VC. estoient fervestis,

Ki Sabiau de bon cuer aidoient ;

MeX'iacin prendre quidoient  
Et legierement desconfire,

Et le conte sa gent occìre.

Mais tex guìde autrui courouchier  
Ki de son cors 1'achate chier.

Ainsi Sabiaus ne quidoit pas  
Que Herdoins un tout seul pas

7940

7944

7948

7952

7956

7960

7964

7968

7939 gaitoi - 7940 sestoi

7939 q. les g. ACE - 7940 m. estoit AE - 7947 a lor .  
RCOS - 7950 Xors g. R 1. gent D - 7951 trusques 1.

- 7954 m. il n’x f. D - 7959 et s. E - 7961 d. son  
D - 7966 l'achata ch. R

II.

C

c.

Peust durer qu'il ne fust pris,

Car par s'espie avoit apris  
Que li quens, que pou le doutoit,  
h eschari de gens estoit,

Et k'il aloit vers son repaire,

Droit au chastel de Mont Esclaire,

Et Meliacins avoec iui,

Et tes .C. dont n'i ot celui  
Ki a desfense se mesist.

Et Sabiaus, qui bien le vousist,

Ert mout liés de ce qu'il disoit,

Et pour ce seur ce s’avisoit  
Comment en prendroit vengement,

Kar a honte et a grant torment  
Les quidoit bien faìre morir  
Pour son grant courous amenrir.

Mais Hardo'ins, qui sot assés,

S'estoít bien la nuit apensés  
Comment Sabiau poroit honnir,

Car a chascun doit souvenir  
D'une honte, quant on li fait.

Si disoit li quens de ce fait,

S'il pooit, si se vengeroit

Que cil qui parler en orroit

Ne 1'en tendroit pas pour failli :

Trop avoit loins Sabiau sailli,

S'est bien drois qu'il lì en meschiece !  
Àinsi pensa une grant pieee  
Vers Sabiau que mout fort haoit ;  
Entroublier ne le pooit

7972

7976

7980

7984

7988

7992

7996

7972 aescarni- 7996 *v. omis at ajouté en fin* de  
*renvoi* a au v *áésígné fautivement*

7970 k. pour s’e. V - 7982 e. a tensement D -

mout 1. n. pourpensés ACDE - 7998 q.u' e. C.

*col. avec le*par b.

7986 s'e.

Pour le mal qu'il fist a sa fille  
Et sa suer, la bele Saviile,

Et a lui et a son lignage.

Mais se li quens ot mal corage  
Ne gros envers Sabiau de Serre,  
Mel'iacins riens que la guerre  
N'en desirroit et la bataille ;

Et dist qu'a ceste commençaille  
Veut savoir, se il Sabiau troeve,

Li ques doit mieus, par haute esproeve

De chevalerie, conquerre

La damoisele ne la terre

Qui doit estre a la bele sage

Qu’il perdi par son grant folage ;

Mais il s'en sent et sentira  
Trestous les jours qu'il vivera.

Mais pour son grant courous vengier  
Voudra premerains desrengier  
Envers Sabiau, qu'il n'amoit mie  
Pour l'amour de sa douce amie  
Et pour ce qu’il avoit grevees  
Les puceles qu’il ot trouvees  
Si douces et si debonnaires ;

Et puis qu'il lor ert adversaires,

II revoloit estre li siens :

S'iroit vers lui et vers les siens  
Et feroit qu’il le connistroit  
Et son grant orgueil abatroit,

S’aroit vengies les puceles !

Jours fu, mises furent les seles

8000 et a sa suer 1. b. Aville AD [C]

/70d/

8008

8012

8016

8020

8024

8028

8000 Aville E - 8008 h. proeve AD - 8014 j, que il vivra  
E - 8016 vendra p. D - 8019 11 avoit g. E - 8020 ont t.

E - 8022 est A p. que il est a. D - 8025-8026 manquent  
D - 8027 si iront vengier 1. p. D - 8028 adont furent mi-  
ses 1. s. D

Deseur les bons ohevaus de pris.  
Li quens s'ert ja a armer pris  
Des dont que 1'aube fu crevee,

Sa maisnie fu ja levee,

Et fu chascuns apparreilliés.

Mais ne vaut li quens qu'esveilliés  
Fust si Meliacins par tans ;  
Nonpourquant estoit mout coitans  
De faire atorner sa besoigne.  
Mel'iacins, qui nule aloigne  
De la bataille ne queroit,

Le jour durement desiroit  
Pour ce qu'il ne pooit dormir,

Kar souvent le faisoit fremir  
Une penssee qu'il avoit  
Dont conseillier ne se savoit.

Sabiau maneçoit durement,

Et mout se vausist erraument  
Partir et s'amie cerchier,

De celi ne vousist sacier

Son cuer, pour estre a la mort mis !

Ains disoit comme fins amis

Qu'en aucun lieu le trouveroit,

Ou dedens la paine morroit.

Ne desirroit riens que celi  
Qui son cuer tenoit avoec li,

N'avoit en autre lieu s'entente.

Mout volentiers trouvast-Xa sente  
De la bele douce trouver,

Mais son cors voldroit esprouver ••

8036

8040

8044

8048

8052

8056

8054 a. lui maís u est exponctué- 8058 s. cuer

■8030 q. s'est j. E - 8032 rn. rert j. AC

8033 e. riert'ch. D 8035 f. M. si p. C -

C - 8046 m. s'en v. ACDE - 8053 d. el <  
vouloit D ,

v.

riert DE -  
8036 nepourq.  
i. C - 8058

Vers Sabiau, ains qu'il se meust,

8060

/7lb/

8064

8068

8072

8076

8080

8084

8088

Car au conte failli n'eiist  
En nul endroit, tant qu'il fust sains.  
Pour coi? Es diex ne en lor sains  
N'avoit autretant de f'iance,

Tant de confort ne d'alejance  
Comme es .II. cousines sa dame :

De riens ne quidast avoir blasme  
Qu’eles vausissent qu'il fesist,

Ne nule paine n'en plainsist,

Tant ert de les servir engrans.

S'avint adont c'uns pensser grans  
Le prist, ou forment demoura.

Du cuer du ventre souspira  
Et dist :"Chetis, las ! que ferai,  
Douce dame, quant reverrai  
Vo gent cors et vo douce face ?

Je pri Xes dieus ja ne lor place  
Vos gens cors soit avilonnis !

De moi, qui sui vils et honnis,

Ne puet chaloir se j'ai grieté,

Honte ne grant maleììrtê,

Car miex l'ai desservi que nus,

Pour quoi sifais max m’est venus.

Mais de vous, bele douce nee,

Qui d’onnour estes affinee  
Et de tous les biens entechie,

Seroit anuis et grant hascie  
Se vos gans cors avoit grevance !

De moi, qui faite en ai l’errance,

8085 entenchie

8061 t. qu’il soit vis V - 8062 p. c. en Dieu DE n. e.  
ses dis D ses s. E - 8075 v. clere f.C- 8087 v.

cens c. E

Est raisons que le mal en sente,  
Et j'en sui ja bien en la sente  
Et serai tant qu’aus diex plaxra  
Ne ja jour ne me desplaira  
Grieté que j'aié en ceste voie,  
Pour tant qu'encore vous revoie  
Saine et haitie et a grant aise !  
Se j1ai ne grieté ne mesaise  
Ne anui en la demourance,

Ne rn'en chaut, que la penitance  
Voeil bien en atendant souffrir  
Et mon cors au travaíl offrxr

/71c/ 8092

8096  
8100

En proier et en jeíiner :

De moi longuernent malmener

Ne m'en chaut, mais gue je vous truisse.

Mais adont n'ert nus gui me puisse 8104

De vostre gent cors departir !"

Adont se prist a avertìr  
D’un ver d'un chant qu'il sot assés,

Si dist et mas et trespenssez 8108

Si bas que nus ne l'entandx :

" Desconfortés et de joie partis  
" Mi fait chanter volentés desirriere ;

” Ne pour joie ne chant ne pour merchi, 8112

" Qu'Amours est trop de grever coustumiere /71d/

” Les otroiés de cuer loial a li.

" Je ne di pas gue je m’en plaigne si,

" Kar nule riens autant ne m’abeli 8116

" Con li travaus et la longue proiere;

" Mais failli ai a ma joie premiex-e.

8100 c. en t. [ADE]- 8111 v. tlesirr ìa fin du mot effacée  
8091 qu'3 Dieu E - 809 5 e. en g. C - 8098 n. me C. DE  
8.099 b. endemetres s. V ~ 8100 c. a t. C - 8101 e. veil-  
lier e. C au p, e.t ,au j. D . - 8103 n. me C. CDE -  
8111 desirree A - 8114 1. drois d. E - 8115' q. m'en p.  
E - 8117 e. sal. A - 8118 aì manque E

"Las ! voirement i ai failli,

8120

Car ire et dolour m'asaiilx,

Quant je quidai avoir vaincu 2  
Force de hauberc ne d'escu  
N'i valut que vaìncus ne fusse.

8124

/72a/

8128

8132

8136

8140

8144

8148

t. aussi prez  
- 8140 est  
gaitoient RDE

Mais se je grant eiir eíisse,

Ne me fust pas si avenu :

Mais qui de sens se troeve nu,

11 l'en puet mout bien mesche'ir,  
Tout ainsi pris a deche'ir  
Par ma grande inale ostruance.

Mais tant en trais de penitance  
Que j'en sui tous desesperés !"

Dont fu de dueil si acorés  
Qu'il ne savoit qu'il se faisoít.  
Mais entreus qu'il ainsi musoit,

S'en vint Orsïons devant lui  
Et dist : "Sire, n’i a celui  
De nous tous qui ne soit armês.

Li quens quide que vous dormés,

Si ne vous laist mie esveillier.

Tans est de vous apparreillier,

Et plus que I'eure en est passee.  
Mel'iacins de sa penssee  
S'osta et s'arma erranment ;

Puis vint tost et delivrement  
A la court, ou li autre estoient,

Qui autre chose n'agaitaient  
Fors que Mel'iacins issist.

As .II. puceles forment sist.

8141 e. puis q.

8124 g. doulor e. D - 8128 t. aussi p. A  
est de che'ir D - 8132 lors f. C d. fui A  
nanque E - 8141 p. car l'e. C - 8146 ne

Quarvt eles le virent venir,

Ne se porent ains retenir  
Ne li alassent au devant.

Mais li quens fu passés avant 8152

Et le salua tous premiers,

Et cxl qui n'ert pas coustumiers

C'on le peiist d1orgueil sousprendre, /72b/

Li sot si bien son salu rendre 8156

Ke chascuns a paié s1en tint.

Aprés parole ne maintint

Nus qui la fust fors du monter.

As escuiers firent porter 8160

Et targes et escus et lances,

Et banieres et connissances,

Et tout ce que mestier avoient.

Les .IX. puceles ne savoient 8164

Que faire, aler ou demourer.

Mais Herdu'ins. prist a jurer  
K'anbedeus avoec lui iroient

Et compaignie li feroient 8168

Tant que du pas seroient pres ;

Selonc ce qu'il oroit aprés  
En saroit bíen prendre conroi.

Les puceles sans nul desroi 8172

Dirent : "Sire, n'avons desir  
D'aler encontre vo plaisir :

Bien nous plaist, quant vous le volés."

Adont fu Henris apelés - 8176

Pour estre avoec les .II. puceles ;

Si ot dames et damoiseles,.

&

8153 e. lez s. D - 8154 q. n'estoit pas laniers D ~ 8156  
s. mon b. E - 8157 K. chascunne paie s'e D - 8159 f. ke  
du m. RCE de m. D - 8163 c. dont m. RCDE - 816? a.

eaus i. C ~ 8168 e. lor f. CDE - 8170 et selonc qu'il

o. C 8171 e. samoit b. D - 8174 contre vostre p.

&CDE - 8175 ains n. p. bìen quanque. v. C,

Borgois et vallés et /neschins.

Et devisa Mel'iacins  
Que cil compaignie tenroient  
Les puceles et serviroient  
Et garderoient lor gens cors.

Adonques fu pris li acors.

Les .II. puceles s1apresterent,

Aprés les autres s’arouterent,

Et Henris tous jours avoec eles ;

Et dist ne partiroit de celes  
Quì son oste porent tant plaire  
Tant qu'il viegnent a Mont Esclaire.

Mel'iacins, qui fu d' encoste,

Li dist : "Biaus sire, de tel oste  
Ne se doit on pas anuiier,

Et si sachiés ne hui ne ier  
Ne trouvastes nui homme estrange  
Qui tant vous aint, de ce me vant je,  
Ne tant voeille vo compaignie,

Kar m'amour avés gaaignie  
Trestous les jours que je vivrai,

Si que besoigne ne savrai  
De chose dont aidier vous puisse  
N'en face autant com se je fusse  
Vostre freres .XIIII. fois.

Ne quidiés orgueil ne bofois  
En soit nul jour en moi trouvés ;

Pour quoi ? Pour ce que vous avés  
Fait pour moi tant que je m'en lo.

- Ha ! sire, dist li ostes, ho !

8179 bourgoisez vallez e. D - 8180 si d.

compaignie cil t. E - 8182 et les puceles

- 8183 manque E - 8184 adont furent p. D -  
nerent R - tiex que les puceles monterent  
avec Herdoin alerent D - 8189 o. pueent t.  
si f. RE - 8194 or sachiez bien que n. C -

1. C que tous 1. D - 8201 ne c. C Ke  
   8202 j. fuisse DE - 8204 q. qu'orguex n. C  
   n.j.ja e. A - 8208 haa E d. li autrez D

8180

8208

V - 8181 q.

serviroient E  
8185 s'ator-  
C - 8186 et  
C - 8191 M.  
8199 a tous  
a. ADE -  
- 8205 soit

8204

8200

8196

8192

8188

8184

/72 c/

Vous dites vostre volenté,

Mais onques si grande bonté  
Envers vous je ne desservi,

8212

/72d/

8216

8220

8224

8228

8232

8236

fait *exponc-*

- 8220 ne  
- 8231

Ains vous ai povrement servi,

Dont il mout dureroent me poise.  
Mais j'ai et avoir et rìchoise,

Qui tout est en vostre abandon :  
D'avoir et de cors vous fai don  
A vous servir plus c'onques mais.”  
Dxst Meiiacins : "Anuit mais,

Biaus sire, votis em poês taire :

Je ne sui pas de si mal aire  
Ne connoisse qui bien me fait,

Et autresi ki me mesfait."

Atant laissierent le parler.  
Vers le bois pristrent a aler,

A cel pas ou Sabiaus s'ert mis.  
Mais li quens avoit ja tramis  
A ses hommes qu’el bois estoient,  
Et fu a cel point qu’il montoient  
Pour aler au devgnt du conte.

Et furent bien .VC. par conte,

Armé es bons chevaus de pris,

Sans ceus a pié, qui bien apris  
Erent et duit.de bataillier.

Ne pristrent pas a soumeillxer,  
Quant le messagier aperçurent,

Mais maintenant vers Xui coururent  
Et demanderent qu’il feroient,

Ne se vers Sabiau se trairoient,

8221 b  
tué

8210 o  
j . n. s . c  
a. et t

. ma e fait. a exponctué - 8222 me fait m.

. jour sì grant' b, C - 8215 v. bandon CD  
ì. D - 8228 a tel p. AD - 8230 il f. ,C  
). E - 8233 estoient d.d.b. D

Ne comment la chose aler doit.

. 8240  
8244

/73a/

8248

8252

8256

8260

8264

8268

s. me c.  
destrain-  
8263 lors

Et cil lor dist c'on lor mandoit  
Que devers le pas se traisissent,  
Sans ce que noise ne fesissent,  
Tant que le conte oront corner ;  
Mais dont pensent d'esperouner  
Et de courre a lor anemis :

"Li quens voet veoir ses amis  
Et a cest point d'ore esprouver :  
Je le doi pres de ci trouver,

Si m'en convient torner arriere. "  
Lors se mist en une charriere  
Qui mout estoit et longue et lee.  
Mais n'ot pas mout grant voie alee  
K'il choisi le conte en un val  
Descendu jus de son cheval,

Et tous les autres ensement

Ki s'atornoient durement

De ce qu'il convient en estour.

Les puceles en un destour  
Firent mout sagement remaindre,

Et les chevaus aussi restraindre,

Et monterent hastivement.

Et li messagier liement

Lor dist de quel part il venoit.

Li quens, qui adonques tenoit  
Meliacin par l'une main,

Li dist : "Sire, des hui bien main,  
Se sont nostre gent atournees  
Et lor batailles ordenees,

8243  
RD -  
dre  
d. E

8245

e. a c.

1. orent c. D - 8247 a cel p. C - 8249  
   8254 descendi j. DE - 8260 e. lor c. C  
   7 - 8261 puis remonterent erranment C -

- 8265 p. une m. D - 8267 nostres gens C

Et si ert vo volentés faite."

Dist Mel'iacins : "Bien me haite  
Que vo gent soient en tel point,

8272

8276

/73b/

8280

8284

8288

8292

8296

8272 a du d.

- . 8292 sera

Si n'i a de demourer point,

Ains lo vers les.autres aillons  
Et que si bien les assaillons  
Qu'il en soient tout esperdu ;

Ains que granment aions perdu,

Serons nous .II. fois secouru.

Se Sabiaus a avant couru,

Droìs est c'on l'en face retraire :  
Ne vous sai chose autre retraire.

Mais, par mon los, avant irons,

Et un pou nous essaierons,

Ains que vostre gent soit venue ;  
Kar puis n'i ert regne tenue  
Que no gent a l'estour venra.

Ainsi verrés qui bien fera  
Ne qui en devra avoir pris.

Et s'en verrés Sabiau soupris  
Et sa gent ochise demie,

Pour ce qu'il ne quideroit mie  
Qu'il ait avoec vous de gent plus,

S'en seront et mas et conclus ;

Si tost comme vo gent savra,

Ja nus plus place ne tenra,

Ains s'enfuira li plus hardis.

Et nous soumes bien .C. et dis  
Dont chascuns samble bièn preudomme,  
Si convendroit de gent grant somme,,

8269  
C -  
D -

■ si en iert C - '8271 voz gens RDE -  
8279 c’on Xe f. ' D - 8285 vo gens C  
8293 g. venra D - 8294 n’i t. C .

■

278

- 278 -

Ains que fussons ne mors ne pris.  
Nepourquant, sire, ains n’entrepris  
Tes oevres ne sifait mestier,

Si voel, selonc qu'il est mestier,

S'il vous plaist, que vous en ouvrês.  
Pour ce que miex veoir savrés  
A tel chose que je ne sai."

Ce dist li quens : "Metre a l’essai  
Me voeil de combatre orendroit ;

Et voel aler vers Sabiau droit  
A tant de gent comme nous sonunez,

Et se mestìer de gent avommes,

Nostre gent sont ci de.nous pres,

Si vendront coiement aprés  
Et laisseront a Sabiau courre,

S’il est mestier, pour nous rescourre.

Mais ains qu'il i soient venu,

Arons nous tel estour tenu  
Ke perillex ert as couars.

Cil puist estre del mal feu ars  
Ki cornera le recreant !

Endroit de moi, vous acreant  
Que de tel convine ì serai  
Que ja reproce n’en arai."

Chascuns dist qu'il avoit bien dit,

Nus qui la fust n'i mist desdit,

Et pour coi ? Pour ce qu'il n'osoient.  
Mellacin mout maudissoient  
Qui tel plait lor avoit meíi,

Mais le samblant de recreii

8300

8304

/73c/

8308

8312

8316

8320

8324

8328

8300 nonpourq. AE - 8301 tel oevre A - 8302 s. lo C

q. fait m. D - 8305 autre c. D - 8306 a essai D -  
8311 vostre g. C - 8312 qui v. C - 8316 e. meìi D -

8317 p. est DE a c, E - 8319 k. crounera E- 8320 omxs

en D et remplacé par : au jour d'ui de ce je me vant- 8324 fu  
ne le d. D - 8328 omis en d et remplacé en íiaut de Ia  
col. avec sígne de renvoi par dont estaient trop esmeii.

N' osoìent pour le corvte faire ;

Ains atornerent lor afaire  
Mout sagement et apresterent ;

Aprés le conte s'arouterent 8332

Que Mel'iacins atendoit.

Mais cieus a celes entendoìt  
Qui mout plouroient tendrement

Et prioient escordement 8336

As diex qu'i son gent cors gardassent, /73d/

Et k'il en tel point regardassent  
Lui et le conte et lor amis

Que des mains a lor anemis 8340

Les jetassent et sains et saus ;

Et celui par qui tes consaus  
Estoit mus et tes pestilance

Envoiast anui et grevance, 8344

Kar sans desserte lor nuisoit  
Et mal et anui lor faisoit.

Mais quant ce vint au departir,

Pres li cuers ne prist a partir 8348

As puceles, tel dueil menoient ;

De plourer trop se maumenoient,

Dont mout Mel'iacin pesoit.

Mais plus demourer n'i osoit, 8352

Fors c'un petit les conforta,

Et puis seur son cheval monta,

Quant donnês li fu li congiés.

Ses compaignons vit arengiés 8356

Et bien de combatre aprestés,

Lors fu des esporons hastés

8341 sain-

8331 s' apresterent C - 8333 qui M. C - 8337 d. que s.

CE - 8339 e. sez a. D ~ 8344 envoient D - 8345 d. lez

n. 'ADE - 8346 e. despit 1. ,C - 8348 p. au p. D -  
8353 f. tant c 'un peu L. C et nonpourquant l'. DE - 8358  
dont f. ACDE ... .

Li bons chevaus qu'ensi aloit

Comme ses maistres le voloit ; 8360

Kar la terre faisoit tranbler,

Et une foudre resambler  
De pieres qu'il faisoit saillir

Et a 1'une 1'autre jaillir. 8364

Et cil refu dessus montés  
Aussi com s'il i fust plantés ;

Et fu armés trop cointement /74a/

De beles armes richement 8368

Ki trop durement bien li sirent :

.II. dieuesses son hauberc firent,

Dont il ert armés bel et gent,

Et fu plus blans que nul argent, 8372

D1une maille fort et treslice,

Sì afinee et si faitice,

D'une oevre si fort et si dure

Qu'iX ne doutoit nuie armeiire. 8376

Trop fu et bel et bien armés :

Ses hiaumes fu a or gemés,

Par Xius ot estopasces fines,

Esmeraudes aiixandrines 8380

Et de riches pieres plaisans,

Pour qu'ii ert biaus et reiuisans.

D'or et d'azur eschequeté

Ot un escu de grant bonté, 8384

K'ii mist a son coi maintenant.

Puis ordena tout d'un tenant

Ses compaignons ai mieus qu'ii sot,

Dont on ne Xe tint pas pour sot, 8388

8387 compaignon

8360 X. menoit D - 8364 e. une X'autre rebondir D - 8369  
t. bien durement X. E - 8371 i. est a . D - 8372 b. de  
n. RCBE - 8382 e. fors e.r. D - 8386 t. maintenant D  
- 8387 se c. R

Kar si foien s'en sot entremetre  
Et sagement en conroi metre  
Ke mout bien a paié s'en tinrent.  
Que volés ? Tant lor chemin tinrent  
K'il furent sour 1'agai venu.

8392

8396

/74b/

8400

8404

8408

8412

8416

8414 Sabiaus R  
8400 s. gens

Mais ainsi lor fu avenu  
K'il avoient ja devisees  
Lor batailles et avisees  
Liquel iroient premerain  
Ne liquel autre daerrain.

Sabiaus le conte pou douta,

Ses homes durement hasta  
Qu'il fussent pres de 1'assambler.  
La ve'issies couars tranbler  
Pour 1'esperance de la mort,

Mais qui a tel chose s'amort,  
Souvent l'estuet a ce venir.  
Mel'iacins plus retenir  
Ne se pot : devant tous se lance,  
L'escu au col, el poing la lance,  
Rrmés el bon cheval de pris ;  
D'orguel et de fierté espris  
Ala tous premerains jouster.

Sabiaus revint a lui hurter,

Ki autre chose ne queroit ;

Et cil ki Sabiau desiroit  
Plus que chose du monde c'une,

N'en ot onques pauour nesune,

Ains li vint le glaive baissié ;

Et cil, le cheval eslaissié,

8398 liques- 8412 S. ala a- 8413 querroit-

[CDE ]  
8390 e. si adroit e. C - 8393 l'a. menu *D* -

1. C - 8403 p. esperance R

Li vint comrae foudres bruiant.  
Onques nus d'eus n'ala huant,

8420

8424-

/74c/

8428

8432

8436

8440

8444

8448

Ains se ferirent sans plus dire  
Par tel force et par si grant ire  
Que des fers les escus perchxerent  
Et dusqu'a haubers aprochierent  
Dont chascuns fu fors et serrés ;  
Maxs chascuns fers fu acerés,

Et la hanste fort et fraisnine,

Et cìl vìnrent par grant ha'ine  
Quanque li cheval coure porent,

Si que les fors mailles desclorent,  
Tant jousterent de grant vertu.  
Sabxaus de Serre a si sentu  
Le fer trenchant em plaine char  
Qu'ainc puis ne tint jor a eschar  
Son compaxgnon d'espandre sanc,

Ains ne vit mais Turc ne Persant  
Qui tel damage li fe'ist  
Ne qu'en tel doute le me'íst  
De rechevoir mort dolereuse.

La lance rert mout perilleuse  
Dont Melxacins fu ferus,

Car s'a droit fust li fers courus,

A piece mais ne fust sanés ;

Mais un petit fu retornês  
Lì fers a vuit dessous l'assxele ;  
Empainst le bien, mais de la sele  
Ne se mut ne ne chancela.

Mais Sabiaus de Serre vola

84X9 si 1. D - 8423 q. lez fers des e. D - 8424 e. si  
qu'as h. R jusqu'a au h. D - 8426 m. le haubert f. D  
- 8427 e. chascun fer fort e. D faisnine A - 8433 f.

tramblant a p. D - 8434 j, en e. D - 8440 m. vertueuse  
D - 8443 m. n'en f. C - 8445 au v. A 8447 n. ne

remua D

Jus del bon destrier de Chastele  
Par deseure l’erbe nouvele,

Ki toute fu de son sanc tainte.

Et quant il ot faite s'enpainte, 8452

L’espee maintenânt sacha :

Tout droit vers Sabiau s'adrecha  
Ki tantost s'estoit relevés ;

Mais si durement ert grevés 8456

Qu'a grant paine se soustenoit. /74d/

Nonpourquant son escu tenoit  
Devant son vis et le branc trait.

Mais tost peust avoir mestrait 8460

Comme d'estre de sa fin pres,

Quant si homme vindrent aprés  
Qui li aidierent a cel point.

La ot maint bon aufferrant point 8464

Et brandi maint espié fourbi.

Cil qui furent li plus hardi,

Icil se mirent par devant ;

De l'autre part revint avant 8468

Herduins tous pres de la jouste.

La fu trop crueuse et estoute  
La bataille, quant s'aprochierent ;

Maint bon vassal 1 trebucierent, 8472

Qui n'orent pas lor volentés.

Sabiaus fu de la presse ostés,

Vousist Mel'iacins ou non,

Et fu d’un vermeil gonfanon 8476

Sa plaie bendee et lo'ie.

Un cor sonna dont bien l'o'ie

8467 il se m.p. dedevant- 8477 liiè le premíer i exponctué  
et corrigé par o en marge

8451 K. fu tbute c, D 3,'rz s'emprainte E - 8454 d. a

5. 'D - 8456 m. cu d. asc g.. V - 8458 nepourq. C -  
8460 m. trop p. D - 8461-63 rédaction de CDE, voxr app.  
- 8466 f. le p, E - 8467-68 intervertis E

Connurent si homme demaine,

Cil qui en la forest hautaine  
S'estoient pres du pas logxé,

Et vindrent a l'estour rengié  
Qui mout estoit maus et cruax.

Sabiaus s'escria : "Or a aus !

Gardés que je soie vengiés,

Si sera mes cuers alegiés ;

Gardés que nus ne vous eschape !

S'en moi honnir ont mis un ape,

Je sui cil qui bien lor rendrai :

Meliacln anqui pendrai,

En qui est trestout lor apuis,

Mais il ert mors se j'onques puis ;

Car c'est cieus qui tous Xes maintient,  
C’est cil qui tous les fais soustient,

C'est cieus qui tous nous destruiroit,

Ki a la mort ne le trairoit !

Mais s'il est mors, ja li sourplus  
Ne se tendra envers nous plus,

Kar n'ont de gent c'une poignie ;

S'ert tost destruite et mehaignie,

Et li quens mors et confondus  
Et les son compaignon pendus !

II ne m'en chaut, mais que cil muire  
Qui de duel me fait le cuer cuire,

Cil qui mon compaignon m'a mort.

D'autre part, li cuers me remort  
De ce qu'il m'a el cors blecié,

Et de mon cheval trebucié,

8495-96 manquent- 8498 e. vous p.

8483 e. mas e. D - 8486 m. deus a. ACDE - 8488  
- 8488-89 rédaction de C, voir app. - 8491 car

tous 1. D - 8494 c'e. cil qui les grans fais s.  
s. tendroit C - 8500 s'est t. E s'e toute d.

D - 8502 compaignons J1 e. lez sienz compaignon  
lors s. E - 8503 n. me c. E - 8505 sl q. J -  
cilz qui m'a D

8480

8484

/75a/

8488

8492

8496

8500

8504

8508

se m. D  
a lui est  
C - 8498  
et jugie  
p. D e.  
8507 d.

Et fait et honte et deshonnour.

Si pri a tous ceux qui m'ounour  
Voudroient croistre et essaucìer,

Ke de celui qui peu m'a chier 8512

Me voellent vengier, s'i lor plaist,

Kar sa vie tant me desplaist

Qu'il n'est riens el mont que tant hace ! "

Chascuns li dist que de voir sace 8516

Que ja ne lor esohapera  
Et que son bon faire em pora,

Qui qu'il soit bel ne qui k'anuit, /75b/

Ainsçois que voie mais la nuit. 8520

Lors chevaucierent vers 1'estour.

Mais Herdu'ins, qui de lor tour  
S'avoit pieça regart donné,

Avoit ja hautement sonné 8524

Son cor .II. fois en un tenant.

Cil le connurent maintenant  
Ki 1'amoient de grant amour

Et ki avoient grant cremour 8528

Que li Serrois ne le pre'issent  
Ou navrassent ou oche'issent ;

Et pour ce vindrent le grant cours.

Mais ainsçois qu'il eûst secours, 8532

Furent ses gens a grant meschief,

II me'ismes navrés el chief,

Mais ne fu mie malement.

Et sachiés que trop vassaument 8536

Trestout si homme s'i maintindrent :

Ains si pou de gent ne se tindrent

8519 quil quil s. ,

Encontre si grande commune,

8540

8544

8548

/75c/

8552

8556

8560

8564

8568

Kar .III. batailles ot contre une,  
Si ne fu pas li giex partis.  
Mel'iacins fu resortis,

Mais ne fu pas vilainement,

Et nepourquant si fierement  
Ne recoura chevaliers onques.  
Merveilles regardast adongues  
Qui regardast la grant hautece  
De sa force et de sa vistece,

Kar ce sambloit une grant rage.  
Cant'iolés, ou vasselage  
Ot plus c'on ne pelist quidier,

Fist Candart les arçons vuidier,

Ki cousins ert Sabiau germains ;  
Puis saisi l'espee a .II. mains,

En ses anemis se plonga,

De 1'ire qu'il ot se venga  
Et i fist mout bien son devoir.

Et Manc'ions, a dire voir,

Tant durement bien se maintint  
Que chascuns qui Xe vit X'en tint  
A preudorae et a viguereus.

Orsïons refu eurex

De X’estour, kar si bien le fist

C'onques Xe jour ne se mesfist.

Mer'iolés bien s'i prouva,  
Chascuns fier et preu le trouva  
Et seiir de bataiiie et sage ;

Tant i fist que tout son aage

8550 vasseiages - 8564 de Xestour répété

8539 e. une si grant c. D - 8540 b. en c. E - 8544 non

por tant A nonpourq. DE - 8546 merveiiie D - 8547 q.

regardast E - q. bien ve'ist 1. C g. vitesse D - 8548

1. d. s. proece CD - 8550 car hardement vasseiage D -

8552 Candor D - 8553 K. ert Sabiau cousin g. D - 8558

M. au d. RCDE - 8559 si d. D - b. s'i m. C - 8564

cei j. C nui j. D - 8565 b. se p. E - 8566 X. Xeva D

En fu cremus et renoumés  
Et miex de ses amis amés.

8572

8576

/75d/

8580

8584

8588

8592

8596

- 8578 e.

- 8579

o. nul j .

D - 8594

Si le fist trop bien Jossenus,  
Esp'iés et Cass'ienus,

Et Pinadrian et Felis ;

De Jason ne d'Esclaudulis  
Ne dut on dire se bien non :

Tuit cil furent de grant renon  
Et hardiement se prouverent ;

Et Claudubois seur trouverent,  
Cadrialan et Anthenor,

Et Florentin et Panthenor :

Tuit ensamble si bien le firent  
C’onques cel jour ne se mesfirent.

Hardu'ins mout bien s'i contint,  
Et.si pesant fais i soustint  
Ke, se ne fust li sens de lui,

II n'ot en la route celui  
Qui tant etìst duré d'assés ;

Mais sages ert et apenssez,

Pour quoi ensamble les tenoit  
Tout ainsi com il convenoit,

S'en durerent plus longuement.  
Mais mervelles estoit comment  
Mel'iacins en duroit tant,

Car cil 1'aloient mout gaitant  
Ki a mort metre le cuidoient ;

Li plusor a riens n'entendoient  
Fors qu'il le peussent sousprendre.  
Mais tant estoit divers a prendre ..

8574 d'Esclandulis KE - 8577 h. s'i p. RCD

Claudulus D e. Claudulis E - Esclaudubois C  
Panthenor RCDE - 8580 Anthenor RCDE - 8582 c'

D - 8583 b. se maintint E - 8590 il manque-

c.ill'a.E

Ke vers lui ne s'osoient traire,

Ains faisoit arriere retraire 8600

Les plus hardis et raetre en sus :

II me'ismes lor couroit sus  
Et se lanchoit enmi aus tous ;

Tant estoit et fox et estous 8604

Qu'il ne faxsoit de morir force.

Son grant pooir et sa grant force  
Fist il le jour a raaint connoistre

Qui miex 1'amassent mesconnoistre 8608

Et qu'ii ne fust onques jour nes. /76a/

Mais il estoit si forsenés

Que riens de son cors n'acontoit.

Et savés qu'a ce le raetoit ? 8612

Ses gens qu'il veoit rauser  
Et les gens Sabiau refuser  
Qui a mort le quidoient metre,

S'il se vousist bien entremetre 8616

Des siens bien aidier et secourre.

Et pour ce le veïssiés courre  
Ne li chaloit fors qu'au plus pres.

Li dus Manc'ions ert aprés, 8620

Cant'iolés et Felinor,

Pirus li biaus et Anthenor ;

Et ses gens, cil qui mieus valoient,

A lor pooir gardant l'aloient 8624

Qu'il ne fust mors ou entrepris.

Et nonpourquant mors fust ou pris  
Se li secours plus demourast,

Jamais si sains n'en repairast 8628

8599 qu'envers 1. C - 8604 e. fors e. A - 8611 r. a. s

C n'acointoit D - 8614 la gent C - 8619 K'as p.p.

R qu'an p.p. E - 8620 Mauch'ions A est a. D - 8623

vouloient D - 8625 m. et e. RE m. ne e. C - 8626 non

pour tant A nepourq. CE - 8628 s. ne r. RDE

K'il n'i laissast Xa vie en gages,  
Kar Sabiaus et ses grans lignages  
h'apresserent tant et charcierent  
Que tout en un mont trebucierent  
Et le cheval et le seignor.

8632

8636

/76b/

8640

8644

8648

8652

8656

La ot uns poigneis greignor  
K'i n'i avoit huimais esté ;

La ot feru, la ot jousté,

La ot encontre de vassax,

La fu fiers et grans li assax,

La fu la bataille greveuse  
Et as Hermins mout damageuse,

Kar la bataille ert mal partie.

Des chevaliers de lor partie  
Perdirent a cel poindre .III.,

Dont Mel'iacins si destrois  
Fu qu'a pou qu'il n'issoit du sens ;  
Mais il estoit.si de tous sens  
Assaillis deriere et devant  
Qu'il ne pooit mes en avant :

Tant estoit atains et folés  
K'il fust et mors et afolés,

Quant Herdu'ins le secourut  
Qui ne vout pas qu'il i morust  
Et poinst vers lui mout vistement,  
Criant s'enseigne hautement.

Ses gens de 1'agait vindrent la,

Qui le champ deça et dela •  
Pourprindrent de lor grándes routes.  
Les gens Sabiau furent si toutes

8631 chacierent R- 8645 qua paines q.

8631 chargierent CE chargerpnt D - 8635 Ke n’i .R

8636 1. ont f. 1. ont j. E - 8637 e. dez v. D - 8638 e.  
durs 1. RCDE - 8641 1. est m. D - 8644 M. fu d. D -

8645 n’issi C - 8648 n'i p. D - 8649 ainz ert tant a.

C Cant e.a.e. faillez ' D - 8650 omis en D et remplacê en  
ì>as de la col. avec signe de renvoí par et ■ detraitiés et  
malmenez- 8651 se H. (Herdons D) nel s., DE q. H. i vint le  
cours C

Esbahies en lor venir

Qu'il ne sorent gue devenir ; 8660

Sabiaus me'ismes reconnut  
K'il avoit mal chemin tenut.

De ce fu bien seiirs et fis

Que petit seroit ses pourfis 8664

De plus illuecques remanoir,

Dont tant ot le cuer triste et noir  
Qu'il vousist morir maintenant.

Adont vinrent esperonnant 8668

Mont Esclair qui riens ne l'amoient, /76c/

Mais Serrois, qui la mort cremoient,

Lor vuidierent tantost la place.

8672

Adonques commença li chace,

Si grant que merveilles estoit.

Cil qui el grant bois se metoit  
Pooit mout tres bien eschaper,

8676

Et celui que 1'en atraper  
Pooit restoit pres de sa fin.

Mel'iacins en nule fin  
Ne perdist Sabiau volentiers :

8680

Remontés fu endementiers,

Si se mist arriere es esclos.

8684

Vers un boschet qui fu desclos  
Vit Sabiau qui s'en devaloit  
Et le conte qu'aprés l'aloit  
Chaçant, sa lance paumoiant.

Sabiaus s’aloit mout esmaiant  
De ce qu’il ert a tel meschief,

8688

Kar traire ne pooit a chief

8670 doutoient- 8684 quapres aloit

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| b. | C - 8666 d. | le cuer | ot tant | tristre e.n. | C - 8669 |
| Montesclais A Montesclois | | | CDE, q. | point n. CD | - 8670 |
| et | S. C - 8671 | lors v. | E - 8677 p. estre p. | | DE la |
| f. | D - 8683 q. | se d. R - | 8684 e. | vit le conte | qui l'a. |
| E - | 8688 K. venir | n. C |  |  |  |

8652 cil ne vousist pas qu'il m. DE qui mout li fist noble  
secours C - 8653 si p. DE - 8655 ces g. D - 8657 1.  
grandimes r. E - 8662 k'il estoit m. D 8663 et refu

K'il se peiist conseil donner,

Kar sa gent veoit malmener  
Et metre a mort a grant viltance ;

8692

Et de lui rert en tel balance  
K'il ne veoit son sauvement,

Kar navrés ert si durement  
Ke plus en avant ne pooit ;

8696

Et tous li mons aprés huoit  
Qui li venoient pour mesfaire,

Si ne savoit qu'il peust faire  
Ne quele partie tourner, /76d/

Kar en sa terre retourner 8700

Vit bien que ce ne pooit estre,

N'il ne veoit chastel ne estre,

Ou sa vie peíist sauver.

Lors quida bien de duel crever, 8704

Quant se vit en si mauvais point.

Et li quens Herdu'ins qui point

Ne 1'amoit le vint ataignant,

Si ne l'ala mie esparnant, 8708

Alns li courut maintenant seure.

Meliacins en icele eure  
Revint vers lui sans demourer.

Sabiaus connut bien que durer 8712

Ne poroit plus : ses mains tendi,

A Mel'iacin se rendl,

Ou mout quidoit grant cruauté.

Et cil ou mout ot de bonté, 8716

Encore ne l'eust il chier,

Ne le daigna ains puis touchier

8689 K'il repeiist c. E de sa gent nul c. C - 8690 et si  
ies v. mesmener C - -8692 rest D ~ 8693 n'i v. RCDE

v. niout s. D - 8696 et li agues a. C - 8697 dont chas-  
cunz li venoit m. C - 8698 et si n. s. puis quel f. D -  
8707 ataigaignant E - 8713 n'i p. C.

Ne faire anui ne vilenie.

8720

8724

8728

/77a/

8732

8736

8740

8744

8748

Mais chevalier, serjant, maisnie  
Furent mort a grande merveille ;

La terre fu tainte et vermeille  
De ceus qui la endroit morurent.

Que volés ? Mort et vaincu furent  
Li Serrois mout vilainnement ;

Et se li bois fust loins granment,  
N'en fust eschapé se peu non.  
Nepourquant mains hom de renon  
I fu mors, dont ce fu damages.

Herdu'ins qui raout estoit sages  
Fist tous les mors cerchier et querre  
Pres de la les fist metre en terre  
En un temple dame Diaine.

Et sachiés qu'il i tnist grant paine  
En Mel'iacin honorer,

Kar ses hommes fist enterer  
Au maistre autel si hautement  
Comme se chascuns proprement  
Fust dus ou sires du pa'is.

Mel'iacins tous esbahis  
Ert de 1'hounour qu'il li faisoit,  
Mais tant dureraent li pesoit  
De Manc'ion qu’il ot perdu  
K' iX en avoit tout esperdu  
Le cuer, tant forment Xi grevoit :  
Compaignon avoec Xui n'avoit  
Dont ii par fust tant courouciés,

Car cieus ert trop bien entechiés

8733 e. une t- 8737 hautel  
872X i f. m. a grant m. C - 8726 lons R - 8728 non pour  
tant R nonpourq. D - 8731 t. ses m. RCD f. tant ses

m. E - 8733 t. de son demaine CDE - 8734 qu'il m. trop

1. RD qu'il m. mout g. C qu’il m. trop de p. E -  
   8748 est D

Et de larguece et d'onnour plains,  
Et pour ce fu trop de lui plains.  
Et il ert drois qu'il le plainsist,  
Kar ciex vers lui ne mesfesist,

8752

8755

/77b/

8760

8764

8768

8772

8776

Et s'estoit dus et gentiex hons,

Et ot ses grandes mans'ions  
Laissies pour lui seulement,

Kar tant X'amoit outreement  
Qu'il ne pooit durer sans lui.

Et pour ce n'i avoit celui  
Dont il tele dolour fesist.

Mais pour ce que point ne vousist  
C'on Xi ve'ist son dueil mener,

Prist il son cuer a rafrener  
Et ne dist pas quanqu'il penssoit.  
Pour quoi ? Pour honte le laissoit,  
Et pour ce qu'estrange gens erent.  
Les puceles, qui mout 1'amerent,  
Erent erraument descendues,

Mais mout avoient esperdues  
Estees grant piece le jour.

Ne firent pas mout lonc sejour  
D'aler envers Mel'iacin,

Pere ne frere ne meschin

Vers lui n'esgarderent adonques :

Si tost com Xe perçurent onques,

Li coururent les bras tendus,

K'ains termes n'i fu atendus,

Ne esgardee honnour ne honte ;  
Ains li firent, devant le conte,

8751 est R  
8751 qu'il se p. D - 8752 {tar cil' l’amast et le çrainsist  
R car cii pour riens ne mespresist C - 8753 e. estoit d.

E por ce K ’ il iert ses liges hons R vers lui s'ert d. C

8757 n. peilst d. C - 8760 c. il mains le v. D - 8761 1.

fe'ist s. E - 8762 rafreraer R - 8763 quanque p. D -

8766 le p. q. m. 1'amòient D - 8769 p. du j . .C - 8770 p.

grant lonc s. D - 8773 onques vers lui n’i regarderent C

Sì grant joie et si grant samblant  
K'eles li alerent emblant  
Tel cuer comme il pooit avoír.  
Quant 11 fu eure de mouvoir,

- 8780  
8784  
8788

/77c/

8792

8796

8800

8804

8808

Li quens fist sa gent aprester  
Et fist les puceles monter,

Et tout li autre remonterent ;

Mout petitet puis s'aresterent  
Tant qu'il vinrent a Mont Esclaire.  
Tout si comme li jours esclaire,  
Furent en la vile venu.

Mais n'i ot jovene ne kenu  
K'il ne trouvaissent esveillié  
Et d'armes tout apparreillié  
Pour desfendre, s'il fust mestiers.  
Car souvent estoit cil mestiers  
Apris el pa'is envìron :

N'i avoit si riche baron  
N'eust souvent ire et rancune ;

Mais el pa'is n'avoit vile une  
Ne chastel de si tresgrant force  
damais jour ne fust pris a force,  
Mais qu'il eussent a mengier.

Li quens fist Sabel herbegier  
Sus en la tour, ei maistre estage,  
Ilueques li fist son manage  
plus qu'il ne vousist vraiement ;

Et nepourquant mout belement  
Le fist de ses plaies guarir,

Ne le vout pas laissier morir,

8774 mais aussi tost com 1’esgarderent r „ •  
qu’il (que Eì porent onques de - B7icaiS au plus tost  
ains t. DE - 8777 n'i ot oardee h 9rans t. A

quent D - 8777-8785 manquent E - 8783 f 8777-8780 man-  
- 8795 espris D apres E - 8803 «= t-. tiex genz a. D

8804 i. le f. D - 8806 non por tant A nonpourq!^1 ° "

Ains li fist quanque mestíers fu.

Et Mel'iacins, qui du fu  
D’Amours ert esprìs doucement,

8812

Pour nesun amounestement  
C'on lì peust amounester  
Ne pooit son pensser oster  
K’11 ne fust a sa dame adés.

Ne li sambloit mie ridés 8816

Ses clers vis, quant le recordoit ;

Del desirier de lui ardoit

Et s'en donnoit trop grant esmai. /77d/

Un matin, par un jour de may, 8820

Se fu levés bien matinet,

Et se mist en un jardinet  
Sans compaignie de nule ame :

Ne voloit pucele ne dame 8824

De son pensser le destornassent  
Ne a folie 11 tornassent  
Riens nule qu'au cuer li pletist,

Kar trop grant doleur en eiist ; 8828

Car tant avoit il d'alejance  
De remirer la ramenbrance  
De la grant biauté de s'amie ;

Et dist bien c'on ne poroit mie 8832

La disme partie retraire.

Mout s'amast de cele part traire  
La ou il trouver la quidast,

Et penssoit que tost li-aidast 8836

S'il la trouvast ou que ce fust ;

Se cuer n'avoit plus dur que fust,

8825 p. li d.

8811 est e. D - 8813 1. seust a. R - 8815-8819 rédac-  
tion de CDE, volr app... - 8829 tant se donnoit il d'alejance  
C - 8834 s'a.cele p. atraire C - 8836 q. mout 1. C q.

trop 1. DE - 8838 omis en D et remplacé en marge par il

n'i cremist ne fer ne fust

Lors saroit il qu’il devroit faire,  
Kar ne penssoit pour riens mesfaire  
Se petist, s'amie nul jour,

8840

8844

8848

/78a/

8852

8856

8860

/78b/

8864

8868

Tant fust a aise n'a sejour.

Et pour ce dist il qu’il ira  
Cercier tant qu'il la trouvera,

Si resera hors de soussi.

Lors se prist a conforter si  
Com s'il n'eiist mal ne torment,

Si dist mout savoureusement  
Un chant qu'ii savoit de pieça,

Mais cler et haut le commença,

Et dist par mout grande savour :

" Je sui espris doucement  
" D'une si tres haute amour  
" Que, qui savroit ou je tent,

" On le tendroit a folour ;

" Mais je prens cuer et vigour  
" D'un tres douc pensser  
" Qui me vient de remirer  
" ha tres bele en qui baillie  
" Bone Amour me fist vouer  
" Et creanter  
" Feauté toute ma vie."

Quant Mel'iacins ot chantê,

Liés et de gaie volenté,

Par dessous une ente s'asist.

Li tans fu biaus, qui mout ii sist,  
Et cil oisel qui cler chantoient,

Ki par ces arbrissaus estoient

8839

8841

RC -

8857

8864

bien

8859

la tres bele manque - 8864 d. bone v.

1. s. qu'il en d. CE 1. s. on qu'il saroit f. D -  
s'il p. D - 8845 s. sera lors h. C - 8848 et d.

8850 m. haut et cler 1. D - 8855 il 1. t. C -  
du t. A - 8860 fait D - 8862 fimnque t. E -  
e. gais ert de v. D - 8865 p. desus u. D - 8866 q.  
1 ■ D

Et menoient trop grant deduit.

Et cil qui le cuer avoit duit  
Et de noblece et de soulas,

8881 e. espi-  
.s.g. bonté D

8872

8876

8880

/78c/

8884

8888

8892

8896

N'estoit pas de lor chanter las,

Ains 11 plaisoit mout doucement ;

Et pour ce reprist hautement  
A chanter et dist, ce m'est vis :

" La douce verdure  
" Et li roussignos jolis  
" Et la noureture  
” D'Amours dont je sui nouris  
" Me font chanter comme amis  
" En esperant  
” Merci que tant  
" Vois desirrant.

" Honneur et bone aventure  
" Et joie grant  
" Ait la douce creature  
" Pour qui je chant.

Bone aventure ! Et qui l'a donques ?.  
Certes, croire ne poroie onques  
Li dieu el que bien Xi fesissent  
Ne qu'i a son gent cors falissent  
Qui plains est de si grant biauté ?

Tant est plaìns de grant netteté  
Qu'il conquerroient povre honnour  
En consentir sa deshonnour !

Mais bien sai point ne le feroient :  
Pour riens tant ne se mesferoient,

Kar ce seroit grans cruautés ;

8871 e. d. vetdure e'. RDE - 8875 m'ert C  
rant R - 8890 d. et q. E ' - 8892 p. ert-  
- 8893 honesté C p.d. honesteté J)

8904

8904

ytel

8927

Et s'en seroit lor dignités  
Tenue a trop mains honnerable,

S'a pucele si agreable  
Avenoit riens ki fust ke bien ;

Kar tous li mons puet dire bien  
Ke, tant comme li mondes dure,

Onques sx douce creature

Ne fu jour en cest siecle nee ;

Et quant tant est bele et senee,

Bien la doivent li dieu garder  
Et en grant douçour regarder."

En tele maniere penssoit  
Mel'iacins, et s'apenssoit  
De maintes penssees sauvages ;

Mais sifais estoit ses corages  
Que sour toute riens 11 plaisoit.

Mais entreus qu'il ainsi musoit  
Et k'il penssoit a mout de choses,

Vit faire .II. chapiaus de roses  
Les puceles dessus, en l'estre ;

Et furent a une fenestre  
Assises, devers le vergier.

.II. chapelés pour alegier  
Lor gent cors commencìé avoient.

De Meliacin ne savoient  
Qu'il fust entrés en tel delit,

Ainsçois le quoidoient el lit.

Mais quant les chançons entendirent,  
Vers le vergier les iex tendirent  
Et connurent Mel'iacin ;

t. que tous li m. 8919 unes fenestres

1. siecles d. C - 8907 q. est tant b.  
e. D - 8914 toute rien D - 8921 p.  
lor i. RCDE

8900

/78d/

8904

8908

8912

8916

8920

8924

8928

D - 8913  
illegier A

Mais quarrt chevalier ne mescin  
N' i aperçurent a cel point,

Si n'i oserent aler point  
K'il ne s'en tenist a chargiés.

Si fussent eles, ce sachiés, /79a/

Alees, se faire 1'osassent,

Car jamais lasses ne quidassent  
Estre de riens qu'il li sesist  
Qu'eles seiissent qu'il vousist.

Volentiers 1' o'irent chanter  
Et la pucele regreter  
Qu'ìl amoit plus que lui me'ismes.

Et si tost qu'il aperçut primes  
Les puceles, si s' apeiissa,

Si que tout son pensser laissa  
Et apela les .II. puceles  
Qui mout furent sages et beles.

Chascune adonques devala.

Mel'iacins encontre ala,

Ki mout amoit lor compaignie :

Mais chascune ert si ensaignie  
Que nus n'en peust estre las.

De deduit et de grant solas  
Parlerent avant et arriere,

Tant que Saville dist premiere  
Ki tant estoit bele et courtoise :

"Biaus tres dous sire, ne vous poise  
Se nous disons nos fol'ietes,

Kar nous sommes vos puceletes,

Si n'i entendons a malisce.

8932

8936

8940

8944

8948

8952

8956

8932 n. se t. D - 8936 qu'il Xeur fe'ist D - 8942  
il apensa V - 8943 omxs en' D et remplacé de 1 a

correcteur par ' lors de cele part 11 tourna- . 8946 et  
d. C 8949 c. est s. D - 8951 d. ne d.. D

trop. e. ADE k, mout e. C

р. qu’-  
raaín du

с. lués  
8954 k.

A barat n'a nul vilain visce.

8960

/79b/

8964

8968

8972

8976

8980

8984

8988

Et sachiés bien pieça fussieraes  
Ci venues, mais nous n'osiemes  
Pour ce qu'il ne vous despleust.

- Douce bele, ainsçois me pleûst,  
Dist Mel'iacins bonement,

Kar se vous deus tant seulement  
Ne fussiés et vos grans confors,  
Encor n'est pas tes mes esfors  
Que mors ne fusse, ce sachiés ;

Mais le cuer d'anui me sachiés  
Et de grande desesperance,

Et me donnés tel esperance  
K'il m'est avis qu'encore voie  
Ma dame, et qu'Amours m'i avoie,

Par le confort que de vous ai ;  
Autrement criasse hahai,

Se ce ne fust que je vous di."

La pucele li respondì :

"Biaus sire, miex ira assés  
Encore que vous ne penssés ;

De ce ne soiés a mesaise,

Mais remetés vo cuer a aise  
Et ne vous donnés tel soussi :

Nous quidons bien esploitier si  
Que vous en serés apaisiés.

Mais chantés et vous deduisiês,

Et laissiés tel pensser ester.

Et s'il vous pXaisoit a chanter  
Un chant, mout voientiers X1oriemes

8959 b. ne a v.v. D - 8963 beie douce a. C douce dame

1. D 8968 fussent D - 8969 d’a. ce s. E 8973

m'envoie D m. envoie E - 8980 s. en m. A - 8981 m.

metes vostre c. DE - 8982 v. doutés t. E 8984 e. soiez

1. D

Et mout vous en merc'ieriemes.

Vous avés hui .11. chançons dites,

Je ne sai se vous les fesxstes,

Mais trop en est plaisans li sons, 8992

Et se nous savons vos chançons, /79c/

Trop volentiers les chanterommes :

Au mains, quant nous ne vous verrommes,

S ' avrons nous tant de ramenbran.ce, 8996

Et nous sera grant alejance.

Et vous chantés si gaiement,

Et sx cler, et si doucernent,

Et â'une si entìre alaine 9000

C'on ne trouveroit en cest raigne  
Ame gu'a vous se peust prendre ;

Et pour c'en voloumes aprendre

Plu.s que d'un autre et retenir. 9004

- Certes, beles, dist il, tenir  
Me peut pou de.chanter encores,

Encore chantasse je ores.

De chanter ai povre talent : 9008

Le cuer ai si vain et si lent  
Ke je ne sai que deviser.

Nepourquarit ne quier refuser

Chose nule que vous voeilliés, 9012

Ains sui pres et aparreilliés  
De faire tout vostre plaisir.

Et puis que vous avés desir

D’o'ir des chançons gue je ,sai, 9016

Encor m'en metrai a l'essai  
De chanter, quel talent que. j ’ aie ,:

8992 m. mout e. ACDE - 8996 n'avrons ADE avrons C

9002 s'en p.p. RCD s'en seust p. E - 9003 et pour ce e.n  
voulons a. CD - 9005 bele RCDE c. dist il foeìe t. E

- 9008 A (erreur da rubricateur) de c. . D - 9010 que

petit me. saí aviser C - 9011 nonpourq. D. - 9017 e. me  
m. RCE me manque D

Kar la chose qui trop delaie  
Pert la raoitie de sa grasse,

9020

/79d/

9024

9028

9032

/80a/

9036

9040

9044

9048

Pour ce ne quier tans ne espasse  
De chanter, puis que 1'ai empris."

Lors refu si de pensser pris  
K'a paines pot un mot parler.

Puis relaissa sa vois aler  
Et dist a simple contenance :

" Puis qu'il m'estuet de ma dolor chanter,  
" Et en chantant dire ma mesestance,

'' On ne doit pas ma chançon demander  
" Qu'il i ait envoiseiire,

" Ains chant selonc 1'aventure  
” Si com cieus qui merci ne puet trouver  
" Et qui en soi n'a mais point de f'iance. "  
Mel'iacins son chant fina.

Son cuer un petit refrena,

As puceles parla ensamble

Et dist : "Fuceles, que vous samble ?

N'est pas cis miens chans bien divers ?  
Mais mes choses vont a revers,

Par coi li dis est de raison.

Mais chascuns tans a sa saison,

S'estuet selonc le tans ouvrer,

Et s' Eíirs me f ait recouvrer  
La douce savereuse blanche,

Je chanterai d'autre serablance,

Et autre chançon plus jolie.

Mais Amours me destraint et Xie  
Pour les anuis, pour Xes courous

9025 raler

9022 que manque E - 9023 d. chanter p. D - 9025 r. vois  
a aier E ainz r. vois a aier D - 9028 mesceance E

9035 s. chant u. D - 9037 p. ce me s. D - 9040 pour coi  
D - 9041 que c. D

Que j'ai souvent si dolerous  
Ke ne m'en sai conseil donner.

Si ne me sai comment mener,

9052

9055

9060

*/80b/*

9064

9068

9072

9076

. m’en s. DE  
R - 9057 aussi

bele Aville l.r.  
R

Ains sui comme l'enfes qui pleure  
Qui pour nient se rapaie en l’eure.

Aussi sui je de tous biens nus  
Que conforter ne me puet nus  
Pour riens c'on me face entendant,  
Ainsi vis ma vie tendant,

Ne sai comment, or la, or ça.  
Fortune qui ce pourchaça  
Em puist estre des dieus maudite !  
Pour ce vous ai tel chançon dite,  
Selonc que li cuers me despont."  
Saville tantost li respont :

"Sire, aprés ire et grant pesance  
Vient souvent de joie habondance  
Plus c'on ne poroit souhaidier,

Ne nus fins cuers ne doit quidier  
Que ses eilrs tous tans li faille ;  
Li preudons doit en sa bataille  
Et joie et confort esperer,

Car nus sans travail endurer  
Ne puet grant seignourie aquerre ;  
On voit fin prendre a mainte guerre  
Dont on ne se garde devant.

Tele est Fortune, ce me vant :

Quant ses amis a guerroiiés  
Et grevés et martiriiés,

Aprés em pitié les regarde,.

9050 K. conseil ne m'en s. RC.DE - 9051 n

9053'. et p. RCDE p, ' neant D s. reapoie

ÎM <

D - 9058 or ça or la KD - 9053 la

Saville adonques l.r. CDE - 9078 e. petié

Si que l'en ne s'en donne garde,

Quant ele fait du povre riche.

Pour ce Xi haus cuers qui ne triche  
Ne se doit de riens esmaiier,

Ains fait bon le mal essaiier  
Pour recouvrer tel joie aprés.

Et il vous revendra de pres  
Tel joie qui bien vous serra  
Et dont vos cuers se raserra  
En joie et en bone aventure.

Mais Fortune voet sa droiture  
Avoir de vous premierement,

Aprés regardera comment /80c/

Ele vous ara courut sus,

Si vous rara mis au dessus

Aussi tost k'uns iex clot et oevre ;

Et verrés changie vostre oevre  
En grant joie et en grant valour,

Si que jamais mal ne dolour  
Ne sentirés en vostre vie,

Mais avra tous li mons envie  
Seur vous du bien que vous avrez.

Adont adroitement savrés  
Qu'est joie d'ami et d’amie,

Car on dist que nus ne puet mie  
Si grant bien d'amour savourer  
Ke mal n'aprent a endurer ;

Mais cil qui tel mal a apris,

Aussi tost qu'a tel bien s'est pris,

Set il comment se doit tenir

9080

9084

9088

9092

9096

9100

9104

9108

9081 1. fins c. C 1. h. hom q. V - 9082 d. d.  
saier D - 9088 et en j. et en a. D - 9089 F.

D - 9094 t. com i. D - 9095 e. vous v. changier v  
9100-9103 manquent D - 9104 les granz biéns d'a.

9105 se m. C qui m. DE - 9106 a manque R

soit p. D 9108 s. set t. D

mal es  
faít s  
D  
C

9107 b

Et loial amour maintenxr  
Et lui eslongier de folie."

Ainsi la pucele jolie

Mel'iacin amounestoit. 9112

Mais li quens, qui levés estoit,

Ot Mel'iacin demandé,

Kar on 11 ot la nuit mandé

Chose qu'il li voloit gehir. 9115

E1 vergier les prist a o'ir,

S'ala cele part maintenant.

Et quant il le virent venant,

Si salirent sus erraument. 9120

Li quens mout debonairement /80d/

Sus 1'erbe avoeques eus s'asist.

De mout de choses qu'i li sist

Lor prist a dire et a conter, 9124

Et fist les puceles chanter

Qui trop durement bien chantoient :

Mel'iacin tout rehaitoient

Pour la douçour qu'il i trouvoit. 9128

Et li quens qui grant joie avoit  
En lui veoir en bone estance,

Li portoit toute 1'ounourance

Que nus peiist pensser ne dire, 9132

Sans chose nesune desdire

K'il penssast qu'il li despleiist ;

Mais toute riens qui li pleiist

Fe'ist, comment k ' il 1 'en pre'ist, 9135

Et s ' aucuns hom 1' en repre'ist,

He 1' en creiist de nule chose :

9109-9110 entre ces deux v. en D est répété le v. 9106-9113  
1. cuers q. E - 9116 choses CDE 1. faisoit g. D

9122 avec DE eus manque E - 9125 f. leur p. D 9127  
M. trop r, DE - 9132 q. nous p. D p. et d. KDE

9135 omis en D ét remplacê en bas de col. avec signe de renvoi  
par m. trestout ce qu'il li pleiist - 913.8 n. le c. RE

S' amour ot en son cuer enclose  
Pour 1'ounour qu'il i ot trouvee.  
D' autre part, ravoit esprouvee  
Sa bonté et sa grant prouece,

9140

9144

9148

/81a/

9152

9156

9160

9164

9168

Sa courtoisie et sa noblece  
A qui nule ne se prenoit ;

Et c’estoit ce qui 1 'esprenoit  
A Xui et amer et servir,

Car mout vousist bien desservir,  
S'il peOst, sa grasce et s'amour.  
D’autre part ravoit grant cremour  
Du roi de Serre qui venoit  
Et que si grans gens amenoit  
Ke c'ert une merveille grant,  
kar le cuer avoit mout engrant  
De la mort ses hommes vengier ;

Et si quidoit bien esragier  
De son fil qui ert em prison.

Si dist que pour la mesprison  
Ki tant estoit laide et vilaine,  
Voloit il metre et force et paine  
Comment miex vengiés en seroit ;  
Si dist Mont Esclaire asseroit,

Ja ne seroit en si fort estre,

Que tant i baoìt bien a estre  
K'a fine force le prendroit  
Et a Meliacin rendroit  
Le damage qu'il li ot fait.

Au roi de Perse fist le fait  
Assavoir comment li ert pris,

9153 ravoxt [[8]](#footnote-8) [[9]](#footnote-9)

Et comment Sablaus estoit pris  
Et mis a mort par grant viltance,

9172

9176

9180

/81b/

9184

9188

*9192*

9196

Et li mandoìt Xa convenance  
Li tenist qu'il li ot pramise,

Et qu'ìl n'i gardast nule mise,

Qu'il li donroit avoir assés.

Et li rois, qui fu apenssés,

Fist ses messages par tout courre.

Pour le roi de Serre secourre  
I vint mains chevaliers de pris.

Tout li champ estoient pourpris  
De la gent le roi Alsimus,

Car avoec lui c'estoit emus  
Mains hons de mout grande poissence,  
Que par amour que par doutance ;  
Meliacin mout manechoient.

Vers Mont Esclaire chevauchoient  
Armé et bien et richement,

Et chevauchoient fierement,

Et menoient mout grant hustin.

Et li quens, qui a cel matin  
Avoit seues les nouveles,

Maintenant des .II. damoiseles  
Mel’iacin arriere trait  
Et la besoigne li retrait,

Et dist : "Seur nous vienent dui homme  
Ki mout par ont de gent grant somme  
Et dont chascuns est mout preudons,  
S'esteut que nous garde i prendons,

Kar chascuns a assez a metre,

9181-9191, sur grattage, mais de 2a même maln - 9197 pren-  
nons CD [AE] [[10]](#footnote-10)

Et se voudront mout entremetre  
De nous grever et empirier.

en ma comman-  
rédaction de  
C - 9222  
9223 d. vous

9228

9204

9208

9212

/81c/

9216

9220

9224

9200

Mais je quit ainsi atirier  
Ceste vile, ainsçois 1'ajourner,

K'il 1 poroient sejourner

-II. ans, ains qu'il i mesfesissent,

Pour nul travail qu'il i mesissent.

Car cis chastiaus par est trop fors,  
Et s'est chaiens grans li esfors  
De bone gent en ma commande ;

Ne ja de vin ne de viande  
Ne nous estuet granment pensser,

Kar bien nous em poons passer

-II. ans, maugré tous ceus du siege.

Ne nous prendront si mie au piege  
Comme il quident, ce sai de voir,

Kar v'iande avons et avoir,

Et bone gent et fort chastel,

Si fort qu'en tout le mont n'a tel,

Car si est clos a Xa roonde  
K'il ne doute trestout le monde.

Et vous, sire, vostre merci,

Avés pour nous qui somes ci  
Fait tant, pour nous et pour les nostres,  
Que chascuns de nous est tous vostres  
A faire vostre volenté ;

Pour quoi, sire, vostre grieté  
Pas volentiers ne soufferroie.

Pour quoi ? Kar trop me mesferoie  
Pour tant qu'amender le peùsse.

9200 g. que empirier E - 9208 d. gent qui sont  
de C 9213 p. pas si a. C - 9216-9218

CDE, voir app. - 9220 e. v. la vostre grant m

p. moi e. R tant fait, biax sire, et p. C -  
e. D 9225 pour tant s. C 9227 t. m'en m. C

Si vous di bien que, se j'eusse  
De vous servir tans et loisir,

J'ai et volenté et desir

De faire quanqu'il vous seroxt, 9232

Mais que, chaiens vous asserroit  
Li rois, ce rae seroit grevance ;

Pour ce ne quier tel mesestance

Vous aviegne la ou je puisse, 9236

Ne que 1 ' en avoec moi vous truisse  
En lieu ou il vous despleiist ;

S'ameroie, s'xl vous pleûst,

Ains qu ' eìissiés si mal sejour, 9240

Ke vous demain, au point du jor,

S'il vous plaist, fussiez esveilliés,

Et je serai apparreilliés /81d/

Et vous menrai par un boschage, 9244

Se vous passerai un passage

Que mout de gent ne sevent pas ;

Et, quant passé avrés le pas,

Ne vous estuet douter Xa guerre 9248

Du roi de Perse ne de Serre ;

Ainsi serés hors de regart :

C'est le meillour que g'i esgart.

Nel di pour ce mout ne vousisse 9252

Vo compaignie et la presisse  
En gré et en grant volenté,

Mais aprés si grande bonté

Ke desservir ne poroit nus, 9256

Ne voei je pas que ci venus  
Soiés pour souffrir tei meschief,

9232 quanque 'D - 9233 m. qui c. D 9234 sachiez c. C

- '9235 t. me’scheance E - 9244 v. metrai p. D - 9247 a.

cel p. C 9250 h. du r. D - 9251 q. je e. D - 9254

1. seiirté C - 9258 s. nul m. C ..

Kar bien en quit venir a chief,

9260

9264

9268

9272

/82a/

9276

9280

9284

9288

Au droit que j ' ai et ai eii.

Vous me'ismes avés sêu

Li ques 1'autre premiers mesfist,

Ne corament Sabìaus sa gent fist  
Apparreillier pour nous sousprendre  
Si ne m'en doit nus hom reprendre  
Se desfendus me sui de lui,

Kar il n'a el monde celui  
Ki ne face trop vilain saut,

S'il ne se desfent s'on 1'assaut !

Et se nous deus nous desfendimez  
Nesun outrage ne fesimez,

Kar a faire le nous estut."  
Mel'iacins tous quois se tut  
Tant comme li quens vout parler,  
Mais dont 1'em prist a apeler  
Et li dist : "Sire, avoi ! avoi !  
Ores connais je bien et voi  
Ke vous volés ma deshonnour,

Kar jamais jour n'avrai honnour,

Se je m'en fui en tel maniere !

Mais ains verrai mainte baniere  
Encontre le vent venteler,

Ne m'en quier pas si tost aler  
K'avant ne soie d'eus acointes.

Se je sui du roi desacointes,

Je ferai qu'il me connistra,

Et, se je puis, il i metra  
Du sien plus qu'il ne quide assés,

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9259 que | l'en cuit | bien | V. | D | 9266 d. ne s. D - 9268 |
| v. fait | D - 9269 | s' en | le | fait | D - 9275 a aparler R |
| 9280 s. | m' en f. e. | tele | m. | R s. | , m'en fuoie C - 9288 p. |

ke n. A

Ainsçois que li ans soit passés ;

Et se ne sui mors ou vaincus,

Presentés sera mes escus

A teus qui ne s'en donnent garde. 9292

Tous jors m'ont li dieu en lor garde  
Kele partie que je voise,

Mais bien vous di que mout me poise

De ce que m'avés en despit. 9296

Si voel avoir tant de respit  
Que cis sieges ci soit finés.

Adont serai a ce menez,

Quant vous plaira, ce vous affi, 9300

Mais bien voeil que sachiés de fi  
Ke s'a force ne m'en chaciés,

Ja Mont Esclaire n'ert laissiés /82b/

De moi, tant qu'il ait tant afaire. 9304

Mais faites vo besoigne faire  
Et vostre chastel enforcier,

9308

Kar vous ne me poés chacier  
De la compaignie Saville  
Ne d' Or'iande, vostre fille.

Ne me voel ainsi vergonder,

9312

Ains voel les puceles garder  
A cui j'ai donnee m'amour.

Ne vous convient avoir cremor,

Biaus sire, de ma demouree,

9316

Kar ma lance est bien aceree  
Et mes escus n'est pas usés,

Et je sui sains et reposés.

Et si croi dessi a Monbrant ■

HOHi

9290 e. s. mors ne sui ou v. ACDE - 9298 q. c. s. soit ci  
E - 9300 p. je v, A - 9301 autrement n' en irai de ci

- 9302 k. la f. E, mais bien veil je que vous sachiez  
9305 vos besoignes AD - 9306 renforcier C - 9307

p. sachier D - 9309 et d'O. D

Ne trouveroie un meiliour brant

Comirte j ' ai, ne hauberc plus riche, 9320

Kar la maille est double et treslice,

Si bone comme on puet pensser :

A paines i poroit passer

Uns quarriaus ne maille maumetre. 9324

Et si puis bien en mon chief metre  
Un hiaume, se j'en ai mestier,

Kar je l'aì et fort et entier,

Plain de tres beles esmeraudes, 9328

De rubins fins et de carsaudes,

De topassez et de sardines

Et de mout d'autres pieres fines.

Li brans de m'espee rest tex 9332

Que meillour n'a nus hons mortex ; /82c/

Mes destriers rest fors et puissans,

9336

Et je sui grans et bien passans  
De faire une grande vistece,

Se par defaute de perece  
De mon mauvais cuer ne remaint.

9340

Si vous di bien preudomme maint  
M'ont veii, qu'il ne me laissassent  
A tel besoing, ainsçois m'amassent  
Et m' eiissent pieça requis ;

9344

Je ne sui mie si aquis  
Ke maint homme ne me donnassent  
Lor compaignie et otroiassent,

Se je vousisse avoir la leur ;

Non mie pour nule valeur  
K' il eiissent en moi choisie, 9348

9325 puis manque E - 9332 li fers de mon quamail r. C  
9334 est D e. passanz C - 9335 s. forment desirans D

- 9337 pertesse D

Mais pour lor grande courtoisie  
Et pour lor grande connoissance ;

9352

9355

9360

/82d/

9364

9368

9372

9376

Kar qui a sens ne astenance  
A chevance ne puet faillir,

Tant li sache meschiés saillir ;

Et je ne poroie quidier

Ke, s'a vostre gent vois aidier,

Ke j ' en soie ha'is de vous ;

Ce ne dist pas Henris d'Arvous  
Ke vous si grant mal me voeilliés.

Je vous pri ne me conseilliés  
Rìens nule ou je prenge vergoigne,

Si vous dirai sans nul aloigne  
Ce que je pens dedens mon cuer :

Je vous di bien qu'a nesun fuer  
Ne m'en iroie a cesti poxnt,

Ains vous pri ne m'en parlés point,  
Mais alés faire vostre emprise :

Ma demouree ax chaiens prise,

Ce sachiés bien, une grant piece,

Et serai, pour tant qu'il vous siece,  
Avoeques mes .II. am'ietes  
Ki sont et beles et sadetes ;

Si nous desduxrommes ensamble,

Kar eles m'ainment, ce me samble,

Sx dxrons ce qu'xl nous sera.

Et sachiés tex nous asserra  
Qui -s'en tendra pour fox na'xs,

Ains qu'il soit maxs en son pa'is.

AXés d'autre chose pensser

9351 q. sens a n. C 'ne manque E - 9371 e. douces e. D  
9376 qu'xl s'en t. E

Et faites vos gens amasser,

9380

9384

9388

9392

/83a/

9396

9400

9404

9408

Et faites ce qui est mestiers ;

J'esgarderai endementiers  
A ce que mestier me sera.

Honnis soit qui vous laissera  
Pour faire si grant faillement !"

Li quens mout mercïablement  
L'en mercla et li dist : "Sire,

Sachiés ne vous osasse dire  
Qu'avoecques moi demorissiés :

Pauour avoie ne fussiés  
Iriés, qui dit le vous eíist ;

Mais sachiês que nus ne peùst  
Metre en mon cuer si grant leece.

Le roi ne toute sa hautece  
Ne pris mais vaillant .II. tornois,  
Ains ert mais souvent 11 tournois  
Maintenus devant cest chastel !

Alons mengier, il n'i a tel,

Puis pensserons du remanant."

Mel'iacins prist maintenant  
Les puceles par les .II. mains  
Et lor dist : "Beles, c'est du mains,  
Pas si tost ne vous laisserai :

Sachiés vos chevaliers serai  
Tant comme je porai durer.

- Biaus dous sire, le demourer,

Ce sachiés bìen, nous puet tant plaire  
Ke riens ne nous poroit desplaire  
Tant comme avoeques vous fussiemes ;

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9380 | c. qu' il e. RDE | (ert | CD) - 9382 c. | qui | m. D |
| 9389 | a. n'en f. ACDE | - 9385 m. am'iablement | | C | - 9387 s |
| nel | v. C - 9392 c. | pluz | g. C g. noblece | D | - 9397 |
| 9399 | rédaction de CDE, | voir | app. - 9400 Xes . | II. | p. p.1 .m |
| CE - | - 9406 si s. D |  |  |  |  |

Jamais no gré n'en partiriemes,

9412

9416

9420

/83b/

9424

9428

9432

9436

Tant vodriemes avoec vous estre !"  
Atant s'en monterent en 1'estre  
Ou 1'en avoit les tables misez :  
Viande orent de mainte guises  
Et bons vins a lor volenté.

Li guens ou mout ot de bonté  
Fist Mont Esclaire renforcier  
Et garros et engiens drecier  
Pour grever a lor anemis ;

Et ot pour espiier tramis  
En l'ost, pour savoir lor venue.  
Laiens n'ot gent grant ne menue  
Ki ne fussent aharnescié  
Et en la maniere adrecié  
Comme a tel chastel convenoit.

Sabel qu'en sa prison tenoit  
Refist sa prison engregier.  
Nonpourguant ot il a mengier  
A grant fuison et nettement,

Et le fist garir sainement  
Des grandes plaies gu’il avoit.

Mais de son pere ne savoit  
Qu'il deust la si tost venir.

Mais Natalus que devenir  
Ne savoit pour son fil adonques,

Kar tel dueil a son cuer n'ot onques  
Du grant dueil qu'il avoit moroit,  
Pour son fil de duel s'acouroit,

Dont il ne savoit mort ne vie ;

9418 a les a. R a ses a. RCDE - 9420 1' o. a s. D la  
v. RCDE - 9421 g. et m. E, - 9422 en D ce vers est bif-  
fé en bas de la col. et remplacé en tête du f ° suivant par  
qu' il me f. a. - 9425 S. qui bien prison t. D - 9426 rengre-.  
gier C - 9427 nepourg 61 - 9431-9434 rédaction de C. voir  
app. ' - 3432 manqvz - 433 m. Naltalus R Natala'is q.

1. DE - vers surnumeraire en DE et nonpourquant que de-  
   venir - 9434 s. de s. DE - 9437 acoroit .ADE

Onques nus hom qui se marvie  
Ne fu si tres hors de son sens.

9440

9444

9448

9452

/83c/

9456

9460

9464

9468

menast E  
- 9456 f. de

toutez pars

IX avoit mandé de tous sens  
Ceus qui de lui terres tenoient,

Ki pour Sabel grant duel menoíent,  
Kar mort le quidoient trestout ;

Se n'i avoit nul si estout  
Qui grant doleur n'en demenast,

Et ki mout grant gent n'amenast  
A cele fois au roi de Serre.

Et si avoit envoiê querre,

Le jour devant, le roi de Perse,

Ki de duel ot la coulour perse,  
Quant Xes nouveXes entendi :

Sa gent manda, n’i atendi,

Vers Mont Esciaire chevaucha ;  
Harduin mout fort manecha  
Et ceus qui furent en s'a'ide.

Et ii rois de Serre, qui hide  
Avoit de son fii et grant rage,  
Regreta forment son damage  
Et ses homraes qu'il ot perdus,

Dont ii estoit mout esperdus,

Mais ne le pooit amender.

Quant ses hommes ot fait mander  
Et il les ot ensamble mis,

K'oumes, que parens, que amis  
Ot bien .II. mìle tous montês,

De toutes armes aprestés,

Tous sans serjans et sans pitaille.

9439 s.  
9450 d.  
s' a. R  
arrestez

9447 gens

marie D - 9447 ne menast RD n'en

Serre D - 9455 H. forment m. RC

1. qu'estoient e. D - 9467 et de

D - pain, vin, sel e.f. C

Li rols ne vot gue nule faille  
Eussent de nules v'iandes :

9472

9476

9480

/83d/

9484

9488

9492

9496

C - 9479 e.

s. pas verité  
1'iaue C

Char et vin et fruit et amandez  
Orent et quanque mestier fu.

Par l'ost alumerent maint fu  
Pour les quisines areer.

Li rois, qui ne vaut desreer  
Ses gens, mout bien les ordena  
Et mout sagement les mena,

Et chevauça trestout a plain,

Et ala tant et bois et plain  
Ke le roi de Perse encontra.

Tout son damage li moustra,

La traïson et le mesfait  
Ke Herduins li avoit fait ;

De son fil mout piteusement  
Li conta trestout 1'errement  
Tout si comme on li ot conté ;

Mais n'en savoit nule verté,

Ne s'il ert mors ne s'il ert vis,  
Pour quoi l'aighe parmi le vis  
Li couroit, aout cler larmoiant,

Et dist : "Sire rois, esmaiant  
Me vois de ce que j'ai perdu ;

Le cuer en ai si esperdu  
Que je ne me sai quel part traire,  
Mais ce vous voel je bien retraire  
Que ce me vient de vo conduit,

Si en ai si povre deduit  
Ke j’en sui malbaillis et mors,

■9476

tarit

*D*

9490

sa gent . C - 9478 ainsi c. tant a p.

ala e. C - 9486 on manque R - 9487

9488 est m. n. 's'íl est v. D - 9489

m. tost 1. D 9495 v. sai je b. D

Dont je proi souvent que la mors  
Me prenge tost et visteraent,

9500

9504

9508

9512

/84a/

9516

9520

9524

9528

Mais qu'ainsçois aie vengement  
De ceus qui m'ont ainsi honni  
Et mon lignage avileni.

Sire, dist il, vous envoiastes  
Querre mon fil, et li mandastes  
Qu'il venist en vostre pa'is.

Mes fìex n'ert pas si esbahis  
Qu'il i alast si nuément,

S' il ne quidast que sauvement  
Le deiissiés partout conduire :  
Folement s'i ala deduire  
Et plus folement l'en est pris !  
Et cil ra mout vers vous mespris  
Et fait grande desconvenue  
Qui ainsi en sa revenue  
L'a honni si vilainement,

Si ne le vous voel autrement  
Moustrer, puis que vous le savés,  
Fors tant qu'en vo conduxt l'avés  
Mort, sans ce que n'en poés mais.  
Si vous pri que desoremais  
Voeilliés 1'anui Sabiau vengier,  
Et ceus honnir et damagier  
Ki nous ont fait ceste grevance ;  
Se par vous n'en ai alejance,  
Jamais n'avrai joie ne bien."

Li rois de Perse lx díst bien  
K'avoir ne l'en convient esmai,

9500 et manque D - 9502 q. ainsi m'ont h. C - 9512 f. li

1. A 9513 s'en a mout cilz v.v.m. D - 9514 e. faite

grant d. C - 9515 a. a s. C - 9516 X'a occis s. D  
9 520 q. je n'en puis m. DE - 9529 qu'ainçois q.u'il s. D

Kar ains qu'il soient hors de mai,  
Les metra il en autre point :

"Du demorer n'i a mais point,

9532

9536

9540

/84b/

9544

9548

9552

9556

Mais vers le chastel chevauçons !

Et si lo bien que nous saçons  
Se Sabiaus est ou mors ou pris,

Et selonc ce qu'avrons apris,

Et nous en ouverrons aprés ;

Et Mont Esclaire rest bien pres,

Si n'i a que d'aler avant.

Je 1'asserrai par dedevant,

Et vous, par devers la faloise ;

Et nonpourquant, s'il ne vous poise  
Nous n'assaudrons devant demain.  
Mais quant ce vendra au bien main,  
Selonc ce que nous aprendrons,

Et nous nostre conseil prendrons  
De 1'assalxr ou de rouver  
Sabiau, se 1'on le puet trouver.

Et selonc ce que nous orommes,

Et nous par vo conseil ferommes.”  
Adont li dist 11 rois de Serre :  
"Sìre, bien savés ceste guerre  
Me couste plus que ne vousisse,

Kar ja par mon gré ne quesisse  
Avoir afaire a vostres gens ;

Mais se j'estoie negligens  
De vengier une si grant honte,

II n'a el mont ne roi ne conte  
Qui tres mau gré ne m'en seiist

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9531 | de d. D | si n'i a du demorer p. | | C | - | 9534 | ert E |
| m. ou vis C | | - 9536 omis | en D et remplacé | | en | bas | de col. |
| par | si n'i a que de l'aler | | pres un signe | en | indique | | le ren- |
| voi | entre les | v. 9537 et | 9538-9539 j. | 1 ’ | a. | premierement | |
| D | ■ 9540 p. | delez 1. A | - 9541 nepourq. | | CE | - | 9543 q. |
| revendra h - v | | a b. V | - 9546 du r. | c | ' - | 9549 | e. par |

vostre c.f. D - 9553 ke j. AD n. vousisse D - 9555  
s'on me trouvoit n! CDE -' 9557 il n'a au monde roi

n. c.

Ne ki jamais f'iance eust  
En moi de nule chose nee ;

9560

9564

9568

9572

/84c/

9576

9580

9584

9588

Et j'ai ci grant gent amenee  
Pour prendre de men fil venjance ;  
Pour ce, s'il ne vous ert grevance,

Je irai tout premierement

Devant le chastel droitement

Pour aprendre qu'il voldront faire.

II sont de si tresgrant afaire  
Et de si tres grant orgueil plain  
K'il se voudront ferir de plain  
En nostre gent, se lieu en voient ;

Et s'il .II. tans de gent avoient,

N'avroient il vers nous duree,

Kar j'ai une gent aduree,

Forte et aprise de bataille,

Et s'ai bien .1111. tans, sans faille,  
De gent gu'il ne puent avoir,

Et le quit bien de fi savoir.

Et s'au conte tant mescheïst  
Que il en nostre main che'ist,

Tost seroit la guerre finee :

Cheue seroit la posnee  
De laiens et li grans bofois,

Puis n'aroient vers nous desfois,

Ains seroit lor force ravie ;

Et se mes fiex estoit en vie,

Je sai bien qu'adonques 1'ariemes,

Kar se le conte pris aviemes  
Ou celui qui est avoec eus,

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9563 | est CDE | - 9564 | nous | irons | R g | 'iroi trestout | P- |
| CDE | 9569 v. | tenir d | D | - 9570 | S’il | leu avoient D | - |
| 9571 | e. se . II. | RC - | 9576 g | . plus | qu' il | p. D - 9578 | e. |
| sans  R | e. E | 9583 p. | n'avoient v. | | R | - 9587 le manque | |

Quel que fust li uns de ces .II.,

Mes fiex en seroit recouvrez ;

Et, puis qu'il seroit delivrés,

9592

9596

9600

/84d/

9604

9608

9612

9616

De riens esmaiés ne seroie :

De lui me'ismes resaroie  
Tel chose que je ne sai mie.

N'il n'a mais que lieue et demie  
Desi au chastel, non pas tant,

Si vous irés ci arrestant  
Tout coiement en ceste oriere,

Puis vendrés belement derriere.

Que 1'en ne vous voist percevant ;  
Car je voudroie avoir avant  
Vers aus commencié le hustin,

K'ainchois qu'il soit demain matin  
Lor quit aprendre un si fort tour  
Que la porte et la maistre tour  
Lor sera loins, je vous affi ;

Car je cuit bien savoir de fi  
K'il sont mort, se dehórs m'atendent  
Je ne quit pas que il entendent  
Que j'aie de gent si grant masse,

Et pour ce ne voel querre espasse  
D'aler envers aus droiteraent ;

Se par folour ou herdement  
Vienent vers moi, ii i perdront.

Bien sai que petit s'i tendront,

Ains sera lor gent mal baillie :

S'il ont de no gent essillie,

Je lor rendrai d'ui a brief terme N;

9599 coiement- 9611 c. voel je q. - 9617 vers omis et ajouté  
par le scribe en bas de la col. avec■signe de renvoi

9592 r. en esmai n. C 9603 ainsçois RCDE - 9604 s.

fier t. C - 9608 . n' atendent ' E - 9609 j.n. sai p. se 11

A .atendent D - 9613 s'il ont ne cuer ne h. C - 9614

d'a moi combatre il ' C - 9616 si s. D -. 9617 d. ma g.

RCDE - 9618 rendre lor quit dusqu'a b.t. C

S'il m'ont fait plourer mainte lerme,  
Je lor rendrai, a qui qu'il siece !"  
Li rois de Perse une grant piece  
S'estut, puis dist mout doucement :  
"Biaus sire, tout premierement,

9620

9624

9628

9632

/85a/

9636

9640

9644

9648

S'il vous plaisoit, vous loeroie  
Et par conseil le vous donroie  
Que nous envoions .II. messages  
Qui bien soient parlant et sage  
Parler a Herdu'in le conte,

Et s'il le damage et la honte  
Qu'il vous a fait vous araendoit  
Et Sabiau, vo fil, vous rendoit  
Sain et sauf et en bon convine,

J' ai bien veii si grant ha'ine  
Venir a aucune merci :

Se vous le volés faire ainsi,

II m'est avis que bon seroit :

Au mains de vo fil on saroit  
S ' il seroxt ou mors ou garis."

Li rois respont trestous maris  
Que pour homme ne le feroit,

Pour riens tant ne se mesferoit,

Ains dist c'on l'en laissast em pais,  
Kar ne voloit mie lor pais.

Se Sabiaus ses fiex estoit vis,

Ou volentiers ou a envis  
I vaudra tant du sien donner,

S'íl autrement n'en puet finer,

Com li rendera a .II. mains ;

9646 vaudrai  
9620 a qu’il qu'il s. E - 9622 se tut C - 9627 s. cour-  
tois B. D - 9643 qu'il n. D 9647 a. ne p. D

Mais du parler seroit du maíns  
.De nule pais qu'il en fesist !

Et cil qui mie ne vousist  
Son mautalent se tut atant.

Et li rois de Serre entretant  
S'acemina vers Mont Esclaire.

Li solax reluist et esclaire  
Pour les armes qui furent beles.

Li quens, qui sot j a les nouveles  
De ceus de l'ost par ses amis,

Ot j a .VC. homes tramis  
A un pas, dessous le chastel.

Li quens dist que de vif chatel  
Voudra desfendre son pa'is.  
Meliacins, quì esbahis  
N'estoit mie de lor venue,

Regarda mout la gent menue  
De Serre, de povre aparance  
Et de si chetive arreance  
Ke riens nee ne les prisa ;

Ceus a cheval redesprisa,

Quant il vit lor contennement.

Au conte le dist erraument,

Et dist : "Vesci grant multitude  
D'une gent fole et nice et rude  
Ke nui bien faire ne devroient.

Et sachiés que Xi plus avroient  
Fait tost un tour de recreant.;

Pour quoi je vous di et creant  
Que, se nous ouvrons sagement, .

9652

9656

9660

/85b/ 9664

9668

9672

9676

9649 m. de p. A - 9650 p. c'on e. D 9652 m. s' en t.

ACDE - 9655 rescioire C - 9§56 seur X. a. C 9657 q.

ressout j. A - 9658 X'o. de s. DE - 9660-63 rédaction

*de 5 vers en CDE, voir app.* - 9666 et Xes vit d. CDE

9667 poissance D acreance E - 9673 foie nice CD

9674 devoient D - 9675 ' avò'ient R e.s. Xi piuisour a. C

q. qui pius a. D 9676 tost fait u. C t. si r. D

9678 n. avronz s. D ,

A cest premier commencement

Arés des meillours de lor hommes, 9680

Se nous bien avisé en sommes,

Kar nous avons grant avantage,

Ki avons garni le passage

De bones gens et de bien preus. 9684

Si croi que ce seroit nos preus

Que ceste bataille premiere

Qui tel bruit maine et tel porriere,

Laissisons quitement passer, 9688

Kar bien se poront esconsser

Nos gens tant qu'il soient avant :

Nous lor resaurons au devant

Et lor baillerons tant a faire 9692

K'ii ne poront de riens mesfaire  
A ceus qui ie pas ont en garde ; /85c/

Et cii qui seront en l'angarde,

Sans plus de geter aval pieres, 9696

Couverront de mors les charrieres  
Des autres qu'el pas seront mis,

Ainsi porons nos anemis

Grever et faire grant damage, 9700

Kar il ne sont mie si sage

K'il se prengnent de nous regart.

S'estuet que nous metons esgart

Comment max et honte lor viegne, 9704

Si que tous tans lor en souviegne !”

Li quens dist que riens que li place  
N'ert ja tele que 11 desplace,

Ains li plaist mout et mout le veut, 9708

9699 pororons- 9702 prengnet

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9680 avrons | R - 9681 | mais que b. | D | 9684 | bone | gent C |
| - 9690-9693 | rédaction | de 5 vers | en C, | voir | app. | - 9690 |
| no gent D | t. ke cil | soient outre | R | 9691 | r. a | 1'encon- |
| tre R et | quant nous | seron au d. | DE - | 9692 | e. 1. | baille- |
| rés R nous l.b. DE | | - 9696 g. | aussi | P- | D | 9698 de |

ceaus qui el p. C - 9702 s. donnent d. D 9703 n. pren-  
nons e. R m.regart D - 9703-9705 rédaction de cinq  
vers en C voir app.

Ne nule chose ne desveut  
Qui li plaise ne atalente.

Maintenant s' en rnist en la sente

Uns siens freres Cadewinés, 9712

Si fu avoec lui■Gaufrinés,

Qui ses niés ert et fix le conte.

Li quens lor ot j a dit le conte

Comme Mel'iacins 1' ot dit ; 9716

Cil n'i mirent onques desdit  
Qui amoient Meliacin :

Avoec lor neveu Florentin

S'esconserent avoec lor gens 9720

En un boschet qui mout ert gens,

Qui estoit un petit amont,

Droit en la hauture du mont.

Et s'en sorent si pourveoir /85d/ 9724

Que nus ne les petist veoir  
Devant qu'il fust entr'eus cheûs.

Meliacins, qui decetìs

Ne vousist pas volentiers estre, 9728

S'enbuscha par dessous un tertre

A .CC. hommes bien montés.

Herdu'ins refu arrestés

Dedens la vile, et ordena 9732

Ceus du chastel, et s'atorna  
D'aler aprés ceus de devant.

Et quant il fu un peu avant,

Sa maisnie fist embuschier 9736

Dalés le pendant d'un rocier :

Ne voloit qu'il fussent veu

9719 Florenti - 9733 seritorna - 9737 p. du r.

9710 qu' il sache qui li a. , C ains li plaist mout, et a. DE

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9711 | m. | se | m. | CDE | - 9712-9720 | rédaction | de C, | voir app. |
| 9713 | et | fu | R | ( fui) | D - 9715 | et li conta | ainsi | le c. DE |
| 9716 | M. | ot | d. | D | 9717 et cilz | n'i mist o | DE | - 9718 q. |
| amerent | | M. | R - | a. mout amoit M. | | DE - 9719 | lui et | son frere |
| F. | DE | - | 9723 | h. d' | 1 un m. C | 9729 u. trestre | | E - 9733 |

c. puis s'a. C

Devarrt qu'il fussent pourveti  
A quel gent assambler devroient  
Ne se granment a faire avroient.

9740

9744

9748

9752

/86a/

9756

9760

9764

9768

Et li rois de Serre atira  
Ses batailles et rapara  
K'xl vit toutes desordenees ;

Et quant il les ot ordenees  
Au miex qu'il pot et au plus bel,

A un sìen neveu Pirabel  
Bailla la premiere bataille,

Et dist : "Biaus niés, la commençaille  
Est vostre, gardés qu'en ferés !  
Connestables estes, si irés  
Avant, si comme avés apris."

Et cxl qui fu de riche prìs  
Se mxst maintenant a la voie ;

Vers le chastel sa gent convoie.

Au pas vint, mout le redouta,

Un petitet s’i arresta

Tant qu'il ot ses gens establies :

Ceus a pié, les connestablies  
Qui savoient lancier et traire,

Ceus fist il de cele part traire  
Ou il savoit qu'il ert mestiers ;

Ceus a cheval endementiers  
Se furent mis a lor endroit.

Le pas passerent au plus droit,

Tant qu'il furent au plain venu.

Mais a merveille orent tenu  
Ce qu'il n'i trouverent defoxs.

9766 f. a p. [ACE] [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12)

Si dirent bien qu'a cele fois  
Estoit ii quens mal avisês,

Kar .II C. homes reiisés

Les eùssent vìlainement, 9772

S'il eussent 1'avisement.

Quant Pìrabiaus fu sus au plain  
Et ìl vìt le chastel de plain,

Si pres comme au trait de .II. ars, 9776

Lors dist qu'il voloit qu'il fust ars  
Sa li quens ne s' en ert fu'is,

Kar trop par estoit esbahis

Quant ne trouvoit autre desfense ; 9780

Mais mout remaint de ce c'on pense,

Et aussi refist il adonques,

Kar cil ne s'en garderent onques

Qui cuidoient estre asseur /86b/ 97S4

K' i lor avint un tel eiir,

Si ne lor fist pas mout grant bìen.

Mel'iacins s ’ aperçut bien

C'uimais estoit tans de mouvoir 9788

Vers ceus qui quidoient avoir  
Le pas quitement gaaignié,

Mais de c'estoient engingnìé,

Kar n'ert pas axnsi qu'il penssolent. 9792

Les chevaus qui u pré paissoient  
Prírent Mont Esclair et monterent ;

D'aler vers Serroís s’apresterent,

Qui par le pas arent espars 9796

Et voloient de toutes pars  
Le passage saisir et prendre.

9774 s. a p. E - 9777 fu D 9781 mout r.d.c. que folz  
p. D 9782 e. autressx fist il a. C - 9785 a. tei me-

seiir Z> - 9786 ki .n. .. RCDE ~ 9787 M. aperçut RCDE

9791 m. Serroís erent. e. C 9792 de la folie qu'il p. C  
a. comme il p. E - 9794 orent mxs les frains e.m. ADE

Montesclois C ...

Mais si comme il durent pourprendre  
Le pui et garnir le passage,

Si coisierent sus u boschage  
Ceus qui le pas en garde avoient,

Ki par un poi ne se dervoient  
De ce que tant esconsé furent ;

Et quant Serrois les aperçurent,

Trop durement s'en esbahirent.

Mais de 1' autre partie o'irent  
Mel'iacin et sa compaigne,

Et o'irent crier. 1' ensaigne  
De Mont Esclaire hautement ;

Adont sorent tout vraiement  
K'il estoient a la mellee.

Et la plaine fu grans et lee,

Se s'i pooit on bien esbatre /86c/

Et encore aussi bien combatre,

Ki en avoit cuer ne talent.

Et li cheval n'erent pas lent  
Seur quoi li bon vassal estoient,

Et cil qui volentiers joustoient  
Coururent primes assambler,

Si k'il convint les rens trambler  
Aussi tost qu'il laissierent courre.

Herdu'ins pour ses gens secourre  
Estoit de Mont Esclaire issus,

Si qu'a destre lor couroit sus,

Et Mel'iacins a senestre.

Et quant cil du pas sorent 1'estre,

Maintenant el pas descendirent,

9800

9804

9808

9812

9816

9820

9824

9828

9799 sil - 9805 sen aperçurent - 9808 compaignie

9801 s. un b. E - 9807 et d. ì'a. partire o. D  
. vraiement D - 9811 s. certainement - 9815 e.e.  
- 9816 qu'il e. C - 9820 c. premiers a. RCDE

restoit d. RCDE

tì M

* 9810  
  aval b.
* 9824

Ars et arbalestes tendirent,

De quoi main hom fu malmenés ;

Sajetes et dars empenés  
I voloient comme gresil.

Des Serrois firent grant besil,

Kar il geterent maintenant  
-X. miles pieres d'un tenant  
K'il ruerent tout contreval,

Si que ne homme ne cheval  
N'en eschapoit qu'il atainsissent  
Que il a la mort ne mesissent  
En la grant valee parfonde.

Cil de la bataille seconde  
Retornerent a 1'ains qu'xl porent,

Mais nonpourquant perdu i orent

Maint chevalier vaillant et sage /86d/

Et maint homme de grant parage.

Quant li rois de Serre ot veu  
Qu'il avoit si mal pourveti  
Sa besoigne et mal ordenee,

Et vit des siens la retournee  
Qui ne pooient en avant,

De ceus qui estoient devant  
Ot pauour et mout grant soussi,

Kar ne pooit n'ainsi n'ainsi  
Venir ne passer dusqu'a aus ;

Et encore estoit ce noaus  
K'il ne veoit nule aparance  
Et si quidoit bien a s'esmance,

Puis que le pas passé eùssent,

9832

9836

9840

9844

9848

9852

9856

9833 bresil D (bersil E) [AC]- 9837 q. ni h.

9836 qui rollérent t.  
quantains p. orent C  
D

CDE - 9843 nepourq. E m. nepour-

- 9853 ainsi n'a. CE ainsi ne si

Qu'il le gardassent, s'il peussent,  
Tant qu'il eiist sa gent passee ;

9860

9864

9868

9872

/87a/

9876

9880

9884

9888

Et pour c'estoit en grant penssee  
Quele partie eussent trait,

Kar on ne li ot pas retrait  
Que li quens pour nxsun avoir  
Peiist gens avoec lui avoir  
De combatre a si grant bataille ;

Et Pirabiaus ravoit sans faille  
Plus de gent que li quens assez,

Et pour c'ert li rois trespenssés  
Que ses gens paine n'orent mise  
Comment il eust la falise  
Passee qui le destrainoit.  
Nepourquant souvent restraignoit  
Ses gens pour aler cele part,

Mais tant trouvoit de male part  
Ceus qui seur les destrois estoient,  
Ki des grans pieres qu'il getoient  
Les faisoient retraire arriere,

Voie ne chemin ne charriere  
Ne trouvoient qu'il lor plaisist,

Qui a ceus d'amont mesfesist  
Kx le passer lor deveoient,

Tant qu'en nul des sens ne veoient  
Ou fust plus seiirs li passages.

Et Herdu'ins et ses lignages  
Se furent ja feru de plain  
En ceus de Serre, en un biau plain,  
De tout bien faire volentiu.

9861 p. ce ert C g. pense D - 9862 quel p. se fussent

t. C - 9866 pour c. C 9867 avoit C e. il avoient

bien s. A e. P. s. nule f. D 9868 a plus gent q. D  
- 9869 c. estoit trespensez D - 9870 q. cil n'avoient paine

m. HC - 9873 nonpourq. R - 9874 sa gent C - 9877 K.

de g. C 9880 n. trouverent D - 9881 dont a c. C

Mel'iacxns, qui cuer soutiu  
Ot plus de cel mestier que nus,

Li refu d'autre part venus

Entre le pas et le plain bel 9892

Pour ce qu'il choisi Pirabel  
Ki de cele part se traioit  
Et ses gens vers lui retraioit

Pour ce qu'au pas quidoit aler ; 9896

Mais il revint a lui merler  
Meliacin qui le detint :

D'une forte lance qu'i tint

Li persa son escu tout outre ; 9900

Mel'iacins, qui de 1' ancontre  
Ne fu tant ne quant esmaiés,

Li dist : "Vassaus, encor m'aiiés

Donnee une tele colee, /87b/ 9904

Ne vous faudrai je de meslee ;

Ne vous faudrai, j'en sui certains,

Ainsçois voel que mes brans soit tains  
De vostre sanc ainsçois la nuit. 9908

Samblant ferai bien qu’il m'anuit  
Et que pris vous ai en haine !"

De la bone espee acerine

Adonques grant cop li jeta ; 9912

Et cil qui point ne le douta  
Li remist l'escu en present  
Et li dist : "Je me represent,

Biaus sire, envers vostre' fier cors, 9916

Par si que ja fais nus acors

N'en soit tant que li uns s'en sente :

9908 s. encore 1.

9890 o. de c. m. pluz q. »C - 9891 lor r. C 9893 par  
c. C 9894 K. devers le pas s. D 9895 sa gent C

X. se traoit E - 9897 revit CE - 9898 q. la d. E

9899-9911 réâactior’ ie C, voir app. - 9900 1. passa s. R

p. l'escu et maun \_s c DE - 9901 du cop Meliacins fremist  
DE - 9902 mais ne fu pas pour ce e. DE - ' 9903 et d. DE  
e. quaiez D - 9909 s. vous f. qu'il - D - 9912 adont grant-

coup si li donna D

Vous m'avés mort mainte jovente,

9920

9924

9928

9932

/87c/

9936

9940

9944

9948

Dont c'est damages et pechiés."

Adont s'est vers lui adrechiés,  
L'espee ou poing, par mautalent,

Car cuer et pensser et talent  
Avoit de lui faire damage.

Et Mel'iacins, gui corage  
Ravoit de lui faire despit,

Le referi sans nul respit  
E1 chief, si que tout 1'estonna ;

Et cil un cop li redonna  
Ki mout fu et max et pesans.

Chascuns estoit chaus et quisans  
De son compaignon esprouver  
Et de lui laidir et grever

Et pour ce ainsi se requeroient  
Et si tres grans cos se feroient  
Que c'estoit une grant merveille ;  
L'erbe estoit et tainte et vermeille  
Du sanc qui de lor cors issoit.

Si vous di bien li ques que soit  
Em petlst tost perdre la vie  
Pour la rancune et pour 1'envie  
Que 11 uns avoit dessus l'autre,  
Quant Nortalus, li quens de Lautre,  
Et autre gent les departirent.

Adont cil de Serre avertirent  
A Pirabel qu'al pas traisist,

Et que si grant paine i mesist  
Que li rois passer i peust,

9915-16 entre ces 2 v. E intercale : Biaus sire, je me re-  
present - 9916 envers b. s. v. E - 9917 f. mes a. VE  
9918 s'ensence R - 9935 c. referoient D s. granz c.  
s' entreferoient C - 9936 q. de 1' endurer ert m. C - 9937  
l'e. (li erbe E) estoit tainte e. DE

Ou se non f'iance n'eust

En lui qu'il ne fust mors ou pris.

* 9953  
  C - -

dont a  
. M. E

* 9966

9976

9972

9968

9964

9960

9956

9952

Et cil qui mout fu de grant pris  
Vers ceus du pas requida traire,

Mais cis qui li' fist maint contraire  
Le jour, li refu au devant,

Si qu’il ne pot aler avant ;

Mais a pou qu'il ne s'enraga,

Et si durement s'en venga  
Qu'il en ocist Cantialés,

Felinor et Merialés,

Dont Melxacins forsena.

Une tel dolour en mena

Ke nus ne le vous poroit dire.

Tous eslaissiés, foursenés d'ire,

Reprist Xe bon cheval a poindre, /87d/

Derechief ala a lui joindre,

L'escu ou col, el poing la lance,

Si k'au fer mainte maille blance  
Du hauberc a terre abati ;

Li fers plus parfont s'enbati  
Que Pirabiaus dont ne vousist,

Kar comment que mal li fesist,

Fu parfont en la char coulés  
Et parmi 1'espaule outre alés,

Si que de 1'autre part parut ;

Li sans a Xa terre courut,

Qui durement 1'espoenta. -

Mel’iacins se rehasta

Pour un autre cop recouvrer,

9959 Meliales

9952 p. quident retraire R p. cuida retraire C

Melyacinz qui m.. c. C 9954 li fist li revint a. d

9955 s. quel' n. D - 9956 p. ne s'en esraga RDE

p. que cil n'énra.ia C - 9959 Meriolés C et Felmor e  
9961 d. demena C - 9965 rala R reprist D

s'espee au poing, au col la lance ,D - 9975 t. em c. C

Et cil Xi prist a delivrer  
La place qui s'aloit doutant ;  
Entre ses gens s'ala boutant  
Com cil qui trop avoit haschie ;  
Et Mel'iacins, qui sachie  
Ot l'espee qui mout fu bone,

9980

9984

9988

9992

/88a/

9996

10000

10004

10008

En la bataille s'abandonne.

Son pooir fist de ceus vengier  
Pour qui mort quidoit enragier,

Et ses gens si bien le faisoient  
Que ceus de Perse raiisoient,

Qui mout en erent esperdu.

D'autre part, Pirabiau perdu  
Ravoient, ce lor ert avis,

Si qu'adonques plus a envis  
Demourerent en la besoigne.

Et Pirabiaus, sans nule aloigne,  
Fist tantost sa plaie atourner ;  
Mais ains qu'il peíist retorner  
A ses gens ne faire secours,

Les vit il fu'ir le grant cours,  
L'uns de ça et 1'autre de la,

De quoi si tresfort s'adola  
Qu'il che'i a terre pasmés ;

Et croi qu'il fust illuec remés,  
Quant si compaignon 1'en osterent  
Qui sus un cheval le monterent ;  
Mais a paines se soustenoit,

Ains plouroit et se maumenoit  
De ce qu'xl estoit desconfis.

9986 Mon p. erreur du rubricateur - 9991 Pirabiaus- 10.002

1. illueques p.

9965 rala R reprist D - 9966 s'espee au poing, au col la

lance D - 9975 t. em c. C - 9982 et c. R 9984

avoit l'e. q. fu b. D - 9985 se bandone R - 9987 esra-

gier RE - 9992 est D - 9995 esloingne CE - 9997 ains

manque E - 9998 sa gent C recours R - 9999 lez granz

c. D - 10.000 l'. ça et de l'autre d. E 10.001 s. for-  
ment s’a. C - 10.005 ch. 11 m. E

"Las I dist il, estre quidai fis  
De conquerre une roiauté  
A la force et a la bonté  
De gent que j'avoie amenee,

Qui ore est morte et maumenee

Par maìns de gens que nous n'estiemes.

Hé ! las ! .II. tans de gens aviemes,

S'il eussent cuer et vaillance !

Las ! nus ne doit avoir f'iance  
Em plenté de mauvaises gens !"

Lors prist son cor, qui mout fu gens,  
Si le sonna a grant destrece.

Mais la u ert en tel tristece  
Vit ceus de Serre revenir,

Ki ne savoient ou tenir.

Au pas avoient mal aler  
Et encor pis au reculer :

Par bois, par prés et par gaudine  
Restoient mort a descepline,

Si n'avoit en eus qu'esmarir,

Kar ne savoient ou garir ;

Et pour ce au son du cor coururent  
Pour l'o'ie qu'il reconnurent,

Et se rengierent tout entour.

Adont i ot un fier estour,

Kar Herdu'ins i fu venus,

Ki le jour s'ert bien maintenus,

Et Mel'iacins i revint ;

Si vous di bien qu’adont convint  
Que li Serrois pauour eussent ;

10.030 cors

10012

10015

10020

/88b/10024

10028

10032

10036

10.006 p. s'i s. C - 10.00t7 du grant duel se remaymenoit C  
10.011 e. a 1. plenté C - 10.013 e. mehaingnie D

10.014 nous manque D - 10.016 c. ne v. C 10.018 mau-

vaise gent -R - .10.019 cors’ E q. fu mout g. D  
10.020 s. de g. D - 10.021 1. si ert E t. destrece

- 10.026 p. prês p. bòìs e. E' - 10.030 pour quoi a. C  
10.031 p. 1'oïrent qu'il D - 10.032 s'arrengierent C

*D*

Et sachiés qu’adont recreûssent,

10040

10044

10048

10052

/88c/

10056

10060

10064

10068

Se ce ne fust li connestables,

Mais sages ert et honnerables,

Pour coi a force les tenoit  
Et sa bataille maintenoit.

Mais il refu a tel meschief  
K' il n'avoit ne menbre ne chief  
Qu'a paines peiist soustenir,

Mais samblant de bel contenir  
Faisoit, plus bel qu'il pooit onques  
Kar faire li convint adonques.

La bataille fu commenchie  
Par dalés une grant trenchie  
Ki faite estoit nouvelement.

La ot un dur tornoiement,

La ot souvent trait et geté,

La ot feru, la ot jousté  
Et getees de grans retraites ;

La ot mainte ames de cors traites,

La fu si fiere la meslee

Que, se la nuis ne fust meslee,

Kil lor sourvint noire et oscure,

De ceus de Serre fust la cure  
Faite, sans riens plus demourer,

Kar plus ne pooient durer,

Ains fussent mort sans nule doute ;  
Mais noir fu si c'on ne vit goute,  
Pour quoi 1'uns l'autre ne connut,  
Adont li estours remanut.

Et li quens ravoit grant doutance

10.040 s. ne se f. C - 10.041 est D - 10.043 e. la 1.

C - 10.044 a grant m. D - 10.048 f. au p.b. que p. D  
10.049 f. le c. C 10.053 u. fel t. D 10.055 o. jeté  
D - 10.057 et maintes a. C - 10.058 la ot s. E

10.059 s'au jour ne f. la nuit m. C f. melle E - 10.063  
p. n'i p. D 10.065 n. fist s. C - 10.068 li q. si

ravoit lors d. C

10.069

gent

qu' a p  
s, bel  
lez p.  
faire

Du roi de Perse que grevance  
N'eúst de luì et de son ost,

Kar on li avoit dit tantost

K'il s'en venoit devant la vile

Êt avoit pres de .1111. mile

De gent, bien qu'a piê qu'a cheval ;

Et furent entré par un val

Dont li quens pas ne se gaitoit.

Et pour ses amis qu'il doutoit  
Qu'il ne fussent au pas souspris,

Fu la endroit li consaus pris  
K'avoeques lui les enmenroit  
Et le pas as autres lairoit,

Car miex 1' arnoit perdre, ce dist,

Ke nul de ses amis perdist  
Ou ìl peiist avoir damage ;

Ja pour perdre un sifait passage  
Ne sera ses chastiaus mains fors,

Et par un petitet d'esfors  
Le poroit arriere reprendre ;

Mais il voudra ainsçois aprendre  
Que li rois de Perse fera,

Ne se premiers li mesfera ;

Car pour nule chose mesfaire  
Ne li voudroit premiers ne faire  
Riens qui tornast a desraison ;

Ains li mousterroit sa raison,  
Car-s'on le voet a droit jugier,

Ne se doute de fourjugier  
Pour Sabel ne pour sa maisnie,

10072

10076

10080

/88d/10084

10088

10092

10096

d. Serre D - 10.072 v. dedens 1. D  
IIXI. m. C - 10.074 g. pres qu' a p.

C - lO.OJf; ’ au p. n. feussent s.

p. D in 0Sc se ch. il ch. plus f.

D - 10.093 v. il p. R p. n'en faire

E - 10.098 de S. n. de s. D.

10.073 a. de  
3 avoec lui  
C - 10.085

E - 10.088

D p. mes-

Kar par sa tresgrant felonnie  
Le quida ocirre et honnir ;

Au roi de Serre ja tenir  
N'en quiert ne plait ne parlement.  
Herduins ensifaitement  
Penssa tant qu'en la vile fu.

Laiens ot alumé maint fu  
Et chandelles et grans tortis.

Et quant il se fu avertis,

Si tint droit au chastel la voie.

Desi en sa chambre convoie  
Mel'iacin mout doucement,

La fu desarmés erraument.

Et savés qui le desarmerent ?

Les .II. puceles qui 1'amerent,

Ki mout furent bien ensaignies,

Ne trestoutes les compaignies  
De laiens tant ne li plaisoient ;

Pour coi ? Trop grant bien li faisoient  
De chanter, de gaber, de rire,

De contes et de biaus mos dire,

Et de kanques eles savoient  
Ki plaisance au cuer li avoient.

Tout par loisir et tout a trait  
Firent tant que li orent trait  
Son blanc hauberc menu maillié,

Si li orent aparreilliê  
Un mantel, qu'au col li geterent ;  
Aprés, ses plaies li tanterent  
Et trestoutes ses bleceUres,

10100

10104

10108

10112

/89a/

10116

10120

10124

10128

10.111

et f.

10.099

10.101

app.

10.120

10.126

grant manque B - 10.100 q. souprendre e. C

j. honir D - 10.107-10.110 rédactíon de C, voir

10.108 d. a ch. A - 10.110 bonement RDE

1. tout kanqu'eles s. RCDE - 10.124 le b. C

m. au c. E

Kar de plaie et de quasseiires  
Ert Saville maistresse et dame,

N'il n'avoit el pa'is nule ame

Qui tant seiist de cel mestier. 10132

Si ot Meliacin mestier,

Kar navrés estoit mout griement,

Et se li prist soudainnement

Tel mal dont maint jor jut au lit, 10136

Ou il ot petit de delit.

Quant Mellacins ot cerchies  
Ses plaies et bien estanciez,

10140

Et fu vestus et atornés,

En un temple s'en est tornés  
Ou ses compaignons mors trouva,

Qui mout durement le greva ;

/89b/10144

Et mout em plora tenrement,

Et regreta mout durement  
Lor proeces, lor vaillantisez  
Et les paines qu'il orent mises  
A lui servir en terre estrange.

"Las ! dist xl, drois est que m'estrange  
Li cuers d'ire et de grant dolour  
Quant chevaliers de tel valour

Voi par ma mescheance mors ! 10152

Maudite puist estre la mors  
Quant ele ne me taut la vie,

Kar je n'ai de riens plus envie

Que d'aler aprés aus le cors, 10156

Kar biens ne joie ne secours

Ne me vient, fors que mescheance i"

10.151 oublié et ajoutê en marge par la même main

10.131 n'i avoit /1 nel n'a, E - 10.132 d. tel m. D  
10.136. d. . III! mois jut C puis il jut D - 10.137 o. peu  
de son d. C - 10.139 restancies RE reverchies D

10.143 diurment D li g. RCD ...

Lors se donna si grant pesance  
C'on quida que tantost morut.

10160

10164

10168

10172

/89c/

10176

10180

10184

10188

Li quens de cele part courut,

Ki entre bras l'en fist porter ;

Puis firent un lit aprester  
Ou il maintenant le couchierent,

Et ses plaies li restancierent  
Qui ja estoient recrevees,

Mals ne les orent pas lavees  
K'il sembla qu'il fust mors tous frois.  
Adonques fu grans li esfrois  
Et li delz grans et merveilleus :

Nus hom ne fust si orgueilleus,

S'il fust la, ne fust esbahis.

Mais ains tex deus ne fu o'is  
Comme les pucelez menoient :

Lour visages esgratinoient  
Et detordoient lor biaus poins :

"Hé ! lasses ! font eles, li poins  
Vient de nostre destruction !

Lasses ! huimais nous menra on  
Trestout ensi comme on vaudra,

Que ja nus ne nous desfendra !"

Li quens remenoit duel trop grant,  
Mais mout se remetoit en grant  
Des puceles amounester  
Que tel duel laissassent ester ;

Mais pour nul chastoi c'on fesist  
Nesune ne s’en retraisist,

Dont li quens trop dolans estoit ;

10.179 lasse  
10.160-10164 rédaction de C, voir app. - 10.162 b. le f.

10.167 m. 1 'on ne li ot p. C m. el n'erent p. D

10.169 adont fu si g. D - 10.170 li deus fu g. D

10.172 ke de duel n. A la endroit n. CDE - 10.176 e

detiroient 1. D - 10.180 t. aussi c. AE tout ainsi c

l'en v. D - 10.182 q. demenoit d. ACDE

Mais tout adés les confortoit,

Kar trop avoient marison.

10192

10196

10200

10204

/89d/

10208

10212

10216

Mel'iacins de pamison  
Fu venus, le cri entendi.

Dont dist, que plus n'i atendi,

A tous qu'il faisoient trop mal,

Et k'il n'avoit goute de mal  
Dont il ne fust tantost sanés,

Mais tant que tex dex ert menés,

Ne li poroit que mesche'ir.

Adonques laissierent che'ir  
Le duel que puis mot n'en tentirent.  
Si compaignon trop s'amatirent  
Et estoient trop esperdu :

De lor gens avoient perdu,

Dqnt mout erent espoenté ;

.V. chevaliers de grant bonté

Avoit perdu Mel'iacins

Cele journee et .II. meschins.

Li autre s'en desconfortoient  
Mais a tout ce riens n'acontoient  
Tant comme au raal de lor seignor :  
Pauour en avoient greignor  
Que nus ne vous poroit conter,

Mais n'en osoient mot tinter  
Pour ce que ne le courouçassent,

Ne les puceles ne laissassent  
Que-nus li felst el que faien,

Ains le garderent si tresbien  
Et de cuer et de volenté

10.214 n. les c

10.189 a. le c. D - 10.1^1 M. que garison D -.10.196 d.-  
i. tantos ne fust s. C - 10.197 d. fust m. C d. est m.

D - 10.199 adonc si 1. D - 10.200 q. pluz m. C ne t.

ACE t. ACE n' sntend.irant D - 10.202 et trop estoient

1. ■ ACDE - 10.203 á, ieur gent qu ’ avoient p. D - 10.208

a. se d. E a. s ’ en desconforterent D dont ses gens se

1. C - 10.209 c. tant RE tant n'aconterent D m. a

rienz nule n'a. C - 10.210 c. a m. E

K'il eiist, je quit, mors esté,

10220

10224

10228

10232

/90a/

10236

10240

10244

10248

Se ne fust la tres bone garde ;

Mais nule d'eles n'ert couarde  
De faire riens qu'il li pleust.

Je croi ke, s'avoec lui eûst  
La mere de quoi il issi,

Son pere ne ses suers aussi,

Ne tous ceus qu' ains li apartinrent  
Ne qu’ains compaignie li tinrent,

Ne fust il mie miex gardés  
Ne plus doucement regardés  
En ce que mestiers li estoit,

Kar chascune en grant s'en metoit,  
Et n'en doutoient nule paine,

Si c'onques bien d'une quinsaine  
N'en fu ains nule desvestue,

Ains gisoit chascune vestue  
Pour estre a lui plus ententive.  
Saville qui mout fu soustive,

Se prist de ses plaies regart,

Et tant i mist sens et esgart  
K'ele le mist a garison.

Nepourquant garda la maison  
.III. mois entiers tout plainement  
Ains qu'il fust garis sainement ;  
Nepourquant tant i entendirent  
Que sain et haitié le rendirent.

Quant la bataille fu finee  
Et que li quens ot enmenee  
Sa gent, si comme j'ai conté,

10.220 f. lor t. C - 10.221 n'est D - 10.222 f. quan-  
qu'il 1. C 10.225 s. assi D - 10.226 c. qui 1. D

10.226-10.227 manquent C - 10.229 p. en douçour r. C -

10.230 c. quanque m. C de c.q. D - 10.231 g. se m. D

* 10.232 e. ne d. D - 10.236 entive E - 10.237 Sabile

ADE - 10.238 si p. A - 10.240 qu'il tourna touz a g. C

* 10.241 mais ainsçois g. A nonpourq. D ne pour tant E
* 10244 nonpourq. D

Li autre tout desbareté  
Demourerent a mout grant doute,

10252

10256

10260

10264

*/90b/*

10268

10272

10276

Que bien pres que lor gent trestoute  
N'ert et ocise et maumenee.

.C. hommes de mout grant posnee  
En ot li guens en sa prison,

Des mors i rot si grant foison  
Que c'ert une grande merveille.

N'il n'orent ne lun ne chandeille  
Ne luminaire pour veoir,

N'il ne se porent pourveoir  
De riens nule qui lor fausist.

Et Pirabiaus, qui mout vausist  
K'il fust aillours ou mors ou vis,  
N'avoit mie si son devis  
K'il n’eiist bien de miex mestier,

Kar le cors n'avoit mie entier,

Ains ert navrés si durement  
C’on ne quidoit pas vraiement  
K'il ve'ist 1'endemain le jour,

S'avoit la trop povre sejour  
A homme qui si s'ert roenés ;

Sour sen cheval s'ert aclinés,

Si maumenés com je vous di.

Mais dont avint qu'il entendi  
C'uns siens chevaliers ot conté  
K'au pas n'avoit homme arresté  
K'alé ne fussent en la vile :

N'il ne set pas se c'eft par guile,  
Mais ainsi les en vit aler.

10.255 r. a g.- 10.257 n. vin n. ch. A [E]

10.250 d. en m. ADE - ip.252 n’estoit o. et m, ACDE

10.254 e. rot 1. ACDE - 10.257 n. fu. n. C n. li n. D

n. lu n. E n'il n'avoient vin n. A - 10.258 n. baminoire

E - 10.259 s. sorent p. AE n'il s. sorent D - 10.265

n' a■. pas e. C - 10.270 s. ert m. ACDE - 10.271 ch. ert

a. A ch. s'iert amenez Û ch. s'est enclinés E

10.274 con s. D 10.276 a. n'en f. ACE f. a 1. C

10.277 mais n. ACE

Et souvent entr'eus lìiurmeler  
Que Xi rois de Perse venoit  
Et que si grans gens amenoit  
Que cil du chastel s'en doutoient  
Et que le pas passé estoient  
Qui estoit devers le boschage,

10280

10284

10288

10292

/90c/

10296

10300

10304

10308

Et ceus ocis qui le passage  
Lor desfendirent une piece ;

"Mais il en firent mainte piece,  
Si tost k'il furent au desus,

Et pour ce s'en vont il lassus,  
Pour la pauour de ceste chose,

Et retenront la vile close  
Pour le peril d'estre siui  
Et, puis qu'ensi s'en sont fu'i,  
Sans grant ochoison n'est ce pas.  
Si loeroie vers le pas,

Dist li chevaliers, traisissiemes  
Et vers le roi tramesissiemes  
Si tost comme luira la lune,

Kar Xa nuis est encore brune,

Si n'i poroit nus avaler,

S'il ne voioit jus roeler."

Adont respondirent ensamble  
Que bien a faire lor resamble,

Li consaus est et bons et biaus,  
Mais que le voelle Pirabiaus.  
Pirabiaus ne le desdist onques.  
Vers le pas alerent adonques  
Et tramirent un messagier

10.299 K. 1. lune e.

10.279 murmurer D - 10.283 p. p. avoient A et dist 1. p.  
p. avoient C - 10.288 t. que f. D t. comme en fu a. A  
10.292 quar bien quident estre s. & - 10.296 tout ensamble

nous tresisiessiemes A - 10.299 ert D - 10.304 l.c.e.

bons et loiaus D

10312

10316

10320

10324

/90d/

10328

10332

10336

Au roi, gui quidoit esragier  
Pour ses gens dont riens n'aprenoit  
D'xre et de dueil tant s'esprenoìt  
Que nus n'osoxt a lui parler.  
Maintenant prist a apeler  
Le mes, quant il le ravisa,

Et cil de parler s'avisa  
Et conta au roi son damage.

Li rois n'ot ains en son aage  
Si grant dueil conune adonques ot :  
Au pas monta a 1'ains qu'ii pot,

Kar la lune estoit ja levee,

Et quant il ot sa gent trouvee  
En tel point, tous s'en forsena ;  
Pour Pirabel grant dueil mena,

Aussi fist trestous li barnages.  
Mais uns mires qui mout fu sages  
Dist c'on ne s'en desconfortast,  
Mais ke 1'on aval 1'en portast  
En liu ou puist repos avoir,

Kar il quidoit de fi savoir  
Que ja Pirabiax n'avroit garde,

Pour tant qu'il eûst bone garde :  
"Ses plaies ai ja regardees,  
Apparreillies et bendees,

Se n'i voi pas peril si grant,

Pour tant que on se mete en grant  
De ee faire c’on li devra."

Li rois dist : "Maistres, il n'avra  
Arme seur vous s'en entremete

10.317 e. s. corage - 1“0.327 m. con len a. - 10.332 Mes erreur  
du rubricateur

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 10.309 q. | enragier C | | 10.310 sa gent | | c | - 10 | .316 e. con- |
| tes D | • 10 | .318 adonc | D | - 10322 t. | se | f. | E - 10.326 |
| d. que 11 | ne | se d. D | - 10 | .327 et q. | D | l'aportast C | |
| 10.329. K. | je | quit • bien | dist | il s. C - | • 10 | .330 | n'avra C |
| 10.331 t. | que | il ait b. | C | - 10.332 p. | a j ■ | D | - 10.332-33 |
| rédaction | de C, voir app | | . | 10.335 s'en | m. | ADE | - 10.338 s. |
| qui seur vous | | s'entremete | ACD |  |  |  |  |

De ses plaies ne raain i mete  
Fors vous, en qui du tout m'en fi.

10340

10344

10348

10352

/91a/

10356

10360

10364

10368

Et voel que vous sacìés de fi  
Que, se vous i raetés grant paine  
Et Diex en mon pa'is rae maine,

Je le vous quit si bien merir  
C'onques mais pour horame garir  
N' eiistes plus bel gueredon.

- Sire, dist il, de vostre don  
Ne m'en chaut, mais garir le puisse.  
Mais je ne sai vile ou je truisse  
Riens nule qui mestier nous ait."

Ce dist li rois : "Tout a souhait  
Arés hostel. " Adont li noume  
Chiés un forestier mout preudomme  
Qui estoit assés pres de la.

Adont le tertre devala  
Pirabiax qui mout fu bleciez ;

Mais a grant paines, ce sachiez,

Pot il le tertre devaler.

Mais tant s'enforça de l'aler  
Que chiés le preudorae s'en vint ;

Et adont si bien li avint  
Qu'en la maison au forestier  
Trouva ce dont avoit mestier ;

Car l'estel n'ert pas desgarnis,  
Et ce dont 11 n'estoit garnis  
Fist aillors et querre et cerchier.  
Car Pirabel avoit mout chier  
Pour la bonté qu'en lui avoit,

10.340 t. me f. ADE - 10.343 e. ma terre m. m. ADE

10.343-44 rédactíon de C, voír app. - 10.344 q. mout b. E  
10.346 si b.g. D si gent g. C 10.348 n. me ch. CDE

1. s. mais o.j. puisse D m. ne sai ou pres de ci t. C
2. hostel tel qui m.n.a. C - 10.356 m. ert b. C

10.358 pout AE - 10.359 s'esforça ACDE - 10.360 p. est

venus D - 10.361 e. a. li fu bien venus D - 10.364 n'est

D -10.365 il estoit g. D 10.366 a. querre E - 10.367

a. trop ch. ADE - 10.368 1. valour qu'e. C 1. savoit E

Car sachiez que 1'en ne savoit  
Plus preu de lui en la contree,

10372

10376

10380

10384

/91b/

10388

10392

10396

Ne ki dusqu'a bataille outree  
S'i combatist pas volentiers ;

Et si estoit amis entiers,

Larges et cortois et gentiex  
Et de tous biaus deduis soutiex.

Mout fu de tous biens renommés  
Et du roi chieris et amés  
Et de sez hommes environ :

N'i avoit ne roi ne baron

Cui compaignie tant amassent

Ne qui au besoing tant prisassent,

N' en qui eûssent tant f'iance ;

Pour ce avoient duel et grevance  
Quant si agrevé le savoient.

Mais cil qui garder le devoient  
Le garderent mout doucement,

Et si tres ententivement  
I prist li maistres a entendre  
Que la char qu'il ot blanche et tendre  
Sana et mist a guarison.

Mais sachiés que cele prison  
Li anuia mout et greva.

Et li rois de Serre rouva  
Toutes ses gens faire atorner  
Et vers Mont Esclaire torner.

Cil firent son commandement :

Envers le chastel droitement  
S'en alerent sans plus atendre.

10.376 Dout erreur. du xubrícateur

10.369 q. point n. t> - 10.372 se c. E — 10.394 sa gent

CD ,

Le jour virent ses rais estendre,

10400

10404

10408

10412

/91c/

10416

10420

10424

10428

Kar la lune estoit ja couchie  
Quant la vile orent aprochie  
Et k'il choisierent le chastel ;

Si virent qu'el raonde n'ot tel,

Ne si bel, ne sì bien seant ;

N’i virent riens de messeant  
Fors qu'il lor sambloit trop fors estre.  
Et sans faille, il ert en un tertre  
Trop fort et en trop divers lieu ;

Et la vile estoit en rai lieu  
Tout aussi com seroit uns pars  
Ki enclos est de toutes pars  
De liches c'on fait tout entour,

Car el chastel ot mainte tour  
Faite de piere et d'autre chose  
Dont la vile estoit toute close  
A .III. paire de murs trop fors,

Si qu'il ne doutoient esfors  
Ne trestous ceus de l'ost un oef,

Ains en i ot tex .XXIX.

Ki ains a dormir n'en laissierent  
Et ki adont se solachierent  
Plus que devant n'avoient fait,

Tant prisoient petit le fait  
Du roi de Serre et de ses horames,

Et s'avoit il mout de preudommez.

Mais ne mangoniax ne perriere  
Une seule petite piere  
Dusqu'al premier mur ne jetassent,

si

f.  
sa

10.402-10.406 r édaction de CDE, voir app. - 10.410 t.

comme s. C 10.417 s. que n. D 10.419 .XXXIX. D

10.421 a. s'en s. D 10.423 quar trop poi prisoient le  
C - 10.424 e. d. s'emprise CDE - 10.425 tant avoient

gent aprise CDE

Ne jamais nul jour ne montassent  
Cil de 1'ost par force en la vile,  
Kar .C. hommez contre .II. mile  
Les entrees bien desfendissent,

Ne ja tant de gent n'i venissent  
Qu'il ne fussent en mauvais point,  
Pour ce ne s'en doutoient point,  
Fors tant des jardins et des ors  
IC'il pensoient gue cil dehors  
Destruiroient et honniroient  
La ou il avenir poroient ;

S'ert ce dont aucuns se doutoit.  
Et li quens, qui levés estoit,

S'apuia a une fenestre :

O'i a destre et a senestre  
Mout de gent qui mal li voloient ;  
Vit ceus de Perse qui aloient  
Vers le pas çontre ceus de Serre,

Et en vit maint qui de la guerre  
Furent dolant et, s’il osassent,  
Mout tres volentiers apaiassent  
L'anui du conte et le damage,

Kar il erent de son lignage,

Si ami et si bien voellant,

Et de Perse li plus vaillant.

Autrez i ot qui par envie  
Pourchaçoient comment la vie  
Perdist en trestoutes manieres,

Si comme les gens sont manieres,

Li uns au mal, l'autres au bien. .

10432

10436

10440

/91d/10444

10448

10452

10456

%

10.444 *en fin de col. et répêté au début de  
te* - 10.456 trestoute

la *colonne suivan-*

10 . .435 douterent R ■ si que ne se d. D  
D - 10.449 apeisaissent C ' - 10.453 1

10.455 p. forment 1. D - 10.458 1'autre

10.436 t. du j.  
miex v. C  
D li autre E

Et li rois de Perse, qui bien

Aprist comment avoit esté, 10460

Quant il sot la certaìnneté  
De la tres pesme mescheance,

Mout en ot anui et grevance;

De Pirabel refu iriez 10464

De ce qu'ensi ert martiriez.

Au roi de Serre vint tantost,

Et dist qu [[13]](#footnote-13) [[14]](#footnote-14) il fe'ist logier s ' ost

Et prendre place ou il voudront, 10468

Et li sien aprés reprendront;

Et li dist qu'il se confortast  
Et les siens ne desconfortast,

Puis li dist : "Biaus sire, envoionmes 10472

/92a/

10476

10480

10484

Parler au conte, et si orommes  
De Sabel aucunes nouveles ;

Espoir que nous les orons teles  
Qu'eles vous plairont durement,

Et si resavroumes comment  
Cil de laiens voudront ouvrer ;

Se Sabel poons delivrer,

Nous pensserons au renanant."

Li rois de Serre maintenant  
Dist qu'il veut bien ceste besoigne  
Et loe, comment que on besoigne,

C'on i tramete vistement.

Et li rpis de Perse erraument,

Com cil qui n'ert pas nouveliers,

I envoia .XI. chevaliers.

Manda que Xi quens se rendist 10488

10.483 lo

Ne que plus ne li desfendist

La terre de son signourage,

Et que, du lait et de 1'outrage

Qu'il avoit fait par foleté, 10492

Se me'ist a sa volenté

De faire quanques li serroit,

Ou se ce non il i serroit

Trestous les jours de son aage, 10496

Ains qu'il n’achatast son folage,

Et qu'il l'ait mort et confondu  
Et parmi la geule pendu.

Cil s'en tornerent erraument 10500

Qui eurent le commandement  
Et sus el chastel s'en monterent,

Desci ou palais n'aresterent

Et s'en vinrent devant le conte ; /92b/ 10504

Ne li dirent anui ne honte,

Fors ce que 1'en lor encharga.

Li quens de parler se targa

tant qu'il orent dit lor plaisir, 10508

N'onques ne lor fist desplaisir  
Ne riens dont il se courouchassent ;

Aprês lor dist qu'il escoutassent,

Et 11 si firent volentiers. 10512

Li quens lor dist endementiers  
Trestoute la desloiauté  
De Sabel et la fausseté :

Comment l'avoit el bois gaitié, 10516

Et comment avoit esploitié,

Et ses hommes mors et vaincus :

10.491 fait ADE [C]- 10.515 Sasabel

"II meïsmes est ravescus,

10520

10524

10528

10532

/92c/

10536

10540

10544

10548

11 ne nesun  
- 10.537 ne-  
. tra'ison D

Kar navrés fu si durement  
C'on ne quidoit pas vraiement  
K' il peilst avoir garison.

Mais je le tieng en ma prison,

Ce voel je bien que vous sachiés,

Si en serai tant manechiés  
Que li rois de Serre vaudra,

Mais j a de chaiens ne saudra,

N'il ne tout cil que je tieng pris,  
Tant que li rois de Serre apris  
Avra comment peu le doutons,

Kar si tres peu i acontons

Ke, se ne fust li rois, mes sirez,

Et ses pooirs et sez empirez,

Mout bien chevir en quidissommez,

Mais Xe roi, no seigneur, doutommes,  
Pour quoi plus em pais nous tendrons.  
Mais nonpourquant nous maintendrons  
Nostre droit vers le roi de Serre,

Et, se li rois, mes sires, guerre  
Me fait pour lui, je n'en puis mais ;  
Mais je ne quidasse jamais  
Me fesist mal sans ochoison.

Or vous ai dit la mesprison  
Et Xe maX que Sabiax m'a fait ;

Si ne quit riens avoir mesfait  
Au roi, se desfendus me sui  
Du tra'itre par qui je fui  
Assaillis si viiainnement ;

10.530 a. que nous p.

10.519 ert C - 10.520 malement RCDE - 10.528  
que tiengne pris D - 10.535 r. mon s. RCDE  
pourq. C - 10.542 nous f. RCDE - 10.543 1  
10.547 trahitour C au t. D

t3 Da

Ne trouverai ja jugement:

Dedens la court au roi de Perse,

Pour quanque la gent soit diverse  
Qui en vilonie m'en traie,

Et, s'il est nus qui me retraie  
Que j'aie en ce de riens mespris,

Nus n'ert j a de si riche pris  
Qui faille ja a Xa bataille,

Kar sachiez, comment qu'il en aille,  
Adés loiauté maintendrai ;

S'on m'assaut, je me desfendrai  
Tant comme je porai durer.

Li rois puet quanqu'il veut jurer  
Et faire tort et vilenie,

Mais ja n'en moi n'en ma maisnie  
Ne trouvera que loiauté ;

Et, s'il a tele volenté

Qu'il nous face mal sans raison,

Nous soufferrons sa desraison

Et nous redesfendrons de Xui ;

Car ii n’a ei monde celui  
De qui je ne me desfendisse  
Ains qu'a son voioir me mesisse.

Puis que de raison me faudroit,

Dites lui je Xi requier droit  
Tei que si per voudront jugier,

Et, s'a tort me veut forjugier,

De moi et des miens le desfi,

Kar es diex de lassus m'affi  
K'ii m'aideront et maintendront, •

X0552

10556

10560

/92d/ 10564

10568

10572

10576

10.554 jai - 10.

10.550 d. Serre  
a . C f. point  
jours .1. C  
E - 10.571 m.

C - 10.577 1. m

573 j . le r. ,

D - 10.553 q.

a • D ■ ■ - 10.557

10.561 p. ce qu'  
rendisse C  
ì fi C

m'en r. A  
en manque D  
il v. D - 10  
10.574 t. com

10.556 f. paz  
10.558 touz  
563 n' a m. m.  
D q. mi p.

Et le roi a felon tendront  
Du grant tort qu'envers moi pourchace  
Et se li dites pour rnanace  
Ne rendrai Sabel de cest an,

10580

10584

10588

10592

/93a/

10596

10600

10604

10608

Ains en soufferra maint ahan  
Li rois de Serre qu'il le voie,

Se je desers estre devoie."

Li messagier tout arresterent  
En lor cuers quanqu'il escouterent,  
Puis prirent au conte congié.

Ains qu'aval se fussent logié,

Furent venu devant le roi  
Ou il trouverent grant arroi  
K'il faisoient pour herbegier.

Li messagier sans atargier  
Conterent ce k' orent o'i,

Si que chascuns mout s'esbahi  
Du conte et de sa grant franchise ;  
Chascuns em parla a sa guise,

Li uns avant, 1'autres arriere.

Mais ne pour dit ne pour proiere  
Ne pot la pais faite estre adonques,  
Pour ce que li quens ne vout onques  
Rendre Sabel a cele fois,

Et dist bien que sus le desfois

Ne le renderoit de celui

K'il amoit assez plus que lui,

Dont il n'ert pas lius de parler.

Li rois de Perse i fist raler,

Mais si message riens n'i firent.

10.606 nest D

10.580 q. vers m. RCE - 10.585 e. en d. C 10.595 q. li

rois touz s'e. C ch. fu esbahi D - 10.598 1' autre D

li autre E - 10.600 oxXblié en D et remplacé en bas de 1 a

col. avec signe de renvoi par que li roys li fe'ist adonques

Pour quoi en la terre mesfirent  
Et durement le damagierent.

Et cil d'amont se revengierent  
Tant que cil de l'ost s'esperdoient,  
Kar de lor gent souvent perdoient  
A honte et a grant deshounour,

Si qu'il n'i ot grant ne menour  
Ki mout ne s'en espoentast,

Et de son cors ne se doutast,

Et ne s'en donnast grant mesaise ;  
Mais, que volés ? En sifait aise  
Sont gent souvent de tel mestier.

Li rois de Perse eschargaitier  
Fist 1'ost com cil qui mout fu sages,  
Pour ce k'il vit que grans damages  
Lor avenoit de jour en jour.

Ainsi fu l'os a tel sejour  
Au siege .III. mois plainement  
Qu'il n'i conquesterent granment.

Et Sabiaus, qui restoit garis,  
Estoit mout durement maris  
De ce qu'il ert tant em prison.

II estoit fox et sans raison,

Si devint si desesperés  
Et tant de son meschief irés  
K'il en issi hors de son sens.

Ne laiens n'ot ame en tout sens  
Fors celui aui 1'avoit en garde,

Ki de ce ne se donnoit garde,

Tant qu'il se vit as poins aerdre.;

10612

10616

10620

/93b/ 10624

10628

10632

10636

10.615 sil quil

10.611 c. dedens D ' s' en r. RDE - 10.617 n. s' en d.  
10.619 v. ainsi f. Á - 10.620 s. souvent gent d. C d.  
m. D - 10.622 m. ert s. C 10.627 ne c. D

*DE*

ce

Et quant s'en quida desaerdre,

- 10.653 t.  
D - 10.660

10640

10644

10648

10652

/ 93c/

10656

10660

10664

10668

Et Sabiaus avant se lança,

Et si fort a lui le sacha,

A ce qu'il ert et grans et fors,  
C'onques cieus ne pot saillir fors,  
Ains le feroit et le mailloit,

Et sus le ventre li sailloit,

Et li'manjoit le nes as dens.

II avoit un faus huis dedens,

Sus les degrés, en un destour,

Dont on regardoit de la tour  
Jus en la vile, qui voloit ;

Et Sabiaus, qui ne s'en aloit  
Gardant, n'en prist onques conroi,  
Ains fist tant que, par son desroi,  
Ainsi comme il se redreça,

Que parmi l'uis jus trebuça  
Et fu mors ains qu'a terre fust ;

Et fu trouvés les un viés fust,

Tous dequassez, dont mout fu plains.  
Li quens en fu mout d'ire plains,

Et mout durement li greva.

Celui qui le gardoit trouva  
A .1. oel et sans point de nez,

Com cil qui ert tant maumenez  
Qu'il vousist morir erraument.

Li quens fist le cors richement  
Metre en terre, a mout grant honor,  
Si qu'il n'i ot grant ne menor  
Ki mout grant gré ne l'ea seiist.

10.639 (  
par son  
d. le g.

. se q. D - 10.643 p. faillir f. A

grant d. C - 10.654 c. me le reconta

D - 10.663 q. tant ert m. ACDE

Li quens, c'on ne s'en percheust  
En l'ost de la mort de Sabel,

Ne vot pas ne ne li fu bel  
Que nus hom parole en tenist,

Mais c'on ainsi s'en maintenist  
Corame s'il n'eiist ains esté ;

Et cil firent sa volenté  
Et. le celerent longuement.

Mais onques si celeement  
Ne fu fait qu'il ne fust seû  
Dedens 1'ost et apercheu  
D’aucun qui peu i acontoient,

Ki bien voellant au conte estoient,  
Mais il le prisent a celer.

Li kemuns de l'ost, qui aler  
S'en vosissent mout s'il peùssent,  
Mout volentiers apris eussent  
C'aucuns cele pais pourchassast ;  
Mais n'en fu nus qui s'en lassast,  
Si s'en tinrent a deceu  
De ce qu'ensi lor ert cheti  
Et tant i avoient esté,

Trop s'en tinrent a ahonté  
Et a mort trop vilainement,

Car 11 n'esgardoient comment  
Se peussent conseil donner.

Comment ? Nus ne peùst ruiner  
Le chastel, pour riens qu'il fesist,  
N'engien nus laiens ne traisist.

Cil desus force n'en fasoient,-

10672

10676

10680

/93d/ 10684

10688

10692

10696

1. maitenist

10.669 n. se- p, A s’aperceust C - 10.671

1. c' on aussi s'é, C s'en entremist D  
   quoì le p. C - 10687 m. ne f. CD - 10.691  
   - 10.695 n. se p. D - 10.698 f. ne f. ,A

n' i v. D  
- 10.682 pour

si s'e ACDE

Mais en la vile s'aaisoient  
Et fasoient les grans cipoes  
A ceus de l'ost et les grans moes  
Dont il quidoient esragier  
Quant ne se pooient vengier ;

10700

10704

10708

10712

/94a/

10716

10720

10724

10728

Mais n'en estoit pas en lor chois  
Si s'en tenoit chascuns tous cois  
Si a malaise qu'il estoient,

Et de ceus d'amont se gaitoient  
Dont chascuns forment se doutoit.  
Et Pirabiaus, qui tous estoit  
Garis des plaies qu'il avoit,

Vint en 1'ost com cil qui savoit  
K'il n'i estoit mie ha'is ;

Mais durement fu esbahis  
Quant vit en eus tel contenance.  
Nonpourquant de sa bone estance  
Aperçut que trop lié en furent,  
Kar trestout entour lui coururent  
Et li moustrerent aparance  
D'amour et de grant reverance.

Et s’en conforta l'ost trestoute,  
Et lor sambla que nule doute  
Avoir desormais ne devoient,

Puis qu'avoec aus celui avoient  
Qui de prouece n'avoit per ;

Et juroient que, s'atraper  
Puent le conte, il 1'ociroient  
Ou il ocirre se feroient.

Quant Pirabiaus fu repairiés,

10.708 s. gaitoit- 10.727 le f.

10.699 e. leur v. 25 10.700 e. monstroient lor g. C -

10.701 e. lor g. C - 10.702 enragier C - 10.703 n. s'en  
p. RCS - 10.704 p. a 1. CD - 10.706 a mesaise C  
10.707 d'a. qui g. D 10.710 g. de p. R - 10.715 ne-

pourq. C - 10.716 a. bien que mout lié furent C - 10.717

k. tuit e. 1. acoururent C - 10.720 e. mout s'en c. l’o.  
toute C - 10.721 q. il mais d. D - 10.722 n. doutoient

E - 10.726 l'ocirront R - 10.727 s. feront R

Nus hom de l'ost n'en fu iriés,

Ains en furent tout esbaudi  
Pour ce que chascuns entendi  
Qu'il estoit preus et vighereus,

Frans et courtois et amoureus  
Et de tres bones teches plains.

Et pour c'estoit durement plains  
Tant qu'il fu hors de l’ost malades,  
Pour ce fu ses venirs si sades  
Qu'il en firent joie mout grant.

Mais se de lui erent engrant  
Conjo'ir plus k' omme du mont,

Cil qu'el chastel furent amont,

Li quens Herduins et si homme,

Maxnt chevalier et maint preudomme,  
Mainte pucele et maint meschin  
Refxrent pour Mel'iacin  
Une feste trop mervexlleuse,

Kar la pucele savoureuse,

Oriande, lor dist nouveles  
Qui lor furent bones et beles.

Car ele lor dist qu'il etissent  
Huimais grant joie, et qu'il seussent  
Que Meliacins garissoit,

De quoi chascuns benexssoit  
Les dxex de si grande bontê,

Kar il estoient tout maté

De ce qu'en tel point le, savoxent,

Kar trop grant seiirté avoient  
En sa proece et en ses fais,

10732

10736

10740

/94b/ 10744

10748

10752

10756

10.755 e. si m.

XÚ-732 e. pres e, V - 10.735 ert C -■

f. - 10.738 j. trop g. RCDE - 10.742-46-

*v. en CDE, voir app.*

10.737 p. quoi  
réd. de trois

Et 11 avoient tout le fais  
Enchargié de ceste besoigne ;

Et il n'i quesist ja aloigne  
Ke volentiers ne le fesxst,

Se ses griés maus ne li tolsist,

Pour ce que sour lui fu la soume.  
Saville, qui en ot maint somme  
Perdu entre li et sa niece,

I mist du tans une grant piece  
En lui et servir et garder  
Et en ses plaies regarder ;

Et si durement s'en pensa  
Que ses plaies li resana,

Et qu'il guari si fermement  
Et si bel et si sainement  
K'ainques nul jour plus sains ne fu,  
Sans ce qu'encore estoit du fu  
D'Amors espris et alumez :

Uns penssers li estoit remez  
Ki souvent li amentevoit  
Sa douce amie qu'il avoit  
Perdue par tel mescheance.

Si penssoit k'autre pourveance  
Li convenroit cerchier et querre,  
Mais ne pooit tant que la guerre  
Faille du conte et prenge fin,

Kar ne voudroit en nule fin  
Que li quens mal sans lui eust :

Non pas se sa mort i seiist,

Ne le laissast il en tel point.

10.775 se c.

10.780 n. sa m. C - 10.784 faillist d. c.  
- 10.788 e. cel p. DE

10760

10764

10768

10772

/94c/

10776

10780

10784

10788

e. pre'ist f. C

Mais en son cuer avoit un point  
K'Amors li avoit laiens mis,

10792

Si dist comme loiaus amis  
Que, s'il puet, cele pais fera,

S'amie puis cerchier ira,

Dont il ne set nule nouvele;

10796

D'autre part, la guerre voit tele  
Qu'il ne set comment pais i ait;

Et Saville, qui a souhait  
L’a guari, ne lairoit il mie,

N'Or'iande, sa douce amie,

10800

Qui tant 1'a sainement gardé  
Et en grant douçour regardé.

Or que fera il ? II ne set,

Fors qu'il dist que tel .X. et .VII.

K'il est ne poroient pas faire /94d/10804

Le disime de cest afaire;

Puis dist aprés que si fera,

Car a ceus dehors mesfera,

S'il puet, tant que tout lié seront 10808

Quant il de pais parler oront.

S'il puet la quinsaine veoir,

Bien s'en quidera pourveoir

Comment la pais i metera, 10812

Et puis aprés se hastera  
De s'amie querre et cerchler.

Saville qui mout 1'avoit chier,

Ki gardé l'ot maint jour-el lit, 10816

Ot grant joie et mout grant delit  
De ce qu'ele le vit gari;

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 10.803 et | manque |  |  |  |  |
| 10.794-95 | réd.de CDE. | vair | app. - 10.797 ne | S. | ACDE |
| 10.798 n. | haoit i. 'T) | - 10. | .801 g. doulour r. | D | - 10.806 |
| p. aprez | dit qu'iì le | f. D | - 10.811 b. se ■ q. | C | - 10.817 |
| o. mout g. | . j. e. g. d. | C |  |  |  |

Mais de ce avoit le cuer mari

Qu'ele le vit en tel penssee, 10820

Si dist com pucele apenssee :

"Biaus sire, vous faites trop mal,

10824

10828

10832

/95a/

10836

10840

Ki garis estes de tel mal  
Ou nus hom nés n'eiist f'iance  
Et or vous metez em balance  
Pour nous faire vivre a mesaise.

Mais metés vostre cuer a aise  
Et en aucun esbatement :

Vous chantés. si joliement  
Ke, se je autresx bien chantasse  
Et je pour vous ne le laissasse,

Je chantasse trestoute jour;

Ja n'en quesisse estre assejour  
Pour ce que je vous esbatisse;

Et nepourquant de vous o'isse  
Volentiers un ver de chançon,

Mais que ce fust a basset son  
Pour ce que mal ne vous fesist."

Meliacins, qui mout vousist  
Faire grant part de lor voloir,

Li dist : "Suer bele, en nonchaloir  
Ne quier metre vostre proiere,

Ainsçois orrés toute premiere  
Un chant c'onques mais ne chantai, 10844

Car n'a gaires que le chant ai,

Mais mout me plaist et me doit plaire,

Quar d'Amour en tieng 1'essamplaire,

Dont ja jour n'ere recreils, 10848

Ûi o

10.821 p. esgaree D - 10824 n'avoit R - 10.826 a malaise  
- 10.830 j. aussi b. C - 10.835 nonpourq. D - 10.840  
. son v. D 10.844 n. vous dis R - 10.845 q. le ditai  
CDE mais selonc Amours m'est li dis R - 10.846 trop douz  
et trop m'a volu plaire A mais tout ainsi m'a volu plaire  
CDE

Ains m'ì croi tant et sui creiis  
Que son voloir ferai tout dis  
Et feraì et chançons et dis

Pour cele que j'aim loiaument." 10852

Lors commença mout hautement

Et dist, et ne li chaut qui l'oie :

" Bone Amors m'a a son service mis,

" Si est bien drois que plus jolis en soie, 10856  
” Et pour ce m'est de chanter talens pris /95b/

" Qu'esleecier plus bel ne me saroie.

" Si proi celi a qui mes cuers s'otroie  
" De ce que 1'aim ne me voelle blasmer; 10860

" Car pour travail ne pour paine endurer  
" N'ere je ja de li amer partis."

Quant les deus puceles o'irent

Mel'iacin, mout s'esjo'irent 10864

Et mout prisierent la chançon

et le chanteour et le son. /95c/

Se li dist la bele Or'iande :

"Sire, merveille seroit grande 10868

Se vous de cele estiez blamés  
Que vous si loiaument amés,

Kar trop aroit le cuer volage;

Mais bien sai que sifait folage 10872

Ne seroit eij ma dame mie. "

Mel'iacins li dist : "Amie,

Je ne sai comment il sera

Me comment 11afaires ira, 10876

Mais je l'amerai, ce me vant,

Trestous les jours de mon.vivant;

10.851 chancon - 10..865 p. sa c.

10.849 c. et tant s. ACDE 10.855 m'a en s. CD - 10.859  
or p. C - 10.869 d. ce e.D

Et, se la guerre estoit finee,

Querre iroie la bele nee 10880

Ou que ce fust, ne sai quel part,

Kar a peu li cuers ne me part,

Toutes les fois qu'il m'en souvient !

10884

Mais a souffrir le me convient,

Qui mout durement me travaille,

Kar je ne sai ou querre l'aille  
Ne quel part je puisse tourner;

10888

Ne en mon pa'is retorner  
Ne quier tant que trouvee X'aie,

Comment que Xa chose deiaie.

10892

Si me convient ainsi souffrir  
Et le pius bei defors offrir  
Pour ce c'on ne s'en perceiist,

Car ne vouroie c'on seiist  
Mon anui pour chose qui soit.

/95d/10896

Mais se mes biens en acroissoit,

Adonques souffrir Xe poroie  
Et Xes diex en mercieroie;

Pour quoi souffrir tous tans Xe voel  
Si que mon meschief, a mon voei, 10900

Nus hom qui vive ne sara;

Ne sai comment m'en eschera,

Mais ne le quier faire autrement.

Et nonpourquant alegement 10904

M'en donroie, se je savoie;

Et pour ce orendroit avoie  
Penssé à un chant longuement

Qui m'a donné ramembrement 10908

10.887 p. jel (p. la D) puisse trouver, DE [A]

10.879 Mais s. KD - 10.880 querir irai D - 10.882 K. au

p. R mais a p. C qu'a p. que 1. D - 10.887 j. doie

t. C - 10.888 ni R 10.891 ainsi me çonvendra s. C -

10.892 b. dehors o. D 10.987 bien adont s. D - 10.899

q. touz tans souffrir 1. CD - 10.902 si s. E — 10.904  
nonportant R nepourq. C ne pourtant E - 10.906 aroie

D - 10.907 a un chant pense 1. C

De la belle qui mon cuer a;

Ne sai se je le verai ja,

Ne se li dieu tant m’aideront,

Mais li pensssers qui me derront 10912

De pensser a 11 nuit et jour  
Ne veut que je n'aie sejour  
Que j'adés n'i soie ententieus;

Et nonpourquant mout sui doutieus 10916

Que je ne faille a m'esperance,

Fors tant j'ai a li atendance

Que g'i espoire, comment qu'il voit,

Aucun remede me pourvoit 10920

De la dolour qu'au cuer me point.

Et pour ce que je ne puis point  
En dolour faire meillourer,

M'en estuet il a consiurrer 10924

Et prendre cuer et astenance

Et pourquerre aucune alejance. /96a/

Pour ce que mout volentiers chant,

Penssoie je ore a un chant 10928

Ke j'ai fait pour ma douce dame;

Et bien vous di et jur sur m'ame  
Qu'el chant n'a point de fausseté,

Si voel, quant je 1'avrai chanté, 10932

Qu'en dites ce qu'il vous serra."

Adonques li cuers 11 serra  
De grant tristece qu'il avoit,

Puis redist si comme il savoit, 10936

Cest chant ci, qui mout par est dous ;

" Tant plus sui en lontain pa'is/

10.911 1. die C - 10.914 q. j ’ en aie s. RCDE - 10.916

non portant R nepourtant E 'en nepourq. C■ - 10.918

Mais tout adez 1. R et nepourquant 1. C mais nequedant

1. DE - 10.919 q. je e. D - entre 10.921 et 10.923 D

íntercale 3 v. dont les 2 premlers sont ajoutés par le correc-  
*'teur* en bas de la col. avec signe de renvoi, voir app.  
10.927 q. je v. CD - 10.934 adont 1. c. vous en s. D

10.936 il manque D - 10.938 tant.sui plus e. E

" Plus sont mi pensser amorous,

" Mes cuers ne s'est mie partis, 10940

" Ma douce dame, de vous;

" Certes ains l'avés,

" Ja n'en ert ostés

" Pour alongement /96b/ 10944

" Ne pour grief tourment  
" Qu'Amors mi face sentir.

" Se je 1'aim ne m'en blamés,

10948

" Kar je ne m'en puis tenir."

Mel'iacins atant se tut.

Saville, qui devant estut,

Li dist mout tres courtoisement :

10952

"Biaus sire chiers, se Dex m'ament,

II ne puet mais longuement estre  
Que nous ne saçons aucun estre  
De ma dame et de son convine,

10956

Kar mes cuers trop bien me devine  
Qua par tans tel chose en oronmes  
Dont trestous nous resjo'irommes.

10960

Car ma dame est tant bone et sage  
Et de si naturel lignage  
Que vers vous ne se mesferoit,

Qui le chief coper li feroit.

Puis que s'amor vous a proumise,

Mius vouroit estre en un fu mise /96c/ 10964

K1 envers vous fe'ist fausseté.

Bien puet vivre a grande grieté  
Et estre pour vous a mesaise,

Kar cuers qui aime a petit d'aise 10968

10.943 n'en s'ert o. C 10.944 alegement D - 10.946

qu'A. me f. C - 10.947 n. me b. D n. m'en b. mie C

10.952 Sire se li granz diex m'e. C - 10.953 i. n. me p.  
D - 10.958 que t. D - 10.959 t. bon e. D 10.966 a

grant g. E - 10.967 et pour vous estre a grant m. C

Quarrt avoir ne puet ce qu'il aime;  
Bien sachiés que plus vous reclaime  
Et plus vous desire .X. tans  
Que vous, qui ne metés vo tans  
Qu'en pensser et en grant dolour.  
Mais ele est de si grant valour  
Et plaine de si tres grant bien  
Que je voel que vous sachiés bien  
K'a ce qu'ele est fame tant bele  
N'ot ains dame ne damoisele  
Le disime de sa bonté,

10972

10976

10980

10984

10988

10992

/96d/

10996

Pour coi nus, tant ait richeté,

De li mokier ne se pora.

Je sai bien paroles ora  
Et prieres d'unes et d'autres,

Mais ja chevaliers uns ne autres  
En mal ne s'en deportera :

Sachiés que foi vous portera  
Tant comme amie doit porter,

Et si se savra deporter  
De son courous si belement  
C'on ne s'en perchevra granment  
K’ele ait son cuer en homme mis.

Et vous, qui 1'amés comme amis,

Qui plus avés force et vigour,

Pour coi volés en tel langour  
Metre vo cuer sans astenance ?

Biaus sire, aucune retenance  
Aiés de li, souffrez aussi,

Kar bxen savés de vivre ensi

10.985 departira

10.970 que s. E - 10.972 v. li qui n'usez v. C - 10.977  
que c. C - 10.983 p. èt d' uns e. D - 10.984 j. certes ne  
.1. n. D - 10.990 ' ne perchevra RCD n'apercevra E

10.997 ainsi D

Et de vostre cors esseillier  
Ne ferés que vous avillier,

Et sera trop grande folie."

Tant dist la pucele jolie  
C'un petitet le conforta.

Mais a ce point a l'huxs hurta  
Li quens qui laiens s'en venoit;  
Nului avoec lui ne menoit  
Ki dehors demouré ne fussent,

Pour ce que fait ne li eiissent  
Mal ou de noise ou de parler.  
Mel'iacins a aparler  
Le prist, et se li dist tantost :  
"Biaus tres dous sire, de vostre ost  
De ceus de Serre me contés :

Ne se tient bien pour ahontez  
Cil de Serre et adamagiez ?

Je quit povrement est vengiés  
Ses fiex, de coi tant vous manace.  
Biaus sire, comment le pourchace  
N'en quel maniere le demande ?

Je croi que par orgueil vous mande  
Que vous li rendés quitement;

Mais je croi que tout autrement  
Ira et s'en soit plus maris.

Et Pirabiaus, rest il garis ?

Je sai bien que je le navrai,

Ne sai se damage 1 avrai,

Kar il est fiers et de grant pris.

Je le hac mout, et si le pris

11000

11004

11008

11012

11016

11020

/97a/11024

11028

11.000 n. vous f. vous qu' avillier D - 11.011 si s. R et

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| si s. | t. | grans f. | CD - 11.006 | n'amenoit | c - | 11.010 a |
| apeler | CD | - 11.011 | 1' en p. C - | 11.013 S. | mes | c. E - |
| 11.016 | q- | est povrement v. D - | | 11.017 t. | nous | m. RC - |
| 11.020 | 3- | quit q. C | - 11.022 m. | se je puis | t. C | - 11.025 |

j. ne 1'avrai D - 11.027 puis qu'il est de si.tres g. C

Autant com chevalier qui vive;

Mais nonpourquant mes cuers n'estrive  
Fors qu'a lui me puisse combatre.

- 11.032

- 11.034 p.

donne si m.  
s. ne c. E

11032

11036

11040

11044

11048

11052

/97b/

11056

II en convient 1'orgueil abatre  
De 1'un de nous prochainement,

Prendre me convient vengement  
Du grant damage qu'il m'a fait :

Ou il comperra le mesfait,

Ou je morrai prochainement;

Aler ne puet mais autrement  
Puis que si grant rancune i maint.

Et si le recomperront maint  
Ki ains ne me firent damage,

Kar mors m'a par son vasselage  
de mes compaignons dusqu'a .III.,

Dont je suis si forment destrois  
Qu'a petit li cuers ne me part.

II m'a si donnee ma part  
D'anui et de travail et d'ire  
Que bien loiaument vous puis dire  
Que, se ne fust vo suer Saville  
Et Or'iande vostre fille,

Je fusse mors outreement.

Je ne voi ne ne sai comment  
Je Xor puisse gueredonner,

Mais mout m’en voudroie pener."

Saville adont li respondi,

Aussi tost qu'ele 1'entendi :

"Biaus douz sire, que dites vous ?

Ja savez vous bien qu'entre nous,

11.030 nonportant R nepourq. C nepourtant E

£ PQ

i. 1' en c. E le grant orguei 1 convient a. C  
' en c. E - 11.038 n. iiie p. V - 11.046 m'a  
- 11.047 e. d. dou’mage e. D' - 11.052 v. ne

- 11.054 m. me v. D

Fuissons raortes et esseilliez

Et dedens Xe fu greeillies, 11060

Se paine n'i etissiés mise :

Nus hom dusqu'au jour de ju'ise  
Ne fera pour fames autant;

Si faites mal, quant proumetant 11064

Nous alés autre gueredon !

Kar chascune vous a fait don  
De son cuer, puis cele journee

Qui pour nous fust mal ajournee, 11068

Se ne fust vostre gentillece;

Mais par pitié et par noblece  
D'orrible mort nous rescousistes !

- Sire, dist li quens, tant fesistes 11072

Pour eles et pour nous trestous  
Que li cuers seroit mout estous  
Qui n'l saroit prendre regart !

11076

Sachiés, se li Grans Dieus me gart  
En qui j'ai mise ma creance,

Avoir poés tel seiirtance  
Seur moi que, tant com je vivrai,

11080

En toute riens que je savrai  
Qui vous soit pourfis ne honnors,

Ou me soit biens ou deshonnors,

Voudrai faire vo volenté;

/97C/11084

Adés m'en verrés apresté,

Comraent qu'il m'en doie puis prendre,

Et si le porés bien aprendre  
Toutez les fois qu'il vous plaira,

Kar ja riens ne rae despiaira 11088

11.062 j. du j. RC le vers manque D - 11.067 c. tres c.

RCDE - 11.077 m. fiance D - 11.078 t. redevance C -

11.080 e. tous lez lieus o. D - 11.084 a. me v. D

Que vous me voeilliez commander.

* Certes, trop a a amender,

Dìst Mel'iacins, en vo dit,

Endroit moi preng cest escondit,

Kar vous m'avés, sire, tant fait  
En dit, en parole et en fait,

Que plus m'avés .X. tans servi  
Que je n'avoie desservi.

Pour Dieu, si le laissiés atant,  
Si m'alés, s'il vous plaist, contant  
Comment Pirabiaus se maintient  
Ne se li rois de Serre tient  
Plait de son fil Sabiau ravoir.

* Sire, je vous en dirai voir,

Ce dist li quens, se m'entendés :  
Sabiaus m'a esté demandés,

Ce sachiés bien, pluiseur de fois."  
Puis li conta les grans bofois  
C'on li manda premierement  
Et le respons du mandement  
Qu'il fist a ceus de l'ost tantost,  
Et comment li baron de l'ost  
Pourchacierent 1'acordement,

Et le voloit li rois forment  
Par tant que Sabel rendesist;

Mais sans son gré ne le fesist  
Pour perdre sa terre et son cors :  
"Si en demora li acors  
Pour ce que n'estiés pas em point;

Et, pour ce qu'il ne me plut poirat,

11092

11096

11100

11104

11108

11112

/97d/

11116

11.090 t. a a. E - 11.097 pour les diex ce 1  
et m'a. RCDE - 11.103 dist li q. mais or m'e  
sachiés que Sabiaus demandés RCDE - 11.105 m';  
d. ■ f. AD mout pluseUr fois E m'a j'a esté  
C - 11.106 lors 1.' c. le grant b. C - 11.116

sìre, li acors C le v. manque E

. C - 11.098  
. C - 11.104  
a esté mout p.  
par p. fois  
s'en remest,

Ceste guerre recommença.

Si vous di bien puis la ença  
On a puis ma terre essillie,

Et je rai lor gent malbaillie  
Souvent entour et environ,

Tant qu'il n'i a si haut baron  
Ki ait pas au cuer mout grant aise,  
Kar il sont a mout grant mesaise  
De mal tans, de chaut et de pluie,  
Pour coi a mout de gens anuie.

Et si vous di li plus preudomme  
De Perse et li plus gentil homme  
En lor terrez s'en repairassent,

Se pour honte ne le laissassent;

Ne le laissassent pour le roi,

Kar il prisent trop peu 1'aroi  
Du roi de Serre et de ses gens;

Mais Pirabiaus qui mout est gens  
Lor donne force et affremance,

Com cil qui tant a de vaillance  
Que nus ne le devroit hair  
Pour qu' a bien vousist obe'ir,

Car il est preus, sagez et biaus.

Et sachiés que, se Pirabiaus  
Fust mors, tant fussent esperdu  
K'il fussent auques tout perdu.

11120

11124

11128

11132

11136

11140

11144

/98a/

11148

Si que nos voloirs fesissiemes  
Tout ainsi que nous volsissiemes;  
Mais il ont en lui tel f'iance,

Tel confort et tel esperance

11.131 se r.

1. a on p. D - 11.124 s. grant b. RCDE - 11.125 c.  
   grant aaise D - 11.129 et quit savoir a la parsomme CDE-

11.130 que de Perse tuit li grant honune C que de Perse li  
plus grant homme DE - 11.132 p. doute n. E - 11.133 n.  
laissassent E ja ne remainsist p. C - 11.135 le r

1. Perse D ne sez g. AE - 11.136 q. est mout g. E -  
   11.138 q. a tant d. D - 11.141 tant est prex et s. C -  
   11.146 t. ausi com n. RCE t. ainsi com n. D

Que, tant qu'il le voient devant,

Ne doutent il homme vivant.

Et sachiés, tant qu'il fu maladez,

N'estoit pas lor orguex si radez,

Ains estoient tout en balance  
Et en grande desesperance ;

Mais sa venue les soustient  
Et en grant orgueil les retient."

Meliacins dist : "A l'essai  
M'en sui ja tant mis que bien sai  
Que Pirabiaus est preus et vistez.

Mais s'il ert miudrez que ne dites,

Si le hé je tant comme doi,

Si seroit bon que par nous doi  
Ciste rancune et cis descors  
Fust affinés par nostres cors,

Si vous loeroie et voudroie  
Et a grant amour le tendroie  
Que cest fait sour moi mesissiez  
Et as autres pourchacissiez  
Que de nous fust ceste bataille,

Kar devers moi n'i ara faille  
Que bien ne maintiengne vo droit;

Et si voudroie c'orendroit  
Fussiemez el champ d'avantage :

S'il a proece et vasselage,

Je resui assés grans et fors,

Et s'avez droit, dont grans confors

Me rest de si loial querele; /98b/

Et se on a tort vous apele,

11152

11156

11160

11164

11168

11172

11176

11.150 1. ame v. D - .11.158 me s. j. t. m. g. je s.  
11.-160 m. il "est m.' D - 11.161 t. que j. ADE - 11  
n'i sera f. ACE n’i ferai f. D - 11.173 f. en c. D

11.177 seroit d. D - 11.178 e. s' en a t.. on v. D

D -  
. 170

Je sui cil qui vous desfendrai  
Et si bien vo droit raaintendrai  
Que ja reproce n'i aront  
Cil qui de pres m'apartenront."

Li quens li dist adonques l'uevre,  
Si com li contes le descuevre :

Et comment et a quel viutance  
Sabel par sa grant mesestance  
Se tiia de raort si diverse;

Et comment puis li rois de Perse  
A le siege tenu tous jours,

Et nonpourquant ne fu puis jours,

Ains que Pirabiaus fust venus,

Ke chascuns n'en fust devenus  
Tous anuiez et tous lassez.

"Biaus sire, je le sai assez,

Dist Mel'iacins, mais combatre  
M'estuet pour 1'orgueil grant abatre  
A Pirabiau qui m'a mesfait;

Ne vous requier nul autre fait."

Li quens maintenant respondi  
As parolez qu'il entendi,

Et li dist : "Sire, vo voloir  
Ne quier a nul tans desvoloir,

De ce voel que certains soiês;

Mais c’orendroit vous essaiês  
De conbatre, ja Dieu ne place  
Que je, biaus sire, tant vous hace !  
Kar je sai bien, quoi c'on me die,

Ke d'une si grant maladie

11180

11184

11188

11192

11196

11200

11204

/98c/11208

11.181 avront, v exponctué

11.185 comment et a quelle v. RCDE - 11.185

ACDE - 11.196 p. son o. a. C - 11.197 de P. R

. mescheance

N'est nus hom si tost revenus,

Et je ne croi c'onques mais nus  
Fust si malades a nul jour;

S'avés mestier de Xonc sejour  
Tant que vous soiés respassez."

Dist Mellacins : "Trespensez  
Sui, sire, de ce que me.dites;

Par les dieus, ne me contredites,

Ains vous pri que vous en taisiez,

Kar forment me mesassisiez,

Ki tes paroles me contez;

Trop sui je viex et ahontés,

Ki tant ai esté chambrelens ?

Mes mes cuer n'est ne mes talens  
Que plus chambrelens estre doie :

Ja, a mon gré, vaillant .XI. doie  
N'aront du vostre cil de Serre !

Ains me destraint li cuers et serre  
De ce que tant vous ont grevé.

Mais il n'ont pas homme trouvé  
A cui de lor manaches chaille,

Kar n'en i a nul qui tant vaille,

Tant fust ne fox ne estourdis,

A qui je ne fusse hardis

D'une jouste, comment qu'il fust,

Et c'une hanste de gros fust  
Ne quidasse bien emploier,

Comment qu'il me deust ploiier.

Et mout me vendroit a plaisir  
Que d'une jouste eùst desir /98d/

11212

11215

11220

11224

11228

11232

11236

11.215 q. vouz d, C - 11.221 t. a e. D quant t. C  
11..230 que n'i a n. q. t. y v. D - 11.231 t. soit n  
t. sot n. D - 11.234 h. grosSe de f. RDE (et manque  
c'u. fort lance de f. C

*RCE*

*D)*

Pirabiaus c'on tient a si preu;

Quoi que me fust, ou honte ou preu,

D'une bataille une alenee  
Ne li faudroie pour riens nee,

Ains m'i desir a esprouver,

Kar tant m'a apris a grever  
Que bien quideroie esragier  
Se ne m'en pooie vengier.

Je ne sai qu'il em pora estre,

Mais sa mort port en ma main destre,  
Se venir em puls au âessus;

Et s'en courrai a tes .C. sus  
Ki onques jour mal ne me firent  
Ne ceus de chaiens ne mesfirent !

Mais ce fait la grande ha'ine  
Dont je le hé, qui ne me fine  
Du cuer nuit et jour esmouvoir;

Tant m'a mesfait, au dire voir,

Qu'il convient que lì uns s'en sente;  
Aillours ne voel metre m'entente,

Ains en voel prendre vengement,

Ou il m'ocirra vraiement.

Pour quoi desor i pensserai  
Ne plus chambrelens ne serai  
En avant le journee d'ui.

Se nous nos encontrons andui,

Nostre rancune finera,

Ne ja la chose ensi n'ira

Que 1'uns de nous deux n'i remaigne.

S'il m'ocist ou s'il me mehaigne.

11240

11244

11248

11252

11256

11260

11264

/99a/11268

11.262 ch. ni s.

11.240 quoi qu'il m. ACDE me manque D - 11.245 enragier

C - 11.246 n. me p. D - 11.252 d. laiens n. D - 11.256  
m. a d. D - 11.257 1. hons s'e. D s'entente AE  
11.261 et a ce d. o. p. C - 11.264 e. nous dui ADE -  
11.266 kar j. RCDE - 11.268 m'o. et s'il S

S'avra adont mains d'anemis;

Et se je l'ai a la mort mis,

Si ravrons adont mains a faire.

Ainsi nous convient nostre affaire 11272

Atorner, kar je vous di bien  
Autrement n'aroie ja bien.

Et nonpourquant trop le mespris,

Quant il a tant valour et pris, 11276

Se de la mort ne prent venjance  
Sabiau qui tant ot de vaillance,

Que ses sire ert et ses cousins;

Car se ce fust uns miens voisins 11280

Ou j'eûsse un poi d'acointance  
Et il elist en moi f'iance  
. Et ainsi li fust avenu,

Ja nus hom ne m'eíist tenu 11284

K'a mon pooir tant n'en fesisse  
K'aucune venj ance em presisse-

Certes trop en fait peu d'assés,

Dont durement sui trespenssez 11288

Quant sifaite gens n'en font pluz !

- Sire, ce dist li quens, li plus  
Des Serrois ne le sevent mie,

Nonpourquant souvent s'en gramie 11292

Li rois de Serre et mout s'en doute;

Li rois de Perse et sa gent toute  
Le sevent bien, mais il le çoillent;

Ceus de Serre chastaigne-s poilent 11296

Et ne s'en font se mokier non,

Kar n'i a homme de renon

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 11.272 a | . escouvient n. p | ~ 11.275 | nonportant■ | | AE | ne |
| pourquant | sire le m. C n. tant 1. D - | | 11.277 | et | d. | D |
| - 11.279 | qui RCDE ert ses s. | D - 11.282 mais | | qu | 'il | e. |
| C - 11.283 -e. ausi .1. A | | 11.284 n. | ne m'en | e. | D | - |
| 11.-285 t. | ne f. D - 11.288 et | d. C - 11 | .289 q. | ses | lina- | |
| ges n'en | fait p. C - 11.292 | ne pourq. | RC ■ - | 11.297 | | e. |
| n'en font | tuit s. D |  |  |  |  |  |

De Perse qui ne m'apartiegne  
Et ne voelle grans biens me viegne  
Et as autres mal et grevance,

Et se ne fust pour la doutance  
Du roi de Perse, il i parust,

Kar li meschiés sour aus courust.

Mais ainsi est la chose alee  
Qu'il m'est avis renouvelee  
Sera la guerre pour Sabel,

Kar de sa mort n'ert pas mout bel  
A son pere, quant le savra;

Mais, pour l'iver, pooir n'avra  
Li os que ci devant remaigne,

Ains convient qu'en autre lieu maigne,  
Ou il petit nous mesferont;

Je ne sai qu'en avant feront,

Mais encore ont poi esploitié,

Et nous sommes sain et haitié,

Et s'est garnie nostre vile,

Et il en a aval .II. mile

Qui d'angoisse et de faim baaillent,

Kar a .X. liues, ou qu'il aillent,

Ne troevent blé ne garnison,

Dont je n'ai pas grant marison.

Si estuet Xe pa'is guerpissent  
Et pour fain et pour froit s'en issent,  
Si ravrons triues un grant tans,

Ne sai mais s'il erent .X. tans  
Mains de gens qu'il n'ont ci esté,

Si ont il petit conquesté."

/99b/

11300

11304

11308

11312

11316

11320

11324

11328

11.299 d. Serre

11.299 em P. C - 11.300 v. que b. C - 11.312 c. que a.  
R - 11.316 s. et s. e. h. R - 11.319 d' agoisse R -  
11.321 garison CDE - 11.323 s. estoit 1. D - 11.324 p.  
foi D en i. R - 11.327 mais d. R

Dist Mel'iacins : "Or laissiez,

Ja lor orguex n'ert abaissiés /99c/

Tant que Pirabiaus les maintiegne,

Mais il estuet que je li tiegne 11332

La tire tant que 1'uns s'en duelle;

Comment que bien ou mal me voelle,

Je li voel pis k'a homme né,

Ne devant que 1'aie mené 11336

Dusqu'a mort ou dusqu'a outrance,

N'arai j e bien ne ostruance."

En tel maniere devisoit

Mout de chosez et s' avisoit 11340

De mout de penssees sauvages.

Mais atant li vint Uns messages  
Ki li dist que defors estoient

Doi chevalier qui s'en montoient 11344

Sus el palais a lui parler.

Mel'iacins dist : "A aler  
Nous estuet lassus, si orrommes

Ce qu'il diront et respondrommes 11348

Selonc lor dit raisnablement."

Dont se leverent erraument,

Desi el palais n'arresterent.

Et cil qui el chastel monterent 11352

S'en revindrent devant le conte;

Ne firent pas mout lonc aconte  
De tout ce que dire li voudrent :

Le premier salu qu'il li soldrent 11356

C'estoit que, sans nule raison,

Avoit mort par sa tra'ison.

11.343 k. dist q. de defors e.

11.329 M. ce 1. E - 11\*. 339 devisoient RCDE - 11.340  
s'avisoient RCDE - 11.342 m. lors vient au conte uns messa-  
ges CDE - 11.344 q. se m. R - 11.346 dist Mel'iacins a.

C 11.347 1. et o. R s. corromez D - 11.348 qu'il

manque D - 11.352' e'. palez ni. C - 11.357 estoit R si  
fu que par sa trahison C - 11.358 m. sanz nule raison C

Sabiau, qu'en sa prison tenoit,

11360

/99d//

11364

11368

11372

11376

11380

11384

11388

t. E -  
.375 con-  
confondu  
paz p. 1.

Dont chascuns a mal li tenoit.

Et li dist on : "Li rois te mande,  
Celui de Perse, et te commande  
Que tu de si vilain mesfait  
Te voisez espurgier, du fait  
De Sabiau que t'avoies pris,

Dont t'as trop durement mespris  
Quant mort l'as si vilainement.

Si convient sans alongement  
Que tu de cest fait te desfendez,

Ou il estuet que tu em pendez,

Car li Rois de Perse a juré  
Que, se tu as ainsi erré  
Et tu combatre ne te voelles,

Que tel orgueil en ton cuer coellez  
Que son commandement refusez,

N'estuet ja que puis t'en escusez,

K'ains i metra toute sa terre  
K'il ne face fin de la guerre  
Et qu'il t'ait et mort et pendu,

Si t'avra ton gaaig rendu.

Et puis qu'il s'en veut entremetre,  
Povre desfense i poras metre,

Ch'as tu bien pieça esprouvé;

Et nonpourquant 1'as tu trouvê  
Et loial seignor et ami,

Or en as fait ton anemi,

Par le tien fait, non par le sien,

Kar bien sevent trestout li sien

11.376 n. pas q.

11.360 m. le t. D - 11.366 d. a t. R d. as

11.372 a. a. ouvré C - 11.373 n. t'en v. C - 11  
bandement E - 11.378 que n. D - 11.379 m. é.

C - 11.384 nepourq. C - 11.387 p. ton fait non

s. C

R'ains vers toi ne le desservi;  
Ains t'avoit si tres bien servi  
K'il avait longuement chacié  
Ta pais et a tous pourchacié,

Mais que c'ert' a ta grant honnor;  
Si te lo que tel deshonnour  
Ne li fai que tu ne t'entendes  
A ce fait et ne te desfendes  
Vers Pirabel qui t'en apele.

Et sachiés, de ceste querele  
N'as tu garde que de son cors,

Kar ensi est fais li acors

Que lì chans ert si bien gardez

Et en droiture regardez

Que nus de vous n'x avra garde :

S.e de son compaignon se garde,

Ja d'autre n'i ara damage.

Se Pirabiaus qui de ce gage  
Doit contre toi en champ entrer  
Pués de ceste bataille outrer,

Ne te convient avoir cremour  
Que tu du roi n'aies 1'amour  
Et pais tout a ta volenté,

Kar tout ainsi l'a creanté  
Li rois de Serre a ton lxgnage;  
Kar il t'ont bien de cest hontage  
Desfendu, au maxns par paroles;

Or garde que ne les afoles.

Va, desfent toi hardiement !

Se tu as droit, seurement

/100a/11392

11396

11400

11404

11408

11412

11416

.11.393 ta manque D - 11.396,n. t'en d. C -  
ches d. RCE c. queré E - 11.401 est D -

be R Pxrabel CDE - 11.407 el ch. R vout

e. C - 11.412 t. aussi D

11.398 e. sa-  
11.406 Pira-  
c'ontre troi

îe pués combatre a un preudomme,

Kar on te tient a vaillant homme, 11420

Si n'abasse pas ta hautece,

T'onnour ne ta grant gentillece."

Quant li quens ot tout entendu /lOOb/

Ce c'on li avoit despondu, 11424

Parler vaut; mais ne consenti  
Mel'iacins, qui bien senti  
A quoi la chose aler poroit.

Si dist basset qu’ainsçois moroit 11428

Que ceste bataille n'eust,

Comment qu'a autrui despleust.

Si dist au messagier briement :

"Biaus sire, je sai mieus comment 11432

La chose va que ne savés;

Et pour ce qu'apris ne l'avés,

Vous en conterai la raison."

Lors lor conta la mesprison 11436

De Sabel : comment il mesprist,

Et comment il ses cors le prist,

Et comment morut em prison.

"Et se li rois veut ochoison 11440

Trouver vers nous qu'il ne doit faire,

Dites lui que de cest afaire,

Mais qu'il nous tiegne loial cort,

N'estuet qu'il nous tiengne si cort; 11444

Dites lui loial champ nous prest,

Car chascun trouvera tout prest  
De desfendre ce vilain blasme

Dont il a grant tort nous disfame. 11448

11.419-20 rédac. de CDE, voir app. - 11.423 o. bien e. C

* 11.430 C qu'il aler en peûst D - 11.431 au messages

1. E lors d. aus messagiers b. C - 11.432 s. bien c. E

* 11.433 manque en D qui entre 11.434 et 11.435 intercale de  
  moi olr vous le pourrés, v. placé en bas de la col. avec signe  
  de renvoi - 11.438 i. Sabiau emprist D - 11.441 t. dist il  
  qu'il C - 11.446 et ch. D

Mais pour Sabel, n'a nus, sans faille,  
Ochoison en ceste bataille  
Fors moi, qui le pris en l'estour  
Et li fis comme a traïtour :

Je le navrai et maumenai,

Et le pris et 1'emprisonnai, /lOOc/

Et li fis assés de grieté.

Nepourquant, par ma volenté  
Ne fust mors en cest premier an,

Pour mesaise ne pour ahan

Qu'il rn'eûst fait jour de ma vie;

De sa mort n'aviemes envie,

Coi que vers nous se fust menés,

Ains estoit garis et sanés,

Et em prison bien delitable,

Quant par le conseil du deable  
S'ocist par sa desesperance.

Mais tant i a sa delivrance  
Eust pieça, s'il me pleiist,

Mais pour tant qu'il me despleiist,

Ne fust il oan delivrés,

Ains m'estoit du conte livrés  
Pour faire ent trestout mon voloir;

Et pour ce que j'en nonchaloir  
L'ai mis, et ensi s'est ocis,

N'i a coupes ne cis ne cis  
Fors que je, et pour ce ne voel  
Que nus hom en ait a mon voel  
Assouffrir, fors que je me'ismes :

Je le pris em bataille primes,

11452

11456

11460

11464

11468

11472

11476

&

11.454 lemprison (après n petite tache d'encre) - 11

asfousfrir

.477

11; 455 nepourtant R 'pour m. D - 11.457 m. de c. C  
11.473 e. fest o. D - 11.475 c. n’en v. R •- 11.478  
1. C .

qui

Et le navrai premiereraent,

Et 1'emprisonnai vraiement, 11480

Comment que li plais soit alés.

Mais qu'ensi se soit afolés,

Je n'i ai ooupes nonpourquant,

Pour ce que dient li auquant 11484

C'on l'a chaiens en mordre mort. /lOOd/

Et li cuers de ce me remort,

11488

C'onques li quens ne sa maisnie  
Ne li firent jour vilenie,

Fors bien et honnor et plaisir;

Et je et honte et desplaisir  
Li fis assés et de rancune,

11492

Car chaiens n'ot vilenie une  
Se je de raon cors ne li fis,

Et pour ce que plus li mesfis  
K'omme que je sace vivant,

11496

De ceste bataille me vant  
Que nus n'i a droit se je non.

Se Pirabiaus a grant renon  
Et il est de grande poissance,

11500

Je rai escu et bone lance,

Et droit, qui bien me puet sauver;

Pour quoi il me pora trouver,

Qui qu'il soit bel ne qui k'anuit,

Ains qu'il voie demain la nuit, 11504

Tout prest de son orgueil abatre.

Ne 1'en convient pas trop debatre  
Se il a moi combatre s'ose,

Dites lui bien pour nule chose 11508

11.483 nepourq. ACDE - 11.485-86 manquent E - 11.486

1. quens d. D - 11.494 q. je 1. E - 11.495 qu'ame q. C  
   j. face v. D plus qu'onme c'on voit este v. E - 11.497  
   car n. n'i ACDE - 11.503 puis qu’il D - 11.504 a. que  
   v. D - 11.506 p. tost d. D

Ne trouveroit en mox defaute;

Et il a proece si haute  
Et tant se fie en sa valour

Que je quit bien de sa dolour 11512

Deseur moì verigier se voudra;

Mais ja haster ne 1'en chaudra  
Que bien tout a tans ne me truisse,

Pour tant dusqu’a la vivre puisse, /lOla/ 11516

Car de lui n'ai nule pauour.

Et bien li dxtes que piour  
Ânemi de moi n' ot nul tans :

S'il veut la bataille, .II. tans 11520

La voloumes plus qu'il ne veut.

Je quit que li quens ne desvoet  
Chose que je die orendroit,

Kar il m'en a donné son droit, 11524

Si croi pas ne le me taudra,

Ains croi ce que je di tendra,

Si me tenra ma convenance.

- Sire, dist li quens, souvenance 11528

N'ai pas que je me repentisse  
De riens ou vo voloir ve'isse,

Ne ne ferai pour homme né.

Mon cuer vous ai abandonné 11532

Et terre et avoir et richesse;

Se j'avoie une grant hautece,

Si seriés vous mon gré premiers;

Et quant je ne sui coustumiers 11536

De riens que vous voeilliés desdire,

Me devés pas tel chose dire,

11.509 n'en t. R - 11.515 b, tost apres n. D - 11.517 de  
lui n'ai nisune p. C’, - 11.522, bien croi q. ACDE - 11.523  
q. j ' en d. D - 11.526 q. j ' ai d. E - 11.527 et m. RCDE  
- 11.529 j. m'en r. A

Kar bxen me siet ce qu'il vous plaist;

11540

11544

/lOlb/

11548

11552

11554

11560

11564

11568

Nule chose ne me desplaist

Que je sace que vous voeilliés,

Ains en sui adés conseilliés."

Quant Mel'iacins entendi  
Le conte, adonques respondi  
As messagiers, et dist : "Seignour,  
Dites au roi que droit greignour  
Ai en cest gage que nus hons :

Se Pirabiaus est uns lions,

II retrouvera d'autre part  
Mel'iacin comme un lupart  
De la bataille convoitous.

Et li poés dire, oiant tous,

Que nous volons tout que il sache  
Que son orgueil ne sa manace  
Ne prisons .II. denrees d'aus,

Kar bien nous desfendrommes d'aus;

Se li rois de Perse nous laisse,

Ne nos ont pas si en lor laisse  
Com il quident n'en lor saisine !  
Demain a 1'espee acherine  
Dites au roi me desfendrai.

Ne sai a quel chief en vendrai,

Mais je desfendrai no droiture;

Et s'il avient par aventure  
Que Pirabel puisse conquerre,

Je voel que li rois de la guerre  
De Perse plus ne s'entremete,

Mais, s'il li plaist, la pais i mete

11.550 un mangue

11.539 b. vous s. Z> s. quanqu'il v. C - 11.543 Melancins  
R - 11.552 dites Pyrabel o. C - 11.553 et Natalus que  
chascuns s. C n. tous v. q. RDE - 11.554 q. lor o. n.  
lor m. C - 11.563 j. maintendrai n. C - 11.564 mais s'i

RE - 11.568 s'il y p. D

Ou se non bien lor en conviegne;

Et voel li rois de Serre i viegne  
Avant pour la chose jurer

Et pour mon cors asseurer 11572

Que regart n'avrai que d'un homme,

Et ambedoi, comme preudomme,

L ' avront em convent conune roi

K'il prenderont de moi conroi, 11576

Se nus voloit vers moi mesprendre.

S'ensi le voellent andoi prendre, /lOlc/

L'endemain, au main, me verront

En cele place ou il vouront 11580

Pour faire ce que je devrai,

Que ja plus respit n'i avrai."

Li messagier mout bien retinrent  
Les convenancez, et puis tindrent 11584

Le chemin en l'ost au plus droit.

Et si vous di que la endroit  
Ou il vinrent ot gens assés.

Cil qui miex estoit apensez 11588

Des messagiers parla avant;

Et si sachiés ce fu devant  
Le roi de Serre, qui menoit

Tel duel que trop se maumenoit, 11592

Mais ne s'en pooit consirer.

Pour son fil en fist maint plourer  
A qui par devant n'en chaloit,

Mais li rois, qui tant s'en doloit, 11596

Lor fist le duel renouveler :

Li rois de Perse qui celer

11.570 S. viegne RCDE - 11.577-11.580 réd. de CDE, voìr

app. - 11.580 verront R - 11.583 m. pour b. D - 11.584

le c. C e. • il t. D - 11.585 lor ch. C - 11.590 s. si

£.- D - 11.591-11.592 remplacés en D par une répétition des  
v. 11.587 et 11.588 (q. estoit miex a.) - 11.592 t. s' en m  
C - 11.595 d. ne ch. D - 11.598 P..fait.c. RCDE

Li avoit fait tant qu'il pooit,  
Mais Pirabiax, qui mout haoit  
Le conte, li fist assavoir;

11600

11604

11608

/lOld/

11612

11616

11620

11624

11628

Si vous di que nus hom avoir  
Ne peíist tel duel ne tel ire.

Et li mesagier prist a dire  
La chose ensi comme ele ala,

K1ainc riens nee ne l'en cela.

Quant Pirabiax o'i 1' enprise  
De Mel'iacin qui ne prise  
Ne lui ne tout son parenté,

Tantost penssa la vêrité,

Que c'estoit cil qui le navra;

Si dist jamais joie n'avra  
Devant ce qu'il en soit vengiés,

Et dist : "Mout nous a damagiés  
Cis vassaus, selonc ce qu'il mande;  
N'encore riens ne nous demande  
Que nous damagier et grever.

Et dist qu'il me veut esprouver  
Et combatre a mox pour le conte,

Si conquerroie a tous jors honte  
Se de bataille li falloie;

Je sai bien, se tant m'avilloie,  
C'on n'en diroit jamais nul bien,  
Pour coi la bataiile voei bien  
Et voel bien qu'il ait bons ostagez  
Que mes sires ne mes lignagez,

S'il m'ocist, mal ne li feront;

Et ferai qu'il 1'afieront,

1. a c. a m.

11.602 de voir D - 11.606 r. n. n'en c. C c'onques chose

n. ADE - 11.610 p. de v. C - 11.612 lors d. ilC oublxé  
et remplacé en bas âe la col. par I’autrier dont plus s'en  
esmaia D - 11.613 qu'il s'en s. C qu'il estait v. D  
- 11.616 r. plus ne n. d. C - 11.618 m. faut e. D -

11.623 nus n'en d. ACDE - 11.628 ains f. D

Pour tant qu'au roi de Perse plaise;  
Et ne quidiés qu'il me desplaise  
Se mes lignages l'asseiire,

Kar de desloiauté n'ai cure,

Ains voel droiture maintenir  
Et les convenancez tenir  
Que me mandent cil de lassus.

Se on de moi vient au dessus,

Je ne voel que nus s’en esmueve,

Et se mes cors si bien se proeve  
Que je petìsse desconfire  
Celui qu'ensi me quide occire  
Et ki tant me het mortelment,

Seûrs revoel estre ensement  
Que Herdu'ins et sa maisnie  
Qui tant m'ont fait de vilonxe  
En raient aussi lour louier,

Si ne me quier plus delaiier  
D'aler mon hernas atorner.

Et vous referés retourner  
Lassus et bons ostagez prendre,

Si que il ne puissent mesprendre  
Vers nous, s'i lor mesavenoit;

Et se morxr me convenoit,

Je voel et pri que lor pais aient  
Et envers mon oncle s'apaient."

Quant Pirabiaus ot son bon dit,  
Nus qui la fust n'i mist•desdit  
Fors ses oncles, qux mout l'amoxt;  
Mais tant durement s'en cremoit

11632

11636

/102a/ 11640

11644

11648

11652

11656

11.638 b. s'x p, C b. s’espreuve E - 11.641  
D - 11.642 s." voeil e. Â - 11.647 de mon h.

11.648 r. atorner D - 11.650 aussi qu’xl C r  
m. ADB - 11.651 nous m. D - 11,658 se c. f.

m. vueil m.  
fere a- C-  
. repuissent  
le c. D

K'a paines nus li avoia.

Li rois pour le conte envoia,

Et li quens maintenant i vint :

La setirté tel qu’il convint  
Firent et de ça et de la.

Maintenant li quens s'en rala  
A son compaignon, qui estoit  
Sì liés que de joie chantoit,

Tant ert joians de la bataille,

Et dist bien, comment qu'il en aille,  
II a ce que il desiroit,

Kar, s'il vaint, maintenant iroit  
Querre la bele douce nee,

Cele qui d'ounour afinee  
Ert et de toute courtoisie.

Mais mout restoit mesaaisie  
Pour lui et plaine de grant rage,

Tant k'ainc fame de son aage  
N’ot la disime de grieté.

Mais ne savoient verité  
L'uns de 1'autre petit ne grant.  
Meliacins, qui mout engrant  
Avoit Xe cuer qu'a fin meist  
ceste besoigne et puis pre'ist  
Congié, s'iroit cerchier la bele,

Dist bien que de ceste querele  
Li est trop durement bien pris,

Kar honnour conquerra et pris,

S'il puet ceste bataiXle outrer;

Et pora en sa voie entrer,

11.659 envoia E - 11.662 convient KD - 11

11.668 c. que il a. D - 11.669 q. mout d

mout d. E - 11.671 1. douce bele n. A -

- 11.678 m. quant sorent la v. D - 11.679

11.684 et d. b. d. D

11660

11664

11668

/102b/

11672

11676

11680

11684

11688

.667 est D-  
. RCD c. qu'i  
11.673 est É  
l'a. peu n. A

Kar il avra droite ochoison,

Et sera hors de la prison  
Ou tant a longuement esté.

Mais tant a trouvé de bonté  
Es puceles, qui tant sont bones,

Que pour riens ne passast les bonnes  
Du conte, devant qu'il seiist  
Que sen pals em pais etist.

Et s'il avient que 1'on 1'ocie,

Si finera sa grant hascie

Qui nul jour ne pot prendre fin.

Si ne voudroit en nule fin  
Que la chose ne s'aprochast,

Kar de duel et d’ire sechast /102c/

De sejourner plus longuement,

Et pour ce veut hastivement  
Vivre ou mourir,ce dist sus s'ame,

Kar, s'il muert, n'en doit avoir blasme,

Qu'en loial querele mora,

Et s'il vaint, en sa queste ira,

Kar li sejours mout li grevoit :

En la bataille riens ne voit,

Ce dist, que ne soit ses pourfis.

De l'autre partie rest fis  
Que c'est cil qui tant l'a neu,

Kar 11 a bien de voir seu  
Qu'il a ses compaignons ocis;

Set-que ce n'est autres que cis,

Dont il le het tant mortelment  
Que, se ce n'ert tant seulement .

11.689 doite E [ACD] - 11.718 nert ce s.

11.690 de manque E ~ 11.694 1, bornes E - 11.695 c.  
que- il s. D - 11.697 ot si a. D - 11.699 kil n. R  
11.706 m. il veut a. D - 11.714 il l'a b.' R - 11  
c'est q. D ,

11692

11696

11700

11704

11708

11712

11716

tant

.716

Fors pour ceus dont li souvenoit,  
Dist il bien que, s'on li tenoit  
L'espee pour le chief trencier,

11720

11724

11728

11732

/102d/

11736

11740

11744

11748

Se larroit il ains depechier  
Que ses compaignons ne venjast  
Et que son cuer n'en alejast.

Si dist sa chose est a souhait,  
Comment que la victoire en ait,  
Mius ne peiist il souhaidier,

Car li díeu li doivent aidier  
Par droit, ce dist, vers Pirabel,  
ne estre ne lor devroit bel  
S'en lor garde Xi mescheoit  
Ne se son bon pris decheoit  
K'il li ont gardé dusqu'a ci.

Et nonpourquant ne quide ensi  
Que pas volontiers 1'oubliassent  
Ne desconfire Xe Xaissassent  
Par tei meschief a un tei homme;

IX ne dist mie qu'a preudomme  
Ne Xe doie on par tout tenir,

Mais vers Xui son droit maintenir  
Voudra, se trop ne Xi meschiet;

IX ne dist mie que, s'ii chiet,  
Qu’iX ne Xi doinst afaire assez,  
Mais ains que Xi jours soit passez  
Li dist Xi cuers qu'ii Xe vaintra,  
Et vaincu ou mort le metra.

Mei'iacins en tei penssee  
Fu tant que Xa nuit fust passee,

11.732 p. li cheoit - 11.738 die, e exponctué et corrigé par  
suscription en st - 11.746 ou v.

11.724 e. qui s. D - 11.726 c. qui 1. D - 11.729 ce li  
est vis v. C - 11.732 s. leur b. D - 11.733 que 1. D  
- 11.734 nonportant A - 11.734-11.745 réd. de 7 vers en

CDE. voir app. - 11.748 soit p. D

Et quarvt ce vint a 11 endemain  
Que li cuens fu levés bien main,

Ses gens par laiens esveilla.

Mellacins s'aparreilla

Sour un drap c'on ot fait estendre;

Les puceles, sans plus atendre,

Vindrent vers lui mout vistement  
Et 11 aidierent doucement  
De trestout ce qu'eles pooient  
Com celui que pas ne haoient,

Ains 1'amoient plus k'omme né.

Pour lui avoient demené

Mout grant dolour toute la nuit,

Mais, pour ce que ne li anuit,

Em pais adont se contenoient.

Et li vallet qui li tenoient /103a/

Ses chauces de fer li chaucierent,

Entour ses jambes li lachierent  
Les puceles a lor .II. mains.

Mais du parler seroit du mains  
Des chauces s'eles furent beles,

Kar onques jour ne furent teles,

Si deliees ne si richez,

Si bones ne si bien faitices;

Trop furent fines esmerees  
Et de lius en autres dorees.

Li quens, qui fu a son armer,

Ala ses esperons fremer •

A coroies de soie ouvrees  
Que Saville li ot livrees

11752

11756

1760

11764

11768

11772

11776

11.778 o. donees - 11.779 e. livrees

11.750 et li q. fu 1. B - 11.759 l'a. comme homme n.  
11.762 c. qu'iì n. RCDE - 11.767 a sez .II. m.

11.769-11.771 *réd. de CDE*, *voir app..*

*D -  
D -*

Et donees a bone estrine;

11780

11784

11788

11792

/103b/

11796

11800

11804

11808

Et il, pour l'amour la meschine,

Les fist en ses esperons metre  
A tel qui s'en sot entremetre;

Esperons ot a bec de jai.

Li quens dist : "Biaus dous sire, j'ai  
Un auqueton, tel ne ve'istes,

Car ains si legier ne vestistes,

Ne plus fort ne plus desfensable;

Une fee, la. bele Orable,

Le me donna, rmout a grant tans;

Mais de ce ne sui pas doutâns  
Que nus hom puist meillour porter."  
Adonques li fist aporter,

Et escu et fort et entier,

Qui puis li ot le jour mestier :

D'escu autressi point n'avoit  
Et pour 1'auqueton qu'il savoit  
Si bon, ainsi c'on li aprist,

Le present de Herduln prist  
Et durement 1' en merc'ia,

Et dist bien a lui que ci a  
Riche present et grac'ieus.

Ses genoullieres devant eus  
Chauça, si bones qu'il convint;

Mais durement bien lì avint  
Li auquetons, quant l'ot vestu :

D'un samit fu a or batu,

Et fu plus mos d'un drap de soie.

Mais bien vous di, se je penssole

11.784 1. q. li d. b. s. D - 11.786 n. tenistes D -  
11.793 un escu D - 11.794 et p. D - 11.797 b. c'on li  
avoit apris D - 11.798 Hardoins E - 11.802 s. genouil-

lierent d., eus manque E - 11.807 m. que draps ADE

Tous tans a 1'oevre deviser,

Ne me saroie aviser  
A conter oevre si diverse,

Kar ains ou roiaume de Perse  
N'entra si riches n'autres tiex.

Li quens, qui mout estoit soutiex,

-X. chevaliers en 1'ost tramist  
Que pour lui en ostages mlst.

De Serre ravoit bons ostages :

.X. chevaliers vaillans et sagez,

Des plus vaiilans de lor pa'is.

Mel'iacins, qui esbahis  
N'estoit de riens pour Pirabel,

Vesti l'auberc et bon et bel,

Fort et entir, de bone maìlle :

Li emperre'is de Thessaille  
L’avoit pieça par un meschin

Envoiié a Meliacin, /103c/

Kar sour tous hommes 1’avoit chier;

Quarriaus ne de fer ne d'achier  
Ne doutoit par samblant .II. nois;

Et fu aussi blans comme nois,

Fors li pan qui furent doré,

Mais ce fu d'or fin esmeré.

Dessus le.hauberc ne vot mie  
Pour le duel qu'il ot de s'amie  
Porter cointise ne bofois,

Pour quoì vesti a cele fois  
Un turnikel de grant bonté  
D'un diaspre menu gouté

11812

11816

11820

11824

11828

11832

11836

11.827 t. autres 1. - 11.835 coitise  
11.811 c. a ouvre d. E - 11.812 mais a. 4CDE

Qui ne fut pas de grant afaire,

Mais n'en vot autre chose faire.

De s'espee changier n'ot cure,

Kar ele estoit bone et seure,

Et 1'avoit maint jour esprouvee  
Et si fine et bone trouvee  
Qu'il n'en prelst or ne argent :

Ele avoit un pomel trop gent,

Ouvré d'or et de pieres finez,

De rubins et d'alemandines,

Et d’autres pieres prec'ieusez  
Qui mout estoient verttieusez.

Ses chevaus li fu aprestés,

Mais ainsçois c'onques fust montés,  
Prist congié a ses amïetes,

A ses .II. douces puceletes  
Qui plus 1'amoient que riens nee;

A Or'iande, la maisnee

Prist congié mout tresbonement,

Et puis a Saville ensement  
Comme cele que mout ama.

Nepourquant ansdeus les blasma  
De ce qu'il les veoit plourer  
Et d'eure en autre souspirer.

Mais pour ce qu'il estoit bien eure,  
Monta sans plus faire àemeure  
Sus un cheval apert et aspre;

Et fu couvers d'un blanc d'iaspre  
Par dessus l'autre couvreture.

Li chevax de grant estature

11.846 p. d'argent

11.844 fine bone E - 11.851 li ch. A - 11.858  
ment D - 11.859 cellez D - c. a celes C c  
ACE - 11.860 nepourtant E - 11.866 qui f. c. d  
D d'u. branc d. E

11840

11844

11848

11852

11856

/103d/

11860

11864

11868

S. autre-  
qu'il m.

'u. vert d.

Estoit et de grande vistece,

A une teste longe et seche,

A uns iex gros, parfont fendus;

Et fu grans et foien estendus, 11872

Et ot forte estìhxne a merveilles,

A unes petites oreilles  
Et un col gros et espés pìs;

Des mustiaus ne fu pas du pis, 11876

Kar il les ot gros et foitables,

Jambes fermes et bien estables,

Et fu bien par terre enjointiés;

N'ert pas toute jour afaitiés 11880

Des piés com je voi mains chevaus,

Kar por courre tertres ne vaus  
Tous desferrés au lonc du jour,

Ne fust il ja mis assejour, 11884

Tant ot les ongles durs et fors,

Et tant refu grans ses esfors.

S'ot il uns piés trop bien jointis,

Sains et roons et bien faitis, /104a/ 11888

Et larges dehors et dedens;

Et ot grande bouche et bons dens,

Et s'avoit si tres bone alaine

Que pour souffrir travail ne paine 11892

N'ot onques mais nus chevaus tele;

La crupe avoit et large et bele,

A unes rains trop vertueusez

Que ja ne fussent dolereusez 11896

D'un chevalier armé porter.

Trop se faisoit bel deporter

11.882 c. terres n. - 11.897 c. armer p.

11.870 o u. AD out u. ® - 11.873 eschines A - 11.874

et u. ADE - 11.875 a un gros col e. C - 11.877 qu'il les

avoit g. D - 11.880 n'est D - 11.882 t. et v. RC -

11.885 e. gros D - 11 oó7 b. faltis D - 11.888 b. trai-

tis' D - 11.890 e- o, grant b. e. bones d. RDE sot grande  
b. a uns fors d. C - 11.892 t. et p. C - entre

11.893 et 11.894 CDE intercalent trois vers dont le pre-

Â regarder si bele taille.

Unes hanchez ravoit, sans faille,

Larges et grosses et faitichez;

S ' ot unes espaules massicez  
Dont il ne fu pas pls seans;

Onques chevaus miex poursivans  
Ne fu ne de taille plus fine.

II ot une petite crine  
Qui durement li avenoit.

Li chevaus apers se tenoit,

Qui bien sentoit le cuer de lui;

II n'ot en la place celui  
Qui bien ne le loast a certes.

Unes narrines ot ouvertes,

Dont il rouflait si fierement  
Qu ' il sambloit trestout vraiement  
K'il deiist une tour abatre.

La en avoit tex .XXIIII.

Ki sour lui n'osassent monter  
Ne pres d'une lance habiter.

Une sele ot sus d'un noir fust, /104b/

Mais ne croi c'onqves meillour fust, 11920

Ne plus fine ne plus massice;

Faire le fist toute faitice,

Au mains qu'il pooit de bobance ;

Nepourquant i ert 1'aparance 11924

D ' un chevalier et d'une dame  
A qui li chevaliers sus s'ame  
Disoit mout trespiteusement

Qu'il l'amoit de cuer loiaument 11928

11900

11904

11908

11912

11916

*premier est* une *reprise de* - 11.882, *voir app.* - 11.895 et

u. KD - 11.896 qui j. CDE - 11,900 u. chaussez D

11.921 p. faitisse D - 11.922 11 1' avoit fait t. R faire

l'ot fait t. C f. tout a devise D - 11.924 est D

Et li afioit, par samblant;

11932

11936

11940

11944

/104c/

11948

11952

11956

h. d. ACDE  
■11.951 haste R

Mais de dolour aloit tremblant,  
Selonc que la painture estoit.  
Mel’iacins, qui se hastoit  
De sa besoigne■traire a chief,

Un hiaume mist dessus son chief,

Qui mout estoit cler et luisans  
Et pour la bele oevre plaisans,

Kar en or ot el nasel misez  
-II. escarbocles et assisez  
Quì de si grant vertu estoient  
K'autresi grant clarté jetoient  
Par nuit com solaus fait par jour.  
Meliacins, qui de sejour  
N'ot cure, forment se hasta;

Un escu a son col jeta  
Ki fu d'or a un lion bis;

Lx fers de 1 ’.espié fu fourbis,

A un penoncel ventelant;

Le cheval ot si bien alant  
Comme j'ai autrefois conté.

Et cil ou mout ot de bonté  
Hasta le conte durement,

Et s'en parti isnellement,

Mais avant fy quis li congxés.

Ses compaignons vit arrengiés,

Qui 1'atendoient par defors,

Si ne vaut pas que tex esfors  
A cel point avoec lui alassent,

Ains dist aucuns qu'il demourassent,

11.958 d. a aus q.

11.930 d. poour a. ' C " - 11.934 mist un

11.935 e. plus pour 'l'euvre bien p. D -  
simplement D

Kar assés compaignie avoient;

Et cil de Perse qui devoient 11960

Garder le charap, furent montê  
Et de toutes riens apresté  
Coirane a tele gent convenoit.

Et Pirabiaus, qui revenoit, 11964

Et trop bel et trop richement

Refu armés, si noblement

Que trop bel veoir le fasoit :

Chascuns par dessus lui musoit 11968

Pour veoir et lui et ses armes.

L'escu tenoit par les enarmes,

Burelé d'azur et d'argent,

Et a ce qu'il ot le cors gent 11972

Et plaisant et de tres bel tour,

Fu il de si tres bel atour  
Que nus ne fust ne le prisast,

Se toute honnour ne desprisast. /104d/ 11976

Armes rot a sa volenté  
Et hauberc de mout grant bonté,

Et fu blans comme flour de lis;

Fees, en une ille, de lis 11980

Le firent par mout grant estude,

Pour quoi l'uevre n'estoit pas rude,

Ains ert trop plus fine k'autre oevre,

Si com li contes le descuevre : 11984

Les mailles furent menuetes,

Doubles, faitices, reondetes ;

Mais se fors estoit, ja plaidier

N'en estuet, quar nus souhaidier 11988

11.959 et kasses - 11963 gens - 11.978 d. si g.

11.965 t. cointement C - 11.966 et f. A s. richement C  
trop cointement D - 11.968 p. desous 1. D - 11.973 d. si

1. D 11.974 t. noble a. C 11.978 h. de tres grande
2. C d. grande b. D 11.980 u. lile R - 11.981 mout

manque R - 11.984 s. Ke RE - 11.986 f. et rondetes D

Ne puet oevre si desfensable,

Plus bele ne plus honnerable.

Les chauces, qui mout bien li sirent,

De cel fer me'ismes issirent  
Et de la forge furent traites,

Et d'un fer et d'un oevre faites.

La tres bele fee Esclarmonde

Qui tant n'amoit rien ens el monde,

Li avoit 1'auberc pourchacié,

Et de mout divers liu sachié  
Et les chauces et les quisseus,

Si qu'il n'ert hons nes que 11 seus  
Qui de ce se petist vanter  
K'en liu ou il peust hanter  
Ve'ist armes de tel noblece  
Ne hauberc de si grant richece

Comme celui qu'il ot vestu. /105a/

Et pour ce le conte un festu  
Ne prisoit ne touz ses barons.

Chauciez ot d'or uns esperons  
Trop bien chauçans a ,11. moletes,

A unes grailes cor'ietes  
Ouvrees d'oevres mout tres fines,

Car il ot .II. beles cousines  
Qui li fìrent en son pa'is.

Pirabiaux n'iert pas esbahis  
De lance, quar por nul avoir  
Ne peust on meilleur avoir;

Et ses brans d'acier restoit tex  
Qu'il n'estoit vivanz hons mortex

11992

11996

12000

12004

12008

12012

12016

11.989 p. estre s. D o. ,pluz dJ C 11.990 si b

h. RDE - 11.993 f. faitez D - 11.994 d' une o.

11.996 e. cest m. RCE ce D 11.998 lieus R

n'e. nuz hom q. .C - 12.007 p. de t. E - 12.009 1  
ciez E - 12.010 a ne g. D - 12.013 q. le f.  
12.014 n'est D - Ì2.015 d. cuisseus q. R d'escu  
C - 12.016 meillours R

. n. si  
RCDE  
12.000  
). chau-  
D

bon q.

A cui de s'espee changast,

12020

12024

12028

12032

/105b/

12036

12040

12044

12048

Car a grant peines esligast  
Seul le ponunel uns riches hons.

Mes beste, lypars ne lyons,

Ne menast si grande tempeste  
Comme li chevaux, qui la teste  
Prenoit mout souvent a escourre  
Pour le grant desirrier de courre.

Mes tant estoit forz et poissanz  
Et granz et bien apparissanz  
Que pour mouvoir des 1'ajournee  
Et courre toute la journee  
Ne fust il mie atains ne las;

De lui estoit uns granz soulas.

Sa bonté ne vous retrairoie,

Fors que tant dire vous porroie  
De menbres et d'osselemente  
Et de bele taille et de gente  
Avoit seur touz chevaux le pris;

Et de ce li restoit bien pris  
Qu'il avoit trop aisiue sele,

Que Pirabiaux toute nouvele  
Ot fet fere a un sien acointe,

Et fu mout riche et bele et cointe,  
Tout de ses armes burelees;

Les couvertures, granz et lees,  
Furent de ses armes aussi;

De turniquel n'avoit soussi,

Car de ses armes 1'avoit tel  
Qu'il n'en preïst un grant chatel

12.023 mena

12.020 grant paine A granz C - 12.021 sus 1. E

12.022 m. tygre 1. C - 12.024 q. sa t. ADE - 12.026 p.  
ce qu'avoit talent d. D 12.030 c. jusqu'a la vespree

D - 12.036 d. la b. t. gente D - 12039 t. aisiee s. D

1. riche bele C mais elle estoit riche et c. D

12.046 du t. D - 12.048 q. ne p. ACDE chastel D

Des riches pierres qui i xurent,

12052

12055

12060

12064

/105c/

12068

12072

12076

Qui dessus Xes armes parurent  
Pour donner plus grant resplendour.  
E1 hiaume n'avoit pas un dour  
Que riches pierres n'i etist,

Mes se nus deviser seust  
Rubiz ne fines esmeraudes,

Diiamans ne beles carsaudes,

Ne tres bonne pierre afinee,

Je ne croi c’onques ame nee

En veist tant en un roiaume

Com l'en pooit veoir ou hiaume

Pyrabel, qui tant par iert chiers

Qu'il n’iert adont rois ne princiers

Qui a tel jouel assenast

Pour nul avoir qu’il i donnast.

Pirabiaus ainsint chevaucha,

Tout droit vers le champ s'adreça  
Ou la bataille devoit estre.

Alsymus prisoit mout son estre  
Et 1'en donnoit mout grant renon.

De ses armes ot un penon  
Dont les langues aval batoient;

Ses armes si beles estoient  
Que touz li mondes 1'aguetoit.

Li chevaux seur quoi il estoit  
lert trop bel et bien apparanz,

Et si vistes et si couranz

Qu' en ne peilst un meilìor querre.

D'autre part vint li rois.de Serr,e

12.049 pour r.

12.050 de d. E - 12.057 t. belle p. D - 12.058 n. quit

0 Q

' o-. C - 12.061 est ' R t. estoit ch. D - 12.062 n'est  
- 12.064 n. jouel qui li d/ D - 12.071 a. pendoient E  
- 12.076 s. remuans D - 12.077 qu'il n. Ç

A grant gent et a grant mesnie,

Mes de tant fist grant felonie  
Et comme tra'itres prouvez  
Que .C. chevaliers ot rouvez  
Aler ens u bois enbuchier,

Et commandé, si comme chier  
L1 avoient et lui et s'amor,

Qu'il ne lessassent pour cremor,

Pour homme, pour un ne pour autre,

Que chascuns, lance seur le fautre,

Envers les lices ne venissent,

S'a meschief Pirabel ve'issent,

Et courussent a l'autre sus;

Mes s'il en fussent au desus,

Ne voloit pas qu'il 1' oce'issent,

Mes que vif et sain le pre'issent

Et en sa terre 1'emmenassent, /105d/

Et en tel leu 1' enprisonnassent,

Seur quanqu'il peussent mesfaire,

Qu'il en peust son plesir faire;

Car puis qu'il ert en sa prison,

De sa vilaine mesprison  
Li rendera la penitance.

Se cil de Perse en ont grevance,

Tost querra engien et arroi  
Comment il cheviroit au roi.

Et se Melyacins ert pris,

Touz li hardemenz et li pris  
Du conte seroit si chaciez  
Qu’il ne seroit si granz meschiez

12080

12084

12088

12092

12096

12100

12104

12108

12.080 d. ce f. CD - 12.083 a. el grant b. ACDE - 12  
ne 1. ne s'a. ACDE - 12.089 1. lances n. E - 12.095  
menassent E - 12.095-96 manquent C - 12.099 est D

12.102 e. ot g. E - 12.104 c. en ch. RC chevira D

12.105 riert AC est D - 12.107 sachiez D

.085  
1' a-

Qu'il ne fe'ist por avoir peis.

Et cil se mirent tout en peis  
E1 bos mout tres bien recondu,

Car bien avoient entendu 12112

Le commandement leur seignor;

Et lor sires, qui gent greignor  
Avoit plus que 1'autre partie,

Ot poour qu'a la departie 12116

De 1' estour eiist mout a faire,

Et pour ce atourna son afaire  
Encontre ce qu'il se doutoit.

Et Pirabiaux, qui la estoit, 12120

N'en savoit ancor tant ne quant,

Ainz en parloient li auquant,

Et disoient communaument

C'onques plus bel contenement 12124

Ne virent chevalier avoir, /106a/

Ne plus bel un cheval movoir,

Ne d'armes miex appareillié,

Ne un cheval mieux esveillié, 12128

Car por noiant deiist voler.

Ne se pooient saouler  
De lui regarder a estal.

Et li quens, qui par le portal 12132

De Mont Escleire s'en issi,

Vers les lices s'en vint issi

Comme si riens n'i acontast;

Samblant fist que petit doutast 12136

Le roi de Serre ne ses genz.

Mel'iacins qui mout fu genz

12.114 cil de Serre q. C - 12.116 p. quant 1. A - 12.117  
n'eut de l'estour m. D - 12.119 e. cil qui s. E - 12.121  
'ne - s. de ce' t. C '- 12.122 seur lui musoient 1. C

12.130 n. s'en p. ADE - 12.134 lissent ainsi ADE aussi

C .

Sa besoigne forment hasta :

12140

12144

12148

12152

/106b/

12156

12160

12164

12168

tretuit entor  
. que 1. D -

Devant les rois se presenta,

Et Hardu'ins dejouste lui.

II n'i avoit guerres celui  
De ceus de l'ost qui n'esgardassent  
Melïacin, et ne loassent  
Et sa maniere et son atour.

Et disoient tuit cil d'entour  
Que trop iert biaux et aligniez,

Et de parler bien enseigniez,

Et en sa reson porsivanz,

Et en armes trop bien seanz,

Fiers et hardiz et convenables  
Pour estre en trestouz leus metables  
Pour un preudome, a ce qu'il voient.  
Et cil de Serre, qui savoient  
De Pirabel la grant poissance,

Son hardement et sa vaillance,  
Metoient a ce contredit :

Et que cil n'avoient riens dit  
Qui tant Melyacin prisoient,

Et qu'en touz les moz qu'il disoient  
N'avoit mie un seul grain de voir,  
Car de force ne de savoir  
Vers Pirabel n'estoit nus hons :

Cil ert plus hardis c'uns lyons,  
Cortois, frans et bien affetiez,

Et de bien feire si haitiez  
Que prendre ne s'i pooit nus,

Tant fust ne jennes ne chenus.

12.161 s. mot d.

12.143 k'il n'e. R et n'e. D - 12.146 d.

D - 12.157 m. en ce c. D - 12.164 est p. h  
12.166 en tout b. C

12.187 P.

En tele maniere parloient  
Aucun qui regardant aloient  
Les chevaliers qui ou champ furent  
Entrê por feire ce qu'il durent.

Les choses furent devisees  
Si comme ele erent avisees :

La mort Sabiau fu avant mise,

La desconfiture et 1'ocise  
Qui fu faite prumierement;

Et que li quens desloiaument  
Avoit ce quis et porchacié,

Dont durement sont abessié  
Cil de Serre sanz ochoison;

Et s'il ceste grant tra'ison  
Veut par autre ou par li desdire,

Par devant tout cest grant empire

Est Pyrabiaus pres du prouver. /106c/

Ce dist Melyacins : "Trouver

Puet Pyrabiaus qui desfendra

Le conte et qui mort l'en rendra,

S'il veut maintenir tel folie !"

Chascuns dist : "La pais est faillie  
Et la concorde, ce me samble;

II n'i a que d'aler ensamble."

Dont s'en torna li quens errant,

Des ex mout tendrement plorant,

Mes avant fu bien ostagiez.

Adont s'est premier desrangiez  
Pyrabiaus, qui avant se lance;

L'escu au col, ou poing la lance,

12172

12176

12180

12184

12188

12192

12196

12,174 e  
faite fu  
d. cestui

quil d.- 12.188 e. que m. le r. D [ACE]

viseez. D ■ - 12.175 Sabiaus RE - 12.177

p. C - 12.180 d. mout estoient a.. C - 12

g. D - 12.185 p. de p. D

qui  
. 184

S'en vint vers Mel'iacin droit.

Et cil qui a nesun endroit  
Ne li fausist de la bataille,

Li fist, a ceste conunençaille,  
L'escu fendre et X'auberc percier,  
E1 costé le fer de l'acier  
En parfont .XI. doie li mist;  
Nepourquant petit le mauraist,  
Selonc le cop qu'il li donna.  
Pirabiaux si bien 1'assena  
A ceste prumiere arramie  
Que sa lance brisa demie  
Et le hauberc li dessarti;

Le cuir de la char en parti,

Si com li fers ala froiant,

Li sans en ala jus raiant,

Si qu'il le vit a 1'esperon.

Fier et fort furent li baron  
Et vindrent par si grant ravine  
Qu’il n'i ot ainc si fort eschine  
A cheval qu'adont ne ploiast  
Et par desouz eus n'archoiast,

Ne chevalier, tant fust hardiz  
Ne preus ne fiers, qui estordiz  
Ne che'ist du cheval a terre;

Et cuidoit on bien que la guerre  
Fust adonques finee d'eus,

Car il n'i ot nesun d'eus deus  
Qui d'une piece se meiist  
Ne qui sanblant en Xui eust

12.222 f. ne e. - 12.229 p. plus r.

12.200 q. en n. ACDE - 12.203 l'e fraindre e.

1. ha'ine ACDE - 12.218 s. grant e. D - 12.

dont n. D n'i p. E - 12220 marchoiast E

chevaliers A - 12222 n. fort ni e. D qui ne

12200

12204

12208

12212

/106d/

12216

12220

12224

12228

C - 12.217  
219 ch. qui  
- 12.221  
volast tous

1. C - 12.223 de son cheval jus a la terre C.

Qu'il se peust puis relever  
Ne puis son compaignon grever,

Tant chairent vilainement.

Melyacins prumierement 12232

Releva, touz desapensez;

Mes tost se refu apensez,

Car il li souvint de sa dame,

Et dist qu'en ne le doit, sus s'ame, 12236

Prisier, quant einsint li est pris  
Que, voiant tant barons de pris,

Est si vilainement chetiz;

Mout par se tint a deceiiz 12240

Et forment 1'en ala pesant.

Mes ce qu'encore vit gesant  
Pyrabel le reconforta,

Et dist bien a lui que fort a 12244

Li uns envers 1'autre couru, /107a/

Selonc ce qu'il i a paru,

Et que tant ne s'en doit blamer

Ne sa force mesaamer, 12248

Quant Pyrabiaux a terre gist  
De qui valor et proesce ist;

Car il dist bien en son courage

Que nus n'a vers lui vasselage, 12252

Pour quoi il n'ert de li touchiez  
Devant qu'il se soit redreciez.

Dont refera ce qu'il devra,

Mes, devant ce, ne se movra, 12256

Car trop feroit grant mesprison.

Et cil qui de l'estordison

12.236 d. que n. A - 12.238 k± v. KE - 12.240 s'en t.  
ACDE m. s' en partint a D - 12.241 e. trop fort 1. ACDE

- 12.244 b. adoncque . f. 1) ~ 12.245 u. a l'a. bien c. AE

u,. contre 1' a". C - 12.247 s ’ en deut b. A -■ 12.250 q. si  
haute proesce i. A ~ 12,252 lui manque E - 12.253 p. qui  
i. A - 12.256 c. que n. E - 12.258 .d. tel tra'ison D

Revint une grant piece aprés,

12260

12264

12268

12272

/107b/

12276

12280

12284

12288

Vit Melyacin de li pres  
Assis desus l'erbe menue,

L'espee ou poing trestoute nue,

Et vit que point ne se mouvoit,

Dont trop grande merveille avoit.  
Nepourquant sailli en estant  
Com cil qui mout s'aloit doutant,  
Mes estordiz ert si adonques  
Qu'a mout grande peine pot onques  
S'espee du fuerre geter.

Melyacins li dist : "Douter  
Ne vous convient, biau sire, ancore  
Je n'ai nule volenté ore  
De vous courre sus a cel point,

Ne vous en convient douter point;  
Mes quant vous serez revenuz,

Si soit li chaples maintenuz  
Tant que li uns soit au deseure;

Se la victoire m'en demeure  
Que tele honor me soit venue,

A plus grant honor m'ert tenue,  
Ceste bataille, vraiement,

Que se je si vilainement  
Vous etisse mort ne honni :

Trop m'en eiisse avilonni,

S ' un tel chevalier oce'isse  
En leu ou je ne conque'isse  
Ne bien ne pris ne ostruance;

Ainz vous metrai jusqu'a outrance,

12.266 s'ala RCDE - X2.267 est D - 12.268 grandes polnes

RCD m. paines grandes E - 12.271 s. adonques D

12.272 v. onques D - 12.273 c'est p. A tel p. D en  
cest p. C - 12.274 v. esconvient d. D - 12.277 q. l'uns

en s. C - 12.278 v. me d. RCD - 12.278-87 rêd. de C.  
voir app. - 12.280 g. valour m'e. R - 12.284 t. par m'a-  
vroie a. DE - 12.286 conquerisse E - 12.288 metra R

Se je puis, si corrnne on doxt faire;  
Ne vous quier autrement mesfaire."

12292

12296

12300

12304

/107c/

12308

12312

12316

R m. i 1 ne  
1 est D-

Quant Pyrabiaux ot la franchise  
Que Melyacins li devise  
Qu'il haoit seur touz mortelment,

II ne peut regarder comment  
II li puist faire tel bonté,

Car il set bien de verité

Qu'il l'eiist mort, s'il bien vossist;

Pour quoi volentiers li fe'ist,

Se il peust, amor et grace,

Mes n'en veoit tans ne espace,

Pour quoi 1'en convenoit soffrir  
Et un sifait present offrir  
Que mout ert maux et perilleux.  
Pyrabiaux n'ert pas someilleux  
Quant vit que li besoinz estoit,

A Melyacin qu'il doutoit  
A dit : "Vassal, je vous desfi !

- Ne je mie ne vous afi,

Dist Melyacins, ce saìchiez."

Lors coururent, les brans sachiez,

Li uns 1'autre sus aigrement.

La ot un dur chaploiement  
De .II. homes, et si mortel  
Conques mes nus hons ne vit tel,

S'il ne vit icelui me'ismes.

Li rois de Perce, qui vit primes  
La franchise Melyacin,

Dist c'onques mes en tel meschin -

I

12.-299  
voit (  
12.311

12.297

se il vossit

s1 il p; et, a. RCDE - 12.300 m. ne v.

- 12.303 Ki ' RCDE est D - 12.304 n

u. sus 1'a. E - 12.316 d. Serre E,

Ne vit autant de cortoisie.

Mout vossit que l'ire apesie 12320

Fust du conte et du roi de Serre :

Le roi en fist tantost requerre  
En sa tente ou il s'ert fichiez;

Mes il dist qu'estre detranchiez 12324

Voudroit miex ou ars ou lardez  
Qu'il s'i fust ja jour acordez.

Li mesages plus n'en porta.

Et Alsimus s'en deporta, 12328

Quant sot que on plus n'en feroit,

Car bien sot qu'il se mesferoit,

Se sans partie i metoit main.

II estoit ancore bien main 12332

Quant cil baron se combatoient,

Qui toutes lor forces metoient  
A eus grever et desconfire. /107d/

Li rois de Serre ot mout grant ire 12336

De son neveu, quant il aprist  
Qu'au joster si tres mal li prist;

S'en fu en trop grande cremor.

Et, por ce qu'il 1'amoit d'amor, 12340

Manda il trestout erraument  
E1 bois a son enbuchement  
Qu'il lessassent maintenant corre

Pour son tres chier neveu rescorre, 12344

Car mout s'en doutoit malement.

Cil firent son commandement  
Et se traient de cele part.

Et cil qui sambloient lypart 12348

12.320 l'ur a. D - 12.321 f. de lui e. C - 12.323 il ert

1. R - 12.325 m. et estre 1. ADE - 12.327 p. ne p. R  
   - 12.333 q. li b. D - 12.334 toute 1. force D - 12.335  
   manque E - 12.337 n. dont il R - 12.338 qu'a sa jouste si

m. C - 12.340 c. que de grant a. C - 12.341 l'araoit man-  
da il e. C - 12.345 s'en doute DE durement RCDE

1. s. trairent C

Et de sens et de hardement,

S'assailloxent si fierement  
Que s'ert pitiez a regarder.

Cil gui durent le champ garder 12352

Reconnurenet la grant asprece,

La grant peine et la grant destrece  
Ou li dui chevalier estoient,

Qui tant mentiement gitoient 12355

Li uns seur 1'autre pour malmetre  
C'onques mes ne vit nus hons metre  
En une bataille tel peine :

Sens et engien, force et aleine 12360

I metoient sanz eus refreindre.

Touz lor bons hiaumes firent fraindre,

Tant durement se malmenoient,

Mes uns cops d'amont amenoient 12354

Que du soffrir ert grant merveille. /108a/

La terre ert de lor sanc vermeille,

Si que cil qui le champ gardoient

A grans paines les esgardoient 12358

Et en ploroient durement,

Et crioient mout hautement  
Au roi de Perse : "que fais tu ?

Que feras tu ? Qu'as tu sentu ? 12372

La plus grant merveille est du monde :

Tu vois qu'en la Table Reonde  
N'ot .II. si preudomes nul jor !

Si ne dois pas metre sejor 12376

En eus acorder, s'il te plest."

Ce dist li rois : "Puisqu'il desplest

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 12.358 | a | merveilles | les | regardoient | - 12 | .371 | a r. |
| 12.349 | d | force e. | c | - 12,358 m. | nuz | hom | ne vit m. CE - |
| 12,362 | 1 | Honz iriaumes | | f. D - 12. | 364 | et u | . A quar u. C |
| 12.365 | s | . estoit m. | . RCDE - 12.373 | | réd. | de | trxDis vers en D |
| voir app. | |  |  |  |  |  |  |

Au roi de Serre, ne peut estre.  
je n'ai chastel, vile ne estre  
Qu'au roi de Serre ne donnasse  
Par si que cuite li clamasse  
A tout tans et lui et son hoir,

Par convant que je le pooir  
Eusse que pes x mesisse  
Et qu'avec moi les retenisse  
Trestouz les jourz que je vivroie,  
Car adont doutance n'avroie  
Que nus me.fesist mesprison;

Mes point ne le puis par reson  
Faire, tant truis el roi de Serre  
De quoi lí queurs de deul me serre.  
Si voi je ja certainement  
Que Pirabiaus plus longuement  
Ne peut la bataille endurer,

De quoi li mons peut bien jurer  
Que, s'ii i meurt, si granz damages  
N'avint nul jor de noz aages  
D'un chevalier en no pals !

Et il est ja touz esbahis  
Des cops que cil li va donnant,

Car sor lui va terre prenant  
Et le maine plus malement  
Qu'il ne fist au commencement."

En tel maniere devisoient  
Cil qui la bataille avisoient,

Qui mout en erent corroucié.

Et Pirabiaus tint enbracié

12.382 c. le c. C 12.383 t. jors D a  
12.385 q- la P- Y misse D - 12.386 1. remisse I  
quisençon R - 12.393 j. j. tout clerement C -  
c'est g■ D ~ 12.398 que tel n'avint en no  
12.399 e. cest p. C

*12380*

12384

12388

12392

/108b/

12396

12400

12404

12408

1. DE -  
! - 12.389 f.  
12.397 m.  
eage D -

L'escu et, le branc d'acier trait,  
Tout belement et tout a trait  
Courut a Melïacin seure,

12412

12416

12420

12424

/108c/

12428

12432

12436

12.425 n’ot  
437 1'aper-

Car bien vit ne fu poirvt ne heure  
De lui desreer- cele foiz;

Et Melyacins, qui defoiz  
Savoit bien metre en li desfendre,  
Li ala prumiers 1'escu fendre  
Et li fist 1'auberc desserrer;

Et cil l'i fist 1’ìaume enbarrer  
Pour un grant cop qu'il li geta,

Si que l'erbe en ensanglanta  
Du sanc qui du chief li che'i.

Mes adonques Xi meschei,

Car Melyacins 1'enbraça  
Qui par xre a Xui se lança,

Si qu'il n'ot puis pooir en luì.

Et saichiez qu'ii n'i ot celui  
De ceus qu'a la bataille fussent  
Qui grande pitié n'an efissent,

Quant le virent a tel meschief,

Car Melyacins de son chief  
Li ot ja son vert hiaume osté  
Et jus a la terre adenté.

Et fust fait de li maitenant,

Quant, de l'agait, esperonnant  
Vinrent cil qui mout s’en doutoient,  
Mes . mout dureraent se has-toient  
Quant le perçurent en tel point.

La ot maint bon auferrant.point .

12.424 1. le 1.

12,412 fu itangue E - 12.418 e. si li f. D -  
pooir puis a E - 12.'431 1. avoit s. AC - 12  
çurent E

Pour estre el champ des premerains;

12440

Et nepourquant li daerrains  
I vint a cele foiz a tans.

Melyacins fu mout doutans,

Quant vit ces genz vers li aler,

12444

Et tout le chemin fresteler  
De ceus qui aprés les sivoient ;

Bien sot que, s'il 1'aconsivoient,

Qu'il estoit mors outreement;

12448

Lors dist que trop vilainement  
ont li roi envers li mesprxs  
Comme gent qui sont de tel pris !

pirabel adonques lessa;

12452

Envers son cheval s’eslessa,

Car volentiers i fust montez,

S'adont ne li fust contrestez;

Mes Serrois vers lui s'eslessierent, /108d/

Qui remonter ne le lessierent, 12456

Ainz lessierent vers lui courre.

Et cil qui le durent secourre,

Qui le champ a garder avoient,

De la grant poour ne savoient 12460

Que faire ne que devenir,

Ainz les lessierent convenir  
Et s'en tornerent vers le roi.

Et li rois, qui vit le desroi, 12464

Ses armes tantost demanda  
Et par toute s'ost commanda  
Qu'il s[[15]](#footnote-15) [[16]](#footnote-16)armassent isnelement,

Car onques si desloiaument 12468

12.445 a. le s. E [AC]

Ne vit, ce dist, tes genz ouvrer.

Mes s'il font a la mort livrer  
Melyacin, desus les dex

Jura, fust sa joie ou ses dex, 12472

Que cruelment le vengeroit,

Et ceus de Serre jugeroit  
A felons et a traïtours,

Car onques mes si vilains tours 12476

Ne fu fais en court de preudomme.

Et dist bien que cis dels 1'asomme :

"Las ! dist li rois, trop sui soupris !

Car se Meliacins est pris 12480

Ou mis a mort ou mehaigniez,

J'en serai mort et engigniez,

Car cil qui parler en orront

En diront le pis qu'il porront 12484

Et m'en metront sus le mesfet; /109a/

Mes, comment qu'il soit par mon fet,

N'en doit la coupe estre tant moie :

12488

Pour quoi ? Le roi de Serre amoie,

Et ne quidai riens li pleisist  
A faire qui me desplaisist.

Ore a tant fait mal gré 1'en sai;

12492

Si me revueill metre a l'essai  
De mon grant corrouz alegier  
Et de Melyacin vengier ;

Car, s'il est morz, g'enragerai,

12496

Mais s'il est pris, tant- gagerai  
Ceus de Serre et si asprement  
Qu'il ne peut demourer granment '

12.496 et s.

Qu’arriere ne soit delivrez,

12500

12504

12508

12512

/109b/

X25X6

12520

12524

12528

Ou 1i païs en ert livrez  
A mal et a perdic'ion,

Car a tra'itor ne doit on  
Que mal et honte porchacier;

Et quant cil de Serre trichier  
Me cuxdent, je lor mosterrai,  
Car dedenz leur terre enterrai  
Se Melyacin ne me rendent ;

Et s’il a bataille m'atendent,  
Melyacins sera vengiez,

Et, s'il est vis, si chalengiez  
Que jamés aise ne seront  
Tant que delivré le m'aront.

Si n'a Xi rois de moi regart,

Mes a une autre foìz se gart  
De moi et de tout mon esforz !

II n'est si riches ne si forz  
Que bien n'en quit venìr a chief  
Ou X'en le tendroit a meschief.”  
iors s'arna sanz fere demeure.

Et Mel'iacins a cele eure  
Estoít seur son chevai saiiiiz;  
Mes maintenant fu assaiiiiz  
De .C. homes en un tenant ;

Tant l'alerent avironnant  
Qu'il fu enclos de toutes pars.  
Mes tygres, lyons ne iypars  
Ne tors n'autre beste sauvage  
Ne firent onques la grant rage

12518 ou le t. a grant m.

12.500 est B

12.526 t. viautres n. RCDE (biautrez A)

Qu'xl faisoit de son cors desfendre.  
Tout son escu fìst sor lui fendre,  
Son elme ronpre et despecxer,

12532

12536

12540

12544

/109c/

12548

12552

12556

Et le convint jus trebuchier  
De son bon auferrant de pris.

La fu et retenuz et pris,

Et montez desus un cheval.

Selonc la costiere d'un val  
Se mirent el chemin atant.

Pyrabiaux se fu entretant  
Montez, qui touz se forsenoit  
Quant il vit que on 1'en menoit  
Et qu'einsi estoit atrapez;

De lui, qu'exnsi ert eschapez  
De ses mains, forment li pleisoit;  
Mes d'autre part li despleisoit  
Que ses oncles l'avoit fet prandre,  
Car trop en faisoit a reprandre,

Et sot qu'il en seroit blamez  
Et du monde mesaamez.

Par quoi maintenant les sivi,

Et fist tant qu'il les consivi.

Si lor pria qu'il le lessassent  
Et sa volenté ne passassent,

Se s'amor voloient avoir.

Mes cil li fxrent asavoir  
Qu'en nule fin ne pooit estre,

Car af'iê de sa main destre  
Avoit chascun au roi de Serre  
Qu'il 1 ' en menroient en sa terre

12.553 v. savoir C

En son chastel, a Duresté,

12560

12564

12568

12572

/109d/

12576

12580

12584

12588

*en marge par*

12.566 non  
j. a s.

D- 12.587

La en feroit sa volenté,

"Et quidons qu'il le face ocire.  
Pirabiaus en ot trop grant ire,  
mes autre chose n'en pot traire,

Ne vers l'ost ne s'osa retraire  
Pour la vergoingne qu'il avoit,

Et nepourquant il ne savoit  
Comment il s'en peust raler,

Car son sanc veoit devaler  
Devant li jus sor son arçon,

Dont il ert en grant soupeçon.

Si ne savoit que devenir,

Car d'autre part veoit venir  
Ceus de Perse, qui se hastoient :

Li armé es chevaux montoient  
Pour aler aprés le prison.

Mes cil qui ceste mesprison  
Avoient fait, mout se hasterent,  
Dusques au pas ne s'aresterent  
Ou li rois de Perse passa.

Pirabiaux aprés s'eslessa  
Ou il n'avoit riens qu'esmarir,

Et dist que, s'il devoit morir,

N'en laira 11 nul, si sara  
Quel part Melyacins ira,

Si Xe gardera de pis fere.

Et jure bien que plus mesfere  
Ne li laira a homme né,

Et pour tant qu'il l'en ont mené,

12.567-68 Intervertis, mais l'ordre est rétabli  
les lettres b a.

12.561 la q. qu'il D - 12.564 s'osoit C -

portant A nonpourq. D neportant E - 12.569

ADE - 12.574 a. el ch. A - 12.578 a. pais n.

n. le 1. D li manque E

S'il peut, il le deliverra  
Et; au oonte le liverra;

Adont ara fait son devoir,

12592

12595

12600

12604

/llOa/

12608

12612

12616

a. si com je  
- 12.613

Car il l'avoit, ce dit, por voir  
Assetiré fors que de lui,

Et savoit bien que de nului  
Ne se gardoit fors de son cors;

Si seroit adont li acors  
Bons a fere, s'einsi ovrast  
Qu'il au conte le delivrast.

De Sabel ne tenroit plus conte,  
Car il avoit juré au conte  
Que s'a outrance estoit menez,

Jamés nul jor ochoisonnez  
N'en seroit li quens ne si.hoir,

Et s'en avoit donné pooir  
Au roi de Perse a amender  
Ce qu'il en vorroit commander;

Ses oncles melsmes le fist,

Qui touz premerains s'en mesfist;

Mes il ja ne s'en mesfera,

Ja si vilain trait ne fera  
Qu'il li puist estre reprochié !  
Ainsint pensif, le chief bronchié,  
Pour ce o les autres chevaucha  
Et niout souvent les menaça  
De ce qu'encontre lui aloient;

Et dist bien, puis qu'il- ne voloient  
Riens fere por lui, il saroit  
Se jamés mestier lor aroit,

\*

12.591 Edont ferreur du rubricateur) D - 12.593  
di D - 12.59 5 g. que d. CDE qu' en d. A-

apres les a. D ,

Et qu'il seíissent vraiement  
Qu'il seroit a lor nuisement  
Tant qu'il aroit el cors la vie,

12620

12624

12628

12632

/llOb/

12636

12640

12644

12648

Et qu'il n'avoit de riens envie  
Fors que lor peiist vendre chier  
Ce qu'il le font tant courroucier.

Cil se turent, nul mot ne dirent  
Ne tant ne quant ne respondirent;

Et cil toujorz les menaçoit,

Et avecques eus chevauchoit,

Et lor disoit honte a plenté.

Et cil qui furent arouté,

Qui Melyacin emmenoient,

Les bons chevaus esperonnoient  
Et s'en aloient le grant cours,

Quar mout doutoient que secours  
Ne li venist de ceus de Perse.

Si alerent a la traverse

De la forest que bien savoient.

Un mesaige envoié avoient  
Au roi de Serre qu'il desìst  
Que li rois de Perse vossit  
Que si home ne les chassassent,

Si que setirement passassent  
Par la terre et par le pa'is,

Car chascun estoit esbahis  
Pour ceus de Perse, qui perçurent  
Que ja armé et monté furent  
Et les sivoient bien de pres.

Et li rois les sivoit aprés,

12.623 f. qu'il 1. ACDE - 12.626 tant n. q. n. 11 r. C -  
12.633 les grans c. D - 12.634 d. le s. R - 12.635 n.  
leur v. D - entre 12.636 et 12.638 D Intercale une rédac-  
tion de 14 vers, voir app. - 12.640 d. Serre D - 12.645 de

1. C

De maltalent et d'ire espris.

Et il avoient bien apris  
Que li rois de Perse juroit

Que touz ceus que tenir porroit 12652

Feroit haut eneroer au vent;

Si pensoient bien tel convent  
Lor tenroit, s'il les ateignoit,

Si que li uns 1'autre enseignoit 12656

Qu'il chevauchassent vistement.

12660

Et au roi de Serre ensement  
Orent mandé qu'il en pensast  
Et que prendre ne les lessast,

Car il estoient loing de Serre  
Et si ne savoient la terre.

Et cil savoient les adreces,

12664

Et s'avoient lor fortereces  
Parmi le chemin en mains leus, /llOc/

Pour quoi lor sambloit qu'il fust lieus  
D'aucun affere porparler

Pour quoi il peiissent aler 12668

Avec lor prison sauvement.

Et Natalus tout coiement  
Ot ja en ce grant conseil mis,

Car ses homes et ses amis 12672

Avolt fait traire tout le pas  
Droit en la frontiere du pas,

La ou cil de Perse venoient,

Qui-garde adont ne s'en donnoient 12676

Quant cil lor saillirent el vis;

Ou volentiers ou a envis -

12.658 d. perse - 12.66\*4 les f.

12.653 f. si e. D - 12.654 s. pénsserent b. E -■ 12.656  
q. chascuns l'a. ACDE - 12.658-12.662 manquent D  
12.663 ne c. D - 12.664 e. avoient CDE - 12.669 leurs

prisons D -• 12.670 Nautulus D - 12.671 i avoit si g.

C si ot j. e'. ee conseil m. D - 12.672 que s. AC et  
s. DE - 12.674 doit e. 1. fourriere D d' un p. CE -  
12.677 q. il 1. D

S' aresterent el pas adonques.

12680

12684

12688

12692

/llOd/

12696

12700

12704

12708

Li rois de Perse ne fu onques  
Si esbahis qu’adonques fu :

II sambloit qu'il issit d'un fu,

Tant estoit et chaus et vermaus,

Et dist c'onques mes si fiers maus  
Ne fu a nul jour porpensez,

Et que, s'il eiist genz assez,

Qu'il li rendist sa felonnie,

Mais n'avoit pas tant baronnie  
Ne tant gent a pié n'a cheval.

Mais adont vit issir d'un val  
Melyacin c'on en menoit,

Dont Pirabiaus grant deul menoit.

Car tant en estoit courrouciez  
Que, tous navrez et touz bleciez,  
Chevauchoit adés avec lui :

II ne s'en fioit en nului  
Que li autre ne 1' oce’issent  
Ou en tel prison le me'issent  
Qui ne li fust mie honerable;

Ne en prison desconvenable  
N'ert il enprisonnez, s'il peut.

Li rois de perse tel deul eut  
De ce qu'einsi 1'en vit mener  
Qu'il en cuida vis forsener;

Trop grant deul en ala menant.

Et cil de Serre esperonnant

En vint vers li et dit : "Biaus sire

Je me sui venuz escondire

12.681 e. comme adont f. ACDE - 12.682 i. du f. D

12.693 et t. C - 12.696 n'il n. C fiast CDE f. a n.

D - 12.699-12.702 rédaction de deux v. en C, voír app.

1. c. bien f. RDE - 12.707 vint vers lui et li d. ACDE

12.717

12.709  
ïïíanque  
pour r  
v. É -

D'une chose qu'en me met sus,

Car la ou je estoie lassus,

Me fist uns miens amis aprendre  
Que vous dites que j'ai fait prendre  
Melyacin deslo'iaument.

Mes ne sai terre vraiement  
Ne leu ou ne m'en desfendisse  
N'omme a cui ne m'en combatisse,

Ainz que tel fet reconneilsse.

Je ne di pas que je n'siisse  
De mon neveu mout grant meschief,

Mes, s’il detist perdre le chief,

Un si vilain trait ne feisse;

Enseurquetout ne mespresisse  
Vers vos por riens, je vous afi !

Et pour ce que j'en vos me fi,

Et il 1 a bien le porquoi, /llla/

Vieng je ceste part, en requoi,

Pour ceus prendre qui m'ont honni  
Et por lor fet avilonni.

Mes il ont ja tel avantage  
Qu'il sont tout outre le passage,

Si ne seroit riens du sivir,

Pour ce que nus aconsivir

Ne les porroit, tant s'en vont fort.

Mes de ce n'ai nul desconfort,

Car mout blen le deliverrai,

Et puis le vos envoierai- :

C'est le meillor que g'i esgart.

Melyacin n'a nul regart

q. ce f.

me manque E - 12.715 n'en 1. R - 12.720

R - 12.722 n. mesfe'isse RDE - 12.723 r. ce

. vers v. j. ADE - 12.726 p. a r. E - '12.733  
12.736 v. renvoierai C

12712

12716

12720

12724

12728

12732

12736

s' il  
v. C  
:. se

Qu'il ne soit mout bien delivrez  
Et a vostre commant livrez,

Mes que je raie mes ostages.

Mes le conte et touz ses lignages,

Et touz si home et si ami  
M'avront tout tans a anemi,

De ce n'aient en moi f'iance !

Melyacins asseûrance  
A de moi ore a ceste foiz,

Mes ses orguels et ses bofoiz  
Porroit ancore bien che'ir;

Et bien vos di, se mesche'ir  
Li veoie, liez en seroie,

Et en touz leus ou je saroie  
Que je le peíisse grever,

Anemi me porroit trouver

Aprés ce que l'avrez eíi. /lllb/

J' ai bien et apris et seii

Qu'il ne fu point navrez au prendre,

Et si ne doit on tant reprendre  
Ceus qui l'ont pris ne tant blamer,

Car chascuns preudons doit amer  
Son seignor lige et maintenir,

Et toutes parz bon leu tenir,

Et cist si n'ont fet autre fet;

Mes quant il virent que ce ert fet  
De lor seignor, la s'encoururent,

Et de ce qu'il le secoururent

Ont il fait vers lui ce qu'il doivent.

Mes, d'autre part, quant me deceivent,

.12740

12744

12748

12752

12756

12760

12764

12768

12.744 m'a. a t. t. anemi D - 12.751 1' en v. J le v  
- 12.757 f. pas n. D - 12.758 si n'en d. ACDE - 12

1. soncoururent A

. E

.766

J'en ai a prendre la venjance;

Si vos di bien la penitance  
En soufferront ainz que je muire,

12772

12776

12780

12784

/lllc/

12788

12792

12796

12.776 ne ren  
- 12.784 n. me

ma gent C -  
b. s. esveillie

Ou trop me porroit au queur cuire !

D1autre pàrt, 1'en m'avoit conté  
Que li quens avoit volenté  
De moi damagier s'il pooit  
N'a riens qu'a má mort ne baoit,

Mes que sousprendre me peûst;

Et je croi bien qu'il en eust  
Peu de pitié, se la venist,

Comment qu'aprés en avenist.

Si croi mout bien qu'il le feroit,

Et por ce qu'il me mesferoit  
A son pooir, et bien le sai,

Ne m'en quier je metre a l'essai  
Que ja en son pooir me tiengne :  
J'aim trop miex que je Xe detiengne,  
Se venir me veult assaillir,

Qu'il pelist mes genz mal baillir  
Delez moi, si sodainement;

Car de lui me quit vraiement  
Desfendre, se sa veult venir.

Et, pour ce, faz mes genz tenir  
Armees et apareilliees,

Si que bien soient esveilliees  
Vers le conte, se seur moi vient;

Et se il ne l'en mesavxent,

Ne quier puis coronne porter."

Ce dist li rois : "Biau deporter

12.770 di manque D - 12.772 q. nuire AE -

qu' au m. m. D - 12.77.9 p. s'a ce v. ACDE  
q> C - 12.791 d. s’il \*s. ACDE - 12.792

12.793 fervestue e. C - 12.794 s. q. tres

C - 12.795 s. nous v. C

Vous sarieés d'un home nice;

Je n'ai pas le queur si novice 12800

Que je n'en eonnoisse le voir,

Et pour ce vous faz asavoir :

Prendez lequel que vous voudrez :

Ou Melyacin me rendrez 12804

Que pris avez vilainement,

Ou j'en avrai prochainement  
venjance tel com je porrai,

Ou dedenz la peine morrai." 12808

Li rois du Serre dist : "Sachiez,

Sire, ne vous en afichiez,

Que ja no volenté n'ert tele

Qu'envers moi en aiez querele 12812

Que je ne face vo voloir;

Mes de ce me faites doloir

Que vous de ce me mescreez. /llld/

12816

Sire, pour les diex, ne creez  
Que je fe'isse tel folage :

Je n'ai pas le queur si volage  
Que fe'isse tel mesprison. "

12820

Li rois de Serre tant raison  
Li dist que tout l'en apaia.

De granz mençonges le paia;

Mes il estoit soutiz et sages,

12824

Si veoit que li avantages  
N'estoit pas siens au retorner :

Pour que le vossit destorner  
Le roi de Perse en nul endroit,

Ja n'i seiist aler si droit 12828

12.807 tele c. p.

12.799 bien v. D - 12.801 j. ne c. D - 12.802 f. je sa-  
voir C - 12.809-12.813 réd. de CDE, voir app. - 12.820  
s. en t. D - 12.821 apoiassent D - 12.822 li p. R  
paiaissent D - 12.826 q. 1' en v. C - 12.827 li rois d.  
RCDE

Ne sx tort que n'i perdesist,

Mes que li autres le vossist;

Et por ce en voloit prendre roi.

D'autre part, doutoit le desroi 12832

Du conte, qu'il savoit a preu.

Et, pour ce qu'il connut son preu  
En mentir et en parjurer,

N'en fist il force de jurer 12836

Pour mieux enteriner son dit,

N'il ne mist en riens contredit  
Que cil de Perse vossit onques.

Mes il virent venir adonques 12840

Le conte a .CC. homes d'armes,

Les escuz pris par les enarmes,

Bien joinz et bien appareilliez,

Fiers et hardis et esveilliez, 12844

Selonc le sanblant qu'il fesoient; /112a/

Mes forment se mesaaisoient

De deul, tant 1'aloient menant.

Li quens s'aloit touz forsenant, 12848

Tant estoit de grant dolor plains.

Pour tant ne puis ne vaus ne plains  
N'i fu resgardez as chevaux,

Ainz chevauchierent pleins et vaux 12852

Quanque cheval pooient corre,

Mes tart venoient au rescorre  
Mel'iacin, dont il moroient,

Si qu'a peu de deul n'acoroient, 12856

Tant erent mat et entrepris.

Li quens, qui le fait ot apris, •

12.833 sentoit

12.829 s. trop E qu' il n'i p, ACDE - 12.836 ne f. CD  
12 -■ 838 n'il n'x m. À 12.846 f. s ’ en m.D - 12.847 t.

forment le menoient D - 12.848 q. et sa gent ' forcenoient D  
12.854 v. a r. ACDE

Ot fait ses horaes armer touz  
Et s'en venoit fel et estouz  
A .CC. homes tout devant,

12860

12864

12868

12872

/112b/

12876

12880

12884

12888

c. arragiez  
12.879 v.  
e. bonement

Et li autre toujorz avant  
Venoient recondiiement  
Aprés le conte saigement.

Mes chascun aloit bien rengiez,

Et li quens, comme uns enragiez,

Fu devant a grant compaignie  
Qui bien iert duite et enseignie  
De faire ce qu'il li plesoit;

Et, d1autre part, Xes enbrasoit  
La tra'isons leide et vilaine,

Si que chascuns et force et peine

I vossit bien metie a vengíer

Et Melyacin chalengier

Vers ceuls qu'ainsi l'avoient pris.

Alsimus de grant ire espris

Les vit venir a lor samblant;

Desus un grant cheval amblant  
En vint vers eus sanz plus atendre,  
Car maintenant prist a entendre  
A quel chose Xi quens baoit,

Car son cheval, quanqu'ii pooit,  
Faisoit la grant terre pourprandre.  
Aisimus i’aia au frein prendre,

Qui doucement ie conforta  
Et durement li enorta  
Qu'il lessast sor lui cest affaire,  
Et, se li rois de Serre faire

12.865 ch. venoit b. [ACE]

12.865 ch. estoit b. D - 12.866 esragiez A

D - 12.873 m. au v. C - 12.877 le v. D -

envers e. RCVB - 12.882 qui s. C - 12.886

1. C

Ne voloit ce qu'il ont enpris,

Ja plus termes n'en seroit pris  
D'aler sor lui a ost banie;

"Sanz ce que ceste vilanie

Sai je bien que point ne feroit :

Pour riens tant ne se mesferoit.

- Sire, ce dist li quens, merci;  
Uns vostre chevaliers sui ci  
Qui servi vous ai longuement;

Mais c'est et bien et loiaument,  
Sire, que je vous ai servi,

Car onques jour ne deservi  
Que vo corrous deiisse avoir.

Sire, por faire mon devoir  
Ving hui a vostre mandement  
Et atendi vo jugement,

Tant que n'en doi estre blamez :

Un chevalier dont sui amez  
Me vint en vostre cort aidier,

Et quant tant porroie plaidier,

Si savez vous bien qu'il m'a fait;  
Et resavez bien de ce fait  
Confaitement en a ouvré.

On savoit bien que delivré  
Avoit son champ, quant il fu pris;  
De quoi, sire, mal nos est pris,

A nos et a touz ses amis;

Mes seur vous ne m'en entremis,

Pour ce que pris 1'aviez en garde,  
Ne quidoie qu'il eiist garde

12892

12896

12900

12904

/112c/

12908

12912

12916

12.918 e. engarde

12.889 o. aprîs D  
E 12.903 v. je h.  
12.915 a vous e. D -

~ 12,890 sera RCBE - 12.893 manque

C - 12,904 e. atendroie jugement E -  
12.916 v. m'en.estoie mis D

Que de Pirabel seulement.

Sire, por vostre af'iement  
Ai je mon compaignon perdu,

Se j'en ai le queur esperdu,

Ce ne fait pas a demander.

Mes vos me fe'istes mander  
Que ja tra'ison n'en doutasse  
Et qu'en vo garde le lessasse :

Je fis vostre commandement.

Si m'en est pris si malement  
Que morir voldroie orendroit,

Car bien sai, a tort ou a droit,  
Lessier ainsi ne le deusse,

Se point de sens en moi eiisse.

Au mains deiisse estre plus pres,  
Sì que courre peiisse aprês  
Ceus qui ainsint le m'ont tolu;

Au maxns li eiisse valu,

Se pres de lui eiisse esté,

Car nous estions bxen monté  
Et armé, li pluseur de nous;

Et, se pour la poour de vous  
Ne fust, si bien i venissiemes  
Qu'ainçois que nos le perdissiemes  
Eust li rois de Serre anui;

Et, s’onc Melyacin connui,

Ne fust pas pris a tel meschxef  
Que mains homs n'i perdist le chief  
Ainz qu'il fust pris ne retenuz;  
Mais vostre consaus fu tenuz,

12930 b. sa a - 12.932 s. poi d. s. e. m. neusse

12920

12924

12928

12932

/112d/

12936

12940

12944

12948

12.927 et j. f. vo

1. b. fais a t.
2. ensi laissier  
   trebuchxes D
3. C - 12.928 p.

D t. ne a d. C t.

sifaitement C  
non a d. E -  
12.946 n'i fust

n. C morir a. D -

12.956

12.953  
CDE -  
12.971  
en c. .

Pour quoi nos est sifaitement."

Li rois li dist : "Seiirement  
Sachìez Melyacin rendrai,

Ou terre ne fief ne tendrai  
Pour sa delivrance n'i mete.

Droiz est que je m'en entremete,

Et je sì m'en entremetrai  
Que vous et eus em pais metrai.

De Melyacin ne pensez,

Car nos en penserons assez;

Tornez vous en, il n'i a tel,

Si entrez en vostre chastel,

Et n'en soit jamés plus dels fais,  
Car a moi apartient cist fais;

Pour quoi je le vueill pourchacier,  
Çar onques jor ne soi trichier  
Ne le mestier n'en quier savoir :  
Melyacin ravrez por voir,

Qui qu'il anuit ne qui qu'il plaise,  
De ce ne soiez a malaise."

Quant li quens entendi le roi  
Et vit que nul autre conroi  
Ne pooit metre en cest afaire,

Et que li rois n’en pooit faire  
Fors ce qu'il lor convenançoit  
Et qu'adés bien s'en adreçoit,

Selonc ce qu'il l'ooit parler,

Si s'en prist arrier a aler  
Vers Mont Esclaire tout errant.

Les puceles trouva plorant,

et v.

1. ne m. ACDE - 12.960 et vous et cil  
   12.961 's. uimais p, D - 12.965 ne ja
2. cel a. í) - 12.972 r. ne p. AD -

> - 12.975 qu'il ooit DE

12952

12956

12960

12964

/113a/

12968

12972

12976

de vostre ostel  
je ne le q. D  
■ ■ 12.973 qu'il

Qu'il s'en peiist estre vengiez,

13040

13044

13048

13052

/113d/

13056

13060

13064

13068

Si seroit ses queurs alegiez.

En tel manire devisoit  
Li rois de Serre, et avisoit  
Comment il se porroit chevir,

Car son queur por riens asovir  
Ne porroit tant que mort aroit  
Melyacin, dont il moroit  
Quant morz n'estoit a decepline.  
Mes il vit bien sans plus tra'ine  
Qu'il convenoit qu'il le rendist.

II dist bien que, s'il entendist  
Qu'il peiist passer autrement,

Pour demi de son tenement  
Ne l'eiist a ce point rendu,

Ainz 1' eiist a forches pendu.

Et se reiist il mout mespris

Pour ceus que li quens tenoit pris,

Qu'il savoit bien que mors eiist;

Et il voloir ne le peiist  
Por nule riens, por lor amis  
Dont fait eiist ses anemis,

S'il fussent mort par son outrage;  
Et il savoit de tel courage  
Le conte riens n'i acontast  
Puìs qu'en la teste li montast,

Fors ce qu'au queur li en venist;

Et au roi trop mal avenist  
Se li eùst mors ses ostages  
Ne ses prisons, dont ses lignages

1. d. Perse

13.040 ses courrous seroit a. C - 13.041 s'avisoit RCDE-

1. devisoit RCDE - 13.048 b. qu'a brief termine CDE
2. li c. C - 13.052 p. le tiers d. C - 13.061 son  
   manque D - 13.067 s’il 1. RCE s'il y e. D

Fust vers lui mellez durement.

Et il savoit certainement  
Qu'il refussent en aventure,

13072

13076

13080

13084

/114a/

13088

13092

13096

b. RCDE -  
. fait DE

Si dist que resons et droiture  
Est que de ce plus ne contende  
Et que Melyacin li rende,

Si ravroit ses homes por lui,

Et si n'avroit laians celui  
Qui bon gré ne li an setìst  
Et qui por lui plus tost n'etìst  
Demain enpris une besoingne.

Pour ceste reson, sanz aloingne,

Fu transmis Melyacin querre,

Qui ja en la terre de Serre  
Fu en un leu emprisonnez,

D.ont Pirabiaux ert forsenez  
Quant delivrer ne le pooit.

Le roi son oncle trop haoit  
De ce qu'einsi avoit ovré.

S'en eust lui seul delivré  
Et Melyacins ne fust pris,

II n'eiissent pas tant mespris  
Ne 1'euvre ne fust tant vilaine.

Mes il ne voit por nule peine  
Qu'il ne lor soit tot jorz retrait,  
Quar onques mes si vilain trait  
Ne fist nus hom de son parage;

"Mes por son fill Sabiau- s'enrage,  
Si ne l'en doit on tant reprandre",  
Ce dist il, mes se conseil prandre

13.090 p. mout m..

13.074 M. lor' r. ACDE - 13.078 q. plus tost p.  
13.084 est D - 13.087 11avoit o. D- 13.094 v  
13.096 s' arrage V - 13.097-98 réd...de D,, voír app

De sa delivrance peust,

13100

13104

13108

13112

/114b/

13116

13120

13124

13128

De riens si grant joie n'eiist.

"Las, feit il, trop grande hachie  
Ai que mes oncles ne 1'ocie  
Aussint tost qu'il sera venuz,

Car por son fill est devenuz  
Pleins de si grande cruauté  
Qu'il n' i a sens ne loiauté,

Si sai que pitié n'en ara !"

Adont dist que petit sara,

S'il n'en set prendre autre conroi;  
Mieuz en veult estre mal du roi  
Que ne li rende la bonté  
Et la grant debonaireté  
Qu'il li fist quant se combati.

"Las, fist il, menbre n'i senti,

A cele heure, dont je m'aidasse,

Je ne sai por quoi Xe celasse,

Car a ma premiere venue  
Fui tels desus l'erbe menue  
Qu'il m'etist bien mort, s'il vossist,  
Se franchise ne le fesist,

Qui dedenz soi est herbergiee.

Et quant sa mort est si jugiee,

Trop seroie vils et honniz,

Se morz ert et avilonniz  
Tant comme li peíisse aidier;

Ne guerredon, au mien cuidier,

N'en puis miex rendre qu'a cest point.  
Certes, je ne lairoie point,

11.123 s. morz e. RDE [C]

13.101 mais f. E - 13.104 ert D - 13.108 q. pitié n’ara

D - 13.114 dist 11 RCDE m. ne s. D - 13.118 desous

D - 13.119 m'e. mort si bien v. C - 13.120 1. tenist D

1. rest RCDE - 13.121 d. lui e. C - 13.124 est D

ne a. RCDE

Comment que mes oncles m'aqueuille  
Ne comment qu'aprés mal m'en vueille,

13132

Que par moi ne soit delivrez  
Et a Mont Esclaire livrez  
A ceus qui en ■ avront grant joie,

Ainz que mes oncles riens en oie."

Et Melyacins, que fesoit ?

13136

Por sa mesaise dolousoit  
Et en ert a trop grant meschief.

Ne quidoit mes venir a chief  
De chose qu'il eùst enprise,

13140

Ainz cuidoit tantost que juyse  
Fust faite de son tres gent cors,

Car ne cuidoit que nus acors  
Fust mes fait de sa delivrance,

13144

Et dist c'or est la dessevrance  
De lui et de sa douce dame. /114c/

Pyrabel de riens n'en disfame,

Car bien set par lui ne fu onques,

Ainz li tenoxt ancore adonques 13148

Une compaignie si douche  
Que devant lui en une couche  
Gisoit por lui reconforter.

Et le prist bien a enorter 13152

Qu'il ne s'.esmaiast pas si fort,

Car il aroit par tans confort

Ainz que li rois, ses oncles, viengne,

Car, comment que puis 1en aviengne, 13155

II me'ismes se porverroit  
Comment il le deliverroit,

13.137-38 intecvertis D - 13.140 c. que tantost j. C -  
13-.143 f. faite d. D - 13.144 d. ceste e DE - 13.146 r.  
ne d. D - 13.148 1. devoit É - 13.152 e. -li p- CD -

13.157 s'enp. R

Ce seiist 11 de verité,

13160

Et le raetroit a sauveté  
A Mont esclaire, enz en la vile,

Et ne cuidast que ce fust guile,

Car pres li estoit de jurer.

Et ce fist mout asseiirer 13164

Melyacin en sa mesaise.

Et Pirabiaux, quant vit sen aise,

Quist tout quanque li fu mestiers.

Mes il avint endementiers 13168

Qu'il lor vinrent unes noveles  
Qui a Pyrabiau furent beles  
Et mout li plurent durement

Pour ce qu'il sot certainement 13172

Que Melyacins fu delivres,

Si dist : "Bien fu mes oncles yvres,

Qui tant fu avant honorez /114d/

Et puis s'est si deshonorez 13176

Devant tout le monde a estrous,

Ses sens ne vaut mie .II. trous  
Selonc ce que j'en ai veil.

Folement s'avoit porveu 13180

A faire une euvre si vilaine,

IX fist mal quant il i mist paine,

Comme de lui ça amener

Et de son cors enprisonner 13184

Pour tel gaaing qu'il i a fait,

Car chascun qui savra cest fait  
En parlera vilainement !"

Et cil qui le commandement 13188

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 13.159 | et | s. | E - | 13.160 | il | 1. E | - 13.162 ne manque | E |
| 13.163 | ka | p- | R - | 13.170 | Pirabiaus | | E - 13.173 mangue | D |
| 13.174 | et | d. | RCD E | - entre | | 13.174 | et 13.175 D intercale | |

d'oire il ne sera ja delivres vers ajoutê avec signe de renvoi  
en bas de la col. - 13.183 et pis d. C - 13.185 p. gaaing  
nul qu'il i ait f. C - 13.186 ch. qu'il s. E le f. C

Orent de lor seignor le roi,

Ne firent mie grant aroi  
De faire lor oirre aprester,

13192

Melyacin firent monter  
Seur un palefrbi bien portant.

Pyrabiaus li dist deportant :

13196

"Biaus sire, .II. granz anemis  
Ai je mout bien veiiz amis,

Qui se haoient durement,

Pour quoi je vous di vraiement  
Que, tant comme la vie avrai,

13200

Vostre besoigne ne savrai  
Que je ne soie apareilliez  
D'aler quel part que vos voeilliez,

Comment qu'a mon oncle desplaise,

Pour tant, biau sire, qu'il vos plaise. 13204

/115a/

13208

13212

Pour ce se vous outré m'avez,

Mais refuser ne m'en devez,

Car encontre droit ne peut nus;

Et se li meschiez m'est venus  
Par le faus gage que j'avoie,

Li dieu m'ont monstree la voie  
Comment m'en devoie passer,

Et m'ont fait de tant apenser  
Que vos avez droit et je tort.

Et se mes oncles s'en detort  
Pour la mort de son fiuz huimais,

Endroit de moi, vous di -jamais 13216

Ne vous en quier por li ha'ir,

Einz vueill des or mes obe'ir

13.192 ne s'étant pas rendu compte que ce vers se trouvait  
après 1a minxature, au début, du paràgraphe suívant le correcteur  
l'a remplacé en has de la col. avec signe de renvoi par ensi  
com j ' ai o'i conter *D* - 13.196 a on bien puis v. C -

13.197 s. haoit - . . it hay d. C - 13.206 trop r.

C n. me d. CÚ - 13 20° pour 1. D - 13.210 d. m' en ont  
moustré 1. ACDE - 13.213 aviez CDE vous Bangue D

13.214 o. se d. C - 13.217 p. nul h. A ■

A quanque vous commanderés :

13220

13224

13228

13232

/115b/

13236

13240

13244

13248

me poés mander  
que v. C f.  
avez DE  
q. E - 13.243

Par touz leus mander me porrez  
Pour le vostre enterinement  
A faire vo commandement.

Ce vos afi et ce vos jur,

Ne ja ne m'en verrez parjur  
Tant comme j'aie el cors la vie,

Car je n'ai de riens plus envie  
Fors ce que je vos puisse plaire."

Ce dist Melyacins : "Desplaire,  
Certes, Sìre, ne me devriez,

Ou trop mal emploié avriez  
Vo bonté et vo grant franchise  
Et la grant peine que vos mise  
Avez, biau sire, en moi aidier !

Je ne sai servir de plaidier,

Mes tant vos faz bien asavoir  
Que, tant com je porrai avoir  
Que que ce soit, avoir ou terre,

Mon cors prumier, sanz plus requerre,  
Metroie en vos, par que seusse  
Que je besoingne vos eiisse  
Et vostre volentez i fust.

Je n'ai pas si le queur de fust  
Que j'ancore bien ne connoisse  
Qui me fait ne mal ne angoisse  
Ne qui me fait bien ne honor;

IX n'a ceenz grant ne menor,

Tant ait vers moi ire et rancune,

Qui ainz vilanie nesune

13.219 q. vorrés commander RCDE - 13.220 1.  
ACDE - 13.224 que j . D - 13.227 f. de ce

tant q. V - 13.229 devez DE - 13.230

13.235 f. je b. savoir D - 13.239 v. maxs  
q. encore C

M'osast faire por vostre cors;

Et si sai bien que li descors  
En a de vous et d'els esté.

13252

13256

13260

13264

/115c/

13268

13272

13276

D'autre part, sai de verité  
Quel chose vos- querrant aliées  
N'en quel maniere me voliées  
Faire eschaper de cruel mort,

Et puis que li queurs m'en remort,

Et que c'est la certainetez,

N'est pas en moi la cruautez  
Si grande qu'il ne rn'en soviengne  
Et, s1aventure est que j'en viengne  
En leu que merir ne le vueille,

Comment que li miens cors s'en dueille  
De mes homes que mors avez,

Je vos di bien huimés trovez  
Vos chevaliers liges demainé  
Serai, sans douter nule peine,

Comment qu'il m'en doie avenir,

Car mout bien me doit souvenir  
Du bien aue j'ai en vous trouvé;

Car je 1'ai si bien esprouvé

Qu'il est droiz que je m'i connoisse.

- Sire, dist il, trop grant angoisse  
Me faites de dire tel chose,

Et bien vous di a la parclose  
Que por vostre adés me tendrai  
et comme amis vous maint.endrai  
Vostre honor quel part que je voise.

Se de la partie me poise,.

13.250 q. vostre cors “D - 13.252 et si sai bien d. D s.

la v. C - 13.253 de ce que v. R q. ch. pourchaçant a.  
CDE - 13.256 q. me r. R - 13.257 c’ert D - 13..259 g.

que n. R - 13.260 q. je v. ADE - 13.262 c. se d. JICE

me d. D - 13.264 pour vostres chevaliers t. C - 13.265  
et pour vo ■ lige homme d. C - 13.267 d. venir RDE  
13..271 j. m'en c. KDE - 13.272 il manque D - 13.274 kar

b. R mais b. C - 13.278 s. ' (que D) la departie m.  
RCDE

S'au dex plest, je verrai tel jor  
Que vous reserez a sejor,

Si me ferez savoir vostre estre,

Car j a si loin ne sarez estre  
Que je n'i voise maintenant  
Pour savoir vostre convenant;

Et se de moi avez mestier,

Loial ami fin et entier  
Me trouverez tout mon vivant.

Et d'une autre chose me vant,

Que por roi ne por emperere,

Por oncle, por neveu, por pere  
Vo compaignie ne lairai,

Âinçois essilliez m'en irai  
De pais, de terre et d'avoir,

Por tant que je la puisse avoir."

Sifaitement congié prenoient  
Li chevalier, qui enprenoient  
Loial amor par serrement  
Et de faire au commandement  
Li uns a X'autre son eage.

Aprés, com vaiilant home et sage,

Le congié s'entredemanderent  
Et aus dex s'entrecommanderent  
Et a lor devine poissance.

Pirabiaus qui mout ot vaillance  
De Xor chemin se desvoia,

Et Meiyacins s'avoia

Avec Xes autres, tant qu'ii vindrent  
A Varicies, dont Xié devindrent.

13.283 j. ne v. D - 13.292 essillier D

manque D - 13.304 P. ou m. C - 13.307 t. y v. D

13280

13284

13288

13292

/115d/

13296

13300

13304

13308

- 13.294 je

13.33-1  
13.■ 326  
tous p  
avoient

Dusques au palés ne finerent,

Melyacin lassus menerent  
Ainsi qu'il lor ert commandé.

Li rois de Perse ot ja mandé  
Le conte, et il i fu venuz.

Melyacins touz revenuz  
Fu maintenant quant il 1'i sot,

Et Herduins si grant joie ot  
Quant il le vit sain et haitié  
Que les lermes, de grant pitié,

Li couroient aval le vis.

Mes volentiers ou a envis  
Li rois de Perse esploita tant  
Et tant s'ala entremetant  
De la pais qu'il les acorda.

Li quens point ne s'en descorda,

Ainz fist la volenté le roi : /116a/

Touz ses ostaiges sanz desroi  
Rendi et touz les prisonniers,

Ainz n'en prist vaìllant .II. deniers  
De chose qu'il onques eussent,

De quoi nul mal gré li seiissent.

Lors prist congié hastivement;

Li rois li donna bonnement  
Et aus autres barons aprés;

Li cheval furent d’eus mout pres,

Tantost es seles se bouterent,

Vers Mont Esclaire s'arouterent.

Herdou'ins et Melyacins  
Tramirent avant .II. meschins

13312

13316

13320

13324

13328

13332

13336

est D - 3 3.315 i1 le s. D - 13.325 et f. D  
t. les o t>CP? - 13.328 a. ne p. C - 13.334

D - 13.335 es seles tantost s. ■ C - 13  
devant .II. m. D

d’e.

.338

Qui lor conterent les noveles.

X3340

13344

13348

13352

/116b/

13356

13360

13364

13368

Si vous di bien que les puceles,  
Saville et la bele Or'iande,

Orent une joie si grande

Que tout leur deul en oublierent.

Trestoute la vile parerent;

De la joie de sa venue,

N'i ot gent ne grant ne menue  
Qui richement ne s'atornassent  
Et que les rues ne parassent  
De ce qu'il. pooient avoir.

Et, quant il fu tans de movoir,

Les puceles, qui se hasterent,

Seur .XI. biaus palefrois monterent  
Avec eus mout grant compaignie  
Qui bien fu duite et enseignie  
Des compaignons Melyacin.

N'i rot chevalier ne meschin  
Qui la nouvele ne contast  
Et qui maintenant ne montast  
Et qui ne plorast de leesce.

Saville qui fu sanz peresce  
Pria chascun de tost aler,

Si qu'a un tertre devaler  
Virent les autres chevauchier  
Et MeXyacin avancier  
Qui s'en venoit plus que Xe pas.

Les puceies erent au pas,

Qui Xa arestees s'estoient,

Mes mout doucement X'aguetoient

13346 ne ni ot gent grant n.

- 13.346 g. si g. D - 13.347  
C - 13.353 a. eies grant c.  
CDE, voir app. - 13.368 mout

13.339 q. l'aconterent 1. C  
que r. R q. cointement n.  
C - 13.355-13.359 réd. de

*manque R*

Et fussent envers li alees,

13372

13376

13380

13384

/116c/

13388

13392

13396

Mes les voies n'ierent pas lees  
Tant qu'il s' i fe'ist bon enbatre  
Ne por deduit ne por esbatre,

Car trop erent.mal li destroit  
Et li sentier fel et estroit;

Et pour ce au plain sus 1'atendoient  
Celes qui riens ne souhaidoient  
For que sain et sauf le velssent.

Ne quidiez pas qu'ele atendissent  
Tant qu'il fust bxen au plain desus,  
Quant eles li coururent sus.

Mais de baisier et d'acoler  
Ne se poolent saouler  
Ne de li souvent enbracier,

Et 11 dirent a 1'aprochier ;

"Sire, li bien soiez venus !  
Corroucier ne nos peut mes nus,

Quant li dieu vous ont ramené.

Trop an est'ions malmené  
Et tant estiemes pleines d'ire  
Que nus hom ne le porroit dire !"

Mel'iacins lors dist : "Amies,

Les aventures pas demies  
N'aviennent ainsint comme on pense,  
Mes bien saichiez que tel desfense  
Ne mist mes home an son ami  
Com.Pirabiaus a mis en mi :

Cil forsenoit, cil enragoit,

A peu que ses mains ne mengoit,

13.375 aus plains - 13.395 h. a s.

13.371 b. combatre D - 13\*379 p. venus D - 13.385 biens

A - 13.386 or ne vous puet corroucier nus D - 13.387 amené .

D - 13.389 plus que nus cuers' ne saroit dxre D - 13.390

tant e. nous tuit plain â ’ ire ajoutê au Jbas de la col. avec  
signe de renvoí D - 13.393 n'a si comme 1'on .p. C n'a. pas  
ainsi c'om p. D

Tant en avoit grande hachie,

Et se li eilsse tranchie  
La teste, ne fust Xi secours  
Qui le vint secourre le cours !

Mes ainques ce n'i regarda,

Ainz me sauva et me garda  
De la main de mes anemis.

II m'a esté tant fins amis  
Que tant ne me lo de nul home;

II m'a tant fait, ce est la some,

Que point rendre ne li porroie,

Neporquant bien le queur aroie  
De faire ce c'on en porroit,

Car a sa volentá aroit

Le queur de moi dusqu'a la mort !

- Sire, la chose ou l'en s'amort,

Dist li quens, peut on mal changier, /116d/

Et Pirabiaus peut bien gagier  
Qu'en tot cest pais environ  
N'a roi ne prince ne baron  
Qui d’onneur ne de gentillece,

De franchise ne de proece  
Se puist a lui prandre n'aherdre :

A souhaidier porroit on perdre  
Des biens qu'en li sont recorder,

Mout s'a bien seu acorder  
A vos en bien et en honor;

Je ne sai ne grant ne menor  
En no marche que je tant pris.

Mes son oncle sor touz despris,

13400

13404

13408

13412

13416

13420

13424

13428

13.403 m. sinz que c.

13.399 t. par a. D - 13.403 c. ne r. D - 13.405 m.  
ACVE - 13.410 nonpourq. D - 13.413 m. trusqu' a 1.

13.417 qu'a t. D - 13.427 nos marchez D

a m.  
C -

Car trop i a barat et guile !"

Tel parleraent dusqu'a la vile  
Tindrent entr'eus sanz reposer.

Mes nus ne porroit deviser  
La grant joie qui li fu faite,

Car tout ausint comme on afaite  
Un oisel por avoir deduit,

Estoient cil de leanz duit  
Des puceles comme il feroient,

Et comment dui et dui iroient,  
Liquel avant, liquel arriere.

N'i ot ne voie ne charriere  
Ne fust de dras d'or portendue;

L'erbe fu partout estendue,

Roses, muguet et violetes,

Et mout d'autres plesanz herbetes;  
Cendaus et beles coutes pointes  
Et d'autres dras riches et cointes  
Furent mis amont par ces estres  
Parmi huis et parmi fenestres  
Et par leus ou mex avenoient.  
Ces puceles s'entretenoient  
Parmi ces blanches mains polies;  
Ces tres belles dames jolies  
Chantoient çler et hautement,

Et pasoient si cointement  
Que biau les faisoit regarder.

Cil jouvencel de behourder  
Ne servoient d'autre partie,

Car ainsint ert 1'euvre partie

13.440 n. chemin n.

13.. 442 p. espandue RBE - 13.446 e. autres d

1. p. ces f. R - 13.454 s. hautement D - 13  
   der E - 13.458 est D ,

13432

13436

13440

13444

/117a/

13448

13452

13456

. C - 13.448

; 456 burhour-

Que chascuns avoit son mestier.

Saville, qui donné entier ■ 13459

Avoit Melyacin son queur,

Li dist : "Biau sire, a nesun feur  
Ne voldroie estre une semaine

En tel dolor et en tel peine, 13464

Trop estiemes tuit en corrous :

Ceanz n'a nul qui ne fust rous  
D'anui et de mesaise grant;

Pour quoi devons bien estre engrant 13468

De faire joie a vos venue,

Car neis la vielle gent chenue  
De vo venue s'esbaudissent

Et touz les dex en bene'issent. " 13472

Melyacins li respondi :

"Douce bele, por voir vous di

Qu'en moi n'est pas la dignitez, /117b/

La richece ne la bontez 13476

C’on me deust tel joie faire,

Ainz sui de si chetif afaire,

Si mescheanz, si hors du sens

Qu'en leu ou je voise a nul sens 13480

Ne se devroit joie aprochier.

Mes por ce que vos m'avez chier,

Cuidiez qu'aucune chose vaille,

Mes bien saichiez quel part que j'aille, 13484

Mes que de vos soie partiz,

En dolor serai revertiz.

Et sachiez par tans m'en irai  
Ne jamés jour ne finerai 13488

13.450 q. de queur e. R [CDE] - 13.461 amoit M. de q. R

[CDE]

13.463 verroie e. D estre manque E - 13.464 d. ne e.  
RCE - 13469 f. feste a C - 13.470 1. ville g. D g.  
menue C - 13.474 bele douce A d. dame D - 13.477 d.

ceste j. R - 13.488 finera R

Tant que j'aie cele trouvee  
Qu'a fine amie ai esprouvee,

Si vraie et si tres honerable,

13492

13496

13500

13504

/117c/

13508

13512

13516

13.507-08  
13.511 sou —

Si sade et si tres agreable,

Si bele et de touz biens si pure  
C1onques en nule creature  
Ne mist Nature si s'entente.

Por quoi drois est bien que j'en sente  
Le mal qui me va jostissant,

Si que le queur n'ai pas poissant  
Que sons de lai ne de viele,

De dame ne de damoisele

Me puist plaire, tant soit jolis.

Touz mes confors, touz mes delis  
Si est de penser a ma dame.

Neporquant je vous jur sor m'ame  
C'onques en leu ou je venisse  
Nule feste que je ve'isse  
Ne me plut autant comme ceste,

Car ele est tant bele et sadete  
Et durement bien devisee !

Je l'avoie bien avisee,

Mes il me souvint de Celinde,

La douce damoisele d'Inde,

La fille au riche roi de Perse,

Cele por qui j'ai souvent perse  
La coulor et pale et boufie  
Si qu'ii m’est avis a la ,fie  
Que joie est trestoute perdue,

Tant est ma pensee esperdue.

13.495 q. je- s. D ■ - 13.504 nonpourq. D -

réd. de CDE, voir app. - 13.508 e. et b. R r

vient ACDE - 13.517 j. ai t. D

Car tant plus vif, plus m'est avis  
Que mex voldroie morz que vis,

13520

13524

13528

13532

/117d/

13536

13540

13544

13548

- 13.532 si

. 534 paroles  
E - 13.543  
e. qu'il 1.

Tant ai et dolor et haschie !

Et n'est pas ore commencie,

Ainz ara ja pres de .IX.anz  
Que me commença cis ahanz,

Encore sui au commencier.

Se je seûsse ou chevauchier,

Encor me tenisse a gueriz,

Mes c'est ce dont sui esmariz  
Que je ne sai quele part traire;

Or gardez se ce m’est contraire !"

Atant se tut et soupira,

Mes a peu de deul n'acora.

Mes la bele 1'aconfortoit  
Et de parole 1'enortoit  
Et le metoit en autre voie.

Et si ne quit que nus hons voie  
Nule plus envoisiee feste  
Ne plus gente ne plus honeste  
Comme il veoit tout entour lui,

Si qu'el monde n'avoit celui  
Qui ne s'en deiist esjo’ir.

Mes ne pooit mie jo'ir

De son queur si comme il voloit;

Et neporquant samblant aioit  
Faisant qu'il fust liez et jolis  
Et que li pleust li delis,

Et si faisait il vraiement.

Et se looit plus durement

X3.524 c. enhans D - 13.527 e. m'en t. ADE  
qu'a p. AC - 13.533 le confortoit ACDE - 13

ACDE - 11.539 il manque D - 13.541 qu'il n.  
il manque D - 13.544 nonpourq. D - 13.545

D - 13.547-13.552 réd. de CDE, voir app.

Du conte que de nesun home,

Et disoit bien que plus preudome  
Ne vit onques en son aage,

13552

13555

13550

13554

/118a/

13558

13572

13576

RCDE au c. D  
mal 1. CDE -  
j . D car j .

-• 13.575 quant

Meisnie meillor ne plus sage,

Ne puceles mex entechiees

Ne en touz biens plus adreciees,

Se ce n'est Celinde au cors gent.  
Mes n'est mie en conte de gent,

Car li dieu, qui 1'ont figuree,  
L'ont si de touz bienz esmeree,

De biauté, de sens, de plesance,

De toute agreable acointance,

De tout quanqu'en porroit cuidier,  
Que nus ne porroit souhaidier  
La disme part de sa valor.

"Las ! et por ce en ai je dolor  
Que si foiblement la gardai.

Mes certes, je n'i regardai  
A barat ne a traïson !

Mes tel prent mal et sanz reson  
Que riens n'en cuide deservir.

Tout ainsint Fortune servir  
D'un service me vint amer;

Quant je cuidai que mex amer  
Me deust et.plus tenir chier,

Jus aval me fist trebuchier  
De grant honor en servitude;

En moi mal fere mist s'estude,

Quant je plus estoie én grant aise.  
Je ne di pas que por mesaise

13.554 b. faire. a. D - 13.555 n'e pas e.

13.561 qùanques D. - 13.555 dist il que si

1. .-556 j. ne 'r, D - 13.572 tant j. A que

E - 13.573 me cuidai e. p. chier tenir D

jus a. m.f. venir D - 13.578 p. pour ma ,m. D

Li voille tolir sa droiture,

Einz vueill aler en aventure  
Querre ma dame ou que ce soit.

Et se tant mes biens acroissoit  
Que je ve’isse son gent cors,

Adont seroit touz li descors  
Mis en pes et en bone amor.

Hé ! las, mes tant en ai cremor  
Que ja nul jor n'i quit ataindre;

C'est ce qui le vis me fet taindre  
Et toute autre joie despire.

Car qui me donroit tot 1'empire  
De Rome et de toute Alemaigne,

Ne lairoie que je ne maigne  
E1 penser qui tant m'a ataint  
Que le queur el ventre m'estaint."

Melyacins einsint pensoit,

Sanz ce que mie n'en lessoit  
Compaignie ne contenance.

Quant assez orent 1'ordenance  
De la feste a cel point choisie,

En la sale bien aaisie

De Mont Esclaire s'en entrerent.

Le malstre vallet encontrerent  
Qui dist a Herduin : "Mengier  
Porriez huimés sanz dangier,

Car la v'iande est toute preste;

C'est bien tans que l'en s'en apreste,  
Car huimés porroit empirier."

Li chevalier a atirier

* 1. f. en c.

13.582 mon bien D - 13.586 1. tant en sui

1. e. celui d'A. C - 13.594 m'a taint C  
   ne pensoit D - 13.606 si est drois q. D

13580

13584

13588

13592

/118b/

13596

13600

13604

13608

en c. D -  
- 13.596 m.

S'entendirent tout maintenant.  
Melyacins rala prenant  
Les puceles et les conduit  
Dedenz la sale a grant deduit.

13612

13616

13620

13624

/118c/

13628

13632

13636

chambre *CDE  
DE o. a f.*

. - 13.633 p.

Aprés por mengier s'atornerent  
Et el palés s'en retornerent,  
Maintenant aus tables s'assirent;  
Les .II. bele puceles sirent  
Lez Melyacin coste a coste,

Et en aprés Henri son oste  
Qui venus ert de sa meson.

Viande orent a grant foison  
Et assez plus qu'il ne voloient;  
Mes menant si grant feste aloient  
Que ce sambloit une tempeste.

A tel joie et a tele feste  
Trespasserent cele jornee.  
L'endemain, a la matinee,

Les .II. puceles se leverent;  
Melyacin levé troverent,

Qui doucement les acola.

Li quens Herdu'in revint la,

Qui mout amoit sa compaignie.  
Saville, la bien enseignie,

Le trait d'une part et li dist  
Que metre ne peut contredit  
Que Melyacins ne s'en aille.

"Et il fu, sire, en la bataille  
Forment bleciez et malmenez  
Et n'en est pas si bien sanez

13.609 se prinrent trestout m. V - 13.612 1

-13.616 pucellez beles D - 13.620 viandez

D - 13.626 et 1'endémain a 1'ajournee ACDE

puis a dit CDE - 13.637 dist ele forment m. CDE

De la moitié com je voldroìe,

13640

13644

13648

13652

/118d/

13656

13660

13664

13668

Et por ce a bon conseil tendroie  
Comment tant demourer peiist  
Qu'en ses plaies perill n'eiist  
Et qu'il peiist bien chevauchier  
Seurement sanz acouchier.

Por quoi, sire, li mex me samble  
Que nos en parlomes ensamble,

Car puis que vous li voudrez dire,  
Ne vous en vorra ja desdire,

Si lo qu'ainsi li soit retrait."  
Lors li monstrerent tout a trait,  
L'uns avant, li autres arriere,

Tant qu'il ne vout pas la proiere  
Du conte escondire, ainz le fist  
Ne de ce point ne se mesfist,

Car mout en avoit grant mestier.

Et si convint il mout Xuitier,  
Ainçois que la chose otriast;

Poour avoit ne detriast  
Que ne fe'ist pas volentiers.

Mes gueris fu enderaentiers,

Tant comme il fu en cel sejour.

Et quant ce revint puis au jor  
Qu'il fu termes de son movoir,

Lors veissiez genz esmovoir  
Por Melyacin convoier.

Mes les puceles marvoier  
Cuiderent, quant s'en departi.

A peu li queurs ne departi

13.642 que es p. D - 13.645 s. du m. D - 13.650 1. mou-  
terronz t. D - 13.651 manque D - 13.652 entre ce vers  
et 13.653 D intercale vraiement en nule maniere ajouté en  
bas de la col. avec slgne de renvoi pour pallier l’absence de  
13.651-13.653 esconduire D - 13.657 ainz que cil sejour o.  
CDE - 13.659 qu'il n. ACDE - 13.661 il manque D -  
13.667 q. se d. D - 13.668 reparti ACDE

Melyacin a cele foiz.

Cil en qui orguels ne bofois  
N'entra onques en son vivant,

13672

13676

13680

13684

/119a/

13688

13692

13696

Prist as .II. puceles avant  
Congié mout debonairement  
Et les merc’ia durement  
Du grant bien que fet li avoient.  
Celes respondre ne savoient  
Ne ne pooient nulement,

Et Melyacins erraument  
S'en parti, des iex lermoiant;

Mes un batoncel paumoiant  
Aloit por son samblant couvrir,

Car petit vossit descouvrir  
Chose qui au queur li touchast  
Por chose qu'en li encerchast.

Melyacins des .II. pucelés  
Se parti, que bones et beles  
Trouva, ce dist, par touz les dex.  
Au departir fu granz li dex  
Que les genz du chastel faisoient.  
Quanqu'il pooient s'aaisoient  
De lui veoir et esgarder;

Melyacin tout vergonder  
Faisoient, quant congié prenoient,  
Car si tost qu'au congié venoient,  
Nus ne s'en tornast qu'en plorant,  
Por quoi Melyacins erranjt  
S'en parti, au plus tost qu'il pot.  
Li quens, en qui mout de bien otA

13.672 p. a .II. - 13.690 p. se aisoient - 13.693 prandoient

13.667 q. se d. D - 13.668 repartl ACDE - 13.674 m. bo-

nement CDE -- 13.683- q." le t. A 13.684 1. entechast

DE - 13.690 tant qù'xl p. ACDE - 13.695 s' en . tornoient que

p. D . ,

.XI. jours entiers le convoia;

13700

13704

13708

13712

/119b/

13716

13720

13724

13728

13.716 g.  
oster D -  
.725 n'etìst

Melyacins le renvoia

Au tierz jour, trestot malgré lui.

Et saichiez qu'il n'i ot celui

Au partir que deul ne menast

Et que I'un 1'autre n'enclinast,

Car mot ne pooient sonner.

Melyacins a encliner

Prist le conte, et puis s’eslessa;

Le conte Herduin lessa

Cui li departirs mout grevoit.

Melyacins, qui ne rouvoit

Fors ses compaignons avancier,

Prist aprés eus a chevauchier

Et s'en ala mout tost ridant.

Herduins s'ala atendant

Tant qu'il le pot des iex choisir,

Car tant l'amoit de grant plaisir

Que ses iex n'en pooit torner.

A Mont Esclaire retorner  
S'en reprist de 1' autre partie,  
Mout dolanz de la departie.

Mes s'il setìst comment avint  
Ne quele mescheance vint  
Melyacin qu'il ot tant chier,

Se l'an le deust detranchier,

Ne lessat qu'il n'i fust alez  
Et au roi de Serre mellez !

Mes ainsint le voloit Fortune,

A cui hons ne fame nesune

13.703 qui au partir d. C au departir d. D -  
desir CD - 13.717 q. n'en pooit ses eulz  
13.718 E. a r. C - 13.724 d. trebucher D - 13  
leissié n'i fust alez C

Ne peut son voloir contrester :

L'un fait riche et en joìe ester,

L'autre morir en amertume;

13732

Mes d'ancestre a tele costume  
Par quoi en oevre et a ouvré.

Li rois de Serre delivré  
Ot Melyacin et quitié :

13736

S'il i eíist plus la moitié  
Mesfait qu'il n'i eust adonques,

13740

Ne quidast on que li rois onques  
De Serre ainsint se mesfesist  
Ne seulement consentesist  
Chose de nul vilain afaire  
De quoi il se peust mesfaire.

13744

Mes une autre pensee avoit  
Que nus hons fors lui ne savoit :

A son queur avoit grant grevance /119c/

De Sabel dont n'avoit venjance.

Lors prist errant un mesagier

Qu'il avoit et vxste et legier, 13748

Malicieus et forment sage,

Et l'envoia en tapinage  
A Mont Esclaire, ens en la vile.

Et cil qui mout savoit de guile 13752

Aprist de 1'estre tout le voir,

Si le fist au roi asavoir;

Et le chemin par ou iroient,

Ceus aussi qui reconduiro\_ient 13755

Melyacin li devisa :

Tout aussi bien l'en avisa

13.730 e. a j. D - 13.731 armertume D - 13.733 q. on o.  
E - 13.737 n'i avoit a. C qu'il ne li ot a. DE-  
13.745-13.753 réá. de'CDE, voir app. - 13.748. savoit R -  
13.754 f. le r. R

Comme feïst li qu&ns me'ismes  
Qui l'afaire devisa primes.

13760

13764

13768

13772

/119d/

13776

13780

13784

13788

est d. C -  
k'a ACDE -

Et guant cil de Serre entendi  
Tels noveles, mout s'esbaudi.

Son oirre tantost apresta,

Atout .C. chevaliers monta,

Et se mist es plus granz boscages,

Et passa mains divers passages,

Et tant nuit et jour chevaucha  
Que Melyacin âevança  
Et passa et lui et le conte,

Car s'espie, qui mout sot honte,

Li manda quele part iroient  
Ne quel part recondu seroient,

Et qu’il sueffre tant que il sache  
Se li quens fera autre trache.

Trestout ainsint le fist li rois.  
Et quant il sot que li conrois  
Melyacin fu si petiz,

Iriez, fel et maltalentìz

Dist as síens : "Biau seignor, alons

Et Melyacin assaillons,

Qui est tout seul de genz remez.  
Jamés rois ne soie clamez  
Se Sabiaux n'est vengiez anuit,

Qui qu’il soit bel ne quil anuit !”

Adont tantost se desbuchierent,  
Vers Melyacin chevauchierent  
Qui ne quidoit avoxr regart.

Il ne dirent pas "Dex vos gart !",

1. a. li f.

13.773 t. qu'il y s. D ~ 13.781 q. touz seus  
13.782 j. ne soie roys c. E - 13.784 n. cui  
13.786 M. s'avencierent D

Ainz li coururent "tantost seure,

Et lì orent mort en peu d1eure  
Ses homes, ainz qu'il s'en gardassent;

13792

Melyacin ne regardassent  
Qu'il ne fust morz ilec endroit,

Mes Xor sires dist orendroit  
Ne voloit pas qu'il fust ocis,

13796

Ainz ert detraiz a fors roncis,

Et ars, et ventee la pourre.

"Ne dout, fait il, que nus secourre  
Le viengne, quant l'ai en sesine."

13800

Lors tornerent vers la gaudine  
Et se mirent en la forest,

Et chevauchierent sanz arrest  
.II. jorz entiers, se mout peu non,

13804

Tant qu'il vinrent a Ravenon,

Un chastiau qui mout estoit bxaux. /120a/

Sires en estoit Pyrabxaux,

Qui mout lieeraent les reçut.

Mes mout se par tint a deçut, 13808

Quant il Melyacin choisi.

Li rois par la main le sesi

Et li dist : "Níés, j'ai tant chacié,

Et tant siu'i, et tant tracié 13812

Que j’ai pris le cerf en la lande;

De ma prise ai joie si grande  
Que j'en sui trestouz apaiez,

Por quoi je m'en tieng a .paiez : 13816

Biaux niés, j'ai pris Melyacin  
N'il n’a chevalier ne meschin

93 illueques droxt RCDE - 13.794 d. qu’orendroit C -

96 est D ~ 13.804 Eavernon D - 13.808 m. par se t.

RE - 13.811 tracié- MCDE - 13:812 chacié ACDE - 13.816

p. qui m'en t. bien a. D

Ne soient perillié et mort,

Mes il morra d'une autre mort,

Qui li sera assez plus pesme !

Car nus hom ne porroit metre esme  
E1 mal que mes queurs por li trait  
Qui onques jor ne s'en retrait,

Tant m'a mis en grant pensement.

Si vueill que vous pensez comment  
J’en puisse traire a alejance,

C'est que vos preigniez tel venjance  
Du traltor qui ce m'a fait  
Que vengiez soie du mesfait  
Qu'il m'a fait et du grant damage  
Qui restorez n'ert mon aage."  
Pyrabiaux dist : "Sire, merci,

Trop de plus preudomes a ci  
Que je ne sui et plus honestes.

Et nonporquant mes oncles estes,

Si ne vous quier ja conseillier  
Riens dont je vous doie avillìer  
Ne qui soit contre vostre honeur.

Car bien sachiez vo deshoneur  
Pas volentiers ne sofferroie,

Car prumerains m'en desferoie  
Et si en seroie blamez  
Et du monde mesaamez;

Car cil qui preudome conseille  
Ne li doit riens metre en 1'oreille  
Qui ne soit honeur et porfis,

De ce poez bien estre fis.

13820

13824

13828

13832

/120b/

13836

13840

13844

13848

**13.821 p. preste D - 13.822 p. plus e. E  
esme metre D - 13.823 au m. D - 13.824**

**13.826** v. **gardez c.** C **- 13.827 a** manque E **-  
p.** E **- 13.829 d’un** t. **R - 13.834** t. **pluz**

**13.835** e. **mout h. D** - **11.836 o. riestes** í

**nule dont v. D - 13.842 p. me d. D p.**

E - 13.845 cil manque D

nus h. n. p.  
kar o. A -  
■ 13.828 v. en  
de p. C -  
’ - 13.838 r.  
ne soufferoie

Et quant nos soines ci ensanble,  
Je vous dirai ce qu'il me sanble :  
Bien savez comment m'a honni  
Cis vassaux et avilonni  
Et plus mesfet'qu'a home né.

II m'a s± forment mal mené  
Comme chascun de vous set bien,

Por quoi voloir ne li puis bien.

Mes tant comme je soie vis,

Ne dirai chose a mon avis  
En conseillier un si perudomme  
Dont j'aie ja reproiche d'oinme,

Ne por amor ne por ha'ine.

Mes il est la verlté fine  
Que vous fe'istes un acort  
De la ha'ine et du descort  
Qui fu entre vous et le conte,

Cil vassaux gi refu el conte  
De Xa pais trestouz li prurniers,

Et vous, qui onques costumiers  
Ne fustes d'amer vilenie,

Fe'istes jurer vo mesnie  
Et les meillors de vostre terre  
Que jamés jor de ceste guerre  
En avant ne.vos sostendroient,

Et encontre vos se tendroient,

Se la pes par vous despeçoit  
Et la guerre recommençoi.t;

Et vos me'ismes le jurátes  
Et touz prumiers 1' assevlrates

13.850 qu'il m' en s, R -'13.860 d. reproche aie

me CDE - 13.863 f. 'a un tour D - 13.864 e.  
D - 13.874 mais e. C

13852

13856

13860

13864

/120c/

13868

13872

13876

a la parsom-  
d. destour

Et fe'istes asseiirer  
A vostres amis et jurer.

13880

13884

13888

13892

/120d/

13896

13900

13904

13908

Encore, sxre, plus fesistes,

Que vos le roi en requesistes  
Que, se nul jor, par vo defaut,

La pes du conte et de vous faut,  
Qu'il et toute sa baronnie  
Viengnent sus vos a ost banie  
Tant qu'il en praignent vengement.  
Et Alsimus cel serrement  
Au conte par vo gré jura  
Et, comme rois, asseura  
Que li prumiers qui mesferoit,

Tout le damage li feroit

Qu'il pourroit onques porchacier,

Et je ne sai roi ne princier

Qui contre lui puist en cel point.

Si ne conseilleroie point

Que cist vassaus fust a mort mis,

Ancor soit il mes anemis.

.II. choses i voi de reson :

Car ce seroit grant tra'ison  
Et grant reproiche a vo lignage,  
Por quoi ja si vilain hontage  
Nul jor a mon gré ne ferez  
Ne tant vo non ne desferez."

De quanque Pirabiaux deist  
Ne fu nus qui le desde'ist,

Fors li rois qui dist qu'erraument  
Voloit qu'en fe'ist jugement

13.883 de Perse que s’en v. CDE - 13.894 ne j. D  
13.895 e. cest p. ACE 1. peíist cest p. D - 13.897 soit  
RCE - 13.903 a mon g. nul j. n. C

De quoi Melyacins morust.

13912

Mes chascuns seure li courust  
Et firent tant et un et autre  
Qu'en un chastel qu'en clamoit Clautre  
Én fu emmenez erraument,

Ou en prison fu longuement  
A mesaise et a grant ahan,

Car pres i fu de demi an. 13916

Mes neporquant vins et v'iandes  
Avoit de beles et de grandes  
Et aaisiee couche et gente,

Car Pirabiaux ot a parente 13920

Laienz la dame del chastel,

Por quoi il avoit tel ostel  
Que de chose n'avoit soufraite;

Car Pirabiaux ot si atraite 13924

La dame, qui mout iert privee, /121a/

Que Melyacins 1'ot trouvee  
Aussint douce comme sa seur,

Car cele dame a nesun feur 13928

Pyrabel ne contrede’ist  
De chose nule qu'il deist.

Li chastiaux ert en un boscage,

En un divers leu trop sauvage 13932

Ou a peines preudons hantoit,

Mes de si tres grant force estolt  
Qu'il ne cremoit home del mont;

Neporquant n'ert pas en grant mont, 13936

Mes clos ert trop bien de fossez.

Li sires ert preudoms asse.z

13.909 dont M. moreust CDE - 13.910 m. qu'il vouloit qu'il

en eíist C m. quel talent qu'il en eiist DE - 13-911 fi-  
rent t. li un et li a. CE firent li un et li a. D -  
13.913 f. amenez e. D 13.914 et e. D 13.917 non-  
pourq. R - ■ 13.919 e. aìse couchie e. E 13.921-22

réá. de CDE, voír app. - 13.925 est D - 13.931 est D -  
13.935 n. doutoit h. ' C c. amè d. D 13.936 nonpourq.

D

Qui maris ert a cele darae,

13940

13944

13948

13952

! /121b/

13956

13960

13964

13968

(que D) Melyacin  
n. li c. D  
c. f. mout c.

Et n'amoit pas son cors ne s ' ame  
Tant comme lui, tant li plesoit;  
Et por ce ne li desplesoit  
Riens nule qu'ele li fesist.  
Neporquant bien s'en soffresist,  
S'il ne le cuidast courroucier,

Et Pirabel ravoit tant chier  
Que mout a envis vossit faire  
Riens dont il Xi cuidast mesfaire  
D'autre part, retìst mal ouvré,  
S'a Pirabel eust livré  
Celui que li rois Xi bailia.  
Pirabiaux mout s'en traveiiia,

Mes ce fu bien ceieement.

Mes cil li dist mout doucement :  
"Sire, par Xes dex, ne peut estre  
Je ne sui mie de tel estre  
Que tele tra'ison fesisse  
Ne que je tant me mesfesisse  
Vers le roi, qui le m'a baiiiié;

S'aprés m'en veoie essillié,  
je X'avroie bien deservi !

Onc de tel mestier ne servi  
Ne ne ferai en mon aage."

Itant descouvri son courage  
Li chasteXains a PirabeX,

A cui n’en fu gaires de bel.

Neporquant Pirabiaux savoit  
Que cil faisoit ce qu'il devoit,

13.955 peust

13.940 e. n'avoit p. E - 13.943 gu'a

1. CDE - 13.944 nonpourq. D - 13.945

13.950 reiist A - 13.953 celement E et

D - 13.967 nonpourq. D

Si n'ot pas si mal queur vers lui.  
Et por quoi ? Pour ce qu'en nului  
Ne s'en fïoit li rois autant,

13972

13976

13980

13984

/121c/

13988

13992

13996

Fors qu'en Pirabel, qui gaitant  
N'aloit seul qu'au delivrement.

Et si n'iert pas du tenement  
Du roi li chastiaux ne la terre,  
Àinz ert la marche de Nanterre,  
Dont sires estoit Nazardans,

Qui mout estoit riches soudans  
De terres et de regions.

Et cil chevaliers ert ses homs,

Et sire et mestres de son cors.

Et sachiez que pour les descors  
Abessier de Perse et de Serre  
Ne convenoit plus sage querre  
Que le chevalier que je di.

Et Pirabiaux, qui n'entendi  
Qu'a Melyacin delivrer,

Li fist trestout de gré livrer,

Por ce qu'il i fust plus a aise.

Et saichiez qu'il n'iert a mesaise  
Fors du sejor et de s’amie  
Et de ceus qu'il n'oblioit mie  
Que li Serroiz avoient mort,

Et c'ert la chose qui la mort  
Li donnoit de deul maintenir.  
Mesil ne s'en pooit tenir  
Et si li anuioit il bien,

Car il n'i veoit point de.bien,

13.982 p. le d.

13.970 c. que n. C - 13.971 n. se f. A - 13.973 n'a.

qu'a (que E) son d. CDE - 13.975 au r. DE - 13.976  
est D - 13.977 Nasardians E - 13.980 est D - 13.990  
malaise ACDE - 13.994 c'est E - 13.995 d. au cuer m.  
D - 13.996 que 11 D

Car por jemir ne por plourer,

14000

Por plaindre ne por soupirer  
Ne requevre on pas ses amis.

Mes tant com Dex a l'ome mis  
En eùr et en bonne vie,

14004

Doivent tuit si ami envie  
Avoir de lui par tout garder,

Et ses faiz en bien regarder,

Et a son pooir contrefaire :

14008

Tout ainsint queurs de bon afaire  
Doit faire a la vie de l'omme.

Je ne di pas que d'un preudome,

S' il meurt, qu'en n'en soit a meschief,

Mes puis que l'en venir a chief 14012

Ne puet c’on le face revivre,

Cil est sages qui se delivre

De deul et se donne confort. /121d/

Melyacins grant desconfort 14016

S'en donna, si ne fu pas sages;

Mes sifaiz estoit ses courages,

Si ne s'en pooit consirrer.

Et si vous di plus honorer 14020

Sanz honte prandre et sanz disfame  
Ne le peust por riens la dame;

Mes por Pirabel le faisoit,

Qui souventes foiz li disoit 14024

Et 1' en prioit a jointes mains.

Et cele qui n’amoit pas mains  
Son voloir que de son seignor,

I metoit peine la greignor 14028

14.002  
si b.  
muert  
14.015  
14.028

fors t. R - 14.008 a. hons d. A quar nus n'est de

CDE - 14.009-14.012 manquent CDE - 14.013 s'il

c'on le voie r. CDE - 14.014 pour c'est s. CDE -

e. s'en d. RCDE - 14.020 e. nepourquant p. C -

m. la p. D

Qu'ele pooit plus et entente,

Et compaignie sì tres gente  
Li portoit que rnout s' en looit.

14032

14036

14040

14044

/122a/

14048

14052

14056

14.040 man-

Et Natalus, qui ne beoit  
Qu'a Melyacin seulement,

Regardast volentiers commant  
Li fe'ist la male mort prandre;

Mes Pirabiaux souvent reprendre  
L'en aloit et 1'en destornoit,

Et d'autre partie atornoit  
Comment delivrer le peiist.

Et saichiez que ja ne 1'eust  
Lessié por son oncle le roi,

Ainz en avoit ja fait l'aroi,

Quant li rois de Serre vint la.

Mes si durement s'adola

Por son fill dont il li souvint

Ke, maugré Pirabel, convint

Qu'il fust jugiez, ses iex voiant,

Dont il s'ala mout marvoiant

De ce qu'ainsi li mesavint.

A sa cousine tantost vint,

Si demanda qu'il en feroit,

Car, por morir, ne sofferoit  
Que Melyacins i fust mors,

Trop miex ameroit que la mors  
L'ocesist qu'il moreust einsi.  
"Sire, dist ele, tel soussi  
N'en aiez, car se vos volez,

Tost lor sera des poinz volez,

14.032  
que E

Nautulus D - 14.039 d. l'en p. R

14.048 s'a. tous m. ÁCDE

Se vos m'en lessiez convenir.

14060

14064

14068

14072

/122b/

14076

14080

14084

14088

me *manque*

Mes se mal m' en lessiez venir,

Vous ferez grande cruauté.

* Bele, dist il, ma loiauté  
  Vous jur que ja ne vos faudrai,  
  Contre touz homes vos vaudrai  
  Qui vos en vorroient reter,

N' en avez garde : en pes ester  
En ferai bien tout le plus cointe.

* Sire, dist ele, vostre acointe  
  Sui pieça et vostre cousine,

Por quoi vos avez la sesine

De mon queur, por quoi je ferai  
Tel chose, ou je me mesferai,

Car mes sires en ert en peine."  
Une pucele avoit vileine  
Qui fille estoit d'un sien servant,  
Mes en creature vivant  
Ne se f'ioit tant qu'en celi;

De tout ce qui li abeli  
Li quist conseill et demanda.

Et cele maintenant manda  
Un sien frere qui mout l'amoit  
Et le servoit et le cremoit  
Por le bien qu'ele li ot fait.

Et quant cil ot apris Xe fait,

A Melyacin s'en ala;

Tant fist la nuit s'en devala  
Avec Xui au pié de la tour  
Ou cii avoit fait son atour.

X4.075 s. serjant

X4.061 faitez V - 14.071 par q. C - 14.072

D - 14.077 n'en s'en f. R - 14.086 n. se d. D

Apresté li ot un cheval

Qui ne doutoit ne mont ne val,

Tant estoit isniaux et couranz,

14092

14096

14100

14104

/122c/

14108

14112

14116

Et si n'estoit nus miex erranz,  
Plus traveillanz ne plus penibles.  
Le bois, qui mout estoit orribles,  
Li passa tant qu'il fu dehors,  
Qu'il vit vignes, vergiers et ors,  
Et pa'is qui ert delitables.

Lors dist : "Sire, li connestables  
Vous a delivré de prison,

Ne ne tenez a mesprison  
S'il vous i a itant lessié,

Car pieça eiist porchacié  
Que vos fussiez hors, s'il peiist,  
Mes por nul pooir qu'il eiist  
N'en pooit faire son voloir.

Mes bien sachiez en nonchaloir  
Ne vos avoit talent de metre,

Ainz s'en cuidoit bien entremetre  
Tant qu'il vous en eiist osté,

Quant li rois, par sa cruauté,

I vint por vous faire contraire;  
Car a la mort vos quidoit traire  
Et faire a grant dolor finer.  
Demain vos quide tralner  
Et en a fait tot son atrait,

Mes Pirabiaux li a un trait  
Joué dont il ne se prant garde;

Car se vos avez cele angarde

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 14.090 | n, | pui n. RCDE - 14.097 | es | p- | E est D |
| 14.100 | et | n.- C - -14.101 ce qù' il | V. | i | a tant 1. |
| 14.106 | et | nepourquant (nonpourq. | r>) | en | nonchaloir |

les v.- 14.105 et 14.106 sont ihtervertls en E-- 14.111 vous  
pourchaça mout grief c. C vous appareilla le c. DE

Passee qui est la devant ,

N'avez garde d'omme vivant  
Qui soit de la seue partie,

Car por riens en ceste partie  
Ne venroient sanz grant compaigne,  
Pour Butor et Valpis d'Espaigne  
Qui ci ont lor conversement:

Heent Natalus durement  
Et li ont fait maint grant hontage.  
Mes sires i ra grant damage  
Qui soloit estre lor amis,

Mes or n'a si fors anemis  
Por le roi de Serre qu’ìl aime;

Dont chascun tra'itre le claime,

Faus et parjur et desloial,

Por ce qu'il li erent loial  
Et il les lessa por celui  
Qu'andui vuelent pis qu'a nului.

Por ce mon seignor de mort heent  
Et a tout son damage beent.

Je meïsmes por riens del mont  
Ne passeroie outre cel mont  
Qui est en cel chemin dela1  
Mes si tost com vos serez la,

Vos n'arez puis garde de nos.

Mais il convient, sire, que vos,  
S'il vos plest, a pié alissiez  
Et povrement vestuz fussiez  
Que vos n'i soiez arrestez,

Car es genz est la cruautez

14.120 n'avrez C - 14.122 manque D - 14.124

14.125-14.127 réd. de CDE, voir app. - 14.130  
14.134 qu'il y e. D - 14.136 vouloient D

manque D - 14.143 n'a. plus g. D

14120

14124

14128

14132

/122d/

14136

14140

14144

14148

kar B. RC  
s. mal a. D  
14.142 si

Ou vous alez si tres punaise  
Que nus hons n'i seroit aaise  
S'il ne desroboit ou toloit  
Ou un gentill home afoloit,

Por qu'xl en venist au desus.

Et quant vos serez presque sus  
Le pui d'Inde que vos verrez,

Genz amiables trouverez  
Et acointans a toutes genz.

Li pa’is est et biaus et genz  
Et riches et tres bien seiirs.

Se tels peut estre voz eûrs  
Que la veigniez, gueriz serez,

Et adont vos apenserez

Quele part vos tendrez vo voie.

Et Pirabiaux si vos envoie  
Or et argent a grant plenté  
Por ce que vos n'aiez laté  
Quant eschapez serez de ci.

Et saichiez c'onques tel soussi  
N'ot mes por home qui fust nez."

Dist Melyacins : "Si menez  
S'est vers moi par sa grant franchise  
Que dusques au jour du juyse  
Vers lui ne le deserviroie,

Quant mon pooir mis i aroie.

Plus m'a valu, plus m'a aidiê  
Que je n'etisse souhaidié,.

S'il en fust en moi du souhait.

Ses cors la bonne aventure.ait ! ,

14152

*14156*

14160

14164

/123a/

14168

14172

14176

Car n'en puis ore que le dire,

14180

14184

14188

14192

/123b/

14196

14200

14204

14208

Mes ce ne vueill je pas desdire

Que mout ne 1'amasse servir

Et a mon pooir deservir

Les granz biens que g'i ai trovez.

Vers moi s'est comme amis provez,

Et je vers lui me prouverai

En touz leus ou je trouverai

Qu'il puist avoir de moi besoigne.

Car selirs soit que nule essoigne,

Ce vueill je bien que 1'an li die,

Se ce n'est mors ne maladie,

Ne me tendra qu'a lui ne viengne  
Por faire quanque li conviengne;

Se c'est chose que je le truisse,  
Je ne sai que mander li puisse  
Nule chose plus comme a ore,

Car je le reverrai ancore  
Et assez bien prochainement,

Et connoistra adont comment  
II a enploié son servisse  
Ne se pooir que l'en servisse  
Pooie avoir en aucun tans.

Va t'en, car je sui trop doutans  
Que mal par deça ne t'aviengne;

Va, bone aventure te viengne!

Et di Pirabel, ton seignor,

Que j'ai en lui amor greignor  
Qu'a chevalier qui soit ou monde,  
Tant comme il dure a la roonde.

14.204 taviengne

14.191-14.193 manquent D - 14.194 entre ce v. et

14.195 D intercale qui soit vivans ne que je truisse ajou-  
té en marge par le corr. - 14.195 c. en aore D - 14.197  
a. tost p. D - 14.198 congnoistre E - 14.199 il i em-  
ploia s. D - 14.200 sevice D - 14.202 ke j. R

14.208 t. c. ciel et terre habonde RCDE

Fors mon pere qui m'engendra,

Qui le guerredon X'en rendra,

Se li dieu me vuelent conduire,

Ou trop me porroit au queur cuire."

Li vallez adont s'en torna.

Mes avant mout bien atorna  
Melyacxn d'une maniere  
D'une grosse robe pleniere  
Que il du chastel aporta,

Si com sa seur Xi enorta,

Qui mout ert saige damoiseie;

Et fu sus saint d'une cordeie,

Chauciez d'uns maufés estivaux,

Mauvés a troter mons et vaux  
A home qui ne 1'ot apris.

Adonques fu li congiés pris,

Chascuns aia a sa partie. /X23c/

Li vallez, qui bien avertie  
Avoit la terre et le pa'is,

Ne fu mie trop esbahis  
D'aler ou il avoit a queur;

Ce fu a un recet sa seur  
Ou il aloit souvent esbatre,

Et Xessa Xes autres debatre.

Et cil son atour fet avoit  
Qui jostice faire devoit  
De Meiyacin a cele heure.

N'ivolt plus metre grant demeure,

Melyacin querre envoia;

Mes cii povrement s'avoia .

14212

14216

14220

14224

14228

14232

14236

14.22X mauves R [CDEJ

14.212 nuire D ~ 14.214 s'atourna R mais Melyacin a.

14.215 avant d' une estrange m. C - 14.219 est D - 14  
et dessus ceinz d'u. ' E - 14.222 m. ne v. RDE ~ 14

s'ala ch. a CDE - 14.236 v. pás m. RCDE

, C  
.220  
.225

Qui de 11 nouveles n'aprist.

14240

14244

14248

14252

/123d/

14256

14260

14264

14268

Li rois si grant dolor en prist  
Qu'a poi que du sens n'en issi;

Li sires du chastel aussi  
En fu comme touz enragiez.

Li jaioliers a mort jugiez  
En fu, et maint autre ensement;

Mes Pirabiaux courtoisement  
Les delivra, a mout grant peine.

Li rois en sa terre demaine  
S ' en retorna forment aquis.

Et s'ot on avant par tot quis  
Melyacin et revercié;

Cil qui le quirent corroucié  
S'en tornerent san plus aprendre.

Li rois ne s'en sot a qui prendre,  
Car Pirabiaux ne li lessoit;  
Neporquant forment menaçoit  
Celui a cui il le livra,

Et dist bien qu'il le delivra  
Por le conte ou por autre gent,

Servi ne l'a ne bel ne gent

En cel point, quoi qu'il soit devant,

Et, puis qu'il le va decevant,

Plus en lui ne se f'iera,

Mes par tans le desf'iera  
Et li porquerra son damage;

Ne amistié ne parentage  
Plus en lui ne regardera,

Mes toute la terre ardera,

14.239 quar (qul DE) ainz nouveles n'en a. CDE - 14.241  
p. de son senz n'en i. C - 14.243 esragiés AD - 14.249  
se r. R - 14.250 mais on ot a. C - 14.253 retornerent  
s. C - 14.255 lessast D - 14.256 nonpourq. f. menaçast

D - 14.263 en lui pluz n. C - 14.267 n. se gardera D

Ou il avra, ce dist, son cors,

Ne ja fez n'en seroit acors,

S'il ne li rent Melyacìn.

Et li manda par un meschin. 14272

Dont Pirabiaux se courrouça  
Et au roi son oncle en tença  
Et li dist qu'il avoit mespris.

Mes n'en pot estre tant repris 14276

Riens en fesist por homme né,

Tant s'en tenoit a malmené  
De Porrus de Chatiau Fuimon:

Einsint ot li chastelains non 14280

Qui Melyacin fu bailliez.

Mes ja s'estoit appareilliez  
De desfendre, s'on 1'assaxlloit.

Et Pirabiaux, cui n'en chaloit 14284

De quanques ses oncles de'ist, /124a/

Li manda que ja n'en fe'ist

Sanblant qu'xl 1'en fust de riens nee,

Car ja n'en sera ost menee 14288

En sa terre tant comme 11 vive;

Et se li rois de riens estrive  
Encontre lui de riens qu'il vueille,

Comment qu'au queur dedenz s'en deuille, 14292

Vendra vers lui tot maintenant  
Qu'il aprendra le convenant.

II me'lsmes ses cors vint la;

Mout tres doucement acola 14296

Sa cousine et la conjo'i;

Et cele trestout li gehi

14.295 el m. erreur du íubricateur

14.270 f. ne sera a. D - ,14.278 t. se t. RCDE -. 14.279  
Fuinon R Fumon D - 14.282 j . se fu a. R - 14.284 q.  
ne ch. CD - 14.287 qu'il li f. D qu' il en f. E -

14.288 j. ne- sRE - 14.289 II manque D - 14.290 1. r.  
de Serre e, C "r. son' oncle e. D - 14.292 q. forment s'e.

D - 14.294 qu'il en prandra l'. E - 14.295 isnellement s.

E .

Einsint comme l'afaire ala,

14300

14304

14308

14312

/124b/

14316

14320

14324

14328

C'onques chose ne l'en cela  
De ce c'on li avoit conté.

Et quant li ot dit verité  
De ce que Pirabel mandoit,

Si dit adont que point ne doit  
Morir tes hon a tel vilté.

"Certes, dist xl, sa grant bonté  
Ne porroit nus hons esprisier,

Ainz se peut bien de tant prisier  
Qu'onor et biauté et franchise  
Et tel proesce ont en lui mise  
Li dieu qu'il n’est nus qui le vaille.  
Je ne sai mais, quel part qu'il aille,  
Le vueillent li grant dieu sauver,

Si que je le puisse trouver  
En bon point et sain et haitié!

Car donné li ai m'amistié  
Et ferai tant com je vivrai,

Ne granment de joie n'avrai  
Tant que j'en aie tels nouveles  
Qui me soient bonnes et beles."

Einsi Pirabiaux regretoit  
Melyacin, qui ja estoit  
A la voie, mout dolerous;

Car touz les piez avoit derous  
Des durs estivaux qu'il avoit.

De sa robe tour ne savoit,

Tant iert mal fete et longue et fiere.  
Et dist que pass'ion le fiere

14.299 a. com 1' afaires (l'afaire E) a. CE - 14.302 q.  
dit li ot v. C - 14.303 c. k'a P. R - 14.310 ot e. E  
14.316 que donnai lui toute amitié D - 14.323 en 1. RCDE  
14.327 faite longue C - 14.328 e. que la p. D poission  
E

Qui fist robe de tele taille  
Ne qui fist si fort cheveçaille  
Ne drap de si pesant burel,

14332

14336

14340

14344

; /124c/

14348

14352

14356

14.342 b. vairs  
. ACD

Car dignes n'est a pastourel,

Tant par est de- hideuz pelain!

Atant vit venir un vilain,

Qui vint vers lui hastivement  
Et le salua hautemement;

Et cil en qui ot mout de bien  
Le resalua bel et bien,

Si que Xi vilains s'arestut  
Une piece, et o lui estut  
Et le regarda de travers;

Et vit ses biaux ex vairs ouvers,  
Clers et rianz et bien assis.

Adont fu li vilains pensis,

Quant si biau cors vit en tel point  
Et dist croire ne porroit point  
Qu'il ne fust haus hons et gentix.  
Si dist, comme vilains soutix;

"Qui estes vos, sire vassaux?

Cis pa'is si n'est pas si saux  
Com vos cuidiez, bien le connois;

Vo vie ne pris pas .II. nois,

Se n'avez autre compaignie.

Fox est qui vos a enseignie  
Voie par si divers boscages!

Car males genz i a sauvages,

Qui sont sanz foi et sánz amor,

Sanz avoir de pechié cremor

1. vilain-  
   14.332 d. est a D - 14.340 et manque D -  
   yex o. C - 14.343 douz e. r. C - 14,351 ke v

Ne du mal s'il le peuvent faire.

Si estuet que de vostre afaire  
Prenez huimés autre conroi;

Car trop alez a grant derroi  
Et en aventure trop grande.

Neporquant, s'aviees la lande  
Passee sanz entrepresure,

Vous trouveriés voie seure;

Mes dusques la a grant doutance,

Car ce sont gent d'outrequidance  
Qui sont el chemin dusques la.

Mes se vos estiees dela,

Au grant quarrefor de 1'angarde,

Vos n'avriees puis d'ome garde;

Mes dusques la est touz li fors,

Puis que plus granz n'est vostre esfors."

Melyacins li dist ; "J'avoie /124d/

Compaignons gui mex ceste voie  
Savoient, sire, que ne sai;

Mes hui matinet les lessai  
Par un tres merveilleus hutin  
Qui nos avint tres bien matin.

Car ne sai quels genz nos saillirent,

Qui maintenant nos assaillirent,

Si fu'imes puis la, puis ça.

Ne puis eure puis la ença  
N'en vi nul, dont je m'esbahis;

Ne je ne sai pas le pa'is,

Ne par ou je dois cheminer.

Si vous pri que vous assener

14360

14364

14368

14372

14376

14380

14384

14388

14366 trouveriees

14.366 trouverez D - 14.367 m. jusques 1. adont d. D -

14.369 k'il s. R trusque 1. E - 14.370 esties de dela  
RE - 14.371 d. la lande D - 14.372 p. donnee gande D -  
14.373 m. trusques 1. C - 14.379 u. trop m. CE - 14.380  
a. des b. RCE a. ja hui m. D - 14.381 qu'ains gens n.  
sai n. s. E - 14.382 enva'irent D - 14.383 p. sa et p. la  
D - 14.384 e. des 1. CDE (l’eure D)

Me vueilliez, sire, de la voie;

Car se le quarrefor avoie  
Passé, mout m'arez bien aidié.

Et vos jur les dex que plaidié 14392

N'en seroit pas por la desserte,

Se de ceste terre deserte  
Me getez hors, bxaux doux amis.

Vos n'avrez travaill en moi mis 14396

Ne vos rende, par touz les dex!

-Sire, dist 11 vilains, granz diex  
Seroit, se vos morez ainsi,

Et por ce m'en irai de ci 14400

Avec vos, tant que serez fors  
Des larrons et des murtriers fors  
Qui por noient vos ocirroient

Et puis que mokant n'en iroient. 14404

Mes c'ert par un tel couvenant /125a/

Que vous me dirés maintenant  
Quant vos serez a sauveté

Vo non et tout vo parenté, 14408

Et por quoi estes ci venuz  
Einsint vestuz et de gent nuz,

Car trop grant merveille peut estre.

Por quoi ? Por la robe vostre estre 14412

Ne changerez ne vo nature,

Car nature ne norreture

Qui en vo gent cors ont estage,

N'ont pas apris tel laborage, 14416

Si ne s'i sevent contenir:

II fait trop mauvés maintenir

14.391 m'avriez b. RCDE - 14.392 j. sus sains g. D -  
14.395 getiez Ç - 14.396 n'avriez C - 14.399 moriez  
RCDE - 14.401 s. hors D - 14.404 p. qu’en m. C -

14.407 que v, ' CV - 14.412 quar ja p. C - 14.413 n. nor-  
reture D - 14.414 'n.‘ et vo n. D - 14.415 qu'en vostre

1. D - 14.417 n. se s. &D

Le mestier qu'en ne peut aprendre,

14420

14424

14428

14432

/125b/

14436

14440

14444

14448

Por quoi nus biens ne vos puet prendre  
En vilain cuidier resambler,

Car vos ne porrïez embler  
Vostre nature ne changier.

Ja n'en soiez jor en dangier  
D'aprendre mestier si hideus,

Car il ne vaut riens a vostre eus!  
Aprenez autre chose a faire,

Car vos ne porrez contrefaire  
Le vilain por chose du monde;

Car vo cors ou biautez habonde  
Et vos iex espris de plesance  
Ne porroient sivir 1'usance,

Car ne sont pas de tel afaire,

Si faites mal de vos desfaire.

Mes se por poor X'aprenez,

Mie de tant ne mesprenez,

Car queurs qui en poour se met  
De maintes choses s'entremet  
Qu'il ne feroit pas volentiers,

S'il ne li en estoit mestiers,

Mes por eschever pis le fait;

Por ce vous di, se par tel fet  
Le faites, blasme n'en avez.

Mes bien vous di petit savez  
De contrefaire le vilain,

Ainz seriees tost pris a l'ain,

Tant n'i sarez grant peine metre.

Et por ce me vueill entremetre

14.424 que ja n'en soiez e. D - 14.428 porrles RCDE -

14.430 c. en b. A - 14.432 n'en p. C - 14.435 le prenez  
E - 14.436 t. n'i m. C - 14.442 et si v. ADE s. pour  
t. ACDE - 14.446 au lain A - 14.447 sariez ACDE

De vous conduire a sauveté.

14452

14456

14460

14464

/125c/

14468

14472

14476

s/. C tres  
a H. le con-  
i f. E -

Et puis que je ceste bonté  
Vous vueill faire prumierement,  
Vueill que vous bien tres loiaument  
M'aiez convent que me direz  
Vo non et ne me desdirez  
De riens que je vueille savoir,

Car de vostre estre vueill le voir  
O'ir de vos, sanz vilonnie. "

Melyacins sans felonnie  
Li jura sanz nul contredit,

Et qu'il n'i metroit ja desdit.

Car ja pensoit en son corage  
Qu'il en voldroit fere mesage  
A Pirabel et puis au conte.

Et qu'a Hardu'in la grant honte  
Manderoit qu'il avoit etie,

Et la perte que receiie  
Avoit par si grant desreson.

Et voloit que la mesprison  
En rapresist li rois de Perse,

Et la grant tra'ison desperse  
C'on li fist si vilainement;

Et voloit bien que 1'errement  
Seiist chascuns de son meschief,

Et comment ja venuz a chief  
N'en fust qu'il n'i morust briefment,  
Se Pirabiaus tant seulemept  
Ne fust, qui de mort le gueri.

Mes il li ert, ce dist, meri,

14,451 f. priveement E - 14.452 v. je A je

manque ACDE - 14,460 ne m. E - 14.464 e. k'11.  
te A 14.468 v. qu' a 1. E - 14.471 c' on

14.475 m. vilment ACDE

Ou durement se mesferoit.

Axnsint pensa qu'il le feroit,

Si dist qu'il ne li chaut granment  
S'au vilain dist son errement.

Et li vilains, sanz plus arrest,

Se mist au travers la forest;

Lessa le chemin a senestre  
Et reprist une sente a destre  
Que Melyacins ot lessiee,

Et s'en aloit la grant chauciee  
Ou hons mortex n'osoit torner.

Mes cil en prist a retorner  
Melyacin, et ne vost mie  
Por tordre jornee et demie  
Que des larrons fust en dangier.

Pain orent assez a mangier

Et aigue a boivre et bon fromage, /125d/

Car li vilains par le boscage  
Portoit adés sa garnison.

Melyacins la livrison  
Du preudome tint a richece,

Car en la grant forest espesse  
Prenoient le jor leur sejour  
et, quant point n'i avoit du jour,

Au cheminer se remetoient,

Con cil qui adés se doutoient  
Qu'il n'encontrassent malencontre.

Si firent tant qu'il furent outre  
Des perilz et des maux passages.

Terres virent et gaaignages,

14480

14484

14488

14492

14496

14500

14504

14508

14.481 grannent A - 14.483 p. d'a. ACD E - 14.484 i

t. D 14.489 m. ne sot t. D - 14.497 garison D

14.503 s'en r. B

a

Rivieres, vignes, praeries,

Estans et beles pescheries,

Dont mout durement s'alegierent.

En une vile herbergierent,

Ou il furent bien ostelé,

Car Xi vilains avoit alé  
Le chemin tant par la endroit  
Qu'il sot mout bien aler tout droit  
Au meillor ostel de la vile.

Li vilains, qui sanz nule guile  
Prist Melyacin a amer,

Le prist de sa robe a blamer,

Et dist : "Li maufeus vo robe arde!

Bìaus sire, en avant n'avez garde,

Tans est que vous vous revestez  
Et.vo mescheant robe ostez

Qui trop vous siet vilainement. /126a/

Por vous ferai le paiement,

Sire, se vous deniers n'avez."

Dist Melyacins : "Que savez,

Compains, se mes vos reverrai

Ne se mes vous deliverrai

Voz deniers, se les me prestez?

-Sire, ja n'en serez retez,

Dist li vilains, tot vraiement."

Melyacins dist doucement:

"Biaus tres douz compains, en cel point  
Ne prendroie le vostre point:

Je sui uns riches pautonniers  
Et ai assez or et deniers,

14512

14516

14520

14524

14528

14532

14536

%

14.512 u. ille se.h.

14.516 qu' j.1 sávoit bien a. D - 14.521 1. mauffez v.  
14.522 n'aiés RCE n'arez D - 14.531 s. le mes p. R  
14.535 cest RCE

D -

De ce ne soiez en esfroi.

14540

14544

14548

14552

/126b/

14556

14560

14564

14568

Mes achasteme un palefroi,

Hueses et esperons et sele,

Et chascun une robe bele,

L'une por vos, 1'autre a mon oes. "  
Ce dist li vilains : "Mes .II. oes,  
De robe a mon oes n'en ai cure :

Je n'ai pas si grant teneure  
Que ore me vueille cointir!

Car bien puis dire sanz mentir  
C'onques 11 mex de mes ancestres  
N'ot chastiaux ne viles ne estres,  
Fors ausint come au jor la vie;

Et pour ce n'ai je nule envie  
De gentill home resambler.

Chascun diroit venus d'embler  
Seroie, se tel robe avoie!

Je puis aler la droite voie  
Par Xes larrons sanz avoir doute.  
Por quoi? Car il ne voient goute  
Sor moi de chose qui lor plaise;

Si me tiennent souvent a aise,

Et plus de 1'autrui que du lor,

De ceus qu'il ont mort a dolor.

Et se je ravoie que prandre,

Tost me reporroient aprendre  
Tel tour dont tost me repleindroie.  
Et por ce que je ne voldroie  
Que nus el que bien me fesist,

Ne por ma robe m'ocesist,

14.540 me manque D - 14.549 d.  
n. estre D - 14.563 r. qu'a p. R

leur a. D

14.550 vile

Ne vueill je robe que la moie.

Car por faire une grande moie  
Ou por corre par la gaudine  
Ou por cueillir buche ou espine  
Ne porroie meillor avoir;

Biau sire, selonc men devoir,

Ai hernais tel qu'i m'a mestier.

Je ne quier que nus hons gaitier  
Me viengne por le mien tolir;

Onques ne me vi assaillir

Por nul grant avoir que g'eûsse,

Et neporquant bien en peiisse  
Avoir, ne fussent li larron.

Mes il mainent tout environ  
Ma meson et i sont souvent,

Et les ai souvent de couvent  
Et il moi, maleoit gré mien,

Si qu'il m'esteut gaster le mien,

Biau douz sire, vueille ou ne vueille,  
Ne mostrer n’os que je m'en dueille."  
Melyacins prist mout a rire  
De ce qu'il ot le vilain dire;

Puis mist sa main a s'aumosniere,

Qu'il avoit et grande et planiere,

S'en traist deniers d'or a plenté,

Com cil qui ainz n'ama laté,

Et les gita 1 ' autre el giron,

Et li dist ; "filz de bon baron,

Gardez que vos ne soiez chichez,

Car d ' or et d ' argent sui p.lus richez

14.578 n. mi v.

14.559 je manqua D - 14.570 g. voie E - 14

E - 14.580 nonpourq. ■ D - 14.583 i font s. .

maleoient D - 14.587 d. arais v. E - 14.591

1. e. large e C - 14.595 1'aute R

14572

14576

14580

14584

/126c/

14588

14592

14596

.571 caudine  
D - 14.585

m. la m. E

Que je ne quxdai la moitiê."

14600

14604

14608

14612

/126d/

14616

14620

14624

14628

Et cil qui le queur ot haìtiê  
Puis cele heure qu'il vit X'argent  
Li dist :"Sire, se nostre gent  
Vous seiissent si bien garni,

N' eiissiens pas si desgarni  
Trouvé le pas ou nos passames! "  
Dist MeXyacins :"Nos alames  
Bien, les dex merci, ce me sanble.  
Mes alez, s'achatez ensanble  
Trestout quanque mestier nos est.  
-Sire, fait il, vez me ci prest  
De faìre vo commandement. "

Lors s'en ala mout lieement,

Avec lui l'oste de l'ostel.

Robe achata et roncin tel  
Comme Melyacins voloit,

Qui de rxens blamant ne X'aloit,  
Ainz Xi prioit que tost fesist,

Car point demourer ne vossist,

S'iX eiist faite sa besoingne.

Et li viiains, sanz nuie aloigne,  
Mout tres durement se hasta.

Toute sa besoingne apresta  
Comme de chevai et de seie;

Hueses, chauces, robe nouvele,  
Esperons et blen falz soiers  
Li achata, si que X'aiers  
Ou viiain pius ne remanoit;

De lui servxr mout se penoit,

14.601 la gent - 14.616 blaman

1. que vous n. cuidiez 1. D - 14.602 s. de n. D  
   14.610 v. moi tout p. D - 14.624 robes nouvellez D -
2. au v. D

Et cil ramoìt mout son service,  
Car il n'i veoit vilain vice,  
Fors cortoisie et honesté,

Selonc ce qu'il avoit esté  
Norriz entre genz sanz cremor.

Si li dist par mout grant amor:  
"Biau sire, vos m'avez servi  
Tant que bien avez deservi  
Meilleur gerredon que n'avrez;  
Neporquant ancore savrez  
Se por moi vos vendra nul bien,  
Car en tel leu, ce vous di bien,  
Le matin vos envoierai  
Ou je bien vos avoierai  
De vos vie honerablement."

Cil li respont joieusement;

"Biau sire, et je repenseraì  
Comment vostre toujourz serai  
Por faire quanque vos voudrez,

Par couvent que vous me tendrez  
Ma convenance, s'il vos plest.  
-Certes, dist il, ne me desplest,  
Ainz en sui touz appareilliez.

Mes je vueill que vos en ailliez  
A mont Esclaire, droit au conte."  
Adont la maniere li conte  
Qu'il voloit qu'au conte de'ist.  
Car il voloit qu'en 1'apreïst  
Au roi de Perse et a ses homes  
Et as princes et as preudomes

14.633 gent et c.D - 14.636 avriez RCD -

v. c'on apresist C - 14.657-14660 réd. de CDE

14632

14636

14640

14644

/127a/

14648

14652

14656

14;656 c. bien  
, voir app.

Qui la pes porparlé avoient.

14660

14664

14668

14672

/127b/

14676

14680

14684

14688

Car tuit cil de Perce savoient  
Que li rois de Serre juree  
Ot la pes et assetiree,

Et son maltalent pardonné  
Melyacin, et qu'omme né  
De son fill plus n'apeleroit  
Ne por nul mal n'en parleroit,

Por ire ne por mal courage,

Ne le conte ne son lignage,  
Melyacin ne sa mesnie,

Anui ne mal ne vilenie  
Ne lor devoit mes porchacier;  
Ainçois devoit le conte chier  
Tenir et touz ses bien voillanz.

Et pour ce qu'il ert defaillanz  
Et parjurs de sa convenance,

Pour eus mex faire souvenance  
Lor mandoit il la mesprison  
Et comment il fu en prison  
Ou mors fust, s'ìl n'eiist amis.

Mes cil qui pas ses anemis  
N'estoit i mist si tres grant peine  
Que de mort honteuse et vilaine  
Le desfendi et garandi.

C'est Pirabiaux qui n'atendi  
C'on li fe'ist tele grevance;

Ainçois li quist sa delivrance  
Et par franchise et par pitié,

Et X'en tramist sain et haitié.

14.665 n'en perleroit D - 14.674 est D

Tant en a fait de lui se loe  
Et de son oncle se desloe,

Qui pris l'avoit sanz ochoison.

14692

14696

14700

14704

/127c/

14708

14712

14716

Si veult que ceste tra'ison  
Saiche li bons rois Alsimus.

Mes avant que le saiche nus,

Veult il que Herduins 1'apreigne.  
Les puceles, qu'il ne mespreigne,  
Li roeve saluer avant,

Comme le chevalier vivant  
Qui plus les aime ioiaument.

Et si li reprie ensement  
Qu'il Xi salut ceus de 1'ostel  
Et les compaignons du chastel,

Les dames et les damoiseles,

Qui leenz sont bonnes et beles  
Et de tres bel contenement.

"Et si te di certainement,

Amis, bien i seras venuz;

Que que je soie devenuz,

•Je croi que on bien t'i feras,

Ou li quens trop se mesfera.

Par Pirabel t'en va de Serre,

Et li di home en nule terre  
Ne sai dont tant loer me puisse  
Ne dont reson en mon queur truisse  
K'omme nul doie tant amer,

Carainz ne le trouvai amer  
De riens qu'il me petìst servir.

Si voldroie mout deservir .

14.698 de par 1. CDE ~ 14.701-14.702 réd. de CDE, voir  
app. - 14.704' qui sont laiens b. D - 14.705 contenuement  
R li resalut tres doucement CDE - 14.707-14; 708 réd. de

CDE, voir app. - 14.712 e. si 1. d.. en n. t. D

A son gré les biens qu'il m'a fais,  
Dont si est apparanz li fais  
Qu'encore en ai el cors Xa vie.

14720

14724

14728

14732

/127d/

14736

14740

14744

14748

Et la bele blonde eschevie  
Qui por Pirabel me garda  
Et en pitié me regarda,

En amor et en grant franchise,

Cele ne vueill je pas que mise  
Soit en oubli, ainz la salu  
Comme dame qui m'a valu  
PXus que dame qui soit el monde:

Por ceiui ou proesce abonde  
Tant m'a vaiu, soe merci,

Que par s'a'ide sui je ci.

Pres maint de la ou me trovas,

Tu feras bien se tu i vas.

Et m'i fai prumier mon mesaige,

Et demande Xa dame saige  
Queie part Pirabiaux sera,

Car tantost t'en apensera,

Et li di qu'as dex Xe commant  
Et que sanz fausseté Xi mant  
Que je sui siens outreement  
A faire son commandement  
Sanz penser nule deshonor;

Car tant m'a fait bien et honor  
Que voientiers le deservisse.

Mes je voi bien por ton servisse  
Ne te puis pas granment donner,

Et neporquant guerredonner

14.719 a mon g. RCDB - 14.724 e. pour p. E - 14.725 e.  
pitié e. D - 14.733 o. metre m'as D - 14.740 e. avoec ce  
gue je 1. C - 14.745 volenté D - 14.746 si saches que de  
t. C - 14.748 mais n. ADE nepourq. E

Le te porroie bien ancore,

Et si avras, ce saiches ore,

De ce que j'ai 1'une moitié."

Li vilains, qui ot grant pitié 14752

De Melyacin, respondi:

"Sire, dist il, ainz n'entendi  
Que me donnxssiez vostre avoxr;

Mes je vueill vostre non savoir, 14756

Si comme convenant m'avez,

Ainsi comme vos bien savez."

Melyacxns tout maintenant

Partie de son convenant 14760

Li dxst et un poi de son estre,

Et li dist : "Preudons, bien peut estre  
Que ne sui pas de grant renon,

Mais Melyacins ai a non, 14764

Si sui fiuz le roi d'Ermenie. /128a/

Et bien te dx s'a vxlonnie,

Biaux douz amis, ne le tenisses,

Ja mon gré tant n'en apre'issez, 14768

Mes trop m'as fait grant avantage.

Et saiches bxen qu'en cest voiage  
Ainz mes a home ne l'apris.

-Sire, dxst il, se j'ai mespris 14772

En ce, si le me pardonnez;

Et ne vueill que riens me donnez,

Et si ferai touz vos mesages."

Mais Melyacins, qui fu sages, 14776

Ne lessa onc pour son parler  
Qu'il ne li donnast a 1'aler

1. et m.

14.750 c. chassez o. V - 14.753 m. qu' entendi D - 14.754

manque en D et remplacé par salus et graces l'en rendi ajou-  
té ■ par le corr. en 'has âe la col. avec signe de renvoi  
14.757 tout si qu' en couvent le m' a. C - 14.765 et s. ACDE

1. nel 1. D - 14.778 a aler D

La moitiee de son tresor,

14780

14784

14788

14792

/128b/

14796

14800

14804

14808

783 trusqu'a C  
- 14.800 saroit  
805 si 1. e. D

Comme de 1'argent et de 1' or  
Que Pirabiaux li envoia.

Et 1'endemain le convoia  
Li vxlains dusqu'a miedi;

Lors prist congié, plus n'atendi,  
Et Melyacins li donna,

Qui de l'aler s'abandonna.

Quant li vilains ot congié pris  
Comme cil qui souvent apris  
Ot le chemin s'en retorna;

D'aler a Clautre s’atorna,

Par autre chemin s'en revint.

Le mesaige, tel qu'il convint,

Fist mout bien et mout saigement;

A Xa dame mout coiement

Le dist, que mout liee en estoit.

Et li vilains, qui se hastoit,

Fist tant que par trestouz ala  
Et lor dist, que riens n'i cela,

De Melyacin tout l'afaire

Com cil qui bien le savoit faire.

Si vos di bien que les puceles,  
Quant eles sorent les nouveles,  
Trop grande dolor demenerent.

Celui droit au conte menerent,

Qui li en redist tot le voir.

Et li quens le refist savoir  
Au roi de perse, et amassa  
Ses genz, et a lui s'en passa.

14.779 moitié AE tout la moitié D - 14.

14.790 a l'autre E - 14.794 d. tout c. C  
D - 14.802 ele apristrent 1. ACDE - 14.

14.806 q. li r. D - 14.808 s'apensa D

Et li rois de Perse en enblee  
Ot ja mout grant gent assamblee  
Et vint el roiaume De Serre .

Et Herduïns de cele guerre 14812

Trop durement s'en entremist.

Li rois de Perse, qui remist  
Ceste chose mout a son queur,

Ne vost pes faire a nesun feur 14816

Por priere de nesune ame,

Ne li roís de Serre du blame  
Ne s'en deigna de riens rescorre ;

Por quoi lessierent partout corre, 14820

Li uns de la, 1'autre de ça.

Âdont la guerre commença,

Qui fu trop male et trop greveuse,

Laide et vilaine et perilleuse, 14824

Car mainte ame en fu de cors traite, /128c/

Mainte chose, mainte retraite  
Et maint chastel jus craventé,

Et maint vassal mort adenté. 14828

La le fist trop bien Pirabiaux:

Cil maintenoit les granz cembiax,

Cil maintenoit les durs estors,

Cil lor faisoit souvent tels tors 14832

Dont les faisoit crier et braire;

Mes Herdu'ins souvent retraire  
Les refaisoit de ses enprises.

Et ot chastiaux et viles•prises 14836

Dedenz le roiaume a foison,

Et genz morz et mis en prison,

14.817 nesun - 14.832 tel

14.809 P. a e. D - 14.812,H. a c'eli g.f. A - 14.816 v.  
pas f. RDE - 14.819 n. se d. DE - entre 14.820 et  
14.821 D Intercale ainz vint sus ses anemis courre ajouté  
par le corr. en bas âe la col. avec signe áe renvox - 14.821  
d. ça 11 a. d: la 'D - 14.823 q. trop fu et m. et g. C  
vilainne D - 14.824 e. perilleuse et grevaine D - 14.826  
maint poignés A m. jouste C - 14,829 ja 1. C  
14.830 m. mout g. D - 14.836 v. mises E

Et la terre mout malbaillie,

14844

14848

14852

/128d/

14856

14860

14864

14868

- 14.852

estoient a.

14840

Et la povre gent essillie

Por l'ost qu'avec lui ert mout granz.

Et, d'autre part, li quens engranz

Ert de Melyacin vengier

Et de Natalus damagier.

Et Alsimus, que refaisoit ?

Homes et fames desfaisoit,

Prenoit viles et fortereces,

Abatoit chastiaux et breteches  
Com cil qui mout estoit preudons.

Mes mout rendoit maux guerredons  
Ceus de Serre por lor seignor;

Et il avoit gent trop greignor  
Que Natalus et, d'autre part,

Les riches homes de sa part  
De Serre avoit avecques lui,

Car il n'i ot onques celui  
Qui a la pes eust esté  
Qui en vossist sa loiauté  
Passer por Natalus de Serre.

S'en fu trop plus foible la terre  
Et mains doutables lor effors,

Et Alsimus en fu plus fors,

Por quoi formant les damaga,

Si que Melyacin venga.

Mes ce fu bien espessement,

Car il ocist assez briefment  
Natalus de Serre et maint autre;

Et ocist le seignor de Clautre

14.850 rendroit - 14.866 il locist

14.843 riert A et D - 14.844 Nautulus 1

ravoit C - 14.853 Nautulus D - 14.855 S.

D - 14.859 Nautulus D - 14.867 Nautulus D

Qui avecque lui se tenoit  
Et qui mout bien se maintenoit.

Et fu granz la desconfiture,

Et refu tele 1'**aventure**Que **Pirabiaux refu puis pris.**

Mes Herduins, qui bien apris  
Ot la grant debonnaireté,

La franchise et la grant bonté  
Qu'il avoit fait Melyacin,

Ot si grant pitié du meschin  
Por la bone foi qu'il porta  
Melyacin, qu'il enorta  
Â Alsimus qu'il 1'en fesist  
Roi de Serre et li rendesist.

Et tant 1'en pria bonnement  
Et fist prier communaument

Et mostra reson et fist tant /129a/

Que 11 rois li ala quitant  
La terre, et fu rois couronnez.

Mes, avant, fu bien assenez  
Li rois de Perse, qui fu sages,

Ke Pirabiaux touz ses damages  
Et touz ses cous li renderoit,

Et de lui la terre tenroit.

Einsint fu fait, puis s'atornerent  
Et en lor terres retornerent  
Et prirent congié bonement.

Pirabiaux le roi longuement  
Convoia, puis s'en retorna.

Viles et chastiaux atorna,

14872

14876

14880

14884

14888

14892

14896

14.881 quil en f.

14.870 b. s'i m. RCe' - 14.871 la f. C - 14:883 si  
proia tant b. C - 14.898 chastiax et viles ratorna C

1 ' en

Qui mout grant mestier en avoient,  
Et cil qui faire li devoient  
Feíité vers lui recoururent  
Et li refirent ce qu'il durent.

14900

14904

14908

14912

/129b/

14916

14920

14924

14928

Et quant il ot en bon point mise  
Sa terre, qui mout ert malmise,

Et un po se fu reposez  
Et des besoignes avisez  
De ce qu'a faire convenoit,

Si dist huimés li avenoit  
D'aler son bon compaignon querre  
Et de son convenant requerre,

Qu'il li avoit con finz amis  
De queur devotement promis  
Que compaignie li tendroit  
Ne ja nul jor ne l'en faudroit.

Au mains saroit il de son estre,

Ne se por riens porroit puis estre  
Que si grant bonté li fesist  
Que sa compaignie vossist,

Car richece d'or ne d'avoir  
Ne desirrast tant a avoir  
K'une si douce compaignie;

Et puis qu'en li ot enseignie  
La terre dont il estoit nez,

II dist par tanz acheminez  
Seroit d'aler en Hermenie.

Ja ne feroit tel vilenie  
Melyacins, s'il le trouvoit,

Que s'il aucun don li rouvoit.

14.900 f. le d. D - 14.901 1. retornerent D - 14.909 s.

1. conquerre D - 14.915 et savroit au main d. C 14.916  
   p. plus e. D 14.917 q. tel compaingnie f. D 14.919

r. ni (ne DE) autre a. RDE - 14.929 n. prisoit t. ne

volt avoir D - 14.921 ke de s. AC comme s. D

14.927 s'il l'i t. C

Qu'adonques 1'en escondesist,

S'aucun outrage ne quesist.

Pirabiaux mout a ceste chose  
Pensa, por c® qu'au queur enclose  
Li en estoit Xá volentez,

Et dist qu'11 n'estoit richetez  
Fors cele qui au queur plesoit;

Nule chose ne l'aaisoit

Au queur, fors que la grant richece,

La seìgnorie et la hautece  
D'avoir compaignie si riche,

Car bien doit on tenir por nice  
Qui tel compaignie ne veult,

Quar qui si grant honor desveut,

II est mauvés, ce dist sus s'ame;

N'il n'ert ne pucele ne dame

Qui compaignie il amast tant; /129c/

Et dist qu'il ne s'aloit doutant

Que Melyacins ne 1'amast

Et qu’autressi ne le clamast

Compaignon et sire de lui;

Et qu'el monde n'avoit celui  
Qui les peiist mal faire ensamble;

Et toute riens qui au queur samble  
De bien et d'onor doit on faire,

Et por ce atorna son afaire.

Mes le vilain ainçois manda  
Qui.ce li dist, et deraanda  
Se Melyacins en iroit  
En Hermenie ou qu'il feroit.

14932

14936

14940

14944

14948

14952

14956

14.934 e. que il n'-e. TJ - 14.936 n. s'aaisoit D  
celui qui c. D - '14.943 sus m'ame E - ■ 14.944  
D - 14.949 e. seigneur d. C - 14.951 q; lor p

14.952 e. tante r. D ...

- 14.941  
il n'est  
DE

14960

14964

14968

14972

/129d/

14976

14980

14984

14988

Et li vilains dist qu'il avoit  
O'i dire a lui qu'il devoit  
Tout droit en Hermenie aler;

Ne savoit plus du bacheler,

Fors ce qu'il en avoit o'i.  
Pirabiaux mout s'en esjo'i  
Et por ce son oirre apresta:

A .XXX. chevaliers monta  
Dont chascun estoit bien armez;  
Escuiers mena desarmez  
Et armez de tels en i ot.

Le droit chemin au mex qu'il pot  
S'en ala arouteement.

Mes ainz ot tant d'enconbrement  
Qu'il en Hermenie venist  
Qu’il ne savoit qu’il devenist.

Et Melyacins, qui touz seus,  
Destrois, pensis et angoisseus,  
Cerchoit s'amie a grant destrece  
Voie ne chemin ne adrece  
Ne trouvoit qui riens li sesist  
Ne dont de s'amie apresist  
Nouveles bonnes ne mauveses.

Et si ot il tant de mesaises,  
Ainçois que li ans fust passez,  
Qu'il se peiist soffrir assez  
D'avoir tel desirier d'amie.

Mes 11 dit qu'il ne lairoit mie  
Que s'araie tant ne cerchast  
Qu'en aucun leu s'en adreçast

14.950 qu'il iroit D - 14.974 s. gue d. D qu'il en e n

s. E - 14.978-14.980 réd. de D, voir app. - 14.979 1  
feïst E- 14.984 qu'il s'en p. D- 14.988 se a. D

Ou nouvele en peùst aprendre,

Ou xl i vorroit Xa mort prendre:

Autrement estre ne porroxt,

Car sanz li point ne s'en iroit 14992

Puis qu'axnsi lì en estoit pris.

Et nepourquant nus et despris  
Estoit mout, et mors ses chevaux,

Et li convenoit mons et vaus 14996

Passer souvent et a foison;

Et en mainte povre meson  
Avoit souvent son herbegage,

Car il n'avoit argent ne gage 15000

Ne riens qui peust plus valoxr ;

Mes il metoit en nouchaloir  
Por Celynde tout ce meschxef,

Quant n'en pooit venir a chief. 15004

Mais adont avint que Fortune, /130a/

Qui tant li ot esté enfrune  
De blen, de joxe et d'alegance,

Ne vost plus soffrxr sa grevance, 15008

Ainz revint envers lui arriere  
Por lui remetre en la chariere  
La ou sa douce amie estroit,

Qui durement se tormentoit 15012

Por Melyacin, son ami,

Et disoit souvent :"Lasse, axmi!

Or vox je bien je sui perdue.

Lasse, se je sui esperdue, 15016

Nus hom ne s'en doit mervelllier,

Car en plourer et en veillier

14.989 nouveles D (ACE) «- 15.009 r. apres 1.

14.988 se a. D - 14.994 nonpourq. D - 14.998 manque D

remplacé par as champs par tnur c'iert desraxson en bas de la  
col. avec sígne de. r.envoi - .14.999 avoir 'ACE - 15.012 s.

confortoit D - 15.014 1. mi D 1. a mi ' E - 15.017 n.  
ne s'en d. esmerveillier C

Esteut il huimés que je vive!

15020

15024

15028

15032

/130b/

15036

15040

15044

15048

p. elle D  
m'a de mal f.  
q. fust RCE  
d. D devroit

Que ferai je? Lasse! chetive,

Trop sui et morte et malmenee.

Chetive, mar fui onques nee!

Ou irai je ne que ferai ?

Tel torment comment sofferrai ?

Ou est la mort ? que ne vient ele ?

Que fait ele qui ne prent cele  
Qui ne desire riens que li ?

Chetive, por quoi m'abeli  
Chose qui tant de mal m'a fait ?

Car onques jor ne fis le fait  
Dont tant me deusse doloir;

Mes Fortune par son voloir  
Me veult sanz nul mesfet ocirre!

Ne sai por quoi a vers moi ire,

Car mie ne quidai mesfaire  
S'un chevalier de tel afaire  
Me voloit por sa fame prandre.

Lasse! nus hon qui soit reprandre  
Ne m’en devoit, se je l'amoie,

Car au plus biau du mont l'esmoie,

Au plus preu et au plus gentill,

Au plus bel et au plus soutill  
Et a tout le plus honerable.

Lasse, tant le vi agraable

Que, toutes les fois qu'il m'en menbre,

Me faillent du cors tuit li menbre,

Tant sui dolereuse et chetive!

Je ne quit que fame qui vive

15.019  
15.027 i  
RCDE  
que nus  
E - 15.

ormais D - 15.026 e. qu'el n. E j

q. riens n. deslrre q. C - 15.029 t.  
15.032 m.onquez jour p. D 15.038

ne m'en deiist r. D - 15.039 n. me  
042 p. sage e. C

Puist: estre si maleureuse. "

Tout ainsint triste et dolereuse  
La bele son ami plaignoit

Tant que de deul se mahaignoit. 15052

Mes s'ele ert por lui en tristrece,

Cil en ert en si grant destrece  
Que nus ne le porroit savoir,

Com cil qui n'en quidoit avoir 15055

Que la mort, et prochainement,

Ne de plus vivre longuement  
N'avoit ne volenté ne cure;

Ainz estoit si sa joie oscure, 15060

Quant il si chetif se veoit,

Qu'a petit ne se marveoit,

Tant estoit anuiez de vivre.

La bourse avoit toute delivre, 15064

N'en pooit plus deniers sachier. /130c/

D'autre part repeust huchier  
Toute jor, ainz qu'en entendist

Riens nule qui lor despondist, 15068

N'il ne resavoit qu’il disoient,

Por quoi mains de bien li fesoient,

Et por quoi trop pis en traioit.

Neporquant ne s'en retraioit 15072

Qu'il n'alast tout jorz en avant.

Et disoit ja en son vivant  
De li cerchier ne recreroit,

Partout nouvele en enquerroit; 15076

S'il i moroit, n'en póoit mes,

Mes il n'en recreroit jamés,

15.053 tritrece

1. fust onc plus m. D - 15.050 tant estoit lasse et d.  
   D - 15.052 q. ’du d. C - 15.053 m. elle est D - 15.059

tl 3

'a. plus v. ' E - 15.061 q. a s. ch. E - 15.072 nonpourq.

n. se r. RCDE - 15.076 en manque R ■- 15.077 poroit

ADE

Ainz cercheroit en aventure  
Et tenroit Amors sa droiture  
Qu'il li devoit de redevance,

15080

15084

15088

15092

/130d/

15096

15100

15104

15108

Car netement sa penitance  
Voloit espanir du mesfait  
Qu'il avoit a la bele fait;

Car morte 1'avoit et honie  
Et, par son fait, avilonnie.

"Mes las, dist il, tant peine traite  
En ai qu'estre ne peut retraite  
N'encore pas ne me recroit,

Ainz m'est avis qu'adés me croit  
Sanz reposer et sanz recroire.

Au mains se je peusse croire  
Qu ' aucun tans peiisse garir,

Ou bien hastivement morir,

Je n'eiisse pas tel grevance!

Mes je n'aì nesune esperance

Que jamés jor nul bien me viengne,  
Ne que la mors si tost me tiengne;  
Ainz vif si comme en Xanguissant  
Aussint comme le non poissant  
Qui languist et ne set comment.

Aussi est il tout vraiement  
De moi, qui muir et ne muir mie.

Trop m'est Amors fiere anemie  
Et trop fait grande desraison,

Quant je vif encontre raison."

Melyacins en tel maniere  
La voie devant lui planiere

15.086 e. de s. D envilonie E - 15.087 1. tant grant

paine en ai t. C - 15.088 qu'a poine puet estre r. C  
15.089 necore R - 15.090 manque E - 15.095 n'eiisse p.

tele g. D je n'ouse p. E - 15.098 m. preingne D

15.102 ainsi e. E - 15.104 m'e. la mort f. DE - 15.105

1. mesproison RCDE

Aloit, rnout âurement pensant;

Neporquant souvent traversant  
Aloit par haies et par pres

Et, quant se rapensoit aprés, 15112

Si rentroit arrier en sa voie.

Mes Fortune qui ceus avoie  
Ou ele veult metre s'estude,

Ne li vost estre a cele point rude, 15116

Car a droit chemin 1'avoia  
Et au chastel le convoia  
Ou s'araie estoit en prison,

A mout grande chetivoison. 15120

Autre foiz vous ai je conté  
C'uns dus plains de grant richeté  
De terres et de regïons

Qui d'Espaigne ert mout gentis hons 15124

Estoit sires de cel porpris; /131a/

Et ot un oncle de grant pris,

Que l'en apeloit Linorois,

Qui d'Acre estoit adonques rois. 15128

Et cil se penoit d'avancier

Son neveu, qu'il avoit mout chier,

Et 11 avoit grant seignorie

Donnee en terre de Surie, 15132

Et ce chastel, et 1'eritage  
Ou il avoit maint grant homage  
Et grant terre tout environ,

Si qu'il n'avoit si haut- baron, 15136

Fors le roi, en toute la terre.

Et en Espaigne estoit la guerre

15.131 seignoriee

15.111-15.115 réd. de cinq v. en CDE, voir app. - 15.116 1.  
pot e. D - 15.117 s’avoia D ~ 15.120 en m. RCDE  
15.124 est D' - 15.127 Lignorois D - 15.129 d' ancerchier

E - 15.134 a. mout g. E g. domage D • - 15.135 granz  
terres RCDE - 15.136 s. que n' a. ,. D s.. grant b. RCDE

Entre parenz et entre ainis,

15144

15148

15152

/131b/

15156

15160

15164

15168

*15140*

Por quoi l'avoit querre tramis  
Li rois pieça et detenu.

Et il se ravoit contenu  
En Surie si bien un tans,

Et tant ert preus et combatans,

Et partout si bien le faisoit  
Que chascun grant bien en disoit.

Neporquant, puis qu'il ot Celinde,  
La douce damoisele d'Ynde,

Lessoit petit.le chastel jour,

Ainz fu leanz plus a sejour  
Assez qu'il ne li fust mestiers,

Car de bien .III. anz touz entiers  
La mer d'Espaingne ne passa  
Ne la pucele ne lessa,

Dont il ert tous de deul sechiez;

Tant en ert mas et corrouciez  
Qu'il ne savoit que devenir.

Mires avoit tant fet venir  
Que c'ert merveilles a veoir,

Mes ne savoient porveoir  
Nule chose qui li sesist,

Dont leur compaignie vossist.

Einz lor couroit sus et mordoit,

Et quant as denz les aherdoit,

Si en enportoit une piece.

Li dus n'avoit neveu ne niece,  
Chevalier, dame, jouvencele  
Qu'adés ne le trouvassent tele,

15.155 e. trop d.

15.142 il resavoit c. D 15.147 nonpourq. D - 15.150 et

1. D 15.156 t. estoit m. D 15.160 n. savoit tant v.  
   D - 15.161 saisist E - 15.162 répêté E - 15.166 et si  
   n'a. D - 15.167-15.168 réd. de CDE, voir app.

Si que si fort la redoutoient  
Qu’a peines si hardi estoient  
Qu'il li donnassent a mengìer;  
Dont li dus quidoit enragier,  
Quant conseilln'i pooit trouver.  
Por les mires bien esprouver  
Ne remest, partout les mandoit;  
Mes riens nee n'en amendoit,

15172

15176

15180

15184

/131c/

15188

15192

15196

N'il n'i osoient atoucher;

N'avoient pas l’argent si cher  
Qu’il en soufrisssent vilounie,  
Car trestoute la felounie  
Con peust penser leur faisoit:  
Plus volentiers leur mesfaisoit  
Qu1a nul qui devant li venist.

Et se bien au duc avenist,

Ele li feist pis qu’a touz,

Si que li dus n'iert si estouz  
Que il pres de lui se traisist  
Que mout tost ne s'en retraisist;

Si que nus a li n'entendoit  
Ne nus guerison n'atendoit  
Qui li venist, se n’ert des dex.

Et disoit chascun que granz dex  
Estoit de tele creature,

Et pechiez, et male aventure  
D'une si tres douce pucele,

Quisor toutes autres est bele.

S'avint, ainsint com je vos di,  
Que Melyacins entendi

15.

182 v. leu m.

15.

15.

D

15.

15.

tel

15.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 169 | et q | D | q. tant , f. DE' | 15 | . 172 esragier | A |
| 173 | c. n' | ' en p. | CDE - 15.175 manda | | D - 15.176 | amanda |
| - | 15.177 | kar | n' i A ne n' i E | - | 15.186 n'est | D |
| 189 | póur | ■ quoí | n. • CDE - ''15.190 | n. | gueriser n'a | E |
| ■191 | n' est | ’ D | de 'à. E v. fors | que | d. d. C | 15.193 |
| A | - 15.194 | | e. pesme a. ACE | \_ | 15.196 ert | ACE |
| 197 | a que | j- R |  |  |  |  |

A aler, et tout jorz aloit,

Et quel part il ne li chaloit 15200

Fors tant que son cors traveillast  
Et qu'il pensast et someillast,

N'avoit nule autre contenance,

Autre sens ne autre atenance. 15204

S'avint, ainsint comrae il pensa,

Que son chemin du tot lessa  
Et s'adreça vers Biaurepaire,

En celui me'isme repaire 15208

La ou s'amie demoroit,

Qui de deul por s'amor moroit.

Mes il vint à 1'anuitement,

Et pensoit si tres durement 15212

Qu'il ne sot s'il fu jorz ou nuiz;

Et ce li fu trop granz anuiz,

Que les gaites qui 1'aperçurent /131d/

Tout maintenant a li coururent 15216

Et le menerent en prison,

En cele me'isme meson  
Ou Clamazar ancore estoit

En prison et se dementoit 15220

Et ploroit et menoit grant rage.

Melyacins, qui en l'estage  
De desouz ert enprisonnez,

15224

15228

*manque*, *mais un blanc*astinence *D* absti-

Ne fu onques aresonnnez  
Au prendre, quant il fu venuz;

N'onques ne li demanda nuz  
S'il voloit boivre ne mengier  
Ne en la vile herbergier!

15204 a autre s. nautre a. 15.213 sil  
indíque que la place en est réservée  
15.204 astenance A abstenance C  
nence E - 15.205 or avint si com il p. VE - 15.210 q.  
por s'amor d. d. m. C - 15.215 1. gardes q. E - 15.224  
n'i f. D

Ainz fu mout enpains et boutez  
Et mout durement ahontez,

Car menez fu vilainement

15256

15252

15248

15244

15240

15236

15232

En cele tour, ou nulement

N'avoit riens qù'a preudome vaille,

Car n'i avoit couche ne paille,

Pain ne vin ne char ne v'iande;

Fors mesaise et povreté grande,

De bien n'i avoit chose nee,

Adont maudist sa destinee  
Et l'eure qu'il onques nasqui,

Car onques frans hons ne vesqui  
En si tres grande mescheance.

Mes s'ore eust tele cheance  
Que la mors, par sa cortoisie,

De tel dolor mesaaisie

Le delivrast, trop bien feroit; /132a/

Car de riens ne se mesferoit  
Qui en deliverroit le monde,

Car, tant qu'il dure a la roonde,

Plus chetiz ne seroit trovez!

Si seroit trop musarz provez  
Qui a tel home penseroit  
Et de sa mort liez ne seroit,

Car si mescheanz ne fu nez,

Ne sanz reson si mal menez:

"Droit n'est pas, dist il, que plus vive,

Car la mort nuit et jor estrive  
A moi, et si ne me veut prandre;

Et si ne quier je plus atendre

Fors que la mors envers moi viengne  
Por quoi tost morir me conviengne".

1526,0

15264

15268

15272

/132b/

15276

15280

15284

15288

- 15.274 ert D  
c. qu'a g. E -  
s'esrajoit R

Trestout ainsint se complaignoit  
Melyacins, qui mehaignoit  
Son cors en grant deul demener.

Bien se vossit tant malmener  
Qu'il en morust prochainement;

Et nonpourquant si coiement  
Faisoit son deul c'on ne l'o'i.

Mes trop durement s'esbahi,

Quant Clamazar. o'i complaindre.

Mes cis ne se voloit pas faindre  
Du grant deul que menant aloit,

Qui l'o'ist il ne li chaloit,

Tant ert de son sens bestornez;

Ains s'ert sor destre retornez,

Tout droit devers Melyacin.

N'i avoit vallet ne meschin  
Qui de son deul le destornast  
Ne qui a son queur atornast  
Chose qu'il li ve'issent faire;

Ainz erent de si put afaire  
Trestuit cil qu'en garde 1'avoient  
Que de tout le pis qu'il savoient  
Li faisoient mout volentiers.

Et cil qui n'en estoit mestiers  
De maltalent touz s'enragoit,

Et mout forment se laidengoit,

Et se blamoit mout malement,

Et disoit : "Las, com folement

15.260 et que t. D - 15.265 en mangue E  
15.276 n'il n'a D - 15.281 c. qui g. D  
15.284 c. a q. n'en fust m. C 15.285  
15.286 s'en 1. RDE - 15.287 s'en b. DE

Ai ma grant sc'ience avoiee!

15292

15296

15300

15304

/132c/

15308

15312

15316

- 15.298 o. jour  
15.305 c'o.ne m.  
.308 q. grande c.  
bíen m'en soit p.

Las, par mon sens est desvoiee  
Qui s'est retornez a enfance ï  
Las, dont vint la malostruance  
Dont je trai sanz ochoison  
Melyacin, qui de prison  
Me geta la ou je moreusse,

Se je droit guerredon eiisse?

E las, sanz reson li mesfil  
Mes onques bien nul jor ne fis,

Por quoi j'en trai la penitance.

Las, la pucele d'onerance,

Qui avoit ele deservi ?

Por mon queur que j'ai aservi  
Et plain de toute serveté,

Por quoi 11 fis ceste grieté,

Sanz ce c'onques ne me mesfist  
Ne un vilain mot me desist,

Fors que cortoisie et amor.

Dont j'ai au queur mout grant cremor,  
Car ja jor n'espenelrai  
Le pechié, ainçois en irai  
En infer la voie parfonde,

Car il n'a pas en tot le monde  
Un si mescheant home né!

Li malfé m'ont a ce mené,

Qui tant ai des .VII. ars apris,

Por chose qu'il m'en soit bien pris,  
Car j ' en sui niors et mehaigniez.

Au mains se si bien enseigniez

15.290 s. ai d.. E - 15.291 r. en e. E

nul bien n. ■ C - 15.304 p. ce 1. RCDE

t) o

mesfe'ist RCDE - 1.51306 m. ne d. D - 15  
15.312 t. cest m. MCE - 15.316 qui

Fusse que j'eiisse mes livres,  
Tost fusse de ceanz delivres,  
S'il 1' eiissent trestouz juré.

15320

15324

15328

15332

/132d/

15336

15340

15344

15348

* 15.329 fui E
* 15.346 seiisse

Mes par mon sens ai si erré  
Que je n'ai ne livre ne sens,

Ne ne voi home de tous sens  
Qui me veuille de riens aidier.  
Las, je n'osasse souhaidier  
Le bien qui me soloit venir,

Et or ne sai que devenir!

Un jor fu je cuidai qu'a Rome  
N'eiist un clerc ausint sage home  
De toute sovraine sc'ience,

Or peut on bien giter sentence  
Que j'ai a non li Non Sachanz.

Je ne fui onques tant sachanz  
Que je n'aie plus desapris,

Car .XIII. anz ai ja esté pris  
C'onques trestoute la poissance  
De la grant art de nigromance  
Ne m'ont valu, tant ai je fait ;  
Mes j'ai ouvré de si lait fait  
Que je doi pis ancore avoir  
Que je n'ai, ce sai ge de voir.

Et se tel mesfet ne ve'issent  
Li dieu en moi, bien porveissent  
Qu' aucun de mes livres eiisse  
Dont bien delivrer me peiisse  
Malgré trestouz mes anemis;

Mes je les ai en oubli mis

15.324 d. tou s.

15.323 livres D - 15.324 n. n. vi h. E

- 15.334 o. si s. 25 - 15.337 onquez D

RCD

Par orgueill, et par mon cheval  
Dont j'aloie amont et aval  
Parmi l'air a ma volenté.

15352

13356

15360

15364

/133a/

15368

15372

15376

ACDE - 15.358  
C - 15.365

373 quant je si

Las ! par ma grande richeté  
Que j1avoie et'par ma grant terre  
Alai au roi Nub'ien querre  
Sa fille, et outre Esclavonnie  
Au roi de la grant Hermenie  
Sa fille a moillier demandai ;

Et je de tant m'en amendai  
Que por li sui en itel point !

Hé ! las, je ne cuidoie point  
Que nus hon nuire rae peust  
Por nule force qu'il eiist,

Car se je mes livres tenisse,

De ceste prison ci ississe  
Par ingremance et par mes ars,

Dont raison fust que je fusse ars  
Quant je ce mis en nonchaloir  
Qui par tout me peiist valoir.

Car je fusse sires du mont,

J'alasse et aval et amont  
Parmi 1'air tout a mon voloir!

Dont bien me doi au queur doloir  
De ce que j ' ai si peu seii  
Qu'il ainsint me soit mescheii.

Chascun disoit saiges estoie,  
Quant mon sens en grant bien metoie,  
Et il disoient verité ;

Car onques jor n'avoie esté

15.352 1. póur m. C - .15.353 e

ame'nda E - 15.359 . s. je ACDE

nigromance CE - 15.367 q. j ' ai c  
petit ai s. C

pour m.

e. tel p  
v - 15:

Qu'en grant seignorie d'onnor  
Quant me vint ceste deshonor.

15380

15384

15388

15392

/133b/

15396

15400

15404

15408

CDE - 15.389 n  
15.398 g. par m  
daigne D

Las! en jole vescu avoie,

Car toutes les ,VII. ars savoie:  
Nigromance et dyaletique,

Musique et toute rethorique.

Des ars savoie tout le fait,

Et, quant je m'ai par mon mesfait  
Tra'i et mort vilainement,

Nus hon de mon fol errement  
Ne m'en doit savoir que mal gré.  
Hé ! las, tant iere en haut degré,  
Quant je en Hermenie ving !

Mes tantost malotrus deving,

Ainz de sens ne fui si fondez;

Je jouai, mes ce fu sanz dez,

Au geu dont je deving chetiz.

Je fui lors d'amer si hastiz  
Quant vi la bele Glor'iande  
Que por ma folie tres grande  
Mon queur maintenant li donnai.  
Mes, chetis, si bien 1'assenai  
Que c'estoit encontre son pois,

Que Xais sui et noirs comme pois,  
Por quoi ne me daignoit amer;

N'ele n'en fait mie a blamer,  
Certes, se si vil cors n'adaigne,  
Car onques forme si grifaigne  
Ne fu nul jor comme la moie.

N'ere je dont fox, qui amoie

15.382 c. je tous 1. A par cuer tous 1.  
me d. CDE - 15.396 f. luez d'a RCE  
C - 15.400 chetis mais RCDE - 15.405 c. ne

líne si tres douce pucele

Qu’en tot le monde n'a tant bele?

15412

15416

15420

15424

/133c/

15428

15432

15436

Mes si tost que je 1'esgs.rdai,  
Onques si bien ne m'i gardai  
Que maintenant .n'en fusse espris,  
Et malntenant folie enpris,

Car tel ha'ine en pris au frere  
Dont j'ai puis corroucié le pere  
Et trestouz ceus de son lignage.  
Las, por quoi fis je cest damage  
A la plus bele qu'ainz fu nee?  
Cele aì je morte et malmenee  
Et engigniee sans reson;

Et pour ceste grant tra'ison  
M'ont li dieu en si grant ha'ine.  
Certes, trop fui de pute orine,  
Quant si douce riens tra'issoie,

Et de ce qu'encore pensoie  
Qu'elle vossit estre m'amxe !

Et, certes, il n'aferoit mie  
Que si viez hom et si despiz  
Eust son or chief sor le piz  
De si tres douce creature.

Mes ce fu ma male aventure  
Que de tel chose m'entremis,

Car je sui perduz et malmis;

Mais mex l'ai deservi que nus,  
Quant par moi est tex max venus  
A pucele si grac'ieuse,

Car tant est douce et savqureuse ,

15..412 n. me g. AE n. ui'en g. D 15.418 f. tel d. AD

- 15.419 fust C b. qui soit'n. D - 15.423 e. tele h. D  
15.425 ke s. A qui s. CDE - 15.434 c. j'en s. ACDE

Que de lui est trop grant pechiez.

15440

E ! las, povrement avanciez  
M'en sui, qui ainsi 1'ai honnie!

Onques mes tele felonnie  
Ne fist mes nus traitres lierres.

15444

Las ! ainz ne fui mes triboulierres,

Encore de tant m'en repant.

15448

Mes ainsint sui com cis c'on pent  
Qui dist qu'il n'embla mes nul tans  
Et qu'il en est vrais repentans.

Mes por ce n'est pas delivrez,

Ainz en est a la mort livrez  
Por le pechié de son mesfait.

15452

Las ! j'ai plus grant fausseté fait,

Qui tra'i ai par mon derroi  
D'Ermenie le vaillant roi  
Et la pucele bele et sage /133d/

Qui guerpi avoit son lignage, 15456

Et por qui ? Por si bel meschin  
Comme le preu Melyacin,

Qui seur touz les autres valoit,

Si que nus homs parlant n'aloit 15460

Fors de sa tres grande proesce.

Cortoisie, sens et largece  
Avec biauté en lui estoient;

Trestuit si voisin le doutoient 15464

Et 1'amoient por sa bonté.

Las ! de prison m'avoit osté,

Quant j'avoie mort deservie!

Et, quant il me rendi la vie, 15468

1. g. meschiez C - 15.441 me s. quant a. C - 15.443
2. jour n. C 15.444 a. mais n. f. t. C - 15.445 t. me

r\_ RC - 15.446 m. aussi s. RCDE s. que c. D - 15.447  
qu'il d. D 15.448 e. qu'il est v. repentemps D

15.450 ançois est C - 15.451 p. la coupe d. C - 15.464  
1. doutounoient A - 15.466 m'a. jeté A

N'ai je fait grant desloiauté,

Qui par ma grande fausseté  
Ai mort home de tel valor?

Chetiz, en si tres grant dolor 15472

Ai mis Hermenie et la terre  
Que jamés ne sera sanz guerre.

Car se Melyacins est mors,

Li riche seront tost amors 15475

Des povres faire grant anui;

Car s'onques nule gent connui,

La gent sera menee male,

Car li rois a gent serve et male; 15480

Et je sai bien morant s'ira  
Por son fill, dont il s'ocirra,

Tant 1'amoit angoisseusementi

Por ce ne regart je comment 15484

On me puist faire assez de honte. /134a/

Car roi et prince et duc et conte  
An aront assez a soffrir,

Et s'en ferai tes .C. offrir 15488

A la mort qu'ainc nel deservirent  
Et qui onques mal ne me firent."

Teles paroles devisoit

Clamazars, qui point n'avisoit 15492

Que nus hons. le peíist entendre.

Et Melyacins, qui atendre  
Voloit tant qu'il eiist tout dit,

Coiement des dex le maudit, 15496

Aussint tost comme il 1'ot connut.

De sa raison se descounut .

15.472 1. doutounoient R - 15.476 s. tout a. D 15.477  
de fere aus povres g. C les p. (erreur du rubricateur) D  
15.478 et■ s'o. CT’ 15.483 angoissement D - 15.486

prince duc C ' r = c et prince e. c. ADE - 15.494 q.

entendre D - 15.4yó c. l'a d. d. m. CDE ■ - 15.497 i. Xe

C. ACDE .

Por l'ort puant vilain deçoivre

Et por ancor miex aperçoivre. 15500

Si dist : "Las ! et qui peut cist estre  
Que j'oi parler dedenz cest estre  
Ou deable m'ont amené ?

Las, je ne quidasse home né 15504

plus chetif de moi ne plus tristre,

Car bien voi, que qu'il soit de l'istre,

C'on m'a mis ceanz sanz reson,

Car je n'i voi nule ochoison; 15508

Car se la raison i seíisse,

Ja si grant corrouz n'en eusse."

Clamazars adont respondi :

"Qui es tu ? Va ! Et car me di, 15512

Quant venis tu en cest chastel  
Ne qui t'enseigna cest ostel?

Dont venis tu? Quel part iras, /134b/

Quand tu de ci departiras? 15516

S' il te plest, je vorré savoir  
De ton estre trestout le voir,"

Melyacins qui mout ot d'ire  
Li dist : "Ce vous puis je bien dire 15520

Que ne sui pas de grant renon :

Driapalidés ai a non,

Nez fui a Damas la cité,

Ou j'ai assez grant parenté, 15524

Fiuz sui d'un chevalier povre home;

Mes bien vous di qu'a mout preudome  
Le tiennent cil de la entour.

Mes je fui pris en un estour 15528

15.525 f. fui d. R [CDE]

15.500 p. s'uevre m. RDE - 15.501 li d. (erreur du rubri-  
cateur) D p- tiex e. E 15.505 e. que m. C - 15.508

ne j - D n'i sai n. CDE - 15.509 que s. je r. i s. CDE  
- 15.513-15.514 red. de quatre v. en CDE, voir app. - 15.515  
de quel lieu et (ne D ) q. DE - 15.516 q. de ci te d.

CDE - 15.517 se il t. p. j. voeil s. CDE - 15.520 respont

1. CDE - 15.521 s. point d. R - 15.526 réd. de 3 v. en  
   CDE, voir app. - 15.528 pris fui D

L'autrier, par ma male aventure,

.538 rabatu .

de h. E  
- 15.550 en n  
qu'il DE

15536

15540

15544

/134c/

15548

15552

15556

15532

A une grant desconfiture  
Qui fu de gent de nostre terre;  
Tout droit au chastel de Nanterre  
En fui et conduis et menez;

Esté i ai enprisonnez

Plus de .II. anz, au mien cuidier.

Si cuidai que fortune aidier

Me deust, quant je m'en issi,

Mes ore m'a renbatu ci,

En tel leu ou ne ine plaist mie,

Car n'i ai ami ne amie,

Ne vin ne v'iande a mangier.

N'eiisse cure a herbergier  
En vile si male commune,

Car je n’i truis chose nesune  
Qui a nul preudome ait mestier!

Mes Fortune de ce mestier  
M' a ja servi si longuement  
Que je ne voi mie comment  
Me puist venir ne bien ne joie  
Ne nouvele nule dont j'oie  
Nule chose qu'au queur me plaise.  
Or vueill je qu'il ne te desplaise  
Que tu me dies verité,

Se gaires as ceenz esté  
Ne qui ceste part t'amena,

Car.trop grant merveille.m'en a  
Sanblé de la grant mesprison  
Que cil font de ceste maison;

15.531 des gens D - 15.536 or c. CDE - 15

15.540 c. . amì n.’ i .ai n. RCDE - 15.542 c

15..544 j . ne t. D - 15.548 n. truis m. D

R - 15.552 v. mais qu'il C mais or v.  
15.556 merveilla RD

Car trop vilainement mesprennent,

' 15560

15564  
15568  
15572

/134d/

15576

15580

15584

15588

Quant il les genz sanz reson prennent  
Clamazars sanz plus respit prendre  
Li prist maintenant a aprendre  
Comment en Hermenie vint,

Et qu'il i fist, et qu'il devint  
Quant la pucele li embla ;

Et comment ele li sanbla  
Si lasse qu’il la descendi,

Et comment a li entendi  
Qu'il la peiist reconforter,

Car onques si desconforter  
Ne vit fame ne tel deul faire;

S'atendi tant a cest afaire  
Et a soffrir sa volenté  
Qu'ele de fine lasseté

S' endormi ''qu'einz ne m'en pris garde,  
Si pris, dist il, mon chief qui arde,  
Si fis si grant forsenerie  
Qu'en son giron par druerie  
Mon ort chief bousouflé posai.

Por moi honnir m'i reposai,

Si fis que fox, bien le connois.

Mes cele qui blanche iert com nois  
Ert de deul faire traveilliee,

Si ne voloie qu'esveilliee  
Fust por mex faire son voloir;

Si mis poour en nonchaloir,

Et m'endormirent li malfé  
Qu'a ce m'avoient eschaufé

15.567 1. comme 1. D - 15.572 s'entendi C a son a. D

* 15.575 quant n'en m'en 71 que n. C quant je m'en D
* 15.576 Qu'il a. D - 15.577 et f. CE

.

.

Por le pechié que je faisoie.

Et la ou je me reposoie,

Avint que nos fumes sorpris,

Et la endroites fui je pris.

Ceanz tra'inant m' amenerent  
Et durement me maumenerent,

Et font encore mout souvent.

Tout ainsint Fortune me vent  
Le grant pechié de la puceie,

Qui tant est avenanz et bele

Que c'est trop granz pechiez de li.

Mes au duc si fort abeli,

Lués qu'il la vit prumierement,

Qu'il 1'ama si outreement  
Qu'il la vost a moillier avoir.

Mes por force ne por savoir,

Por blandir ne por sermonner  
Ne le pot nus a ce mener  
C'onques sa volenté fesist  
Ne que son deul lessier vossist;

Ainz s'en donna si grande rage  
Et deul si grant et si sauvage  
Qu'ele en issi hors de son sens.

Li dus fist venir de touz sens  
Fisiciens por li guerir.

Mes ce le fait trop esmarir

Que nus hons n'i peut conseill mestre,

Tant s'en saiche bien entremetre;

Nus ne li fait ne ce ne quoi.

En une chambre, en un requoi,

15592

15596

15600

15604

/135a/

15608

15612

15616

15.604 avoir

15.599 g. pitiez d. C - 15.600 s. bien a. D - 15.603 que

a m. 1. v. a. D . ~ 1.5.605 sermounoir E - 15.606 nus n. 1.  
p. ■ D - 15,607 v. vousist D - 15.610 s. pesme e. C  
15.614 c. li f. D - 15,615 q. n. n'i p. n-ul (son D)  
m. CDE

c.

Gist forsenee et enragie,

15620.

15624

15628

15632

/135b/

15636

15640

15644

15648

Dont damages est que jugie  
Li fu si male destinee,

Car ains ne fu si bele nee."

Melyacins dist : "Que devint  
Li chevaux ne s'ongues avint  
Qu'il en seiissent la mestrise?"

Dist Claraazars : "Tant ne me prise  
Li dus qu'il m'en demandast onques,  
Et neporquant le vi adonques  
Aporter, quant l.i dus me prist.

Mes por ce que vers moi mesprist  
Et qu'il me prist viiainement,

N'oi je onques queur ne pensement  
Que riens nee X'en apresisse;

Et neporquant point ne presisse  
Toute s'onnor de mon chevai  
Qui est en cele court avai.

Car fais est par si grant poissance  
De ia grant art de nigromance  
Qu'ii vaut tout 1'avoir de cest mont.  
Mes puis que je fui ça amont,

N'oi pooir que vers iui alasse,

Car mout volentiers i montasse!

Mes li monters m'est destornez,  
Ainsint sui a honte atornez  
Par mon fait et par ma folie.

Mes de la pucele jolie

M'est plus qu'il n'est de moi assez.

Por li sui mas et trespensez,

1. esragie A - 15.621 la m. A s. dure d. C
2. demandist A le d. C - 15.628 nonporq. D je
3. E - 15.634 nonpourq. D - 15.639 toute 1' or d. D -

15.641 alassasse D - 15.644 fui D - 15.648 trespassez

D

Quant si compere mon mesfait.

Li dus de moi force ne fait,

Mes, sanz faille, de la pucele  
Qui tant est savoureuse et bele  
M'a demandé 1'estre souvent.

Et m'avoit li dus en convent  
Que, se je li disoie voir,

15656

15660

15664

/135c/

15668

Qu'il me donroit de son avoir  
Et conduiroit en mon pais;

Mes de ce sui mors et tra'is  
Qu'assener de riens ne 1'en sai.

Li dus s'en rest mis a i'essai  
Que la pucele li deist;

Mes por force gu' en li fe'ist  
Ne l'en vost riens el monde dire,

Einz en ala forsenant d'ire,

Dont li dus cuida enragier;

Et s'en vint desus moi vengier,

Et me fist et ferir et batre;

N'encore ne se veult esbastre  
De moi faire anui et grieté.

II m'a tant fait de cruauté  
Que merveille est que je vif tant;

Et se li deable hastant 15672

Alassent ma mort, bien feroient,

Car de riens ne se mesferoient  
De faire si grant cortoisie.

Car.nule mors mesaaisie • 15676

N’est que vivre en sifait torment."

Melyacins fu si forment

15.652 e. avenans e. C - 15.653 me d. R - 15.655 j. l'en

1. RCE de'isse D - 15.656 il m. C - 15.660 se r. RB

a essai RCD- - 15.661 1. fe'ist D - 15.662 c’on 1' en f.

RCDE - 15.664 e. s'én a C - 15.665 esragier R - 15.668

n. s'en v. R - 15.673 aloient D - 15.-676 mesaisie D

- 15.677 v. ainsi f. R q. de v. e. tel.t. CDE

Esbahis qu'il ne dist nul mot

15680

15684

15688

15692

/135d/

15696

15700

15704

15708

Por le grant deul qu'en son queur ot

Du meschief ou il sot s'amie.

Mes bien vit que poins ne fu mie  
D'ilecques prandre la venjance.  
S'avoit ìl mout grande grevance,  
Quant il ne s'en pooit vengier  
Et le vilain si damagier  
Qu'en en parlast mes a tout tans.  
Mes, d'autre part restoit doutans  
Que la chose pis ne tornast,

Et por ce qu'il ne destornast  
La chose, s'eiirs li aidoit,

Se taisoit il et atendoit  
L'eûr qui peut estre en Fortune,

Car ne vaussit chose nesune  
Coramencier la dont pis li fust:

S'il etist son cheval de fust,

Sa chose alast en amendant!

Mes riens n'en ira demandant,

Ce dist, tant que son point verra;  
Mes s'il peut, il se porverra  
Comment s'amie puist veoir;

Car il li esteut porveoir  
Qu'il voldra ne dire ne faire,

Car il ne voit de cest afaire  
Puist pas faire a sa volenté.

D'autre part, il a tant esté  
De ceste chose traveilliez,

De pluie et de mal tans soilliez

1. voist

15.680 d. qu'a s. RCDB - 15.682 p. n'estoit m. C

15.683 qu'il en petist p. v. CDE - 15.684 i. au cuer grant

1. C - 15.686 e. l'ort v. CDB - 15.688 d' autres il

15.688-15.689 réd. de CDE, voir app. - 15.698 irai E

15.699 tant que miex son p. en v. 71 - 15.703 qu'il porra n.

CDB - 15.704 mais il D

Tant de pensees, tant d'anuiz  
Et puìs de jourz, et puis de nuiz,

Tant travaus de froit et de chaut  
Que, se il meurt, ne li en chaut,

Mes qu'il voie 'la bele nee;

Car nus ne peut sa destinee  
Qui jugiee li est passer,

Melyacins en cest penser  
S'endormi dusqu'a 1'endemain  
Que cil de lainz, le bien main,

Vindrent amont et commanderent  
Qu'aval venist, puis demanderent  
Dont il ert ne de quele terre  
Et qu'il venoit cele part querre.

Et Melyacins, qui assez  
Savoit, lor dist comme apensez

Qu'il ere un mire de Salerne /136a/

Qui s'en revenoit de Palerne  
Ou il avoit mout gaaignié;

Mes dui sien vallet engignié  
L'avoient et le sien tolu;

N'ains priere ne li valu  
Qu'il li lessassent a vestir;

Ainz li convint le froit sentìr,

Aussi com par une chemise.

"Tout ainsint ai ma peine mise,

Dist il, en mes vallez norrir!

Et nonporquant point esmarir  
Ne m'en quier, mes que je trouvasse  
Aucun leu ou que j'esprouvasse

15712

15716

15720

15724

15728

15732

15736

15.709 Tantes p. tans a. ACDE - 15.712 q. s'il ir

RCDE - 15.716 e. tel p. R - 15.717 trusqu'a C

et c. D 15.719 virent a. D 15.721 e. et d.

15.724 respont c. . C. - 15.725 ert RCE est D  
n. ainc n. 1. orent v. D - 15.732 1. estuet 1.

estut 1. CD - 15.736 nepourq. RCE

i. il n.

* 15.718  
  CE
* 15.730  
  RE 1.

La grant sc'ience qu'en moi maint.

Car j'ai ja gueri home maint  
Ou maint autre failli avoient:

En toute Puille ne savoient  
Mon per de nule maladie.

Et ne quidiez pas que je die  
Ceste chose por moi sauver,

Ainz vos pri que vous esprouver  
De mon mestier, ainz que m’en voise,

Me vueilliez, s'il ne vos en poise.

S'il a malade en cest pa'is,

De ce ne sui mie esbahis,

Tant soit de grant mal engregiez,

Ou forsenez ou enragiez,

Que bien ne le saiche guerir,

S'il n'est malades au morir.

Et por ce que sui ci venuz /136b/

Povres d'argent, deschauz et nuz,

Gaaxgneroie volentiers,

Car bien voi qu'il en est mestiers,

Et por ma grant sclence acroistre  
Et por moi faire mex connoistre,

Car on m'i connoist povrement."

Et cil li dirent erraument  
"Biaux amis, or saiches por voir  
Que se tu as si grant savoir  
Comme tu dxs, il t'est bxen pris,

Car une pucele de pris

Gist ceanz grant pieça malade;

Mes tant par est et douce et sade

15740

15744

15748

15752

15756

15760

15764

15768

15.743 d. toute m. - 15.757 g. je v. E (ACD)

15.740 et s'ai j. D manque E - 15.755 ci sui

15.756 p. d' avoir d. C - 15.761 c. en me c. D  
s. de v. CD - 15.768 t. est bele d. C

*ACDE*

- 15.763

Que trestouz li mondes la pleure.

Car saichiez de voir qu'en cele heure  
Que nous la trouvasmes prumiere

Ert ele de biauté lumiere 15772

Seur toutes celes qui vesquirent.

Je ne croi tout cil qui nasquirent  
Ve'issent jor si bel ymage.

Esgardez dont se ce n'est rage 15776

Et tristece et male aventure  
Quant si tres bele creature  
S'est enragiee et forsenee,

Et s’est ja si tres malmenee 15780

Que pitez est a regarder.

Et neporquant si bien garder  
La fait li dus comme on poroit,

Car partout autrement corroit 15784

Et feroit merveilles trop granz. /136c/

Nostre sires est si engranz  
Qu ' ele peíist santé avoir

Qu'il n'a el mont si riche avoir 15788

Qu'il ne donnast por sa santé;

Trop conquerrez grant richeté,

Se 1'alegiez de son malage."

Lors le menerent en 1'estage 15792

Ou li dus ert, mout corrouciez;

Et disoit bien que tex meschiez  
N'avint ainz mes a nule farae,

Car saflrs ne rubís ne jame 15796

Ne nule pierre, tant soit chiere,

Envers sa douce plesant chiere

15.770 v. en c. A '15.773 q. nasquirent DE - 15.774 c.  
que c. D vesquirent E - 15.775 v. nul j . E - 15.779

esrajie A e. maumenee D , - 15.780 e. est j. DE s. ma-

le m. D 15.782 nonpourq. D - entre 15.783 et

15.784 D tntrecale comme frans ensi se maintient li gentiex  
dus deut 11 adroit ajoutés par le corr. en bas de la col. avec  
signe de renvoi - 15.784 car autrement p. ACE - 15.786 li  
dus nos sires tant e. CDE - 15.787 est que santé peust a.

CE e. q. sa santé puit a. D - 15,788 monde C ./.

Ne reluist de grande biauté.

"Trop font li dieu grant simpleté,

Ce dist, quant n'an prandent conroi,  
Car il n'a ne prince ne roi,

Tant soit riches ne honorez,

Qu'il ne fust fins bons eiirez  
D'avoir si douce creature,

Se ne fust la male aventure  
Dont ses genz cors est si sorpris  
Que conseus n'en peut estre pris."

Tout ainsint. li dus regretoit  
Celinde, dont mout se doutoit  
Qu'eXe n'eiist ja guerison.

Cousté li avoit a foison  
Por sa guerison porchacier.

Mes nus ne 1'osoit aprochier  
Por les denz qu'ele leur getoit,

Car quant son mire as denz tastoit,  
Si le tastoit dusques au sanc.

Si n'i avoit Turc ne Persanc,  
Fisic'ien ne mire sage  
Qui eíist ne queur ne corage  
De lui atouchier de trop pres.

Avec ce, avant ne aprés  
Sa guérison ne connoissoient,

Et quant tout ensanble i pensoient,  
Et mains en savoient que dire;

Dont li dus avoit si grant ire  
Qu'il s'en prist trop a dementer  
Et si fort a espoanter

15800

15804

15808

15812

/136d/

15816

15820

15824

15828

15.790 conquerriez C - 15.795 m. de n. RCE  
d. n. D - 15.799 n. reluisoit vers sa b. R  
- 15.800 d. trop s. D - 15.802 c. ou mont

15.803 el mont tant i soit h. C 15.804  
15.808 c. n'i p. e. mis E - 15.814 n'i o.  
plus p. D

n'a nul jour  
g. biaude D  
n' a p. DE  
f. de b. E  
D - 15.821 d.

Qu'a bien petit du sens n'issi.

Mes il avint donques ainsi:

Cil vinrent qui li presenterent

Melyacin, et li conterent 15832

Ce qu'il lor avoit fait entendre,

Et ancor ert pres de 1'atendre;

Mes ne savoient ce c'ert guile,

Mes ersoir vint en cest vile 15836

Outre heure, einsint com xl ert nuiz.

"Mes comment que li fust anuiz,

Tout vraiement nos le presimes

Et nostre devoir en feismes, 15840

Car en la prison a esté.

Hui main l'en eumes geté,

Quant il nos dist teles paroles.

Se veritables sont ou foles, 15844

N'en savons riens, fors por itant /137a/

Qu'il dist que nus n'en voist doutant  
Qu'il ne nos die verité;

N'encore n'a granment conté, 15848

Si n'a dusqu'au savoir granment

S'il nos dist voir ou s'il nos ment."

Li dus lor dist : "Par le mien chief,

Se de ce peut venir a chief, 15852

Je le ferai riche et manant,

Mes qu'il tiengne son convenant."

Li dus amoit tant la pucele,

Et tant li sambloit bonne et bele, 15856

Tres qu'il la vit prumierement,

Que por parler priveement ■

15.831 q. le p. en R e est exponctué et corrigé par suscrip-  
tion en i ,

15.830 a. adont a. C - 15.834 est R entendre D - -

15,838 c. k' xl 1 ' . . fut ja nuis D - 15.843 tele p.

R - 15.845 s 1' plus f seal i. C - 15.847 n. vous d. R  
- 15.849 n'il n'a D - 15,851 d. li d. D d. respont p.  
C - 15.856 s. douce e. CDE .

A li aprist il son langage,

15860.

15864

15868

15872

/137b/

15876

15880

15884

l'a. D - 15.873  
- 15.879 s. et q.  
intervertis E

Car il quidoit de son malage  
Deiist de jor en jor guerir.

Mes ce 1'avoit fait esmarir  
Que li mire riens n'en savoient,  
Ançois tout guerpie 1'avoient,  
Qu'autre conseill n'i mirent onques.  
Et por ce demanda adonques  
A Melyacin qu'il estoit,

Ne de quoi il s'entremetoit,

Ne se ses genz disoient voir;

Car s'il estoit de tel savoir,

Qn ameroit bien son mestier,

Car on aroit de lui mestier  
A maintenant por une dame  
Dont li dieu doivent avoir blame,  
Quant ses genz cors est si malmis,  
Qu'il n'i ont autre conseill mis.

Dist Melyacins : "Je n'en sai  
Que dire devant qu’a l'essai  
En soie que la dame voie.

Mes se je veiie l'avoie,

Je saroi bien se guerir doit."

Dont Xe prist li dus par le doit,

Qui mout grant joie en deraena.

En une chambre le mena

Ou Xa damoiseXe estoit d'Inde.

Laqueie ? La beie Ceiinde,

La fiiie au riche roi de Perse,

Por qui la coulour avoit perse

X5.853 r. n'i s. ACDE - X5.854 t. Xessie  
et m. D - X5.878 d. que soie a X'e. D  
A - devant que je 1. D - X5.883-X5.884  
X5.884 1'en m. A

Et dont souvent ert en soussi!

Li dus me'ismes autresi  
En ert dolanz estrangement.

Mes grant merveille fu comment  
Li amant si tost se connurent,

Car onques ne se desconnurent  
Por mesaise c’onques eussent.

Si vous di bien, se tout seul fussent,

Bien se quidassent saouler  
Et de baisier et d1acoler,

Mes n’estoit pas point a cele heure;

Por quoi? Paor lor courut seure,

Et por ce n'en firent samblant,

Et neporquant li queurs tramblant  
Aloit a la bele de joie.

Mes comme fole qui conjoie

Toutes genz en forsenerie, /137c/

A cui ne chaut ou ele rie,

Tout ainsint Celinde faisoit:

Deseure son ami musoit,

Et puis aprés sus se lança,

Et le bouta, et le saicha.

Si comme aus autres hustinoit,

Samblant fist que 1'esgratinoit,

Mais n'en avoit queur ne coraige;

Ançois que fesist tel folage  
Se morsist ele dusqu'au sanc.

N'i-avoit ne Turc ne Perçanc  
Qui durement ne s'en rèsist.

Mais de tout quanqu'ele fesist

15.898 de conjo'ir e. - 15.905 toute g. - 15.907 a. celui  
soit \*

15892

15896

15900

15904

15908

15912

15916

desfai-

15.889 e. estoit souvent en s. R - 15.891 est D  
nonpourq. D — 15.905 c. n’en ch. R cui il ne ch  
15.912 quel l’e. ' E' - 15.915 trusqu’au C 15

quanque elle f. D

- 15.902  
E

.918 d.

Melyacins ne se doutoit,

Mes durement dolanz estoit  
Qu'il ne pooit a lui parler;

N'i vossist ja home apeler  
A sa volenté descouvrir.

Et Celinde, por mex couvrir  
Son ami, envers li aloit,

Samblant faisoit mal li voloit,

Et si 1'amoit plus que riens nee.

Cil qui cuidoient forsenee  
Fust toute, arriere le sacherent  
Et de verges le menacerent  
Si comme acostumé 1'avoient.

De son engien riens ne savoient,

Ne li dus ne s'aperçeust  
Jamés qu'ele le deceiist;

Ne savoit pas son convenant.  
Melyacins, tout maintenant  
Qu'il la vit, regart s1en donna.

Ses queurs tantost li devina  
Qu'ele ainsint voloit decevoir  
Le duc qui la cuidoit avoir;

Ses cuers li enseigna tout l'estre.  
Adonques vossist il qu'en l'estre  
N'eust que la pucele et lui!

Mout pensa, mes n'i ot celui  
Qui peiist percevoir son queur.

Li dus li dist :"Maistre, a nul feur  
Ne lo que vous si pres alez,

Ainz vous lo que vous reculez

15.929 tout

15.919 n. s' en d. D - 15.922 ne v. C

A - 15.925 s. fìst que m. D - 15.929 1

15.930 e. des v. C - 15.937 v. semblant

15.939 a. cuidoit d. D

15920

15924

15928

15932

/137d/

15936

15940

15944

15948

15.925 s. anui  
chasserent - D  
s'en d. E

Por paour que ne vous afole,

Car vers les mires est trop fole  
Et les het plus que nule gent;

Si ne me seroit bel ne gent  
Qu'ele vos fesist si tost lait.

- Sire, dist il, bien croi qu'ele ait  
Fez mainz anuiz, et plus feroit,

Qui trop en lui se fieroit.

Mes je m'en sarai bien garder,

Et la nature regarder  
Dont la maladie li vient,

Et faire quanqu'il i convient,

Se nus le set, de ce me vant.

Mes il n'esteut arme vivant  
Soit ceenz tant com g'i entende;

Je. ne vueill fors qu'a moi contende  
Ne ne regart tant seulement; /138a/

Veoir vueill son contenement  
Et toute la voie des ieuz,

Ne quel part il se traient mex,

Car bien voi, que que 1'en me die,

Qu'ele a mout tres grant maladie

Et anieuse a aperçoivre

Et qui bien peut home deçoivre.

S'esteut que de ceanz issiez  
Et seul avec lui me lessiez,

Et soit sor nos la porte close,

Car je ne vueill qu'en ceste chose  
Me puist nus hom nez fere anui.

Et s'ainc maladie connui,

15952

15956

15960

15964

15968

15972

15976

15.978 malade

15.952 s. me s: si b.' P - 15,958 n. de q. RDE i.  
m. ACE i. iiengnent m. D - 15.969 1' e. vous d.  
15.970 m. grief m, D - 15.974 s. atout la ra. D

traient

*ACDE*

Avoir quit bien avisement

De connoistre prumierement 1598,0

Comment li cerviaux se sostient,

N'en quel partie plus li tient  
Ceste grant rage et ceste angoisse,

Ne m'esmai pas ne le connnoisse." 15984

Dist li dus : "Quant tant en savez  
Et sifait convenant m'avez,

Mestres, je vueill que preu vous viengne

Et k'uimais de lui vos conviengne, 15988

Car n'esteut du paier pleidier.

-Sire, n'i a que du vuidìer,

Dist il, et puis i penserai

Tant que vostres amis serai 15992

Et qu'il m'ert honors et porfis,

De ce quit je bien estre fis."

Li dus en ot joie mout grant. /138b/

Li autre refurent engrant 15996

Qu'ele peiist avoir santé,

Por quoi firent sa volenté,

Car toutes et touz s'en issirent;

L'uis fermerent, dehors s'assirent 16000

En un prael, en un requoi.

Melyacin lessierent quoi  
Qui de joie touz tressailli.

S'amie contre lui sailli 16004

Qui autre desirrier n'avoit;

Plus doucement qu'ele savoit

Li dist : "Biaux tres douz chiers amis,

En cui j'ai et queur et cors mis, 16008

16.003 joi

15.980 priveement  
paier n'e. p. C  
tuit et toutes s'e

D - 15.982 li manque E - 15.989 c. du

- 15.995 dont ot li d. j. C -15.999 c.  
C - 16.004 s'a. encontre 1. RCDE

Vous soiez li tres bien venuz!

Or ne m'est il avis que nus  
Me puist en avant corroucìer.”

Et cil qui 1'amoit sans trichier  
Li dist :"Bele'tres douce amie,

Huimés ne me doi pleindre mie  
De vostre gent cors plesant querre,

Car plus ne voloie conquerre  
Que vo gent cors que j’aí trouvé,

De cui j’ai le bien esprouvé  
Dont il n’ot einz en fame tant.

-Sire, dist la bele, doutant  
Sui trop que perçut ne soiommes,

Ne convient pas si haut parlommes,

Ainz 1’esteut tres saigement fere,

Car ce sont gent de put afere:

Ja si tost ne se percevroient /138c/

Que maintenant mort vos avroient,

S’en esteut ouvrer sagement.

-Bele, dist il, tot vraiement  
Prandre i convient mout grant regart;

Mes le meillor que g’i esgart,

Cest que vers moi soiez sauvage,

Et me crachiez enz el visage,

Et me ferez et menaciez,

Et de vos adés me chaciez.

Et faites pis que dedevant,

Si ne s’ira apercevant

Nus hom vivant de nostre amor.

Et de ce vos n’aiez cremor

16012

16016

16020

16024

16028

16032

16036

16.017 q. vostre c. qu’ai

t.

*D*

1.6.035 q. par devant C

Que li dieu grande porveance  
Par lor grant devine poissance  
N'en praignent, et hastivement;

Et nos donront conseill corament  
Nos nos en porrorames aler.

Mes por ceus de ceanz guiler,

Vous convient, s'il ne vos en poìse,

Que vos criez et faciez noise  
Et samblant de moi corre seure,

Et soit orendroit sanz demeure."

Adont la bele soupira,

Et sa robe li descira,

Et dechaça par la meson,

Et menoit trop grant huoison,

Et le feroit, et le mordoit,

Et ses dras as denz aherdoit,

Et le chaçoit tot environ. /138d/

Li dus et trestuit si baron  
Coururent de cele partie,

Si en firent la departie;

Si failli adont la mellee.

Sus une couche grant et lee  
Refu la bele adont couchie,

Par samblant mout tres corroucie:

Melyacin mout menaçoit  
Et el visage li crachoit  
Et menoit grant forsenerie.

Chascun dist que ja n'ert garie  
Por peine que nus i mesist.

Et li dus qui riens ne vossist

16040

16044

16048

16052

16056

16060

16064

16068

16.060 granz - 16.068 1. dist que r.

16.046 faitez ADE - 16.047 c. sus seure E - 16.  
chaça CDE - 16.057 s' escoururent c. D 16.059

1. C - 16.066 ch. disoit ja n'e. E q. point n'e. j

051 e. le  
f. atant

Que la guerison de la bele,

Li dist : "Mestre, de la pucele,

Par les dex, que vos est avis?

Je ne croi qu'il soit nus hons vis  
Qui j araés i puist conseill metre.

- Sire, dist il, si entremetre  
M'en quit qu'onor 1 conquerraí,

Ne du vostre riens ne querrai  
Tant qu'ele soit haitiee et saíne.

Bien vos di qu'il i a grant peine,

Et regart, et travaill assez,

Et que mout en serai lassez  
Ainz qu'ele soit du tot sanee,

A ce qu'ele est si forsenee.

Mes ele iert guerie a brief tans,

De ce ne soit nus hons doutans,

S'autre maladie n'i vient. /139a/

Mes huimés penser me convient  
A ce qu'il me sera mestiers,

Car perilleus est li mestiers  
Envers fame si hors du sens;

Si m'esteut garder de touz sens  
Comment je mex 1'aprivoisasse  
Si que mex ouvrer 1 osasse.

Car la cure est mout an'ieuse  
Et mout grevable et perilleuse,

Si m'en convient bien prandre garde;

Et reconvient qu' ele ait 'tel garde  
Que bien la gart et nuit et jour,

Car a bien petit de sejour

16072

16076

16080

16084

16088

16092

16096

«

15.070 si d. - 16.095 c, mout p.

16.073 c. prendre E - 16.075 m'en croi qu'o. D

g. en b. C - 16.095 s. m'i c. C ■■■

16.083

Voill qu'amendee la voiez,

Se je ne sui trop desvoiez."

Li dus adonques 1'acola  
Et li dist, qu'il ne li cela:  
"Mestre, vo voloir sera fez,

De vo venue sui refez  
en grant repos et en grant aise,  
Si ne voill que vos a mesaise  
Soiez de riens que vos vueilliez,  
Et de tant que vos traveilliez  
Serez paiez mout richement.”  
Adonques li fist erraument  
Robe acheter, coudre et taillier,  
Et bele chambre apareillier  
Bien jonchiee por reposer.

Et commanda que refuser  
Ne li osast on riens qui fust.  
Tantost vers le cheval de fust  
S'en ala, quant 11 vit son point.  
Les chevilles trouva a point,

Dont il fu liez trop durement:  
Grant poor au commencement  
Avoit eii de son cheval  
Por ce qu'el tai qui fu aval  
Le vit honni et tout moillié,

Et si tres mal apareillié  
Qu'il en ot le queur esperdu.

Mes quant vit riens n'i ot perdu,  
Ne tant ne quant ne s'esbahi;  
Pieça mes tant ne s'esjo'i

16.099 v. je qu'a. D - 16.101 d. donques 1

1. que n. RCBE - 16.109 p. trop r. RDE

il C 16.123 soillié C

16100 .  
16104  
16108  
16112

/139b/

16116

16120

16124

16128

'a. R - 16.102  
- 16.117 a. que

Ni au queur n'ot mains de doutance;  
Et dist qu'en toute sa grevance  
N'en tout le mal qu'il a sentu  
N'acontoit vaillant un festu  
Quant ses chevilles sont a droit.

16132

16136

16140

16144

/139c/

16148

16152

16156

Et dist a lui ; "J'ai orendroit  
Trouvé a mon voloir Fortune;

Ne li sai de chose nesune

Mau gré que fait m'a jusques ci,

Car rendu m'a, seue merci,

Quanque j'avoie demandé;

Ele m'a .C. tans amendé  
Qu'ele ne m'avoit empirié.

J'ai ja tot mon oirre atirié  
Por movoir quant leus en sera,

Et quant m'amie pensera  
Qu'ele reporra chevauchier.

Hé ! las, rìens el monde tant chier  
N'aroie comme se j1avoie  
Ma douce amie mise a voie,

Dont fineroit touz mes corrouz  
Et li anuiz dont touz sui rouz;

Mes c'ert si tost com je porrai.  
Quant je porrai, de lui jorrai,

Ne m'en os vanter autrement,

S'en ai je tel commencement  
Que mout m'en tieng a enrichi,  
Car.j'ai esté dusques ici  
Ausint comme en desesperance;

Mes or sui en bonne esperance

16.129 ne a. RCDE -\* 16.131 qu'il ot s. CDE - 16.137 f.

ra'aìt j. RCE m'ait f. j. D - 16.140 c. ans R - 16.141

quant qu'ele m'a. e. D , - 16.144 e. que m'a. RCDE  
16.145 porra RCDE rechevaucier RE - 16147 n’avoie D

- 16.148 m. en v. RCDE - 16.150 d. je s. D - 16.151 et  
c'e. CDE - 16,151-16.152 íntervertís CDE - 16.155 dont

m. me t. ACDE - 16,156 a ci R comment qu' aie esté trus-  
qu ’ a ci CDE (jusque ci D ) - 16.157 e. bonne esperance D

16.158 je sui ore C m. or su je en repgntence D

D'aucune joie recouvrer:

16160

16164

16168

16172

/139d/

16176

16180

16184

16188

C'est de la bele delivrer  
Qui mout a esté orfeline.”

Lors s'en ala par la gaudine,

A cest afaire mout pensant;

Et ala herbes amassant,

Dont il fist mout bon oignement,  
Car de ce savoit il granment,

Car apris 1'avoit des s'enfance;  
Et neporquant par decevance  
Cest oingnement adont faisoit.  
Mes quant Celinde en adesoit,

II sambloit qu'ele fust desvee;  
Se male l'ot le soir trouvee,  
Pire la trova 1'endemain:

Par samblant li voloit la main  
Mengier et i getoit les denz.

II n'avoit ame la dedenz  
Qui grande pitié n'en eiist.

Mes se li dus le voir seust,  
Qu'il servist de sifaite chose,  
La porte li fust avant close  
Qu'il fust ja la dedenz entrez  
Ne a la pucele monstrez,

Qu'il n'amoit que lui seulement.  
Et ne demoura pas granment  
Que la damoisele en biauté  
Revint, selonc qu'ele ot esté  
Par samblant male et dehaitiee,  
Et devint et saine et haitiee,

16.172 s m. (pour se m.)

16.166 et d. CDE - 16.167 de s'e. A des enfance C

16.168 nonpourq. D - 16.173 t. la demain D - 16.186  
mangue en D et r emplacé par mua se grant iniquité vers  
ajouté de la main du corr.

Fors que foible fu longuement.  
Melyacins priveement,

16192

16196

16200

16204

/140a/

16208

16212

16216

Quant li seoit, vers li aloit  
Et li disoit ce qu'xl voloit,

Car nus n'i entendoit a mal;

Ne nus ne quidast de cest mal  
Peiist guerir jour de sa vie,

Et pour ce avoit chascun envie  
De lui servir et honorer,

Car sus sainz quidassent jurer  
Qu' il n'etist si bon mire ou monde,  
Tant comme il dure a la roonde.

Et Melyacins les savoit  
Si bien tenir qu'il n'i avoit  
Nul qui n'en fust trop bien paiez.  
Li dus restoit touz apaiez  
De la bele qui guerissoit.  
Melyacins mout repensoit  
Comment lor peiist eschaper  
Et la damoisele haper;

Pour ce d'eus servìr se pensoit  
Et en la chambre les menoit  
Veoir la douce plesant sade.

Cele faisoit plus Xe malade  
Qu'ele n'ert, quant parloit a eus;  
Neporquant n'ert pas si crueus  
Comme ele avoit esté devant,

Et quant plus venoit en avant,

Plus amendoit et estoit bele.

Et avint que la damoisele

16.194 d. tel m. RCDE - 16.202 trop bien servir qui manoit

D - 16.203 ri. qu'íl n' en R - 16.204 rbien a. D

16.209 p. quoi C - 16.214 nonpourq. n'estoit s. D

16.216 et tant plus revenoit a. RDE e. -com p. C

Vers Melyacin s'apriva,

15220

15224

15228

15232

/140b/

16235

15240

15244

16248

Car trop longuement le trouva,

Par samblant, de grant cruauté:  
Chascun cuidoit de verité  
Comme ne ha'ist plus que lui,

Fors seul le duc, car a nului  
Ne faisoit si divers samblant.

Ja ne fust que le queur tranblant  
N' etist qui Xe duc règardast,

Ne li dus tant ne s'i gardast  
Que, s'ele aerdre le peust,

Que tele enseigne n'an eûst  
Qu'il i parust une semaine!

Et neporquant tant i mist paine  
Melyacins et pensement  
Qu'ele amenda mout durement,

Selonc ce qu'il lor ert avis.

Et li dus, qui mout a envis  
Fe'ist chose qui despleust  
Au mestre n'a riens qui pleíist  
A Xa bele qu'il amoit tant,

AXa mout au mestre hastant  
La santé de la beie nee.

Si fu ia pucele menee  
En un tres bei vergier esbatre  
. II. foiz le jour ou . III. ou .11X1  
Si comme li mestres voloit.

Mes a la deliivrance aloit  
Pensant de li et de la bele;

Et li sambloit que la pucele

16.222 c. pour v. C - 15.225 j. n'i f. D - 15.229 se ele  
a. C - 15.225-15.230 réd. de R, voir app. - 16.232 he-

porq. CE - 16.235 est D - 15.245 1. mirez v. RDE

16.247 d. sa b. E

Porroit des ore traveillier,

Si se prist a apareillier  
De ce que mestier li avoit,

16252

16256

16260

16264

/140c/

16268

16272

16276

E n'assallo-it  
CE - 16.267

- 16.270 1. 11

275 p. dessous

Que nus hom nes ne le savoit.

Et vit qu'en son cheval de fust  
Ne failloit riens quel qu'ele fust,

Et n’i avoit que de l'aler.

Si prist le duc a apeler  
Ainsint qu'il descendoit de 1'estre,  
Et li dist : "Sire, que peut estre  
Un fust qui ressamble cheval,

Qui gist en cele court aval ?"

Li dus li dist : "Voir, je ne sai;  
Assez m'en sui mis a X'essai  
Comment j'en seusse le voir,

Mes onques ne le poi savoir,

Fors tant c'uns tra'itres, uns lierres,  
Uns lais vilains, uns enchanterres  
Ceste partie X'a conduit;

Ne sai comment ii X'avoit duit,

Car onques n'en poi pius aprendre,"

Lors conta comment ii fist prendre

L'orde vix orrible feture

Qui si tres beie creature

Voloit honnir a tel meschief

Et Xi avoit son viiain chief

Par dessus son biau giron mis.

"Ne sai deabie ou anemis.

Li aida, qui sa X'amena,

Mes ains tel deui ne demena

X6.252 h. fors Xui CDE ne s. C nei s.

D -- X6.253 ■ bien .v. CDE - 16.262 a. me s.

p. . 1 ' avoit duit D ■ - 16.269 o. ne p. A ■

dist c. CDE - 16.271 o. estature E - 16.

s. D

Nule fame qu’ele faisoit,

Si que trop m'en mesaaisoit, 15280

Car trop grant deul aloit menant.

Je ne sai de son convenant  
Ne dont est ne de quel pa'is,

Mes je par fui si esbahis 15284

Quant j'esgardai ceste assamblee  
Qu'avis me fu qu’il l'ot emblee  
Par barat et par fausseté.

Mes je sai bien par verité 15288

Qu'il la menoit aucun riche homme,

Car el mont n'a nul si preudome,

Tant soit haus hom ne de grant pris,

A cui richement ne fust pris 15292

De conquerre un si grant avoir.

Endroit de moi, de li avoir

Nule richece ne voldroie: /140d/

S'ele ert a point, je la prandroie 16296

A fame por estre m'amie."

Melyacins ne li dist mie  
Adont ce qu'el queur li gisoit,

Fors qu'il dist que mout li pesoit 16300

Qu'il ne l'avoit plus tost veíie:

Sa besoingne fust pourveiie  
Tout autrement et a point mise.

"Et saichiez qu'ele n'est malmise 15304

Fors par conseill qu'ele n'ot point.

Mes, merci les dex, en bon point  
Est ore, bien vueill c'on le sache;

Mais il esteut que on li face 15308

16.280 mesasoit D - 15.283 ert R - 16.284 p. si fui e.

D - 15.285 j 'esgarde E - 15.288 j. croi b. C pour v.

RCE - 15.290 quar prince n'a jusques a Romme CDE ~ 16.291

1. haut p. D 15293 un manque E - 15294 m. pour 1. D

16.296 e. en p. RCE - 16.304 n'iert D - 16.308 i. con-

vient q. E

Tout son voloir entierement  
Et querre tout 1'esbatement  
Que 1'en pensast qu'ele vossist;

Ja de chose qui li sesist 16312

Estre a l'encontre ne convient.

Par aventure, se devient,

Li chevaux seur quoi ele vint,

Dont si grande merveille avint, 16316

Li plaira, mes qu1ele le voie;

Et qui la porroit metre en voie  
Qu'ele se vossit deporter,

La chose se porroit porter, 16320

Car tantost seine la rendroie. "

Ce dist li dus : ''Tant le voudroie  
Que point ne le porriez croire,

Et neporquant mie mescroire 16324

Ne vous quier de riens que ce soit; /141a/

Et sachiez, s'ele garissoit,

Vous m'ariez rendu la vie.

Car je n'ai d'autre chose envie. 16328

-Sire, dist il, por voir sachiez  
Vos n'estes pas tant corrouciez  
De son mal qu'autretant n'en soie,

A ce qu'au prumerain pensoie 16332

Que la cure seroit tost faite.

Neporquant sc'ience ert desfaite  
Quant de li ne vendrai a chief,

Mes sa rage qu'ele a ou c-hief 16336

Est mout an'ieuse a oster.

Mes ne vos en convient douter,

16.312 quele desist [AÉ]

16.309 v. outreement D - ,16.310 é. que trestout 1' e. A  
16.312 qu'ele vousist C qu'il convenist D - 16.316 de

quoi s. grant m, E 16.321 ai que tost s. C 16.324

nonpourq. D ■ - 16.325 x-. quel qu'el s. C - 16.327 rendue

D ■- 16.328 n'a. de rienz pluz e. C 16.329 de v. RCD

16.331 que je tant D ne s. RD nel s. C - 16.334

est D ,

Car si bien m'en quit entremetre  
Qu'il n'i convenra jamés metre  
Main a mestre qu'aprés moi viengne.”  
Dist li dus :"Bien vos en conviengne,  
Car seur vos meller ne m'en quier;

16340

16344

16348

16352

/141b/

16356

16360

16364

16368

- 16.367 p.

Ainz vous pri, biau mestre, et requier  
Que vos en pensez, por les dex,

Car de tel fame est trop grant dex."

Melyacins dist : ” Sire, voir,

J'en ferai bien tot raon devoir  
Por vostre amor que vueill aquerre.

Mes je lo que l'an envoit querre  
Le cheval de fust maintenant;

Puis si verrons le convenant,

S'ele point i entendera,

Et si orrons qu'ele dira  
Et la metrommes en paroles;

Car tex fames qu'ainsi sont foles  
De peu de chose s'esjoissent  
Et d'ausint petit s'esmarissent,

Par quoi esteut fere tout sus  
Son voloir, tant qu'ele au desus  
Soit mex qu'encore ne la voie."

Ce dist li dus : "Biau mestre, avoi!  
Seur vos ne m'en entremetrai.

Le cheval de fust vos metrai  
E1 vergier et ferai conduire,

Et, s'ele s'i voloit deduxre,

Ce me plairoit trop durement,

Et si ne couste pas granment

16.352  
mout d.

s. feronz 1. D - 16.359 pour q.

ACDE

Li essaiers, si com moi samble."

Adonques s'en vinrent ensamble  
Dedenz la chambre a grant delit.

La pucele dedenz son lit 16372

Virent par samblant dehaitie,

Mes ele iert assez plus haitie  
Que tele qui faisoit grant feste.

Melyacins mist a sa teste 16376

L'une main pour son pous taster;

Cele fist samblant de geter  
Les dens vers lui, et si li dist

Qu'il s'en alast sanz contredit, 16380

Ou il aroit grant vilenie,

Si que li dus et sa mesnie  
Disoient c'ert a escïent,

Et dirent : "Mestre, alons nos ent, 16384

Qu'ele est maintenant en sa rage." /141c/

Et cil qui savoit son corage  
Ne s'en vout adonques movoir,

Ainz li fist tot son queur savoir 16388

Et ce qu'au duc avoit empris,

Et li dist comment lor ert pris  
Du cheval, ou riens ne failloit.

Et dirent qu'il ne lor chaloit 16392

De travaill qu'il orent eù,

Quant esploitié ont et seii  
Comment se doivent maintenir:

Si n'i a que d'en pes tenir 16396

Tant qu'il aient fait lor ator  
Et qu'il soient mis el retor.

16.387 s'en voloit adont m. -> 16.391 r. ni f.

16.369 1. essars D - 16.375 q. demenoit g. D 16.377 s.

vis t. CE p. faire t. D - 16.379 ses d. RCDE e. li a

dit' CDE - 16.383 a ensíent . A - 16.389 a. apris D

16.390 e. leur d. E est D - 16.392 et manque R (un  
blanc) - 16.393 qu'il aient e. RCDE ■ - 16.396 q. de p. D

"Sxre, dist la bele au cler vis,  
Je vos di bien gu'il m'est avis  
Qu'en moi povre conseill metez.

16400

16404

16408

16412

/141d/

16416

'' 16420

16424  
16428

RDE - 16.413 m.

16.427 e. s'erent

Sire, por les dex, vos hastez,

Car ne me plest plus la maniere  
D'estre fole ne prisonniere.

Et il a encore ceanz  
Et les guimples et les lienz  
Qui sont en ceste garderobe  
Ou li dus sot metre sa robe,

Si sachiez qu'il.sont bien seur.

* Bele, ce soit a bon etir!

Dist il, bien en resui garniz,

Ne quit pas estre desgarniz  
De chose qui mestier nos ait.

Et il nos vient tot a sohait.

Si n'i a que de 1'atorner:

Par tans en porrons retorner  
En nostre pa'is a grant joie.

* Sire, li granz Dex vos en oie,

Ce dist la damoisele adonques,

Car si grant bien ne m’avint onques.

Et li dus, qui s'en fu alez,

Ot le cheval par les .II. lez  
Fait prandre et porter el vergier.

La bele, por li alegier  
Et por le duc aussint souduire,

Se refist el vergier conduire  
Et se prist leanz a esbatre.

Et n'ierent que .III. ou que .1111.,

16.417 vostre

16.411 resoit D - 16.412 n. quier p.

vous a. DE - 16.414 i. vous v. D

tuit alé esbatre D - 16.428 il n'e. C

Car nus bien sivir ne l'osoit  
Por les anuiz qu'ele faxsoit.

Neporguant ele ert ore sage,

16432

Ne lor faisoit mal ne outrage  
Tout ainsint oòiraie ele soloit,

Fors qu'aucune foiz gu'ele aloit  
Samblant faisant qu'el fust irie ;

16436

Lors rert en sa forsenerie,

Ce lor estoit a touz avis.

16440

Et nonporquant en son cler vis  
Ert si fine coulors venue  
C'onques ne fu en sa venue  
Premiere tenue a si bele;

Ainz mes dame ne damoisele  
N'ot la disieme de biauté.

16444

Biau jor fist comme el tans d'esté  
Que sil arbrissel florissoient; /142a/

Et li doi amant, qui pensoient  
Comment lor afaire atornassent

Qu ' en lor pa'is s ' en retornassent, 16448

S’en alerent mout avisant;

Et por ce ala adont musant  
La pucele seur le çheval

Et puis amont et puis aval; 16452

Et puis le mostroit a la gent  
Et disoxt :"Ci a cheval gent,

Et estriez et sele bien faite!

Par les dex, je croi, il'me gaite, 16456

Mes g’i monteraxt orendroit í"

Melyacins fu la endroit,

16.435 iriee [A] - 16.436 ert [RCE'J - 16.444 b. tans f. c.

1. jor d.

16.430 1. peris qu'e. D - 16.431 nonpourq. D - 16.433  
ensement c. C e. faisoit D - 16.435 f. que f. RCDE

marìe CBE - 16.436 rest . D -16.438 neporq. CE s. bel

v. RE - 16.439 . e.st D - 16..444 e. senz d'e. D

16.448 si qu’e. 1. p. CDE s'en tornoíssent ' E - 16.450 et  
manque E - 16.456 c. qu'il m. RCDE - 16457 m. je m. D

Et dist : "Pucele, que volez ?

16460.

16464

16468

16472

/142b/

16476

16480

16484

16488

* Alez vos ent, fait ele, alez,

Car sus raon cheval vorroie estre,

S'iroie poignant par cest estre.

Esgardez comme il se remue!

II n'a pas mout esté en mue,

Quant il set ci si bien venir.

Mes je n'i puis mie avenir,

Dont je sui mout espoantee,

Car sus vorroie estre montee;

Mes chascun de vos le desfent,

Dont a peu li queurs ne me fent.

Mes sachiez, comment qu'il en aille  
Tout maugré ceste ribaudaille  
Sus cest biau cheval monterai  
Et por mal d'eux me hasterai."

Dist li dus : ”Mestres, que ferons?

* Sire, son voloir soufferrons  
  Et montera, puis qu'il li plest.
* Endroit de moi, ne me desplest,  
  Ainz vueill qu'ele face a sa guise.  
  Adont fu sus le cheval mise,

Et se tint mout bien a la sele.

Mes aussint comme cil chancele  
Qui son cors ne peut sostenir,  
Sambloit qu'a la sele tenir  
Ne se peiist la damoisele,

Ainz che'ist seur l'erbe novele,

Se ne fust ce c'on la soustint.

Et neporquant ele se tint

16.459 qui d. RDE qui li d. bele q. C 16.475 m. qu'en  
f. E - 16.477 p. ke 1. AC - 16.484 fist samblant qu'en

s. t. R - 16.488 nonpourq. RD

En tel guise comme ame fole,

Criant et disant tel parole:

16492

16496

16500

16504

/142c/

16508

16512

16516

"Qui veult jouster? Qui veult joster?”  
Li dus le prist a escouter,

Si en fu trestouz esbahis.

Mes ses amis touz esjo'is  
Estoit de ce qu'ele disoit:

Tout ainsint dire li faisoit,

Par son conseil 11 faisoit faire,

Ne la bele de riens mesfaire  
Ne quidoit de son conseill croire,

Car de s'amor por riens recroire  
Ne se vossist un tout seul jor.

Ainsint furent a tel sejour  
.VIII. jourz entier c'onques ne fu  
Que la pucele, qui du fu  
D'amors ert alumee et prise,

E1 vergier n'en fesist s'emprise  
Et ne parlast priveement  
A son ami, qui sagement  
Avoit son afaire atorné.

Le duc avoìt si bestorné  
Qu'il en fesoit ce qu'il voloit.

.IX. foiz le jour ou .III. aloit  
E1 vergier avecques s'amie.

Li dus, qui ne s'en gardoit mle,  
Faisoit tout quanqu'il commandoit,

Et a eus servir entendoi-t  
Et lor portoit grant compaignie.

Et Celinde ert si enseignie

16.507 n'en p.

16.493 qui e. DE qui trestouz e. C - 16.494 esbaudis

D - 16.495- faxs • ' - 16.496 car a. RCE mais a. D -

16.497 que s." D c. la f. RDE - 16.501 s. peust u. C  
- 16.503 j. touz plainz C - 16.512 f. ou . III. le jour a.

RDE - 16.515 quanque c. D .

16.535

16.519  
16.524  
s' est  
RCE

De quanque 11 convenoit faire  
Que trop bien faisoit son afaire  
Comme por le duc bien deçoivre;

Et si ne s'en pooit perçoivre  
Nus de laienz por sens qu'eust,

Car jamés ne s'en perceust  
Nus hom que ce fust ses amis  
Qui en tel hachiee s'ert mis  
Por s'amie querre et cerchier.

Mes cil qui 1'amoit sanz trichier  
N'en doutoit voie ne passage  
Ne pa'is ne terre sauvage,

Ne paine nule ne meschief :

S’il en deiist perdre le chief,

N’en fe'ist il a nul jor faille.

Mes nus ne se gardast, sans faille,

Qu’ele n'etist vers lui ha'ine, /142d/

Car souvent dusqu'a la poitrine  
Toute sa robe desciroit,

Et disoit qu'ele 1'ocirroit  
Ou il la lesseroit ester.

Et voloit toute jor monter,

Ou ele issist hors de son sens.

N'il n'avoit ame de tous sens  
Qui li veast, tant hardiz fust;

Et cele, en son cheval de fust  
E1 vergier devant touz montoit.

Mes a 1' arçon l'iee estoit  
Por ce qu'a terre ne che'ist,

Car se de tant li mesche'ist,

a li h. - 16.547 que ele n.

q. quanqu'il c. a f. C - 16.522 n. se p

ne j. n. se p. CE - 16.525 ame q. C

D - 16.530 n. tertre s. E 16.536

16520

16524

16528

16532

16536

16540

16544

16548

D

- 16.526

dusqu'en

Li dus en forsenast trestouz.

Et cil qui mout ess'ientouz  
Estoit et qui sor touz l'amoit,  
Tant qu'autre dieu ne reclamoit,  
Pensoit mout a sa delivrance.

Mes chiere nule ne sanblance  
N'en faisoit a nul de laienz.

Ainz avoit fait dé fors loienz  
0 ce que mestier li avoit,

Que nus hom nes le le savoit,

Tant les ot fait priveement.

Les viex loienz rot ensement  
En cel vergier fait aporter.

Un jour se prist a deporter  
La pucele mout lieement,

Et chantoit cler et hautement,

Qui le duc trop grant bien faisoit,

Si que il meïsmes disoit

Qu'ainz si douce riens ne nasqui;

Et ses loiaus amis, a qui  
En estoit plus qu'a home né,

Avoit le duc a ce mené  
Qu'il li diroit une chançon,

Et qu'il n’eust ja soupeçon  
Que s'amie ne garesist.

Et li dus, qui n'escondesist  
Sa proiere pas volentiers,

Li dist que .V. vers touz entiers  
Li diroit d'un chant tot novel:

"Mes n'est dis, dist il, par revel,

16.555 f. laienz »

16.550 m. ert sc'ientous D - 16.557 et c.  
faire les • CDE ■:. ■ ÇE pooit D

percevoit D h. ■ -.s s'sn percevoit E q. n.  
voit C - 16.575 la p. R - 16.578 m. n'e’  
r. ACDE

16552

16556

16560

16564

/143a/

16568

16572

16576

A au miex que  
16.558 h. n'en  
ne s'en aperce-  
dist il pas p.

Mes sì comme Amors m'a apris,

X658Q

16584

16588

16592

/143b/

16596

16600

16604

16608

Qui pieça m'a avec lui pris  
Et m'a donné apensement  
De trouver chans nouvelemet.

Si vos en dirai la reson,

Car il i a bonne achoison:

Je vos di bien tant sui soupris  
De ceste fame et tant la pris  
C'onques n'amai tant fame nee.

Mes ne pot estre a ce menee  
Onques qu'ele amer me vossist  
Ne qu'ele sanblant en fesist,

Si ne sai, mestre, que j'en dìe.  
Neporquant par sa maladie  
Le doi par reson escuser,

Car point ne se set aviser  
Que doie faire ne lessier,

Por quoi ne m'en quier corroucier.

Mes tant fame n'ama mes nus,

Et, se vos ne fussiez venus,

Je fusse mors sanz recouvrer.

Mes bien voi que par tans livrer  
La me porrez haitiee et saine,

Si ne met mie si grant peine  
De chanter ne de fere joie,

Car bien vueill que 1' an sache et oie  
Que je l'aim si entierement  
Que devant vos prochainement  
A joie a moillier la prandrai  
Et ma reson li aprendrai.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 16.584 | | b. | raison a. | E - 16.585 ce v. | D | - 16.588 e. |
| onques | | m. | ACE o. | amenee D - 16.589 a | ce | q. ACDE |
| 16.591 | | s. | n'en s. | A - 16.592 n. por s. | CE | - 16.603 en |
| ch. | n. | en | f. C - | 16.605 s. outreement C | s. | parfaiteraent |
| D | - 16 | .606 | q. voiant | v. C d. tous p. D |  |  |

Et se je la praing a moillier,

Ne la quit de riens avillier,

Ainz i conquerra grant honor.

Et je croi nule deshonor 16612

Ne m'en venra'par gentiliece,

Car je croi de grande hautece  
Et de grant leu venue soit.

Et se ma honte en acroissoit, 16616

Si le me convient il soffrir,

Car aillors ne me quier offrir  
N'autre n'amerai en ma vie.

De nule riens n'ai plus envie 16620

Fors de cele ou me sui donnez  
Et par mon voloir assenez.

Si n'en quier mon queur departir,

Ainz li voldrai parmi partir 16624

Tout quanque j'al, terre et avoir ; /143c/

Ou soit folie, ou soit savoir,

Por nului ne m'en sofferrai.

Por lui et vers et chanz ferai 16628

Tout ainsi com je 1'ai apris;

Ne m'en chaut se j'en sui repris,

Car ne le quier faire autrement."

Lors dist cler et joliement, 16632

Aussi com d'une voiz serie:

I " J'ai mis si savereusement

” Mon queur en dame jolie

" Qu'en bon espoir joliement 16636

" M'i otroi sanz tricherie.

” Mais tant mi detrie

16.610 1. quier d. E - « 16.512 que j. D 16.613 n. me

CDE - 16.615 d. haut 1. E 16.620 r. plus n'ai e.

16.621 o. je s. D 16.626 o. savoir E o. s. ou

o. savoir ACD 1 - et chanz et vers RCDE - 16.629

comme j 'ai A oot-ms. ai E empris ACE - 16.630 n. me

ch. CE s. je s. C - 16.634 s. amoureusement CD s.

amont ensement E - 16.636 espoir manque C

" Mercis que mout en sui doutix,

" Car par le regart de ses ex, 16640

" Dont pris sui amoureusement, /143d/

" Ains plus haut que drois ne m'aprent,

" Si criem que n'en soit irie.

16644

II " Neporquant se j'aim hautement  
" Point ne quit faire folie,

16648

" Car je 1'aim si tres loiaument  
" Que je ne croiroie mie  
" Que d ' aucune a'ie  
" Me m'en fust en aucun tans mex,

" Mes tant i est granz li periux  
" Que poours me met en torment,

" Car cil qui malades se sent /144a/ 16652

" De peu s'esmaie a la fie.

1. " Mais de tant ai alegement  
   " Et de confort grant partie

" Que recort menu et souvent 16656

" La tres grande seignorie  
" Dont ele est garnie

" De faire touz biens en tous leus.

" Si grant biauté mist en li Diex 16660

" Que ses gens cors tout en resplent, /144b/

" Et de si bel ramenbreraent  
" Rest ma dolour amenrie.

1. " Et pour ce que si richeraent 16664

" Espoir a avoir amie,

" Me tient li maus tant doucement  
" Que plaisanz m'est la hachie.

" N'onques en ma vie 16668

16.642 ainz p. - 16.643 soie E - 16.653 fiee

16.639 q. tant e. - E - 16.643 ire E - 16.644 nonpour D  
16.645 n'en q. R 16.646 tres manque D - 16.650 t. est  
D - 16.651 p. m'en m. RCDE - 16.654 m. tánt ai a. D

16.655 grande p. E - 16.661 q. tous s. g. c. en r. C

gens manque DE - 16.662 e. d. tel r. D

" Ne fui un seul jour volentix  
" Que ses secors me fust hastix  
" Pour decevoir son bel cors gent,

/144c/

16572

16676

16680

/144d/

16684

16688

16692

/145a/

16696

" Mes, si con Bonne Amour m'aprent,

" L'aim et serf et ai servie.

" Dame, tout ausint vraiement  
" Qu'ainz n'i pensai vilenie,

" Ne truisse je vo secours lent  
" Ne vostre grant cortoisie !

" De vostre baillie  
" Ne seroie pour riens eschiux,

" Et se voz gent cors m'est faidiuz,

" Amour mesfera cruelment,

" Ne j e ne m'en plaing autrement,

" Car n'i claim avouerie.

VI

" Chançon, va, si prie  
" La bele ou tant sui ententiex,

" S'il li plest, trop ne soit tardiux  
" Li guerredons que dame rent  
" Son ami, quant pitez l'en prent  
” Et Amors l'a de mesnie."

Quant li dus ot son chant finé,  
Melyacin aresonné

A maintenant et li dist : "Mestres,  
Vous sanble il que je soie paistres  
De chançons ne faire ne dire?

Por tant qu'Amors me gardast d'ire,  
Bien m’en cuideroie passer.

Mes ore vos vueill apenser

Por quoi jai fait tele chançon: '

16.674 la place du D de Dame est laissée en blanc  
16.684 la place de la lettrlne npn exécutée est Indlquée par  
un c - 16.685 ententis >

16.669 n’en f. R seul manque E - 16.671 bel manque D

16.672 bonne . . J - 16.573 l'amis V aie A

16.674 t. si v. Z . ainsi v. E 16.676 je manque D  
- 16.682 je manque D - 16.683 c. je n'i E - 16.685 tant

manque D - 16.693 s. prestrest B-

Bien vous dx que grant soupeçon  
Ai eii que la bele sade  
Ne soit por mal de moi malade,

15700

16704

16708

16712

16716

16720

16724

/145b/

16728

Por ce que la voloie avoir;

Car je croi et cuit bien savoir  
Qu'ele amoit un autre de mi,

Car, s'ele n'eiist autre ami,

A tout ce qu'offert li avoie,

Ele se fust plus tost en voie  
Mise de moi donner s'amor.

Et c'est trestoute la cremor  
Que je ai que, s'ele guerist,  
Qu'autre foiz ne se referist  
Por mal de moi en ceste rage ;

Et je l'aim de si bon corage  
Que j'en cuideroie enragier.

Por ce ne sai a droit jugier  
Se ja i trouverai merci,

Et por ce ai je fet ce chant ci,

Qui est et divers et sauvages;

Et, selonc ce que je sui sages,

Vous di ce qu’a moi apartient.

A vos des ore en avant tient,

Quar je vueill c'un autre chant dites  
Et vos pri ne m'en escondites,

Puis que j'ai fait vostre plaisir.

- Sire, dist il, je n'ai desir  
De vo volenté contredire,

Car ne vos truis pas de l'empire,

Ainz vos truis ami et seignor;

16.700 e. de 1. - 16.726 escondire

1. a. que m. ADE que ele a. autre que m. C 16.705  
   n'e. eu a. D - 16.707 s. plus tost fut e. D 16.710 q.  
   j'ai q. se elle g. D 16.711 refresist A . - 16.714 esra-  
   gier A - 16.715 c. n’en s. D 16.717 et manque R

16.720-16.721 intervertis D - 16.721 en manque E

16.722 v. c'aucun ch. E

S'avez commandement greignor

Vers moi qu'onrate qu'orendroit sache,

C'est bien drois vo volenté face,

Si ferai ce qu'il vos plera, 16732

Ne chose ne me desplera

Que je saiche que vos vueilliez,

Ainz sui pres et apareilliez

De faire vostre vôlenté. 16736

Et j'ai en maint pa'is esté  
Ou 1'en chante bien gaiement.

S'ai d'aucun chant ramenbrement

Et en sai a grande foison, 16740

Neporquant de ceste saison  
Ne chantai d'esté ne d'iver!

Mes puis qu'il vos plest, un seul ver

Vos en dirai." Lors dist ainsi : 16744

" Loiaus desirs et pensee jolie

" Et Bonne Amour qui du tout m'a saisi

" Me font chanter. Neporquant n'est ce mie/145c/

" Pour nul deduit de quoi j 1 aie jo'ie; 16748

" Ainz chant sans plus, en espoir de merci  
" Que j'atendrai dusqu'au chief de ma vie.

" Et, s'ainz la mort avoie deservie

" Joie d'amours, plus jolis en seroie 16752

" Et plus souvent et mex en chanteroie."

Quant Melyacins ot chanté  
Si comme Amors 1'avoit donté

Dont la sc'ience avoit aprise, 16756

Sa chançon fu si en gré prise  
Que ce fu une grant merveille.

16.730 en m. JWE seur m. C - 16.731 d. que v. v. E

d. que v. voloir f. ■ .RCD - 16.734 j. sachez q. E 16.738  
c. ■ mout g. 'CDE -16.745 biaus d. C - 16.746 m'ont s.

ACDE - 16.747 nonpourq RD ce n'est m. E - 16.750

jusqu’a ch. E - 16.754 o. ainsi ch. E.

Li dus dist c'onques la pareille  
Vois tele ne fu mes o'ie;

La pucele mout esjo'ie

En fu, mes samblant n'en fist onques.

Et li dus s'en ala adonques

A un cor du vergier esbatre

Avec .III. chevaliers ou .1111.

Qu'avec lui avoit seulement.

Et .III. puceles ensement  
Qui la damoisele gardoient  
Parmi le vergier regardoient  
Des flors por faire chapelez;  
Chevaliers, meschins ne vallez  
N'i fu plus que cil que je di;

Ne un ne autre n'entendi  
A Melyacin n'a la bele,

Ainz gardoit touz seus la pucele,

Car de lui point ne se doutoient,

Et cil avec le duc estoient  
Qui Celinde avoient en garde.

Por ce ne s'en donnerent garde,

Tant que Melyacins monta  
Qui mout durement se hasta.

Et fu ja montez en la sele,

Et si avoit la damoisele  
Sus la crupe du cheval mise  
Et bien loiee et bien assise,

Si qu'ele ne che'ist jamés;

Si qu'ele dist que desormés  
N'avoit doutance de nului,

/145d/ 16760

16764

16768

16772

16776

16780

16784

16788

16.759 sa p.

16.760 de voiz n. f. ainc m. CDE - 16.763

16.764 v. abatre E

*manque* E

Puis qu'ele estoit avec celui

Qui de queur 1'amoit san faintise. /146a/

Et ses amis tout a sa guise

Le cheval a son droit torna, 16792

En son pa'is s ' en retorna.

Mes, avant, fist le duc savoir  
De son estre trestot le voir,

Dont il ert ne qu'iert venus querre, 16796

Et que, se li dus en sa terre  
Venoit, qu'il li feroit honor,

A lui et a tot le menor

Qui de par lui se clameroit, 16800

Car tout son vivant 1'ameroit,

Car trop 1'avoit bien deservi:

La bele et lui avoit servi

Si doucement qu'il 1'en savoit 16804

Si grant gré comme il plus devoit.

Et s'il venoit en son pa'is,

II ne seroit mie esbahis

De Xui lieement recevoir 16808

Et de bien faire son devoir,

Ce seiist il tout vraiement.

Mes li dus ert si durement

Esbahis que mot ne disoit: 16812

Riens que regarder ne fesoìt  
Ceus qui furent dessus sa teste.

Et cil faisoient joie et feste

De ce que si bien lor ert pris. 16816

Se li dus estoit entrepris,

N'en estoient pas corroucié,

16,789 a. i'ui DE - 16.796 e. et qu' i. C qu'est D

16', 801 et que touz jours mais l'a. C - 16.805 il manque  
DE - 16.807 il n'en s. E - 16.812 q.' rien n. D  
16.815 faisoit D ceus qui f. E . ■

Ainz se tenoient enbracié

Et n'i quidoient riens mesprendre. /146b/ 16820

Melyacins, au congié prendre,

Dist en haut mout joliement :

" Li plusor ont d'Amor chanté

" Par esfors et desloiaument, 16824

" Mais de tant me doit savoir gré  
" C'onques ne chantai faussement.

" Ma bonne foiz m'en a gardé

" Et l'amours dont j'ai tel plenté 16828

" Que merveille est quant je riens hé,

" Ne'is cele vilaine gent."

Melyacins son chant fina

Et puis aprés s'acheraina 16832

Si comme il sot vers Hermenie.

Car grant piece a par la maisnie

Du duc s'en estoit avisez, /146c/

Si comme aucuns s'ert devisez 16836

De terres et de regïons.

Mes onques mes ne fu nus hons  
Si dolanz com li dus devint,

Et dist tel merveille n'avint 16840

Onques mes ne tel tra'ison;

Mort 1'a sanz nesune achoison  
La bele qui s'en iert alee;

Et, sa douleur renouvelee, 16844

Trop durement s’en adola,

Et en sa chambre s'en ala  
Iriez et mas et ahontez;

Et dist qu'il estoit enchantez 16848

16.820

16.827

champ

16.839

quar rxens n'i cuidoient m. C 16.826 n'en ch. CDE -

1. vous a g. D - 16.828 tel manque D - 16.831

D - 16.833 il manque D - 16.836 s'est D

d. que 1. AC - 16.841 m. de t. A

Plus c'ongues mes nus hons ne fu;  
Pensis s'asist delez un fu.

Et si compaignon, que faisoient?

16852

16856

16860

16864

/146d/

16868

16872

16876

16.860 c. leur d.  
biffé, est récrit  
j'. delivré E

De lor bouche un mot ne disoient,  
Tant par estoiènt esbahi.

Et Melyacins qui o'í  
Ces oisiaux chanter haut et cler  
Et vit le tans et bel et cler  
Comme en avrill en tel seson,

Si dist : "Bele douce, ochoison  
Avons huimés d’estre en leesce,

Car li dieu par lor grant noblece  
Nos ont de dolor delivré  
Et de tel joie recouvré  
Dont je croi que liee soiez;

Si vos pri que vos essaiez  
A dire un ver d'une chançon,

Car maint chant savez et maint son,  
Dont 1'un mout volentiers orroie;

Et de queur vous en prieroie,

Por tant, bele, qu'il vous agree,  
Car, se de riens vos desagree,

Puis n'x avra un mot tinté.

- Biaux douz amis, vo volenté,

Ce dxst la pucele senee,

Si m'a pieça a ce menee  
Que de riens ne vos quier desdire."  
Lors commença la bele a dire  
Ceste chançon de lié voloir :

" Quant la sesons desirree

16.856 manqué E - 16.859 maishui C

p. '.1. g. leesce . E . le vers,. sans être  
correctement â la ligne suivante - 16.862  
16.878 desirree manque E •

Est entree,

Qu'Ivers n'a pooir  
Et je voi par la vert pree  
La rousee

Lez la flor paroir,

Lors sent main et sòir  
Un mal qui m'agree,

C'on apele desirrer,

Si plesant a endurer  
Qu'i me fait chanter."

Quant Celinde ot finé son chant  
Comme cele qui trop sachant  
Avoit le queur de touz deduiz,  
Melyacins, qui restoit duiz  
De chanz et de sifaiz mestiers,

L'escouta, mes c'ert volentiers,

Si li dist : "Bele douce amie,  
Huimés ne doi je plaindre mie  
Les maus que j'ai por vous euz,

Car je n'en sui pas decheuz,

Ainz en sui sor touz honerez.

- Amis, dist ele, vous direz  
Vo voloir et vostre plesir,

Mes bien vous di plus grant desir  
Avoie de vous .1111. tans;

Onques mes pucele son tans  
Ne mist en si grande balance.

Mes adés avoie esperance  
Que li dieu me secouretissent  
Et qu'il en oubli ne m’eiissent.

16880

16884

/147a/

16888

16892

16896

16900

16904

16908

16.879 entree  
16.891 ot. 1.  
E

répété R - 16.880 que l'ivers n'a p. E  
q. d. plaisans delis D - 16.904 c'onques m.

Or ont tant fait, la lor merci,

Qu'amenee m'ont dusqu'a ci /147b/

Saine et haitie et envoisie.

Eins tant ne fui mesaaisie 16912

Que or ne soie plus joianz,

Car avis m'est touz mes ahanz  
M'est finez, puis qu'avec vos sui;

Car .XIII. ans a que je ne fui 16916

En leu ou j'etisse qu'anui.

Mes aussint tost vous reconnui  
Que vous m'eustes regardee

Et, s'ainsint ne fusse gardee, 16920

Li dieu sevent que fait eusse;

Mes tel chose faire peilsse  
Que ce ne fust pas voz porfiz,

Et saichiez que quanque j'en fis, 16924

Fis je tout por la vostre amour.

* Bele douce, dist il, cremour  
  N'ai de riens que m'aiez conté

Et, quand m'avez fet tel bonté, 16928

Je sui cil qui gré vos en sai  
Et qui se metra a lessai  
De vos rendre le guerredon:

Donner ne vos sai plus grant don, 16932

Fors mon quèur, maxs celui avez,

Et se vos bien ne le savez,

Essaier le porrez par tans.

* Amis, dist la bele, dóutans 16936

Ne sui de riens que dit m'aiez,

Ja n'iert mes queurs jour esmaiez,

16.916 ans manque E [RCDJ - 16.933 q. et c.

16.912 mesaaisee E t. me\* f. mesaisie D - 16.914 m'e. que  
m. enhanz D - 16.915 est f. RC - 16.916 q. mais n. C

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| - 16.919 com v. | E | - 16. .920 f. | gaitee A | - 16.924 q. je |
| f. E - 16.928 | fait' | m’avez C | - 16.930 m. | . en essai E |
| 16.931 r. ent 1. | - C- | - 16.932 p. | . biau d. | D - 16.933 que |
| m. C - 16.935 | e. | les p. E | - 15.937 | n'en s. R |
| 16.938 q. point e. | D | q. si e. E' |  |  |

Por tant, arais, qu'avec vos soie.

Et por ce maintenant pensoie /147c/ 16940

A un chant qu'orendroit deïstes;

Je ne sai ou vos 1' apre'istes  
Mes mie ne me desplesoit,

Et ancore, s'il vous plesoit, 16944

Une foiz volentiers l'orroie.

* Certes dist il, trop mesferoie  
  De refuser vostre voloir :

Trop me porroit au queur doloir, 16948

Et, puis qu'il vos plest, vous 1'orés,

Celui ou autre, si porrez  
Celui prandre qui vos serra.

* Amis, ja ne me dessera, 16952

Dist Celinde, riens qui vos plese,

N'il n'est pas droiz qu'il me desplese."

Et Melyacins s'avisa

D'un chant dont il li devisa 16956

Les mos, ainz que le chant desist,

Pour ce que mex 1'entendesist,

Puis commença rnout gaiement

Son chant et cler et hautement 16960

Et dist, ce m'est avis, ainsi :

" Quant li tans se rasouage,

" Qu'oiseillon par le boscaige

” Sont joli, /147d/ 16964

" Adont me quiert d'eritaige  
" Amour son jolif servage  
" Que je li doi por celi

" Qui me tient en vie 16968

16.949 mais p. RC - 16.950 cele o. D - 16.951 prendre  
celui q. C cele p. que v. plaira D - 16.959 m. coìement  
E - 16.963-16.964 qu'oisillon sont joli par le boscage E  
16.968 en joie D

" Et prie

” Que je chant pour li.

" Blonde et eschevie,

" Quant me tenez por ami,

" Ne m' oubliez me,

" Amìe,

" Riens tant ne vous pri."

En tel maniere chevauchoient  
Li amant et se soulaçoient  
Sanz donner nesun desconfort,

Ainz se donnoient grant confort  
Et par paroles et par fez.

Melyacins ert si refaiz

De joie et de bonne aventure /148a/

Que Fortune tout a droiture  
En son droit chemin l'avoia,

Si que point ne se desvoia,

Ne plus que s'il seiist la voie;

Car Fortune, qui ceus avoie  
Qu'ele veut a droit avoier,

Ne les vost adont desvoier,

Ainz lor fist droit chemin aler,

Si qu'a un tertre devaler  
Virent de Savarnon la tour,

Le pais et la terre entour,

Que Melyacins reconnut;

Et sot bien que leanz manut  
Ses peres, quant il s'en.parti.

De ce la pucele averti,

Et li dist : "Bele, asseur sonmes.,

16972

16976

16980

16984

16988

16992

16996

16.988 vost - 16.989 n. le v„

16.971 e. eschinee E - 16. 976 2 ' inltiale de en a

facée et le ■ rubrica.te.ur y a sifbsitué par erreur un  
16.981 est D ' - 16.986 nient p. D 16.987 m. F.

a. D - 16.988 manque D - '16.991 tant qu-'a C

savaron D ,

*été e-f-*i E

q. gonz  
- 16.992

Ou a 1'autre foiz descendi. 17008

S'il plest aux dex, garde n'avronmes,

Ainz prandrons anquenuit hostel, 17000

Mes qu'il vos plese, en cest chastel,

Car mout i a plesant manage;

Et si est de nostre heritage,

Car il fu donnez a mon pere 17004

En mariaige avec ma mere."

Lors devala mout coiement  
En cel vergier rae'ismement

Quant il fu jus, si entendi  
Comment la bele fust jus mise

Et par dessouz une ente assise. /148b/

II melsmes lez lui s'asist 17012

Et, pour ce que li leus li sist,

S'i vost il adont reposer.

Puis reprirent a deviser

Qu'il feroient ne qu'il diroient, 17016

Ne commant el chastel iroient.

Et il ert tart et nonne basse,

Et la pucele estoit si lasse

Qu'ele ne pooit en avant. 17020

Adont perçurent par devant  
L'uis de 1'entree du vergier  
Un vallet qui pour alegier

Son cors venoit deduire la. 17024

Melyacins lors 1'apela  
Et li demanda maintenant  
De son pere le convenant;

Et cil l'en dist teles nouveles 17028

17.017 es ch. - 17.028 e.si 1.

16.999 p. les d. RE - 17.000-17.001 réd. dè CDE , voir

app. - 17.002 ou il a mout p. C - 17.025 M. lues l'a.

RCD

Qui li furent bonnes et beles,

Et qui en grant joie le mist.

Cel vallet a ses seurs tramist:

s. le  
D

17032

17036

17040

/148c/

17044

17048

17052

17056

- 17.044  
que a p.

. D

Ne vost qu'autres genz le seiissent  
Tant que du roi conseill eussent;

Et li vallez bien les cela.

Envers ses sereurs s'en ala  
Et lor conta priveement  
La nouvele et le mandement,

Qu'a peines porent onques croire.

E1 vergier s'en vinrent grant oirre  
Avec le vallet seulement  
En icel leu me'ismement  
La ou li dui amant estoient,

Qui par le vergier s'esbatoient.

Et quant ses sereurs 1'aperçurent,  
Tout maintenant vers lui coururent;  
Lor frere alerent embracier,

Si qu'a bien petit trebuchier  
A la terre jus ne le firent ;

Mes de ce point ne se mesfirent,

Car chose tant ne lor pleiist  
Ne qui tel saveur lor eiist;

Si se voloient saouler  
De lui besier et acoler,

Sanz ce qu'un mot dire peussent,

Car, se touz lor amis morz fussent,

Ne plorassent plus tendrement.  
Melyacins mout doucement  
Les conforta, et lor bailla

17.045 sus li

17,034 b. le c. D . - 17.041 ,e. icest 1. E

p. C - 17.046 1. pere a. E 17.047 s.’

1. tant chose nule 1. D - 17.051 s. n'en i

Cele dont maint jor traveilla,

Et lor dist :"Seurs, lessiez ester  
Le plourer et le gramenter,

Puis que voz amis est venuz.

Car de tel mescheance nus,

Je croi, a si bon chief ne vint,

Selonc qu'avant m'an mesavint  
Dont au queur ai pesance et ire;

Mes ne vos vueill ore plus dire.

Mes s'il vos plest et vos volez,

Je lo devant vos en alez,

Car Celinde est mout traveilliee,

Si la vos ai por ce, bailliee /148d/

Que vos erraument 1'an menez  
Et de li servir vos penez,

Se vos volez m'amor avoir;

Car je vos faz bien asavoir  
Que je X'aim pius que fame nee  
Et, quant li dieu la m'ont donnee,

J' en ferai comme de ma dame  
En qui j'ai mis et cors et ame.

O moi ne quier que ce vallet,

Qui m'en menra cest sentelet,

Car je ne vueill que nus m'i sache,

Ne anui ne presse me face,

Ne mete en paroles huimés,

Fors seul mon pere, dont jamés  
Ne quidai o'ir la parole;

Car j'ai esté a tele escole  
Ou souvent ma mort aprenoie,

1706-0

17064

17068

17072

17076

17080

17084

17088

17.065 qu' a. me m. RCDE - 17.067 v. quier o. RDE

17.072 *manque D pour compenser cet oúbli ie corr. intercale  
entre* 17.073 et 17.074 au miex que faire vous sarés

ajouté en bas de la col. avec signe de renvoi - 17.075 c. vous  
le voulez avoir D - 17.082 que j. n. quier que avoir lace

D - 17.083 p. m'i f. R 17.084 n. me m. p. C

Et s'aucun confort i prenoie,

S'estoit en aventure grant,

Si que le queur avoie engrant

Mout souvent que on m'ocesist, 17092

Por ce que ma dolor fausisti

Mes, merci les dex, sans mesfet  
Ai et tant ouvrê et tant fet

Que de lor mains sui eschapez. 17096

Comment que g’i fusse atrapez,

Eschapez sui, les dex merci!

Et puis que sains et saus sui ci,

Je garderai qu’avant ferai, 17100

Et le damage sofferrai /149a/

C1on m'a fait par grant traïson;

Si porra bien tele seson

Venir, et bien prochainement, 17104

Que j'en penrai le vengement.

Mes ce que j'ai cele conquise  
Que j'ai a si grant travaill quise

Me redonne joie et confort; 17108

Por quoi a toutes vos pri fort  
De lui et amer et servir,

Se m'amor volez deservir.

Quant les . III. seurs lor frere o'irent, 17112

Celinde forment conjo'irent  
Et besierent et acolerent;

Et vers le chastel en alerent

Entr ’ eles .1111. sanz pl-us genz; 17116

E1 manoir, qui mout estoit genz,

S'en vinrent sanz bruit et sanz noise.

17.091 ce q. D - 17.094 m. dieu s. nul m. C 17.095

j ' ai D - 17.098 s , la Diu m. D - 17.100 j'esgarderal

71 ■ g. c'nimais £. C - 17.103 b. celle sa D - 17.107 t.

rr.ise D - 17.112 1. .II. s. Celinde o. D - 17.113 de cuer  
mout f. s'esjo'irent D - 17.116 .III. .D

Joiaus et mout grande richoise  
A la pucele presenterent  
Et dras noviaux li aporterent  
Que les seurs orent fet taillier.

17120

17124

De la pucele apareillier  
De trestout quanque li faloit  
Chascune mout penant s'aloit;

Mes c'estoit de queur sanz amer:

17128

Ne voloient mesaamer  
Les peûst cil qui Xa meschine  
Leur avoit mis.en lor sesine,

Car seur touz horaes l'orent chier,

Si ne 1'osoient courroucier. /149b/

Et sele ert si douce et si franche, 17132

Sanz vilainie et sanz bobance  
Que nus ne la petist ha'ir;

Ainz les fist toutes esbahir

Du tres grant bien qu'en li trouverent, 17136

Et quant eles plus 1'esprouverent,

Et plus virent de bien en li,

Si qu'autretant lor abeli

Conune se leur seur fust gerraaine ; 17140

Car ainz ne virent mainz vilaine,

Ne plus tres bele creature  
De plus tres douce nourreture,

Plus cortoise ne mex aprise; 17144

S'en iert sa compaignie prise  
En meillor gré voire .II. tans.

Mes plus bele ne fu nul tans,

Plus saige, ne mex enseignie, 17148

17.119 joianz suivi d'un polnt. - 17.131 n. le sorent c.

1. q. Melide avoit f. R - 17.124 q. elle f. D quan-

qu'il 1. E 17.127 n. le v. D - 17.132 est D

17.133 et manque D - 17.138 p. trouverent d. D - 17.143

ne d. p. d. RCDE - 17.145 est D

Ne de plus sade compaignie.

Et Melyacins, qui estoit  
E1 vergier et qui s'esbatoit,

Ne se mut tant qu'il les vit pres, 17152

Puis se mist au chemin aprés;

Le vallet avec lui mena,

Dusqu'en la chambre ne fina

Ou il sot que ses peres fu, 17155

Qui une couche lez le fu  
Ot fait faire ou il s'ert assis  
De son fill dolanz et pensis,

Dont trop fort vie demenoit, 17150

Car nuit et jor se malmenoit. /149c/

De plourer et de deul mener  
Et de son cors mout sormener

Estoit trestouz li siens mestiers. 17154

Bien avoit .1111. anz touz entiers  
Que de sa chambre n'ert issuz:

Si home se couroient sus

Et ocioient a foison; 17158

Orgueulz et maus et traïson,

Honte et vilenie et guerre  
Couroient si parmi la terre

Que destruiz ert touz li pa'is. 17172

Li rois estoit si esbahis

Por son fill qu'il ne 1'en chaloit,

Por quoi la terre piz aloit.

Ses filles qui furent'jurees 17176

N ' estoient mie mar'iees ;

Por le deul de Melyacin,

u.

m.

en

17.151 s'abatoit 'D - 17.152 t. quel 1. R 17.157

chámbre 1. u. f. . D - 17.151 jour et nuit C s'en

RCE - 17.163 formener D - 17.171 sa t. 2iC - 17.173

ert D ■

II n'ot danzele ne meschin  
E1 pais qui se mar'iast  
Ne qui de rxens plus s'areast  
Fors qu'estre en deul et en corrouz,  
De quoi touz 11 pa'is ert rouz,

Tant en avoient grant dotance.

Li phylosophe grant pesance  
En avoient, quar mout 1'amoient;

Mes de sa mort ne se cremoient,

Ainz savoient bien qu'il ert vis

Et, s'il etissent lor avis

Mis en querre au commencement,

Assez tost et legierement  
A pou de peine le trouvassent;

Mes jamés nul jor ne quidassent  
Qu'einsi se deust atorner,

Si en prirent a retorner  
En lors pa'is por lui atendre.

Et quant il prirent a entendre  
Qu'il n'ert venuz ne ça ne la,  
Chascun forment s'en adola,

Et s'en tinrent a deceu,

Por ce qu'il avoient seii  
Qu'il s'en estoit en Perse alez;

Dont chascun ert trop adolez  
De ce qu'il ne 1'orent sivi,

Car mout tres bien aconsivi  
L'etissent, s'il alé i fussent  
Ne se le bien en eus eiissent.

Si firent tant qu'il s'asanblerent

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 17.179 | n'o. ne vallet | n. D | 17.181 s' |
| 17.182 | f. d'estre RCDE | - 17.183 | est D |
| 1. D | - 17.194 qu'il | se deiissent | atorner |
| sanz plus atendre D | | 17.203 est | D - 17 |

E

17180

17184

17188

/149d/

17192

17196

17200

17204

17208

arestast B  
17.189 e. mìs  
D - 17.196 p.

.204 l'o. servi

Et de lor amis s'en enblerent,

Et envers Perse chevaucherent,

Et quanqu'il porent s'avancerent,

Comme cil qui tres bien savoient  
Qu'en Perse trouver le devoient;

Car il en orent connoissance  
Par la grant art de nigromance  
Qu'il estoit en Perse remés  
Et, sanz faille, il i avoit mes.

Mes il avint qu'il s'en ala  
Ainçois qu'il fussent venu la:

Trop furent targié del venir.

Mes a granz peines avenir /150a/

Pooit au chemin mortex hons,

Car et terres et reg'ions  
Estoient cele part sauvages;

Et les forez et les passages  
Erent doutables a passer,

Si que nus ne peûst penser  
Le grant travaill ne le hustin  
Qu'il orent et soir et matin,

II et toute leur compaignie.

Et ot de lor gent mehaignie,

Ainçois que les max pas passassent  
Ne en perse venir osassent.

Mais de ce furent corroucié  
Que riens n'avoient avancié,

S'avoient soffert tel mesaise  
Sanz avoir ne repos ne aise.

Et neporquant firent savoir

17212

17216

17220

17224

17228

17232

17236

17.222 p. en ch. [ACB]

17.217 1 manque E ~ 17.218 m. i il a. E - 17.  
ch.- D - 17.228 r, t. n. 1. grant h. RCDE

n'osassent D - 17.234 m. adont f. C - 17.235

rienz n'erent adrecié C - 17.238,nonpourquant D

222 p. a  
- 17.233

quant de

Au roi de lor estre le voir,

Qu'il querroient ne qu'il voloient 17240

Ne quel home querant aloient,

Qui il ert ne de quel lignage,

Son non et son grant vasselage,

Sa bonté et sa cortoisie, 17244

Dont sa gent ert mesaaisie  
De ce qu'il X'ont ainsint perdu.

Tant en sont mat et esperdu

Qu'il ne sevent d'eus nul conroi, 17248

Einz sont en peine et en derroi,

Sanz avoir nul alegement.

Li rois sot tantost vraiement /150b/

Que c'ert cil qui sa fille embla, 17252

Cil qui tant biaux li resambla,

Qui avoit le cheval de fust.

S'adont quidast que tex hons fust,

Quant avec sa fille fu pris, 17256

Vers Sabel eust ainz mespris  
.XL. foiz en un tenant  
Qu'il ne li eiist maintenant

Donnee Xa bele Celinde 17260

Et trestoute la terre d'Inde.

"Certes, fait il, se je cuidasse  
Que sifait chevalier trovasse,

Quant li jaians le m'amena, 17264

En trestout le monde home n'a  
Par qui m'en fusse delivrez;

Ainçois li fust li miens livrez,

Et ma fille donnee en don, 17268

1. quil ont [ADE]

17.242 est D e. et d. C - 17.245 est messaisie D

1. qu'il einsi 1'avoient p. C - 17.248 que d'eaus ne

sevent n. C - 17.252 q. la f. D 17.257 e. rien m.

D

Et tout mis en son abandon,

Car nus ne doit garder avoir  
Por tele compaignxe avoir.

17272

17276

17280

/150c/

17284

17288

17292

17296

C n. s. purs  
t. C - 17.282

m. tieminent e.

Car il est si tres viguereuz,

Si nes, si preuz, si eiireuz,

Si biaus, si cortois, si soutiz  
Et en toute honneur si gentiz  
Que nus n'en porroit avoir honte:  
II i a bien paru au conte,

Car tout jorz 1'a a honor mis  
Et mors ses mortex anemis;

Si m' en tieng mout a deceíi  
Que ne 1' avoie avant seti."

Tout ainsint Alsimus aprist  
Que c'ert cil que li jaians prist  
Dont cil mestre tiennent escole.  
Mes quant il o'i la parole  
Comment cil sa fille perdi,

Trop durement s'en esperdi  
Et s'en donna si tres grant ire  
Que nus ne le vos porroit dire,

Et trop forment s'en dementa,

Et en plourant le regreta.

Mes li saige 1' asseiirerent  
Et desus lor loi li jurerent  
Que de sa fille n’avoit garde,

Et qu'ele estoit en bonne garde,  
Sanz folie et sanz deshonor;

N'onques mes pour garder s'onor  
Ne fist pucele tele enfance,

17.278 j. li a h. - 17.281 q. je ne 1'avoie seu

17.272 t etíreus C - 17.273 s. preus s. nes  
s. D p. s. viguereus E . - 17.280 s. met  
Asimurs E - 17.283 c. qui 1. R - 17.284  
D - 17.288 d. trop g. D 17.296 et manque D

Tel hardement ne tel vaillance  
Comme la pucele avoit fait.

X73Q0

17304

17308

/X50d/

17312

17316

17320

17324

17328

Lors li conterent tot le fait  
Ainsi qu'il 1' orent porveii  
La nuit me'ismes et veii  
U ciel ou il virent l'afaire  
Et ce qu'il en devroient faire:

La nuit devant ki ert alee  
Virent qu'ele ert bien estelee  
Et n1estoit ne noire ne brune;

Si virent au rai de la lune  
Testoute la senefxance  
De la pucele d'onerance,

Et quele vie demenoit,

Et les mires c'on amenoit  
Qu'ele decevoit laidement.

De Melyacin ensement  
Revirent mout bien l'aparance  
Et virent a la contenance  
Qu'il estoit et povres et nus,

Et de divers pais venus,

Dont durement dolant estoient,  
Car de lui huimés se dotoient  
Qu'iX ne fust mors par desespoir;  
Et connurent bien povre espoir  
Avoit desormés de sa vie .

Pour quoi il avoient envie  
De Xui trouver ainz qu'il morust,  
Pour ce que X'an Xe secourust.

Mes ne Xe savoient ou querre,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ot f. C | 17.302 a. | com 1' o. | E |
| tout 1' a. C | - 17.305 | devoient | DE |
| D - 17.307 | vinrent | A est D | - |
| C - 17.309 | et v. D | - 17.321 | c. |
| e. bien connurent p. | | A e. por | ce |

p. *D - 17.327* le *manque D*

17.300 c. sa bele fille  
17.304 ou il connurent  
- 17.306 d. qu'elle e.

17.308 n'e. obscure n.  
huimais d. C - 17.323

chascuns p. C c. qu'a.

Car ne savoient pas la terre,

Fors aussint comme par assens,

N'il n'i ot nul, tant etist sens,

Qui grant esfroi ne s'en donnast. 17332

Mes Floires dist, qui en menast  
Le roi cele part et ses genz,

Li alers lor seroit plus genz.

Pour ce au roi de Perse en parlerent 17336

Et niout durement li loerent  
Qu'il se me'ist en ce voiage  
Pour la pucele bele et sage.

Mes por riens en fu conseilliez; 17340

Car ja s'en ert appareilliez, /151a/

Et disoit que jamés nul jor  
N'avroit ne repos ne sejor

Tant que sa fille troveroit 17344

Et que de ses ex la verroit.

Car raex veult morir en la voie  
Que sa bele fxlle ne voie,

Qui tant a soffert de mesaise. 17348

Por ce qu’eìe n'ert pas aaise,

Un an a cerchier li convient  
Et, se par aventure avient

Qu'entretant Melyacin truisse 17352

Et avec lui mener 1'en puisse,

Son maltalent li pardonra  
Et la pucele li donra

Et trestoute sa terre aprés. 17356

Et dxst que movoir veult de pres,

Car il n'a garde de nului,

17.352 que m. trouver puisse - 17.359 quil lavra D[ACEj

17.331 ±1 n' i 71 si n'.i C - 17.333 Flores R - 17.338

c. courage E - 17.339 1. bele pucele s. C - 17.340 s'en

1. A p. neant e. D en manque E - 17.341 est D
2. n’est ACDE •

Puis qu'il avra avecques lui,

173,60

Tex .II. mestres de compaignie,

Car par ceus li ert enseignie  
Et la terre et la damoisele  
Qui sus toutes autres est bele.

17364

Lì rois adonque commanda  
Faire lettres, et puis manda  
Herduin qu'a Xui s'en venist,

Ne qu'essoines ne le tenist;

17368

Et venist avec lui sa fille  
Et sa seur, la bele Saville,

Et si fill et si frere ensamble;

Puis lor dira ce qu'il lor samble /151b/

A faire, quant venu seront, 17372

Mes devant ce ne le saront.

Et Herduïns tot erraument  
Vint au roi a son mandement,

Ou durement fu conjo'is. 17375

Et li fu 1'afaires jehis

Tout si comme l'euvre en aloit.

Et cil qui riens plus ne voloxt

Que de querre son bon ami, 17380

Li dist : "Biaux tres douz sire, eimi !

Ne demorra que je n'i voise.

- Les puceles, s'il ne vos poise,

Dist li rois, biau sire, i vendront, 17384

Et bien et mal o nos prendront,

Car partir doivent a l'ahan.

Et, s'il plest a Dieu, ainz un an

Avrons finee nostre queste 17388

17.379 q. plus riens n. valoit - 17.380-81 v. intervertis et  
rétablis dans 1 'ordre par les lettres a b en marge

17.361 est D - 17.371 qu'i li s. A - 17.372 bon a fere

quant la s. C - 17.375 r. au m. D - 17.377 et fu 11 a.  
D - 17.381 en mi A ami E - 17.382 n. remandra C j.  
ne v. D - 17.387 dieus ACD

Et faite si riche conqueste  
De quoi ohascuns sera joianz,

Si sera finez nos ahanz."

17392

17396

17400

/151C/

17404

17408

17412

17416

p. se r.

Atant li parlemenz fina.

Alsimus avec lui mena

.CC. chevaliers bien montez

Et si richement aprestez

Que combatre a .II. tanz s'osassent

De genz que perdre ne quidassent,

Tant ert chascun bìen atornez.

Et li guens s'en ert retornez  
A mont Esclaire qu'il amoit  
Et, pour ce c'un poi se cremoit,

Le garni tant qu'il fu mestiers.  
Puis s'en revint endementiers  
La ou li rois devoit movoir,

Qui por despendre ot pris avoir  
Et baillliee sa terre en garde  
A tex genz dont 11 n'avoit garde  
Que nus li fe'ist fausseté.

Saviile ou mout avoit bonté  
Ot avec lui, et Oriande.

Mes quant o'irent la demande  
Les puceles, et ou iroient,

Et que lor bon ami querroient,

Liees furent trop durement;

Les phylosophes doucement  
Conj o'irent, quant les çonnurent.  
Quant cil sorent qui ele furent  
Et qu'il ot tant por eles 'fet,

17.393 ovec - 17.4U4'r. voloit m.

17.3.9 5 rechement D - 17.399 est D - 17.4Ú3

D - 17.416 que 1. c. D - 17.418 qu'il orent p. D

Lié en furent; mes <3u mesfest  
Que li rois de Serre li fist,  
Jurerent que trop se mesfist  
Et dirent bien en audiance  
C'on ne porroit pesme venjance  
Prandre de roi si tra'itor,

17420

17424

17428

/151d/

17432

17436

17440

17444

17448

Et ce fu la plus grant tristor  
Que de Melyacin eussent,

Car par ce croire ne peiissent  
Qu'il ne fust touz desesperez;  
S'en fu chascun mestres irez.

Et dirent, a ce gu'il savoient,  
Que si povre veu 1'avoient  
Comme en sanblance el firmament  
Qu' il ne porroit mes longuement  
Durer ne morust a dolor.

Dont regreterent sa valor  
A cui nule ne se prist onques.

Le roi hasterent mout adonques,

Et tant qu'a la voie se mist;

Nus qui la fust ne s'entremist  
Desus les mestres de la voie.

Mes Fortune, qui ceus avoie  
Qui ele veult, les avoioit;

Et neporquant les desvoioit  
Souvent, et faisoit tel contraire  
C'on ne le vos porroit retraire,  
Car tel travaill i endurerent  
Que merveille ert comment durerent  
Tant eurent de greveus assaus.

17.424 p. du r. D - 17.430 a cil qu'il D - 17.430-17.431  
répétés en E avec une lettrine la seconde fois - 17.432 c. el  
s. A - 17.433 n. pooit m. RCDE - 17.438 s. mistrent D

1. s'entremistrent D - 17.443 neporq. ACE 1. avoioit  
   E - 17.445 que nus ne vous p. D - 17.447 merveil A est

D - 17.448 a tant de hustins et d'assaus C

Mes li rois ot si preus vassauz  
Que cil qui essaiez les orent  
Et lor grandes proesces sorent,

S'il ne fussent trop au desus,

Ne leur osassent corre sus.

En tele maniere esploita  
Alsimus, et tant se hasta,

Et il et si home demaine,

Et tant mirent travaill et peine  
Que Sirrie mout aprochierent.

Mes ainsint comme il chevauchierent,

Au roi de Perse mesavint

Qu'a un mal passaige ou il vint, /152a/

Ou ses chemins li adonna,

Ses chevaus souz li briconna  
Et cha'i a un fez souz lui,

Si qu’il n'i ot onques celui,

Tant seíist envers le roi corre,

Qui a tans le peiìst rescourre;

Ainz se bleça mout laidement  
Et en fu au lit longuement,

S'en jut . III. mois trestouz entiers.

Li phylosophe endementiers  
Connurent par astronomie  
Que Melyacins et s'amie  
Erent ensamble a Biaurepaire:

Einsint clamoit on le repaire  
Ou li amant devoient estre.

Au roi firent savoir lor estre  
Tout ainsint commme il lor ert pris,

17452

17456

17460

17464

17468

17472

17476

17.469 jut

17.450 kar c. R 17.452 au dessous D - 17.454 e.

m. 's'esploita A - 17.461 quar . a un m. paz ú. C - 17

1. atorna D - 17.466 t. se hastast de vers' lui c.

17.475 en celui meisme r. C e. avoit non-1. D

tel  
.462  
C -

Car veii X' orent et apris  
En la lune du firmament,

Sx que li rois, tout erraument  
Qu'il pot chevauchier, se leva.

Sa gent appareiller rouva  
Et puis el chemin se remist  
Et de 1'aler tant s'entremist  
Sanz prendre nul point de sejor  
Qu'a Biaurepaire celui jor  
Vindrent qu'il s'en furent alé.

Le duc trouve.rent adolé

Et mas trestouz ceus de la vile,

Ki bien disoient que tele guile /125b/

Ne fu ainz mes ne tex meschiez.

Li dus en ert trop corrouciez,

Mes a reconforter s'en prist.

Et li rois, qui l'afaire aprist,

Tout droit envers le duc ala,

Et fist tant de ça et de la  
Qu'il en sot la certaineté,

Comment il fu et ot esté;

Et fist tant que lui et sa gent  
Furent receii bel et gent.

Et fist on le mal tra'itor  
Clamazar geter de la tor,

Et lor dist la desloiauté,

Le barat et la cruauté  
Qu'il avoit a la bele fait ;

Et pour ce qu'il ot tant mesfait,

Fu jugiez par droit jugement

17480

17484

17488

17492

17496

17500

17504

17508

17.505 la faussete (sur rature)

17.483 sez genz D - 17.504 e. lors d. E

Et tra’inez vilainement,

17512

17516

17520

/152c/

17524

17528

17532

17536

C'onques n'í valut sa mestrise,  
Axnz en fu la venjance prise  
Selonc qu'il avoit deservi.

Tout ainsint li dus le servi  
C'onques n'i regarda richece  
Ne mestrise ne gentxllece.

Tout ainsint Claraazar fina.

Et emprés se rachemina  
Li dus par devers Hermenie;

Et ot sa gent et sa mesnie  
Apareillie a Xi conduire,

Et dist qu'il se voloit deduire  
D'aler en Hermenie droxt,

Car il croit que, tout orendroit  
Que Melyacins le sara,

De lui honorer pensera,

A ce que deservi l’avoxt,

Ainsi qu ' 11 me'ismes savoit.

Si li en devoit guerredon,  
Neporquant ne querroit son don,  
Fors lui et les siens receûst  
En tel maniere qu'il seiist  
Qu'il li fust fins loiaus amis.

A roi de Perse avoit trasmis,

Et li manda que, s'il aloit  
En Hermenie et il voloìt,

Qu'avec lui iroit volentiers.

Li rois de Perse endementiers  
Prist conseill comment Xe feroit.

17.521 conduire - 17.530 reseust

17.510 v. la m. D - 17.517 e. apres RCDE s. rechemina  
R ce s'achemina C - 17.518 tout droxt p. D - 17.521  
voudroit D - 17.523 que sachiez q. D - 17.527 si comme

il m. C 17.529 nonpourq. D - 17.531 eust D

17.533 v. oublìê en D- et remplacê par car en lui ot tout son  
cuer mis au bas de la col. avec signe de renvòi. Entre ce vers  
et le v. 17.534 s'intercale un vers surnuméraire au roi de  
Perse mandé avoit

Li conseus fu qu'il sofferroit  
Que li dus alast avec lui,

Por ce qu'il n'i avoit celui

Qui n'en fust plus preuz et plus forz,

Et lor estoit mout grant conforz  
Du chemin qu’il ne sorent mie.

Si lor ert la voie demie

Plus courte et trop mains an'ieuse,

Car la voie ert male et greveuse  
Et trop an'ieuse a tenir.

Por ce prirent a retenir  
Le duc dedenz lor compaignie.

Et li dus ot gent enseignie, /152d/

Qui mout grant honneur lor porterent ;

Et avec eus se deporterent  
Et jouerent et envoisierent,

Et durement les aaisierent  
Et de contes et deduiz.

Et fu lì rois si bien conduiz  
C'onques hors du chemin n'alerent;

N' onques leur genz ne se meslerent,

Ainz s'amoient trop bien ensamble.

Si errerent tant, ce me samble,

Et tant nuit et jor chevaucherent  
Qu'Ermenie mout aprocherent,

Dont chascun mout grant joie avoit.

Mes de tout ce riens ne savoit  
Melyacins, qui ert venuz  
En la chambre son pere, ou nus  
Ne s'en estoit garde donnez

17540

17544

17548

17552

17556

17560

17564

17568

17.542 f. p. seíirs e. D - 17.545 est D -  
- 17.560 a. s’entramoient mout e. C

17.547 est D

Devarrt qu'il se fu aclinez  
Aus piez de son pere le roi  
Et il dist sanz fere derroi:

"Pere, des dex aiez honor." 17572

Adont n'i ot grant ne menor  
Ne le conneûst maintenant.

Lors n'i o'ist on Dieu tonnant,

Qui fust en la chambre a cele heure. 17575

Li rois, san plus fere demeure,

Besa son fill a quelque peine.

Meis n'en issoit funz ne aleine,

Tant ert durement esbahiz. 17580

Et cil de qui n'ert pas hals /153a/

En ot au queur mout grant pitié,

Et li dist par grant amistié:

"Pere, vous faites malement 17584

Que ne vous menez autrement,

Car nus rois de si haut afaire  
Ne doit si lasche sanblant faire.

Sire, por les granz dex, merci! 17588

Por moi ne vos dementez ci,

Car sainz sui et en bon pooir;

Et vos ai amenê un hoir

Qui desormés vos tendra chier. 17592

II n'a el mont roi ne princier,

Marchis ne amiraut ne conte  
Qui de lui detist avoir honte,

S'il n'estoit et fox et mursarz. 17595

Et j'ai tant ovré par mes arz  
Que la sesine en est ceenz;

17.579 fiz [C]  
17.573 dont h’i cc ->s r >' - 17,575 1. n'oist on pas D.ACE

* 17.578 baisc5 79 i. feu n. RDE' - 17.582 c.

grande p. D - 17.587 s. riche s. D - 17.590’ e. grant D

* 17.598 et 1. s. D les v. 17.598-17-. 599 sont intervertis

Et est en la chambre laienz  
Avec mes seurs que je mout pris.  
Et se j'ai, biau pere, mespris  
U deraourer, je n’en puis mes,

17600

17604

17608

/153b/

17612

17616

17620

17624

17628

Car je ne quidai venir mes  
En leu, biau pere, ou vos fussiez  
Ne quel mal que m'en vossissiez,  
Ja envers vous ne repairasse,

Se la pucele n'amenasse;

Si n'en devez pas estre iriez,  
Quant sain et.saus sui reperiez,  
Car desormés vos servirai  
Et vostre, amour deservirai,

Et mex qu'ainz ne fis, ce sachiez,  
Mes que vous ne vos corrouciez."

Li rois li dist qu'il se se'ist  
Encoste lui, et li de'ist  
Comment il s'ert puis maintenuz,  
Ne comment il s'estoit tenuz  
De lui faire savoir son estre.  
"Sire, dist il, ne pooit estre."  
Lors li conta de chief en chief  
Le grant anui et le meschief  
De ses compaignons qu'il perdi,

De qui dolor touz s'esperdi.

Mes morir autresi cuida,

Quant aventure li aida,

Par quoi de mort fu delivrez.

Lors li dist comment fu livrez  
En prison ou chastel de Claustre,

1. 1. lor d.
2. m. sereurs q. je p. D - 17.603 c. ne q. v. jamais  
   ACDE - 17.604 b. sire o. KDE - 17.611 v. oublié et rem-  
   placé en bas de la col. avec signe âe renvoi par a mon pooir  
   ja n'en faudrai D - 17.623 de dolor trestous s'e D -

17624 cuidai D - 17.625 a. m'en aidai D - 17.626 fui D

Sanz compaignon ne un ne autre,

Car tout erent mort et ocis;

Et aprés le delivra cis

Quil avoit plus mesfait qu'a home. 17632

Puis li recontà du preudome  
Qui de la forest le gita,

Et comment aprés esploita,

Quant tant fu povres et despris. 17636

Puis li conta quant il fu pris,

Et comment Clamazars connut  
Que s1amie laienz manut,

Qui par son grant malice i vint. 17640

Lors li dist comment li avint, /153c/

Et comment s'amie trouva,

N'en quel maniere 11 esprouva

Sa bonté et sa cortoisle; 17644

Et comment ert mesaaisie

Plus que fame c'onques nasquist.

Lors li dist comment la conquist,

Et comment fu fisic'iens, 17648

Car par tel maniere vint ens,

N'autrement entrez ne fust mie  
En la chambre ou estoit s'amie.

Puis li dist comment la toli 17652

Au duc qui n'amoit riens que li,

Et comment la chose en ala.

Li rois durement s'adola

Des compaignons Melyacin; 17656

Car n'i ot baron ne meschin

Qui ne fussent de grant lignage,

17.630 que tuit 11 autre erent o. D les v 17.630-17.631  
soixt Intervectis. - .17.632 cu.i il ot p. C p. c' omme m.

DE - 17.633-17.637 réd. de sept v. en DE' voir app. -

17.645 messaisie D - 17.649 m. fut.e. D ■

Et veoit bien que grant damage  
I avoient tuit receu.

17660

17664

17668

/153d/

17672

17676

17680

17584

17688

avenant e.  
s'a. ACDE  
bonement D

Mes, d'autre part, si bien cheu  
Li ert, selonc s'emprise fole,

Qu' il n'en vost plus tenir parole.

Ainz ala vooir la pucele,

Qui tant li sambla douce et bele  
Qu'il en fu esbahis trestouz,

Et dist que musarz et estouz  
Seroit cìl qui voldroit blasmer  
Son fill de tel pucele amer,

Selonc ce qu'il li ert avis.

Car ia chambre de son biau vis  
Estoit trestoute enluminee:

"Ainz mes si douce fame nee

Ne fu", ce dist li rois, par s'ame!

N'i avoit chevalier ne dame  
Qui bien n'en de'ist autretant.

Et la douce bele entretant  
Devant le roi s'agenoilla;

De ses larmes ses piez moiila,

Tant fu devant lui entreprise,

Et li dist : ''Biau douz sire, esprise  
Sui de vos servir desormés.

- Bele, dist li rois, onques mes  
Ne vis servise si plesant  
Ne si douz ne si deduisant  
Ne qui au queur tant me pleust  
Ne qui si grant savoir m'eiist,

Si vous en merci doucement."

17.675 b. ne d.

17.662 est D 1' emprise RCDE - 17.664 t. est

D t. leur s. E - 17.670 est D - 17.674 sus  
17.677 bele douce CD - 17.688 bonenement A

Li rois fu liez trop durement:

De la pucele s'esjo'i  
Et la baisa et conjoi

Et li fist feste merveilleuse. 17592

Et ele estoit si gracleuse

C'on prisoit trop sa compaignie :

Ele ert sage et bien enseignie,

Ele ert tres bele, ele ert tres douce, 17695

Ele ert comme la fine touche,

Car ele ert a touz agreable,

Et de touz biens si honerable

Que nus n'i setist que reprendre: 17700

Ele ne seiist pas mesprendre, /154a/

Tant ert d'onor duite et aprise.

A quel deduit que se fust prise,

17704

Tant par le faisoit gaiement  
Et si bel et si sagement  
Que nus hom n'en fust jamés las;

17708

De faire deduiz et soulas  
Passoit ele trestouz les autres.

17712

Laienz ne fu ne unz ne autres  
Qui ne de'ist c' onques Nature  
Ne fist si douce creature  
Ne c'on deûst tenir plus chiere.

Li rois sa douce plesant chiere  
Regardoit souvent et menu,

17716

Et dist bien que mex avenu  
N'estoit de lui a home né,

Quant li dieu li ont ramené  
Son fill et sa tres douce amie.

17.698 est D - . 17.703 d. qu'ele f. D - 17.704 t. le par

1. MCDE coiement E - 17.705 s. sadement C - 17.706

n. ■ ne fetist j. D - '.17.707 d.. deduis faire -et de s. C -  
17.708 eles RD toutes 1. ACDE - 17.709 1. n’estoit n.

C - 17.711 f. tant d. ADE f. pluz d. C noureture A

Si dist por ce ne voloit mie  
Que ses fiuz si tost la presist,

Devant ce que 1'an apresist  
Qu'il fust el pa'is reperiez,

Car mains frans hons estoit iriez  
De lui et de sa departie;

Si en vendra plus grant partie,

Por tant que sa venue sachent,

Et il est droiz qu’onor li facent,

Et il le feront volentiers.

Et li rois dist qu’endementiers  
Fera porveoir son afaire,

Car 11 voldra tel feste faire, /154b/

Ce dist devant touz et afiche,

Conques court a nul jor plus riche  
Ne tint nus rois devant son tans;

Car plus bele sera .II. tans  
Que cele ou tant li mesavint,

Quant Clamazars de Nufle vint.

Tout ainsint qu'il le devisa  
Melyacin en avisa,

Et cil dist qu'il s'en sofferroit  
Et que sa volenté feroit,

Puis que sa pensee estoit tele,

Et pour 1'amor de la pucele,

Qui plus honeree en seroit ;

Et endementiers penseroit  
D'oster le hustin et la guerre  
Qui estoit adont en la terre,

Dont li pa'is ert maumenez.

17720

17724

17728

17732

17736

17740

17744

17748

17.725 e. voudra p. D - 17.735 p. sera bele C - 17  
N. i vit R i vint E - 17.742-17.744 réd. de cinq v.

*CDE,* voir *app.*

.737

en

De Melyacin la venue, 17750

Atant fu li consaus finez,

Si prirent adont le congié.

Les puceles orent mengxé,

S'ala li rois faire autretel. 17752

Mes toute nuit' fist el chastel,

Au mex qu'il les pooit descrire,

Li rois lettres et briés escrire,

Et puis si les fist seeler 17755

Et ses corsiers partout aler,

Qui ces nouveles espandirent.

Et quant li baron entendirent

Bourjois, marcheanz, genz menue /154c/

Ve'issiez de pitié plourer  
Et leur ydoles aourer

E-t aler envers lui le cours, 17754

Et disant :"Sire, vos secours  
Nos a targié trop durement.

Huimés convient tout autrement

Voist l'afaire qu'il n'est alez, 17758

Car li pa'is est afolez:

Vo demouree nos a morz,

Ne convenoit mes que la morz

Pre'ist et fames et enfans. 17772

Nos avons tant soffert d'ahanz,

De mesaise et de povreté

Que, quant vous en savrez verté,

Vous en avrez pesance et ire." 17775

Ainsi prist le commun a dire  
A Melyacin mout de foiz.

17.749 adont f. •

17.749 c. donnez D - 17.752-17.753 réd. de quatre v. en C,  
yoxr app. - '17.753 " . -en son ostel DE - 17.754 1. savolt  
d. C fist au mie.- qu xl savoit d. DE - 17.757 s. cour-  
liex C s. courries D — 17.755 a chargiê t. E

17.773 d'enhans D - 17.774 et manque D ■

Et il rabati les bofoiz

17780

17784

17788

/154d/

17792

17796

17800

17804

17808

g. raluchlee  
ACE - en-  
C 17.806 Sa-

Des maufeteurs qui ce faisoient

Et qui le pa'is destruisoient.

Mais il les prist et les pendi,  
Car a rìens nee n'antendi  
Devant qu'il les ot touz destruiz,  
et que li pa'is fu restruiz  
Et Xa bonne gent aluchie,

Qui avant en estoit chacie  
Par defaute de seignorage  
Et par envie et par outrage.

Mes par la bonté de leur hoir  
Retornerent en lor pooir,

Maugré trestouz lor anemis.

Et s'en furent a la mort mis  
Tuit cil qui s'avoient traitié,

Car ainz n'i trouverent pitié  
Ne merci ne misericorde,

Ainz ot li plus cointes la corde  
A son col a un courant las,

Et furent pendu par soulas.

Et Pirabiaus qui le cerchoit  
Et par touz leus en encerchoit,

Fìst tant que nouvele en aprist;

De quoi si grant joie li prist  
Qu'il sanbloit qu'il deiist voler.

Si s'en prist errant a aler,

II et ses genz, vers Savarnon.

Chiez un borjois de grant renon  
Dedens la vile descendi.

17.779 1. defois D - 17.783 ne a C - 17.786  
C - 17.794 q. ce orent t. R - 17.798 en s.

tour s. c au c. D - 17.805 p. tantost a a.  
varon D

Et li borjoxs plus n'atendi  
Ne le feist le roi savoir.

17812

17816

17820

/155a/

17824

17828

17832

17836

Quant Melyacins sot de voir  
Que c'ert ses amis Pirabiaus  
Qui tant estoit et preuz et biaus  
Et qui si bien le secourut,

Tantost envers lui acourut  
C'onques n'i demanda cheval;

Si li fist en la vile aval  
Feste toute cele du mont,

Et puis le remena amont,

Ou il fu trop bien aqueilliz.

Des puceles fu recoilliz,

Mes ce fu de feste et de joie.

Li rois durement le conjoie,

Qui bien savoit la grant bonté,

La franchise et la loiauté  
Qu'il ot Melyacin portee;

Car ja n'en eust raportee  
La vie, se ne fust por lui,

Si qu'il n'i ot onques celui  
Qui ne li fe'ist joie grant.  
Melyacins, qui mout engrant  
Avoit le queur de li servir,

Li donna puis, por deservir  
L'amor qu'il li ot fet si grande,

A fame sa seur Glor'iande.

Car Pirabiaus si durement  
L'ama des Xe commencement  
Qu'il vit son gent cors bien apri-s

17.814 b. l'ot s. C - 17.818 joie t. C - 17.819 1' en  
C remena CDE - 17,820 f. tres bel a. C - 17.821 f. re-  
ceûs D - 17.825 et 'manque C - 17.832 c. pour 1. D -

17.834 1' a. qu'il y avoit s. D - 17.835 sa suer la bele G.  
AC - 17.836 mais P. C ...

Qu'il en fu si dureraent pris  
Qu'il n'ot ne senz n'apensement.  
Melyacins tout erraument  
Aperçut corament il li fu:

17840

17844

17848

/155b/

17852

17856

17860

17836

17868

Bien sot vraiement de quel fu  
II ert espris, et qu'il voloit,

Et que riens plus chaçant n'aloit  
Fors ce qu'il eiist la meschine.

Et pour ce qu'il vit la convine  
Et cil ne li osoit jehir,

Le prist un jour a conjoïr  
Et le mena dehors esbatre  
Et les puceles toutes .1111.,

Sanz compaignie de plus genz,

Et pirabiaus qui mout ert genz  
D'eures en autres ageitoit  
Gloriande dont pris estoit  
Si qu'il n'en pooit eschaper;

Et disoit bien c'onques son per  
Ne fu ne en ciel ne en terre;

S'il l'osast a son frere querre,  
II fust, ce li ert vis, gueriz.  
Mes de ce iert trop esmariz  
Qu'il ne l'en osoit mot sonner,  
Car ne savoit adeviner  
Se sa seur li escondiroit.

Por ce dist qu'il ne li diroit  
Por nule chose de cest monde;

Car se la savereuse blonde  
Li estoit du roi escondite,

17.854 autre - 17868 d. tot e.

17.840 ne penssement AC - 17.841 M. si durement D  
17.842 il manque E - 17.850 menoit D - 17.857 sa p.

RCDE - 17.860 fu R est D - 17.862 n. li o. D -  
17.865 d. que n. D - 17.868 r. desconduite D

Ja si tost ne li seroit dite  
La parole que puis mengast!

Poor avoit n'en esragast  
Et en issit hors de son sens.

Et s'ele restoit par assens  
Donnee a un autre a la feste,

II se feroit couper la teste,

Car maintenant s'i melleroit,

Por home né ne le lairoit,

Si seroit graindre la folie;

Mes se por si sade jolie

Moroit, ce dist, ne l'en chauroit.

Mes, s'il osast, trop mex voldroit  
Que ses freres seiist le fait,

Car il avoit tant por lui fait,

Comme en grant perill de son cors,

Qu'il li sanbloit que li descors  
Ne vendroit devers lui en piece;

Ne nule chose qui li siece  
Ne voudroit son pere desdire.

Si li vaudroit trop mex a dire  
Que morir ne soffrir tex max,

Car ne seroit pour riens si max  
Qu’a lui s’en vossist corroucier,

Ainz dist : "Bien croi qu'il m'ait tant  
Que ja mal gré ne m'en savra,

Por quoi la honte n'i avra,

Car assez sui de grant lleu nes,

Et riches, et rois couronnés,

Si n'en doi pas avoir tel doute, -

17872

17876

17880

/155c/

17884

17888

17892

chier

17896

17.870 q. puist m. R - 17.871 enrajast CDE

e. D 17.'873 = ' %' r. D p. assez C

vaudroit CD ver-'cli. c - 17.886 v. envers

piece ACDE - 17.887 e. chiece D - 17.889 s'

D - 17.892 se v. C

- 17.872 si  
- 17.881

1. R a  
il voudroit

S'il en set la verité toute."

17900

17904

17908

/155d/

17912

17916

17920

17924

17928

Itele vie demenoit  
Pirabiaus, mes mout se penoit  
Que on ne s ' en aperceiist:

Ne vossist que on le seiìst  
Si tost. Puis dist que si feroit,

Car puis qu'il ne se mesferoit,

II n'en creindroit fame ne home.

Et si dist bien que nul preudome  
Ne doit home mesaamer  
De douce et bele et sade amer,

Ne la ou tel plesance soit.

Et Melyacins, qui pensoit  
Qu'il en feroit le mar'iage,

Li dist : "Biau sire, quel courage  
Avez vous, qui si fort pensez ?  
Sachiez trop en faites d'assez.

Biau sire, que pensez vous tant ?  
Ne convient pas que vos doutant  
Vos ailliez de riens qu'il vos plese  
Por tant que j'en puisse avoir ese;  
Car il n'est riens que vos vueilliez  
Don je ne soie apareilliez  
A faire vo commandement,

Ce saichiez vos certainement.

Mes chantez et vo deduisiez !

Et s'un de vos chanz nos disiez,

Mout volentiers 1'escouteriemes  
Et des nostres vos rediriemes,

Car des chans savons et des sons.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 17.905 ne | s' i m. C - | 17.906-08 | rêd. de cinq v. | en | C, |
| voir app. | - 17.907 q. | nu p. R | - 17.908 mesamer | D | n. |
| devroit on | m. R - 17. | 909 d. si | sade pucele a. A | d. | si |
| tres bele | dame a. C - | 17.919 a. | 1' aise R p. a. ; | mon | e. |
| D - 17.926 | 1'escouterime | E - 17.927 | redirimes E |  |  |

Et s'il vos plest que ma chançons  
Soit dite avant, je le dirai.

- Sire, ja ne vos desdirai

Dist Pirabiaus; or commenciez. 17932

Mes ne vueill que vos me sachiez  
Mau gré, se je chant laidement,

Car usé ne 1'ai longuement.

Mes j'en ferai ce que j'en sai 17936

Et m'en voudrai metre a l'essai,

Tout si com Fine Amors m'aprent  
Qui en son service me prent

Et fera, tant com je vivrai, 17940

Et je vers li quanque devrai /156a/

Referai des or en avant."

Celinde, qui fu par devant,

S'en rit, car trop bien connissoit 17944

Quel maladie 1'apressoit,

Si firent teles en i ot.

Mes Gloriande un tout seul mot

Ne dist, tant estoit esbahie, 17948

Car parole avoit bien o'ie  
De son frere que cil l'amoit.

S'en ert honteuse et se cremoit

C'on n'en parlast en vilenie, 17952

Et que li rois et sa mesnie  
N'en parlassent en mal de li.

Neporquant mout li abeli

De ce que 11 rois l'amoit tant; 17956

Car de ce ne s'aloit doutant  
Qu'ele ne fust bien assenee

17.933 m'en s. RCDE - 17.935 usai E - c. ne l'ai usé 1.  
C - 17.937 m. en e. E - 17.940 ferai D - 17.942 refe-

rerai D je 'fera d. E - 17.945 que m. D 17.950 f.  
qui'. si l'a D "- 17.953 e. se .1. D - 17.954 ne p. C -  
17.955 nonpourq. D - 17.957 que li rois n.' D - 17.958  
b. enseingniee D ■

Comme ro'ine couronnee

17960

17964

17968

/156b/

17972

17976

17980

17984

17988

De Serre et de trestout l'empire.

Si ne s'en tenoit mie a pire,

Ainz s'en tenoit a honoree,

Ne sanblant qu'ele fust iree  
Ne fist onques, ainz s'avisoxt  
A soi me'ismes et disoit  
Qu'ele ne seroit mie sage  
De refuser tel mar'iage:

"Trop est li rois de grant poissance,  
Et mout a et sens et vaillance,

Qui tant est d ' onor renomez. ''

Et s'ert mout de son frere amez,

Qui mie ne li desplaisoit.

Si dist bien que mout li plaisoit  
La chose, mes qu'au roi pleust;

Et vossist ja prise l'eílst,

Sanz respit prandre et sanz aloigne.  
Mes sanblant nul, por Xa vergoigne,  
N'en faisoit de nesune chose,

Ainz tenoit un chapel de rose  
Qu'ele flairoit par mignotise.

Et cil qui 1'amoit sanz faintise  
S'estoit encoste li assis,

De s'amor et mas et pensis,

Et 1'esgardoit tout en tranblant.  
Neporquant au mains de sanblant  
Qu'iX pooit onques eri faisoit,

Et seur Melyacin musoit  
Qui commencie ot sa chançon

17.963 n. semblast qu' e. D - 17.964 n'en f. RCDE  
17.968 ert C - 17.976 s. prendre respit D r. ne a.

RCDE - 17.980 mignotie DE - 17.982 s’e. dejouste 1. C

17.983 e. mornes e. C - 17.985 et nonpourq. au mien  
semblant D - 17.988 mangue D

Et chantoit haut et a cler son  
Por pirabel donner plesance,

Car ne voloit pas sa grevance;

Por ce dist com cil qui ert gais: 17992

" Ai! Amans fins et vrais,

" Se li mons fust vostre en pais,

" N'ai j e poour ne doutance

" Que de si bonne voillance /156c/ 17996

" Vous aint nus autres jamés;

” Mes par faute de merci  
" Mi sont a bien pres failli

" Confors et bonne esperance. 18000

" Or, s'il vos plest, m'ert meri  
" Ce que j'ai lonc tans servi."

Melyacins sont chant fina

Et Pirabel aresonna, 18004

Et li dist : "Sire, que vos samble ?

Ne sommes nos mex ci ensanble  
Qu'estre lassus sanz fere plus ?

En vous est huimés li sorplus 18008

De la convenance qu'avez,

Comme vos me'ismes savez . "

Pirabiaus dist : "Puis qu'il vos plest,

Biau sire, point ne me desplest; 18012

Et si ne vueill estre menterres:

Bien sai je sui mauvés chanterres,

Mes puis qu'il a plesir vos vient

Et a faire le me convient, /156d/ 18016

Ja de ce ne m'escondirai  
Mes c'un motet ne vo dirai."

e. verais - C -  
C - 18.000 c. en

s. *D* 18.008  
*avec signe de renvoi*m. m'avez *D*18.013' ne *manque E*

17.992 est D - 17.993 ai inangue ACDE

17.994 ert ACDE - 17.996 q. d'aussi b.

b. R - 18.001 m'est D - 18.006 nous

v. ■ oublié et ' remplscê au.. bas de Xa col.  
par' aprés parlerons ' du s. D . - 18.010

18.012 s. puis que il vous plaist E -  
18.017 m'esconduirai D

Lors âist a haute voiz serie:

’’ Onque mes n’amai 18020

" A jour de ma vie,

" Mes or ai amour jolie  
" Qui mon cuer tient gai.

'' Ains mes n'i pensai, 18024

" Hé! dex, bonne estrine  
" Du bien dont je m’avisai.

" Mais en ma dame trouvai

” Un si douz convine 18028

" Que mon queur de sa sesine  
" Jour ne partirai,

" Ainz la servirai

" De bonne amour fine, /157a/ 18032

” Quant commencié ai."

Quant Melyacìns ot o'i  
Pirabel, mout s' en esjo'i,

18036

Car, a son gré, trop bien chantoit;

Si dist que, se sa voiz hantoit  
Einsint com 1' an le doit hanter,

18040

Que nus ne porroit mex chanter  
Ne tres plus agreablement.

Dont vint uns vallez erraument,

Qui dist : "Sire, li rois vos mande  
Et bien tost venir vos commande,

18044

Car a faire 1'esteut ainsi:

Li rois de Perse si vient ci  
Et maint vassal nobles et genz,

Et si i viennent autres genz.

Cil qui voz seurs jurees ont, 18048

18.022 mes manque - 18.029 quí

18.025 ai D. D 18.033 c. l’ai A - 18.037-38 ínter-

vertis E - 18.038 a. que A - 18-040 n. pluz tres a. C-

1. e. tantost v. D - 18.044 a Perse l'e. D

Lassus avec vo pere sont  
Et li ont dites ces nouveles.

Et redient que .II. puceles

Viennent que vos bien connoissiez, 18052

Car se vos touz! seus ne fussiez,

On nos dist qu'eles fussent arses,

Et leur chars en cendres esparses.

Mes eles sont, je croi, lassus." 18056

Dont sailli Mel'iacins sus,

Que si grant joie n'ot ainz mes.

"Lasse, dist Celinde, jamés

Ne quidai mon pere veoir ! /157b/ 18060

Or voi je bien que porveoir  
Me vuelent li dieu et amer ;

Ne les doi mes mesaamer,

Quant si grant cortoisie ont faite 18064

A fame qui tant s'est mesfaite.

Mout m'ont monstree amor tres fine ;

Lasse, si ne sui je pas digne

Que mes peres m'aint por riens nee, 18068

Que vers lui me sui mal menee  
Tant que ha'ir me doit par droit.

Et neporquant a orendroit

Ne devroit estre corrouciez, 18072

Car de riens n'en est abessiez ;

Si le me doit mex pardonner,

Car il ne me peiist donner

En leu ou tant fusse bien mise, 18076

Et se ne m'en fusse porquise,

N’i avenisse de cest an.

1. d. tes n. D - 18.051 e. rendirent q. E 18.055

cendre A ~ 18.056 s. ce c. C - 18.058 qui s. E

18.063 je ne ies dol D mesamer DE - 18.067 p. disne E  
18.071 nonpourq. D ' - 18.072 n'en d. ACDE■ - 18.074 s'il  
1. m. deust p. D 18.075 por ce,n. A,

Si n'an plaing mie mon ahan,

X8080

18084

18088

/157c/

18092

18096

18100

18104

18108

Comment: qu' avenu puis m'en soit.”  
Celinde tot ainsint pensoit  
Qui mout se sentoit entreprise.  
Glorxande par la main prise  
Avoit et li dist : "Seur, alons ;

Li chemins me sanble mout lons  
Tant que j'aie veu mon pere,

Puis qu'il li plest qu'a lui m'apere.

Dont prist Mel'iacins Melide,

Et Pirabiaus radestra Yde  
Qu'il amoit mout por sa seror.  
Mel'iacins ot grant tenror  
Et grant pitié de ses amis,

Qui en tel travaill s'erent mìs  
Pour Xui querre et en tel mesaise ;  
Car bien sot petit orent d'aise  
Comme a passer Xes divers pas ;

Si dist bien c'on ne porroit pas  
Deservir si grant guerredon.

Dont s'en puierent de randon  
Lassus ou chastei tout de piain.

Leanz virent de gent tot plain  
Qui de queur contre eus se Xeverent,  
Car le roi de Perse trouverent  
En lor chemin et les .II. sages,

Qui en maintes terres sauvages  
L'avoient et quis et cerchié.

La ot adonques enbracié  
Et besié souvent et menu,

18.080 c. avenu

18.082 m. s'en tenoit e. D - 18.085 s. bien 1. D

18.088 Melinde D - 18.089 manque en D et remplacé par a

l'une main, 1'autre Celinde au bas de la col. avec signe de  
renvoi - 18.095 b. sai p. D o. aise ACE - 18.096 p. si

d. R 18.099 s'en penerent à. E - 18.101 v. des g. D

N'i ot ne jeusne ne chanu  
Ne plourast a cele assamblee.

Mes la joie refu doublee,

Quant li quens Herdu'ins vint la  
Se Melxacins 1'acola,

Ce ne fait pas a demander I  
Et dist seur lui peut commander,  
Car sa volenté sera faite.  
Celinde se senti mesfaite  
Envers son pere, a son avis ;

Si ne l’osa emmi le vis  
Mie de plain bien regarder,

Ainz se prenoit a vergonder  
De ce qu'ele ainsi s'ert menee.  
Et li rois, qu'el mont chose nee  
Ne peùst avoir si tres chiere,

Li baisoit sa tres bele chiere,  
Dont ne se pooit saouler :

Et de besier et d'acoler  
Estoit leanz la feste grande !  
Adont vint la bele Oriande,

Et Saville dejouste li :

S'a Mel'iacin abeli,

Ce ne devroit demander nus,

Car leanz n'estoit nus venus  
Cui compaignie tant amast  
N'en qui amor si grant clamast ;  
Et por ce les courut besier,

Car ançois s'en vost aaisier  
Que de lui fussent eslongies.

18112

18116

/157d/ 18120

18124

18128

18132

18136

18.135 non q. [AC]

18.120 m. bien d. p, r. ACDE - 18.122 c. que a. DE

18.130 decouste 1. E - 18.135 ne q. DE - 18.137 v. es

longnier 0 .

Et celes qui bien enseignxes  
Estoient vinrent vers lor darae,

18140

18144

18148

/158a/

18152

18156

18160

18164

18168

D - 18.143 e. i  
b. vis d. C  
tantos 1. D  
- 18.161 qu'il ot  
D

Por qui orent eti maint blame  
Sanz ce qu' ainz ne le deservirent.  
Et si tost comme eles le virent,  
Par devant lui s'agenoillierent ;  
Lor biau vis de lermes moillierent  
Qui de Xor biaus ex degoutoient ;  
Si tres esbahies estoient  
C'onques mot ne li sonna nule.

Et cele qui n'ert pas entule  
Tout maintenant les redreça  
Et doucement les enbraça  
Et les baisa et conjo'i.

Si durement s'en esjo'i  
Qu'ele en ert por foie tenue,

Et dist pieça ne vit venue,

Sanz son pere, tant li pieust,

Ne dont si grande joie eíist.

Li dus de Gaiice revint,

A cui faire feste convint ;

Et Mei'iacins Xe reçut

Si biau pour ce qu’il l'ot deçut

Que Xi dus s'en tint a paiez,

Et refu trestouz apaiez

De X'anui qu'il li avoit fait,

Et li pardonna le mesfait.

Nub'iens fist ses tabies metre  
A ses danziaus qui entremetre  
Se savoient de tel mestier.

18.150 1. endreca

18.140 v. lez dames D - 18.141 blasmes

vinrent A - 18.145 biaus A - 18.146

18.148 n. l'en s. C - 18.151 e. puis

18.156 saus s. AD - 18.158 d. Calice D  
d. D 18.163 manque E - 18.166 f. lez t.

De tout quanqu’il lor fu mestier  
Orent assez et a foison.

Anth'iocus, qui en prison  
Estoit et qui mout s’en doutoit,

Ouanqu'il pooit peine metoit  
En sa pes querre et porchacier.

Meliacins, qui n’ot ainz chier  
Orgueill, outrage ne derroi,

Li porchaça sa pes au roi ;

Dont il 1’ama tot son aage,

Et fist a Nublen homage,

Si conune on doit a son seìgnor. /158b/

Si fu la feste adont greignor  
Pour cel acort que n'ert devant.

Anthyocus se traist avant  
Envers Celinde et se li dist ;

"Dame, sanz nesun contredit,

Sui huimés vostres, ce saichiez,

Et vueill que vos de moi faciez  
Comme du vostre sanz desdire."

Puis prist Mel'iacin a dire,

Et li dist : "Sire, vos m'avez  
Delivré, si com vos savez ;

Dont je sui vostres et serai  
Ne jamés jor ne penserai  
Chose qui vos doie desplaire.

Mes, sire, s'il vos voloit plaire  
Que Saville me donnissiez,

Je vueill bien que vos seilssiez  
Ce seroit amor enterine ; '

18172

18176

18180

18184

18188

18192

18196

18.169 q. li' f. D ie v. manque E - 18.172 m. se  
18,175 M. qu'il n'ot . R - 18,180 d. fere a s. C  
e. li a dit C - 18.187 m. sachiez D - 18.193 j .  
D - 18.198 s. bontez e. C

3. D ~  
- 18.184  
n' en p .

Et ele reseroit ro'ine,

18200

18204

18208

/158c/

18212

18216

18220

18224

18228

- 18.205 p. a  
18.207 n. ávant  
pooit RCDE

Pour ce ne voi je que nul blame  
En nul endroit vos ne ma dame  
De ceste chose avoir puissiez ;

Car ja n'en sera abessiez  
Ses lignages, si qu'il me sanble.  
S'iX ne vos plest trestouz ensanble,  
Sire, volentiers m’en tairai  
Ne ja plus parlant n'en irai,  
Ainçois m'en retrairai arriere."  
Mel'iacins por la proiere  
Que li rois Ant'iocus fist,

Savílle, dont pas ne mesfist,

Par le gré de touz li donna,

Dont la cors grant joie mena.

Mel'iacins refist jurer  
A Pirabiau sanz demourer  
Glor'iande devant trestouz.

Et cil qui n'iert fox ne estouz  
L'en merc'ia mout bonnement,

Et dist bien qu'ainz plus richement  
Ne fu mes services meriz ;

Ne doit mie estre cil marriz  
Qui fait servisse a tel seignor :

Ne li porroit rendre greignor  
Gueredon ne plus honerable,

Ne plus douz ne plus agraable !

Or'iande, la bele nee,

Refu au gré de touz donnee  
A vaillant prince et a preudome :

18.200 n. vueil j. D - 18.204 s. com m. D

tous e. RCDB - 18.206 m'en tenroi D

p. C - 18.211 d. point n. RCDE - 18.223  
18.228-30 réd. de quatre v. en C, voir app.

Au duo de Galice, a tel home  
Qui mout pooit et mout valoit,

N'autre chose querant n'aloit  
Fors qu'en li donnast seulement,  
Car de queur l'amoit loiaument,  
Pour ce qu'ele iert bele et senee.  
Dont fu la joie grant menee,

Si grant comme en peut deviser.

Li termes vint de 1'espouser  
As noces la bele Celinde.

Li rois de Perse trestoute Inde  
Donna Celinde a mar'iage.

D'autre partie, li doi sage  
Renvoierent por lor amis,

Car Nub'iens lor avoit mis  
Terme de 1'espouser adonques.

Et por ce ne se murent onques  
Tant que ce vint a celui jor,

Que cil orent pou de sejor  
Quì cele feste en garde avoient,  
Car por faire ce qu'il devoient  
Les convìnt le jor traveillier.  
Nub'iens fist apareillier  
Son fill et si le couronna,

Et de sa terre li donna  
L'une moitié et plus assez ;

Et dist que ses tans est passez,  
Car n'estoit nez ne hui ne hier,

Si ne pooit plus ostoier  
Ne en guerre son tans user ;

18232

18236

/158d/ 18240

18244

18248

18252

18256

18.257 p. pas o.

18.234. i. bonne e., \B - 18.235 f. joie g.

18.237 t. fu d. R - 18.240 C. en m. RCDE

m. R 18.255 ert RCD - 18.257 .othoier D

demenee D  
- 18.254 une

Alnçois se vorroit reposer  
Et baillier a son fill le fais.

18260

18264

18268

/159a/

18272

18276

18280

18284

18288

Et aussi tost qu'il fu rois fais,

Celinde refu couronnee

Et fu Mel'iacin donnee

Selonc la loi qu'adonc estoit.

Chascun cele part aguetoit

Por regarder ces mar'iages.

Li rois Nub'iens aus . II. sages  
Donna ses filles maintenant  
Et aquita son.convenant ;

Et cil a joie les reçurent,

Qui lié seur toutes riens en furent.  
Li soudans de Damas venuz  
I fu, qui ert vex et chanuz,

Mes riches estoit et preudoms  
Et sires de donner biaus dons.

A Cleomatan pere estoit  
Por qui souvent se dementoit  
Àinz que nouveles an seiist ;

Si ne croi que nus hora peiist  
Avoir plus grant joie qu'il ot,

Quant en tel point le vit et sot.

Li sages li fist joie grant.  
Nub'iens durement en grant  
Se remist de lui faire honor,

Mes onques jour en deshonor  
Ne fu ses queurs une heure amors.

Li rois de Salenique ert mors,

Qui a l'autre sage estoit peres ;

18.259 s. vouloit r. E - 18.260 e. leissier a C e. bail-

leroit son f. R - 18.270 c. maintenant 1. D - 18.271 1.

haut et joient e. D et seur toute rienz Hé e. C -

18.277 q. mout fort s. RE q. forment s. CD - 18 287 est

D

N'i avoit ne sereurs ne freres  
Qui tramis ne 1' eiissent querre  
Por venir et saisir sa terre  
Et por ce qu’il se couronnast.

18292

Mes il pensoit 'qu'il i menast  
Mel'iacin, s'il pooit estre.

18296

Et Nub'ien par la main destre  
Tint le soudan qui mout valoit :

Compagnie plus ne voloit,

Einz furent ensamble toujours ;

En tant comme dura li jourz,

/159b/ 18300

Mout petit de lui s'eslonga.

Quant 11 fu heure, et 1'en menga  
A grant joie et a grant deduit,

18304

Car bien estoient laienz duit  
Et d'onnor et de joie faire,

N'ainc mes feste de tel afaire  
Ne fu ne tes deduiz menez,

Car .VI. rois i ot couronnez,

Dont trop fu plus noble et plus riche. 18308

S' ortune i avoit aver ne chice,

A ce point ne 1'en souvenoit ;

Et touz li mondes i venoit

Ça .C., ça .XL., ça vint. 18312

Mes nus hom de valor n'i vint  
Qui n'eiist compaignie honeste  
Et biaus paremenz por la feste

Et trompes por refaire nûise. 18316

Et cil qui plus avoit richoise,

Et cil se faisoit mex savoir,

18.308 et manque - 18.309 chise

18.291 p. tenxr e. . D - 18.296 m. voloit D - 18.308 d

t. plus fu DE et noble et r. D et belle et r. E  
18.313 v. ne vint R - 18.316 p. la faxre n. E

Car, por mex faire son devoir,

18320

18324

18328

/159c/

18332

18336

18340

18344

18348

I menoit plus grande noblece  
Et plus avoit grande richece  
De paremenz et d' autre atours :  
Tant i avoit dus et contours  
Que c'ert merveille a regarder.

Les dames convenoit garder  
Por la presse qui trop ert granz ;  
Et chascuns et chascune engranz  
Estoit que la feste vainquist.

Je ne croi nus hons qui vesquist  
Velst mes feste plus jolie.

Celinde estoit et gaie et lie,

Qui avoit quanqu'ele voloit,

De riens el mont ne se doloit,

Ains ert en joie et en grant aise.  
Saville n'ert pas a malaise,

Ne Glor’iande, ne Melide,

N'Or'iande, ne la bele yde,

Ainz erent liees, ce sachiez.

Ne Floires n'ert pas corrouciez,  
Pirabiaus ne Cleomatans.

Meliacins restoit .II. tans  
Plus liez que nus ne porroit dire.  
Anthiocus fu bien sanz ire,

Qui de Saville estoit espris.

Li dus disoit que si bien pris  
N'estoit a home qui fust nez :

Nus ne se tenoit malmenez,

Ainz plesoit chascune partie.

18.320 i amenoit p. grant n. E - 18.327 e. c. ert e. E

18.329 q. nasquist ACDE - 18.330 f. si j. D - 18.331

estoit gaie e. liee D - 18.335 en m. DE a mesaise RC

18.336 Melinde D - 18.337 Inde D - 18.338 estoient D

18.340 Cheomatans D - 18.341 .X. t. RC

La ot richece departie,

La ot donné et la ot pris,

La ot a bien donner apris,

La ot donné or et argent, 18352

La ot donné a toute gent,

La ot largece qui paroit.

Et chascun souvent se paroit

Por vestir noviaux garnemenz ; 18356

La ot de trop biaux paremenz,

Et feste pleine de grant joie.

Je ne croi que jamés hons oie

Parler de feste si joieuse, /159d/ 18360

Si bele ne si grac'ieuse,

Ne la ou etíst habundance

Tant de grant joie et d'onerance,

Ne ou tant bel don fussent fait ; 18364

Car chascun donnoit tot a fait :

"Se tu me donnes, et je a ti ;

Se tu ne veus, donne a ceti !"

Qu'ainz n'i fu richece mucie : 18368

Convoitise en estoit chacie  
Et Envie, sa seur germaine,

N’i entrerent de la semaine,

En tant comme dura la cours, 18372

Car n'i trouvoient nul secours.

Quant chascun tout son devoir fist,

Li rois Nub'iens se refist

De donner, car apris l'avoit, 18376

Por quoi mex faire le savoit  
Et donnoit trop plus seanment :

18.351 d. le pris E - 18.354 o. richesce q. D q. paoit  
E - 18.356 v. de biaus g. D 18.357 d. tres b. C

18.358 pfeste E '- 1:8.359 j. nus o. RCDE - 18.362 n. ou

etíst tant h. C - 18.363 de j.oie grant e. C - 18.369 con-

voitisie A - 18.370 e. avarisse s. s. D - 18.373 n. re-  
cours C - 18,375 N. y r. D - 13:378 p. sainnement D

Au roi, qu'il amoit durement,

De Perse, donna la geline,

Qux tant estoit et chiere et fine  
Que de chose si liez ne fust ;

Puis donna son cheval de fust  
A Pirabel, le roi de Serre,

Qui n'en pre'ist avoir ne terre.

Au soudan de Damas l'ymage  
Donnast, mes si baron plus sage  
Li dirent qu'il se mesferoit  
Et encontre son dit feroit,

Car a sa vile avoit juré /160a/

Et au pa'is asseiiré

Que j a en son vivant ostee

Ne seroit ne dehors getee

Ne remuee de cel leu ;

Et ele estoit droit u mileu  
De sa terre et de sa cité,

Dont si home erent plus douté  
Et i ravoient grant f'iance.

Si seroit folie et enfance  
Se contre ses homes aloit  
Ne de son convenant failloit.

Tant li dirent qu'il la lessa,

Et autres joiaus amassa  
Qu'as barons furent presenté.

Au soudan plus grant richeté  
Donna assez qu'il ne vossist.

Mes nus si bien ne le fesist,

Si lieement n'a tel noblece :

18380

18384

18388

18392

18396

18400

18404

18408

18.379 a. bonnement E - 18.381 e. liee e. D

n'en s. C n. dehors ne seroit q. D - 18.395 d  
ACE

• 18.393

. en m.

De cortoìsie et: de largece  
Estoit sor touz rois renommez,

Por quoi devoit bien estre amez  
Sifais rois qui tant ert gentix ;

Car nus plus fr'ans ne plus soutix  
Ne fu nul jor, ne de tel grace.

Li soudans, san plus prandre espace,  
Prist au plus tost qu’il pot congié,  
Un mardi qu’il orent mengié  
S1en parti, Melide enmena.

Mes trop grant dolor demena  
Au prendre congié de son pere,

De ses sereurs et de son frere  
Et de ceus qui l’orent norrie ;  
Neporquant n’ert pas mout irie  
Por ce qu'ainsi ert assenee,

Mes il n'est nule fame nee  
Ne doie, par droite nature,

Au partir de sa norreture  
Avoir et dolor et pitié.

A ses seurs par grant amitié  
Ala en plorant congié prandre.  
Saville ou il n'ot que reprendre  
Le convoia de l'estre aval ;

Quant venu furent li cheval,

Melide par desus monterent,

De ses sereurs plorant 1'osterent.  
Mes quant ele s'en departl,

A pou li queurs ne li parti,

Tant ploroit angoisseusement.

18412

18416

/160b/ 18420

18424

18428

18432

18436

18.412 est D [RCE] - 18.423 iriee

18.410 r. coronnez D - 18.413 p. gentiex D  
D 'n. tanz C - 18.419 g. congié d. E  
bien e. RCDE est D - 18.432 d. contreval

q. elles se d. D ■ •

- 18.414 fust  
18.424 c. que  
D - 18.436

Mel'iacins mout longuement  
Avecques le soudan ala ;

18440

18444

18448

/160c/

18452

18456

18460

18464

18468

Au partir sa seur acola,

Qui encor n'ert pas aaisie,

Ainz estoit mout mesaaisie  
Et mout fort s'aloit dementant.  
Et 11 soudans esploita tant  
Qu'il s'en revint en son pa'is,

Ou il n'estoit mie ha'is.

Si nome a joie le reçurent  
Ei firent feste tel qu'i durent.  
Et fu Melide a grant honor,

Car n'i ot ne grant ne menor  
Dont ele ne fust honoree.

Et ele iert si bonne euree  
Et pleine de si bonnes mours  
Que chascun l'amoit par amours.  
Et ses sereurs qui demorerent  
De sa departie plourerent,

Et puis relessierent ester  
Le plourer et le dementer,

Car il n'en estoit pas mestiers.  
Et puis ravint endementiers  
Qu'Ant'iocus congié reprist  
A Nub'ien, guar il aprist  
Que si baron se reveloient :

Li un sus les autres aloient  
Por ce qu'il ne doutoient ame.  
Saville lessa a sa dame  
Tant qu'arriere fust reperiez ;

1. avec 1. s. s'en a. D 18.442 n'est D q. encore

n'e. p. a aise C - 18.443 mesaisie D ançois e. m. a me-  
saise C - 18.449 t. comme 11 d. E - 18.453 s. beneiiree  
C - 18.456-18.575 manquent C - 18.458 e. plus r. E -

18.460 c. n'en e. mie m. ADE - 18.465 et 1. u. contre

1'autre a. E 18.466 manque E

Dont Floires devint trop iriez,  
Car avec lui aler devoit  
Et son atour fet en avoit  
Quant cele nouvele li vint  
Par quoi a partir 1'en convint.

Li dus de Galice atorna  
Son oirre, et puis s'en retorna  
Dans son pa'is a bele chiere ;  
Or'iande, s'amie chiere,

Arriere li point ne lessa.  
Meliacins genz amassa  
Por li conduire a sauveté.

Herdu'ins ou mout ot bonté  
Convoia le duc en Surie  
Et le mist en sa seignorie,

Droit ou chastel de Biaurepere.

Ne fu pas granment qu'el repere  
Se remist devérs Hermenie.

Et Floires rot ja sa mesnie  
Apareilliee et atornee  
Comme cil qui la retornee  
Voloit envers son pa'is faire  
Por ce qu'il i avoit afaire.

Au roi prist congié maintenant.  
Mel'iacins en convenant  
Li ot qu'avecques lui iroit  
Et que Pirabel i menroit,

Et puis s'en revenroit arriere ;

Et seroit prise lor charriere  
Envers Perse le chemin droit.

18472

18476

/160d/ 18480

18484

18488

18492

18496

18-46S F. remest t. - ADE - 18.473 por

li c. DE - 18.475 s. heure e. p. s 'en  
p. o llee ch. D - 18.481 H. ot mout de

retornee E '

q, RDE au p. D  
torna D - 18.476  
b. E - 18.488 e.

Et dirent bien qu' a orendroit

Ne se movroit li rois de Perse, 18500

Car la voie estoit trop diverse  
Et longue et male et anïeuse  
Et de trespas trop perilleuse,

Por ce est le mex, si qu'il lor sanble, 18504

Qu'i s'en aillent trestot ensanble :

Si avra lors meillor conduit  
Et s'ira a plus grant deduit.

Tant li dirent qu'il demoura, /161a/ 18508

Dont Celinde point ne ploura  
Qui tout ce avoit quis et chacié.

18512

Et Pirabiaus qui porchacié  
Ot tout son oirre se hasta.

Chascun en son cheval monta  
Si tost com li congiez fu pris.

18516

Mel'iacins, qui bien apris  
Estoit, monta sa seror Yde ;

Mes onques la bele Melide  
Ne demena si grant dolor.

18520

Pirabiaus qui mout ot valor  
Por le deul qu'ele aloit menant,

L'en ala plus tost enmenant  
Et plus tost le parti de celes  
Qui grant deul en firent entr’eles.

Et si vos di que Glor'iande 18524

Estoit mout durement engrande  
Que ses amis revenuz fust.

Pirabiaus son cheval de fust

Commanda qu'il fust bien gardez. 18528

entre 18.507 et 18.508 interpolatíon de deux v. et  
demenra la compaignie/et grant soulaz et bonne vie  
18.499 b. que o. R 18.503 t. trez p. D - 18.507 man-  
que E - 18.509 C. tant n. D 18.510 e. pourchacié E  
18.521 a. tantost amenant D - 18.522 t. lez p.. D

Meliacins fu regardez  
Au departir mout doucement,

18532

18536

/161b/

• 18540

18544

18548

18552

18556

Et, lì dist on mout humblement,  
Qu'il revenist quant il porroit,  
Que s’amie aise'ne seroit  
Tant que le reverroit aus ex ;

Et autretel li redist clex

Qui plus 1' amoit que lui me'ismes .

Adont chevauchierent a primes,

Sanz respit prandre ne sejor,

Et chevauchierent puis maint jor,  
Ainz qu1a Salenique venissent.

Et saichiez que tel se tenissent  
Contre Floire et courussent seure  
Qui vindrent tantost en cele heure  
Por doutance a lui fere homage.

E1 pais n’ot ne fol ne sage  
Qui envers lui se mesfeist  
Et homage ne li feist,

Et honor et joie et grant feste.

Et porta couronne en sa teste  
Et Melide recouronna.

Et chascun grant feste mena,

Et fu la cours trop envoisiee,

Et riche et trop bien aaisiee ;

Et si fu mains biaus dons donnez,  
Et mains granz reviaus demenez,

Et feste mout plenteureuse  
Et bele et riche et gracieuse,

Et qui .v. jourz entierz dura.

i

18.535  
18.543  
Melinde  
grans d

18.531

d. un mot h. DE [Rj

autel dist a sa mie clex R - 18.542 coururent R -

1. ceste e. 'R - 18.548 j. e. leece D - 18.550

D M. recouru E - 18.551 festa R - 18.554 m.

. D ...

Melïacins ne demora

Aprés la feste que .III. jourz,

Ainz li grevoit mout li sejorz  
Por ce qu'aillors avoit afaire.  
Neporquant quan c'on pooit faire  
D'onnor grant, Floires li faisoit.

Lui et Pirabel aaisoit  
Et portoit honor si tres grant  
Qu'il n'i avoit petit ne grant  
De lor genz qui ne s'en loassent  
Et qui lor cors metre n'osassent  
Por lui, s'iX en eiist besoingne ;

Car Floires ne queroit esloigne  
De fere chose qu’il devoit,

Par quoi X'amour de touz avoit.

Et ii adont a grant pienté  
Donna sanz poìnt d’escharseté  
Joiaus d'or et vesselemente  
Et mainte coupe riche et gente,  
Destriers, palefrois et avoir,

Et plus qu'il ne voldrent avoir ;

Por quoi plus grant pris li donnerent  
Et plus de fere se penerent  
Chose qui li fust a plesir.

Mel'iacins, qui nul desir  
N'avoit d'ilecques sejorner,

Si tost comme il vit ajorner,

Reprist congié a sa seror,

Qui mout ot au queur grant iror,

Quant ce vint a la departie.

18560

18564

/I61c/ 18568

18572

18576

18580

18584

18588

18.573 q. lonor d.

18.552 ce manque B - 18.563 nonpourq. D

avoir q. E - 18.571 q. essoigne RDE - 18.

D - 18.587 g. tenrour E m. en o. a. c. i. D

- 18.568 1.

585 il manque

Mes axnsirrt est 1'euvre partxe  
Que li uns va, li autres vient,

Et Xa chose soffrir convient,

Quant l'en voit que 1'an mes ne peut. 18592

Li rois Floires son cheval eut,

Si monta et les convoia.

Et Mel'iacins s'avoia,

Tant que en son pais revint. 18596

Celinde mout liee en devint

Et li courut les braz tenduz, /161d/

Qu'ainz respiz n'i fu atenduz.

Glorlande refist autel ; 18600

Saville de tres vif chatel  
De queur joiant les conjoi  
Et durement s ' en esjo'i

Et lor demanda des noveles ; 18604

Et cil lor reconterent teles  
Qui mout lor plurent durement.

Herdu'ins ert nouvelement

Droit de Surie repairiez ; 18608

Si fu l'afaires atiriez  
Qu'avec le roi de Perse iroient  
Et que lor fames i menroient

Por le pa'is remetre en point, 18612

Car croire ne porroient point  
Qu'il fust ainsint pris a Celinde.

Et se il convenoit qu'en Ynde

Alast por ses homages prandre, 18616

Et por Xa terre mex aprendre  
Et les genz du pa'is veoir, '

1. que 1. v
2. q. on miex D n'en p. RCDE - 18.594 e. le c. D

18.596 s’én x - . - 18.599 qu'a. termes n'i C

1. v. chaste\_ " .'.8.605. c. 1'en distrent de si beles

C - 18.606 m. li p. RCDE - 18.608 de S. ' droit r. C

18.615 e. si convenoit il qu'en RCDE

Et qu'il se puist mex porveoir

De genz en la terre lessier, 18620

Car il i convient justicier  
Tels qui soit et preuz et aidables  
Et forz et fiers et desfensables,

Et qu'il se saiche maintenir 18624

Et le pa'is a droit tenir.

Car de ce 1'avoit avisé  
Li roís de Perse et devisé

La terre et l'estre de lor genz, /162a/ 18628

Et comment li pa'is ert genz  
Et peuplez de biaux chastiax fors,

De viles et de granz esfors ;

18632

Si s'en convenoit prandre garde,

Si que la terre n'eiist garde  
Ne si home par son defaut,

18636

Car la ou seignorie faut  
Peut on mout bien avoir damage.

Et il avoit tot son aage  
La terre en tel point maintenue  
Qu'adés s'ert en bon point tenue;

18640

Si convenoit qu'ainsi fesist  
Por que la terre amer vossist.

18644

Et Antyocus, qui ot mis  
Au dessouz touz ses anemis  
Et ot afinee sa guerre,

Quant mise en bon point ot sa terre,

Si revint en la compaignie.

Celinde, la bien enseignie,

Le reçut bien et lieement, 18648

1. dez g. D - 18.621 il lì c. D - 18.622 e. fors e.  
   D - 18.623 deffensales D - 18.624 e. qui CDE q, bien

s. C 18.625 p. et en pais t. C 18.629 est D

18630 d. grans ch. D - 18.636 o. souvent a. D 18.640

qu'assi A qu'aussi CD - 18.641 p. quoy 1. E - 18.644

a. la g. D - 18.645 m. ot en b.p. sa t. CDE - 18.646 r.  
a 1. ACE

Et: trestuit li autre ensement ;

Et on le devoit faire bien,

18652

18656

/162b/

18660

18664

18668

18672

18676

Car en lui avoit tant de bien  
Comme il pooit en home avoir.  
Mel'iacins li fi'st savoir  
La verité de son voiage,

Et que, s'il avoit le courage  
De la aler, il 1’atendroient,

Et compaignie li tendroient,

Et iroient en grant soulaz.

Et cil qui jamés ne fust laz  
De sa compaignie en nul tans,

Li dist qu’il en ert .1111. tans  
De li plus engranz de l'aler,

Et avoit ja fait enmaler  
Tout son afaire et abillié ;

Et si ne sont pas traveillié  
Si cheval, si veult esprouver  
S'il Xes porra seûrs trouver,

Car en Perse en ira aussi.

"Biau sire, Xa vostre merci,

Dist MeX'iacins, dont ironmes  
EnsanbXe et si vos deduironmes  
Et demenronmes bonne vie.

- Sire, dist ii, je n'ai envie  
Que de faire vostre plesir ;

Et si ravoie je desir  
De veoir le pa'is ma dame;

Car je n' o'i dire a nuie ame

Qu' il ne soit seur touz pa'is biaux

18.651 c. a 1. D - 18.S52 il manque D - 18.656 il le  
sivrroient A - 18.658 i. a g. D - 18.660 c. a n. ACDE

18.661 qu'il estoit C - 18.662 plus engranz que lui d. C

- 18.663 j. faire amaler D ~ 18.665 s. n' en s. A s. n'e-

rent p. C - 18.658' i. axnsi E - 18.672 e. si menrommes

b. C - 18.674 et q. d. f. vo p. D - 18.675 j. der D

18.677 a nesun a. A ...

Et si m'a prié Pirabiaux

Que je voise avoec lui en Serre,

S'en avoie apresté mon erre;

Mes se le talent en avoie,

. II. tans me replest mex la voie,  
Et mex m'en redoit ele plaire,

N'a vos ne redoit pas desplaire,  
Car voz amis sui et serai  
Et de vos servir penserai."

Dist Melyacins : "Dont convient,  
Quant no chose si a point vient,  
S'il vos plest, que mouvons demain;  
Et vorroie ce fust bien main,

Car li rois de Perse le veult,

Ne mes peres ne le desveult,

Car bien 1' avons a lui seii  
Et par son gré congié eu;

Si est en vos d'ore en avant.

- Sire, dist il, trestot devant  
Me verrez le matin monté,

Car tot mon oirre ai apresté."

Dont finerent lor parlement,

Et refirent commandement

Qu'apareillié fussent li lor.

Glor'iande trop grant dolor

Fist, si tost comme au congié vint;

Mes puis qu'a faire li convint,

Ele prist par la main son frere,  
S'ala congié prandre a son pere;

Mes si grant deul aloit menant

18680

18684

/162c/ 18688

18692

18696

18700

18704

18708

18.703 oriande

18.679 s. me p. E 18.681 s'avoie a.

r. RCE m. vous r. D 18.685 car

18.690 p. si m. A - 18.691 v. que f.

tretout devant D

- 18.684 m. me  
voiis n. D  
D - 18.696 v.

Que ses freres tot maintenant  
La fist hors de leanz mener,

Car, de tel dolor demener,

L'avoient fait tout esragié. 18712

Li rois de Perse prist congié  
A Nub’ien, et s' otroia  
A son commant, et li proia

Que, se de riens avoit mestier 18716

Qu'il peiist faire ne traitier,

Qu'il li mandast : gré l'en savroit, /162d/

Car huimés fere le devroit.

Pirabiaus prist congié aprés 18720

Et li dist : Sire, touz sui pres,

Qu'il n'i a mes que commander;

Mes je vos pri que vos mander

Me vueilliez vostre estre souvent 18724

Et que le m'aiez en convent."

Celinde ou il n'ot que reprandre  
Rala au roi por congié prandre.

Li rois doucement la besa, 18728

Et li proia et avisa  
D'amer et d'onorer sa fille.

Adont vint la bele Saville

Et li quens Herdu'ins aussi; 18732

Et dist au roi que, sanz nul si,

Estoit siens en dis et en faiz.

Li rois, qui d'onor ert refaiz,

L'en merc'ia mout bonement'. 18736

Antiocus prumierement  
Ot congié pris et fu montez,

18.712 enragié CD - 18.714 e. otroia D - 18.715 et s.

D - 18.721 dist "Srrs, '■•"Ipc.is vous sui tant p. R 18.722

que ' n ’ i C - 13.721 =. l'avisa C - 18.730 e. onerer CD  
18.731 b. Celinde D - 18.735 est D - 18.736 1 ’e. m. pre-  
mierement D - 18.737 A. priveement D

Por quoi chascun s'estoit hastez  
Et por ce les daraes monterent  
Et el grant chemin s'arouterent  
A grant joie et a grant leece.  
Cil qui mex savoient 1'adrece,

Et cil devant les conduisoient,  
Mes el chemin se deduisoient  
Et menoient feste trop grant,

Car chascun se metoit en grant  
De faire feste, quel que fust.  
Pirabiaus son chevall de fust  
Fist bien et nobleraent porter.  
Melyacins, por deporter,

Devant touz souvent i montoit  
Com cil qui mestres en estoit,

S'en faisoit du tot a sa guise:  
Aussint comme par mignotise  
Aloit amont et puis aval,

Si qu'il perdoient du cheval  
Et de lui souvent la veue;

Mes cil avoit tost porvetie  
Sa besoigne, et venoit arriere,  
Et descendoit en la charriere  
Par devant eus tout sainement.  
Chascun disoit qu'enchantement  
Ne virent onques mes si bel.

Et disoient de Pirabel  
Que pris avoit bel mar'iage,

Qui fame avoit de tel lignage  
Qui tant par ert bele et senee,

18740

18744

/163a/ 18748

18752

18756

18760

18764

18768

18.739 ch. estoit h. A - 18.748 f. que k'il f, RE f. qui  
quì f.D- 18.755 ainsi c. E - 18757 s. fil p. E

18.759 manque D - 18.762 d. tous t. s. D - 18.763 d.  
d'e. D - 18.765 d. a P. E - 18.768 est R

Et si plesant qu'a peines nee  
Fu ainz plus douce creature;

D - 18.771 r.

- 18.790 q. de 1.  
e. qui aveuc lui  
- 18.794 d. tuit

18772

18776

/163b/

18780

18784

18788

18792

18796

D'autre part rest bele aventure  
D'un si riche cheval avoir  
Dont nus ne devroit prandre avoir,  
Qui bien en savroit la raaniere.  
Tout ainsint la voie planiere  
Chevauchoient a tel deduit,

Et avoient si bon conduit  
C'onques point ne se desvoierent:  
E1 plus droit chemin s'avoierent  
Sanz avoir anui ne damage,

Et si passerent maint passage  
Qui furent mal et anieus.

Mes chascun aloit envers eus  
Et lor fesoient grant honor,

N'il n'i avoit grant ne menor  
Melyacins ne feïst bien;

Et il le connurent si bien  
Qu'il n'i avoit serf ne vilain,

Roì ne prince ne chastelain  
Qui trop de lui ne se loassent  
Et qui par tot le mont n'alassent  
Avec lui, s’il vossit adonques,

Car son pareill ne virent onques,

Ce disoient, tot vraieraent.

Ainsi errerent droitement  
Tant qu'en Perse vinrent tot droit.  
Mes n’est leus de dire orendroit  
La grande joie c'on lor fist,

18.768 est R - 18.770 F. onquez telle c  
grant a. D 18 " . ' \_ avoit g. C

trop n. s. loast C ■- 18.791 n' alast C

alassent D - 18.792 par le raont s’il D

1. E •

Car touz li pa’is s' en refist  
Comme de bien et d'ostruance.

Tant orent de joie habondance  
Que nus ne le porroit conter:  
Soulaz de rire et de chanter,

De donner et de tenir cors  
Avoit ou palés son recors.

Nus hom n'en quidoit fere assez  
Melyacins ert touz lassez  
De 1'onor grant c'on li fesoit:

A Anthyocus le disoit,

Qui touz en estoit esbahis,

Et dist : "Sire, de cest pals  
Que vos en samble ne des genz?

- Sire, li pais est si genz  
C'on i perdroit a fin sohait!

Mes je ne quit genz el mont ait  
Communalment plus honerables,

Plus cortois ne plus agreables,

Ne que mex saichent joie faire.

II sont touz de si bon afaire,

Se li dieu me vuelent aidier,

C'on i perdroit a souhaidier !"

Henris, ses hostes, adont vint,  
Dont Melyacins liez devint,

Et fist son hoste joie grande:

A Celinde et a Glor'iande  
Le mena, et puis lor conta  
Comment des larrons esploita,

Le jor qu’il vint a son ostel,

18800.

18804

/163c/ 18808

18812

18816

18820

18824

18828

18.802 pooit

18.802 n. la p. E - 18.805 ou pa'is ACDE - 18.806 h. ne  
q. E - 18.812 d. g. sire E - 18.815 ne je n. croi paz

qu'el m. C - 18.816 p. agreable D ygaument gent p. C

- 18.817 c. et p. honnorable D - 18.828 v. en s. D

Ou ostel ot et oste tel

Qu'a paié s'en tint bonement;

Aprés lor reconta comment

Henris, ses hostes, l'avisa 18832

Des puceles et devisa

Par quel forfait ele erent prises.

Lors lor dist comment entreprises

Estoient, quant il les requist; 18836

Comment le fel jaiant conquist,

Et comment 11 quens li fist tant /163d/

Que terre et cors iroit metant

Et por lui et por son lignage. 18840

"Mes bien vos di cortois et sage  
Mon oste, qui ci est, trouvai;

Car en quanques je 1'esprovái,

Le trovai tel, ce vos creant, 18844

C'onques ne le vi recreant  
De riens nule qui me pleíist;

Mais de ce que me despleust

Se gardast de faire et de querre. 18848

A mont Esclaire, en la grant guerre,

Vint por moi et por ma proiere:

Tant m’a fait avant et arriere

De bien que je connois par m'ame 18852

Que je devroie avoir grant blame,

Se je bien ne m'i connoissoie  
Et deservir ne le pensoie!

Mes je croi que tant en férai 18856

Que vers lui ne me mesferai."

Adonques fina la parole.

18.830 se t. E richement A - 18.831 et puis 1. D

18.834 elles E - 18.835 1. li d. D - 18.836 q. en 1.  
D - 18.837 quant le c=ir j. D - 18.838 a Mont Esclaire et  
1. R 18.838-18.846 réd. de CDE, voir app. - 18.848

d' enquerre C - 18.849 E. a 1. D - 18.852 sus m'a. RCDE  
- 18.858 adont si f. D

Mes son oste souvent acole,

Tant qu'il en ot vergoigne et honte.  
Celinde, qui oi le conte,

Le borjois a preudome tint,

Et Melyacins le detint  
Et li donna grant heritage,

Et 1'ama trestot son aage  
Et tout son lignage essauça.  
Melyacins puis la, puis ça  
Parmi Perse ala deduisant  
Por le pa'is qu'il vit plesant;

Et li rois partout les menoit,

Qui mout grant joie en demenoit.

Et quant il orent demouré  
Parmi Perse, ou mout honoré  
Furent de toutes et de touz,  
Melyacins fu convoitouz  
D'aler vers Ynde, et atorna  
Son oirre et el pa'is torna,

Ou la feste refu trop granz;

Car touz li pa'is ert engranz  
De lor nouvel seignor connoistre;  
N'il ne se fist pas mesconnoistre,  
Ainz fist tant que bien le connurent,  
Et il li firent ce qu'il durent,

Et joie et grant honor assez;

Et il refu bien apensez  
Et les retint en grant amor,

En grant pez et en grant cremor ;

Et fist tant que trestouz 1'amerent

18860

18864

/164a/ 18868

18872

18876

18880

18884

18888

18.860 et t. que il en ot grant h. C - 18.  
- 18.871 et m. g. j . d. D - 18.872 quant

18.878 f. trouva t. D - 18.883 dirent D

C r. a g. E

870 p. le m. C  
assez o. C -  
- 18.886 si 1.

Et servirent et honorerent.

Quant ìl ot fait tout a sa guise  
De sa terre et en bon point mise,

Et ordené quanqu'il convint, 18892

Arrier en Perse 's'en revint,

A Mont Esclaire, ou il refurent  
Si bien venu qu'il s'en perçurent

C'on le faisoit de lié voloir. 18896

Melyacins en nonchaloir

Ne mist le tans qu'il i ot ja: /164b/

Saville, qu'avec lui menga,

Demanda s'il 1'en souvenoit. 18900

Cele dist qu’il ne convenoit  
Qu'ele fust pas si oublieuse!

Ainz dist bien que mout pooreuse

Fu.de lui la plus grant saison. 18904

"Bele, dist il, la guerison  
Me vint par vos et par vo niece.

Por moi soffrites une piece

Tant de mesaise et tant d'anui 18908

C'onques puceles ne connui

Qui tant por un home fesissent,

Se trop ne li apartenissent.

Mes ci aparler n'en convient. 18912

Mes dites moi s'il vos sovient  
Des chançons que je fis adonques.

- Certes, dist ele, biau sire, onques

De voz chans nus ne m'apreistes, 18916

Dont trop durement mespre'istes,

Car aprendre les me deviez ■

18.892 o. ce qu'il D - 18.893 en Perse arriere RCDE

18.895 s' aperçurent RCDE - 18.896 d. lui v. E 18.901

qu'il les c. ■ E " \_ enuieuse D - 18.904 g. foison

D - 18.906 v. ' de = te n. D - 18.909 pucelle E

18.911 t. pres ne ii atenìssent C s. de prez ne se partenis-  
sent D - 18.916 nul de voz chanz rx- C .

Et en convenant le m'aviez»

Et s'en avoie grant envie.

- Certes, dist il, diverse vie  
Menoie, et se vos ne fussiez,

En pire point me ve'issiez !"

En tel maniere s'avisoit  
Melyacins, et devisoit  
Le siecle qu'il avoit eu.

Quant mengié orent et beti,

Li serjant les napes leverent;  
Quant il fu heure, si laverent,

Et puis s'alerent deporter,

Et firent eschés aporter  
Et dez et tables por esbatre.

Si avint que li roi tout .1111.  
Por esbatre dehors issirent  
Et en un bel vergier s'assirent,  
Et conterent fables et diz,

Tant qu'il avint entretandiz  
Que Saville tant porchaça  
Que Melyacins commença  
Trestot son estre a descouvrir:

Ce dont ne vost la bouche ouvrir  
Onques mes jor a home né.

Si dist comment Amors mené  
L'avoit a chanter lais et sons  
Et a trouver vers et chançons.

Et puis, quant il se rapensoit  
A peu que de son sens n'issoit,  
Tant estoit errant bestornez ;

18920,

18924

/164c/ 18928

18932

18936

18940

18944

18948

18.930 p. alent d.

18.920 e. j'en a. RCE dont j'en a. D 18.921 c. il dit  
d. D 18.924 devisoit C - 18.924-18.945 réd. de six

v. en D , voir app. - 18.925 s ’ avisoit C - 18.926 du

s. C - 18.937 quant il a. E - 18.943 c. amont m. E -

18.944 a trouver 1. C - 18.945 a chanter v. C a tourner

v. E

Et puis, quant il s'ert retornez,  
Si ravoit autre apensement,

Et chantoit cler et hautement;

18952

18956

/164d/

18960

18964

18968

18972

18976

Et aussi qu'il se confortoit,  
Aussint tost se' desconfortoit  
Et prenoit autre avisement  
Et se donnoit dolousement  
Et menoit vie si tres pesme  
Que nus hom n'i peiist metre esme,  
Tant avoit deul et desconfort.  
Puis lor conta le grant confort  
Que des puceles recevoit,

Por quoi aucun remede avoit  
D'estre hors de desesperance  
Et avoit aucune esperance  
De ratremper aucun pou s'ire.

Li rois de Perse prist a rire,  
Quant il 1' o'i parler ainsi;

Et li autre tot autresi,

Neis Celinde en rist assez.

Pirabiaus dist : "Ja ne pensez  
Que nus qui bien loiaument aime  
Et Amors son haussage i claime,  
Qu'il ait puis sor son cors pooir;  
Et ele avoit pris por son hoir  
Melyacin, si 1'esprova  
Et, pour ce qu'ele le trova  
Loial a son commandement/

Li a rendu son paiement  
Et changié sa vie diverse."

18.957 m. terme

18.949 il se rert tournés MC il s' estoit t. D il s. rest  
t. E - 18.950 a. pensement E - 18.958 et menoit si grant

d. D - 18.961-18.962 entce ces deux v. E Intercale celle

dist qu'il ne' convi~:~ - 8 ^ói par q. RCD - 18.963 ravoit

ACDE - 18.964 \_ retemprer C ratemper D

18.966 il o'i D - 18.97i i manque DE - 18.972 v. oublié

au bas de la col. et remplacé par de tel fait ne se doit do-'

loir D

Adonques rxst li rois de Perse,

Et li autre tot environ.

En tel maniere li baron  
Se jouoient et deduisoient;

Et par la terre s'aaisoient,

Et tout erent a un acort,

Sanz avoir ire ne descort.

Chascun bonne vie mena.

Et Melyacins enmena  
Glor'iande, sa seur, en Serre.

Mais saichiez c’onques en la terre  
N'ot si grant feste a nesun jor;  
Melyacins a grant sejor  
I fu, et puis s'en departi.

A pou que li queurs ne parti  
A sa seur a la departie.

Pirabiaus une grant partie  
De sa terre le convoia;

Melyacins le renvoia,

Ne le lessa avant aler.

Cil courut Celinde acoler  
Et ele aussint le racola.

Melyaçins adont ala  
En Perse, ou petit arestut:

.VIII. jorz avec le roi estut,

Puis s’en retorna vers son pere.  
Herduins, qu'avecques lui ere,

Et li bons rois Antlocus,

Avec eus bien .CC. escuz,

Li tindrent compaignie adonques,

18980.

18984

/165a/ 18988

18992

18996

19000

19004

19008

18.984 a une cort

1. se joioient et devisoient A sejournoient e. E -
2. s'ausoient E - 18.984 e. en u. R u. atour D  
   18.985 destor D - 18.993 1. quens n. E v. oublié en D,  
   et remplacé par quant il ot bien son plait basti au bas de  
   la col. avec signe de renvol - 18.997 1. renomma E  
   19.005 H. qui a. E - 19.007 a. lui .II. C. D

Si qu'en la voie n'orent onques  
Anui ne mal ne vilenie.

19012

19016

/165b/

19020

19024

19028

19032

19036

Ains s'en vindrent en Hermenie  
Ou tuit mout desirré estoient,

Car cil du pa'is se doutoient  
Qu'il n ' eíissent anui eii;

Mes • quant le voir orent seii,

Si furent plus lié que devant.  
Herdu'ins des lors en avant  
Avecques le roi demora.

Et Melyacins l’anora,

Et 11 quens bien le reservi;

Et li rois bien le deservi,

Car si bien li guerredonna  
Que touz ses enfanz assena  
En granz lieus et en granz lignages  
En granz fiez et en granz homages,  
En granz avoirs, en granz amis.

Et quant il les ot si bien mis,

Les freres ne roublia point,

Ainz les mist touz en si bon point  
Qu'il n'ot si riches en la terre  
Ne si poissanz de fere guerre.

Li quens ravoit ce qu'il voloit.  
Saville point ne se doloit,

Qui a sa volenté ert mise.

Ant'iocus si grant franchise  
E1 roi Melyacin trouva  
Et vers lui si bien se prouva  
C'onques n'ama tant home né :

19.009 s. qu' a 1. E - 19.017 d. ore e. A 19.022 b. le

1. E - 19.025 g. f-raiz e. -E et en fez e. D - 19.026

avoir E - 19.029 s. grant p. ACTS le v. marique E - 19.036  
roil E - M. prouva D - 19.037 manque D

II furent ambedui sené,

Si firent en avant tout un,

Dont grant envie orent aucun.  
Celxnde restoit a grant aise,

Ne li souvenoit de mesaise  
Qu'ele eiist onques a nul tans,

Car ses amis l’amoit .II. tanz  
Qu'il ne fist au commencement  
Et ele lui tout ensement,

Por quoi trop plus aise vesquirent.  
Ne sai .V. fiuz ou.VI. conquirent,  
Qui retindrent la terre aprés.  
Nubxens remorut de pres,

Qui mout estoit de grant aage.

Mes rois de plus gentill corage  
Ne plus large onques ne nasqui:

Par sa grant largece vainqui  
Touz ses voisins et defoula.

De sa mort chascun s'adola,

Et Melyacins plus que nus.

Mes n'est ne jeunes ne chenus  
Ne conviengne morir aussi,

S'en doit on avoir mainz soussi  
Et passer plus legierement.  
Melyacins mout longuement  
Regna en grant bonne aventure,

En maintenant toujorz droiture  
Et en ses amis avancier.

Si home 1'avoient mout chier,

Que riens el mont n'amoient tant.

19040

19044

/165c/ 19048

19052

19056

19060

19064

19068

19.037-19.047 manquent E - 19.044 c'onquez  
D - 19.057 m. sa gens s'a. C - 19.064  
19.067 l'a. tant ch. RCE l'a. trop ch. D

eiist a nisun t.  
e. mout b. D

Mes ne lor aloit pas gastant  
Le lor, comme maint autre font  
En gui touz li bien du mont sont  
Que nus n'en a ne preu ne aise:

19072

19076

/165d/

19080

19084

19088

19092

19096

De ceste richece mauvese  
Se gardoit bien Melyacins.  
Chevaliers, danzeles, meschins  
Et toute autre genz maintenoit;

Se povre erent, il lor donnoit,

Et donnoit a chascun chevance.

Et li haut home de vaillance  
Se reprenoient garde a lui,

Si qu'el pa'is n' avoit celui

Qu'essample n'eiist de bien faire;

Et s'aucun se vossist mesfaire,

Li autre li courussent seure.

Si n'i avoit ame a cele heure,

Qui qu'il fust, qui honor n'amast  
Ne qui fe'ist c’on le blamast.

Et li rois por ce les amoit,  
Qui touz mauvés mesaamoit  
Et chaçoit de sa compaignie.

Sa cors n1estoit pas mehaignie,  
Car n'i avoit nul flateour,

Ne mesdisant, ne robeour,

Ne home nul de tel mestier:

De queur loial, net et entier,  
Sanz penser a nul vilaìn vice  
Estoient tuit cil qu'ei service  
Le roi Meiyacin estoient.

19.068-19.075 manquen.t' D - 19.076 gent ACE sa gent toute  
bien m. V 19.087' f. qui 1. E - 19.089 mesamoit DE

- 19.095 1. sain e. D 19.096 mauvais ADE - 19.097 c.

du s. E '

Et pour ce que honte doutoient,

Se gardoient de deshonor  
Et voloient vivre a honor  
Et metre leur usage en bien.

Et li rois, qui le savoit bien,

Selonc ce que chascun valoit,

Plus de bien faisant lor aloit /166a/

Et plus les essauçoit assez.

Si ne fust jamés nus lassez  
De servir un si tres preudome;

Et por ce n'avoit il nul home  
Qui son cors por li ne me'ist,

S’il cuidast que l'an 1’oceist.

S’en estoit assez plus doutez,

Car chastiaux, viles ne citez  
Ne pa'is ou ses genz alassent  
Contre sa force ne durassent  
Qu'il n'en fe'ist sa volenté;

Et pour ce avoit grant poestê  
En mainte autre terre diverse.

Un peu aprés fu rois de Perse  
Et fu plus riche que nus homs.

Mes ainz pour ce s' entenc'ions  
Ne fu c' orguieuz le sorpre'ist,

Ne une chose entrepreist  
De quoi on le deiist blamer;

Ainz se fist douter et amer  
Et regna en grande poissance,

En joìe et en grant honerance ;

Mes largesce toujorz retint,

19100

19104

19108

19112

19116

19120

19124

19128

19.106 ensauçoit R - 19.108-19.112 réd. de sept v.  
voir a pp. - 19.114 sa gent D - 18.123 n. que ch  
19.124 e. peiist b. C 19.128 m. la guerre t. E

*en CDE*,  
*D*

Trestout son vivant la maintint  
Tant que du siecle defina.

Girardins d'Amiens, qui plus n'a  
01 de cest conte retraire,

N'i veult pas mençonges atraire  
Ne chose dont il fust repris;  
Ainsint qu'il a le conte apris  
L'a rimé, au mieuz qu'il savoit.

Et s'amender riens i avoit,

II n'i faut que le commander;

Car pou est chose ou amender  
Ne puist on et mex faire ancore.

Mes je m'en souferai aore,

Tant que du conte plus apraigne,

Car ne vueill pas que je mespraigne  
Vers cele dont 11 contes vint.

Et sachiez tout ainsint avint  
Que je vous ai dit et conté.

Et on set bien de verité  
Que Virgile et maint autre sage  
Firent mainte chose sauvage  
Et d'oevres assez plus soutilles  
Que du cheval et des chevilles  
Dont je vos ai le conte fait!

Et qui ne veult croire le fait,

Je n'en puis autre chose faire,

Car penser a un autre afaire  
M'esteut que je ne puis desdire.

Mais Dieu pri gu'il gart touz ceus d  
Qui de bon queur 1'escouteront

19132

/166b/

19136

19140

19144

19148

19152

19156

' ire

19.131 Gerardins C . - 19.133. n'i veil p.

19.134 n. rien d. D 19.135 a. conta

ici s'arrête le ms D - 19.146 com. j. E

m. retraire E  
1. D 19.139

Et qui escrire le feront.

Explicit li Contez du cheval de Fust

19.159 à la suite de ce v. le copiste a ajoutê et bien  
l'escrivain paieront

Explicit 1. c. de Melyacin  
E

£ - Explicit du cheval de fust

APPENDICE

|  |  |
| --- | --- |
| V. 77-79. Ms | C :  En ceus honnourer qui valoient. Fame ot de cui mort s'adoloient Enfant qu'il ot de jone aage. |
| 139-142. | C :  Tramis par touz ceus qu'il savoit En cui honneur ne bien avoit;  Aus dames et aus demoiseles Par tout alerent les nouveles. |
| 347-349. | C :  Et sui touz pres a vo service Pour ce qu'envers vous desservisse Chose qui m'avrùit mestier. |
| 1276-1296 | Rédaction de 33 vers en C :  Li rois au maistre maintenant A dit que plus n'atendesist  Que son fìl ne li rendesist,  Quar pour lui est touz esperdus. "Sire, dist il, s'il est perdus Par sa folour, je n'en puis mais, |

Quar je ne cuidaisse jamais,

A ce que moustré li avoie,

Qu'il osast emprendre tel voie  
Dont garantir ne le puet nus.

Je ne sai qu'il est devenus,

Mais je m'en dout trop durement."

Li rois le fist lors erranment  
Jeter en sa chartre em prison  
Et dist bien sa grant mesprison  
Li rendera si cruelment  
Que dusqu'au jour du jugement  
Em parleront cil qui 1'orront.

Adont tous ses chevex derront  
Et fet un duel si merveilleus  
Qu'il ne fust cuers tant orgueilleus  
Qui toute pitié n'en eíist.

Du commun nus ne repeiist  
Veoir tel duel que tuit faisoient:  
Clamazart souvent maudisoient  
Qui mis Xes avoit en tel tour  
Et, s'il ne fust lors en la tour  
Em prison et il le trouvaissent,

Ja pour le roy ne le leissaissent  
Qu'il ne fust a dolour finez;

Mais en la tour enchaanez

Ert griefment et en tel lieu mis

Ou peu avoit de ses amis.

2321-2327. CDE :

C : Ançois qu'il cretist nulement

L'ymage ne 1'enchantement,

Sa gens se rert ja mise entour  
Le palais et la maistre tour;  
Quar ce qu'il orent esprouvee  
L'ymage et certaine trouvee,

Fist chascun de lui prendre roi.

D : Ainsçois que creùst nulement

|  |  |
| --- | --- |
| E | La trompe ne 1'enchantement,  Sa gent s'erent ja mise ator Le palais et la haute tor;  Pour ce qu'il l'orent esprovee  Et tòute certaine torvee  Fist chascun prendre son conroi.  : Ainsçois qu'il creiist nullement L'ymage ne 1'enchantement,  Sa gent se rert ja mise entor Le palais et la maistre tor;  Pour ce qu'il 1'orent esprouvee Et toute certaine trouvee,  Fist chascun prendre de li roy. |
| 2411-2412. | CDE :  Ançois firent mout liement Ce dont orent conmandement. |
| 3061-3063. | CDE :  Qu'il ert issuz de vaillant pere Et qu'il ot bone dame a mere Et le veoient sage et preu. |
| 3073-3074. | CDE :  Qu'il ne fexissent a lor peres Et alaissent contre lor freres |
| 3610-3611. | E :  C'une eure en joie demouroit, Car .sifaite mariiere erroit |
| 3716-3718 | CDE : ,  Se si pres le seust de 11,  Ainz riens tant ne li abeli,  Tant li samblast granz souatume. |

V. 5115-5119. DE :

Regarda son grat'ieus vis,

Si dit qu’i li estoit avis

Qu’i n’avoit si plaisant el monde.

Mais elle ert si (tant E) belle et si  
(tant E) blonde  
.Qu’il en fu esbahis trestous.

5321-5324 CDE :

Au duc d'un coutel s'ocirroit.

Si dist qu'uimais (que m. D ) pensant  
iroit,

Quant la chose li ert (est D ) jugie,

A contrefaire 1'enragie.

5378-5397. Rédaction de 38 v. CDE :

Mais qui qu'eiist (q.eut D q. en eiist  
E ) duel ne (et E ) mesaise,

Melyacins a enragier

Se prist, quant il vint el vergier,

E1 lieu ou il leissa s’amie,

Et il vit qu'ele n'i ert (est D ) mie.

Dont la quist amont et aval  
(Amont la quit et puis aval DE )

Mais ne (la D ) pucele ne cheval  
Ne trouva, adont s'aperçut  
Que Clamazar l'avoit deçut  
Et que rienz estoit du trouver.

Lors dist "Las! bien me doit crever (grever  
D )

Li chetis cuers, quant tiex acors  
Fu onques en mon cherif cors  
De leissier tel fame sanz garde.

E! mort, vien ! avant ne te tarde,

Pren cest chetif qui desservi  
L'a bien, quant ainsi a servi,

Quant par sa grande povre et nue  
(s. grant desconvenue D )

Et par sa grant desconvenue,

(Ert ensi la chose avenue D )

A pluz perdu qu'Aâans ne fist  
Quant vers son creatour mesfxst (mesdit  
D ) !

Li rois a pou ne marvoioit

Quant son filz en tel point (son p. D )

veoit:

Tant en avoit (t. avoit D ) courrous et  
ire

Que nus ne le vous porroit dire.

Si fist Xors (adont f. DE ) Clamazart  
cherchier

Pour miex tout le voir encerchier.

Mais qui ne trueve riens ne prent,

Aussi qui nouveles n'aprent  
De ce qu'il quiert, petit de voir  
En puet conter; aussi savoir  
De Clamarzart ne de la bele,

Assenz, enseigne ne nouvele

N'oyrent (n'en porent DE ) cil qui Xes (le  
DE ) querroient.

Quant virent que pluz n'i feroient,

Si s'en retornerent errant  
Et conterent au roy plourant  
Qu'il n'en pooient rienz aprendre.

5435-5438. Rédaction réduíte 'à 2 v. CDE :

Maxs fortune fait et defait  
Sanz fere nul estable fait.

5447-5463. Rédactíon réduite à 9 v. CDE :

Si tres douce au (a D ) commencement  
Et de si bel aqueillement  
Qu'il cuidoit a grant joie vivre  
Et avoìr s'amie a delivre,

Et pour ce sambloit que voler  
Deilst, quant 11 prist'a aler

Envers le vergier ou s'entente  
Ert de trouver la bele gente;

Dont deceiis fu laidement.

5469-5477. Rédaction de 21 vers, CDE :

De ceuls qui estoient devant.

Mais quant alerent percevant

Comment il ert, lors (trop DE ) s'esbahi-

rent;

Ses secours de dolour che'irent  
A la terre tout erramment.

Adont fu fais conmunaument

Tres grans deuls pour la damoisele,

Quar n'i ot dame ne pucele,

Chevalier, bourjois ne meschin  
De li et de Melyacin  
N'eussent dolour et pitié,

Quar (que D ) genz de plus grant amistié  
Ne peiissent nul homme amer  
Et il fe'issent a blasmer  
S'il le felssent autrement,

Quar (que D ) pour son cors tant seulement  
Furent pluz la moitié douté  
Que pour trestout lor parenté,

Et pluz assetìr en vivoient,

Pour quoi de son mal se desvoient  
Et trop grant dolour en menerent.

5763-5781. C :

Ne honnir si douce pucele  
Qui seur toutes est bone et bele.  
Nepourquant ai bien esperance  
Que li dieu prendront pourveance  
De moi et de ma dame ensamble  
Et que tout vraiement me semble  
Qu'encore en avrai mon desir.

|  |  |
| --- | --- |
| y. 6089-6114. | Rédaction de 23 v. C ;  Et aus larrons le chaple tint Et o 1'espee et o la lance.  Si fierement entr'eus se lance Que li pluz hardi li font voie; Et cil cui hardemens avoie, Melyacins, Xor courut seure.  .11. larrons ocist en poi d'eure Qui cousin a roberon furent,  Et li autre suz li coururent Et requistrent mout fierement; Mais Melyacin si forment Se deffendoit qu'a celui point Aprochier ne 1'osoient point Li pluisour qui mal li voloient, Et si homme aprés lui aloient Qui mout li firent gent secours, Quar en la presse le grant cours Aprés lor seignour s'embatirent Et en lor venue abatirent .1111. Xarrons sanz relever. Adont pristrent a meschever Li larron et se desconfirent;  Par hales et par bois fu'irent. |
| 6212-6214. | C :  Quant Hermin lor seignour perçurent Sein et haitié, mout joiant furent; Demanderent lui des prisons. |
| 6243-6244. | C : ' .  Roberon hors du grant boschage Pendirent et puis s'en tornerent. ■ |
| 6273-6294. | C :  E't- sot on ja que li larron . Erent mort et desbareté:  Uns palsanz l'avoit conté |

Qui assez pres du lieu passa;

Mais pour les larrons s1esconsa  
Et fu grant piece el bois muciés,

Ainz que li fais fust commenciés  
Con cil qui n'en osoit issir  
Ne parler un mot ne toussir.

Et cil vit reconduement  
Des larrons le destruiement  
Et toute la desconfiture  
Et la bataille fiere et dure  
De Roberon et a quel tour  
Estoit venuz de cel estour.

Li vilains qui vit la besoigne  
Le reconta sanz point d'asloigne  
Au chastel si tost gu'il i vint;

Dont li conmuns si liés devint  
Qu'el chastel remest a poi nus  
Qui vers Melyacin venus  
Ne fust pour fere son pleisir.

6334-6351. Rédaction de 48 v. CDE :

Ses hostes qui apris le voir  
Avoit de son grant vasselage  
Le prisa mout en son corage,

Pour quoi plus bel le requeilli.

Et Melyacins 1'aqueilli

De paroles mout doucement

Quar (que D ) mout le prisa durement

Si tost comme il percut son estre,

Si li demanda : "Cui puet (put D ) estre,  
Biax douz hostes, cis heritages?

II i a tant divers voiages,

Què je m'en tieng a engané,

Quar (que D ) hors de (du D ) chemin  
m'ont mené

Ne (je n. D ) sai ou ne en quel pays;

Dont un petit sui esbahis  
Et pour ce voeil de vouz aprendre

La ou je sui et conseil prendre  
Comment saudrai de cest empire,

Et cui vouz en tenez a sire  
Ne s'il est hom de grant honnour.

-Sire, dist li hostes, 1'onnour  
De cest pa'is est un preudomme,

Le pluz franc qui soit jusqu'a Romme,

Le pluz lié et le pluz gentil,

Le pluz Xarge et le pXuz soutiX  
Pour fere quan qu’iX (ce quiX D )  
apartient

A roy qui roiaume maintient.

Et sachiez, sire, qu'en Perse estes,

Un pays qui mout est honnestes

Et riches et nobles et gens

Et ou IX a si bones gens

Et si Xiez comme il convient querre.

Mais il avint en cest terre

l'autrier si laide mescheance

C'onques puis (pis E ) li pays cheance

N'ot de nule bone aventure;

Et vint ceste mesaventure  
Par la fiiie au roy no seignor,

Qui par 1'aventure greignor  
C'onques fust (fu D ) fu desmanevee  
N'ainc puis ne pot estre trouvee,

Dont 11 rois a grant mariment,

Si vous en dirai 1'errement (marrement  
D E )

De chief en chief, cbmment ch'avint  
Dont li rois si . dolans devint  
Et si plains d'anui et de rage  
Que tuit si homme i ont damage.

Sire, li rois de Perse avoit

*Entre* 641  
*vants :*

2' ec 6413. *cde* intercalent les 9 vers suí-

Et li rois en a tant d'anuis

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Que de duel n’ait la chiere mate (d. faire chiere m. D )  Et touz cis regne mout l'achate  Quar (gue D) onques, puis gue le perdimes  Joie ne soulas ne ve'imes.  Mais trop perdimes vraiement Quant perdimes no nourement Et cele que nous tant amiemmes,  Que tous nos biens en atendiemmes. | | |
| 6440-6442. | CD :  De sa force seroit du mains A parler, car (que D ) ne trouveroit Son per qui le mont cercheroit (chercheroit D ). | | |
| 6695-6696. | C :  Dont il n1ot onques jour reison Pour quoi il est, dist il, seison | | |
| 6892-6893. | C :  C'est cil qui par sa grant bonté Conquist li murtrier Roberon. | | |
| Entre 7071 | et 7073 D intercale les 3 v. suivants : De cuer s'en ot tristre et mari Et certes merveille ne fu,  Car bien pres estoient del fu | | |
| 7117-71X8. | CDE :  Et li chanz par vo volenté, Li geanz de sa fausseté | | |
| 7333-7334 | CDE :  Qu'el mont eust homme si fort.  Cil qui virent cel (le E ) grant effort | | |
| Entre les v. yants : | | 7364 et 7366 C íntercale les 3 vers sui-  Mout granz de la gent du pays Dont 11 quens n'ert mie ha'is,  Quar a peu qu'xl ne foursenoient. |
| Entre 7821 | | et 7822 intercale les 2 vers suívants pla- |

cés au bas de la col. avec signe de renvoi

|  |  |
| --- | --- |
|  | Cilz jus lor fu mout agreables. Et li autre se deduisoient |
| 8461-8463. | CDE :  Comme d'estre pres de sa fin,  Mais si baron en nule fin  (Ne fussent cil qu'a (qu1en E ) nule fin DE)  Ne li faillissent en (a DE ) cel point. |
| 8488-8489. | C :  Se Beugibuz ne les nous hape,  L'anui qu'il m'ont fet lor rendrai. |
| 8815-8819 | CDE :  K'il ne fust adés a sa dame,  Pluz i pensoit qu'a cors n'a ame, Mais plus ses granz biens recordoit, Et plus de 11 amer ardoit,  Et plus s'en donnoit grant esmai. |
| 9181-9188. | R : '  Kar a grant ost i estoit esmeus Pour Sabel dont mout ert amés.  Li rois qqi sires' ert clamés De courtoisie et d'ounourance Ot mout de gens de grant vaillance.  Melyácln mout maneçoient,  Vers Mont Esclaire chevauçoient Et menoient mout grant hustin. |

-9218. CDE :

9216

C : Si com dit ai et bones gens

Et fort chastel qui rest tant gens  
Et si bien clos a la reonde

DE : Et fort chastel et bones gens

Li manoirs est et biaus et gens  
(Et li bours est biaus et gens E )

Et si bien clos a la reonde

9397

-9399. CDE :

Si c'on verra de maint cretel

Li quiex courra mex 1'autre seure. (cuert

miex a 1'autre D )  
Alon mengier, qu'il en est eure.

9431

■9434. C :

Mais Sabiax mie ne savoit  
Que ses peres deiist venir,

Et li peres que devenir  
Ne resavoit pour lui adonques.

9660

■9663. Rédaction de 5 v. CDE :

Dessouz Mont Esclaire a un paz.

Et dist, pour tant qu'il puist, .II. paz  
N'enterront Serrois en sa terre  
N'aient achatee la guerre  
Et 1'acointance du pays.

9690

9693. Rédaction de 5 v. C :

Vostres gens en pluisors manieres  
Tant que ces premieres banieres  
Aient le paz passé tout outre ;

Lors leur resaudrons a l'encontre  
Et lor liverrons tant a fere

9703-9705.

Rédaction de 5 vers C :

Si que le mìex que g'i esgart,

C'est que si soìonz pourveú  
Qu'il soient en nos mains cheíi  
Et que max et hontes lor viegne  
Tant que tous tans leur en souviegne

9712-9720. C :

Uns chevaliers pour cil mesage  
Du paz vint a loy d'omme sage,

Lor dist tout ce c'on lor mandoit  
Et que li quens lor commandoit  
Que sagement le paz gardaissent  
Et si de pres i regardaissent  
Qu'il ve'issent qu'il fust mestiers ;  
Cil respondirent volentiers.

Lors firent ésconser lor gens

9899-9910. C :

Pyrabiax de l'espiel qu'il tint  
Le feri mout ireement  
Et mout mist cuer et pensement  
De lui doumagier s'il peust;

Et doumagié adont l'eiist,

A ce que de cuer le feri,

Mais li bons haubers le gueri  
Ou li fers plia et maumist.

Du cop Melyacins fremist,

Quar roidement fu ferus.

Lors est seur Pyrabel courus,

Espris de mout grande ha'ine.

10.107-10.111. C : •

Li quens qui bien fu avertis  
Tint tout^droit au chastel sa voie,  
Aprés Melyacin convoie

Dusqu'a sa chambre seulement.

10.160-10.164.

C

Qu'ìl sambloit qu'il deûst morir.

|  |  |
| --- | --- |
| 10.332-10.333. | Li quens ou il n'ot qu'esmarir L'en fist lués entre bras porter Et Xi fist un lit aprester.  C :  L'ai, dist il, ses plaies bendees, Ses bleceures regardees |
| 10.343-10.344. | C :  Et etìrs jamais me remaine En Serre, si le quit merir. |
| 10.402-10.406. | CDE :  Et il virent la forterece Du chastel et la grant noblece.  Si dirent li liex ert (est D ) trop gens Et chastiax fors a toutes gens,  Si fors com chastiax pooit estre. |
| 10.742-10.746. | Rédaction de 3 v. CDE :  Et (qui DE ) pour Melyacin estoient Dolent et qui mout s'en doutoient Orent joie trop merveilleuse. |
| 10.794-10.795. | CDE :  Dont nouvele ne set nisune. La guerre revoit si commune |
| Enfcre 10.921 | et 10923 D intercale les 3 v. suivants: Me tient si destroit en ce point Et si me fait trop de maus traire;  Et pour ce que je ne puis faire |
| 11.419-11.420. | CDE :  Te (tu D ) pues combatre, c'est la somme, Pour t'onnour garder vers (a E ) tout homme |

|  |  |
| --- | --- |
| 11.571-11-580.  C : | CDE :  Pour la chose jurer avant Regard n'avrai d1omme vívant Que de Pyrabel seulement;  S'enái le voelent leaument Avoir en couvent li dui roy,  Et qu'il prendront de moi conroy,  S'autre voloit vers moi mesprendre; Se ce font n'en convient ja prendre Plus jour, car au main me verront En cele place ... |
| DE : | Pour moi asseiirer avant  Que je regart d'omme vivant  N'avrai que d'un tant seulement ;  S'ainsi le veillent loiaument Avoir en convent li dui roy,  Etqu'il prendront de moi conroy,  S'autres vouloit vers moi mesprendre (vers moi vouloit m. E■)  Ne convient ja autre jour prendre Que cestui, car il me verront Au matin quel part qu'il vorront Pour faire ce que je devrai,  Mon gré plus respit n'i avrai. |
| 11.734-11.745. | Rédactíon de 7 v. CDE :  Et il se fie tant aussi Et en eus et en lor puissance Qu'avis li est nule doutance Ne dpit dé Pyrabel avoir.  Ainz dist qu'il cuide bien savoir Selon son,cuer qu'il le vaintra. |
| 11.769-11.771. | CDE :  Des chauces s'eles beles furent, Qua'r tuit cil qui l'uevre connurent Ne virent onques jour. plus riches. |

Entre 11.893 et 11,894 CDE íntercalent les 3 vers sui-  
vants :

Ne pour courre tertres et (ne DE) vaus  
N'ot onques meillour nus chevax  
Ne plus longue ne plus isnele.

12.279-12.287. Rédaction de 5 v. C :

Ainsi comme on la doit conquerre,

Loez en serai par la terre  
Trop pluz que se vouz oche'isse  
En point ou je ne conque'isse  
Ne los ne pris ne ostruance.

12.373. Rédaction de 3 v. D : le premier vers est corri-  
gé par suscription de tres et de et fort, 2e second  
est ajouté par le correcteur en bas de 1a colonne avec signe  
de renvoi.

La plus tres grant et fort merveille,

Ainz nuz hom ne vit sa pareille,

Je croi, a nul temps de ce monde.

Entre 12.636 et 12638 D intercale une rêdaction de 14  
vers :

S'en avoient la couleur perse  
Et mout effraié en estoient,

Quar le roi de Perse dotoient  
Pour ce qu'estoient en sa terre.

S'envoierent au roi de Serre  
Ne soient yssi hors de Perse,

Si alerent a la traverse  
D'une forest ou il estoient,

Dont le passage bìen savoient.

Si se hasterent de l'errer,

Que il avoient desirer  
De venir en Serre tout droit.

Tout au plus tost que il pooient  
Un message ...

|  |  |
| --- | --- |
| 12.699-12.702. | Rédaction de 2 v. C :  Qui li tournast a son damage.  Li rois de Perse ot si grant rage De ce gu'ensi ... |
| 12.809-12.813. | CDE :  Dist Natalus (Nautulus D ): Sire, tnerci, Vers moi ne vous affichez si Ne ne creez que ja jour (je ja DE ) face Riens nule ou vers vous (envers v. E ) me mesface  (Chose dont envers v. ne face D )  Ainz ferai adés (tout dis D ) vo vouloir. |
| 13.097-13.098. | D :  Si ne 1'en doit on tant Reprendre, ce dit il. |
| Vers corrigés par | une autre main en :  Si ne 1'en doit nus hom pour vil Adont reprendre, ce dit il. |
| 13.355-13.359. | CDE :  Li compaignon Melyacin,  Chevalier, serjant et meschin A 1'ains c'onques porent (que il p. D ) monterent,  Quant ces nouveles escouterent,  Et plouroient tuit de liece. |
| 13.507-13.508. | CDE. : |
| CE : | Ne me sambla pluz deduisanz,  Ele est fres bele et tres pleisanz. |
| D : | Ne fu si belle ne plaisanz,  Ele est tres bele et deduisanz. |

13.547-13.552. CDE :

Du conte s'aloit durement  
Loant et disoit (disant D ) vraiement  
C'onques ne vit en (de B ) son aage  
Prince pluz courtois ne plus sage,

Ne maisnie pluz aíisee (m. miex avisee DE  
D'onneur fere ne miex usee (visee D f. m  
m. avisee, i exponctué E )

13.745-13763. CDE :

Et savez vous que cil rois fist?

Un fet dont il trop se meffist,

Quar il n'i regarda reison,

Ainz envoia par trayson  
A mont Esclaire un sien message  
Pour ce qu'il seíist quel voiage  
Melyacins devoit aler;

Quar oi avoit murmeler (murmurer D )  
Qu'aler s'en devoit a brief jour.

Et cil i fu tant assejour

Comme ribaus en tapinage

Qu'il fist le roi de Serre sage

De cel jour qu'il devoit mouvoir

Et li fist touz les noms savoir

De ceus qu'avoeques (qu'avec D ) lui

iroient

Et de ceus (des gens DE ) qui le condui-  
roient

Et quele part aler devoit  
Com cil qui bien apris 1' avoit  
(Comme c. q. a. 1'a. DE ).

Et li rois tantost s'apresta

13.921-13.922. CDE :

De cest chastel la chastelaine  
Qu'en Melyacin mist tel paine

|  |  |
| --- | --- |
| 14.125-14.127. | CDE : |
| C i | Heent nataluz mortelment Et 1'ont guerroié longuement Et fait vilonnie et hontage |
| DE : | Qui mout ont si grant terrement Et ont le roy grevé forment Et fait vilounie et hontage |
| 14.657-14.660. | CDE : |
| C : | Au roi de Perse la venue De ceste grant desconvenue Que lì rois de Serre li fist Seur pais, dont forment se meffit, Quar tuit cil de Perse savoient Qui la pais pourparlee avoient Que li rois de Serre ... |
| DE : | Au bon roy de Perse erraument Et a ses hommes ensement Qui Xa pais pourparlee avoient. Quant vit cil de Perse savoient Que le rois de Serre ... |
| 14.701-14.702. | CDE :  Que ceaus de l'ostel li salut Comme gent qui li ont valut |
| 14.707-14.708. | CDE :  Amis, tu sera bien venus Leanz, s'onques jour l'i fu nus. |
| C ajoute : | §  A quoi qu'il tourt de tes nouveles, Tout lor soient laides ou beles. |
| 14.978-14.980. | D í  A grant painne .et a grant destresse |

|  |  |
| --- | --- |
| 15.111-15.113. | Ne voie qui rien li fesit Ne trouvoit dont il apresist  Rêdaction de 5 v. CDE :  Aloit, et ou ? 11 ne savoit,  Quar si grande destrece avoit Que de lui ne savoit conroy,  Mais quant un peu ravoit d'arroi Si rentroit en aucune voie. |
| 15.167-15.169. | CDE . :  Chevalier, dame ne pucele (chevaliers, dames pucelles D )  Ne meschine ne demoisele (n. meschines ne da moiselles D )  Ne nul qui fust de sa mesnie A cui ne feïst felonnie (vilonnie D ) . |
| 15.513-15.514. | Rédactíon de 4 v. CDE :  Quant venis tu en cest ostel Que je truis si felon et tel  Que j'en sui et mors et honnis (trahiz E )? Mais or me di comment venis. |
| 15.526. Entre | ce v. et 15.527. CDE intercalent 2 v. : Mais (et DE ) bien vous (te DE ) dit a la parsomme  Qu'il est estrait de grant lignage Et qu'a mout prendomme et mout sage |
| 15.688-15.689. | Rédaction de 3 v. CDE :  S ' il s'esmouvoit ( s 'esmourroit D ) d'a lui parler  Que sa besoigne au paraler En piour costé ne tornast. |

|  |  |
| --- | --- |
| 16.226-16.230. | A :  Touz li cuers li aloit tranblant Si tost com le duc regardoit;  Li dus de li bien se gardoit K'ele aerdre ne le peust,  Kar tost tele ensaigne en eûst |
| 17.000-17.001. | CDE :  Et prendrons hostel anquenuit En cest (cel DE ) chastel, cui qu'il anuit. |
| 17.633-17.637. | Rédaction de 7 v. DE :  Aprez li reconta le fait Du villain qu'enz el bois trouva Et comment vers lui se prouva Et le conduit a sauveté,  Et comment il ot puis esté  Tous seulz, povrez, nus et despris;  Puis li conta comment fu pris. |
| 17.742-17.744. | Rédaction de 5 v. CDE :  Puis qu'il n'i veoit deshcnnour A la pucele, mais s'onnour I percevoit, dont la nouvele Li plaisoit mout, quar (que D ) la pucele Trop plus honnouree en seroit. |
| 17.752-17.753. | Rédactlon de 4 v. C :  Tout belement et par lòisir;  Et oil qui ravòient desir De mengier refirent autel.  Cel soir ,fist aus clers del hostel |
| 17.906-17.908'. | Rédaction de 5 v. C :  Il-n'en craindrait, ce dist, nului, Quar il n'avoit el mont celui,  Por tant qu' avis en lui eiist |

Et en amour se connetist,

Qui jamais le deiist blasmer.

18.228-18.230. Rédaction de 4 v. C :

A un duc vaillant homme et sage:

De Galisse tint 1'eritage  
Un pa'iz ou mout ert amez  
Et de proesce renomez.

18.838-18.846. CDE :

De Harduin ala (rala VE ) contant

De 1’onnour dont il li fist tant

Et du bien que tout son aaige

Ert a lui et a son linage

Tenuz de faire lor (son E ) voloir;

"De lui ne me doi pas douloir,

Dist Melyacins, ainz creant

Leaument c1onques recreant

Nel vi de rienz qui me pletist (qu'il m.

creust E )."

18.924-18.945. Rédactlon de 6 v. D :

Quant Melyacin ot pensé,

Si descouvri tout son pensé,

Comment Amours 1'avoit mené  
Onquez nel dit a l'homme né  
Comment Fortune le menoit  
Et comment les chançonz faisoit.

19.108-19.112.

Rédaction de 7 v. CDE :

D'un si tres prendomme servir  
Nus ne s'en cuidoit asservir,

Ainz en avoient joie grant.

Si n'i avoit petit ne grant  
Qui son cors pour lui ne mesist,

S'il cuidast que l'on 1'ocesist ;

S'en ert li rois trop pluz doutez.

1. kier A - 6 chascuns \*- 7 ke f.s. temps e. A - 8 kí

   en A - 9 ains doit cil cui Diex a presté C - 10 engien A

   le vers manque C - 1 1 bon=-r oevres avoir de tiex o.e.

   C - .12 o. l'en p C - - 3 de r. C sez bones mors A - 14

   Kar s.q.s. amors A - 15 bone A - 16 m. prise e. C - 17

   bel c.e. rime A - 18 voel A - 19 ke. l.c.e. deduisans fl. [↑](#footnote-ref-1)
2. 561 d. faire asavoir maintenant A - 570 s. je s.  
   d. vous l'e AC- 577 v. qu'il a dit C- 580 [↑](#footnote-ref-2)
3. C- 582 ne q. cil m. C- 583 p. s'avala A [↑](#footnote-ref-3)
4. 3054 s. voie F, R s, vie F. D - 3058 d. maint d. D

   gent C - 3059 n. la d. C - 3061-3063 rédaction de CDE,  
   voir app. - 3064 e. ,i connoissoient 1. C e. si y veoient [↑](#footnote-ref-4)
5. D 3068 t. le b. A - 3073-3074 réâaction de CDE,

   voir app. ■ [↑](#footnote-ref-5)
6. 6053 rnais n. RCDE 1 ’ avez CE - 6054 les 1. R q. le [↑](#footnote-ref-6)
7. D - 6059 tiex gens C - 6061 tous les verrois desbare-  
   ter C - 6067 n. me d. E 6068 a. me p. E - 6071

   mais q. D n. vorrons d. C - 607.5 et m. D [↑](#footnote-ref-7)
8. 9140 p. l'amour qu'il AC - 9151 e. qui s. CDE - 9152

   c'est E - 9155 enragier C - 9156 q. est e. E - 9159

   m. force e. RDE - 9163 kar t. RCDE - 9164 kar f. A [↑](#footnote-ref-8)
9. tenroit D ~ 9168 1. est p. D

   — §

   9176 querre D - 9177 rescourre RE requerre D - 9180

   des grans gens 1. C Asmus D - 9181-9188 rédaction \_de

   R, voir app.' - 9183 q. p. a. q. p. plaisance D - 9184 tiex

   geris (tel gent DE )\ le conte m. CDE - 9185 et vers son

   chastel ch. CDE - 9186-87 manquent C - -9190 a. sentiez [↑](#footnote-ref-9)
10. D ces n. C - 9192 Mel'iacins . E [↑](#footnote-ref-10)
11. 9740 g. combatre d. C a. devoient V - 9742 s. arrea C

    * 9743 repara A repaira D apareilla E - 9745 o. atx-  
      reez D - 9752 c. avoit a. D 9753 q. de si r. p. D
    * 9755 c. la g. D - 9756 v. si 1. r. D - 9750 1. ne t.

    R - 9761 c. fxrent il celle p.t. D - 9762 est D - 9764 [↑](#footnote-ref-11)
12. destroxt R - 9766 f. outre v. D 9767 merveilles ont  
    t. D 9768 que il D [↑](#footnote-ref-12)
13. 10.460 apris c. il ot e. D 10.461 si tost k' 11 sot la

    verité R - 10.463 au cuer en ot duel et pesance CDE

    10.469 a. revendront D - 10.471 oublié en D et remplacé en

    bas de la col. avec signe de renvoi par et que plus duel ne  
    demenast- 10.475 e. vous les avrois si beles CDE - 10.478 [↑](#footnote-ref-13)
14. veulent o. D vendront o. E - 10.482 dist manque celle

    1. D - 10.484 t. maintenant D - 10.485 d. Serre D

    10.486 c. qu'il n'e. E - 10.488 mandast E

    10.498 quil ait D qui l'ait E - 10.500 s' en coururent

    - 10.502 s. .1. ch. D amoni el ch. C s'en tornerent

    10.503 a'u p. ACE jusquez a. C a. chastel n'a. D

    - 10.509 c'onques A 1. dist d. C - 10.514 de Sabel 1. d.  
    D - 10.515 trestoute et 1. f. X>. - JO.517 c. l'avoit e. D [↑](#footnote-ref-14)
15. 1. 440 nonpourq. M> - 12.445 a. eulz venoient D - 12.449

    [↑](#footnote-ref-15)
16. 'rois A - 12.453-54 Intervertís E - 12.454 f. rescous-  
    'eZ V - 12.462 a. le 1. D - 12.464 e. cilz quant il v. D

    12.471 d. le d. R. d...ses d. DE - 12.484 d. du p. D -

    12.-485 le mancjue E ~~ 12.487 ne d. AC - 12.489 q. qui 1.  
    RCDE - 12.490 riens f. RCDe' - 12.491 en ’ a t. E -  
    12.495 j'esragerai R - 12.497 et si asprement manque R- [↑](#footnote-ref-16)